GIORNALE

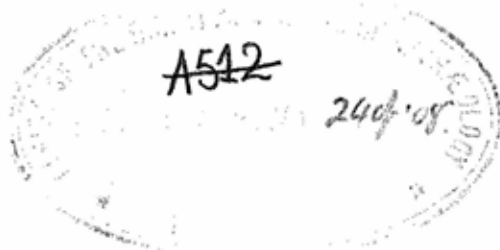
DELLA

SOCIETÀ ASIATICA ITALIANA

GIORNALE

DELLA

SOCIETÀ ASIATICA ITALIANA

Volume Diciottesimo

1905

FIRENZE
TIPOGRAFIA GALILEIANA
Via San Zanobi, 52
Con i caratteri orientali del R. Istituto di Studii Superiori

1905

SOCIETÀ ASIATICA ITALIANA

SOTTO L'ALTO PATRONATO DI S. M. IL RE D'ITALIA

Consiglio direttivo.

SOCI ONORARII

Presidente onorario.

Conte Comm. Prof. Angelo De Gubernatis.

A. - Soci onorarii italiani.

Comm. Prof. Graziadio Ascoli, Senatore.
Comm. Prof. Michele Kerbaker.
Comm. Prof. Fausto Lasinio.
Comm. Prof. Antelmo Severini.
Comm. Prof. Emilio Teza.

B. - Soci onorarii stranieri.

I. - *Europei.*

Prof. Basil H. Chamberlain, Esq. – Tokio.
Prof. Gaston Maspero. – Parigi.
Prof. Léon De Rosny. – Parigi.

S. E. Ernesto Satow. – Tokio.
Prof. Dr. Friedrich von Spiegel. – München.
Prof. Dr. H. Kern. – Utrecht.

II. - *Asiatici.*

Prof. Bhandarkar. – Puna.
Prof. Negîb Bistani – Bairût.
Ragia Surindro Mohun Tagor. – Calcutta.
Sumangala, Sommo Sacerdote dei Buddhisti. – Colombo (Seilan).

SOCI ORDINARII

I.

BALLINI (Dr. Prof. Ambrogio). – Roma.
BARGAGLI (Marchese Piero). – Firenze.
BARONE (Prof. Giuseppe). – Napoli.
BASSET (Prof. René). – Algeri.
BELLONI-FILIPPI (Prof. Ferdinando). – Buti (Pisa).
BERNHEIMER (Prof. Carlo). – Livorno.
BLUMENSTIHL (Prof. Emilio). – Roma.
BRACCO (Carlo). – Shanghai.
BUONAZIA (Prof. Lupo). – Napoli.
BRÜNNOW (Prof. Rudolph). – Vevey (Svizzera).
CHAJES (Prof. H. P.). – Firenze.
CIARDI-DUPRÈ (Prof. Dr. Giuseppe). – Firenze.
CONSUMI (P. Prof. Stanislao), delle Scuole Pie. – Firenze.
CONTI-ROSSINI (Cav. Avv. Carlo). – Roma.
CORSINI (Principe Don Tommaso), Senatore. – Firenze.
DEI (Cav. Giunio). – Roma.

Fasola (Prof. Carlo). – Firenze.
Festa (Prof. Nicola). – Roma.
Formichi (Prof. Carlo). – Pisa.
Franceschi (Dr. Med. Lavinio). – Firenze.
Franzò (Prof. Gregorio). – Mistretta.
Frick (Guglielmo), Libraio dell'I. e R. Corte. – Vienna.
Ghisi (Comm. Ernesto), Console onorario d'Italia. – Shanghai.
Gigliucci (Conte Ing. Mario). – Firenze.
Gregorio (March. Prof. Giacomo De). – Palermo.
Griffini (Prof. Dr. Eugenio). – Milano.
Gubernatis (Comm. Enrico De), Console generale d'Italia. – Corfù.
Guidi (Comm. Prof. Ignazio). – Roma.
Hyvernat (Ab. Prof. Enrico). – Washington.
Lagùmina (Monsig. Bartolomeo). – Girgenti.
Levantini-Pieroni (Prof. Giuseppe). – Firenze.
Maccari (Prof. Latino). – Genova.
Merx (Dr. Prof. Adalberto). – Heidelberg.
Modigliani (Cav. Dr. Elio). – Firenze.
Nocentini (Cav. Prof. Lodovico). – Roma.
Pacini (Prof. Carlo). – Firenze.
Pavolini (Prof. Paolo Emilio). – Firenze.
Pellegrini (Prof. Astorre). – Firenze.
Perreau (Cav. Uffi. Ab. Pietro). – Parma.
Philipson (Comm. Ing. Eduardo). – Firenze.
Prato (Prof. Stanislao). – Noto (Sicilia).
Prince (Prof. J. D.). – New York.

Pullè (Conte Prof. F. L.). – Bologna.
Puntoni (Comm. Prof. Vittorio). – Bologna.
Raffaelli (Dr. Filippo). – Bagnone (Massa).
Rocca (Prof. Vittorio). – Livorno.
Rosen (Barone Prof. Vittorio De). – Pietroburgo.
Sacerdote (Prof. Gustavo). – Berlino.
Salinas (Comm. Prof. Antonino). – Palermo.
Scerbo (Prof. Francesco). – Firenze.
Schiaparelli (Cav. Prof. Celestino). – Roma.
Schiaparelli (Comm. Prof. Ernesto). – Torino.
Schiaparelli (Comm. Prof. Giovanni), Senatore. – Milano.
Sommier (Cav. Stéphen). – Firenze.
Starrabba (Barone Raffaele). – Palermo.
Stefani (Prof. Dr. Ed. Luigi De). – Firenze.
Suali (Dr. Luigi). – Bonn.
Teloni (Conte Prof. Bruto). – Firenze.
Torrigiani (March. Pietro), Senatore. – Firenze.
Tortoli (Cav. Uff. Giovanni), Arciconsolo della Crusca. – Firenze.
Trombetti (Prof. Alfredo). – Bologna.
Wackernagel (Prof. Dr. Jakob). – Göttigen.
Wilhelm (Prof. Dr. Eugen). – Jena.
Zanolli (Prof. Almo L.). – Treviso.

II.

Biblioteche, Società e Istituti
Soci ordinarii della Società Asiatica Italiana.

Biblioteca Universitaria. – Algeri.
Biblioteca Universitaria. -- Bonn.
Biblioteca Universitaria. – Budapest.
Biblioteca Universitaria. – Christiania.
Biblioteca Marucelliana. – Firenze.
Biblioteca Universitaria. – Friburgo (Breisgau).
Biblioteca Universitaria. – Jena.
Biblioteca Universitaria. – Leida.
Biblioteca Ambrosiana. – Milano.
Biblioteca Braidense. – Milano.
Biblioteca Nazionale. – Napoli.
Biblioteca della Columbia University. – New York.
Biblioteca della Sorbona. – Parigi.
Biblioteca Palatina. – Parma.
Biblioteca Imperiale. – Pietroburgo.
Biblioteca Universitaria. – Praga.
Biblioteca Universitaria. – Strasburgo.

BIBLIOTECA NAZIONALE. – Torino.
BIBLIOTECA UNIVERSITARIA. – Tubinga.
BIBLIOTECA DI S. MARCO. – Venezia.
BIBLIOTECA REALE. – Copenaghen.
STADTBIBLIOTHEK. – Hamburg.
KANTONS-BIBLIOTHEK. – Zurigo.
NEW YORK PUBLIC LIBRARY.
COLLEGIO-CONVITTO DELLA QUERCE. – Firenze.
SOCIETÀ GEOGRAFICA ITALIANA. – Roma.
SOCIETÀ ARCHEOLOGICA. – Alessandria d'Egitto.
PUBLIC LIBRARY. – Boston.
BIBLIOTECA KHEDIVIALE. – Cairo.

SOCIETÀ E PERIODICI

con i quali la SOCIETÀ ASIATICA ITALIANA fa il cambio delle pubblicazioni

---

American Oriental Society. — *New Haven.*
Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland. — *Londra.*
Société Asiatique. — *Parigi.*
Société Philologique. — *Parigi.*
Société Finno-ougrienne. — *Helsingfors.*
Koninklijk Instituut voor de Taal-Land-en Volkenkunde van Nederlandsch-Indië. — *Aja.*
Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen. — *Batavia.*
Royal Asiatic Society. — *Shanghai.*
Académie Impériale des Sciences. — *Pietroburgo.*
Smithsonian Institution. — *Washington (Stati Uniti d'America).*
Akademie der Wissenschaften, — *Monaco (Baviera).*
Deutsche morgenländische Gesellschaft. — *Halle.*
R. Università. — *Upsala.*
École Française d'Extrême Orient. — *Hanoi (Tonchino).*
R. Accademia dei Lincei. — *Roma.*
Seminar für orientalische Sprachen. — *Berlino.*
Société des Bollandistes. — *Bruxelles.*
Accademia di Verona (Agricoltura, Scienze, Lettere, Arti e Commercio).
The University of Chicago Press.
Revue Orientale, — *Budapest.*
Al-Machriq. « Revue catholique orientale bimensuelle ». — *Beyrouth (Syrie).*
Le Muséon. — *Lovanio.*
Il Bessarione. — *Roma.*
J. Hopkins University. — *Baltimora.*
Revue sémitique. — *Paris.*
Siam Society. — *Bangkok.*

PUBBLICAZIONI PERVENUTE ALLA SOCIETÀ

Speyer J. S., *Avadānaçataka* (III). St. Pétersbourg, 1904.

Radloff W., *Proben der Volkslitteratur der türkischen Stämme.* Parte X.

— *Wörterbuch der türk-dialecte.* Band III.

Lemm O. von, *Das Triadon - Ein sahidisches Gedicht mit arabischer Uebersetzung.*

— *Der Alexanderroman bei den Kopten. Text. Uebersetzung, Anmerkungen.*

Chavannes Ed., *Documents sur les Tou-Kiue (Turks) occidentaux.* 1903.

Vallée Poussin (Louis de la), *Mūlamadhyamakakārikās de Nāgārjuna.* 1903. (Bibliotheca Buddhica, IV).

Sacerdote Prof. G., *Taschenwörterbuch der italienischen und deutschen Sprache.* Teil I; *Italienisch-Deutsch.* Parte II: *Tedesco-Italiano.*

Trombetti Prof. Alfredo, *Unità d'origine del linguaggio.* Bologna, 1905.

Lepesqueur, *La France et le Siam.* 1897.

Gerini Colonel G. E., *On Siamese Proverbs and idiomatic expressions.* 1904.

Linguistic Survey of India, compiled and edited by G. A. Grierson. Vol. II; vol. III part III; vol. VI.

Lange Prof. Dott. R., *Uebungs-und Lesebuch zum Studium der japanischen Schrift.* (Vol. XIX dei *Lehrbücher des Seminars für orientalischen Sprachen zu Berlin*). Berlin, Reimer, 1904.

Kern H., *Wṛtta-sanćaya.* Leiden, 1875.

Knauer F., *Mānava-çrauta-sūtra.* II, III-V. Pietroburgo, 1901-1903.

Finot L., *Rāṣtrapālaparipṛcchā.* Pietroburgo, 1901.

Speyer J. S., *Avadānaçataka.* I.

Patkanov S., *Die Irtysch-Ostjaken und ihre Volkspoesie.* I e II.

Wiener S., *Bibliographie der Oster-Haggadah 1500-1900.* Pietroburgo, 1902.

De Rosny L., *Le Bouddhisme éclectique.* Paris, 1894.

— *Grammaire japonaise (langue vulgaire).* Seconde édition.

— *Étude sur la Mandchourie.*

— *Introduction à l' étude de la littérature japonaise.* Paris, 1896.

Bourgoint-Lagrange, *La philosophie de la certitude.*

— *Le jubilé du Musée Guimet (1879-1904).*

Westberg F., *Die Fragmente des Toparcha Goticus.*

Kurtz E. Leben, *Wunderthaten und Translation der hl. Theodora von Thessalonich.*

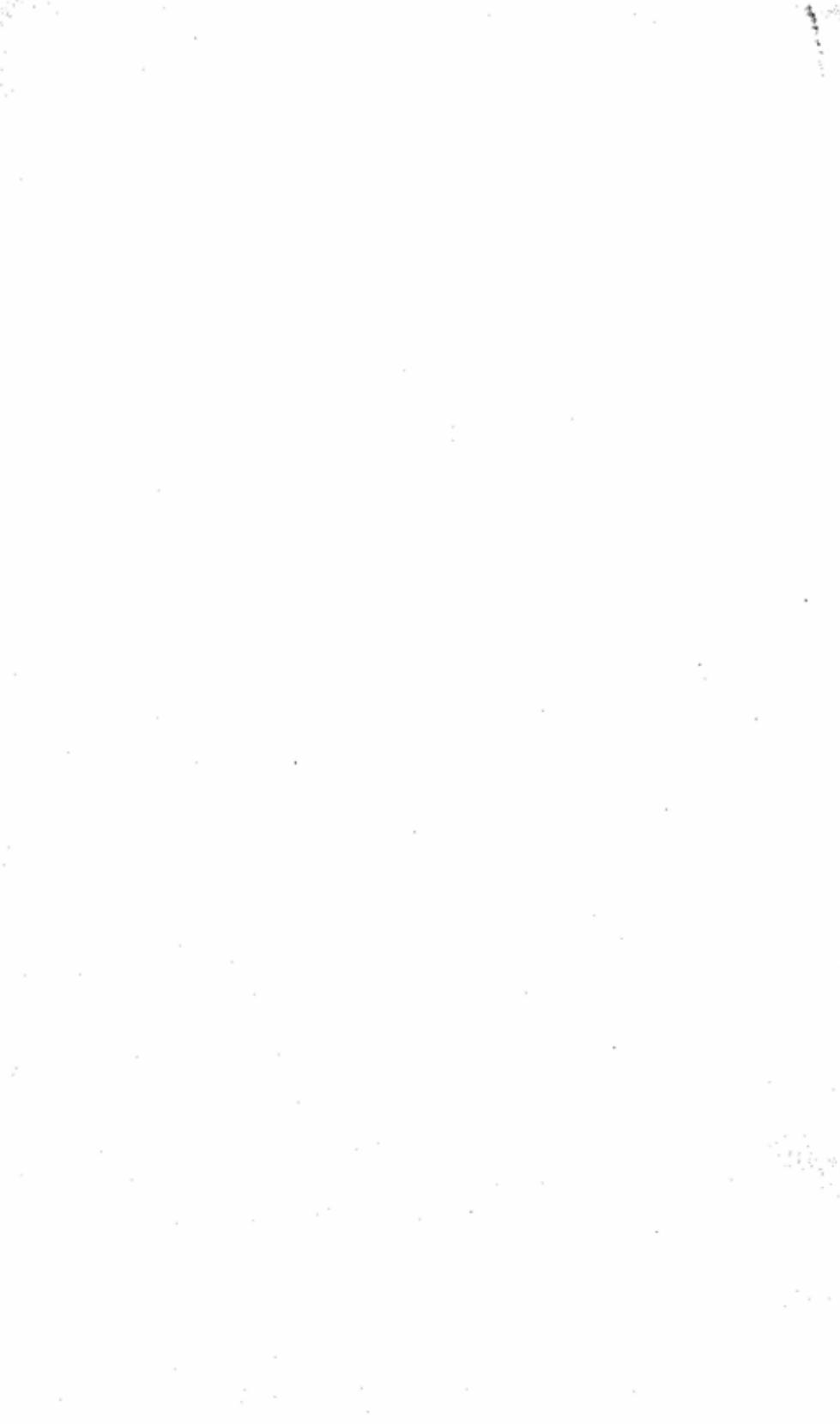
Schtscherbatskoi Th. Von, *Ueber das Haihayendracarita des Harikavi.*

Leumann E., *Ueber eine von den unbekannten Literatursprachen Mittelasiens.*

Ferrand G., *Un texte Arabico-Malgache du XVI^e siècle.* Paris, 1904.

Jahn W., *Ueber die kosmogonischen Grundanschauungen im Mānava-dharma-çāstram.* Leipzig, 1904.

Rosenberg F., *Le Livre de Zoroastre.* St.-Pétersbourg, 1904.

Note critiche ed esegetiche sopra Giobbe

A CHI LEGGE

Come nei nostri precedenti saggi critici (*Il Vecchio Testamento e la critica odierna,* 1902; *Nuovo saggio di critica biblica,* 1903; *Il Cantico dei cantici,* 1904), così anche in queste note abbiamo proseguito nel medesimo intento, ch' è dimostrare come il più delle volte le ricostruzioni, che adesso si fanno senza verun ritegno, siano arbitrarie e rovinose. Non solo si muta spesso alla leggera, per frivoli motivi, ma le tante volte con le inconsulte alterazioni è guastato il senso logico o n' è sconcio lo stile; non di rado — pare davvero incredibile — ne va della proprietà della lingua o anche della grammatica. Queste sono al certo gravi accuse che noi moviamo contro le nuove — che son pur troppo divenute generali — tendenze della critica biblica; ma noi non affer-

miamo puramente e semplicemente; noi abbiamo giocato anche d'esempi, e non d'uno nè due, ma n'abbiamo recati a diecine; e a volerne, se ne scoprirebbero le centinaia. E tanto per ricordare un qualche esempio, altrove dimostrammo che il passo d'Isaia LXIII 9, come è stato emendato, consenzienti parecchi critici che adesso vanno per la maggiore, oltrechè una stortura di senso, è una flagrante violazione della sintassi ebraica. E prove ben chiare se ne portano anche nel presente saggio.

Noi a disegno usiamo parole esplicite e forti, a fin di muovere altri ad essere verso di noi ugualmente franco e severo. Noi aborriamo i mezzi termini, la critica timida, ambigua o agrodolce; non vogliamo parole pietose. Non si tratta di fatti particolari nè di persone, ma di principii. Tra questi principii ci è occorso di toccar sovente della metrica, contro la quale non ci siamo stancati di gridare come una delle cause precipue dello scempio che impunemente si fa del testo biblico. Se l'antica poesia ebraica ebbe vera e propria metrica, come l'ebbero tante altre letterature conosciute, e non già semplicemente ritmo, e questo più di pensiero che di parole, cioè ritmo musicale e perciò necessariamente vario e non astretto a leggi fisse, altri, a prova del nostro corto vedere in fatto di metrica, ci tracci lo schema metrico del primo salmo. Il quale è uno dei più semplici e chiari e non presenta verun indizio di corruzione, tanto ch'è al

tutto identico a quello che ci offre l'antica versione greca. Dunque il critico, senza mutarmi sillaba, mi deve ricostruire detta forma metrica, nè più nè meno di ciò che si suol fare dei carmi lirici greci e latini. La metrica è di quelle cose che non soffrono restrizioni, attenuazioni nè incertezze o compromessi: è o non è. Non per nulla il nome suona propriamente misura. Chi volle dimostrare il moto, non trovò miglior modo per convincere altrui che mettersi a camminare. Così è tanto facile a farmi ravvedere della mia ignoranza: tirare una linea, e su questa linea segnare certi apici, come usa in capo a certi canti di vario metro. Non domando troppo, mi pare. Tutti quei bravi uomini che hanno speculato sulla metrica biblica, come gli Schoegl, i Grimme, i Sievers, i Bickell, si sono almeno messi d'accordo nel formulare, rigorosamente e sicuramente, lo schema del primo salmo? Dico mettersi d' accordo, perchè ben sappiamo quanto nel nostro caso sia difficile l' unanime voto. A me poco garbano le astruserie, le vuote parole; io dai fatti riconosco la giustezza del ragionare. Ora per me in *re metrica* il fatto, la prova convincente, è lo schema, dritto e sicuro. Ma da qualcheduno sento ammonirmi che la metrica certo ci deve essere, solo che ancora non se n' è trovata la traccia, ond' è che gli sforzi di quelli che vi si affaticano attorno, sono degni di lode. Ma non si capisce nè come la traccia della me-

trica di tanti e tanti componimenti si sia potuta smarrire, nè con quali mezzi adesso s' abbia a ritrovare. Vi sono vestigia che una volta cancellate, forte è a temere che si scuoprano mai più. Io poi ho cercato dimostrare che la poesia biblica manca di vera e propria metrica non per accidente nè per ignoranza nostra, ma per essenza; che cioè, dato il parallelismo logico — la grande, la vera, l'unica legge della poesia biblica — deve necessariamente far difetto il parallelismo materiale delle sillabe (cf. *Il V. Testamento e la critica odierna,* pag. 67 seg.). Ma ciò forse sa di troppa metafisica. Atteniamoci al fatto; e il fatto si è che per anco si sta studiando e cercando. Ora, mentre si studia e si cerca, non è egli prudente d'astenersi dal torturare il testo in nome della metrica? Aspettiamo che la si trovi, e poi sulla scorta di lei allungheremo o scorciremo i versi; vedremo cioè se, in omaggio al terzo accento, dal 5 v. del II salmo si ha a togliere *b^eappṓ* 'nella sua ira', come si fa in una certa ricostruzione di detto salmo (e anche di alcuni altri) apparsa, in italiano, nella *Revue Biblique* del 1° aprile 1903. Cose veramente da ridere, se non movesse a sdegno il veder trattata la critica dei testi con sì incredibile fatuità. Per andare dietro ad una pretta chimera, vacua imaginazione di mente, cioè il terzo accento, si perde di vista l'elemento essenziale, necessario, bello della poesia

biblica, il parallelismo! Poichè, togliendo *b^eappō* ‘ nella sua ira ’, non viene a mancare l’armonica corrispondenza delle parti, cioè il termine correlativo di *baḥarōnṓ* ‘ nel suo furore ’ del 2° emistichio? Per accozzare alla meglio — e con quanti sforzi e pur senza mai riuscirvi appieno — sillabe e accenti, si storce, si smozzica, si distrugge il pensiero. Qual folle critica è mai questa? La fisima della metrica avrebbe mai sconvolto le menti?

Se dunque il critico è onesto e sereno — nel caso che io abbia la fortuna d’incontrare un tal critico — deve dir franco e senz’ambagi se le idee, che nei miei lavori sono andato manifestando circa la metrica ed altre questioni concernenti la critica biblica, sono giuste od erronee: nelle cose attenenti a metodo bisogna saper prendere il suo partito, approvando e non approvando risolutamente. Ma pur troppo temo che difficilmente m’abbia ad imbattere in una persona sì leale e coraggiosa; sarà più probabile che mi si faccia il silenzio attorno o si adoprino frasi vaghe ovvero parole altezzose e sdegnose. Se non che, come non cerchiamo il plauso, ma neanche temiamo i visi arcigni, non ci lasceremo scoraggire nè scomporre, continuando nella nostra solitudine a combattere in difesa di ciò che crediamo il vero, e nel solo testimonio della nostra coscienza cercheremo la ricompensa delle nostre fatiche. Ma non vorremmo che questa nostra rassegnazione fosse scambiata per pusillanimità.

Giacchè la nostra non è propriamente la mansuetudine dell' agnellino, che al primo rumore sbigottisce e trema, bensì dell'uomo conscio di quel che fa. E a continuare nella via intrapresa ci sorride un po' la speranza che la buona causa che difendiamo, abbia a trionfare, che cioè quest' orgia demolitrice del testo biblico sia per dar luogo a più pacata e illuminata critica. Se noi a tal ravvedimento degli animi avremo contribuito per la centesima parte, ci chiameremo fortunati della vita.

Firenze, agosto 1905.

F. S.

I.

4. « ‘ andavano i suoi figli e facevano conviti in casa di ciascuno, nel suo giorno ’. La policroma giudica בית *in casa* ‘ a later addition ’. Di fatti non l’hanno i LXX, e neanche Aquila, il quale traduce: ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ ἡμέραν. Ma non si capisce come mai la parola turbi la costruzione (mars the construction). Si stabilisca per principio che tutto ciò che non si trova nella traduzione greca, è interpolazione, ma si lasci stare la sintassi, perchè grammaticalmente la struttura è irreprensibile: בית acc. di luogo (usato avverbialmente) come יומו è acc. di tempo. La determinazione del luogo non deve poi parere superflua; anzi è naturale che si specifichi dove si tenevano i banchetti, come si trova giusta la nota del tempo. L’idea di ‘ andare ’ non suscita anche quella di luogo? Se un dato nesso di parole impaccia la costruzione, vuol dire che non è osservata la sintassi di quella tal lingua. Ora noi saremmo curiosi di sapere come nel nostro caso la frase si potesse rendere più regolare e spedita.

5. ברכו. Dalla policroma, insieme con altri critici, è stato mutato in קללו, perchè si suppone che tale fosse la lezione primitiva, cambiata poi per scrupolo religioso in ברכו (*benedire* in luogo di *maledire*). L’editore (Siegfried), per giustificare la correzione, allega cap. III 1, ove realmente si ha קללו. Ma se il luogo è veramente parallelo, perchè il testo

originale non fu anche ivi emendato da quella stessa mano che oprò qui il mutamento? Se poi il caso è diverso — e di fatto è così, — il confronto non vale. E non è calzante neppure il paragone di Prov. XXX 10, giacchè nel nostro caso la differenza sta tutta nell'oggetto del verbo, cioè nel nome divino. Si tratta d'un eufemismo naturalissimo (cf. il nostro 'farsi benedire' e il gr. χαίρειν ἐᾶν τινα). Egli è certo che, acciò la sostituzione d'una parola ad un'altra sia possibile, deve trovarsi tra le due una certa congruenza di significato. Quando una voce sembra troppo cruda o irriverente, si muta in un'altra di più mite accezione. Dunque tra ברך e קלל, nella mente del supposto correttore, doveva correre sinonimia di significato. Allora la stessa ragione che avrebbe suggerito il cambio del verbo, non poteva muovere l'autore originale ad usare l'una anzichè l'altra parola? Altri ha trovato strano che il medesimo autore usi la parola istessa in senso differente. Ma ciò è la cosa più ovvia e naturale di questo mondo. Il significato dei vocaboli è spesso determinato dal contesto, dal costrutto diverso, dal vario tono della voce. Poi bisogna far differenza tra la lingua della pura narrazione storica e la lingua del discorso, diretto o indiretto. Così io posso dire, usando un bisticcio al tutto naturale: *accomoda subito questa cosa, altrimenti t'accomoderò io.* Altro è il linguaggio rigido della matematica o delle scienze esatte, altro quello della poesia o dell'arte oratoria, ove la metafora, la quale fa sì che la stessa parola acquisti i più strani significati, regna sovrana. Sono appunto simili contrasti di senso d'una e medesima voce — varietà che talvolta giunge fino ad esprimere cosa al tutto opposta, come avviene molte volte in arabo — i quali spesso formano grazia e bellezza e, per così dire, animano la lingua.

Si deve poi notare che i LXX, in due luoghi — dei tre ove ברך è usato in senso traslato, — cioè I 11; II 5, hanno letto secondo il testo masoretico (εὐλογήσει); dall'altro passo (I 5) non si può ricavar niente, reso com'è a senso. Non abbiamo compreso anche II 9, perchè ivi ברך può be-

nissimo avere la sua accezione usuale. La trad. gr. è vaga: εἰπόν τι ῥῆμα εἰς κύριον, καὶ τελεύτα. Dunque la lezione è antica, per quanto a noi è dato risalire addietro; da ciò la presunzione che si possa trattare di testo originale, è logica e naturale. — כל הימים ' tutti i giorni ' vale tanto: *in perpetuo, sempre*, ordinariamente riferito al futuro, quanto; *ogni giorno.* Nel nostro caso, innanzi è detto che Giobbe si levava di buon mattino e sacrificava; il soggiungere dunque: *così fa* (presente storico = imperf. dell' ebraico) *Giobbe tutti i giorni*, indurrebbe a credere che si tratti di costumanza quotidiana. Giobbe mandava di tanto in tanto, come si rileva dal testo, la benedizione ai suoi figli, ma i sacrifizi per loro li faceva giornalmente.

6. ' e venne il giorno '. Il tradurre: *avvenne un giorno*, come da tutti si suol fare, non rende appuntino il senso. Qui l' idea è determinata, in quanto si suppone che il fatto accadeva in giorni stabiliti, e non si trattava di cosa meramente accidentale. Gli angeli solevano presentarsi a Dio. Quando dunque arrivò un di tali giorni, i figli di Dio andarono alla corte celeste. Così anche in altri casi si trova l'articolo determinativo dove apparentemente il concetto è indeterminato, press' a poco come noi, quando diciamo: *lo tagliò col coltello*, ci riportiamo colla mente a quel dato coltello di cui altri si servì. Qual maraviglia dunque che in 1 Sam. X 25 si dica: *e scrisse nel libro?* Quando una cosa è posta a libro, questo diventa issofatto *il libro* in cui la cosa è scritta. In tali casi l' articolo è usato per anticipazione. Eppure è incredibile quali gravi conseguenze si sian pretese trarre da quell' innocuo articolo dell' ultimo passo allegato.

8. על: ' porre il cuore (la mente) su uno ' è frase quanto mai altra pretta ebraica; come si dice *porre la mano sulla bocca; l' occhio su un tale:* cf. Giud. XVIII 19; Ger XXIV 6. Similmente si trova שים על לב e שים אל לב (recarsi una cosa sul cuore, al cuore). Il correggere dunque על in אל,

come qui fa la policroma, è privo d'ogni fondamento. Che se si obbietti che nel cap. II 3 la stessa struttura ha אל, resta a vedere se non sia piuttosto il secondo luogo da mutare e non già il primo. Ma due modi ugualmente corretti non possono trovarsi nello stesso scrittore? Sarebbe questo il primo caso di simili varietà? Anche la frase: *di dove vieni?* è differentemente espressa nei due primi capitoli.

14. בקר. Traduci *vacche,* non *buoi,* come si fa quasi da tutti. Cf. Deut. XXXII 14; 2 Sam. XVII 29.

II.

10. תדברי גם את. La policroma annota: *the pausal accent ought to be shifted to* את *and another* את *inserted before* הטוב. Noi non vediamo questo bisogno nè per ragion di logica nè per legge di grammatica. Che la pausa possa cadere in תדברי è fuor d'ogni dubbio. Solo il senso potrebbe indurci ad accentare in un modo anzichè nell'altro. Ora il senso ci persuade appunto a punteggiare come hanno fatto i Masoreti. È vero che fino a un certo punto è affar di gusto; ma per noi riesce più efficace l'unire l' ' anche ' a ' bene ': *anche il bene riceviamo da Dio, e il male non riceveremmo?* anzichè — aggiungendo in modo al tutto arbitrario il pron. את ' tu ' — formare quest'altro nesso d'idee: *qual parla una stolta parli anche tu.* Invece il testo dice: *E le disse* [Giobbe]: *come parla una stolta parli; anche il bene prendiamo da Dio, e il male non prenderemmo?*

III.

3. In tutte le traduzioni e commenti che abbiamo avuto sott'occhi, il verbo יאבד ' perisca, si sperda ' si riferisce

anche a *notte*, onde il versetto si rende: *perisca il giorno in cui nacqui, e la notte che disse* (o: *in cui fu detto*): *un uomo* (*un maschio*) *fu concepito*. Noi crediamo invece che il senso esatto sia questo: *perisca il giorno in cui nacqui e [in cui] la notte disse: un uomo fu concepito.*

Questa ci sembra la maniera più piana d'intendere e più conforme all'indole della lingua. Staccare לילה da אמר sarebbe una violenza contro l'uso più ovvio della sintassi; esso nome quale soggetto immediato del verbo si porge da sè, quasi di forza e naturalissimamente. Qui *jōm* abbraccia anche la notte. Il senso è dunque questo: *perisca il giorno in cui nacqui e perisca il giorno in cui la notte disse* ecc.

21. 'i quali aspettano la morte, che non viene; eppur la ricercano (l'hanno ricercata) più che tesori nascosi'. Secondo questa traduzione, dunque, la quale ci pare la vera, ויחפרהו non forma un termine parallelo del precedente participio: *aspettano — ricercano*. Se tale fosse stato il senso, l'imperfetto non avrebbe la *vav conv*. Di fatti, nel v. seguente, a שמחים corrisponde ישישו: *si rallegrano — giubilano.*

IV.

2. I due verbi del primo emistichio sono correlativi (protasi e apodosi). Si osservi l'asindeto. הנסה è niphal. Alla lettera: *si tentasse con te (verso, contro te) una parola, n'avresti molestia?*

13. בשעפים מחזיונות formano un solo concetto: *nei pensieri dalle visioni* (pensieri risvegliati dalle visioni notturne). מן spesso indica la causa; a volte equivale al contrassegno d'un genitivo, ma che nello stesso tempo dinota la prove-

nienza. Un esempio simile se n' ha a cap. V 15. Nelle versioni le due parole si sogliono rendere separatamente.

15. תְּסַמֵּר. Mutato dalla policroma in passivo (תְּסֻמַּר), per la ragione che il pi. significherebbe: *to cause to stand up*. Ma forse che il pi. non si usa anche intransitivamente, come provano הִלֵּךְ נִתֵּר con tanti altri? E l'intensivo non sta qui a maraviglia, a significare l'arruffarsi dei peli per sùbita paura? O non dovrebbe anzi parere strano il passivo d' un verbo neutro come סמר non usato, per conseguenza, mai altrove passivamente? Caso mai, bisognava ristabilire il *qal* (cf. Sal. 119, 120). Del resto, non sarebbe impossibile riferire esso verbo a רוח: *mi fece (lo spirito, il vento) rizzare i peli della mia carne.*

16. דממה וקול אשמע ‘ silenzio e voce odo (udii) ’. Noi intendiamo: una voce in mezzo il silenzio; ovvero: una voce sottile, appena percettibile, quasi silenziosa.

19. ידכאום. È noto come la 3ª pers. pl. dei verbi, così in ebraico come in altre lingue, si usi spesso impersonalmente. Noi possiamo benissimo tradurre col passivo, ma ciò non è un giusto motivo per mutare i testi. La ragione, dunque, arrecata dal Siegfried, il quale legge ידכאו (hit.), che cioè detta forma non ha soggetto *(has no subject)*, non ha fondamento di sorta. Nè poi a rigore: ‘ li stritolano, li consumano ’ dice lo stesso che: ‘ sono stritolati ’.

V.

1. הֲיֵשׁ. Traduci con l'interrogazione diretta: *grida pure; v' ha egli chi ti risponda?* anzichè: *chiama ora, se vi è chi ti risponda* (Castelli con altri; cf. anche LXX: ἐπικάλεσαι δὲ

εἴ τίς σοι ὑπακούσεται). La policroma toglie questo versetto, tenendolo come glossa: *is a gloss, intended to explain more fully* ולא בחכמה della fine del cap. preced. Ma noi non vediamo nè come la fine del cap. IV abbia bisogno di chiosa, nè come il principio del V possa a ciò servire. Qui l'interr. e l'imperat. introducono un nuovo pensiero. Nella fine del IV i malvagi sono stritolati, spersi, morti (יכתו, יאבדו, ימותו); che bisogno ci sarebbe di continuare: *poichè il cruccio uccide lo stolto?* Laddove il 2° v. del V si connette benissimo col 1°: *chiama pure; havvi chi ti risponda? Poichè* (ecco perchè il grido è inascoltato) *il cruccio uccide lo stolto.*

2. ואקוב. Per noi la parola rende un senso accettevolissimo: *ho visto lo stolto metter radici; e ho subito maledetto la sua abitazione;* cioè: non l'ho punto invidiato neppure per un istante. Il Siegfried trova difficoltà nel פתאם 'di subito': *why suddenly?* egli domanda. Noi a nostra volta domandiamo: se lo stolto mette radici, come mai la sua dimora può *suddenly* marcire (ורקב come è stato corretto)? La rovina del malvagio verrà, ma sono i figli che ne sentono gli effetti: *i suoi figli sono lontani dalla salvezza; e oppressi nella porta senzachè nessuno li salvi*, come è detto nel v. seg.

11. שגבו ישע 'sono elevati con (in) salvezza'. ישע è qui accus. avverb. (indicante strumento o luogo), come se ne trovano tanti, massime nel linguaggio poetico, e però non occorre aggiungere ב (בישע), come fa la policroma.

15. מחרב מפיהם. Nè per ragioni grammaticali nè pel senso occorre mutar niente. Sono specie di costruzioni pregnanti ben note e abbastanza comuni: *spada dalla loro bocca* vuol dire *spada procedente dalla loro bocca*, il che significa che qui spada si ha da prendere in senso traslato. Il Siegfried toglie מפיהם, che è dichiarata glossa: *evidently* (solito linguaggio categorico) *an explanatory gloss to* מחרב, e in cambio aggiunge עני, a fin d'ottenere un

termine parallelo a אביון. Ma il parallelismo, oltrechè sinonimico, può anche essere sintetico, il senso appuntandosi allora in un solo termine, che nel nostro caso è אביון; dunque dal lato della forma tutto è in regola. Dicasi pure che l'aggiunto מפיהם è una glossa; ma è di quelle glosse, soggiungiamo noi, di cui si servono gli autori stessi, a volere che i proprî pensieri siano espressi chiaramente. I critici non sanno persuadersi d'una cosa semplicissima: che cioè parlando o scrivendo noi possiamo, anzi dobbiamo, spesso chiosare noi stessi. Perchè le tante volte si diventa oscuri? Perchè è stata dimenticata la chiosa. Dunque se per spada intendo quella della bocca o della lingua, che non meno della spada vera taglia e ferisce, devo spiegarmi bene; altrimenti nessuno m'intenderà. Ciò rispetto alla critica generale. Venendo poi al particolare, cioè restringendoci al V. Testamento, dobbiamo notare che nella poesia biblica a certi termini vaghi ed oscuri è soggiunta subito dopo la spiegazione, il che spesso urta il nostro gusto. Il bollare sempre per chiose tali artifizi di stile sarebbe contrario ad ogni sana critica, nelle opere letterarie degli antichi dovendosi giudicare secondo le abitudini e i gusti dei varî popoli, non secondo ciò che par bello a noi. Di ciò toccammo nel nostro: *Il Vecchio Testamento e la critica odierna* p. 8.

Pel significato di מן cf. IV 13.

VI.

4. ' gli spaventi s'ordinano a schiera contro di me '. Non vediamo veruna giusta ragione a mutare il verbo in עכר ' conturbare ' (Castelli, Dillmann), nè in ערק, come ha la policroma, indotta dal greco κεντοῦσι. Ma ערק significa κεντεῖν? L'espressione del presente testo ci sembra altamente poetica. Nè il suffisso deve parere più strano che in תריבני di X 2. Questa idea di considerare i mali che affliggono Giobbe quasi torme guerriere pronte all'assalto, ritorna altrove, come in XIX 12.

10. ותהי ecc. Generalmente è considerato come apodosi: *sarebbe pur questa la mia consolazione;* ma a noi pare che si possa continuare il jussivo: *e sia a me consolazione, sì che io esulti.*

13. האם ecc. La traduzione usuale: ‘ non è vero che non ho sollievo ? ’ non sappiamo bene come si possa accordare con l’ ebraico, per quanto il senso paja richiedere tal significato: e forse da ciò si son lasciati guidare gl’ interpreti. Ma o il testo è corrotto, ovvero il senso è altro. I LXX hanno: ἢ οὐκ ἐπ’ αὐτῷ ἐπεποίθειν; βοήθεια δὲ ἀπ’ ἐμοῦ ἄπεστιν; donde si vede che in luogo di בי ‘ in me ’ hanno letto בו ‘ in lui ’; ma la negazione è una sola, come nel testo masoretico. Noi dunque intendiamo: ‘ o forse che il mio ajuto non sta in lui ? ’ (il greco un po’ diversamente: *o non mi confidarò in lui ?).*

21. הייתם לו. La negazione (לו per לא) non ha senso alcuno, nè crediamo che si possa allegare un esempio consimile d’ un uso così strano di לא. Noi dunque preferiamo il *kethibh* e intendiamo: *siete diventati desso*, cioè siete diventati simili al torrente fallace che promette acqua e nel bisogno si secca. È noto come ל corrisponda, in simili casi, al ted. *zu;* quindi היה ל = *werden zu etwas.*

29. צדקי בה ‘ in ciò è la mia giustizia ’. Prendendo בה neutralmente, come si può benissimo, ne viene un senso congruo. Invece la policroma annota: *the sense requires* בי (in me), donde resulta questo strano accozzo d’ idee: *la mia giustizia in me* (che è in me).

VII.

3. הנחלתי לי. Nè pel senso nè per la forma diremmo superfluo od errato לי, come lo tiene il Siegfried che la toglie. O noi c’ inganniamo ovvero detto pronome (dativo etico, di comodo o simile) aggiunge forza e serve anche all’ armonia;

il secondo לי (fine del verso), anzichè escluderlo, par che lo richieda. Simili ripetizioni di suono sono accetti alla poesia biblica.

15. ‘ l'anima sceglierebbe la strangolazione; la morte più che le mie ossa’. Per la policroma מעצמותי ‘ più che le mie ossa’ *gives no sense*. Sarà un concetto, forse, nè bello nè conveniente: ma il senso si capisce benissimo; purchè, ben inteso, nella critica non si abbia ubbie. Si tratta di parallelismo sintetico, con מן comparativo. Il versetto dunque è per forma irreprensibile e chiaro. Ciò che invece s' intende poco, anche come struttura grammaticale, è מות מעצְבות מאסתי sostituito a מות מעצמותי. Dunque: ‘la mia anima sceglie (sceglierebbe) la strangolazione; a causa dei dolori (ovvero: più che i dolori?) ho sprezzato la morte’. Lasciamo il senso che è lambiccato (sprezzare una cosa lo stesso che non curarla, mostrarsene indifferenti, quindi attenderla serenamente, con animo fiero: è questo il senso inteso dal critico?); ma forse una costruzione, ammissibile con un verbo, è lecita con qualsiasi altro? Nel nostro caso, quanto è proprio il dire בחר מן (scegliere una cosa a preferenza d' un' altra), tanto è strano מאס מן seguito da un nome, nello stesso significato della prima frase. Gli è che מן in senso comparativo non si usa indifferentemente con ogni verbo. Nè, anche dando a מן altro significato, si ottiene bella o corrente struttura ebraica. Di che si vede come i critici della Bibbia, manipolando sì francamente, sfrenatamente, il testo masoretico, non si curino più che tanto delle proprietà della lingua e spesso anche della grammatica. Il v. מאס ha talvolta dopo di sè la prep. מן, ma in unione coll' inf., cioè in una struttura affatto diversa.

20. ואהיה. Qui dalla policroma si annota: *the question* (l' interr.), *however, is continued*. Certo si continua anche nell' ultima parte del v., ma ciò vuol dire semplicemente che il למה regge anche ואהיה, non già che si abbia a leggere האהיה. Egli è vero che, mutando עלי del testo tradizionale

in עָלֶיךָ, secondo il gr. ἐπί σοι, par che si richieda il nuovo segno interrogativo; ma noi non vediamo la ragione di dover preferire la lezione greca. Si noti che in tal caso il versetto avrebbe tre interrogativi: מה — למה — ה. Noi dunque traduciamo secondo il testo masoretico: *ho peccato; che farò per te, o scrutator dell'uomo? perchè m'hai posto per tuo bersaglio, sì che io son divenuto in me stesso di peso?*

VIII.

9. 'poichè jeri noi'; il che può intendersi: *jeri noi nascemmo.* Sono le solite espressioni energiche della poesia; il mutamento מתמול (da jeri noi), secondo alcuni critici (v. anche la policroma), non ci sembra punto necessario.

17. גל 'macia, mucchio di pietre' anzichè 'fonte', sebbene la parola abbia anche tal significato. Allora בית אבנים sarà *luogo sassoso, rialto di massi.* חזה come il nostro *guardare*, il lat. *spectare*, vorrà dire: *star di fronte.* È traslato un po' ardito, ma più forte espressione è il rappresentare un luogo il quale dica: *non t'ho visto,* secondo l'imagine descritta nel v. seg. Egli è certo che i LXX, traducendo ζήσεται, hanno letto יחיה; la qual forma è facile scambiarsi con יחזה. Senza dubbio dunque la diversa lezione dei LXX e del testo masoretico da ciò è nata. Il difficile sta nel decidere qual sia la lettura sbagliata. Secondo i canoni della critica biblica odierna i copisti o i lettori negligenti o ignoranti sono sempre quelli che ci hanno tramandato il presente testo originale; eppure i soli ciechi possono non vedere i frequenti strafalcioni, di lettura e d'interpretazione, della versione greca.

21. עַד ימלה. La particella da un senso eccellente, checchè dica in contrario il Siegfried (עַד *gives no sense),* il quale corregge עֹד. Se si traduce: *mentre, finchè,* tutto è chiaro.

Il v. 22 serve allora da apodosi: *mentre Iddio ti riempirà di riso e giubilo, i tuoi nemici si vestiranno di vergogna.*

Del resto, anche nel I 18 עַד sta per עֹד, sebbene dalla policroma anche ivi sia stato arbitrariamente corretto. Se עַד si unisce benissimo con l'imperf., può anche stare col participio, che, come si sa, spesso sostituisce il verbo finito e soprattutto l'imperf. Dunque עַד זה מדבר dice precisamente: *mentrechè questi parlava* (parlante era); laddove, עֹד מ' significherebbe a rigore: *ancora parlante (è, era).* Naturalmente si tratta di sfumature, ma appunto perchè sono possibili ambedue le espressioni, bisogna andare adagio a mutare. Un esempio molto calzante di עַד col part. si può vedere in Neh. VII 3.

IX.

9. עָשׁ כסיל וכימה. Intorno a questi nomi, non rettamente intesi dagli antichi e moderni commentatori, vedi quanto ne insegna il nostro illustre G. Schiaparelli nella sua recente pubblicazione *L'Astronomia nell' antico Testamento* (Hoepli 1903). Nel cap. XXXVIII 32 עָשׁ si trova ripetuto nella variante עַיִשׁ, che secondo Fed. Delitzsch *(Das Buch Hiob)* è *scriptio plena* per עָשׁ (עָיִשׁ), e però da non leggere עַיִשׁ, come è punteggiato nei testi comuni. Il prof. Schiaparelli, per altro, con forti argomenti, tende a dimostrare che la parola non sia altro che *'ēš* ' fuoco ', col qual significato soltanto si riesce ad avere una plausibile ed adeguata spiegazione del fenomeno celeste.

20. Secondo noi il senso del versetto è: *anche quando io paressi giusto, la mia bocca — la voce interiore, la coscienza — mi dichiarerebbe colpevole; e se mi mostrassi integro, essa mi renderebbe perverso.* Di יַעְקְשֵׁנִי (יַעְקִישֵׁנִי ?)

il soggetto non può essere che פִּי ' la mia bocca '. Il v. seg. serve di commento al primo, in quanto anche nel 21 si vede il contrasto tra l' integrità e il turbamento dell' animo e il dispregio della vita. Perchè l' uomo retto sarebbe confuso o inquieto (לֹא אדע נפשי) e nutrirebbe odio alla vita ? Gli è che l' intimo senso trova sempre di che accusarci e di farci apparire malvagi, anche quando ci teniamo, o altri ci tiene, uomini probi.

23. לְמסת נ'. Si tratta del comune מסה (da נסה) ' prova, tentazione ; disgrazia ' (cf. lat. *periculum*). La derivazione da מסס è al tutto inutile e arbitraria.

25. חלפו עם אניות. Il tradurre עם per *come* sciupa l' imagine ardita e bella insieme. I giorni sono trascorsi via con navicelli di canna, cioè leggerissimi. Con ciò vogliamo semplicemente dire che detta prep. non ha in origine il significato d' una comparazione ; non già che in sostanza il renderla per ' come ' non esprima la stessa cosa o anzi non possa parere più conforme al nostro gusto. In simili traslati bisogna sempre tener presente la varia indole dei popoli a concepire le cose ; soprattutto non dimenticare che la Bibbia fu scritta da gente semita.

X.

8. יחד סביב ותבלעני. I due avverbi sono da riferire al primo emistichio, onde la copula ו è al suo posto, e ne nasce un senso bello ed efficace. Ecco la traduzione letterale del v. : ' le tue mani m' hanno composto e formato, tutto all' intorno ; eppure m' hai consunto '. La lezione della policroma : יחד סביב תטבלני ' tutto all' intorno mi sommergi ' (la soppressione di ו rende necessaria l' unione di יחד סביב col verbo seguente) guasta sostanzialmente il senso. Ecco un altro

dei tanti esempi del pericolo che il testo biblico corre, se così alla cieca questo si muti alla stregua della traduzione greca, come anche qui è stato fatto.

15. שבע קלון וראה עניי. Che i due verbi siano da prendere imperativamente e riferirsi a Dio? *sàziati una volta della mia ignominia ed abbi riguardo alla mia miseria.*

18. ' e perchè m' hai tratto fuori dal ventre? sarei spirato e occhio non m' avrebbe veduto '. Qui forse alla prima il nesso delle idee non si afferra bene, ma per poco che vi si pensi su, tutto riesce chiaro e di grande efficacia; giacchè spesso la poesia ama i bruschi trapassi, la breviloquenza, le lacune del pensiero. È facile supplire dopo l'interrogazione del primo emistichio: *se ciò non fosse stato.* La prima parte del v. vale in sostanza: *non m'avessi tu tratto dalla matrice; allora sarei spirato* ecc. Invece la policroma continua l' interrogazione anche nel secondo emistichio, aggiungendo arbitrariamente למה לא ' perchè non ', con l'avvertenza che l'addizione ' is indispensable '. Il Siegfried cita cap. III 11, ma ivi il giro del pensiero, sebbene identico nella sostanza, è formalmente diverso. Ecco il versetto: *perchè fino dalla matrice non son morto? dal ventre uscito e spirato?* Qui è chiaro che nel secondo emistichio va sottinteso il *perchè non* del primo. Nel cap. X manca la negazione in principio del v. *(perchè m'hai tratto fuori?)* e però il caso cangia d'aspetto. Ma poi come due voci così importanti si sarebbero smarrite per via? L'unica ragione sarebbe la versione greca che ha οὐκ ἀπέθανον, purchè gl' interpreti alessandrini, qui come tante volte altrove, non abbiano fatto più da chiosatori che da fedeli traduttori, cioè non abbiano ragionato a un di presso come i moderni critici.

20. La lezione masoretica וחדל ושית non porge un senso plausibile, giacchè la pausa com' è segnata nel testo rende inverosimile l' imperativo. Questo potrebbe stare in principio del 2° emistichio, ma anche allora la congiunzione è fuor di

luogo. Una cosa a noi par chiara, che cioè i due verbi hanno il medesimo soggetto, il quale non sembra poter essere altro che Dio. Giobbe prega che questi cessi dal tormentarlo. Non bene dunque la Volgata: *finietur* (יחדל) — *dimitte* (שית) La relazione di tempo o di modo deve essere manifestamente la stessa; dunque o tutti e due imperat. o tutti e due imperf. Presi come imperativi — e così appariscono generalmente nelle traduzioni — devono cominciare il secondo emistichio, con soppressione della *rav* in וחדל: חדל ושית. In questo caso la pausa cadrebbe naturalmente in ימי: ' non sono piccola cosa i miei giorni ? ' Se poi si adotta il *kethibh* יחדל, avanti ישית si dovrebbe ripetere הלא del principio del v. Allora il senso potrebbe rendersi così: *non cesserà egli durante il po' di tempo che durano i miei giorni? Non ritrarrà da me la sua vendetta, sì che io m' allieti un poco?*

XI.

3. ' e le tue ciance gli uomini tacerebbero ? ' In generale si traduce: *le tue ciance farebber tacere gli uomini?* Ma החריש ha sicuri esempi nel significato di ' far tacere ? ' Certo è da escludere Ger. XXXVIII 27 citato dal Fürst *(to bring a person to silence)*, ove la forma non ha senso causativo.

11. ולא יתבונן ' e non si porrà mente ? ' Se il soggetto è il medesimo che in ויּרא, come la cosa si porge naturale, questa ci sembra la traduzione più ovvia. Nè s' incorre in una tautologia, giacchè altro è il vedere una cosa, altro il porvi attenzione e pigliarne nota. Ma si potrebbe intendere anche in quest' altro modo: *ed egli non vi bada,* senza interrogazione. Se non che, ciò forse contradice al pensiero che informa il libro in altri luoghi, che cioè Dio osserva le azioni degli uomini e tiene stretto conto delle loro colpe.

12 L'interpretazione più naturale o verosimile del v. ci par questa: ' e l'uomo sciocco diventerà assennato, come il piccolo dell' asino selvatico nascerà uomo '. Si vuole accennare ad una cosa impossibile. Anche interrogativamente, mantenendo lo stesso concetto: *e lo sciocco diventerà assennato e il piccolo dell'onagro nascerà uomo?* Ad ogni modo ילבב varrà sempre ' essere assennato ', non già: ' diventar scimunito ', significato che qui non calzerebbe, lasciamo la difficoltà grammaticale d'un *niphal* in senso privativo.

XII.

2. ' e con voi morrà la sapienza '. In luogo del verbo *morire*, che dà all'espressione un che di vivo ed energico, la policroma ha תכלית ' fine '. La ragione che se ne reca, è che così hanno Aquila e Simmaco (τελειώματα, τελειότης). Ma hanno il verbo Teodozione e i LXX, il primo dei quali lesse certamente תמות (ἀποθανεῖται), come anche i secondi (τελευτήσει = ἀποθανεῖται). Non si vede dunque perchè due autorità devano vincerla contro tre, le quali sono per lo meno rispettabili quanto le prime. Almeno si migliorasse, pur mutando così capricciosamente, il testo!

4. שחק לרעהו אהיה ' scherno al suo amico io divento (son diventato) '. Alla prima non si capisce, ma a rifletterci un po', tutto riesce chiaro e anche bellamente espresso. Difatti, se noi sottintendiamo — e il sottintendere è facile e naturale — *uomo io son diventato scherno al suo amico*, ne viene un senso limpido. Giobbe parla in generale: se avesse detto: *scherno io son diventato al mio amico*, il concetto sarebbe stato altro e di assai minore efficacia. Così è tolta la prima difficoltà accampata dal Siegfried, a chi cioè è da riferire il pronome. L'altra obbiezione dello stesso critico, che cioè *a friend would not scoff*, vale ancor meno: ma se il povero

Giobbe ha sotto gli occhi gli amici che si burlano di lui? Che uno sia schernito dai malvagi, niente di strano, e anche niente di soverchiamente increscevole per l'uomo virtuoso, chè anzi egli di quello scherno onor si tiene; ma esser beffeggiato dai propri amici! Dunque mutando, come si fa nella policroma, לרעהו in למרע 'al malvagio' — togliendosi così il suff. 'suo' in cui sta gran parte della forza dell'espressione — si snatura e indebolisce il pensiero del passo.

6. ישליו. Le forme piene di simili verbi in ultima *he* si trovano anche fuori pausa; che maraviglia dunque che qui stia in principio di v.? Siamo noi così perfetti e sicuri giudici dell'armonia e del ritmo — badi il lettore che dico ritmo e non metrica! — della poesia biblica da decidere facilmente quando una forma è da usare e quando no? E chi, anche all'ingrosso, pur al nostro orecchio non bene educato agli scaltrimenti d'un linguaggio che non è il nostro, anzi che dal nostro è tanto diverso; chi, dico, non sente la differenza tra *jišlâjû* (la forma prescelta nel nostro versetto) e *jišlû?*

Il critico della policroma trova *very extraordinary* il dativo לשדדים, che per noi invece è la cosa più semplice e regolare che sia in ebraico, o che intendiamo: *son tranquille le tende dei predatori*; ovvero: *son tranquille le tende ai predatori*. Vi ha cosa più comune di ל espressivo del genitivo possessivo ovvero del dat. di comodo?

Noi intendiamo בטוחות qual corrispondente di אהלים e però soggetto, insieme con l'ultimo nome, di ישליו, col senso di rifugio (luogo ove altri confida di stare al sicuro: cf. מעון מנוס); dunque si traduca: *tranquille sono le tende dei predatori e i rifugi di quelli che irritano Iddio*. A conforto della nostra interpretazione ricordiamo che anche gli antichi commentatori ebrei intesero detto nome nello stesso senso di משכנות 'dimore, abitazioni': cf. Fürst *A Hebrew Lexicon*.

25. חשך ולא אור. La congiunzione è necessaria, se si ha da intendere, come noi crediamo si debba: *palpano te-*

nebra e non luce. Se si toglie ו, come si fa nella policroma, il senso sarebbe: *tenebra non luce* — tenebra che non ha luce (tenebra non luminosa), come nella fine del v. precedente תהו לא דרך vale ‘ deserto che non ha via ’ (deserto privo di sentieri). Il contrapporre luoghi oscuri a luoghi luminosi, facendone due concetti diversi, si capisce (la prima idea positiva, la seconda negativa, specie di figura comune anche ad altre lingue, come il greco); ma *tenebra senza luce* non è scipita tautologia? E si può intendere altrimenti il passo secondo l’emendamento accennato?

XIII.

5. ותהי. Si può intendere tanto come apodosi: *allora ciò vi sarebbe imputato a saggezza*; quanto come continuazione dell’ ottativo: *oh! piacesse a Dio che vi taceste una volta; e ciò vi valesse per sapienza*. Si noti la forma fem. del verbo in senso neutrale, con sottinteso il soggetto, che nella traduzione è stato aggiunto.

10. פנים. Corretto פניו dalla policroma, la quale annota: the context demands פניו, cf. targ. אפוי: see also v. 8. Ma qui si enuncia un principio generale: ‘ egli (Dio) forte vi riprenderà, se di nascosto avete riguardo alle persone ’. Nel v. 8 invece Giobbe rimprovera ai suoi amici che neanche per difendere la causa di Dio stesso è lecito inveire contro di lui: ‘ avreste riguardo alla sua persona? a favore di Dio contendereste? ’ Qui פניו ‘ la sua persona ’ (la sua faccia) è al tutto regolare e s’intende benissimo. Ma non sarebbe strano che Dio punisse quelli che si mostrano pieni di zelo pel trionfo della sua causa? Allora si muta tono, pur dicendosi la stessa cosa: Dio punirà i favoreggiatori delle persone. Tra queste persone è compreso, se si vuole, anche Dio; quindi possiamo intendere: Dio punirà coloro che nel giudicare gli uomini si rendono parziali a favor di lui, imputando il torto sempre

agli altri. Ma non conveniva dire apertamente: Dio punisce i suoi amici.

In questo passaggio da un fatto particolare a un principio generale si palesa un fine accorgimento d'arte; ed è peccato che il critico ciò non abbia compreso. Quanto poi al Targum, bisogna aver sempre a mente che quello è più una libera interpretazione che non una fedele o letterale traduzione, e il volere ricostruire, sempre e per tutto, il testo originale sopra una parafrasi (chè così è volgarmente detta la traduzione caldaica della Bibbia) sarebbe una temerità inescusabile e pericolosa. E stando alla critica congetturale, non è più naturale supporre che il פנין del v. 8 abbia influito, materialmente o concettualmente, a mutare פנים in פנין, di quel che quest' ultima forma si sia cambiata in פנים? E ammessa una doppia lezione, allorchè ci è impossibile risalire all' origine, appunto perchè quel benedetto codice primo non c'è più verso di averlo, non è giusto che si abbia a scegliere quella variante che si appalesa come più congruente o verosimile? O come dunque dobbiamo regolarci in questa faccenda dei testi antichi? Diremo che la lezione masoretica, sol perchè arrivata fino a noi, è da stimare moderna e quindi inferiore in dignità a quelle sopra cui furon fatte le antiche traduzioni, Targum compreso? O non è chiaro, le tante volte, che la lezione cui ci offre questa o quella versione, ovvero che da esse versioni si può argomentare con più o men di verosimiglianza, apparisce men degna di fede o anche manifestamente errata?

14. על מה. Considerato qual dittografia (a causa delle due ultime parole del v. preced.) e quindi tolto. Ma ideologicamente il מה della fine del v. 13 può essere, anzi, un addentellato al secondo מה, il quale, piuttosto che come interrogativo, è da prendere indeterminatamente. L'idea così verrebbe ripresa e rialzata: *tacete, lasciatemi in pace* (a parola: *tacete da me*, cioè tacete allontanandovi da me: costruzione pregnante); *e parlerò io; e accada che può* (v. 13).

Contro checchessia (a qualsiasi rischio) *porterò la mia carne* (la mia vita) *nei miei denti; e l'anima mia porrò nella palma della mia mano.* Il senso del versetto sembra questo: mi difenderò ad ogni costo, fino ad espormi a presentissimo pericolo; con imagine, come pare, tolta dalle belve feroci che fuggendo si portan via la preda coi denti. Ma i critici hanno orrore delle ripetizioni, le quali pure avevano un certo luogo nei precetti della vecchia retorica. Il principio della dittografia è in sè giusto, e una saggia critica ne deve tener conto; ma se la critica non è saggia, e disgraziatamente le tante volte adesso non è, tutta intesa alle materiali strutture o di metrica o di suoni, si corre rischio di sciupare ogni bellezza di poesia ovvero ogni armonia di pensiero.

XIV.

7. ' se è reciso (l'albero) e da capo si rinnova '. Questa è la traduzione punto per punto, del passo, ove si è conservato, insieme con la collocazione delle parole, anche il pleonasmo di *e;* di che pur si vede come le lingue, anco più disparate, in certi costrutti si fanno perfetto riscontro e si spiegano l'una con l'altra, e quanto la dizione guadagni di forza e di grazia coi mezzi più semplici. Ma forse se si dice: *se è reciso, si rinnova da capo*, non è la stessa cosa? Certo che è la stessa, al puro lume della logica; salvochè la poesia spesso non va per le vie piane del ragionamento matematico, ma ama certi andirivieni che sfuggono alla così detta analisi logica. Orbene: noi vorremmo sapere per quali misteriose ragioni o di sintassi ebraica o di metrica biblica, la policroma toglie la cong. ' e ', e colloca l'avv. dopo il verbo. Egli è vero che il Siegfried reca il comunissimo quanto capricciosissimo argomento della dittografia. Ma dunque due congiunzioni copulative non possono star vicine? Lasciamo la necessità frequentissima della ripetizione di essa particella, ma con *e.... e* non

si ottiene talvolta maggiore energia? Ecco la traduzione del passo intiero: *se è reciso e da capo si rinnova; e i suoi rampolli non vengon meno.* Occorre appena aggiungere come dopo אם 'se', la cong. ו 'e' serva spesso elegantemente da apodosi.

10. 'ma l'uomo muore ed è fiaccato: ed esala l'anima il mortale; e dov'è egli?' Così il testo masoretico; ma il greco, nella fine del v., ha οὐκ ἔτι ἐστί 'non è più'. Ora siccome uno dei canoni della critica biblica vuole che nelle discrepanze che il testo presente offre rispetto al greco, questo debba avere il diritto di prelazione, senza riflettere se i LXX si siano mai sbagliati o abbiano intenzionalmente mutato o tradotto sopra una lezione non genuina — poichè possiamo noi, in tutto e per tutto, seguire passo passo le due lezioni fino all'origine? — il Siegfried, conforme ai suoi principî, corregge ואיננו 'e non è più'. Noi qui non possiamo a meno di riportare le assennate parole onde il nostro compianto Castelli biasima l'inconsulta mutazione allegata: « può tanto in « oggi il vezzo di correggere un testo, che anche i più valenti « non sanno resistervi, nemmeno laddove non vi è nessuna ra- « gione di farlo » (*Il Poema semitico del pessimismo*, pag. 78).

Quanto, poi, all'obbiezione da altri mossa, che l'interrogativo è assurdo per la ragione che Giobbe altrove parla del luogo in cui vanno le anime dei trapassati, cotesti critici pare che prendano troppo alla lettera certe espressioni poetiche o del linguaggio passionato. È proprio necessario pensare al soggiorno d'oltre tomba e non già a questo mondo? Anche credendo alla vita futura, non si può dire così all'ingrosso: *è morto; dove sarà egli?* Del resto, se איננו 'non è più' s'intende del mondo di là, Giobbe non si contradice dopo avere ammesso che le anime sopravvivono nello *sheol* alla morte del corpo? Se poi con quella vaga espressione si vuole indicare la sparizione dell'uomo da questa terra, la domanda è logica: *se l'uomo muore, in qual parte del mondo si troverà?*

18. הר נופל יבול ‘ i monti cadendo si scoscendono ’. Questa bella e forte imagine è per metà sciupata nella nuova lezione, proposta dal Lagarde e accettata dal Siegfried, cioè נפול יפול ‘ cadendo cadono ’ (cadono di sicuro, intieramente; l’idea di *cadere* resa, a così dire, intensa mediante la ripetizione della stessa radice, nella doppia forma dell’inf. assol. e dell’ imperf.). E ciò si fa per la semplice ragione che a נבל s’ attribuisce soltanto il senso di ‘ avvizzire, appassire ’, onde si conclude che non può riferirsi ai monti. Ma si trova applicato alla terra (Isaia), e, quel che è più, all’uomo (Esodo, XVIII 18). Noi invece crediamo che il significato primitivo sia affine a quello di נפל, come le due radici sono certamente parenti di forma — l’avvizzire e il cadere delle foglie sono due azioni che si toccano assai da vicino —, e però qui è come un giuoco di parole, così ricercato nella lingua e poesia ebraica. E il greco rendendo il passo con ὄρος πίπτον διαπεσεῖται non dà chiaramente a divedere che i LXX lessero secondo il testo attuale? Egli è vero che qualcheduno, guardando più alla materiale identità radicale di πίπτον e di διαπεσεῖται, che non al significato (cadere — andare in pezzi), dal greco potrà concludere a un נפול יפול. Tutto sta a saper penetrare lo spirito delle cose.

Questo capitolo, nella ricostruzione della policroma, ha subito tali trasposizioni (in parte fuso col cap. XIII) che a noi riesce impossibile raccapezzarcisi, ma però non tanto da non accorgerci di qualcheduno dei soliti garbugli, a cui ormai ci hanno avvezzi i novissimi manipolatori del testo biblico. Se v’ha in questo libro ordine logico e bellezza poetica, gli è nei primi versetti del presente capitolo: *uom nato di donna, breve di giorni e pien d’affanno. Come fiore spunta ed è reciso; e si fugge come ombra e non sta. Pure sopra un tale apri gli occhi* ecc. Chi non vede la conseguenza del senso del 3 v. coi due precedenti? Eppure i due primi versetti non solo sono stati separati dal 3, ma anche attribuiti ad un redattore diverso. Noi segnaliamo alle persone di buon senso simili aberrazioni di siffatta critica biblica. Qui non è question

di scienza; qui è in giuoco la logica naturale. Dunque c' è stata una mente sì acuta da saperci dire che una sentenza come questa: *uomo nato di donna*, proviene da Tizio anzichè da Cajo.

XV.

8. ותגרע אליך חכמה ' e tiri a te la sapienza ' (te l'appropri). Questa frase sì chiara e sì espressiva è stata mal a proposito mutata in ותגע אל' ח' ' è giunta a te la sapienza '.

17. וזה חזיתי ואספרה ' e ciò che ho visto e io il racconto '. Abbiamo tradotto in perfetta conformità del testo per far vedere come, anche prendendo זה in senso relativo *(ciò che)*, non occorra mutar niente. La cong. ו è il solito segno dell' apodosi. Togliere una particella pleonastica è in sostanza cosa indifferente; ma farlo senza un giusto motivo è sempre arbitrio biasimevole.

23. ' Va egli errando per pane ovunque [il trovi] '. È modo conciso ed ellittico, ma chiaro e regolare. Se מה ' quid ', massime in fine di frase, vale anche ' checchessia ', in senso indeterminato (cf. IX 13), איה propr. ' dove? ' può benissimo significare *ovecchessia*. Non occorre dunque pigliare il detto avverbio come interrogativo diretto: *wo ist's* (come traduce il Budde: cf. anche la Revised Version: *where is it?)*, nel qual caso bisogna sottintendere il verbo *dicendo*, come in fatti aggiunge l' inglese allegato *(saying)*. Quanto poi al greco γυψίν ' agli avvoltoi ', si ha qui una prova lampante del come i LXX hanno spesso franteso il testo; ed è un argomento di più per dimostrare come a fidarsi ciecamente della traduzione alessandrina, mutando il testo masoretico, come si è fatto nel nostro passo, si possano dire le più strane cose. I LXX hanno letto איה ' avvoltojo ', che nella scrittura senza vocali non si distingue da *'ajjēh;* ma gli avvoltoi qui non ci hanno nulla che vedere.

XVI.

4. החביר seguito da ב propr. è ‘ fare una commessura con una cosa o in una cosa ’; quindi nel nostro passo: *far legamenti con parole — collegare parole, comporle in bell’ ordine.* La stessa struttura con ב appare anche nelle frasi הניע ב ‘ scuotere col capo ’, in fin del medesimo versetto (fare una scossa col capo); חרק ב ‘ digrignare coi denti ’ (v. 9). Cf. טפל על di XIV 17 *fare una cucitura sopra una cosa;* quindi *cucire sopra un delitto* vale: aggiungere delitto a delitto (cf. il nostro: *ricamarci sopra).*

Il Beer domanda: *ist* ב *vor* מלים *nötig?* Ma tante cose nel discorso non sono necessarie, senza che perciò s’abbiano a dichiarare inutili.

5. ‘ e la compassione frenerebbe le mie labbra ’. Così a noi sembra potersi o doversi rendere le ultime parole del v., che sono state variamente interpretate. L’emendamento וניד שפתי לא אחשך, secondo il gr. κίνησιν δὲ χειλέων οὐ φείσομαι, non ci pare nè necessario nè congruente: ‘ non risparmiare il moto delle labbra ’ è un concetto stiracchiato e ambiguo. Par chiaro che Giobbe voglia dir questo: se voi foste nella triste condizione in cui mi trovo io, non che insultarvi come voi ora fate, ma vi conforterei (אאמצכם) e sentirei di voi pietà, frenando le mie labbra dal pronunziare dure parole.

7. ‘ ma ora egli m’ ha stancato ’ (cioè Dio). Il passaggio delle idee è chiaro e naturale. Giobbe innanzi ha detto che se le partite fossero scambiate, se cioè egli fosse nel posto dei suoi amici e questi nel suo, non sarebbe con loro così spietato; ma ora la sua pazienza è stata messa a troppo dura prova, e però è da compatire se esce in sì amare parole. Ognuno vede come la ragione e la forza della nuova fase del discorso poggia nella circostanza *ora.* Il Budde correg-

gendo אתה ' tu ', cui egli intende Elifaz (e quindi mutando la persona del verbo seguente) ha guastato tutta la bella armonia del pensiero, che noi abbiamo rilevato.

20. ' miei schernitori i miei amici ' (i miei amici mi scherniscono). A torto il Siegfried afferma che הליץ (hi.) significhi sempre ' interpretare '. Questo sarà un traslato, ma il senso originale di לוץ è *schernire*. Un esempio chiaro di hi. in questo significato si ha in Sal. 119, 51, sebbene ivi la forma sia un perfetto (הליצני); ma dal verbo finito non si ricava legittimamente un participio col medesimo significato? Del resto, anche traducendo: *oh, i miei interpreti, i miei amici!* (che begl'interpreti, intenditori del mio animo che sono i miei amici!) il senso correrebbe abbastanza bene. — La frase che segue: *a Dio lacrima (stilla) il mio occhio*, per efficacia e naturalezza è certo da preferire alla lezione della policroma: *il mio occhio stilla davanti a lui* (לפניו ricavato da ἔναντι αὐτοῦ del greco). Se non che, il Siegfried non si contenta di mutare sull'esempio del greco; aggiunge anche: *which certainly no Hebrew would have said* (cioè דלף אל-). Invece la struttura, poniamo pure che sia ardita, è al tutto regolare, ed anche potente e bella, quando si consideri come *pregnante*, con sottinteso un verbo esprimente tendenza, avvicinamento alla persona, a favor di cui o a cagion della quale altri sparge lagrime. A chi ha familiarità con l'ebraico simili costruzioni non possono recar meraviglia o difficoltà.

Quel che invece nessun *Judaeus Apella* forse ammetterà, si è la struttura del versetto seg., secondo la nuova lezione: ויוכח ל···עם — בין···ל (' decidere tra e tra ': *zwischen dem Menschen und seinem Freund*, come è tradotto nella versione di Kautzch-Weizsäcker). Ammettiamo pure che הוכיח si possa costruire al modo di שפט, cioè con בין···ל, per quanto qui הוכיח non valga precisamente quel medesimo che ' giudicare ', come שפט in Deut. XVII 8 *(giudicare tra sangue e sangue)*; il suo significato è: *decidere, far ragione*; il che basta perchè i due verbi non ricevano lo stesso reggimento. Saranno capricci delle lingue, ma il vero si è che certe strutture sono

possibili soltanto con singoli verbi. Nel nostro caso il nesso בין..ל (propr. *tra.... a*) è dei più rari, trovandosi in pochissimi verbi, come שפט בקר הבדיל. Trattandosi dunque di costruzioni peregrine, bisogna andare adagio ad estenderle di là dall'uso, *quem penes*, come si sa, nelle lingue, *arbitrium est*. Pure ammettiamo possibile la cosa.

Ciò che non siamo proclivi a concedere così facilmente, si è che lo stesso verbo nella medesima frase si costruisca in due maniere diverse, allorchè — e questa è notabile circostanza — il verbo è espresso una sola volta in principio della sentenza. Sarebbe una stranezza; almeno noi non sappiamo come ciò si possa giustificare con qualche cosa d'analogo. Poi ci sarebbe da considerare la *scriptio def.* di בן = בין, che sarebbe ben singolare; ma non sta qui per noi la vera difficoltà. Niente per noi è più chiaro di questo, che cioè a ל di לגבר deve fare riscontro ל di לרעהו. Dunque la traduzione non può essere se non questa: *affinchè faccia ragione al mortale appo Dio e il figlio dell'uomo [la faccia] al suo compagno (al suo prossimo)*. Basta sottintendere anche nel secondo emistichio il verbo del primo perchè ne resulti un senso plausibile. La difficoltà invece sarebbe quest'altra. Se il soggetto di יוכח è Dio — e così il contesto porterebbe a credere —, deve alla prima sembrare un po' strano che Dio faccia ragione al mortale presso Dio, cioè presso sè stesso. Ma gli è che qui Dio, come avverte il Reuss, rappresenta due parti, di giudice e di avvocato, e così l'incoerenza è tolta. Da ultimo notiamo che יוכח può essere anche usato impersonalmente, come pure è stato inteso, e che la congiunzione di ובן può anche tradursi ' come '.

XVII.

3. יתקע ni. in senso riflessivo, quasi si dicesse: *fregarsi, urtarsi*.

10. כלם. Non occorre nè toglierlo nè mutarlo in כלכם. Se s'intende a mo' di vocativo: *ma, o tutti quelli, tornate* (o: *ravvedetevi*), vien tolta ogni sconcordanza. Il senso è questo: quanti qui siete di *tutti quelli* già nominati. Si noti l'assonanza di כלם e אלם; e siccome il far rimare le parole è artifizio ricercato in poesia, l'uscita *lām* della prima parola può essere un argomento in favore di *kullām*.

12. אור קרוב מפני חשך. Noi intendiamo così: *luce prossima dalla faccia delle tenebre*, cioè: luce che a un tratto prorompe dal profondo delle tenebre, in conformità di ciò che è detto in principio del v.: *fanno la notte giorno*.

XVIII.

4. טרף נפשו באפו. Secondo la policroma queste parole sono *evidently the end of verse* 3. Noi non sappiamo come il Siegfried intende il passo. Ma comunque esso l'interpreti, questo ci par chiaro che il participio debba prendersi come vocativo: *o lacerante la sua anima (sè stesso) nella sua ira (o consumantesi nella sua ira)*. Manca la comparazione, giacchè il senso è: *o tu che sei come uno che strugge sè stesso*. Questo luogo spiega l'altro passo or ora esaminato, cioè כלם di XVII 10. Se dunque noi ci apponiamo bene, le dette parole devono *manifestissimamente* cominciare il v. 4, e però vanno lasciate dove stanno. Nè sappiamo comprendere donde sia nato l'imbarazzo del Beer, il quale ingenuamente dichiara: *ich weiss mit den syntaktisch in der Luft schwebenden Worten nichts anzufangen*.

8. שֻׁלַּח···· 'si è cacciato nella rete coi proprî piedi'. Intendendo e traducendo in questa maniera, il testo si porge abbastanza chiaro e congruo.

Per l'uso del pu. di שלח cf. Giud. V 15 (שלח ברגליו).

12. ‘la sua forza sarà affamata’ Quest’espressione non ha altro difetto che d’essere troppo poetica, come in questo libro ce ne son tante. Non vediamo perciò nessuna ragione a mutare רָעֵב in רָעָב ‘fame’ (la sua forza sarà fame), nel qual caso più normalmente si sarebbe detto לרעב. Per noi אנו è da אוֹן, non da אָוֶן ‘miseria, calamità’, sebbene segua איד ‘infortunio’.

20. אחזו. È vero che la costruzione usuale sarebbe: *orrore li prese*, anzichè: *presero orrore*. Ma non vediamo come אחזו שער sia sbaglio. Anche noi diciamo pressochè indifferentemente: *mi prende schifo*, e: *prendo schifo* (a far questa o quella cosa). Qui poi s’avverta che precede un nominativo pl. col verbo pl. e però nel secondo emistichio corrisponde un altro verbo pl. La materiale struttura del v. favorisce la lezione sopra indicata.

XIX.

10. יתצני סביב ואלך ‘mi spezza da ogni parte, sì che ne son tutto strutto’. In questo libro trovasi spesso l’imperf. con *vav* conversiva dopo altro imperf. semplice, il che è contro la regola. Pure mal s’appongono quei critici, i quali vorrebbero mutare la detta *vav* in וְ (copul.). In simili casi bisogna considerare il secondo verbo come un atto compiuto, mentre l’azione del primo continua ancora: *egli non rifinisce dal fracassarmi in ogni parte, ma io già sono tutto rotto e annientato.* Così nel v. 12 ויסלו e ויחנו vengono dopo יבאו, ove il Budde mal a proposito corregge וְ: *vengono le sue schiere; anzi hanno già spianato la lor via contro di me; hanno già posto il campo all’intorno della mia tenda.*

11. וַיִּחַר Ordinariamente preso come *hiphil*. Ma in Neh. III 20 (che sarebbe l'altro esempio di hi. di detto verbo che si trovi in tutto il V. Testamento) la forma ha ben altra struttura e significato. Invece con אַף si trova per tutto e spesso il qal. Noi dunque, anche vocalizzando come hanno fatto i Masoreti, intendiamo il qal: *e s'accese la sua ira*. Nè fa difficoltà la forma usuale dell'imperf. qal apocopato, ch'è וַיִּחַר; l'altra maniera è anche possibile (cf. ויחן); se pure qui non sia addirittura da correggere וַיִּחַר.

17. Che בני בטני, a parola ' figli del mio ventre ', possa significare: *miei fratelli uterini* (figli nati dallo stesso ventre che son nato io) non ci sembra probabile, sebbene così abbiano pensato valenti ebraicisti, come il nostro Castelli. Già sarebbe una ben strana maniera di parlare. L'analogia di ' frutto del tuo ventre ' (Deut. XXX 9) non ci sembra calzante. Poi, l'idea di moglie di cui si parla nel primo emistichio, richiederebbe la menzione di figli anzichè di fratelli. Per noi dunque non cade dubbio che s'accenni a figli. Ma i figli di Giobbe son morti. Contro questa difficoltà si è cercata varia spiegazione. Ma perchè non intendere i figli morti? Ecco il senso che in tal modo se ne caverebbe: il mio spirito (il mio alito) è divenuto straniero a mia moglie, come la mia benevolenza ai figli del mio ventre (ai miei proprî figli). Abbiamo veduto altri esempi di ו in senso di ' come '. Non occorre dunque attribuire a חנותי peregrini significati, cioè di ' pregare ', ovvero di ' puzzare ', dando al verbo tutt'altra derivazione da quella comune. La radice חנן nel *qal* vale ' esser propizio, grato '; e d'altra parte ricorrere all'arabo per spiegare, in questo solo caso e in modo tanto diverso dall'uso ordinario e frequente, il detto verbo, ci sembra cosa capricciosa. La forma sarebbe d'un inf., un po' irregolare, è vero, ma che pure così è inteso da quelli che spiegano ' puzzare »: cf. Gesenius nella 13ª ed. del suo dizionario. Il senso generale riesce un po' singolare, ne conveniamo, ma non si fa violenza alla lingua. A Giobbe mancano persino i conforti

della famiglia: è schivato dalla moglie, nè può più trovar sollievo nell'amore verso i figli. Egli è vero che a lenimento del proprio affanno si aspetterebbe l'affetto dei figli per lui anzichè l'amor suo verso di quelli.

23. בספר 'nel libro'. Dopo ciò che abbiamo detto a proposito di היום (I 6) non accade ricordare come l'uso dell'articolo, anche in cose che sembrano indeterminate, sia legittimo in ebraico. E neanche muteremmo di posto la parola, come da altri è stato fatto, collocandola in fin del v. Il senso del testo è: *chi le porrebbe* [le parole] *nel libro da esservi impresse?*

24. 'con istile di ferro e piombo, per sempre nella roccia fossero scolpite' (si continua il senso jussivo o deprecativo del v. preced.). Questo versetto ha una speciale struttura, cioè presenta l'andamento del parallelismo sintetico, sebbene non sia diviso in due emistichi; giacchè la pausa in mezzo del v. (con istile di ferro e piombo) non importa contrapposizione di senso; essa è semplicemente materiale, non logica. Il bello del versetto consiste appunto nel verbo posto in fine della sentenza. Che לָעַד si trovi d'ordinario nella chiusa del v. è vero, ma che ciò si debba far sempre, non crediamo, data la libertà della lingua nel collocare le parole. Ciò diciamo perchè nella policroma l'avverbio temporale è stato messo dopo il verbo, cioè in fin di v., onde viene a mancare quella speciale enfasi da noi rilevata a cagion del verbo che segue a tutte le circostanze determinative, di modo, di tempo, di luogo.

28. Che בי 'in me' con ogni verosimiglianza stia per בו 'in lui' lo ammettiamo, tanto più che ciò conferisce all'assonanza: לו—בו. Ma non lo diremmo mutamento al tutto necessario, giacchè anche il testo masoretico dà un senso possibile: 'quando dite: perchè lo perseguiteremmo? mentre la radice della cosa si è trovata in me'.

XX.

4. הזאת. Il senso par che richieda הלא זאת. Anche i LXX presentano la negazione: μὴ ταῦτα. Il Siegfried (nella policroma), pur fondandosi sul greco, omette il pronome: הלא ידעתי; il che è pretta incongruenza. In generale tutte le traduzioni aggiungono ‘ non ’: *non sai tu ciò ab antico, da quando fu messo l' uomo sulla terra, che....* (principio del v. 5). Se non che, il testo masoretico par che possa anche stare, separando il v. 4 dal 5: *hai mai saputo una tal cosa da antico tempo, dacchè l' uomo fu messo sulla terra?* Il v. 5 contiene come la spiegazione di quanto si dice nel 4: *poichè* (ovvero: *certo*) *il giubilo degli empi è di breve durata.* L' altra interpretazione sembra più conforme al nostro modo di concepire le cose, il quale ama un certo artificioso concatenamento d' idee; ma bisogna ricordarsi che i Semiti hanno un andare più libero e come a sbalzi. Anzi quell' unire così intimamente l' un versetto con l' altro non sarebbe in ebraico cosa troppo naturale. Le varie sentenze contenute nei versetti, anco quando sono collegate insieme, non stanno d' ordinario in così stretta e immediata relazione, al modo del manierato e complicato periodare delle nostre lingue.

15. ‘ ricchezza ha trangugiata, e l' ha vomitata; dal suo ventre gliela caccia Dio ’. — Questo versetto per bellezza di pensiero ed efficacia d' espressione, non che per la armonica orditura, è un vero modello. Si aggiunga che qui tutto è così chiaro come non si potrebbe desiderar più. Pare impossibile che sia potuto venire in mente ad alcuno d' alterarlo. E diciamo alterare, perchè non si guasta soltanto una cosa con lo scomporre le parti che essa ha, ma anche con l' aggiungere ciò che possa deturparla. Qui le parole del testo sono state lasciate intatte; ma l' addizione è così fuor di luogo ed inutile che non dubitiamo di chiamarla una vera sconciatura. Ecco il v. nella nuova forma: ‘ ricchezza inghiottì e se n' ebbe pieno il suo ventre; e la vomitò; dal suo ventre la caccia via

Dio '. Nel testo emendato è stato aggiunto: ויהי למלא בטנו;
il che, come chiaro scorge chiunque abbia un granello di gusto e di buon senso, rende prolisso e pesante il versetto, massime a causa della ripetizione: *suo ventre — suo ventre.*

Noi abbiamo tradotto: ' e n'ebbe pieno il suo ventre ', per dare un plausibile senso alla frase; ma veramente le parole dicono: *e stava per riempirsi il suo ventre,* secondo l'analogia di consimili costrutti (cf. ויהי + ל unito all'inf.); il che sarebbe un controsenso. È dunque una sintassi sbagliata, se pure il passo s'abbia a intendere come di sopra abbiamo tradotto. Ma adesso nella critica biblica le parole sono considerate quali pezzetti di mosaico; si levano da un cantuccio e s'incastrano in un altro; senza pensare che in un ben concepito disegno ogni cosa deve occupare il suo posto. Così è avvenuto nel nostro caso. Le parole sono veramente nel principio del v. 23; di là sono state pari pari sbalestrate in mezzo del v. 15. Ma come spesso avviene negli strappi violenti, è stata necessaria una piccola toppa; e qui la toppa è la cong. ו ' e '. Questa toppa tradisce la mano poco felice dell' aggiuntatore, perchè יהי למלא del 23 (*stia egli ad empirsi il suo ventre*), con senso d'ottativo, sta benissimo; invece la *vav conversiva* (perchè senza dubbio così è da intendere), mutando il jussivo יהי ' sia ' in perfetto ' e fu ', sconvolge ogni cosa. Ora se il luogo fosse difficile od oscuro. si potrebbe scusare o tollerare l'audacia del critico; ma straziare con tal leggerezza un testo nitido e bello è da stolti. È questa mania, quest'orgia del mutare senza ritegno, talvolta anche senza osservare gli usi della lingua, che più offende, e che qua e là ci ha resi così severi contro il libertinaggio dei nuovi ricostruttori del testo biblico.

XXI.

2. ' ascoltate bene il mio discorso; e sia ciò il segno delle vostre consolazioni '. Leggendo con la policroma אל תהי

' non sia ', confessiamo di non capirci niente. Anche qui il greco (ἵνα μὴ ᾖ) ha messo fuori di strada il critico.

3. ' soffritemi e io parlerò; e dopo che avrò parlato, ti farai beffa (sottint. ' di me ') '. Il passaggio dal plurale *(soffritemi)* al sing., nel vivace discorso, non deve sembrare cosa inaudita nel linguaggio poetico biblico. Giobbe si sarà rivolto ad uno degl' interlocutori, forse a Sofar, che aveva precedentemente parlato. Ma si corregga pure תלעיגו ' vi farete beffa ', e si aggiunga anche בי ' di me ' (cóntro di me). Se non che, la policroma non si contenta di ciò, ma supplisce ואז לא (secondo il gr. εἶτ' οὐ καταγελάσετέ μου) *e allora non vi burlerete di me.* In questa maniera è perduta la fine arguzia di Giobbe: *ora lasciatemi parlare; riderete dopo.* Forse il traduttore greco avrà avuto un certo scrupolo d' ammettere anco la possibilità che l' eroe del poema sia deriso dai suoi compagni. Quante volte, a proposito dei LXX, non si potrebbe ripetere: traduttori, traditori! Ma poi εἶτα presuppone אז e non piuttosto אחר, come ha il testo masoretico? Anche da questo lato si vede com' è difficile sopra una versione ricostruire un testo. Nella policroma si nota che, data la lezione masoretica, si richiedeva תלעג, pel falso concetto che in detta forma verbale si contiene un' esortazione; e quindi si rincalza: *an exhortation to mock would be irreligious.* Ma dove, in nome del cielo, nella seconda parte del v., è ombra d' esortazione? Riderà bene chi riderà da ultimo; ecco in sostanza ciò che dice Giobbe.

6. ' e la mia carne ne prende orrore '; ovvero: ' orrore coglie la mia carne '. Grammaticalmente è difficile decidere qual sia il soggetto e quale l' ogg.: cf. quanto si notò in XVIII 20.

8. לפניהם עמם ' davanti a loro, con essi '. Può essere una tautologia, ma anche non essere; perchè la prima idea si riferisce a luogo; la seconda contiene una circostanza di

tempo: *vedono crescere la prole sotto i propri occhi e in loro compagnia per tutta la vita*. La policroma toglie לפניהם; ma il parallelismo, quando mai, consiglierebbe invece di sacrificare עמם, contrapponendo לעיניהם a לפניהם: *al loro cospetto — ai loro occhi*.

9. שלום vale *integrità, incolumità; pace, salute, prosperità*. Nel nostro passo pare doversi prendere nel primo significato, onde la costruzione con מן si spiegherebbe bene: *le loro case, sicurtà da spavento*. La policroma corregge שלמו (שלום *transposed from* שלמו); ma non vediamo che cosa ci guadagni il senso. I LXX hanno, è vero, εὐθηνοῦσι, ma separano מפחד da ciò che precede (φόβος δὲ οὐδαμοῦ). Quanto alla costruzione (pregnante?), se si dice שלם מן, è lecito anche שלום מן.

10. In questo capitolo si passa dal pl. al sing. con gran disinvoltura: *i malvagi — il malvagio*. Nessun bisogno dunque si vede a mutare שורו in שורם, e così פרתו in פרתם. Sono i soliti passaggi bruschi della poesia biblica.

13. יבלו. Leggiamo secondo il *kethibh* e però traduciamo: *consumano i loro giorni* (בלה ימים = διατρίβειν χρόνον *terere tempus*). Lo scambio tra כ e ב è tanto facile che anche nelle stampe, a non stare attenti e badare bene al contesto, c'è da prendere abbaglio. Ma con ciò non è detto in modo assoluto che la svista, così qui come in tanti altri casi, non possa provenire anche dai LXX, che col loro συνετέλεσαν dànno a divedere che lessero יכלו.

Quanto al secondo emistichio, non vediamo veruna buona ragione a mutare il testo, che porge un senso abbastanza soddisfacente: *e in un momento scendono nel sepolcro*, con che si vuol significare che senza lunghe pene, quali sogliono accompagnare la morte, tranquillamente si spengono. In questo cap. si fa il quadro visibile dell'uomo scellerato e felice a un tempo. Le cose che si raccontano, sono oggetto di quoti-

diana esperienza; dunque le allusioni devono riguardare la vita presente; solo per certa analogia e per mera presunzione si può affermare che i malvagi *beati si godono* anche nella vita di là. S'intenda dunque pure coi LXX: 'e nella quiete dell'inferno si sono addormentati' (ἐν δὲ ἀναπαύσει ᾅδου ἐκοιμήθησαν); segue da ciò che si debba ritradurre וּבְרֶוַח *and in the freedom?* A noi non pare che i due luoghi (Gen. XXXII 17; Ester IV 14) in cui רוח si trova usato nel V. Testamento, rendano legittimo tal significato e costrutto; giacchè bisogna badare anche al costrutto. La parola non è cosa astratta, ma bensì concreta e individua nella frase. Insomma, io posso dire: *sarà salvezza, scampo ad uno* (è il senso che רוח presenta in Ester), ma può non sonar bene: *nello scampo d'un luogo,* allorchè non è questione di luogo scampato, ma di persona salvata che si trovi in detto luogo. La lezione masoretica per il Beer è *dogmat. Korrektur.*

Rispetto a יֵחַתּוּ da נחת 'scendere' non c'è niente da obbiettare; si tratterebbe d'un *dag. forte eufonico* (detto anche *dag. affectuosum*), come חדלּו e simili. La pausa avrà contribuito a rinforzare la consonante: cf. רמּו (in certe edizioni tra le più corrette, come quella di Ginsburg) di cap. XXII 12.

XXII.

2. Se mal non ci apponiamo, questo versetto è stato al tutto franteso. Secondo la nostra interpretazione עָלֵימוֹ, il quale è stato la pietra d'inciampo e quindi corretto עָלָיו, non si riferisce a מַשְׂכִּיל che segue, ma a גבר precedente e che quale collettivo può ricevere benissimo il plurale. Eccone la traduzione: 'a Dio è forse utile l'uomo? anzi ad esso (ad essi) è di giovamento l'intelligente'. Per noi dunque l'interrogazione finisce col primo emistichio. Siccome qui la forma interrogativa equivale ad una negazione, il כי ha significato avversativo 'anzi'. Nè ci deve trarre in inganno

il כִּי del v. seguente, giacchè essa particella, tanto nel primo quanto nel secondo emistichio, ha manifestamente diverso significato.

4. הַמִּירְאָתְךָ ‘ forse a causa della tua pietà? ’. Qui יראה ‘ timore ’ si deve intendere per timore che ha l’ uomo verso Dio (timore riverenziale, quindi = pietà), non già ‘timore’ che provi Dio. Il pronome perciò si riferisce a Giobbe. Non esatta ci sembra dunque la versione: *forse per timore di te discuterà teco?* in luogo di: *forse a causa della tua pietà ti riprenderà?* Cf. la trad. del Castelli.

9. יְדֻכָּא. Per questa forma passiva usata impersonalmente cf. G.-K. § 121 *b*. La correzione יְדַכָּא non sembra richiesta da nessuna forte ragione grammaticale.

11. אוֹ חֹשֶׁךְ ecc. ‘ o non vedi la tenebra e il nembo d’ acqua che ti ricuopre? ’ Se si prende חֹשֶׁךְ ‘ tenebra ’ per *sciagura, calamità,* come qui pare che si debba intendere, non vediamo nessuna ragione a mutare אוֹ in אוֹר ‘ luce ’ che che facciano credere in contrario i LXX.

12. גֹּבַהּ. La parola si può prendere come apposizione di אֱלוֹהַּ: ‘ non è Dio altezza dei cieli? ’. Ma anche se s’ intende nel senso di: *non abita Dio nell’ alto dei cieli?* non occorre aggiungere le prep. בְּ ‘ in ’ che in poesia (e anche fuori di poesia) si può tralasciare: cf. V 11.

Il secondo emistichio presenta un senso accettevole, se s’ intenda: *guarda la sommità delle stelle quanto son alte;* e però non v’ ha luogo a mutare.

23. אם ת״ ‘ se ti convertirai all’ onnipotente, sarai riedificato ’. La lezione תִּבָּנֶה del testo è stata in diversi modi emendata. Il Siegfried, fondandosi sul gr. ταπεινώσῃς σεαυτόν, ristabilisce תְּכַנֵּעַ. Noi forte temiamo che anche qui il greco sia stato causa d’ inutile correzione.

XXIII.

2. ידי. Per noi la rima ידי — אנחתי — מרי שחי è, se non prova sicura, almeno un certo indizio che ידי sia la lezione genuina, anzichè ידו ' la sua mano ' (di Dio?), come altri ha voluto ricostruire.

3. ' volesse il cielo che io avessi saputo trovarlo; pervenire alla sua sede '. ידעתי וא״ forma un solo concetto; la cong. ו di אמצאהו ha il valore di ' come ' (affinchè) e però l'imperf. è subordinato a ידעתי. Se i due verbi fossero del tutto indipendenti, la *vav* sarebbe conversiva. Per questa ragione il correggere ידעתיו ' l'ho conosciuto ' non è nè opportuno nè necessario. Nel XXXII 22 si ha ידעתי אכנה, cioè senza congiunzione nel secondo verbo, con lo stesso significato.

6. — לֹא אך. L'interrogazione si continua anche nel secondo emistichio, e però bisogna intendere: ' non è lui soltanto che mi usa riguardo? '. Il fare di לֹא una parola per sè stante, nel senso di: *no; egli soltanto* (o: *egli certo*) *mi usa riguardo*, ci sembra poco naturale. Anche i Masoreti, apponendo l'accento congiuntivo in לֹא, pare abbiano inteso come noi.

12. מצות ש״ ' il comandamento delle sue labbra, e non me ne scosterò '. È costruzione regolarissima e altamente poetica; anzi niente è più frequente in ebraico che il così detto *caso pendente*. La cong. ו serve da apodosi, il che è soprattutto usato con le determinazioni di tempo: *nell'anno della morte del re ed io vidi*. La correzione: *dai comandamenti delle sue labbra* ecc. rende prosaica un'espressione energica e peregrina. Tutto al più si poteva ristabilire un ממנה dopo אמיש: ' il comandamento delle sue labbra, *da esso* non mi scosterò '.

Il Siegfried s'appoggia sopra i LXX, i quali hanno ἀπὸ ἐντολῶν αὐτοῦ οὐ μὴ παρέλθω. Bisogna convenire che certi critici hanno una ben strana idea degli usi e intenti d'una traduzione qualsiasi. È egli mai possibile conservare in una versione più o men libera, anzi in una versione fatta a garbo, gl' idiotismi più speciali della lingua onde si traduce? Come, di grazia, meglio che in quel modo, si poteva rendere grecamente la frase ebraica? Qui non si può neanche dire che è stato tradotto a senso: lo stessissimo pensiero è stato reso variamente, come si conveniva, secondo l' indole di ciascuna lingua: ecco tutto. Lo ripetiamo per la centesima volta: da una traduzione, anco la meglio fatta e la più letterale, non è dato sempre e così per l'appunto ricavare il testo originale.

Se מחקי del 2° emistichio si prende nello stesso senso di חקי del v. 4 — e secondo noi non è da intendere altrimenti, — ne viene un senso logico e intelligibile. In sostanza si dice: *più di quanto concerne la mia propria sorte* (più di quanto è stabilito a mio vantaggio) *io conservo gelosamente le parole della sua bocca.* Ecco l' intiero v.: ' il comandamento delle sue labbra, non me n' allontanerò: più che la parte a me assegnata ho conservato le parole della sua bocca '. L' emendamento בְּחֵקִי ' nel mio seno ' non ci sembra punto necessario.

XXIV.

2. ' confini sconvolgono; greggi involano e pascolano '. Qui i critici aggiungono una parola che nel testo non c' è, vale a dire *empi.* E certamente sì fatto è il soggetto; solo che l' addizione non è punto necessaria, anzi essa toglie grazia ed efficacia. Spesso il bello consiste in tali sottintesi. In poesia, e in poesia semitica, ciò è la cosa più naturale di questo mondo. È proprio di chi è agitato da veementi passioni il parlar rotto e un po' sconnesso e soprattutto breviloquente. Se uno, per es., fortemente concitato, uscisse in iscena a dir

di botto: *rubano, incendiano, scannano;* c'è egli bisogno di aggiungere *ladri, assassini?* Ma ἀσεβεῖς è nei LXX. Bene; ciò può tanto significare che nel loro testo c'era רשעים o altra simile parola, quanto che essa parola è stata semplicemente aggiunta a modo di glossa. Si può negare che la traduzione greca presenti di simili ampliamenti dichiarativi? Poi è da fare sempre la medesima riserva: tra due testi discrepanti quale si deve preferire?

Ma la policroma fa un emendamento ben più importante, mutando cioè וירעו ' e pascolano ' in ורֹעו ' e il suo pastore ', anche qui in accordo col gr. σὺν ποιμένι. Se non che, il Siegfried, trovando al tutto ovvio che altri debba pascolare il gregge, aggiunge maravigliato: *naturally! but why should this be told?* Ciò invece è tanto poco naturale, che anzi chi ruba, cerca di nascondere il mal tolto: le pecore in tal caso o si tengono celate nelle stalle o si mangiano o si vendono, ma al prato non si menano d'ordinario, per un motivo ben facile a comprendersi. Se qui si dice che dopo rubate le mandre sono anche condotte al pascolo, si vuole insinuare che non si tratta di ladruncoli volgari, ma di bricconi matricolati, audaci e prepotenti insieme, che si ridono d'ogni rispetto umano. Dunque è circostanza tutt'altro che insignificante ovvero ordinaria. E passando dalla logica alla grammatica, domandiamo se, caso mai, non si dovrebbe piuttosto ristabilire רעהו che non רעו da un participio רעה, giacchè nelle ricostruzioni bisogna guidarsi secondo la regola, non secondo l'eccezione; e העשו di XL 19 è un'anomalia.

4. ' ci fanno i poveri traviare di strada '. Il Siegfried, quasi scherzando, dice che soltanto nelle nostre moderne città europee, con le vie dai marciapiedi d'asfalto *(asphalt side-walk)* è possibile dare uno spintone e far tombolare un povero passante; ma nelle vie dell'antico oriente! Non è una ragione curiosa, anzi spiritosa? Dunque non *via*, ma *giudizio:* ' ci fanno scadere i poveri dal giudizio '. Il vocabolo ' via ', secondo il critico, è *a clerical error*. Dio solo sa perchè una

parola così innocente sia 'clerical error'. Nè bastano le due ragioni allegate (la particolare struttura delle strade nell'antico oriente, il *clerical error*); gli è anche perchè in Isaia (X 2) si trova הטה מדין. Giacchè uno dei criterî i quali adesso guidano i ricostruttori del testo biblico è questo: trasportare una frase, un'idea da un libro all' altro. In Isaia si dice *far scadere il povero dal giudizio*, dunque in Giobbe deve anche esprimersi lo stesso concetto. Ognun vede come in questa maniera si possa andar lontano, molto lontano, se pur non a rotta di collo.

5. In questo v. sono state fatte tre correzioni grammaticali per lo meno inutili e male a proposito. Innanzi a פראים non occorre la particella comparativa 'come' (come asini selvatichi), giacchè è noto che nello stile elevato si può sottintendere, non senza una certa qual grazia o enfasi: *ecco, asini selvatichi ci nel deserto escono in lor mestiere, cercanti la preda.* בפעלם 'in lor mestiere' è modo corretto, onde è stato gratuito arbitrio della policroma il mutare la prep. ב in ל (לפעלם). Se בקש חקר דרש si possono costruire con ל, non si vede come שחר, d'ugual significato dei tre verbi citati, non si possa. Cf. anche הביט 'guardare' con uguale reggimento.

XXVI.

12. Sia che il verbo si prenda nel senso di *commuovere* (Revised Version 'stir up'), sia di *quetare* ovvero *fendere*, l'idea si confà ugualmente bene al contesto, non ostante l'affermazione contraria del Siegfried, il quale corregge גער 'sgridare'. Il concetto di forza (ברחו 'con la sua forza' che determina l'azione, s'adatta bene con ciascuno dei tre significati da noi allegati, laddove: *con la sua forza sgridò il mare*, sarebbe una curiosa espressione. Poi l'analogia dei passi paralleli avrebbe richiesto piuttosto la costruzione con ב (גער בים): cf. Nah. I 4; Sal. CVI 9.

XXVII.

8. — יֵשֶׁל 'allorchè Dio toglie la sua anima' (= lo fa morire). Questa idea così naturale e conveniente agli attributi divini (Dio dà e toglie), è considerata *a rather comical conception* dal Siegfried, il quale invece trova al tutto ovvio e bello quest' altro concetto: *allorchè Dio domanda la sua anima* (ישאל). Ora se il mutamento fosse stato consigliato dalla forma un po' difficile (ישל da שלה = שלל o נשל), la congettura del critico potrebbe passare o scusarsi; ma che cosa c' entra, Dio buono, qui il comico e il serio?

13. נחלת עריצים. Lasciamo il senso, ma la materiale struttura del v., non che l' armonia stessa, qui richiedono lo stato costrutto, come ha il testo masoretico, in contrapposizione di חלק אדם del primo emistichio. Se si legge נחלה, come fa il Siegfried, ne nasce una stonatura, facendo un po' di pausa (e farla bisogna, se si deve leggere a modo) fuor di luogo. Ora siamo noi — ed è tutto dire! — che invochiamo le ragioni del ritmo, degli accenti metrici. Gli è che la nostra è metrica naturale e logica, non di quelle che si contano sulle dita e tengono in non cale ogni armonia di pensiero.

È vero che nel nostro caso è implicito un relativo; ma, primieramente, אשר può concepirsi dopo עריצים: *l' eredità dei violenti che [questi] hanno ricevuto dall' onnipotente*; poi, anche imaginando il relativo dopo נחלת, il costrutto non può stare avanti una proposizione relativa, anche quando il relativo sia taciuto? Anzi spesso il *nomen regens* ha luogo quando il *rectum* è una intiera proposizione; anche intesa così la cosa, il costrutto del nostro passo può giustificarsi. A dir vero, coloro che con tanta franchezza si permettono di mutare i testi, si dovrebbe supporre che conoscessero ogni più recondita proprietà della lingua. Invece non di rado si deve lor ricordare nient' altro che la grammatica! Un esempio di stato costrutto innanzi al pronome relativo sottinteso si ha nel cap. XXIX 2: כימי אלוה ישמרני.

15. Se il senso del v. è questo, come pare: *alla loro morte sono seppelliti senzachè neanche le loro mogli ne piangano*, non occorre aggiungere לא ' non ' avanti יקברו, come fa l'Olshausen, seguito dal Si., per fare accordare il primo emistichio col secondo, il quale ha לא (*non piangono*). Ma è così che bisogna intendere il parallelismo?

18. כעש ' come la tignuola ' (fabbrica la sua casa come la tignuola, e come capanna che si fa il guardiano). Noi manteniamo la lezione del presente testo, che non solo dà un senso intelligibile, ma la comparazione del 2° membro (כסכה ' come la capanna ') par che richieda siffatta struttura. Anzi la congiunzione onde è accompagnata la seconda comparazione: *e come la capanna*, fa supporre necessariamente un altro ' come '. Per noi il versetto, secondo suona in grazia del mutamento di כעש in לעש (cf. policroma e Castelli): *fabbrica per la tignuola la sua casa, e come capanna che si fa il guardiano*, sarebbe una stonatura. È stato obbiettato che la tignuola non si fabbrica casa, e per tal ragione ad essa si è sostituito ' ragno ': così è stato inteso anche in antiche versioni. A noi ciò pare un sottilizzar troppo, cercando nella poesia un rigor filosofico che le tante volte essa non ha, senzachè però ne venga scemata efficacia o bellezza. La tignuola, consumando legno o altro oggetto, si scava come una casa. Insomma, ove abita la tignuola, ivi è distruzione. Il malvagio, fabbricandosi la casa come se la fa la tignuola, si costruisce la propria rovina. Ad ogni modo non si capisce come una casa possa essere destinata alla tignuola: *fabbrica per la tignuola la sua casa*. La tignuola può consumare una casa? Giacchè l'idea sottintesa si è che la casa debba andar presto in rovina.

23. In questo v. il rigore grammaticale non è osservato, ma nulla v'ha che sia assolutamente insolito in ebraico. Che il verbo in principio della frase (del versetto) non s'accordi col soggetto è cosa risaputa e abbastanza frequente. Lo

scambio tra il singolare e il plurale, allorchè si parla in genere, è quasi un artificio rettorico della poesia biblica: cf. la nota in XXI 10. L' uguale desinenza *-mō* di עלימו e כפימו può essere cercata, come sono spesso volute le assonanze e le rime. Insomma, noi preferiamo il v. tal quale è nel testo masoretico, al regolare e prosaico ישפקו עליו כפימו וישרקו עליו ממקומו.

Sono questi i segreti dell' orecchio, di quella indefinibile armonia musicale che si sente più che non si spieghi nè si riduca a leggi fisse: e nella poesia biblica regna sovrano il vago e l' indefinito. Così è che due parole diverse ma di simile uscita, in tale e tale posizione, pel concetto e suono, riescono gradite, laddove la ripetizione della stessa voce può generare monotonia. Sembra una contradizione, che cioè ora si cerchi l' assonanza e ora si fugga; eppure dal saper conciliare tali contrari s' ottengono grandi effetti, non che nella poesia, ma nel discorso in genere.

XXVIII.

2. יצוק. Dopo un passivo, cioè יֻקָּח *(ferro si trae dalla terra)*, che il Duhm senza ragione legge יִקַּח, vien naturale un altro passivo: *la pietra è fusa in rame*, non ostante la sconcordanza del genere, anomalia che poi non è sì straordinaria in ebraico, per quanto אבן pure una volta sia usato come m. (1 Sam. XVII 40). Per noi dunque è possibile un part. *pā'ūl* (da יצק): per la forma cf. 1 Re VII 24 . 30; Sal. XLI 9; Job XLI 15 . 16. Ma s' intenda pure come terza pers sg. qal (צוק); solo non vediamo la necessità di leggere יצקו nè יצוקו e tanto meno יוצק, come propone il Budde.

14. Non si capisce come il Duhm, sotto pretesto che תהום sia sempre f., accenni ad una lezione אמרה, il che

scemerebbe la forza che nasce dal doppio *'āmār 'āmār: l'abisso disse — e il mare disse*. Che poi la parola sia anche m., si pare nel mondo più manifesto da Sal. XLII 8; Hab. III 10.

XXIX.

2. מי יתן וגו' a parola: 'chi mi porrà (mi ristabilirà) come nei mesi antichi?' (qual era ai mesi antichi) = fossi com'era ai mesi della mia prima età. Prendiamo נתן nel senso di 'porre, collocare', il qual significato il verbo spesso ha. כירחי può intendersi come acc. di tempo ovvero dopo la particella compar. כ è da sottintendere la prep. ב, secondo una proprietà ben nota della lingua. Ad ogni modo non prenderemmo la parola quale oggetto diretto del verbo: *chi mi renderà come i mesi antichi* (oh! fossi come i mesi antichi): cf. בימי di v. 4.

3. בהלו 'allorchè egli faceva splendere'. Prendendo la forma come hi. (inf. sincopato in luogo di בַהלו = בההלו G-K [27] § 131 *o*) il suffisso si spiega bene; altrimenti non avrebbe senso; quando non s'ammetta un uso aramaico, ben poco probabile.

6. ברחץ הליכי 'quando lavavo i miei piedi (i miei passi) col burro'; ovvero: 'quando i miei piedi si lavavano col burro'. Imagine iperbolica per significare grande abbondanza. Come פעם vale 'passo, pedata; piede', così crediamo si possa prendere anche הליך ordinariamente tradotto *passo* e che occorre soltanto qui.

7. בצאתי שער עלי קרת 'allorchè uscivo per la porta nella città'. La prep. על (עלי) fa spesso le veci di אל, onde יצא si trova pressochè indifferentemente usato con ambedue

le particelle: cf. Giud. IX 33; 1 Sam. XVII 20; 2 Re XXIV 12; Sal. LXXXI 6. Circa אכין del secondo emistichio, si può intendere come apodosi: ‘quando io uscivo per la porta in città, ponevo il mio seggio nella piazza’. Ma forse meglio, come generalmente si traduce: *e ponevo (allorchè ponevo).* In questo caso l' imperf. sarebbe coordinato all' inf. accompagnato di ב; il che non disdice agli usi della lingua.

10. ‘la voce dei principi si nascondeva’. Questa è la traduzione usuale. Ma veramente l' idea di *nascondersi* si riferisce a principi: *voce di principi* [che] *si nascondevano.* Spesso il predicato s' accorda col *retto* anzichè col *reggente:* cf. cap. XV 20; 1 Sam. II 4 (קשת גבורים חתים); Jes. II 11.

12. ‘e l' orfano che non ha chi l' aiuti’ (2° emistichio), non già: ‘e l' orfano e colui che non ha chi l' aiuti’. Cf. un modo analogo in Sal. LXXII 12.

14 ‘di giustizia io mi vestivo ed essa di me si vestiva’, anzichè: *ed essa mi vestiva.* La costruzione che può avere לבש permette tale interpretazione, la quale a noi pare più adattata al contesto.

18. כחול. Noi intendiamo: *come la rena* (come la rena moltiplicherò i giorni). Strana e al tutto da rigettare ci sembra l' interpretazione: ‘come la fenice’. Questo concetto non appare mai altrove in tutto il V. Test. (neanche חול, da altri letto חוֹל, per sè stante, ha mai quel significato), laddove la frase: *moltiplicare come la rena del mare,* è delle più frequenti. Che innanzi si parli di nido (presso al mio nido io mi morrò), ciò non è sufficiente ragione di continuare più oltre la metafora; eppure questo è l' argomento principale che si reca e che avrà mosso gli antichi commentatori ebrei a intendere a quel modo.

XXX.

1. ‘ e ora mi deridono i più piccoli in età di me ’. La determinazione לימים ond’è accompagnato צעיר di XXXII 6 può valere tanto come prova che essa circostanza di tempo sia imitata nel nostro caso da detto passo *(is a gloss which has crept in from* 32, 6, come s’esprime il Si., che espunge non solo לימים ‘ in età ’, ma anche ממני ‘ di me ’), quanto un argomento in favore del suo legittimo uso. I luoghi paralleli, nella stessa opera letteraria, hanno sempre servito in certo qual modo come segni di riconoscimento, allorchè si tratta di decidere se questa o quella parola o modo di dire siano genuini o spuri. Ma adesso pare che certe sane regole di critica siano sconvolte. Spesso ora si corregge alla libera sull’analogia d’ un passo che si trovi in un altro scrittore — e noi n’ abbiamo visto un esempio in cap. XXIV 4, — mentre quando l’ uguale espressione è usata dallo stesso autore, è tenuta come glossa; perchè si crede che uno scrittore ammodo debba fuggire la ripetizione degli stessi concetti o frasi o costruzioni. Ora è ben al contrario che nella critica dei testi bisogna regolarsi. Sono appunto gl’ idiotismi che non di rado porgono indizio che quel dato modo è proprio d’ uno anzichè d’ un altro autore. In tutto vuolsi discrezione, è vero; ma insomma spesso dallo stile — preso in senso generale — s’ indovina l’ uomo.

2. למה ‘ ad quid ’: per questo speciale significato di למה cf. Gen. XXV 32; XXVII 46.

6. לשכן *habitandum est eis.* Per quest’ uso dell’ inf. con ל, il quale fa le veci d’ un part. di necessità cf. G–K [27] § 114 *k.* Noi possiamo tradurre col semplice verbo finito.

13. לא עזר למו. Pel Si. il testo non dà un senso possibile (is quite unintelligible), onde nella policroma queste

parole sono state tolte; anche il Castelli non vi trova un *significato accettabile*, traducendo perciò: *e non v'è chi mi dia ajuto* (לי in luogo di למו). Noi sottintendiamo il rel. אשר, la cui ellissi è cosa ovvia in ebraico: *cui non è chi dia ajuto.* Ecco il v.: *hanno rovesciato il mio sentiero; cospirano alla mia sventura, i privi d'ogni ajuto.* Vuol dire che anche gente di nessun valore basta a nuocergli. Sarà un pensiero un po' stiracchiato, ma un senso c'è, e questo è qualche cosa. Fossero tutte le difficoltà come questa!

30. עורי שחר מעלי 'la mia pelle s'è annerita d'addosso a me'. Anche intendendo così, non occorre mutare מעלי in עלי, come è stato fatto dalla policroma. Nelle espressioni 'di sopra, di sotto, d'intorno' la prep. 'di' = ebr. מן è quasi pleonasmo, ma che pure ha un che d'intensivo. Se non che, nel nostro caso la particella può avere un significato pregnante: *la mia pelle s'è annerita, staccandosi a brandelli da me.* Simili costruzioni non hanno niente di straordinario in ebraico, e nell'alta poesia sono abbastanza usate.

XXXI.

1. ומה אתבונן וגו'. Il Duhm ristabilisce מֵהתבונן, onde il senso è: 'feci patto coi miei occhi di non guardar vergine'. Non neghiamo che questa sia maniera sintatticamente corretta, sebbene da certi passi, come Ger. XXXII 40; Job XL 28, si veda che la lingua ama un altro giro di frase. Ciò non ostante, il testo masoretico offre una partizione del versetto più conforme alla foggia comune del parallelismo. Ecco la traduzione: 'un patto ho stabilito coi miei occhi: or come mirerei una vergine?'

15. ויכוננו. Forse la miglior maniera di leggere questa forma, che secondo il *kethibh* ben difficilmente si può tenere

per corretta (diversamente pensa il Budde), si è di mutarla in hi. Il suffisso poi, anzichè alla 1ª p. pl., come generalmente è inteso, è meglio riferirlo alla 3ª sing. m. *(l'ha formato).* — Ma ciò che crediamo sia stato in questo v. maggiormente franteso dagl'interpreti, si è ברחם אחד. Noi traduciamo: *nella stessa matrice*, unendo אחד col nome precedente. Sarebbe strano che qui una costruzione delle più ovvie avesse diverso significato dall'ordinario. Non sappiamo se dei tanti esempi che si possono arrecare, se ne trovi un altro ove il num. ‘ uno ’, susseguente a un sostantivo, si debba da questo separare. Nè poi, prendendo אחד sostantivamente, è lecito tradurre, come si fa: *un solo, un medesimo;* l'uso vuole che s'intenda: *un tale;* il che nel nostro caso non avrebbe senso. Anche l'accentazione masoretica favorisce la nostra interpretazione, le due parole essendo legate tra loro da *merka*. L'unica difficoltà, a nostro parere, sarebbe la mancanza dell'articolo in אחד. Ma noi possiamo citare un caso, analogo al nostro passo, ove l'articolo manca nel pronome dopo un sostantivo determinato, cioè Deut. XI 18: ושמתי את דברי אלה, ove più regolarmente si dovrebbe dire דברי האלה. Per l'uso di אחד dopo un nome, col significato che noi gli abbiamo attribuito, cf. Gen. II 24; XI 6; XLI 26; XLII 11.

18. גְּדֵלַנִי כאב ‘ mi si è cresciuto come a padre ’ (come se io fossi suo padre): costruzione e senso correttissimi. Che il pron. suff. nei verbi possa avere altro rapporto che quello dell'accusativo, anzi che possa occorrere anche con verbi intransitivi, è cosa nota e certa: in poesia simili costruzioni un po' ardite sono più frequenti È dunque inopportuno e inutile correggere גדלתי o גדלתיהו.

23. ומשאתו. Forte dubitiamo che si debba intendere come nome e non già come inf., e che quindi la traduzione sia: *e alla sua magnificenza non reggo*, come trovo nelle traduzioni da me riscontrate; anzichè: *è a portarne il peso*

non valgo, cioè il peso della rovina mandata da Dio, onde si fa menzione nel primo emistichio. Il verbo יכול significa ‘ potere ’, seguente inf. con o senza ל, ovvero ‘ vincere, sopportare ’ (con dopo un nome): cf. לא אוכל און di Jes. I 13, ad esempio del quale si sarebbe dovuto qui dire שאתו. Vero è che, supponendo l’inf., s’aspetterebbe piuttosto לשאתו; ma la prep. מן è da prendere in senso negativo. La singolarità del costrutto sussiste sempre, solo che, col nostro modo d’intendere, non occorre prestare a יכול un significato diverso dall’ordinario; laddove con l’altra interpretazione l’idea pura e semplice ‘ potere ’ non porgerebbe un senso accettevole: *a cagion della sua magnificenza* (così bisogna tradurre a rigore) *non posso*. Fa mestieri, in quest’ ultimo caso, sottintendere qualche cosa, ovvero la frase rimane tronca.

XXXIII.

17. להסיר וגו׳. Il soggetto dell’ inf. può benissimo essere אדם: ‘ affinchè l’ uomo smetta l’ opera [sua malvagia] ’. La lezione dei LXX ἀπὸ ἀδικίας non presuppone necessariamente un testo מעולה, come altri ha pensato, potendo essere una traduzione libera, a senso. Forse sarà lecito pensare a un מעשהו, senza turbare gran che il testo, solo unendo la *vav* di וגוה a מעשה: ‘ affinchè l’ uomo tolga via la sua opera; la superbia egli nasconda ’. Nella policroma si corregge ימה (in luogo di יכסה), per la speciosa ragione che qui non si tratta di nascondere, ma di tor via. Sono le solite concezioni soggettive, secondo le quali si obbligherebbe il mondo a pensare a modo nostro. — Si osservi il passaggio dalla costruzione infinitiva (להסיר) al modo finito (imperf.) יכסה; la qual cosa è frequente in ebraico. Tale scambio avviene anche, e più spesso, coi participii. יחשך del principio del v. seg. si rannoda con יכסה. L’emendamento proposto dal Duhm,

cioè לחשך, è dunque non solo arbitrario, ma dopo un imperf. che già corrisponde ad un infinito, poco verosimile. In generale è l' imperfetto che continua l' inf., non viceversa.

19. והוכח: vav conv. *(affinchè sia punito)?* Quanto a וריב ci par preferibile il *kethibh:* ' e la contesa delle sue ossa perpetua (ovvero: veemente) '. La correzione marginale mal sapremmo intenderla. Assurda la lezione della policroma כְּאֵב, massime dopo מכאוב. Sarebbe un ben strano parallelismo sinonimico.

20. וזהמתו ' e la sua vita gli renda nauseabondo il pane (il nutrimento) '. Il suff. pronom. si riferisce, nel modo più chiaro, all' uomo; non è dunque ridondante, cioè non si rapporta a לחם, come da alcuni critici è stato supposto. Sia che la costruzione s' intenda retta da doppio accusativo, sia che il suff. del verbo esprima un caso indiretto (il dat.), niente è assolutamente straordinario nel nostro caso.

23. מלאך מליץ. Saremmo propensi a considerare uno dei due termini come aggiunta posteriore (nota esplicativa). Invece la policroma toglie אחד מני אלף, che è espressione tanto energica e che non si capirebbe come possa essere stata intrusa.

26. ויריא. Alcuni lo considerano come hi. (il Castelli traduce: *e mostra*). Secondo noi è qal: *e guarda (vede);* e fa riscontro a יֶעְתַּר. Una ragione a intendere così è l' aggiunto בתרועה ' con giubilo ', che s' associa meglio con l' idea d' uno che mira desiosamente l' aspetto altrui che non di chi mostra il proprio.

XXXIV.

3. וחך וגו' ' come (per ו = *come*) il palato sente il gusto a mangiare (mangiando) '. Non vediamo come questo passo abbia potuto dar luogo a tanti dubbi o difficoltà, rispetto

alla costruzione ישעם לאכל, da esser dichiarata fin *sinnlos* dal Beer. L'imbarazzo è nato da ciò, che a לאכל si dà un significato finale: ' per mangiare ', mentre l'espressione vale anche pel gerundio. In altri termini, il verbo טעם è usato in modo assoluto, senz'oggetto. Ma si è voluto foggiar la frase secondo XII 11: וחך אכל יטעם לו, correggendo וחך יטעם לו אכל, con לו dativo etico o di comodo. Sia pure, per quanto noi non ne vediamo il bisogno. Contro ad ogni analogia è invece l'emendamento della policroma: יִטעם לְאֹכֶל.

16. ואם בינה. Non sappiamo come se ne possa cavare un senso plausibile altrimenti che prendendo בינה qual nome (intelligenza). L'accentazione masoretica sarebbe dunque sbagliata. Con noi sono parecchi autorevoli critici.

17. צדיק כביר. L'accoppiamento dei due aggettivi è analogo a צדיק תמים di XII 4. La congiunzione che vi frappone il Siegfried (צדיק וכביר) non è punto necessaria, nè rinforza l'espressione, sia che s'intenda come asindeto, sia che i due nomi formino un solo concetto: *giusto potente*, cioè uomo che è giusto e potente insieme.

31. בלעדי אחזה ' di là da ciò che vedo, tu insegnami ' (oltre la mia veduta insegnami). O noi c'inganniamo ovvero abbiamo innanzi una di quelle frasi breviloquenti e forti che non sono punto rare in Giobbe, nè, in genere, nella poesia elevata. Il senso è chiaro e appropriato al contesto, e anche la costruzione non è più peregrina di tante altre. Insomma, va sottinteso il rel. אשר, ch'è ellissi ben frequente. Eppure il Siegfried dichiara בלעדי אחזה *without sense*, e, ciò ch'è peggio, lo toglie, quasi che il non intendere un passo sia sicuro indizio di corruzione o d'insipida interpolazione.

36. אבי. A tradurre ' padre mio ' niente ostacola, anzi è la più ovvia maniera d'intendere, quando non ci si arzigogoli sopra, come nota il Castelli, che giustamente rigetta tutte le

stiracchiate interpretazioni e ricostruzioni imaginate dai critici. È un modo un po' strano, ma niente vieta che si possa dire. Quando una parola è in sè chiara, come nel nostro caso, ma soltanto il senso par che non sia appropriato, la regola più sicura si è di attenersi al testo e tradurre materialmente.

XXXV.

2. צדקי מאל 'la mia giustizia è da Dio' (*io sono giusto appo Dio*, come traduce il Castelli), anzichè: 'la mia giustizia è maggiore che quella di Dio' (*my righteousness is more than God's*, secondo la Revised Version). Com'è possibile una siffatta sciocca vanteria, anzi empia presunzione? Nè poi la costruzione è tale che inviti a intendere nel secondo modo, anche ammesso che il significato comparativo di מן non ripugni alla sintassi, per quanto a noi ciò riesca un po' duro; laddove l'accezione 'da' si porge da sè nel modo più naturale, in armonia perfetta col senso.

14. אף כי וגו'. Non crediamo che l'espressione valga, come da tutti si traduce: *tanto più*. Non solo il nesso delle parole non comporta tal modo d'intendere, giacchè bisogna supplire qualche cosa che non è nel testo, il quale tradotto alla lettera: *tanto più tu dici*, non avrebbe senso; ma tutto il versetto diventa contorto e poco intelligibile. Invece tutto riesce piano e bene ordinato, se si traduce: *pur quando tu dici: egli nol vede, il giudizio è davanti a te*; cioè: quando tu pensi che Dio di nulla s'avvede, egli ti giudica e ti punisce. Non è egli chiaro tal concetto e conveniente al modo d'argomentare di Elihu? Invece il Siegfried ha trovato la cosa sì inesplicabile che ha tolto לא תשורנו dal suo testo (policroma).

XXXVI.

5. 'ecco, Iddio è potente, ma non isdegna; potente, per forza d'intelligenza (di cuore)'. L'accentuazione masoretica

(rebia' mugraš) vieta di legare, a mo' d'un genitivo, כביר con le parole seguenti; mettendo una virgola dopo 'potente', si fa in qualche maniera sentire la piccola pausa del testo. La frase è pretta ebraica e altamente poetica; ma così non pare al Duhm, il quale comincia con l'ammettere una svista d'amanuense *(Schreibfehler)*, cioè כח per לב (di modo che il copista dopo aver scritto rettamente לב, ripetè essa parola, sbagliandola con כח); poi trova difficoltà in כביר לב, perchè tal nesso non occorre altrove, quasi che uno scrittore non potesse foggiare un costrutto o frase sua propria, ovvero כביר לב 'potente di cuore' non sia sintassi regolare se altra mai. Gli è così che il critico si spiana la via per correggere כבד לב 'grave di cuore'. Arrivato a questo punto, siccome non ci sarebbe senso, il Duhm rimpasta tutto il versetto così: *ecco, Dio rigetta il duro di cuore* (verwirft den Starrsinnigen), che è la sola parte che rimane del verso, il quale naturalmente dice cosa perfettamente diversa dal concetto originale. Critica ingegnosa, non è vero, da giungere con tanta disinvoltura a far dire a un testo ciò che ad altri frulla nella sbrigliata fantasia!

7. 'non distoglie i suoi occhi dal giusto; e coi re sul trono, e li fa sedere per sempre, ed essi sono esaltati'. Chi non rivolge i suoi occhi dal giusto, è Dio. Noi abbiamo tradotto alla lettera, con la medesima giacitura delle parole, per far vedere che la frase è intelligibilissima per chi abbia un po' di buona volontà. Se non che, ciò che può parere contorto in italiano, non è in ebraico. La copula ridondante di: *e li fa sedere,* non ha niente di strano, come sa chi ha tanto quanto familiare la sintassi della lingua. Il plurale *(li, sono esaltati)* dopo un sing. collettivo *(il giusto)* è cosa ben frequente. Anche la prep. ל di לכסא in significato di ב o על non deve dar luogo a dubbi. Ciò abbiamo voluto rilevare per togliere gli scrupoli al prof. Duhm, pel quale את 'con' *giebt keinen Sinn.*

17. מְלֵאתָ. O che si traduca attivamente: *hai riempito*, ovvero in senso neutro: *sei pieno* (e tutte e due le maniere sono possibili e s' adattano al contesto), non occorre mutar la forma del verbo, come fa la policroma che legge מִלֵּאתָ.

32. עַל כפים כסה אור 'le mani veste (copre) di folgore (di luce)'. La traduzione del Diodati: *egli nasconde la fiamma nelle palme delle sue mani*, non è dunque esatta, per quanto il senso in fondo resti lo stesso; come non è al tutto fedele neanche quella di Lutero: *er deckt den Blitz wie mit Händen*. Lo stesso è da dire della Vulgata: *in manibus abscondit lucem*. È stata frantesa la peculiare struttura di alcuni verbi indicanti *coprire*, *vestire*, *proteggere* e simili.

XXXVIII.

12. מימיך 'dai tuoi giorni', cioè: dacchè tu vivi.

14. יתיצבו 'si presentano' (appariscono). La miglior maniera d' intendere il passo si è di prendere esso verbo in senso impersonale, sottintendendo 'uomini'. L' altra interpretazione secondo la quale il soggetto sarebbe: *le cose terrestri* (Dillmann), ci pare stiracchiata e poco conforme agli usi della lingua; laddove il plurale nel senso di sopra accennato è comunissimo.

19. אי זה הדרך ישכן אור. Forma ellittica: *qual è la via da andare ove abita la luce?* Cf. una costruzione consimile nel v. 24.

20. תקחנו. Qual sia il termine cui si riferisce, o luce o tenebra, onde si fa menzione nel verso preced., il pronome suffisso del verbo non può essere che di 3ª pers. sing. m., come ha il testo. L' emendamento תקחני 'tu mi prenda' per

noi non ha senso: l'uomo dovrebbe pigliare Iddio e condurlo ove soggiorna la luce o la tenebra? Che vorrebbe dir ciò mai? Pure tanta è la cieca fede dei critici nei LXX che il Siegfreid. tranquillamente sentenzia: meglio col gr. ἀγάγοις με תִּקָּחֵנִי.

30. Il senso è questo: le acque dell'abisso, allorchè la loro superficie per gelo s'indurisce (si rappiglia) come pietra, più non si vedono (si nascondono). Nel testo della policroma le idee sono invertite (cioè i due verbi sono stati sostituiti l'uno all'altro): il fondo dell'abisso si condensa e la superficie si nasconde!

XXXIX.

3. ' fendono (staccano) i loro parti; i loro dolori gettan fuora '. Noi per dolori intendiamo i parti stessi in quanto arrecano doloroso travaglio: l'effetto per la causa.

4. שבו למו. Si può intendere semplicemente: *tornano*, con למו usato pleonasticamente, ch'è costrutto frequente in poesia.

6. Il primo emistichio a parola suona: *la cui casa io posi il deserto.*

10. עֲבֹתוֹ. Da intendere come strumentale: *con la sua fune*. È maniera concisa di lingua, e però non occorre aggiungere ב, come si fa nella policroma.

12. גרנך יאסף ' raccoglierà la tua aja ' Metonimia: il contenente pel contenuto.

XL.

In questo capitolo la policroma fa due emendamenti di natura meramente grammaticale, ma che pure non solo non sono fondati sulle vere ragioni della lingua, ma anche scemano forza e proprietà all'espressione. Al participio, fornito

di articolo e del suffisso pronominale, di v. 19, cioè הָעֹשָׁן, è stato tolto l'art., sotto la speciosa ragione che *the article cannot stand before a noun with a possessive suffix*. Che non possa stare davanti a un nome, ne conveniamo anche noi; ma il participio è vero e proprio nome? Come è possibile fare una simile confusione? Egli è chiaro — gli esempi all'uopo sono abbastanza frequenti — che i participii attivi con prefisso l'articolo, possono reggere l'accusativo, il che è conforme agli usi di altre lingue: cf. il greco e il tedesco *(der ihn Schlagende)*. Ciò anche rilevammo nel nostro lavoro *Nuovo saggio di critica biblica* (cf. p. 11), a proposito di המכהו di Jes. IX 12, ove è stato anche corretto מכהו. Insomma, si vuol riformare la grammatica, non che il senso del testo biblico. Ma poi הָעֹשָׁן e עֹשָׁן sono proprio la stessa cosa? Per noi la prima forma suona: *il suo fattore*, laddove la seconda dice veramente: *colui che l'ha fatto*. Alla prima non si scorge veruna differenza, e certo divario sostanziale non v'è; si tratta di una di quelle sottigliezze che ci presentano tutte le lingue e che, a intenderle bene, non sono mai al tutto superflue. Allorchè si dice עֹשָׁן non si ha riguardo a nessuna persona determinata: *un tale che l'ha fatto; un qualsiasi facente lui*. Ma se si dice הָעֹשָׁן, la mente di chi parla è rivolta a un individuo particolare. È naturale che, allorchè si discorre di Dio — e nei due luoghi citati ad esso si allude, — la determinazione mediante l'articolo è logica ed appropriata. La differenza della doppia forma si scorge meglio, se il pronome si stacchi dal participio, dicendosi העֹשה אותו, עֹשה אותו.

L'altra correzione si è l'aggiunta della congiunzione copulativa innanzi a לֹא del 1° emistichio (לֹא יחפּה), il che scema l'efficacia dell'asindeto, se pure non guasta il senso. Anche nelle minime cose i testi possono grandemente soffrire dagli improntì mutamenti. Già abbiamo notato altri luoghi, intelligibilissimi, bellissimi, che per via di semplici particelle, tolte o aggiunte inopportunamente, hanno perduto forza od eleganza.

XLI.

13. נפשו גחלים תלהט. Comunque s' intenda: ' il suo alito accende i carboni ' ovvero: ' il suo alito divampa di braci ' (Castelli), teniamo corretta la lezione masoretica. Invece comprendiamo poco l' emendamento della policroma, la quale introduce la particella comparativa davanti a גחלים. Anche se il verbo להט (pi.) non si traduca ' accendere ', ma si pigli nel significato di ' ardere ' (intrans.), e quindi גחלים s' intenda quale accusativo libero (interno o di relazione), il senso non solo può correre bene, ma dal costrutto peregrino viene ad acquistare maggiore energia: *il suo alito carboni arde*, che poi non è altro che una comparazione accorciata, e però, anche intendendo come vuole il Siegfried, non occorre che il segno della comparazione sia espressa.

24. ' dietro di lui scintilla il sentiero; l' abisso stimeresti fatto canuto '; il che significa che, agitando l' ippopotamo l' acque, queste, a causa della spuma che fanno, diventano splendenti e candide. È dunque imagine vera e bella. Ma così non è parso ad altri. Nel 2° emistichio la policroma, in luogo di לשיבה, ha corretto לשביליו, onde il senso sarebbe: *stimeresti l' abisso sue vie*. Allora, a parte l' altre cose, è sciupato il parallelismo del testo: la traccia del suo cammino scintilla; la corrente diventa una canizie.

25. In luogo di מָשְׁלוֹ la policroma ha מְשָׁלוֹ. Naturalmente qui מָשָׁל è preso nel senso di ' somiglianza ': *non v' ha sulla terra cosa che lo somigli*. Se così il luogo è da intendere, non sappiamo con quanta proprietà la detta forma è qui usata. Noi poi, leggendo come ha il testo, saremmo inclinati a prendere משלו come inf. e però tradurre: ' non v' ha sulla terra chi lo domini '; laddove i dizionarî allegano il passo sotto מֹשֶׁל, in senso di ' somiglianza '.

XLII.

16. וַיֵּרָא (וַיֵּרָאֶה *qerî*). Che la lezione masoretica sia strana e non conforme all' uso, ne conveniamo, e però non saremmo alieni dal correggere וַיֵּרָא. Ma da ciò a concludere che il *qerî* sia contrario a tutte le leggi della grammatica (contrary to all rules of grammar), come sentenzia, sull' autorità dello Stade, il Siegfried, ci corre. La questione si dee porre così: i verbi in ultima *he*, nell' imperf. jussivo e in quello accompagnato da ו conv. (le quali due forme sogliono andare di conserva in questa classe di verbi), mostrano talvolta la forma piena? Quanto al jussivo non pare potere cader dubbio (יעשה faccia; farà); ma anche esempi di וַיעשה non mancano allato all' usitatissimo וַיַּעַשׂ.

“Τῶν παροιμιῶν” cod. Mediceus XXX plut. VII et “Λουκιανὸς” editio

Codex Mediceus, signatus XXX plut. VII, cui titulus « Γρηγορίου ἑρμηνεία *(sic)* τοῦ ᾄσματος τῶν ᾀσμάτων », est chartaceus (1), literis minusculis exaratus, sec. XIV, altus cm. 19.7, latus 16. – Folia 246: alta cm. 19.4, lata 14.5. – Quaterniones, arcte compacti, in margine inferiore, exteriore numeris arabicis signantur. Folia custodiae in fronte libri duo sunt: quorum prius membranaceum, pagina versa, rerum indicis vestigia quaedam in rasura exhibet:

Expositio Gregori Niseni *(sic)* in Cant. Cant.
Caten||||||||||||||||||||
Sapient|||||||||||||||||||||
Eccles||||||||||||||||||

In folio custodiae chartaceo pag.[r] summo margine (ut amanuensium mos fert) haec verba exarantur: κύριε ἰησοῦ χριστὲ υἱὲ τοῦ θεοῦ ἐλέεισον *(sic)* τὸν δοῦλον. – Pag. versa annotatiuncula quaedam exercitationis causa exarata, nullius prorsus momenti. – Pagg. 1[r]–3[v] continent « πρόλογος τῆς ἑρμηνείας τοῦ ᾄσματος τῶν ᾀσμάτων ». – Pagg. 3.[v]–112[r] Expositionem in cant. – Pag. 112[r] in margine inferiore haec adjecta sunt: « ἐτελειώθη ἡ παροῦσα βίβλος μηνὶ Μαρτίω (2)

(1) Ex charta quae olim « bombycina » perperam appellabatur.

(2) Τὸ « ἰῶτα ὑπογεγραμμένον » semper om.

κα' ἐν ἔτει ϛωλα' ». - Pag. 112ᵛ vacua. - Pag. 113ʳ incipit catena patrum graecorum in Prov.: Johann. Chrys., Polychronii, Didymi, Olympiodori, Diodori, Evagrii, Eusebii, Basilii, Eustathii, Origenis, Epiphanii, Cyrilli, Gregorii theologi, Apollinarii (1); quorum nomina saepe in margine notata invenis, saepissime vero, vel ab amanuensi omissa, vel in reficiendo codice cum resecato margine excisa, desideras. Textus τῶν παροιμιῶν rubro (hodie vero satis evanido) commentaria nigro charactere exarantur. Post commentarium vss. 19-26 cap. XXI, quod pag. 106ᵛ explicit, legitur κείμενον (XXI, 27 θυσίαι.... 31 βοηθεία), quod caret ἑρμηνεία, sed continue, nullo spatio interiecto, rubro charactere exarata, sequuntur excerpta ex Proverbiis et Sapientia Salomonis, quae (Trommii Concordantiis adhibitis nec parum volutis) hoc qui sequitur ordine disposita deprehendi: *α)* Prov. cap. XXII, 1 *αἱρετώτερον* ....4 ζωή. XXIII, 15 υἱέ ....XXIV, 5 μεγάλου - XXIV, 76 *ἄνοιγε* (praem. υἱέ). ....77 *ἀσθενῆ* - XXIX, 28 *γυναῖκα* ....49 *ἀνὴρ αὐτῆς* (pag. 162ʳ) — *β)* Sap. Sal. III, 1 « *δικαίων* ....9 *ἐκλεκτοῖς αὐτοῦ* ». Pag. 162ᵛ sequitur ἑρμηνεία versuum 28 et seqq. cap. XXIX, nigro atramento scripta, quae desinit pag. 163ᵛ: ex quo colligitur amanuensem ἑρμηνείας a commentariis non satis distinxisse. Ibidem initium habent excerpta ex « Sapientia Sal. » et « Proverbiis » quae mihi σύνοψιν quandam constituere videntur non illis absimilem, quae (nescio jure an falso) Johanni Chrysostomo et Athanasio tribuuntur (cfr. Migne), sed omnibus sententiis ex iisdem libris desumptis conflatam hac ratione:

Sap. V, 15 ....VI, 3 — Sap. IV, 7 ....15 — Ex Prov. X, 7 verba μνήμη δικαίου (=צדיק, pro δικαίων) μετ' ἐγκωμίου. E cap. X, 6: *εὐλογία.... αὐτοῦ* — III, 13-15 — VIII, 6 ubi « *καὶ.... ὀρθά* » om. Ex VIII, 34 verba « *καὶ.... φυλάξει* » exibet,

---

(1) Ex iis quorum uberiores interpretationes adferuntur, sunt Polychronius et Joh. Chrys.

et vss. 35, 4, 12, 14, 17, 5, 6, 7, 8, 9. Sequuntur deinde haec verba:

διδάσκω γὰρ ὑμῖν ἀληθῆ, ἵνα γίνηται ἐν κυρίῳ ἡ ἐλπὶς ὑμῶν καὶ πλησθήσεται πνεύματος (1). Ex X, 31 verba: « στόμα.... σοφίαν » — e X, 32 « χείλη [+ δὲ] ἀνδρῶν *σοφῶν* (pro δικαίων) ἐπίσταται (pro ἀποστάζει) χάριτας ».

XI, 2 « στόμα.... σοφίαν ». Ex 6 « δικαιοσύνη.... αὐτοὺς ». E vs. 6 δικαιοσύνη [+ δὲ] ῥύεται αὐτοὺς [+ ἐκ θανάτου]. E 7 « τελευτήσαντος.... ἐλπίς ».

XI, 19 « υἱὸς [+ γὰρ].... ζωήν » — seqq. καὶ ἐν ἀγαθοῖς αὐτοῦ καρπὸν δικαιοσύνης τρυγήσει cum X, 12 Oseae conferenda (2). Ex XI, 9: « φῶς.... διαπαντός » — seqq. καὶ παρα *(sic)* κυρίου εὑρήσουσι χάριν καὶ δόξαν (cfr. Ps. LXXXIII, 12). E Prov. cap. XV, 2 « γλῶσσα σοφῶν καλὰ ἐπίσταται » deinde: ἐν καρδίᾳ αὐτῶν ἀναπαύσεται σοφία (cfr. Prov. XIV, 33), δεκτοὶ δὲ αὐτῷ πάντες ἄμωμοι (in ras.) ἐν ὁδῷ (cfr. Prov. XI, 20) + *σοφία κυρίου φωτιεῖ πρόσωπον συνετοῦ* (cfr. Eccl. VIII, 1). Sequitur vs. 14 cap. VI Sap. Salomonis. E vs. 13 eiusd. cap. verba « καὶ εὐχερῶς.... αὐτήν » — e 15 eiusd. « ὁ ὀρθ.... κοπιάσει ». E 16 eiusd. « καὶ.... ἔσται », e 17 « ὅτι.... εὐμενῶς ». E VII, 30 « σοφίας.... κακία »; seq. VIII, 2 [+ διὰ ταῦτα] καὶ ἐρ.... ἐμαυτῷ. — vs. 3ᵇ-4 — Ex 7 « οἱ πόνοι.... ἐν βίῳ ἀνθρώποις » — vs. 8, et addit καὶ πᾶσι συμβουλός ἐστιν ἀγαθή (cfr. vs. 9 eiusd. cap.) + ὅτι ἀθανασία ἐστὶν ἐν' αὐτῇ *(sic!* cfr. Sap. IV, 1ᵇ). — Ex VIII, 18: « καὶ εὐκ.... αὐτῆς », ex vs. 21 « ἐνέτυχον.... μου ».

Sap. cap. IX, 1 « θεὲ.... 5 παιδίσκης σου ». Ex XI eiusd. cap. « καὶ ὁδ.... αὐτῆς ». E 12 eiusd. cap. « λογισμοὶ.... αὐτῶν ». E 2, XXIX, Prov. « ἐγκωμιαζομ.... λαοί ». Ex Sap. IV, 1 ἀθανασία.... ἀνθρώποις [+ ἀρεστὴ κυρίῳ ἡ ψυχῇ *(sic)* αὐτοῦ

(1) Cfr. διδάσκω οὖν σε ἀληθῆ λόγον Prov. XXII, 21; διδάξω δὲ ὑμᾶς τὸν ἐμὸν λόγον Prov. I, 23; ἵνα σου γένηται ἐπὶ κυρίου ἡ ἐλπίς Prov. XXII, 19; πλησθήσεται πνεύματος Prov. XV, 4.

(2) σπείρατε ἑαυτοῖς εἰς δικαιοσύνην, τρυγήσατε εἰς καρπὸν ζωῆς, φωτίσατε ἑαυτοῖς φῶς γνώσεως.

(cfr. IV, 14)] — vs. 12, VI. — Seqq. verba: ἀρχὴ γὰρ αὐτῆς (= σοφίας, cum in antec. vsu. σοφίαν pro τῶν λόγων μου praebeat) ἀγάπη καὶ τήρησις νόμων (cfr. VI, 18, 19). Ex Sap. VI, 22 verba: « τιμήσατε.... βασιλεύσητε ».

Ex 24 eiusd. ἀπαγγελῶ.... μυστήρ[-ια an-ιον ?] + θεοῦ.

E Sap. cap. VII, 15 ὅτι.... διορθωτής.

Sequntur: καὶ πᾶσαν φρόνησιν καὶ ἐργασιῶν ἐπιστήμην. Cfr. VII, 16.

E 21ᵇ ἡ.... σοφία.

E 22: ἔστι.... ἅγιον.

E 26: ἀπάγαυσμα.... ἀγαθότητος [+ *τοῦ θεοῦ*].

E 27, praemisso αὕτη, verba: φίλους.... κατασκευάζει.

E 29: εὐπρεπεστέρα δέ ἐστιν (pro ἔσ. γὰρ αὕτη εὐπ.) ἡλίου.... προτέρα.

E Sap. Sal. X, 10 [καὶ +] ὡδήγησεν [+ αὐτοὺς] ἐν τρίβοις εὐθείας καὶ ἔδωκεν *(bis! sic!)* αὐτοῖς (pro αὐτῷ) γνῶσιν ἁγίων.

E Sap. X, 12 ἐφύλαξεν.... εὐσέβεια.

VII vs. 30 integ.

E I, 8: οὐδὲ.... δίκη.

II, 1: εἶπον.... ὀρθῶς.

Vs. 10 int.

E II, 11: ἔστω.... νόμος.

E II, 12: ἐνεδρεύσωμεν.... παιδείας ἡμῶν.

Seqq. vss. 13-17 et 19-21 inclus.

E versu 20 haec tantum: καὶ οὐκ ἔγνωσαν μυστήρ [-ιον an -ια?] θεοῦ οὐδὲ ἔκριναν, et subjung: ὅτι σὺ εἶ θεὸς μόνος ὁ ζωῆς ἔχων καὶ θανάτου τὴν ἐξουσίαν, καὶ σώζων ἐν καιρῷ θλίψεως, καὶ ῥυόμενος ἐκ παντὸς κακοῦ, ὁ οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων (cfr. Ps. 144, 8 et Sirach II, 11); et add. καὶ διδοὺς τοῖς ὁσίοις σου χάριν καὶ [+ τῷ βραχίονι] τῆς *(sic!* pro τοῖς) ὑπερηφάνοις ἀντιτασσόμενος (cfr. Prov. III, 34; Pet. I, 5, 6). — E vs. 7, cap. IV. — E vs. 16 eiusd. verba: κατακρινεῖ.... ἀσεβεῖς. — E 17: ὄψονται.... αὐτοῦ. Seqq. vss. 19-20 eiusd. cap. E cap. V Sap. vss. 1-7, ubi, οὐκ οἴδασιν pro οὐκ ἔγνωμεν posito, et verbis γράφεται · κέγνωμεν *(sic)*, id est οὐκ ἔγνωμεν supra scriptis, voce τέλος adiecta, finis occurrit pag. 167ʳ.

Subiiciuntur aliquot versus (politiorum carminum instar exarati) qui inscribuntur: Στίχοι ὠφέλιμοι, at quidem nullius prorsus momenti (vid. Bandini).

In inferiori parte eiusdem pag. 167ʳ sequitur caput XXV Proverbiorum, cuius initium: « Αὗται αἱ παροιμίαι Σολομῶντος.... Ἰουδαίας » tituli instar rubro colore exaratum. Pag. 167ᵛ quae ultima est quaternionis 21, maiore quadam ductuum proceritate et crassitie ab aliis discernitur, cum p. 168ʳ et seqq. singulae eundem stichorum numerum contineant, eademque ratione exarentur. Cuius quidem rei ea mihi videtur afferi causa posse, quod scriba, cum in pag. 168ʳ et seqq. ordinem stichorum antiquioris codicis (quem exscribebat) servare voluisset, pag. 167ᵛ expleverit, ut, nullo spatio vacuo interjecto, sequentia praecedentibus apte conjungeret. Sequntur deinde cap. XXV-XXIX. Pag. 170ʳ incip. cap. XXIX quod vs. 69-77, cap. XXIV complectitur. Pag. 170ᵛ incipit cap. XXX quod juxta ordinem etidionis vulgatae etiam vss. 22-68 cap. XXIV comprehendit. Finis libri Prov. in pag. 172ʳ incidit his verbis: ὅτι ὁδοὶ ἀνδρὸς πρὸ προσώπου αὐτοῦ πορεύονται καὶ κατορθώσουσιν αὐτῷ τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνως *(sic!* pro αἰῶνος; τῶν αἰώνων cod. 254) ut in codd. 23, 106, 253, 254.

Postremo subiiciuntur verba haec: τέλος τῶν παροιμιῶν.

Quod ad orthographiam attinet textus satis mendosus apparet, praesertim qum scriba festinans rem agere videtur; (cfr. pagg. 129ʳ-131ᵛ, ubi vacillantibus literulis quaeras an habeant gallinae quoque manus); frequentissime enim errores occurrunt, qui e permutatione ει cum η et ι, αι cum ε, ω cum ο, αυ cum αβ, ευ cum εβ oriuntur. Quod vero ad divisionem verborum et ad προσῳδίαν spectat, mendarum numerus infinitior quam frondium in silvis! Exempli gratia: Cap. I, 7 πάσι, 33 αφόβως; II, 17 ἀπολεἰπουσα; III, 6 ὀρθοτημή pro ὀρθοτομῇ; VII, 5 συναντὰ; I, 13 πλήσομεν pro πλήσωμεν; II ἐπικαλεσει pro ἐπικαλέσῃ; XXX, 18 ῥαῦδον pro ῥάβδον; XXVIII, 13 ἐβοδωθήσεται pro εὐοδ.; III, 8

ἐπὶ μέλεια pro ἐπιμέλεια; VIII, 27 ἐ αὐτοῦ; XIV, 6 εὐ ῥήσεις etc. Sequntur in eodem cod. libri Ecclesiastes 172ʳ-179ᵛ; Sapientiae Sal. 179ᵛ-193. (Huius libri lectt. var. quas Parson notavit, Fritzsche in editione sua exscripsit); Jobi, (titulo « πρώτη βίβλος Ἰώβ·» haec adpinguntur: ΙΩΑΝΝΟΥ ΠΕΦΥΚΕΝ αὕτη βίβλος) 193ᵛ-216ʳ; Sap. Sirachi 216-244ʳ (p. 243ʳ marg. inf. « *anno Dñ. MCCCCXV, V mensis Maii apud castellum Belvedere insulae Cretae a quodam Caloghero emi istum librum hyperperis VIII presbyter Chrystoforus* (sic) *Rainerij de Bondelmontibus de Florencia scolaris in graecis scientiis).* Pag. 244ʳ in fine, solenne servato, haec subjiciuntur: τῷ συντελεστῇ τῶν καλῶν θεῷ χάρις, ἀμήν. — Paginae 244ᵛ-246ᵛ vacuae - folia custodiae desunt.

E praecipuis variantibus lectionibus quas Parson e cap. XXV.... XXIX nostri codicis, textu catenae prorsus neglecto, publici juris fecerat, nec non e lectt. iis vel minimi momenti, quas nos, codice rursus quam diligentissime collato, exscripsimus, dubitari non licet quin istam cod. partem quae cum cod. Ferrariensi (Pars. 106) plerumque facit, aliam ac textus catenae recensionem (1) nobis tradat. Quin etiam vss. 28-48 cap. XXIX, bis in eodem libro occurrentes, diversas inter se lectiones proprias praebent. Ex gratia:

vs. 31 μηρυομένη] idem praebent 106 et 261 (hoc numero codex noster in Edit. Parson. recensetur), εὑραμένη *Textus cat., quem littera M in nostra collat. signamus.*

vs. 43 ἐστείλατο] idem M, ἔθετο 106, 261.

Alia igitur est procul dubio textus cat. recensio;

---

(1) Recens. Hesychii, nam cum versionibus copticis plerumque facit.

eamque cum codd. Parson. 109, 147, 157 (1) mire consentire comperimus. Sed, quod magis interest, saepe saepius eas a LXX virali, ut dicunt, textu discrepantes lectiones, quae in iisdem codd. sparsim leguntur, complectitur atque confirmat; ut non modo (quod ad antiquas recensiones attinet) uni eidemque familiae cod. nostrum cum illis tribuendum, sed etiam, attentis praeterea aliis propriis lectt., istius recensionis notam prae se ferentibus, quam fidelissimum eiusdem familiae interpretem habendum esse fateamur.

In hac recensione lectiones, a genuino LXX virali textu recedentes, ad hebraicum archetypon accommodatae frequentissime occurrunt. Ex. grat.

I, 8 υἱέ + μου = בְּנִי

28 *κακοί*] om. M unus inter omnes codd., quam vocem jam Lagarde expungendam censebat, utpote e Matth. 7, 7, 8 derivatam (2).

III, 1 ἐμὸν νόμον = Massor. תּוֹרָתִי

» 20 ἐν αἰσθήσει + αὐτοῦ = בְּדַעְתּוֹ

IV, 1 ἐδίδασκον καὶ ἔλεγον cfr. וירני ויאמר

» 24 μακρὰν ἀπὸ σοῦ cfr. וירני ויאמר

V, 27 ἱμάτια [+ αὐτοῦ] = בגדיו

IX, 4.... מִי פֶתִי יָסֻר = ὅς ἐστιν ἄφρων, [+ *ἕκαστος* M] ἐκκλινάτω.... ubi « ἕκαστος » (3) revisor adiecisse videtur,

---

(1) 109. Cod. Vindibonensis Proverbia et Isaiam complectens cum catena, sec. XIII, XIV, a blattis et tineis totus misere corrosus.

147. Cod. Biblioth. Bodleianae Laud. Graec. 30. Continet libros Prov. Eccl. Cant. Cant. et Jobi, singulos cum catena.

157. Codd. Bibb. publicae Academiae Basiliensis, signatus B. VI, 23; complectens lib. Job., Prov., Eccl., Cant., Sap. Sal. et Syr. (ex Praef. in Job. et in Prov. Pars.).

(2) *Streiche ich gegen alle zeugen als den zusatz eines christen* (Anmerkungen zur griechischen Uebersetzung der Proverbien pag. 9).

(3) Ex « *ἄφρων* + *ἕκαστος* lectionem *ἀφρονέστατος* cod. 147 derivatam censeo, cfr. vs. 16 eiusd. cap.

ut sensum pron. מי eliceret: מי = מי אשר = quicunque = ὅστις, ὃς ἄν. Pariter in edit. Armena OR OKH = « *ille qui* » sed etiam = « *quicunque, quisquis* »; — dum Symmachus et Editio V מי interrogative accipiunt: ܡܠܘܢ (ex Syr-hex).

X, 11 ἀσεβῶν = רשעים

» 22 πίστιν = אמונה

» 24 εἰς προνομήν = למס

Lectio « ἁμαρτωλοί » pro « ἁμαρτίαι » e lect. חטאים pro חטאה derivari videtur.

XV, 7 καρδία = לב etc. etc.

***

Ista codd. familia multas lectt. praebet, quae ex Hexaplis originem suam ducunt; lacunas LXX viralis versionis ex aliis editionibus (Aq. Sym. Theod.) verba sumens, non sine quadam variatione explet: ab omissionibus et interpolationibus quae ad textus explanationem et connexionem pertinent, non abhorret, atque pro iis vocibus, quae Origeni et τοῖς λοιποῖς arrident, saepe alias συνωνύμους affectat; praeterea alias lectt. affert, quae cum vocibus ἀνωνύμοις cod. Syro-hexaplaris vel etiam cod. Dresdensis (1) in margine appictis concinunt; alias lectt. atque verborum et stichorum trajectiones (2) quas et in Latin. Vet. animadvertimus; alias tandem quas, cum Polychronii et Chrysostomi (3) commentariis in catena explicentur, ad Vulgatam (4) vel

---

(1) In ed. Pars. n. 161 recensetur. Cod. Biblioth. Dresd., signatus n. III cum scholiis et lectionibus in margine. Cfr. V, 10; VIII, 1, 20.

(2) Ex. gr. cap. XXIX vss. 43, 45.

(3) Vid. Ceriani. Rend. dell'Istituto Lombardo. Magg. 1886.

(4) « Sciatis aliam esse editionem, quam Origenes et Caesariensis « Eusebius, omnesque graeci tractatores κοινήν, idest communem ap- « pellant, atque vulgatam, et a plerisque nunc Λουκιανὸς dicitur,

Λουκιανὸν (1) (quam dicunt) recensionem pertinere hinc patet, quod iidem graeci patres (2) eadem editione utebantur.

Quibus omnibus perpensis, cum veritate minime pugnare videtur, si quis istam recensionem Luciano vindicandam putet (3). Neque tamen nos fugiat Luciani editionem non novam ex Hebreo versionem sed versionis recognitionem, sive ut Suidas ait, ἐπανόρθωσιν quandam Hebraeo propius accedentem fuisse; unde non est quod miremur, si eam cum textu Origenis saepe consentit, in hoc praesertim Proverbiorum (4) libro qui nullam dubitationem admittebat. (Cfr. Field. l. c.).

I, 8 lectio *νόμους* (pro παιδείαν = מוסר), quam, invitis cod. Ferrariensi (Pars. 106), aliam recensionem prae se ferente, et Syro-hex. cum cod. 23 (5), praebent nostri codd. cum Joh. Chrys. (Mign. 56), non dubito quin Luciano sit vindicanda; quam quidem lect. cod. 252 (6) in marg. exhibet.

I, 27 ubi duplex eiusdem text. heb. interpretatio est, verba « ἢ ὅταν.... ὄλεθρος » om. M et codd. affines cum Syrohex., dum cod. 106 qui aliam recensionem tradit, « *καὶ* ὅταν.... πολιορκία » omittit.

« aliam LXX interpretum, quae in ἑξαπλοῖς codd. reperitur, et a nobis « in latinum sermonem fideliter versa est, et Jerosolymae atque in « in Orientis ecclesiis decantatur ». Hieron. in epist. ad Sum. et Fret. I, 642.

(1) Vid. Suid. sub voc. « Λουκιανὸς ὁ μάρτυς ».

(2) « Constantinopolis usque Antiochiam Luciani martyris exemplaria probat ». Hier. apol. adv. Ruf. I, II, 642.

(3) Vid. Field. Origenis Hexaplorum quae supersunt. Tom. I, fasc. I, Prolegomena LXXXIV-XCII.

(4) Field LXXXIX.

(5) Codex Biblioth. S. Marci Ducalis Venetae, qui ad textum Syro-hex. confirmandum maximi momenti est. Field. Prov. pag. 310.

(6) Insignis cod. Mediceus XXVII plut. VIII (Pars. 252) sec. X, abundans variantibus lectt., nullo auctoris nomine apposito.

I, 29 « φόβον κυρίου » et I, 31 « ἐπιθυμίας » habuit Joh. Chrys. qui sic est commentatus: οὗτος γὰρ ὁ φόβος πάντα ὑπερέβαλλεν.... ἀρχὴ γὰρ αὐτῆς (idest σοφίας) ἀληθεστάτη παιδείας ἐπιθυμία (ex Caten.).

II, 21 כי ישרים ישכנו ארץ ותמימים יותרו בה duplici interpretatione graece redditur:

α) χρηστοὶ ἔσονται οἰκήτορες γῆς, ἄκακοι δὲ ὑπολειφθήσονται ἐν αὐτῇ + β) ὅτι εὐθεῖς κατασκηνώσουσι γῆν καὶ ὅσιοι ὑπ. ἐν αὐτ. sic omnes praeter B cum Arm. (1), qui tantum β praebet; dum cod. noster unus inter omnes cum 𝔜, Clem. Alex. et Roman. α tantum exhibet. Syro-hex. habet α inter uncos.

VI, 2 lect. ῥήμασιν pro χείλεσιν communem habent codd. M, 147 cum text. Syro-hex. (Cfr. Arm. BANIW).

VI, 18 + ἐξολοθρευθήσονται, quod deest in cod. 106, ex hexaplis originem suam ducit, nam idem praebent codd. 23, 252, et Syro-hexapl. sub obelo: ܢܬܚܪܒܘܢ (2).

VI, 29 לא ינקה — [οὐκ ἀτιμώρητος (ἀτιμώτερος 252) ἔσται κακῶν ὡσαύτως +] οὐκ ἀθωωθήσεται M, 23, 252 tantum. Ad duplicem versionem confugit revisor (quod e voce ὡσαύτως facile deprehenditur), ut alterum eiusdem verbi נקה (3) sensum eliceret. Cum Syrus ea non praemittat, et Polychronii (in Cat.) commentarium eadem praesupponat (4), Luciano potius quam Origeni tribuenda.

VII, 9 נצרת-לב = *astuta, tecti animi*. M unus inter

---

(1) ZI ULIḶKH BNAKESÇEN YERKRI EV ANARATKH MNASÇEN 'I NMA.

(2) Non incongrue hanc vocem adiecit Origenes cum οἱ Ο' שֵׁשׁ pro שֵׁשׁ in versu 16 legisse videantur (cfr. Jäger).

(3) « purus fuit » sed etiam « impunis, insons fuit ». Arm. ARDARASÇI tantum exhibet sine κακῶν.

(4) γυνὴ ὕπανδρος ἡ κακία ἧς ἀνὴρ ὁ διάβολος, ὁ ἐγγενῶν μετ' αὐτῆς τοὺς παρανόμους υἱούς. (Ex. Cat.).

omnes: ποιεῖ *ἐξάπτεσθαι καρδίας* (1); caeteri: ποιεῖ ἐξίπτασθαι (2) καρ.

VIII, 1 κήρυξον pro κηρύξεις quam lect. cod. Dresd. in marg. allevit, habuit Polychronius qui versum « σὺ τὴν σοφίαν κήρυξον » his verbis παραφράζει: μόνον βάδισον τὰς δεικνυμένας σοι ὁδοὺς etc. (ex Cat.).

VIII, 28 ex Theodot. cfr. Field, Prov. 327.

VIII + (33) ex hexapl. deriv. habuit Polychronius qui sic commentatur: « τοῦτο καὶ ὁ παῦλός φησιν· ἀδιαλείπτως προσεύχεσθε » (ex Cat.).

XI (+ 3 + 4) habuit Polychr.: « ὁ τοῦ δικαίου σκοπὸς μελλόντων ἐστίν, διὸ τελευτήσαντος τυγχάνει πάντως ὧν προσεδώκησεν » (Cat.).

XII, 26 + αἱ δὲ γνῶμαι τῶν ἀσεβῶν ἀνεπιεικεῖς] quae Origeni certe sunt deroganda, nam desunt in v. Syro-hex. et cod. 23 (in c. 252 sub *), Polychr. sic commentatus est: « οὐ φοβηθήσεται (scilic. δίκαιος) ἀπὸ ἀκοῆς πονηρᾶς » (ex Cat.). cfr. Ps. 111, 7.

XIII, 20 lectio *συρρεμβόμενος* (3), quae deest in Syro et codd. 23 et 252, atque in 106 (qui, ut supra diximus, aliam rec. praebet), absque dubio Luciano vindicanda, attentis etiam Polychronii verbis: « διὰ πονηρῶν λόγων καὶ πράξεων συρρεμβόμενος τοῖς ἄφροσι γνωσθήσεται ἄφρων καὶ αὐτός » (ex Cat.). Idem fere praebet Arm. OR THARTHARI « *qui errat* ».

XIII, 23 ἀπολαύουσι pro ποιήσουσι habuit Polychr.: « οἷς

---

(1) Huc proxime accedit Arm.: YIMARECUCANÊ ZMITS cfr. Diog. Laert. III sec. p. Ch. n. ἐξάπτεσθαι εἰς ὀργήν. Legitne Lucianus aliquam formam verbi יצת (ex. grat. יוצתה vel יוצתת)?

(2) Lagarde Anmerkung. z. d. B. d. Prov. pag. 26: *auch vermag ich nicht anzugeben was der interpret gelesen hat, wenn* ἐξίπτασθαι *richtig ist*. Et proponit ἐξίστασθαι, provocans Eurip. Bacch. 850, ἐξέστην φρενῶν Or. 1021, et מצירת pro נצרת τοὺς Ο' legisse putat.

(3) Cfr. Diog. Laert. 9, 63, Ed. Didot.

ἔθνεσιν ὁ ἐκ περιτομῆς πλοῦτος, οὐ γὰρ πνευματικοῦ πλούτου ἀεὶ ἀπολάβουσιν *(sic)* (ex Cat.).

XIV, 24 πλοῦτος αὐτῶν = mass. עשרים ex Theod.

XIV, 32 וחסה במותו צדיק = *confidit autem (Deo) in morte sua justus:* ὁ δὲ πεποιθὼς [+ ἐπὶ κύριον] τῇ ἑαυτοῦ ὁσιότητι (= בתמו conjec. Jäger) δίκαιος. Quamquam lectionem + ἐπὶ κ. etiam codd. 23 et 252 addunt, editioni origenianae derogandam, et τῇ « Λουκιανῷ » potius vindicandam censeo, nam Syrus in margine suo adpinxit (1):

ܗܘ̇ ܕܝܢ ܕܬܟܝܠ ܥܠ ܡܪܝܐ ܒܝܫ ܡܣܟܢܘܬܐ
ܕܝܠܗ ܙܕܝܩܐ ܗܘ̇.

XV, 6 ubi duplex eiusd. heb. stichi occurrit, M, unus inter omnes codd. cum Ed. Slav. et Ostr., « οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἀπολοῦνται » omittit; quae quidem Syrus in marg. ponit.

XV, 14 lect. ܢܒܥܐ = ζητεῖ pro γνώσεται Syr. in marg. praebet.

XVIII, 18 κλῆρος = גורל = ܦܣܐ ex Hexaplis derivatur.

XIX, 20ᵇ cod. M cum Syro omnino facit: πλανώμενος.... αἰῶνος = ܗܘ̇ ܕܝܢ ܕܛܥܐ ܢܦܩ ܡܢ ܦܘ̈ܩܕܢܐ
ܗܘܝܘ ܕܠܐ ܡܫܟܚ ܗܘ̇ ܕܢܬܟܠܠ.

XX, 17 πλουτήσει = לא יעשיר = ܠܐ ܢܥܬܪ; quam lect. Aquilae, Symmacho et Theodotioni tribuit Syrus, litteras: ܐ.ܣ.ܬ. praeponens.

---

(1) Ceriani: « Ex ratione (inquit) qua codex (Syr.) scribit scholia « et ratione indicis, est lectio varians, puto, non scholium, *vel etiam* « *lectio anonyma* ». Field. Prov., pag. 340.

XXI, 19 ἐν γῇ ἐρήμῳ = בארץ מדבר ex Origen. (vid. Hex.).

XXI, 30 ἔναντι (κατέναντι 109, 147, 157 Aq. Sym. Th.) κυρίου habet nostra codd. familia e tribus interpp. qui לנגד יהוה pro לנגד נהיה (Lag. l. c.) legerunt.

XXIII, ἀλ.... σύνεσιν ex Theod. etc.

Nomen יהוה plerumque in nostra codd. familia *semper* in cod. M voce κύριος redditur, quod etiam deprehenditur in reliquis Biblior. codd. recensionem Lucianeam pre se ferentibus. (Vid. codd. Holm-Pars. 22, 36 etc.) cfr. Prov. VI, 16; XIV, 4; XVI, 5; XVII, 20; XVIII, 22 et alibi. Nomen adjetivum pro genitiv. subst. frequenter usurpatur. Ex. grat.:

I, 13 ὁδοῖς κακοῖς (διαστροφῇ κακῇ Joh. Chrys.) pro ὁδ. σκότους.

V, 10 οἴκους ἀλλοτρίους pro οἴ. ἀλλοτρίων.

» 17 αἷμα δίκαιον pro αἷ. δικαίου, nisi revisor דָּם נקי pro דַם נקי legerit.

VI, 30 ψυχὴν πεινῶσαν M cum Chrys. pro ψυχὴν πεινῶν.

VII, 7 τέκνον νεανίσκον pro τέκνων νεανίαν etc.

Voces tandem *synonymae* paene infinitae; ex grat. ἀντικαταλλάξεται pro καταλλ.; ἐπισκοπεύουσιν pro σκοπεύουσιν; *ἀκατηγόρητος* pro ἀτιμώρητος; λυμαίνεται pro λοιμεύηται; πέμπει pro ἀποστέλλει; *παραφρονήμοις* pro παρὰ κακούργοις; τηρήσει pro φυλάξει; etc. etc. (cfr. Field. De Luciani editionis indole, Proleg. in Hexapl. Orig. XC).

Exerpta libri Sapientiae (vid. superius), cum textu in edit. Fritzsche recepto collata, has lectiones var. notatu dignas exhibent:

I, 8 παροδεύσει] παρελεύσεται (248) [+ πονηρούς M — II, 10 χήρας] *τῆς ὁσιότητος αὐτοῦ* — 12 ἁμαρτήματα] παραπτώματα M, 248 — III, 6 ὁλοκάρπωμα] *ὁλοκάρπωσις* — IV, 9

ἀνθρώποις] ἀνθρώπων — 16 καμῶν] θανῶν M 157, alii; Vetus Latina « *mortuos* » — 17 σοφοῦ] *δικαίου* — V, 6 ἔλαμψεν] ἐπέλαμψεν M, 23, 157 alii 2 — 22 συγκλύσουσι] συγκλείσουσιν M 261 — VI, 14 προγνωσθῆναι] πρὸ τοῦ γνωσθῆναι M 261, 106 — ἐπ' αὐτὴν] πρὸς αὐτὴν M cum aliis decem — VII, 21 τεχνίτις] *φρόνησις* — 26 αὐτοῦ] τοῦ θεοῦ — 27 φρόνησιν] + *αὕτη* — 30 ἀντισχύει] κατισχύσει (κατισχύει 248) + ποτὲ M, — 26 ἐκδιδάξει] διδάσκει — IX, 10 ἐξ ἁγίων οὐρανῶν] *ἐξ ἁγίου σου κατοικητηρίου* (1) — κοπιάσῃ καὶ γνῶ] *διδάξῃ με*.

---

(1) Cfr. Ex. XII, 20; ἐξ ὕψου κατοικητηρίου σου. Joh. Chrys. Λειτουργ., περὶ προκομ., ed. Nicavura, Venezia « La Fenice », pag. 34.

ΤΩ͂Ν ΠΑΡΟΙΜΙΩ͂Ν COD. MED. XXX, PLUT. VII

COLLATIO.

Textum Catenae (M) cum textu in Editione Cantabrigensi *(The Old Test. in Greek)* recepto contulimus, adhibitis lectionibus eorum codd. Parson., qui vel cum M unam familiam componunt atque constituunt, vel ad illum illustrandum et confirmandum plurimum momentum habent.

Codd. recens. Lucian.	109 | 147 | 157	
numeris	0 | 4 | 5	signantur.
Codd. recens. Origen.	23 | 252	
numeris	3 | 2	»

Hic illic etiam alii Pars. codd. affines, cum unus vel duo tantum eamdem lect. praebent, cod. 161, ubi eamd. lection. in margine allevit, codd. A, B, C, ℵ semper signantur (1).

Παροιμίαι] inscript ∧ M.
1. Σαλωμῶντος] σολομῶντος MA, ita in edd. *Joh. Chrys.*
2. νοῆσαί τε] καὶ νοῆσαι M 3, 2, 254, Euseb. Praep. Ev.
3. νοῆσαί τε] νοῆσαι M Bas. Mss. Ed. Arm.
6. νοήσει τε] νοῆσαι ∧ τε M.
7. θεοῦ] κυρίου MAC et reliq. codd. praet. B, 3.
8. υἱέ] + μου M 4.
 παιδείαν] νόμους MℵAC 0, 4, 5 et alii.

(1) Cfr. Edd. Cantab., Tischend. et Parson.

14. κοινὸν δὲ] ∧ δὲ M 4.
25. ἠπειθήσατε] οὐ προσείχετε MℵA 4, 5; 2 et alii; Lucif. 87, « *non intendebatis* ».
26. καταχαροῦμαι] ἐπιχαροῦμαι M 0, 4; 3, 2 et alii.
27. καὶ ὅταν] ἢ ὅταν MA inter uncos C 0, 4, 5; 3, 2.
ἢ ὅταν.... ὄλεθρος] om. M 0, 4, 5 et alii.
28. κακοὶ] ∧ M.
29. λόγον τοῦ κυρίου] φόβον κυρίου MℵC 0, 4, 5; 3, 2 et alii.
προείλαντο] προείλοντο M 0; 3, 2, alii.
30. ἐμυκτήριζον] ἐμικτήρησαν *(sic)* M, ἐμικτήρισαν 3, 2; tres alii.
31. ἀσεβείας] ἐπιθυμίας M 3, 2, 295, 297.
32. ἀσεβεῖς ὀλεῖ] ὀλέσει (ὠλέσει *sic* M) ἀσεβεῖς 0; 2; 295, 297.

II.

2. ὑπακούσεται σοφίας] ἐπακούσετε (*sic* M) (ἐπακούσεται 2 et tres alii) σοφίαν M.
ἐπὶ νουθ.] εἰς νουθ. M 2, 295.
7. ὑπερασπιεῖ] + δὲ Mℵ[ca] 0, 4 et alii quinque.
αὐτῶν] ∧ M.
9. καὶ κατορθ.] καὶ M.
10. τὴν διάν.] σὴν δ. MℵA. Text. Pars.
13. πορεύεσθαι] πορευθῆναι M 4, 5; 3, 2; alii.
σκότους] κακοῖς M 4.
14. οἱ] praem. ὦ M 3, 2; alii, *Chyrs.*
16. γνώμης] νομῆς M 5.
κακὴ βουλή] βουλ. κακ. M 0, 4; 2 et alii, *Chrys.*
17. καί διαθήκην θείαν] ∧ καὶ et θείαν M.
18. καὶ.... αὐτῆς] ∧ M.
20. ἂν] σὺν M.
λείους] λείας M 0, 4; 3 et alii, *Chrys.*
21. ὅτι εὐθεῖς.... ὑπολειφθήσονται ἐν αὐτῇ] χρηστοὶ ἔσονται οἰκήτορες γῆς ἄκακοι δὲ ὑποληφθήσονται ἐν αὐτῇ My Clem. rom a 14, Clem. alex. 174[22].

III.

1. ἐμῶν νομίμων] ἐμὸν νόμον M 103.
3. ἐπὶ σῷ τραχήλῳ] περὶ σ. τ. + γράψον αὐτὰς ἐπὶ πλακὸς (+ τῆς 0) καρδίας σου M 0, 4, 254, 297.
4. καὶ προνοοῦ] ∧ καὶ M 0, 4; 254, 295.
   κυρίου] *θεοῦ* M.
5. τῇ καρδ.] ∧ τῇ MℵA 0, 4, 5; 2 et alii.
6. πάσαις] praem. ἐν MA 0, 4, 5; 3, 2, alii.
   θεοῦ] *κυρίου et sic semper* M.
7. ἔκκλινε] ἔκκλινον M 0; 3, 2, alii duo.
10. ἵνα πίμπληται] ἵνα πιμπλῶνται[ι] Mℵ 0, 4, 5; 2; alii.
11. πλησμονῆς σίτῳ] πλησμονῇ (161, 253) σίτων (4) M.
12. ἐλέγχει] παιδεύει MℵA 0, 4, 5; 3, 2 alii.
13. ἄνθρωπος] ἀνὴρ M 254, Clem. Alex. 153[14].
15. ἀντιτάξεται] ἀντιτάσσεται MℵA; 0, 4, 5; 161 *marg.* et alii; « *non resistit* » Aug.
   οὐδὲν πον.... αὐτῇ] om. M.
17. πάντες οἱ] πᾶσαι αἱ (in text. pars.) M.
18. κύριον] +ἀσφαλῆς Mℵ[ca]A (ασφαλη B[ab]) multi alii, Pars. in textu.
19. φρονήσει] ἐν φρ. M, ℵ[ca], A, 0, 4, 5; 2; alii.
20. αἰσθήσει] +αὐτοῦ Mℵ[ca] 0, 4; 2; alii.
   ἐρρύησαν] ἐρρύη M (ερρυει 0) 4, 5; 2 et alii duo.
   δρόσους] δρόσω Mℵ[ca] 0, 5; 3, 2; *161 in marg. a I. manu;* (δρόσον 4).
22.[a] σοῖς ὀστέοις] ὀστέοις σου M.
23. πορεύῃ πεποιθ.] ∧ πορεύῃ M.
24. ἔσῃ] ἔσται M.
26. ἐρείσει] ἐρεῖ *(sic)* M.
28. ὄντος] ∧ M 103.
29. τεκτήνῃ] τέκταινε MℵA 0, 5; 2; alii.
30. μήτι σε] μήτι εἰς σε Mℵ[ca]A 4, 5, alii.
32. ἐν.... συνεδρ.] ∧ M, (folio deperdito) 4.
35. δέ] ∧ M.

IV.

2. γὰρ] ∧ M.
4 ἔλεγον κ. ἐδίδασκον με] ἐδ. μ. κ. ἔλ. M 0, 4; 2 alii tres.
6. μηδὲ] μὴ MA 0, 4; alii.
περιχαράκωσον] praem. ἀρχὴ σοφίας κτῆσαι (κτησε 3, 0), σοφίαν καὶ ἐν πάσῃ κτήσει σου κτῆσαι σύνεσιν M 0, 4, 5; 3, 2 (248 sub *) alii quatuor.
μηδὲ] μὴ MA 0, 4.
9. πληθυνθήσεται] πληθυνθήσεταί σοι MℵA 5, alii tres.
13. ἀλλὰ] ∧ MA; 4, 5; 2 et alii quinque.
15. ἂν] δ'ἂν M 0.
δὲ] ∧ M.
16. ἐὰν.... κακοποιήσ.] ∧ M.
αὐτῶν] praem. ἀπ' Mℵ[ca]A 0, 4; 3, 2; alii.
17. σιτοῦνται] σιτοῦν *(sic)* M.
18. κατορθώσῃ] κατορθώσει MA.
19. δὲ] ∧ M.
21. καρδία] praem. σῇ MA 0, 4, 5; alii quinque.
22. αὐτὴν] αὐτὰς MℵA in text. Pars.
σαρκὶ] + αὐτῶν M 0, 4, 5; 2; 297.
24. ἀπὸ σοῦ μακρὰν] μ. ἀ. σ. Mℵ 0.
26. ποίει] ποιήσει M (Cyr. Alex. et Arm.).
27. δὲ σὸν] δέ σου M, in textu Pars.
27.[a] ὁ θεός] ∧ M.
27.[b] αὐτὸς δὲ] ∧ δὲ M 0, 4, 5.

V.

1. παράβαλλε] παράβαλε M.
2. αἴσθησις ἐντέλλεταί σοι] αἴσθησιν ἐντέλλομαί σ. MℵA 0, 4, 5; 3, 2 alii 11.
8. πρὸς θύραις] πρὸ θύρων M 4.

10. *ἀλλοτρίων*] *ἀλλοτρίους* M 0, 4, 5; *(161, 252 in marg.)*, alii quatuor.
11. μεταμεληθήσῃ] μεταμεληθῇς M 4, 5; 2 et tres alii.
    ἐσχάτων] + σου Mℵ[ca] 4, 5; tres alii.
13. φωνὴν παιδεύοντός με] φωνῆς παιδεύοντός (+ σου quod delev. M?) με M 5; (260 corr.) 253, 295 Cost. Apost.
    καὶ διδασκοντός με] ∧ M.
    παρέβαλλον] *παρέβαλον* Mℵ.
    τὸ οὖς μου] + διδάσκοντός με M.
16. μὴ ὑπερ.... πηγ.] ∧ M.
20. *ἀλλοτρίαν*] *ἀλλότρ[ια]* M.
    συνέρχου] συνέχου MℵA, Pars. in text.
    τῆς μὴ ἰδίας] τὰς μ. ἰδ. M.
23. οὗτος] οὕτως M.
    ἐκ δὲ πλήθους] εἰς δ. πλῆθος (ut videtur) M, nisi aman. pro ι + ς legerit κ.
    ἑαυτοῦ] αὐτοῦ M.
    ἐξερίφη] ἐξερρίφη M, in text. Pars.

VI.

2. χείλεσειν] ῥήμασιν M 4; 2; *(161 suprascr.)* 297.
3. σώζου] id. ex σώζει (σώζῃ 2) corr. M.
   ἐνεγγυήσω] ἐγγυήσω MB*, ℵ, A, 0; alii duo.
6. ἰδὼν] εἰδὼς M 0, 4, 5; 2, 297.
7. ἐκείνῳ] ἐκεῖνος M 4.
8.[a] ἐργάτις] ἐργάτης M 5; 2 (Cost. Ap.).
8.[b] βασιλεῖς] + τε M 0, 5; 3, 2; alii duo.
11.[a] ὥσπερ] ὡς M 4.
14. διεστρ.] +δὲ MℵA 5; 3, 2; alii.
16. ὁ θεός] ∧ ὁ M, *κύριος* MℵA 0, 4, 5; 3, 2 et alii.
17. δικαίου] δίκαιον Mℵ[ca]A 4, 5; 2 et alii.
18. *καὶ καρδ.*] ∧ *καὶ* M 0, 4, 5; 3, 2, 295.
    κακοὺς] ∧ M 4.
    κακοποιεῖν] + ἐξολοθρευθήσονται M, 0, 4; 3, 2 et alii.

19. ἐκκαίει] + δὲ M, 0, 4, 5 et tres alii.
 ἀδελφῶν] ἀδελφοῦ Mℵ.
20. υἱέ, φύλασσε] φυλ. υἱέ M 0, 4, 5; 2; duo alii.
 καὶ.... μητρός σου] ∧ M.
21. σῇ ψυχῇ] id. corr. ex σῶ τραχήλω M.[a]
 ἐπὶ σῷ τραχήλῳ] περὶ σ. τ. Mℵ[ca]A etc. (Pars. in Text.).
23. ὁδὸς] praem. καὶ Mℵ[ca]A 0, 4, 5; 2 et alii.
 καὶ ἔλεγκος] ∧ καὶ M, B[c], ℵ, A 0, 4, 5 *(161 del. m. rec.)* et tres alii.
25. μή σε] praem. υἱὲ M; 2; tres alii.
 ἐπιθυμία] ἐπιθυμίας *(sic)* M.
27. ἱμάτια] + αὐτοῦ M.
29. ὕπανδρον] + οὐκ ἀτιμώρητος (ἀτιμώτερος 2) ἔσται κακῶν, ὡςαύτως M 3, 2.
30. γὰρ ἵνα] γὰρ ἀ|||||| ἵνα M.
 ψυχὴν πεινῶν] ψυχ. αὐτοῦ πεινῶσαν MA 0, 4, 5; 2; alii; *Chrys.*
31. δὲ] γὰρ M 0; 3, 2.
35. ἀνταλλάξεται] ἀντικαταλλάξεται M 4, 5.

VII.

3. αὐτοὺς] αὐτοῖς (τοῖς 0) MA.
5. τοῖς] ∧ M 4.
6. γὰρ] ∧ M 4.
7. ἴδῃ] ἴδαι M.
 τέκνων νεανίαν] τέκνον νεανίσκον M 4.
8. παρὰ γωνίαν] ἐν γωνία M 4, 5; *161 in marg.* et tres alii.
9. καὶ γνοφ.] praem. ἢ (ἡ 4) M 103, 253.
 ἐξίπτασθαι] *ἐξάπτεσθαι* M.
 καρδίας] καρδ'|||||| M.
13. ἀναιδεῖ] ∧ δὲ Mℵ.
15. ὑπάντησίν σοι] συνάντησίν (B[ab]Aℵ) σου (μου A) M 0, 4; 3; alii quatuor, (Cost. Ap.).

16. κειρία] κειρίαις M (in textu Pars.) ℵA etc.
ἔστρωκα] ἔστρωσα (corr. ex ἔστρωκα prima man.) M 0, 4, 5, 295 (Cost. Ap.).
δὲ] ∧ M 0, 4, 5; 2; alii 7.
20. χειρί] praem. τῇ M 4, 5.
τὸν οἶκον] ∧ τὸν M 4.
22. αὐτῇ] αὐτὴν M.
24. ῥήμασιν] ῥήσει (ρεσιν A, 5, ρησεις 0) M, 4.

VIII.

1. σὺ] praem. διὸ M 0, 4, 5; 3, 295.
κηρύξεις] κήρυξον M 0, 4, 5; 3, 2; *(161 in marg.)* alii 6.
5. οἱ δὲ] καὶ οἱ M 0, 4, 5.
9. ἐνώπια] ἐνώπιον M 103, *Orig. IV, 253.*
11. κρείσσων] κρεῖσσον M 0, 4, 5.
17. εὑρήσουσιν] εὑρήσουσι + χάριν M 0, 4, 5; alii 10; Euseb. Praep. Ev. p. 532.
19. τίμιον] add. πολὺν M 3, 2 alii, del. M.[b]
20. δικαιώματος] ἀληθείας M 0, 4, 5; 3, 2; *161 in marg.* alii duo.
ἐθεμελίωσέν με] ἐθεμελίωσ¦¦¦¦¦ M.
26. ὑπ'οὐρανῶν] ὑπ'οὐρανὸν MℵA 0, 5; 3, alii 8.
28. καὶ ὡς] ἡνίκα MℵA 4, 5; 3, 2; alii; *Chrysost.*
(28). ὑπ'οὐρ.] + ἐν τῷ τιθέναι αὐτὸν (deest. αὐτὸν in plerisq.). τῇ θαλάσσῃ ἀκριβασμὸν αὐτοῦ, καὶ ὕδατα οὐ παρελεύσεται (παρελευσονται ℵA) (+ τὸ 103) στόμα (στόματος ℵA 161, *sed in marg. στόμα 161)* αὐτοῦ MℵA 0, 4; 3 *(2 in marg.)*; et alii 9.
29. ὡς ἰσχ.] ∧ ὡς MℵA 5; 296.
30. εὐφραινόμην] εὐφρανόμην M.
ὅτε ἐνευφραίνετο] ὅτι M, Iustin. Martyr, εὐφραίνετο MA 0, 4; 2 et tres alii.
32. ἄκουέ μου] + καὶ (∧ ℵ) μακάριοι οἱ ὁδούς μου φυλάξωσιν (φυλάξουσιν 0, 4 φυλασσοντες ℵA) + (33) ἀκούσατε παιδείαν

καὶ σοφίθσητε (σοφιαν κ. σ. A) καὶ μὴ ἀποφραγῆτε MℵA 0, 4; 3, 2; et alii.

34. φυλάξει] τηρήσει M 0, 4, 5.
τηρῶν.... εἰσόδων] ∧ M 4.

35. παρὰ κυρίου] παρὰ|||||| M.
τὰς] praem. εἰς Mℵ et reliq. (Pars. tex.).

IX.

1. οἰκοδόμησεν] ᾠκοδόμησεν MℵA.
4. ἄφρων] ἄφρων ἕκαστος (ἀφρονέστατος 4, ὑμῶν ἀφρονέστατος 0-5) M.
5. τῶν ἐμῶν ἄρτων] τὸν ἐμὸν ἄρτον M, 4 et sex alii; *Chrysost.*, *Orig.* et Cyr. J.
ἐκέρασα ὑμῖν] καικέρακα *(sic)* M, κεκερακα 4, 3, 2, alii 7; *Origen.*
6. καὶ ζητήσατε φρόνησιν] ∧ M (+ ἵνα βιώσητε 0, 4, 5; 3, 2 et alii).
ἐν γνώσει σύνεσιν] σ. ἐν γν. M 0, 4, 5; 3, 2, tres alii.
7. ἑαυτόν] + οἱ (+ γὰρ caeter.) ἔλεγχοι τῷ ἀσεβεῖ μώλωπες αὐτῷ M, 0, 4, 5; 3, 2; alii quinque.
12. ἂν ἀντλήσεις] ∧ ἂν (ἀν τλήσεις 5, καὶ ἀντ. *161 marg.)* M, 4; 2; quinque alii.
κακά] praem. τὰ M 3, 2; *Joh. Chrys.*
12.[a] οὗτος] ∧ M.
ποιμαίνει] ποιμανεῖ (ποιμαννι *sic* 3) M.
12.[b] πλάνηται] ἀπεπλάνηται *(sic)* M.
12.[c] διαπ. δὲ] ∧ δὲ M 295.
δι' ἀνύδ. ἐρήμου] δι ἐρημου *(sic)* ἀνύδ. (δι' ἐρημίας ἀνυδ. Clem. Al.) M.
διατεταγμένην] διατεταμένην M 4, 103. Ed. Alex.
14. ἐν πλατείαις] ἐν πλατεία M.
16. ὑμῶν] ∧ M.
ἐνδεέσι δὲ] καὶ τοῖς ἐνδ. (+ δὲ Complut.) M Co.
φρονήσεως] φρενῶν M 0, 4, 5; alii duo.

17. γλυκεροῦ] + πίετε M 0, 4, 5; 3, 2; et sept. alii. – « *bibite* » *Amb.*
18. πέτευρον] πέταυρον MB[ab]ℵ[ca].
    χρονήσῃς] ἐγχρονίσῃς M 4; 3, 2 alii (Basil.).
    ὄνομα] ὅμμα fere omnes cum M.
    ὕδωρ] praem. ὡς M 4, 5.
18.[c] προστεθῇ δέ σοι] προστεθήσεταί δέ σοι M 0, 4, 5; 254.
    ζωῆς] + σου (σοι 4) M 0, 5.

X.

1. λύπῃ] λυπεῖ M, Aldina.
   τῇ μητρί] ∧ τῇ 0, 4, 5; 3; alii 7.
2. ψυχὴν δικαίαν] ψυχὰς δικαίων (δικαίου 5), M 4, 260, 295; *Chrys.*
5. ἀμήτῳ] αμειτῶ *(sic)* M — ἄωρον] ἄορον M.
7. ἀσεβοῦς] ἀσεβῶν M 0, 4, 5; 3; alii quinque.
10. ὀφθαλμοῖς] ὀφθαλμῷ Mℵ 0, 4, 5; alii tres.
    ἐλέγχων] ἐλλέγχους *(sic)* M.
11. ἀσεβοῦς] ἀσεβῶν M 0 (4, ut vid.) 5.
12. καλύπτει] καλύψει MA 4; alii 9.
13. ῥάβδῳ] praem. ὃς ἐκ χειλέων προφέρει σοφίαν (in textu Pars.) M, alii.
16. καρποὶ δὲ] ∧ δὲ M 4.
    ἁμαρτίας] ἁμαρτίαι Mℵ* 0, 4, 5; alii quinque, (Bas. M.).
19. ἐκφεύξῃ ἁμαρτίαν] ἐκφεύξει ἁμαρτία (ἐκφεύξει ἁμαρτίαν 103, 0; ἐκφεύξεται ἁμαρτία A 5) M.
    χειλέων] *ῥημάτων* M 0, 4, 5, Ald.
25. ἀσεβής] praem. ὁ Mℵ[ca]A 4; 2; alii 7.
26. αὐτήν] αὐτῇ MA 0, alii 2.
28. ἀπολεῖται] ὄλλυται MℵA 0, 4, 5; 3, 2 alii 9.
32. ἀποστρέφεται] καταστρέφεται Mℵ[ca] 0, 4, 5; 2; *161 marg.*; alii quatuor.

XI.

3. ἀπώλεια] + τελειότης εὐθέων ὁδηγεῖ (ὁδηγῇ *sic!* M, ὁδηγήσει 4) αὐτούς, καὶ ὑποσκελισμὸς ἀθετούντων προνομεύσει αὐτούς, οὐκ ὠφελήσει ὑπάρχοντα (ὑπάρχοντας 4) ἐν ἡμέρᾳ θυμοῦ + (4) δικαιοσύνη δὲ ῥύεται ἀπὸ θανάτου. M 0, 4 (alii codd. eadem alibi).
5. ἀμώμους] ἀμώμου MℵA 4; alii 7.
ἀδικία] ἁμαρτία M 4, 5.
6. δικαιοσ.] + δέ M 4; 106.
ῥύεται] ῥύσεται Mℵ^{ca}A 5; alii 8.
ἀπολείᾳ] ἀσεβείᾳ Mℵ 0, 4, 5; 3, 2; *161 in marg.* alii 3.
8. ὁ ἀσεβ.] ∧ ὁ M 4; 3, 2; 297.
13. πιστὸς δὲ] ∧ δέ M.
15. δικαίῳ] praem. τῷ M 0, 4, 5.
17. ἐξολλύει.... ἀνελεήμων] ἐξ ὄλλυσι *(sic!)* (ἐξολλύσει 4; 3 et alii tres) ....ἀν. in marg. M. m. I.
20. ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν] ∧ M 0, 4, 5.
22. ὥσπερ] +γὰρ M 4.
ἐνώτιον] ∧ M (marg. hab. ἐνώτιον χρυσόν man. recent. 4).
ὑός] υἱὸς (A) ὑός M, m. r. del. υἱὸς M.^{b}
οὕτως] οὕτω et sic fere semper M.
23. ἀσεβῶν] ἀσεβοῦς M 5.
24. εἰσὶν] + δὲ M ita in textu Pars.).
συνάγοντες] + τὰ ἀλλότρια Mℵ 0, 4; 2; alii quinque.
ἐλαττονοῦνται] praem. οἱ M 4, ἐλαττοῦνται M 4, 5.
26. ὑπολίποιτο] id. corr. ex ὑπολείποιτο (υπολειποιτο ℵ υπολειποτο A) M$^{a\ an\ b?}$
29. ἄνεμον] ἀνέμους M 3, 2 *Orig. III* 9^{b}; alii 7.
30. ἀφαιροῦνται] ἀναιροῦνται M 0, 4, 5 (Olymp. in cat.).

XII.

1. ὁ δὲ] ∧ δὲ M.
2. εὑρὼν] εὑρίσκων M 0, 4, 5.

4. ὥσπερ δὲ ἐν ξύλῳ σκώληξ] ὡςπ. σ. ἐ. ξ. M.
7. στραφῇ] στραφῆς M 103.
ἀσεβὴς] ἀφανὴς ex ἀφανεὶς corr. M.
8. δὲ] supra lin. M.
9. κρείσσων] κρεῖσσον M ; 2 ; 103.
περιτιθεὶς] περιθεὶς Mא 4.
13. δι 'ἁμαρτίαν] δι 'ἁμαρτίας MA 0, 4, 5 et alii 8.
παγίδας] παγίδ *sic* (παγίδα א 4 ; 2 ; et alii tres) M.
πύλαις] λύπαις M 4.
18. μάχαιραι] praem. ὡς (ὡς μάχαιρα 4) M 4.
22. πίστεις] πίστιν M 4, 5 ; 295.
24. ἐν προνομῇ] εἰς προνομήν (εις προνομη A) M 0, 4, 5; 3, 2 et alii.
26. ἔσται] + αἱ δὲ γνῶμαι τῶν ἀσεβῶν ἀνεπιεικεῖς MA 4, 5 ; 2 sub *, alii.

XIII.

5. παρρησίαν] + δικαιοσύνη φυλάσσει ἀκάκους (κακοὺς 3, 0) τοὺς δὲ ἀσεβεῖς φαύλους ποιεῖ ἁμαρτία M, 0, 4, 195 ; 106, novem alii cum aliis var. lect.
9.[a] ἐλεῶσιν] ἐλεοῦσι MA 4, alii et text. Pars.
12. κρείσσων] κρεῖσσων *(sic)* M[b] corr. ut vid. e κρεῖσσον (M[a], 103).
ἐναρχομένοις] ἐναρχόμενος MאA et alii ; text. Pars.
δένδρον γὰρ] ∧ γὰρ M.
13. ὑγιαίνει] ὑγιανεῖ M, 0, 4, 5.
13.[a] οὐδὲν ἔσται] οὐδέν ἐστιν ἀγ. (εσταγ. א) M, 0, 4, 5, 106.
αὐτοῦ] αὐτῶν 0, 4, 7 ; alii duo.
15. διανοίας] praem. et del. σοφίας M.
16. ἑαυτοῦ] praem. τὴν M, 4, 5 ; 106, 295.
17. ἐμπεσεῖται] ἐμπίπτει M, 0, 4, 5 ; 295.
20. συμπορευόμενος] praem. ὁ Mא[ca] A, 0, 4, 5; 3, 2; et 7 alii.
ἔσῃ] ἔσται Mא[ca]A, 0, 4, 5 ; 2 ; 4 alii.
συμπορευόμενος] συῤῥεμβόμενος (συνρεμβ. A) M, A, 0, 4, 5 ; 4 alii.

23. ποιήσουσιν] ἀπολαύσουσιν M$\aleph$, 0, 4, 5 ; 3 (ἀπολαύουσιν 2) *(161 marg.)* 106.
25. ἔσθων] ἐσθίων M$\aleph^{ca}$ 0, 4, 5 ; 2 ; alii 7, Bas. M.
 τὴν ψυχ.] ∧ τὴν ,M 4, 5 ; 2 alii duo.

XIV.

1. ᾠκοδόμησαν] ᾠκονόμησαν M, Olympiodorus.
2. κύριον] θεόν M 0, 4, 5, 297.
4. γενήματα | γεννήματα M.
8. ἄνοια | ἔννοια M, 0, 4, 5, 297.
10. ὕβρει] ὕβρι (υβρι B $\aleph$, υβριν A) *sic* M.
12. παρὰ ἀνθρ. ὀρθὴ | ὀ. π. ἀν. M, 0, 4, 5 ; 3, 2 ; alii 10.
16. ἑαυτῷ | ∧ M 23.
 ἀνόμῳ | ∧ M.
21. ἐλεῶν | praem. ὁ M, 4 ; 2 alii tres.
22. πλανώμενοι | + ἄδικοι M, 0, 4, 5 ; 2 ; alii quinque.
24. πανοῦργος | πλοῦτος αὐτῶν M, 0, 4 ; 2 ; (πλοῦτος ἄρτων 3) ; alii quinque.
26. ἔρεισμα] ἔρισμα MB*A + εἰρήνης (ἐν εἰρήνῃ 0) M, 4, 5 ; 3, 2, alii 6.
27. πρόσταγμα κυρ. | φόβος κυρ. M 0, 4, 5; 3, 2, alii duo.
31. ἐλεᾷ] ἐλεεῖ M B^{ab} text. Pars.
32. πεποιθὼς | + *ἐπὶ κύριον* M 0, 4, 5 ; 3, 2, alii tres.
 ἀνδρὸς] ἀναπαύεται (ἀνδρὸς + ἀναπαύεται 4 ; ἀνδ. + ἀναπαύσεται 0, 5 ; 68, 161 ; ἀναπαύσεται $\aleph$ 3 ; 254, 297) M, 2 ; alii quattuor.
34. ἐλασσονοῦσι] ἐλαττονοῦσι M.
 ἁμαρτίαι] ἁμαρτωλοί M, 4, 5, 297.

XV.

3. σκοπεύουσιν | ἐπισκοπεύουσιν M, 4.
5. οἱ δὲ.... ἀπολοῦνται | ∧ M, Slav. Ostrog.

6. οἴκοις.... πολλή,... ἀπολοῦνται] οἴκ.... πολλὴ (οἴκ.... ἀπολοῦνται ∧ ℵ* 103, 297) ∧ M; ἀπόλλυνται (απωλυνται *sic* 0) M, Aldina.
7. καρδίαι.... ἀσφαλεῖς] καρδία.... ἀσφαλὴς M, 0, 4, alii tres.
9. κυρίῳ ὁδοὶ] in marg. appinx. M.
11. τῷ κυρίῳ] ∧ τῷ M, 0, 4, 5; 3, 2 alii 6.
14. γνώσεται] ζητεῖ M, 0, 4, 5; 3, 2, 295.
15. ἡσυχάσουσιν] ἡσυχαζουσι (....σιν A) MA.
17. κρείσσων] κρεῖσσον M 2; 103; *Joh. Chrys.*
μετάλαχ.] ∧ μετὰ MA, 4, 5, et alii 8; *Joh. Chrys.*
22. ὑπερτίθενται] ὑπερτιθέντες M ℵ.[ca]
25. ἐστήρισεν] ἐστέρησεν M.
28. καρδίαι] καρδία Mℵ*, 0, 4, 5.
μελετῶσιν πίστεις] μελετήσει πίστιν M, 0, 4, 5; 254, 297.
(7). ἀνθρώπων] ἀνδρῶν M 0, 4; 3, 2 alii 9.
(8). κρείσσων] κρεῖσσον M, 103.
γενήματα] γεννήματα M.

XVI.

1. καρδία δὲ] ∧ δὲ MA C, alii.
αὐτοῦ] id. ex ἑαυτοῦ corr. M.
3. ὃς] praem. ὁ εἰσακούων ἐλέγχους ζωῆς ἐν μέσω σοφῶν αὐλισθήσεται M, 0, 4; 2; eadem alii tres, cum var. 3, 103. (Olymp. in cat. Nic.).
5. παρὰ τῷ θεῷ] παρὰ *κυρίω* 0, 4, 5.
7. δεκτὰ] δεκταὶ Mℵ 0, 5, 2.
12. μετὰ γὰρ] ∧ γὰρ M 0, 4, 5.
16. νοσσιαὶ.... ἀργύριον] ∧ M, 4.
17. τρίβοι] + δὲ M, 4.
κακῶν] κακοῦ M, 4, 5.
19. κρείσσων] κρεῖσσον M, 103.
20. θεῷ] *κυρίω* MAC 4, 5; alii 6.
21. σοφοὺς καὶ συνετοὺς] συν. κ. σοφ. M, 2.

23. ἀπὸ τοῦ] + θεοῦ M, m. ill. del. M ?
δὲ χείλ.] χείλ. δὲ M.
24. αὐτοῦ] αὐτῶν MAC, 0, 4, 5, alii 9.
25. εἶναι ὀρθαὶ] ὀρθ. εἶν. M, 0, 4, 5; alii 7.
26. ἑαυτοῦ] αὐτοῦ M, 0, 4, 5, alii quatuor.
27. ὁ μέντοι.... ἀπώλειαν] post « κακά » vs. 27 ponit M *(in marg. 2)*.
28. πυρσεύσει] πυρεύει MℵA 4, 5; 2; alii quinque.
30. ὁρίζει δὲ] ἐπιδάκνων M 0, 4, 5; 3, 2 alii quatuor.
πάντα τ. πράγ.] praem. ὁρίζει M 0, 4, 5; 3, 254 alii quinque.
32. κρείσσων[1]] κρεῖσσον M 161.
κρείσσων[2]] κρεῖσσον M 103.
33. πάντα τὰ] πᾶσι τὰ M 4 (5 ex correct); 3, 2; 103.

XVII.

1. πολλῶν] praem. πλήρης 0, 4, 5; 2; alii.
ἐν] + δὲ M.
6. καύχ. δὲ] ∧ δὲ M.
ὅλος ὁ κόσμος] ∧ ὁ M.
8. παιδεία] praem. ἡ M 4, 5; 2; alii 9.
11. ἐγείρει] ἐγερεῖ M 4, 5; 297.
ἐκπέμψει] πέμψει M 4.
12. νοήμονι] νοήματι M 14.
ἐξουσίαν] ἐξουσία M.
15. θεῷ] praem. τῷ M 4, 296.
16. ἀκάρδιος] ἀκάθαρτος M 4.
18. ἑαυτῷ] ἐπ' αὐτῷ M.
ἐγγύην] ἐγγύη MℵA, in text. Pars.
τῶν ἑαυτοῦ φίλων] τὸν ἑαυτ. φίλον (τοὺς ἑ. φίλους 3, 2) + ἐπὶ δὲ τῶν αὐτοῦ χειλέων (+ καὶ ὀδῶν 3, 2 et alii quatuor). πῦρ θησαυρίζει 4, 5, 297; M 0, alii cum aliis var. lect.
21. ἄφρονος] ἀφρόνου M.
22. τὰ ὀστᾶ] ∧ τὰ M 0, 4, 5 (ὀστέα 3, 2) 3, 2 alii quinque.

23. ἀδίκως ἐν κόλποις] ἐν κ. ἀδ. M, alii tres.
ὁδοὶ | praem. αἱ M 0, 4, 5; alii quinque.
24. συνετὸν ἀνδρὸς σοφοῦ | συνετοῦ ἀ. σ. (ἀν. συνετοῦ σοφὸν 3, 2; 106) M 4.
25. ἐστιν] ∧ MℵA.
αὐτοῦ | αὐτόν MB?ℵ[ca] in text. Pars.
27. προελέσθαι] ∧ M.
28. ἐνεὸν] ἐννεόν M.

XVIII.

1. προφάσεις | + δὲ M 4.
2. σοφίας] σοφίαν M.
4. ἀναπηδύει | ἀναπηδῶν M 0, 4, 5; 3, 2; alii 6.
καὶ πηγὴ | ∧ καὶ M 4, 5; 3, 2; alii 2.
5. τὸ | ∧ M.
7. συντριβὴ] praem. ἄγουσιν M, m. ill. del. M.?
8. ὀκνηροὺς] ὀκνηρὸν M 3, 296.
τοὺ] + μὴ M.
16. δόμα] δόγμα M (Sch. δώροις καὶ δόμασιν εὐχέρεια καὶ δόξα παραγίνεται *in marg. 161).*
17. ἐπιβάῃ | ἐπιβάλλῃ (ἐπιβάλλει 103) M.
18. σιγηρός] κλῆρος (adpinx. in marg. ℵ) 0, 4, 5; 3, 2; (106 in marg. ab alia mana) 195.
ἐν δὲ δυναστείαις] ἐν. δ. δυνάσταις 0, 4, 5; (103 ut vid.) alii tres « *inter potentes* » August.
22. ἔλαβεν] ἔλαβον M.
παρὰ θεοῦ | π. *κυρίου* 0, 4, 5; 2 alii 9.

XIX.

1. πλοῦτος | + δὲ M 4.
2. ἀτιμώρητος] [ἀ]*κατηγόρητος* M.
4 ἔννοια] + δὲ M 0, 4, 5; 254.
εἰδόσιν] ἰδῶσι (ιδοσι A) M.
σωθήσεται] διασωθήσεται M 4, 5; 295, 297.

6. ὑπ' αὐτ. | ἀπ' αὐτ. M 0, 4, 5; 296, 297.
 ἄρξηται μεθ' ὕβρεως δυναστεύειν | ἄρξῃ μεθ' ὕβ. δεσπότου M 0, 4, 5; 3.
8. μακροθυμεῖ] μακρόθυμος M 0, 4, 5; 3, alii tres.
10. οὐχ] praem. *καὶ* M 0, 4, 5; 2, alii 9.
11. θεοῦ | *κυρίου* MAC in text. Pars.
 γυνὴ ἀνδρί] ἀ. γ. M.
12. ἀνδρογύναιον] ἀνδρόγυνον Mℵ[ca]AC, in text. Pars.
 ἑαυτοῦ] αὐτοῦ M.
14. δανείζει θ. ὁ ἐλ. πτωχόν | ὁ ἐλ. πτ. δαν. θ. M 3, 4, 260.
 δόμα] δῶμα M.
 ἀνταποδοθήσεται | ἀνταποδώσει MℵAB[ab]C, in text. Pars.
16. ζημ. | praem. πολλὰ M, in text. Pars.
 λοιμεύεται] λυμαίνεται (λυμευηται *sic* 3, 4, 161) M et edit. Complutensis.
 καὶ τὴν | κατὰ τ. M 4.
17. γένῃ] γένηται.
19. ψευδής] ψεύστης Mℵ[ca]A 0, 4, 5; 2 alii 10.
20. εἰς ζωὴν] εἰς πνοὴν M 2.
 ἄφοβος αὐλισθήσεται ἐν τόποις οὗ οὐκ ἐπισκοπεῖται γνῶσις] πλανώμενος ἐν πύλαις M 3, 2; 106 αὐλισθήσεται ἐν τόποις (τόποις ∧ 2) οἷς M 106, 0 (corr. ex οὗ ut vid. M; οὗ 4, 5) οὐκ ἐπισκοπεῖ M 0, 5 (επισκοπη 4, ἐπισκοπεῖται 106, 2) ὁ αἰώνιος M 3, 2; 106, *(161 marg.). Nam qui sine timore est, habitat in locis quae non visitat aeternus L. V.*
21. εἰς τὸν κόλπον] εἰς κόλπους M 0, 4, (5 ut vid.).
 προσενέγκῃ] προσαγάγει (προσαγαγη ℵAB[ab]C 0, 4, 5; 2 alii 11) *sic* M.
22. γίνεται] ἔσται M 0, 4, 5 alii quinque.

XX.

4. αἰσχύνεται] αἰσχυνθήσεται M 0, 4, 5.
5. βουλὴ] λόγος M, 0, 4, 5; 297.

7. ἀναστρέφ.] + ἄνθρωπος M et m. ill. delev. M.[b]
8. πᾶν πονηρόν] πον. π. M.
9. ἁμαρτιῶν] ἁμαρτίας M (Const. II, 18) *Chrys.*
10. ὀφθαλμῶν] ὀμμάτων M 0, 4.
12. ἀλλὰ ὑπ.] ἀλλ' ὑπ. Mא in text. Pars.
13. καὶ ἀμφότ.] ∧ καὶ Mא 0, 4, 5.
16. διάνοιξον] + δὲ MאA 0, 4, 5; 3, 2 alii tres.
21. ἐραυνᾷ] ἐρευνὰ (ερευνα אAB[ab] text. Pars.) *sic* M.
22. φυλακή] ∧ M.
24. ταμεῖα κοιλίας] κοιλίας ταμεία (*sic* ex ταμείας *sic*) M.

XXI.

1. καρδία] praem. καὶ 0, 4.
2. κύριος] praem. ὁ M 0, 4, 5; 295.
3. ποιεῖν] praem. υἱὲ M 0; 2, 297.
3. ἀρεστὰ παρὰ θεῷ] ἀρεστὸν (3, 106) παρ. κυρίω (2; 106) M.
4. μεγαλόφρων] + ἀνὴρ M et m. ill. del. M.[a] ?
   θρασυκάρδιος] praem. ἀνὴρ M 2, alii duo.
   ἁμαρτία] ἁμαρτίαι (אA 5) + λογισμοὶ συντέμνονται (συντέμνοντος 0, συντέμνοντες 2) πλὴν εἰς περίσσειαν καὶ πᾶς μὴ ἐπισπουδάζων πλὴν εἰς ὑστέρημα M 0, 4; 2 *Theod.* cum aliis var. lectt. alii tres.
8. ἀποστέλλει ὁ θεός] πέμπει κύριος M.
10. ἀσεβοῦς] + ἐπιθυμήσει πονηρὸν καὶ (πονηρὰ 3, 106 πονηρῶν 297) M 3; 106, 297.
11. κακός] ἄκακος MאAB[ab] text. Pars.
   συνίων] συνιὼν M.
12. συνίει] συνιεῖ M.
   ἀσεβεῖς ἐν κακοῖς] ἐν κ. ἀσ. M[a] ἀ. ἐ. κ. M[b] ?
13. ὦτα] + αὐτοῦ MA, in text. Pars.
   ἐπακοῦσαι] ἀκοῦσαι M 0, 4; 2 alii duo; *Chrys.*
15. παρὰ κακούργοις] παραφρονήμοις M.
17. ἄνομος] παράνομος + καὶ ἀντὶ εὐθέων (ευθειων 3, 2) ἀσύνθετος M 3, 2.

19. ἐν τῇ ἐρήμῳ] ἐν γῇ ἐρήμω MA 0, 4; 2 alii quatuor.
γλωσσώδους καὶ μαχίμου καὶ ὀργίλου] μαχ. κ. ὀ. κ. γ. M. 0, 4.
22. πόλεις ὀχυρὰς] πόλεως ὀχυρᾶς M 0, 4; 3, 297.
ἐπεποίθεισαν] ἐπεπόθησαν M.
25. ὀκνηρὸν] πονηρὸν M.
ἀποκτείνουσιν] ἀποκταίνουσιν (ἀποκτένουσιν A 0, 4 alii tres, αποκτεννουσιν ℵ[ca]) *sic* M.
26. ἐλεᾷ] ἐλεεῖ MB[ab] 4, alii.
29. εὐθής] εὐθὺς M, text. Pars.
συνίει] συνιεῖ M.
30. οὐκ ἔστιν] + ἀνθρώπου (ανθρωπω 3, 2 alii duo) M (et omnes codd. Sergii).
οὐκ[2]] οὐδὲ M; 3, 2; alii duo.
πρὸς τὸν ἀσεβῆ] ἔναντι κυρίου (κατέναντι κυρ. 0, 4, 5; 3, 2 *marg.*, 295), M.

XXII.

1. ἀργ. κ. χρυσ,] χρ. κ. ἀρ. M. 0; 3, alii duo.
2. ὁ κύρ. ἐποίησ.] ἐπ. ὁ κ. M 0, 4, 5; 3, 2, alii duo.
5. τρίβολοι.... XXIII, 14 ῥύσῃ] ∧ M.

XXIII.

15. σου ἡ καρδ.] ἡ καρδία σου M 3, 2.
16. ἐνδιατρίψει] ἐὰν διατρίψῃ 2; alii tres.
ἐὰν] praem. καὶ M.
17. ἡ καρδία σου] σου ἡ κ. M 0; 3, 2 alii duo.
19. υἱέ] + μου M 2; 106.
γενοῦ] γίνου (γεινου B[a]ℵ) MB[b]AC.
ἐννοίας] ἔννοιαν M, 0, 4; 3, 2, alii quinque.
20. κρεῶν] + τε Mℵ[ca]AC, text. Pars.
21. καὶ ῥακώδη] ∧ M 3, 2; 254.

22. μήτηρ] + (23) ἀλήθειαν κτῆσαι καὶ μὴ ἀπώσῃ σοφίαν καὶ παιδείαν καὶ σύνεσιν M 0, 4; 3; alii 7.
24. ἐπὶ δὲ υἱῷ σοφῷ εὐφραίνεται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ] ἐπὶ υἱῶ (εφ' υιω 3) δὲ σοφ. M 3 εὐφρανθήσεται ἡ καρδία (1) (∧ ἡ 2) αὐτ. M 5; 2, alii duo; Ign. ad Phil. § 4.
25. ὁ πατὴρ καὶ ἡ μήτηρ] ὁ πατήρ σου M 0; 3, 2 alii; ∧ ἡ μήτ. M.
29. κρίσις] κρίσεις M, text. Pars.
τίνι δὲ ἀηδία] ∧ δὲ M 0, 4, 5; 3, 2 alii 7; *Chrys.*
πελιοὶ] πελιδνοὶ MB^{b}, text. Pars.
30. οὐ τῶν ἰχνευόντων] καὶ τῶν κατασκοπουμένων (οὐ τ. κατασκοπ. 3, 260; καὶ κατ. Bas. M.) M 2 alii duo.
31. οἴνοις] οἴνῳ M 0, 4, 5; 3, 2 alii.
ἀλλὰ ὁμιλ.] ἀλλ'ὁμ. M alii duo.
δικαίοις] δεκτοῖς M 4; 3 (2 *marg.*).
τὰ ποτήρια] τὸ ποτήριον M 3; 253.
32. ὁ ἰὸς] ∧ ὁ M, 253.
34. κατακείσῃ] κατατακήσει (κατασκηνώσει 0) M.
35. ἐρεῖ δὲ] εἶτα ἐρεῖς M 3, 2, alii tres.
τυπτουσίν με] ἔτυπτόν με (ετυπον μ. 0) M 4; 3, 2; alii 7.
ᾔδειν] οἴδην *(sic)* M.
ὄρθρος ἔσται] ἔ. ὄ. M 3, 2, alii duo.

XXIV.

1. κακοὺς ἄνδρας] ἄ. κ. M 0; 3, 2; alii quatuor.
2. λαλεῖ] praem. κακὰ M, m. ill. del. M^{a}?
4. μετὰ αἰσθήσ.] praem. καὶ M 3, 2; alii quatuor.
ἐμπίμπλανται] ἐμπίμπλαται (εμπιπλαται 0, 4, 5; 3; alii) M 2, alii duo.
ἐκ παντὸς] ∧ ἐκ M, 3; alii.
5. κρείσσων] κρεῖσσον M 5, 2.

---

(1) Ed. Arm. « SIRT » = καρδία; dum ψυχὴ saepe saepius « HOGI « ve letiam « ANJN » reddit.

6. μετὰ........... 75 ἔτι] ∧ M.
76. ἄνοιγε] praem. υἱὲ M, 2, alii quatuor.
κρῖνε] κρῖναι M 149.
77. κρῖνε] κρῖναι MA. post. hunc. v. seq. XXIX 28.

XXIX (XXXI 10)

28. δέ ἐστιν] ∧ δὲ M 2.
29. ἀνδρὸς] + δὲ M.
σκύλων καλῶν] ∧ καλ. M 3, 2; « *spoliis* » Aug.; inter uncos Ed. Alex.
30. ἀγαθὰ] + καὶ οὐ κακὰ M 2 « *bona + et non mala* » Aug.
βίον] χρόνον M 2, *161 marg.* alii duo, « *in omni tempore* » Aug.
31. μηρυομένη] εὑραμένη M 3 (εὑρομένη 2) « *inveniens* » Aug.
ἔρια] ἔριον M 106, 261.
εὔχρηστον] εὔχρηστα MA 0, 4, 5; 2; alii.
αὕτη τὸν βίον] ἑαυτῆς M, 2; alii tres, τὸν πλοῦτον MAℵ[ca] 2, *161 in marg.*, alii.
καρπῶν] praem. τῶν M 3, 2.
χειρῶν] praem. τῶν M 3, 2 Const. Ap.
35. ἤρεισεν] εἴρεσε *(sic)* M.
36. καὶ ἐγεύσ.] ∧ καὶ M 0, 4: 3, 2; alii; « *gustavit* » Aug.
καλόν ἐστιν] ∧ ἐστιν M 0; 2; 254.
ὁ λύχν. αὐτ. ὅλ. τ. νύκ.] ὅλ. τ. ν. ὁ λ. αὐ. M 2 et alii.
37. τοὺς πήχεις αὐτῆς] τὰς χεῖρας αὐτῆς M 3, 2 alii duo; « *manus suas* » Aug.
τὰς δὲ χεῖρας] τοὺς πήχεις (τοὺς δὲ 2. 3, 2 alii tres); M, Const. Ap.
38. παρ'αὐτῆς ἐνδιδύσκονται] παρ'αὐτῇ ἐνδεδυμένοι εἰσί M, text. Pars.
40. χλαίνας] praem. στολάς καὶ M 3, 2, alii duo (Constit.).
δὲ ∧ M, 3, 2 alii duo (Const. Ap.).

41. ἂν καθίσῃ] ἐὰν κάθηται M. 3, 2.
γερόντων] πρεσβυτέρων M 0, 4; 3, 2 « *cum senioribus* » Aug.
κατοίκων] καὶ κατ. (κατοικούντων 0, 4) M 0, 4.
42. ἀπέδοτο] + τοῖς φοίνιξι (φοίνιξιν ℵ^ca 0, 4, 5; 3, 2 alii) M.
43. Comma hoc post voc. ἐσχάταις commatis seg. posuit M; 3; 2, Latina Vetus, Const. Ap., Ed. Alex.
στόμα] + δὲ M, 0; 2; alii tres.
προσεχόντως καὶ ἐννόμως] ⋀ κ. ἐνν. M « *attente* » Aug.
45. τὸ στόμα.... αὐτῆς] ⋀ M 3; 297; Aug. (inter uncos Alex.).
46. ἀνέστησεν] ἀνέστη M (2 *in marg.*).
ἐπλούτησαν] ᾔνεσαν αὐτήν (ᾔνεσεν αὐ. 3; πλουτήσαντα ᾔνεσαν αὐτ. Const. Ap.) M.
ᾔνεσεν] ἐπήνησεν M 3 (ῃνεσαν *in m.* 2) Const. Ap.
47. πολλαὶ θυγατέρες ἐκτήσαντο πλοῦτον] π. θ. ἐποίησαν δύναμιν M 0, 4, 5; 3, 2; *161 marg.*, alii; « *Multae filiae fecerunt potentiam* » Aug.
ἐποίησαν δυνατά] ἐκτίσαντο πλοῦτον M 3, 2; alii quatuor.
48. γυναικὸς] γυναικῶν M 2, 297, + οὐκ ἔστιν ἐν σοί M 0, 4, 5; 2; alii tres.

ALMUS ZANOLLI.

APPUNTI SULLA LINGUA AWIYĀ DEL DANGHELÀ

Nella zona vasta degli Agau, l'Agaumeder, la « terra degli Agau » per eccellenza, non ampia provincia comprendente il primo corso e le fonti del Nilo Azzurro e di là stendentesi ad austro, rappresenta l'estremo lembo del dominio di quella razza verso sud-ovest: lo seguono fitte, disabitate boscaglie ed aspri declivi, al di là dei quali s'incontrano, profondamente diverse per tipo etnico e per linguaggio, popolazioni Nilotiche. Un viaggiatore europeo, che, mosso — or è quasi un secolo e mezzo — alla ricerca delle sorgenti del Nilo, potè soggiornarvi per vario tempo, James Bruce, ne dà per confini [1] a nord il Denghelber, distretto agau del Dembià; a oriente i monti Hamidamít e il Goggiam; a sud il Damòt e le popolazioni Gafàt; ad occidente il Bure, il Uombarmà, la contrada dei Gonga e i Cuba; solo di recente erano state ad esso strappate le terre a oriente dell'Abbò, come il Gutò e l'Arusi.

La posizione geografica, le naturali difese, l'orientamento della politica dei *negusa nagast* salvarono a lungo l'Agaumeder dalla sopraffazione militare, etnica e linguistica degli Amhara. I re d'Etiopia rivolgevano la mente e le armi sovra tutto ai musulmani d'Adal e di

---

[1] JAMES BRUCE, *Voyage en Nubie et en Abyssinie.* Parigi 1791, III, pag. 294 e pass.

Hadià o agli ebrei fra Tacazé e Tsana. Sino a che questi non furono durevolmente sottomessi, le vie più agevoli e naturali verso l'Agaumeder erano troppo infide e insicure. Penetrarvi dal Goggiam, che assai per tempo passò all'influenza « semitizzante » sebbene ancor verso la metà del secolo XVIII permanesse vivace il ricordo del pristino carattere agau del paese, era men facile per accidentalità del suolo, sovra tutto per i monti Hamidamit e Cioché. Aperte invece erano le vie del Damòt, e fin dagl'inizi del secolo XIV il Damòt fu annesso al reame ed occupato da forti colonie militari; peraltro queste sembrano molto aver penato per potersi affermare sopra i nativi stessi di quella regione, fratelli degli abitanti dell'Agaumeder, tanto che non soltanto non sono in sei secoli ancor riuscite ad assorbirli o ad assimilarli, ma la lingua agau vi è tuttora parlata e nuclei agau tuttora conservansi relativamente intatti: del resto, lo spirito d'isolamento degli Agáu è passato persino in proverbio: *men yānorakʰál kasáw daǰ? agáw lāgáw naw* « che « cosa ti fa stare alla porta della gente? l'Agau è per « l'Agau! »

Del resto, non erano gli Agau dell'Agaumeder facile preda o nemico disprezzabile. Al coraggio univano una notevole densità di popolazione: ne' primi tempi della dura conquista abissina, i missionari gesuiti potevano vantarne la conversione di ben 24.000 nel solo anno 1624-25 (1), e dopo un lungo periodo di stragi, a' tempi di ras Micael Sehúl, essi erano in grado di mettere in campo ancora 4.000 cavalieri e numerosi fanti. Aggiungansi poi le difese de' loro villaggi. I villaggi solevano esser recinti da una fitta, folta macchia di bambù, profonda sin di qualche chilometro, attraverso la quale cor-

(1) *Lettere annue di Ethiopia del 1624, 1625 e 1626, scritte al M. R. P. Mutio Vitelleschi, generale della C. d. G.*, Roma, Erede Bart. Zanoretti, 1628: lettera annua dal giugno 1624 al giugno 1625.

revano fino all' abitato angusti e tortuosi sentieri, che all' accostarsi del nemico sbarravansi con alberi: ad ogni passo, quindi, la inestricabile macchia, detta *sekut* o *sukut* dagli Agau, offriva ai difensori, arcieri e frombolieri famosi e prodi maneggiatori d'una breve lancia chiamata nella lor lingua *cafeta*, eccellenti ripari, d'onde coperti colpire, e celava agli aggressori le più gravi insidie di morte. Ma, pur superati questi baluardi, altri ostacoli opponevansi ai saccheggi. Gli abitati agau solevano aver vicine grandi e spaziose caverne, dall' entrata angusta e facilmente difendibile, caverne che talora erano persino provviste naturalmente d'acqua e che in qualche luogo, come fra gli Zigam dal pianeggiante territorio, avevano più piani: in queste caverne, chiamate *fartatā*, i paesani, in caso d'estrema distretta, potevano con i lor beni riparare e cercare salvezza.

In realtà, l'Agaumeder incominciò a sentire in modo efficace e durevole la potenza delle armi abissine soltanto quando per l'irrompere delle genti Galla la Corte fu costretta a cercare sedi più a nord e andossi stabilendo nelle ubertose contrade presso il lago Tsana. La vicinanza condusse a una sollecita conquista. Prima, i razziatori spesso tornavano con le ossa rotte. Malak Sagad aperse la via alla conquista, e Susenyos soggiogò il paese. Le guerre, le insurrezioni, le spedizioni a scopo di saccheggio sotto Susenyos, Fāsiladas, Yoḥannes, Iyāsu seguironsi frequenti e sanguinose. Il territorio degli Agau era ricco per naturale fertilità del suolo bagnato da corsi d'acqua numerosi e perenni, per egregie coltivazioni specialmente di miglio, per allevamenti di bestiami e di api; al principio del secolo XVII gli Abissini non sepper meglio chiamarlo che *ya mār mèdèr* « la terra del miele »: più tardi Gondar, divenuta capitale del regno e popolosissima per soldatesche e per il solito accogliersi di genti intorno a una Corte allora sfarzosa, dall'Agaumeder traeva la massima parte de' suoi rifornimenti, tanto che alcuni

re, per assicurar questi, dovettero strappare territori agli Agau ed affidarli a scelte colonie di Galla [1]; alla metà del secolo XVIII l'Agaumeder doveva al re un annuo tributo di 4000 *dabra* (vaso della capacità di circa 60 libbre inglesi) di miele, 1500 buoi e mille once d'oro, oltre al tributo pel governatore ed alle contribuzioni per le sue soldatesche [2]. È agevole intendere qual cupidigia questa prosperità dovesse eccitare in gente, come l'Abissina, in cui il sentimento della razzia, del bottino è profondissimo, in soldatesche, la cui maggior forza di coesione era la speranza di organizzate larghe rapine [3]: del resto, ancora in tempi a noi vicini, durante le aspre contestazioni pel supremo potere, più volte, grandi capi non seppero rinfrancare meglio la fedeltà e gli animi de' loro seguaci, divenuti men sicuri per le dubbiose vicende guerresche, se non conducendoli a vivere, per qualche mese, di razzie tra le tribù dei così detti Scian-

---

(1) Cfr. Conti Rossini, Il *Nagara Galla*, Roma 1905 (estr. dai *Rend. della R. Acc. dei Lincei*, 1904), pag. 20.

(2) Bruce, *op. cit.*, pag. 849.

(3) Caratteristico è un passo della storia di re Malak Sagad. Dopo la lunga guerra turco-abissina, che per la quantità di truppe raccolte era riuscita disastrosa per le regioni in cui erasi svolta, il re « riflettè in cuor suo, e da solo deliberò dicendo: Se prolungo il « mio soggiorno nel Tigrè, il paese anderà in rovina perchè i miei « soldati sono numerosi, anzi innumerevoli: è meglio che me ne vada « nel Dambyā e li porti in paese di pagani, ond'essi ne predino il « grano e ne prendano i beni ». E infatti non seppe di meglio che portare le già mormoranti milizie fra gli Agau d'Acefèr, distretto a lingua dembià confinante a sud con l'Agaumeder e rimasto fino allora immune da scorrerie abissine: le soldatesche vi passarono lietamente la stagione delle pioggie ammazzando e saccheggiando. È, in piccolo e peggiorato, il concetto romano: « i barbari tutti per « voi soli arano e seminano, le genti varie del mondo per voi pa- « scolano armenti, per voi moltiplicansi le razze de' cavalli, e i « nostri granai sono ripieni del frumento dei barbari: possiedon « essi la terra, ma ogni bene che ne frutta noi possediamo! ».

galla, attigue all'Abissinia. Aggiungevasi un altro fatto che dava ragione o pretesto al combattere gli Agau, e che faceva tutto considerar lecito contro essi: la religione. Gli Agau dell'Agaumeder eransi conservati pagani: guerreggiarli, incrudelire contro essi era provocarne la conversione, era perciò meritorio. E poichè nei primi tempi dell'invasione dell'Agaumeder la Corte abissina era sotto l'egemonia de' missionari Gesuiti, il cattolicismo fu tosto imposto a quelle genti come il mezzo migliore per isfuggire a maggiori guai: devesi a ciò il fatto che il primo Europeo, il quale soggiornasse fra quegli Agau, e il primo altresì o almeno un dei primi a penetrarvi fu un Italiano, il padre Francesco Antonio De Angelis [1]. La lotta fu condotta d'ambo le parti con grande accanimento. Gli Agau, troppo divisi per poter fronteggiare le agguerrite e fameliche soldatesche reali, venivano sconfitti, trucidati, posti a ruba, costretti a chieder mercè ed a subire tributi e governatori, a cercare la religione dei vincitori: non appena allontanatisi questi o non appena riprese le forze, insorgevano, sterminavano quanti Abissini fosser ne' loro territori rimasti, e, infiammati dal loro amore d'indipendenza, tornavano al culto antico; ma da nord, da est, da sud piombavano ancora gli Amhara a ripristinare il duro servaggio, obbligando le popolazioni de' primi villaggi sottomessi ad abbattere le ben contese boscaglie serventi da baluardo ai villaggi ancora non domi, e, così superate le perigliose *sekìt*, col fuoco e col fumo stringendo alla resa o alla morte i rifugiati negli inaccessi asili delle caverne *fartatà*. Le vicende Agau di questo periodo conforterebbero la triste concezione di Federico Nietzsche circa l'essenza del diritto: il diritto non è se

[1] Nato in Napoli nel 1566, morto in Etiopia nel 1622. Gl'Italiani ebbero gran parte nelle antiche missioni gesuitiche d'Etiopia: al principio delle persecuzioni del sec. XVII, su venti missionari in Etiopia ben sei erano Italiani.

non un grado di potere riconosciuto, e il diritto del più debole è rappresentato dal tornaconto del vincitore di conservare il vinto fin dove il suo interesse consigli: ora, il sentimento dell'Amhara, che al vinto non riconosce se non la facoltà di venir assimilato o quella di offerirsi a periodiche spoliazioni, e lo spirito dell'Agau non potevano trovar campo d'accordo, e doveva o l'un popolo essere interamente espulso o l'altro completamente rinunciare a sè stesso. Aggiungasi che al flagello abissino subito si aggiunse il flagello Galla, sia per le invasioni che seguirono di pochi anni la conquista Amhara, sia per le colonie d'Ilmorma stabilitesi nel Damòt, nel Meccià, in altri punti del Goggiam. Così andossi innanzi per oltre un secolo. Infine, quando, con re Iyŏ'as (1753-1768) e con sua madre Uobít, i Galla ebbero spalancate le porte alle massime cariche dello Stato e incominciaron a dare alle interne vicende dello Stato quel carattere speciale che perdurò fino al sorgere di re Teodoro, l'Agaumeder, posto a cavaliere di una delle maggiori linee di comunicazione tra il paese dei Galla e la capitale abissina, vide giunta oramai l'ultima ora per la lunga e sanguinosa agonia della sua libertà. Pur tuttavia, potè conservare sino ad oggi il suo idioma e fino a ieri, per quanto quasi clandestina, qua e là la sua religione, cioè le due maggiori caratteristiche sue.

Ricercare quale mai questa religione fosse sarebbe cosa interessantissima, non tanto per gli Agau in sè stessi, quanto perchè le risultanze di tali indagini poste a confronto con il paganesimo d'altre popolazioni cuscitiche d'Etiopia consentirebbero di venirci raffigurando, almeno vagamente e in talune linee principali, la religione dell'Etiopia antichissima, all'infuori e prima delle importazioni semitiche. Scarseggiano, pur troppo, assai gli elementi: non conosco un lavoro del Beke il quale fu a contatto cogli ultimi Agau pagani e qualche cosa

delle loro credenze sembra aver raccolto (1); gli altri viaggiatori che ebbero mo' d'occuparsene sembrano essersi limitati a qualche lato formale, non esclusi gli stessi Gesuiti che fra i primi detter opera alla conversione dell'Agaumeder, e le fonti abissine sono assolutamente deficienti. Col tempo, peraltro, le nostre notizie in proposito potranno allargarsi, anche per l'analisi severa e minuta cui certamente un giorno sarà dato di sottoporre le attuali credenze, superstizioni e consuetudini degli Abissini cristiani, nelle quali senza dubbio debbon essersi conservate non tenui vestigia di tempi più antichi.

Il cristianesimo, come è noto, fu importato in Etiopia da San Frumenzio verso la metà del secolo IV: già prima verisimilmente esso esisteva in Adoulis, al Cohaito, in Aksum fra la colonia straniera, prevalentemente ellenica, ma pur dopo San Frumenzio dovette avere scarsi seguaci, tanto che dalla Corte reale non fu, non ostanti le contrarie affermazioni della tradizione locale, abbracciato se non verso la fine di quel secolo o ai principî del secolo V; e tutto fa credere che, malgrado il trionfo ufficiale, dovesse ancor a lungo vivere a lato delle fedi antiche, lentamente espandendosi dal nord verso il sud della vasta contrada. A occidente invece, mentre il verbo di Cristo affermavasi nelle regioni «semitizzate», prendeva piede il giudaismo, importato verisimilmente da Iemeniti relegati, dopo la guerra del 525, sulle gelide balze del Semién (2). Prima ancora dell'apparire di queste religioni, nel nord dell'Etiopia coi dominatori Semiti erasi

---

(1) Beke, *Routes in Abyssinia*, in *Journal of the Royal Geographical Society*, 1844.

(2) È una ipotesi dell'Halévy, ignoro se da lui mantenuta anche dopo le sue critiche alla lettera di Simeone di Bēt Aršām: indubbiamente fra le ipotesi circa le origini dei Falascià è la più verosimile.

insediato il panteismo Sabeo: re Ezanā, il figlio del Dio Maḥrem, il Dio della guerra, nella grande iscrizione per l'impresa contro gli Adan rammenta d'aver posto sotto la protezione di 'Astar o Astarte, di Barrāṣ « il Folgorante » e di Meder « la Terra » il trono eretto in segno di vittoria a Saddā; e altre Deità pagane scorgonsi in nomi di re aksumiti, quali Ella = El in Ella 'Amidā, Ella Sāhel ecc., e il « Sole » in Warada Saḥay « il Sole è disceso ». Ma anche questi erano Iddii di stranieri: altro era il culto indigeno.

In lingua awiyā *debān* (1) significa nel tempo stesso « cielo » e « Dio », come « cielo » e « Dio » significa in bileno *jār* d'onde l'aggettivo *jāruḫ* « celeste » e « divino ». Nella lingua tigré, rampollata dall'etiopico e parlata da tribù di disparati elementi cuscitici, « cielo » traducesi *astàr*, e *astār*, l'antica Astarte, in luogo del cristiano appellativo del Signore, *egzi'abeḥēr*, conservano varî passi della versione etiopica del Siracide, che par rimontare all'anno 678. Una lettera 20 giugno 1621 del padre Diogo de Mattos, che, insieme con altri documenti di quell'epoca concernenti l'Agaumeder, ebbi modo di consultare per la squisita cortesia del padre Camillo Beccari, riferisce che gli Agau d'Agaumeder « conoscono « Iddio creatore del cielo, e chiamanlo Dumban (curiosa « forma intermedia fra il Danghelà *debān* e il Fafa *de-* « *mān!*) o Abazeir *(abbā jār?)* ». In realtà, Iddio era il cielo, nè soltanto per gli Agau, bensì per le antiche popolazioni cuscitiche in genere dell'Etiopia. Così, presso le popolazioni a lingua Sidama, che andaronsi elaborando una propria forma di paganesimo, troviamo in lingua Gonga *darō* « cielo » (uguale radice del bileno *jār*) e in lingua Caffa *dyarō*, *yarō* « Dio », in Hadià *waha* « Dio » e *imen-waha* « cielo », in Tambaro *waha* « Dio » e *allè-*

(1) Forse da una rad. *dab* « chiudere »; onde « il firmamento che chiude la terra ».

waha « cielo », in Cullo *tosa* « Dio » e *bola–tosa* « cielo ». In Somali troviamo ancora *'īr*, in 'Afar e in Saho *arān* « cielo » = bil. *jār;* ma l'appellativo della divinità è stato in tutte le tre lingue tratto dall'islam. In Galla, Iddio Creatore chiamasi *wāq*, e *wāq* talvolta designa anche il cielo.

Quale cosmogonia, quali miti fossero sorti attorno a questa suprema divinità celeste, ci è ignoto. Le leggende sull'origine dell'uomo che si sono segnalate p. e. fra i Galla derivano dal cristianesimo o dall'islamismo. Di antichi miti è forse un avanzo la leggenda degli Zār [1], malefici spiriti, in cui credono Abissini cristiani, Agau e Galla pagani; come lo era forse il superstizioso timore che, al dire del Bruce, gli Agau pagani avevano pel tuono, ma segnatamente su questo secondo punto si è troppo scarsamente informati.

All'infuori del Cielo, quali Dei avevano, quali culti professavano gli Agau? « Non hanno templi — dice la « già mentovata lettera 20 giugno 1621 — sebbene ab- « biano ossequio ad alcuni luoghi, come fonti, alberi, e « taluni monti, in cui offrono vacche, latte e burro ». Parlando della terra di Lat nel distretto di Zemā (Scioa occidentale) verso la fine del secolo XIII, gli Atti di Filpos di Dabra Libānos riferiscono: « In quel tempo, « gli abitatori di quel paese adoravano la pietra, o gli « alberi, o le grandi acque *(bāḥr)*, e non conoscevano il « Signore, all'infuori di pochi uomini » [2]. In realtà, non adoravasi l'albero o l'acqua per sè stessa: rendevasi

---

[1] Mi si raccontava talora che anticamente una donna entrò, per bellezza e valore di prole, in contesa con un patriarca, cui davasi anche il nome d'Abramo, e che questi per punirla ne converti i figli (secondo altri, le figlie) in spiriti malvagi o *zār*: talfiata, mi si chiamava *zārti* la madre. Attraverso il velo cristiano è facile scorgere un racconto pagano.

[2] Gli Atti di Takla Hāymānot, secondo la redazione Waldebbana, riferiscono che nella terra di Katatā (Scioa occidentale) « quali

invece omaggio allo Spirito, al Genio che si credeva vi abitasse. Questo fatto, che sfuggì anco in tempi recentissimi a esploratori delle regioni etiopiche (1), ben fu per contro rilevato, per le fonti del Nilo, da James Bruce, e trova frequenti riprove negli Atti de' propagatori del cristianesimo per l'Etiopia, Atti ne' quali i Geni pagani trasformansi, naturalmente, in demonî. I Galla pagani o, come essi amansi chiamare, Himāta consentono ancora di cogliere al vivo le credenze e il culto per questi Genî, detti *aga* o *ajāna* (2), mentre i mali Spiriti hanno il nome di *zār* o, arabicamente, di *ǧinni*. E la credenza in questi Genî è sì radicata, sì profonda che talora sopravvive o si accompagna col cristianesimo: basterà rammentare i *qolé*, specie di Dei Lari il cui culto familiare, probabilmente importato dai Galla pagani, è oggi assai sentito e diffuso in special modo nello Scioa e nell'Amhara, ov'esso dovette per il suo espandersi trovare già ben preparato il terreno. Questi Genî avevano sovente un proprio nome. Senza dubbio, nomi di siffatti Genî debbono a volte ricorrere fra le bizzarre invocazioni delle magiche preghiere, accolte pur dal clero cristiano (3); e verisimilmente nomi di Genî venerati non soltanto dai gentili, ma anche dai cristiani per influsso dell'antico paganesimo son quelli mentovati da re Zare'a Yā'qob ne' suoi libri e ne' suoi bandi, come Dino, Dasak, Guedal,

---

veneravano un albero, quali il sole e quali un fiume » (fol. 4 *r.*). Ma di un culto solare degli Agau non ho traccia: devesi qui ravvisare un equivoco fra sole e cielo.

(1) Cfr. p. e. pei Galla Borana quanto scriveva il Bottego, *Il Giuba esplorato*, pag. 328: « Adorano non so bene se l'acqua od il fuoco, la terra, le fiere o gli alberi ».

(2) Massaia, *Lect. gramm.*, pag. 319: « *ajana* significat festum « simul et larem, seu deum aut spiritum protectorem non solum « domus sed etiam hominis in particulari aut regionis ».

(3) Cfr. p. e. Basset, *Les apocryphes éthiopiens: VII Enseignements di J. Chr. et prières magiques*, Parigi 1896, pagg. 29 e 30.

Maquāwez e Tafant, il qual ultimo nome, anzi, per la sua forma parrebbe un nomen agentis agau.

Tra questi Geni, merta d'essere specialmente segnalato quello delle acque. James Bruce ne conserva importanti notizie sul Genio delle fonti del Nilo Azzurro, in Ghiš, Genio che talfiata assumeva tangibili forme umane agli occhi de' suoi ministri, ed al cui culto, come a cosa per sempre finita, accennava già il Paez [1]. Annualmente, congregatisi attorno a un'ara sulle fonti del gran fiume i maggiorenti dell'Agaumeder, il sacerdote immolava sull'ara una nera giovenca, sollecitamente la scuoiava, e, immersane nell'acqua la pelle, v'involgeva poi la testa dell'animale, che, posta sull'ara, veniva largamente spruzzata con l'acqua delle fonti stesse; tutti quindi raccoglievansi sulla vicina collina, ove il sacrificatore divideva le carni della vittima fra le tribù e frazioni intervenute, secondo tradizionali riparti senza più relazione colla importanza di esse, onde agli Zigam, i più numerosi e potenti, toccava la parte più piccola e alle genti di Ghiš e di Sacalà, occupatrici del territorio in cui erano le fonti, toccava la maggiore; le carni man-

---

[1] « Presso la sorgente, dalla parte superiore, dimora della gente, « e di lì salendo un altro poco si giunge a un monte, che disterà « circa mezza lega dalla sorgente a ponente, chiamato dagli abitanti « Ghix; e sebbene da questo lato sembri che dal piè alla cima non « vi sia che un tiro di spingarda, dagli altri lati è molto alto; però « da per tutto si può salire fino alla vetta. Lassù sorge un picco, « ove i gentili sacrificano molte vacche; e anticamente, in un giorno « fisso dell'anno, veniva il loro fattucchiero, che tenevano per sa- « cerdote, sacrificava una vacca vicino alla fonte e ne gettava la « testa dentro e facevala andare al fondo, e tosto si recava a quel « picco ove celebrava sacrificio solenne, uccidendo molte vacche, « che gli menavano i gentili ». C. Beccari, *Notizie e saggi di opere e documenti inediti riguardanti la storia di Etiopia*, Roma 1903, pagg. 277-278. A queste pagine o alle pagg. 87-89 della *Historia Aethiopiae*, Roma 1905, riferisconsi, salva speciale diversa avvertenza, anche le successive citazioni del Paez.

giavansi crude nel luogo stesso, ed ivi, finito il banchetto ed ammucchiate le ossa, le si riducevano in cenere; infine, sempre ravvolto nell' umida pelle e invisibile, portavasi il capo della giovenca in una vicina caverna, e in quella specie di tempio gli Agau celebravano fino a notte misteriose cerimonie [1]. Nè questi riti erano peculiari alle fonti del Nilo: ne troviamo sicura menzione fra gli Agau del Lasta, a Dansā presso Wagra Seḫin vicino alla terra di Qoqḥenā, nel distretto di Roha. « Ascoltate — raccontano gli Atti di Na'akueto La'ab, il re Zāguē fiorito « verso la metà del secolo XIII — ascoltate, padri e fra« telli miei! vi esporrò la storia del padre nostro beato « Na'akueto La'ab, figlio di Lālibalā, leone, padre dei « deboli. Na'akueto La'ab, mentre stava nel tabernacolo « *(dabtarā)* del paese di Qoqḥenā, voltosi a destra, vide « una grande acqua *(bāḥr)*, e sulle sponde dell' acqua « molti uomini raccolti: come le api raccolgonsi intorno « all'alveare, così raccoglievansi sulle sponde dell'acqua « gl' idolatri, e il lor numero era di 168. Ciò visto, in« terrogò un suo soldato, chiamato Geduf La'ab, e gli « disse: — Quegli uomini raccolti sulle sponde dell'acqua, « che cosa stanno facendo? e della chiesa che è sulle « sponde dell' acqua, quale è l' arca *(tābot)?* — Intesolo, « Geduf La'ab disse al suo signore Na'akueto La'ab: — È « il *tābot* di Stefano! Quegli uomini sono gl' idolatri: « vengono da lontane regioni, apportano una vacca bianca « e la sgozzano sulle sponde dell' acqua; compiuto il sa« crificio, traggono tutti in folla e stanno in piedi di« nanzi alla carne di quella vacca gridando, chi è in « strettezze per invocare che gli dia ricchezze, e chi è « afflitto da malattia per impetrare salute del suo male. « Dopo che essi hanno ultimato preci e suppliche, il Dio

---

[1] Queste e le successive citazioni del BRUCE sono del vol. III, pagg. 838-851, della già indicata edizione del suo *Voyage*.

« dell'acqua non rimane muto di lingua e sordo d'orec-
« chio. Sonvi alcuni che non sentono e non veggono:
« prendono il sangue di quella vacca, apportano di quel-
« l'acqua, li mescolano insieme e ne aspergono l'infermo
« perchè guarisca e si sani della sua malattia; ne lavano
« il povero perchè divenga ricco e scampi dalla sua af-
« flizione » [1]. E per tutta l'Abissinia senza dubbio le principali sorgenti perenni, i laghi in genere, e, nelle regioni più povere d'acque continue, anche i brevi tratti di fiumi e di rivi non destinati a inaridire nella stagione asciutta dovevano un tempo ritenersi dimora di Genî e avere culti ed onori. La postura stessa di molte chiese abissine consente di arguirlo. Antico infatti è, nella storia dell'avvicendarsi delle religioni, l'uso di fondar il tempio della religione nuova sul tempio dell'antica, quasi per estirparne fin la memoria e per raccorre sul primo quanto di venerazione e di ossequio il tempo aveva guadagnato al secondo: per citare un classico esempio, nella campagna Romana le chiese più antiche spesso rappresentano lo sforzo de' cristiani per surrogare le divinità pagane più difficili a sradicarsi dalla fantasia de' villani, talora cercando sinanco di cristianizzare il nome pagano, onde San Cesario surrogò la memoria dei Divi Cesari e San Silvestro le divinità delle selve come Diana ed Apollo e Silvano. Non altrimenti avvenne in Etiopia. Un passo notevole della Storia di Pietro Paez ci dice che appunto fu uso degl'imperatori di estirpare

---

[1] Cfr. il *Gadla Na'akueto La'ab*, ms. et. d'Abbadie num. 29, f. 82 *r.* seg., e mia copia del ms. di Gerusalemme f. 51 *r.* seg. Nel *Gadla Filpos di Dabra Bizan* (mia ediz., pag. 60) trovasi un lungo episodio concernente il lago di Ḥayq, che, per l'intervento di Abdon l'angelo dell'abisso, credevo semplice fantasticheria del monaco autore dell'opera. Ma può là pure trattarsi di svisate memorie d'un antico culto locale, come certamente avevasi per il lago d'Ascianghi, su cui cfr. per questo riguardo Th. Lefebvre, *Voyage en Abyssinie*, II, pagg. 128-129.

le pratiche pagane erigendo chiese ove tali pratiche compivansi: analogamente, i missionari Gesuiti nell'Agaumeder erigevano chiese ne' principali luoghi delle « feiticerias » degli Agau, e noi sappiamo infatti come, vinti gli Agau, ras Se'ela Krestos, per consiglio dei Gesuiti, convertisse l'antica ara di Ghiš in chiesa di San Michele: non diversamente nella prima metà del secolo XIII agiva re Lālibalā costruendo in Ghescen, nell'Amhara, la chiesa sacra a Dio Padre *(egzi'abeḥēr ab)*. come, poco di poi, Na'akueto La'ab convertiva in chiesa il luogo ove celebravansi le cerimonie or ora descritte per il Genio dell'acqua di Dansā. Ora, non raramente in Etiopia conventi e chiese incontransi presso acque correnti o raccolte, e spesso a queste acque attribuisconsi sovranaturali virtù, onde il popolo in folla v'accorre cercando in bagni ed in immersioni salute contro i suoi mali. Nulla di più facile che scorgere, in non pochi casi, la sostituzione della chiesa cristiana al luogo del culto pagano. Tale è probabilmente il caso del convento di Zequalà nello Scioa, la cui fondazione, ascritta a Gabra Manfas Qedus, dev'essere abbastanza remota. Tale senza dubbio è il caso di Endà Abbà Matà del Seraé, ove un ruscello perenne precipitando per una grande fenditura del terreno dà luogo a cascate, ritenute di virtù miracolosa, e dove una grotta suol servire per le cerimonie religiose. — Noterò a questo riguardo come anche altrimenti il paganesimo Agau sembri aver influito sulle costruzioni cristiane. Vedemmo già gli Agau dell'Agaumeder avere ne' proprî villaggi grandi caverne come asilo, e d'una caverna avvalersi come di tempio per le cerimonie di Ghiš. Notevole è come appunto nel cuore dell'altra grande regione Agau, nel Lasta, primeggino monumentali chiese scavate nel sasso [1]; e se infondata

[1] Chiese sotterranee di minor conto incontransi anche in altre regioni: merta però di venire segnalata per antichità e per arte

o per lo meno eccessiva parmi l'affermazione di James Bruce, il quale, ignoro se per ipotesi proprie o per tradizioni raccolte, assevera esser esse semplicemente caverne dianzi dedicate al culto pagano e da re Lālibalā trasformate in chiese cristiane, è tutt'altro che inverosimile che nell'amore per i templi sotterranei e forse nella scelta di taluni fra essi debba ravvisarsi un influsso delle locali consuetudini precristiane. — Ma, tornando al culto pel Genio delle acque, la sua remota antichità fra le genti etiopiche ci è confermata dalla sua esistenza fra i Galla. Segnatamente lungo i fiumi Omo e Gogeb, i Galla ai Genî dell'acqua offrono buoi, che

quella di Mariam Uecrò nell'Enderta. Recentemente, una chiesa sotterranea scavata nel masso e da gran tempo abbandonata fu scoperta dalla missione Du Bourg de Bozas nel territorio dei Galla Arussi, a Goba, altura rotondeggiante sovra un altipiano fra le testate del Uebi e del Dumalé, nella valle del Micià. I Galla la dicono costruita da Fasil, verisimilmente re Fāsiladas, cui tante costruzioni ascrivonsi in Abissinia (v. *Mission du Bourg de Bozas* in *Géographie*, giugno 1902, e Franz de Zeltner, *Le monastère souterain de Goba* in *Anthropologie*, 1904, pagg. 189-194). In realtà, poichè la regione di Goba deve aver fatto parte del Bāli, e poichè il Bāli non fu stabilmente annesso all'Abissinia se non dopo la grande guerra islamo-abissina del 1402-1403, per esserne staccato dalle guerre di Grāñ e dall'invasione Galla, la escavazione della chiesa di Goba deve esser avvenuta nel secolo XV, probabilmente nel primo ventennio di conquista, che dovette rappresentare un periodo di violenta imposizione del cristianesimo. Autori dovetter esserne i membri di qualche colonia militare, travolta poscia dai Galla, e affine alle colonie di soldati tigrini e goggiamesi che, stabilite dai negūs per invigilare i Sidama, fondendosi con gli Hadià formarono gli attuali Guraghé. Questi ora vanno pretendendo di collegar le loro origini con Aḥmad ben Ibrahīm il Grāñ, (v. Mondon-Vidailhet, *La langue harari et les dialectes éthiopiens du Gouraghé*, Parigi 1902, pag. 79); ma è leggenda recente. L'origine tigrina d'una parte di tali soldatesche è provata, oltre che da tradizioni e da particolarità dialettali, anche dal nome locale Guraghé *ḥawzañā* che è nella Cronica di Sarṣa Dengel e che certo è ripetizione del nome dell'antico lor distretto tigrino di provenienza.

sgozzati vengono gettati nel fiume, mirra ed altri prodotti. Al Genio delle fonti del Gogeb, che spesso intendesi con voce umana urlare per le selvose sponde, i cacciatori di bufali offrono annui sacrifici.

Chiunque abbia nell'Africa Orientale avuto occasione d'ammirarne gli enormi sicomori, sotto i cui rami frondosi possono a volte trovar ricetto fino centinaia di uomini, non può stupirsi che la colpita fantasia barbarica abbia ritenuto albergo d'esseri sovranaturali quegli alberi immani. Il culto dell'albero come sede d'un Genio dovette esser antichissimo: oltre che fra gli Agau, era ed è assai diffuso tra i Galla e fra altre genti cuscitiche dell'Etiopia. Antonio d'Abbadie credeva trovarne traccia nel nome d'un re, che sovra una moneta aksumita leggeva, a torto, *Wizawa-s* « per mezzo del Sicomoro ». Ma in secoli men antichi gli Atti dei santi abissini, segnatamente di quelli che diffusero il cristianesimo nelle contrade meridionali, ne offrono esempi frequentissimi. Oltre il sicomoro e le altre grandi varietà di ficus, avevano onori, come sedi di Genî, altre specie, come lo *zagdā*, sorta di grande cedro, in Gherarià e l'arbusto *endòd* « phylotacca abessinica » in Ghescen. E forse, anche tra i cristiani rimase qualche cosa di ciò: alludo segnatamente agli alberi di cui recingonsi le chiese, alberi oggetto di venerazione pur assai tempo dopo la sparizione della chiesa, tanto che illecito è portarvi contro la scure o sparare verso essi il fucile. Sarebbe infondato pensare per questo riguardo anche all'albero del *bāytò*, l'albero protettore delle assemblee del villaggio e sotto cui svolgesi la maggior parte della vita pubblica locale?

Del culto della pietra, accennato dagli Atti di Filpòs di Dabra Libānos, non ho sicura notizia d'altra fonte. Probabilmente si tratta delle rocce montane, delle cuspidi dei monti tormentate dal fulmine. I vertici dei monti furon sempre sede preferita dei Genî. Così è per

i Galla ai dì nostri; così era, per testimonianza del Paez, nell'Agaumeder per le più alte vette, all'alba del secolo XVII. Il Paez, anzi, avverte che non poche chiese costruite dagl'imperatori sugli alti monti sorgon appunto ove celebravansi riti pagani.

Gli Agau, e, indubbiamente, gli antichi Etiopi furono profondamente superstiziosi. Ciò spiega il dilagare di scritti gnostici e magici nell'Abissinia cristiana. Un de' maggiori oggetti di superstizione per gli Agau fu il serpente o, almeno, qualche specie di serpente. Già vi allude il Paez. James Bruce nell'Agaumeder ne incontrava grandi quantità mantenute presso gli abitati; i più ricchi ne avevano fin nelle loro case, e dal pasto di que' rettili traevansi gli auspici, considerandosi presagio di sventura il rifiuto del cibo; taluni non osavano inforcar il cavallo o intraprendere alcun affare ove il loro domestico serpente non avesse mangiato. Il diffondersi del cristianesimo e, altrove, del giudaismo sconvolse la posizione del serpente; e ciò spiega come in molta parte dell'Abissinia finora non siasi trovato alcun chiaro vestigio di tali credenze. Ma i Galla ci offrono i più sicuri riscontri e la riprova della antichità del culto: i Borana allevano per gli auspici nelle lor case una varietà di serpi; gli Arussi ne considerano una specie come incarnazione d'un Genio, e ad una specie di pitone, abitante in grotte, chieggono salute con libazioni e con offerte di miele e di burro. Ricevono così nuova luce i racconti, che frequenti ricorrono nelle vite dei santi abissini, di lotte per distruggere il culto del serpente presso i pagani; racconti che, finora riguardati come fantastiche derivazioni dalla concezione cristiana del serpente quale incarnazione del demonio, debbono, attraverso l'orpello cristiano, mostrarci un fondo di credenze pagane. E tutto ciò permette una miglior interpretazione della tradizione abissina raccolta nella Cronica abbreviata, secondo cui, prima dell'introduzione del cri-

stianesimo, gli Abissini dividevansi, ne' riguardi religiosi, in due grandi gruppi, il primo Giudaico, il secondo adoratore del serpente [1]. — Non meno antichi della venerazione pel serpente devon essere l'abbominio della iena, ben esplicabile d'altronde con le immonde abitudini della belva, e la credenza nel *budā*, che troviamo diffusa fra tutte le genti d'Etiopia: l'avversione alla lepre, che spesso ritiensi mangiare cadaveri umani, è forse più recente, e potrebbe non esservi da escludere un certo influsso della Bibbia.

Intimamente connessa con le superstiziose credenze degli Agau era la lor fede nei fattucchieri o stregoni, che dir si voglia. Questi dovevano essere anche i loro sacerdoti: non differentemente di quanto spesso avviene nel clero abissino cristiano, il sacerdozio pagano trasmettevasi di padre in figlio, come attestano le notizie del Bruce circa la famiglia sacerdotale di Ghiš; ma, sebbene potentissimi, questi sacerdoti non giunsero a trasformare in potere politico la loro influenza morale. Le prescrizioni di re Zare'a Yā'qob dicono quanto seguito ancor nel secolo XV questi fattucchieri avessero per tutta l'Abissinia. Un tratto abbastanza comune era la credenza che essi potessero sfidare il fuoco: fra i cristiani narravasi con piacere come sacerdoti cristiani, sfidati da fattucchieri pagani a entrare come essi nel fuoco, riuscissero a farlo restando incolumi, mentre i loro avversari, sebbene avvezzi a sedersi tra le fiamme, riducevansi in cenere. Gli Atti di Filpos di Dabra Libānos ne parlano come di cosa avvenuta a Lat; quelli di Takla Hāymānot e di Yārēd la riferiscono al Damòt, pur differendo nelle indicazioni de' vincitori cristiani; il Paez ne parla, senza precisar tempo o persone, come di cosa svoltasi nell'Agaumeder, alle sorgenti del Nilo.

---

[1] Basset, *Études sur l'hist. d'Éth.*, Parigi 1882, pagg. 96 97.

Gli Agau non si fabbricavano idoli. Questo, del resto, è un tratto comune a tutte le popolazioni cuscitiche d'Etiopia. Anche i Cunama, che rappresentano un passaggio fra le genti Nilotiche e le Etiopiche, non hanno idoli.

Ne' riguardi escatologici, gli Agau consideravano la morte non come la cessazione bensì come una trasformazione dell'esistenza. È molto interessante questo tratto della lettera, già più volte citata, di Diogo de Mattos: « Le loro sepolture sono nei boschi in capanne di paglia, « ove fanno una fossa in cui mettono il defunto coperto « sovra un letto di tavole, gli pongono vino e latte con « bicchieri per bere, e sulla capanna appendono i vasel- « lami d'argilla con cui essendo vivo mangiava e beveva ». Anche le cerimonie funebri dei Bileni e i sacrificî che compiono sulle tombe de' loro morti attestano una antica, precristiana credenza in una vita d'oltre tomba, vita, del resto, non diversa dalla precedente.

Riassumendo, la religione degli Agau, e, senza dubbio, la precristiana indigena d'Abissinia riconosceva un Ente supremo, personificato nel Cielo. Sotto questo Ente, agivano dei Genî, talora maligni come gli Zàr, talora benigni. Questi ultimi veneravansi: le fonti, gli alberi, i monti più elevati (in sostanza ciò che nella natura doveva sembrare più utile o più feriva in buon senso la fantasia) riguardavansi come loro sedi e, quindi, come luoghi d'adorazione. La credenza negli spiriti e le superstizioni che ne derivano portavano a concedere speciale venerazione ad alcuni animali, sovra tutto al serpente. Per la tutela contro gli Spiriti maligni e per il conseguimento dell'ausilio degli Spiriti buoni riconoscevasi necessario od opportuno l'intervento di speciali individui, cui l'ignoranza e il basso stato di civiltà conferirono poteri e facoltà eccezionali. La morte non era il supremo termine dell'esistenza. — Questa, all'ingrosso, la trama delle credenze antiche della regione di cui ci

occupiamo. Facile sarebbe addurre comparazioni con altri popoli antichi. Segnatamente ne' riguardi con la razza cuscitica che prima, ed unica, pervenne a civiltà altissima, non sarebbe forse disagevole trovare il fondo di siffatte credenze nella religione egiziana dell'antico periodo, a cominciare dal Cielo, la Dea primordiale, « che partorì il Sole » come ricorda un monumento Vaticano e che immaginavasi or come donna posante sul mondo con le mani e co' piedi ora come vacca reggentesi con le quattro zampe sulla terra, fino al serpente che già sotto le antiche dinastie figura, per esempio nelle forme di Uto, come una Dea tutelare (1). Ma troppo delicato, difficile, incerto sarebbe, almeno per me, l'addentrarsi in questo campo.

Secondo le locali leggende, gli Agau dell'Agaumeder e del Damòt sarebbero migrati dal Lasta: ciò altro non credo se non una semplice affermazione della comunanza etnica di quelle popolazioni. Una tradizione del Damòt dava de' capostipiti della migrazione, i nomi seguenti: Gabra Amlàc capostipite degli Hancascià, Uondigàr capostipite del Danghelà, Darrasú capostipite dei Metecchèl, Habtò, Burrù, Masfù e Giàl, nomi quasi tutti cristiani e perciò di recente formazione nelle leggende. Altri altrimenti li esponeva. Le leggende Danghelà affermano anch'esse che i Sevàt Agau « sette Agau » venner da Socota, nel Lasta; ma dicono che le sette famiglie migrate andarono formando, rispettivamente, le popolazioni del Danghelà, di Bangia, di Giavarà (2),

(1) Cfr. p. e. ADOLF ERMAN, *Die ägyptische Religion*, Berlino 1905, capit. I.

(2) *Engiabara* secondo il D'Abbadie, *Anǧabarā* nella cronica di re Susenios. L'elemento *en-*, *ena-*, che ricorre in molti nomi di genti e distretti goggiamesi o scioani di sud-ovest (p. e. Enabesè, Ennanandé, Ennanghé, Enamorà, Enagarí, Enacafé, Enagafi ecc.), deve corrispondere al settentrionale *endā* « casata; famiglia; stirpe ».

di Fafa, dei Gafât, degli Zighèm e dei Metecchèl. — Il Bruce menziona sei principali divisioni di Agau dell'Agaumeder: Ancascià (comprendente le suddivisioni in Denghi, Sacala, Dengla e Ghiš), Quaquera, Azena, Bangia, Zigam e Metachel. — Al principio del secolo XVII gli scrittori portoghesi accennano alla divisione dell'Agaumeder in venti « comarcas » con quarantadue centri abitati « mais celebres ».

Importa segnalare ne' riguardi etnici i caratteri degli Agau d'Agaumeder al principio della conquista Amhara: colorito bruno-giallastro *(baço)*, meno scuro del consueto degli Abissini; statura piuttosto bassa [1]; carattere dolce. Essi erano puri allora d'influssi Sciangalla, perchè, sino a quando non ve li ebber avviati i loro conquistatori, non solevano spingersi contro i loro confinanti in razzie, fruttanti, fra l'altro, concubine; puri, relativamente, di influssi Abissini; puri d'influssi Galla, essendo appena iniziata la grande invasione e ancor non esistendo nel

---

(1) Questi dati somatici son da confrontarsi con quelli che un secolo prima, al principio del sec. XVI, l'Alvarez dava pe' Gafât, popolazioni agau abitanti sull'estremo arco meridionale del Nilo Azzurro, e che senza dubbio formarono il fondo della popolazione del sud del Goggiam e dell'ovest dello Scioa: « gente non molto nera *(preta)* e grande di corpo » (*Verd. Rel.*, pag. 167). Paez, I, pag. 16, scriveva: « Gli abitatori di questi regni e provincie (di « Etiopia) comunemente son di colore bruno-giallastro *(baço)*, ma « alcuni trovansi quasi così bianchi come i Portoghesi, fra quelli « che chiamano Agau e Gonga nel regno di Goggiam, e fra gli Hadià: « altri sono molto neri ». Segnalerò infine un curioso passo della cronica di re Susenios, ove pongonsi a confronto i caratteri di tre stirpi, quelli cioè degli Sciangalla d'Agaumeder, quelli degli Agau e quelli dei Gigât, popolazione stabilita a occidente dell'Agaumeder lungo il fiume Dura: « gli uomini d'essa (= della pop. Gigât) non « erano negri come gli Sciangalla (= negroidi), nè rossi come gli « uomini (d'Agaumeder), bensì come del colore di uva non giunta a « maturazione ». Non saprei, oggi almeno, precisare a che gente e a qual razza qui alludasi.

Damòt, nel Meccià, in altri punti del Goggiam colonie di quella razza.

L'Agaumeder ha conservato, come già dissi, la propria lingua chiamata *awiyā*, sebbene oggi tutti vi intendano e parlino l'amarico nel dialetto goggiamese. Già la lettera del 1621 notava che il paese aveva una propria lingua; anzi rilevava che « a lingoa a toda a provincia hum ». Essa non fu mai scritta. Il padre Francesco De Angelis la apprese e vi tradusse le preghiere cattoliche: lavoro di cui ci resta, pur troppo, a mala pena il ricordo. Verso il 1770 James Bruce ne faceva raccorre un breve vocabolario e la versione del Cantico dei Cantici, entrambi inediti ancora, salvi alcuni vocaboli posti a corredo del III volume della sontuosissima e per me introvabile edizione inglese del 1790 de' viaggi di quello Scozzese: gli stessi vocaboli, in tutto o in parte, furono riprodotti dal prof. Murray in una *Life of Bruce*, Edimburgo 1808, pagg. 436-439, opera a me nota soltanto per citazione di Charles T. Beke. Questi, percorsa l'Abissinia negli anni 1841, 1842 e 1843, nel volume II, n. 33, anno 1845 dei *Proceedings of the Philological Society* pubblicò una nota *On the languages and dialects of Abyssinia and the countries to the South*, apponendovi un breve e diligente dizionario delle lingue Agau del Uag, Agau Falascià, Agau d'Agaumeder, Gafat, Gonga, Caffa, Uoratta, Uolaitsa, Iangaro, Sciangalla d'Agaumeder, Galla di Gudrù, Tigré e Harar: per aver potuto consultare il lavoro, che manca in Roma, debbo riconoscenza al cortese segretario della Philological Society, il quale consentì a prestarmi il volume dei *Proceedings*. Nel 1868 vedeva la luce per mezzo della tipografia delle missioni di Santa Crisciona una mediocre *Wörter-Sammlung aus der Agau-Sprache* del missionario Th. Waldmeyer. Infine, io, nel 1899, nell'Eritrea, ebbi modo di raccogliere gli elementi linguistici, oggetto di questo studio, nella lingua

awiyā parlata nel Danghelà [1], distretto dell'Agaumeder attraversato dal Nilo e posto a una quindicina di chilometri a nord delle sorgenti del gran fiume. Noterò che il dialetto da me considerato differisce da quelli cui attinsero Beke e Waldmeyer: Beke sembra aver avuto a che fare con un dialetto più meridionale.

La lingua dell'Agaumeder moltissimo si accosta a quella del Damòt: più che vere lingue distinte, le si direbbero due dialetti d'una lingua sola, e tali io le considero. Certo si è che questo idioma agau, che chiamerei sud-occidentale, ha una ben netta fisionomia propria di fronte agli altri idiomi agau, che parrebbero quasi costituire un altro gruppo a sè: tra il bileno, parlato sull'Anseba, e il quara, parlato a occidente del lago Tsana, non ostante la grande lontananza de' rispettivi territorî, sembra essere maggiore l'affinità lessicale e grammaticale che non fra l'awiyā e il quara, che pur sono contermini. Sta in fatto che l'awiyā ha vocaboli, pur fra i comuni, affatto diversi da quelli prevalsi nelle lingue sorelle. Cito a esempio:

awiyā (Danghelà e Damòt)	altre lingue agau (bileno, khamir, khamta, dambiâ, quara).
dang. *derān*, dam. *debān*, Dio	bil. *jār*.
dang. dam. *awā* sole	bil. demb. qua. *kŭārā*, khmr. *kŭārā*, khmt. *ḫuārā*.
dang. *bioȧ* dam. *biaoā* stella	bil. demb. *šingruwā*, qua. *šengeruwā*, khmr. *ṣegluwā*.
dang. *itālā* dam. *italā* padre.	bil. *eǧer*, khmr. khmt. *īr*.
dang. *yiẹ̄ā* dam. *iẹ̄ā* madre	bil. demb. qua. *ganā*, khmr. *jeñā*, *cñā*. khmt. *yīqnā*.
dang. *eẹ̄ajā*, *eẹ̄ijā* (dam.?) sorella	bil. *žānī*, demb. qua. *zan*, khmr. *zin*, khmt. *izen*.

---

[1] Ignoro il senso del vocabolo. Ma *dangal* ricorre abbastanza frequente nella geografia abissina: cito Danghelbar, distretto agau ad occidente del lago Tsana; Denghel nel Beghemder verso l'uscita dell'Abài dallo Tsana; Denghel, villaggio dell'Acchele Guzai ecc. Poichè i nomi botanici hanno grande influenza nella toponomastica abissina, collegherei questi nomi con *dangal*, specie di grande canna.

Certamente, però, talune di queste radici awiyā si scorgono, in altre accezioni, pur in altre lingue agau, e il numero col tempo può crescere. — D'altra parte, è notevole qualche maggior rapporto, segnatamente lessicale, dell'awiyā con le lingue Sidama; nè ciò potrebbe sorprendere chi si ponga a considerare l'antica estensione del territorio a lingue Sidama innanzi l'irrompere de' Galla. Anche senza richiamare l'antico mercato sidama-goggiamese nella valle di Migiù, da secoli occupata dai Galla Gudrù, ricorderò, ciò che più monta, i Gonga, di lingua Sidama, il cui territorio, già vastissimo, spingevasi anche a nord del Nilo Azzurro e, come si scorge anche nella carta del 1662 di Manoel de Almeida, giungeva a toccare l'Agaumeder.

Oggi, il lessico awiyā si presenta assai inquinato dall'amarico; ed è naturale, date le vicende storiche del paese. In generale, le voci amhara non subiscono nel passaggio variazioni profonde. Caratteristica è la frequente alterazione della *a* breve amarica in un *ia*, almeno nel dialetto Danghelà; alterazione, che spiegasi col suono intermedio fra *a* e *e* che la *a* breve suol assumere in amarico, suono che deve aver dato luogo a un *ĕ*, *iĕ*, *ia*. E un fatto analogo presentasi, anche per la *ā*, in confronto con altre lingue agau: p. e. dang. *giañ* « correre » = qua. bil. *gāñ*, dang. *giarkā* « giorno » = bil. *gârik* qua. *gerkā*. Caratteristico altresì, e dovuto alla pronuncia goggiamese dell'amarico, è la sostituzione di *ṣ* a *ṭ*, anche in vocaboli in cui il *ṭ* è originario, come p. e. *eṣān* « incenso » = ge. amhar. *eṭān*. Talvolta, in voci polisillabiche incomincianti per *n* il Danghelà prepone alla seconda radicale un nuovo *n* eufonico, p. e. *nengusī* « re » = amhar. *negûs*, *nenfāsī* « turbine » (equiv. all'amhar. *awlô*) = amhar. *nefās* « aria, vento », *nengārītī* « grosso tamburo » = amhar. *nagārit*. Talaltra, sia in confronto con l'amarico, sia in confronto con le altre lingue e dialetti agau, il Danghelà assume un elif poste-

tico, p. e. *iwogan* « parentela » = amhar. *wogän*, *esān* « naso » = *sān* degli altri dialetti dell'Agaumeder riferiti dal Murray, dal Beke e dal Waldmeyer. — Un fenomeno importantissimo del Danghelà, che occorre tener presente per avere la chiave di talune trasformazioni ed alterazioni grammaticali, è offerto dal *ġ*, aspro suono gutturale intermedio fra *g* e *r*. Talvolta, esso alterasi in *ḫ* o in *k*, p. e. *eġuī* ed *ekuī* « iena », *aġō* ed *aḫū* « acqua »; d'altra parte, la forte aspirata tende sovente ad attenuarsi, onde si ha il passaggio da *ġ* a *h*, come p. e. *enquāġī* « orecchio » *enquah* « ascoltare », e nello stesso dialetto Danghelà trovansi vocaboli tuttora dotati della aspirata forte a lato di forme in cui l'aspirata è interamente sparita, come p. e. *ḫamberī* ed *emberī* « sogno ». — La gutturale *'ain* è, come in quara, scomparsa.

Cercherò ora di riordinare come men peggio io possa i miei appunti sulla grammatica Danghelà: ardua impresa per quanto concerne le flessioni verbali, le quali mi porgono non rare ragioni di dubbi.

De' verbi *ke(r)* « morire », *diris* e *noġ* « dire », e *kū* « uccidere » trovo le forme seguenti, per l'imperfetto:

sing. 1ª pers.			*ker-āġā*	*diris-āġáḫ*	—
» 2ª »			*ke-tāġāḫ*	*diris-tāġáḫ*	*kū-ēġā*
» 3ª »	m.		*ker-āwí*	*diris-āguī'áḫ*	*kū-āguí*
» 3ª »	f.		*ke-tātí*	*diris-tātī'áḫ*	—
plur. 1ª »			*ke-nāġáḫ*	*diris-nāġáḫ*	*kuo-nāġáḫ*
» 2ª »			*ke-tānġáḫ*	*diris-antānġáḫ*	*kuw-iēnġáḫ*
» 3ª »			*ker-ānkuí*	*diris-āġáḫ* (?)	*ku-ānkuí*

Un primo dubbio si affaccia: che è lo *-ḫ*, *-aḫ* finale? Il fatto che esso non in tutta la flessione si presenta dimostra trattarsi di elemento non necessario alla coniugazione, di una specie di suffisso estraneo alla nuda flessione schematica. D'altra parte, esso ricorre pur nella flessione Damòt da me raccolta (2ª sing. *diris-tāġāḫ*, *daġ-tāġāḫ*; 1ª plur. *dirisnāḫ*, forma incerta); e ciò attesta che rettamente io percepii le forme pronunciate. Io suppongo possa trattarsi di *aḫ* « essere » = bil. khmr.

qua. *ağ*, khmt. demb. *ag*, pur confessando che non chiari me ne riescono l'impiego e la funzione: non escludo la possibilità di equivoci da parte de' miei indigeni. Ciò che importa è riconoscere che si ha un elemento estraneo alla normale flessione. Lo conferma anche il paradigma di Waldmeyer pel verbo *inkan* « amare », di cui per fortuna è possibile seguire le forme del presente, unico tempo fra quelli da lui riferiti che apparisca abbastanza esatto: sing. 1ª pers. *inkaneğa*, 2ª *inkanteğa*, 3ª *inkanauwi*; plur. 1ª pers. *inkaneğa* (prob. per *inkanneğa*), 2ª *inkanteneğa*, 3ª *inkanenkwi*. Beke ha, a sua volta, *marketāğa* « I am hungry », *markestāğa* « he is hungry », *lāğa* « it rains », *basāğa* « it is fine » ecc.: analoghe forme — e parmi più correttamente — dà con valore di perfetto. — Queste avvertenze consentono di accertar facilmente nella flessione Danghelà i suffissi determinativi delle varie persone: al sing. 1ª pers. *-ā-*, 2ª *-tā-*, 3ª masc. *-ā-*, femm. *-tā-*, al plur. 1ª pers. *-nā-*, 2ª *-tān-* (*-āntān-*), 3ª *-ān-* (*-ā-*). Una seconda coniugazione — tipo *kuw*. — più affine alla coniugazione quara, assume *-ē-* alla 2ª sing. *-iēn-* alla 2ª plur. Ai suffissi personali aggiungesi un suffisso determinativo del tempo, *-ğā* (alla 3ª sing. masc. *-ğuī*, *-wī*, femm. *-tī*), il quale, più che il distintivo del presente che suol essere un *-k*, richiama il distintivo del relativo presente delle altre lingue agau, *-ğer* in bileno, *-r* in khamir e in quara: alla 3ª plur. parrebbe conservato il *k* del presente, e giova ricordare che anche il khamir in tutte le forme plurali del relativo presente assume, verisimilmente per influsso e analogia del presente semplice, un *k*.

Il perfetto Danghelà ha, ne' miei appunti, le forme seguenti:

sing.	1ª pers.		*ker-ohuā́*	*dug-uā́*, *duğ-oğoā́*	*ku-oğoā́*
»	2ª »		*ke-tohuā́*	*duğ-tuā́*, *duğ-toğoā*	*ku-iğoā́*
»	3ª »	m.	*ker-ohuā́*, *ker-oğoā*	*duğ-uā́*, *duğ-oğoā́*	*ku-oğoā́*
»	3ª »	f.	*ke-tohuā́*	*duğ-tuğuā́*	—

plur. 1ª »	*ke-nohoā́*	*duğ-nuā́, duğ-nuğuā́*	*ku-noā́*
» 2ª »	*ke-tunā́*	*duğ-tunā́*	*ku-iēnā*
» 3ª »	*ker-unā́*	*duğ-unā́*	*ku-onā́*

Come dal lessico potrà rilevarsi, la forma 3ª perf. sing. di gran lunga prevalente è in *-oğoā́*. Ma talvolta, come accennai, alterandosi il *ğ* in *h*, trovansi forme in *-ohoā́, -ohuā* anche promiscue con quelle in *-oğoā́:* p. e. *ker-ohuā* e *ker-oğoā, yaḫ-oğoā* e *yaḫoā;* e ciò facilita il sorgere di forme in semplice *-oā*, come in *-oā* sono non raramente le derivazioni da radici in gutturale, p. e. *guagl-oā, minč̣-oā, siağoā* (da *siaw:* ma da *say* trovo *sayğ-oā́* e da *way* trovo *way-oğoā́*), *siağ-oā́* e *siağ-oğoā́* da *siağ, wağ-oā́* e *wağ-oğoā́* da *wağ, zianağ-oā́* da *zianag, guağ-oā́* e *guar-oğoā́* da *guar*. — Confrontato col perfetto delle altre lingue agau, il perfetto Danghelà non offre difficoltà. I suffissi pronominali sono al sing. 1ª pers. *-u-, -o-*, 2ª *-tu-, -to-*, 3ª masc. *-u-, -o-*, femm. *-tu-, -to-*, al plur. 1ª pers. *-nu-, -no-*, 2ª pers. *-tun-*, 3ª *-un-*. La 2ª pers. del verbo *kā*, sing. *-i-*, plur. *-ie-*, analoga al quara, mostra la seconda coniugazione. Ai suffissi personali aggiungesi un suffisso determinativo del tempo, *-ğu-, -ğo-*, rafforzato da un *a*, ben nota particella enfatica agau: tale suffisso è identico a quello che tuttora permane in bileno, ma alla 2ª 3ª plur. scompare — mentre in bileno resiste — lasciando il posto alla sola enfatica.

Circa il iussivo, trovo ne' miei appunti Danghelà le forme seguenti:

sing. 1ª pers.	*ker-ḗs*	*dā-s*	*kā-s*
» 2ª »	(= imprt.)	(= imprt.)	(imprt.)
» 3ª » m.	*ker-ḗs*	*dā-s*	*kā-s*
» 3ª » f.	*ke-tḗs*	*duğ-tís*	*ku-ís*
plur. 1ª »	*ker-nḗs*	*doğ-nís*	*kā-nís*
» 2ª » / » 3ª »	(= imprt.)	(= imprt.)	(imprt.)

Non è difficile scorgere in queste forme una corrispondenza del condizionale 1° khamir, che usasi anche con

valore di ottativo. Waldmeyer ha come « condizionale » questa flessione di *inkan* « amare », al sing. 1ª pers. *inkan-ŭs*, 2ª *inkan-tŭs*, 3ª *inkan-ŭs*, al plur. 1ª pers. *inkan-us* (forse per *inkan-nŭs*), 2ª *inkan-tanas*, 3ª *inkan-anas;* e di *kas* « andare » dà la flessione « condizionale e soggiuntiva » al sing. 1ª pers. *kas-us*, 2ª *ka-tus*, 3ª *kas-us*, al plur. 1ª pers. *ka-nus*, 2ª *ka-tanas*, 3ª *kas-anas*.

L' imperativo Danghelà, analogamente al khamir e al khamta, nel sing. corrisponde pei bisillabi alla semplice radice, dando la 2ª rad. *w* luogo a un *ū*, e per i verbi polisillabici è reso col suffisso *-i:* al plurale assume un suffisso *-ān* (che par comune anche alla 3ª pers.), forma intermedia fra il semplice *-ā* bileno e quara e il *-ten* khamir e khamta.

I miei appunti offrono altresì due flessioni, di cui, nel difetto di testi, sono assai dubbioso a identificare il valore, e che non sembrano aver chiaro riscontro in altre lingue agau.

La prima mi è stata data come corrispondente al gerundivo amarico. Le sue forme la riportano per più aspetti al futuro agau:

sing.	1ª pers.		*ker-a-tā́*	plur.	*ker-nā-nā́*
»	2ª	»		*ke-ta-tā́*	»	*ke-tkā-mā*
»	3ª	»	m.	*ker-ā́*	»	*ke-tā-gúĕ* (?)
»	3ª	»	f.	*ke-tā́*	»	

Analogamente in Damòt trovo al sing. 2ª pers. *doǵ-ta-tā́*, 3ª masc. *doǵŭ-ā́*, *doqu-ā́*, femm. *doǵ-ta-tā́*, e al plur. 2ª pers. *doǵ-takā-mā*. — Il bileno ha al futuro *wās-rī*, *wās-tā*, *wās-rā* femm. *wās-tā*, plur. *wās-nā*, *wās-tinā*, *was-dīnā*. Molto giustamente, a mio avviso, il Reinisch ha nel secondo suffisso della 1ª 2ª pers. sing. (e il Damòt consente di ritenere apocopata la 3ª femm. Danghelà) ravvisato lo stesso elemento che apparisce nel futuro guraghé 1ª pers. sing. *i-saber-**té***, 2ª *te-saber-**té***, 3ª *y-saber-**té***, identico, parmi, al verbale *tā* che si riscontra in tigrai, spesso — come nel dialetto di Adua —

per dare al verbo un senso durativo e, forse, alla radice del verbo sostantivo tigrè. La finale della pers. 1ª plur. è identica a quella del perf. plur. e della corrispondente forma della flessione di cui ora dirò. Più difficile ad esplicare sono le forme 2ª e 3ª pers. plur. Mentre pel sing. e per la 1ª plur. il primo suffisso, costituito dall'elemento pronominale, si spiega di per sè stesso, quello della 2ª plur. sembra scostarsi dalle forme consuete: esso, infatti, par essere *-tka-*, almeno a giudicare dal confronto con la 2ª plur. della flessione seguente. Più oscura ancora è la 3ª plur.: il Reinisch, mentre osserva che sarebbe piuttosto da attendersi una forma *ker-āguè* ed esplica con una influenza della successiva laringale la presenza del *t* dinanzi al suffisso pronominale, propenderebbe a pensare ad una forma originaria *ke-tāǧuy*, che avrebbe un riscontro nella 3ª plur. pres. *ker-an-kuí*. La forma, lo ripeto, m'è dubbia: ammessane l'esattezza, potrebbe lo schiacciato suono finale mettersi in analogia col suffisso *-jā*, dam. *ǧī* del plurale dei pronomi di 2ª e 3ª persona?

L'altra flessione, di cui in Damòt raccolsi forme presso che uguali, mi fu data come corrispondente al perfetto composto amarico.

sing. 1ª pers.	*ker-a-skú*	plur.	*ker-a-sḱunā́*
» 2ª »	*ke-ta-skīé*	»	*ke-tka-skīnā*
» 3ª » m.	*ker-a-skú (ker-a-skuò)*	»	*ker-a-skunā́*
» 3ª » f.	*ke-ta-skīé*	»	

L'elemento pronominale, segnatamente al singolare, è quello dell'imperf.: alla 2ª plur. esso corrisponde a quello del futuro; nella 1ª e 3ª plur. è identico, e richiama la 3ª pers. plur. dell'imperf. In realtà, questa flessione è, in fondo, e salve queste avvertenze sulla 1ª e 2ª plur., la flessione del consecutivo, che in bileno è *wās-ri-sīk, wās-tā-sīk, wās-rā-sīk* femm. *wās-tā-sīk*, plur. *wās-nā-sīk* ecc.; ma, a differenza del consecutivo bileno e khamir, essa ha pur dei suffissi finali, intesi a render

nell' uso le varie forme autonome da altri verbi. Per un momento, avevo pensato all' intervento d' un verbo sostantivo, come *ku* (*kun*), in funzione col suffisso dell'obbietto. I suffissi finali di questa flessione richiamano gli elementi pronominali del perfetto: cfr. al sing. 1ª pers. *ker-**o**-ǧoā, duǧ-**uá***, 2ª pers. *ku-**i**-ǧoā* (forma vicina a quelle quara), 3ª *ker-**o**-ǧoā*, plur. 3ª *ker-**una***, 2ª *ku-**iena***. La versione letterale della forma *ker-askú* deve essere quindi « stavo mentre morivo », « stavo morendo ».

L' infinito è reso col suffisso *-iñi*, *-ñi*. Trovo altresì *kuo-nāǧá* = amhar. *magdal*, *doqŭ-āǧá* = amhar. *mangar* ecc.

Chiuderò queste note sulle flessioni āwiyā col mettere a confronto le due principali flessioni — imperfetto e perfetto — nelle maggiori lingue agau:

				awiyā (danghelà)	bileno	khamir	quar
imperf. (= rel. pres.)	sing.	1ª pers.		*-ā-ǧā*	*-ā-ǧer*	*-a-r*	*-ā-r*
	»	2ª »		*-tā-ǧā (-ē-ǧā)*	*-rā-ǧèr*	*-ra-r*	*-yā-r*
	»	3ª »	m.	*-ā-ǧuī, -ā-wī*	*-ā-uḫ*	*-á-û*	*-ā-û*
	»	3ª »	f.	*-tā-tī*	*-ra-rī*	*-ra-y*	*-y-ē*
	plur.	1ª »		*-nā-ǧā*	*-nā-ǧer*	*-na-k*	*-nē* (?)
	»	2ª »		*-tān-ǧā (-iēn-ǧā)*	*-danā-ǧer*	*-ṛna-k*	*-yanē*
	»	3ª »		*-ān-kuī (-ā-ǧā)*	*-a-û*	*-a-ûk*	*-ō*
perfetto	sing.	1ª pers.		*-o-ǧoā, u-ǧuā*	*-u-ǧūn*	*-ú-n*	*-û*
	»	2ª »		*-to-ǧoā, -tu-ǧuā (-i-ǧoā)*	*-r-uḫ*	*-r-ú*	*-ī-û*
	»	3ª »	m.	*-o-ǧoā, -u-ǧuā*	*-u-ḫ*	*-ú*	*-û*
	»	3ª »	f.	*-to-ǧoā, -tu-ǧuā*	*-tī*	*-eč*	*-itī*
	plur.	1ª »		*-no-ǧoā, -nu-ǧuā*	*-nu-ǧūn*	*-nu-n*	*-nū*
	»	2ª »		*-tu-n-ā (-iē-n-ā)*	*-di-nuḫ*	*-ṛ-nu*	*-ī-nû*
	»	3ª »		*-u-n-ā*	*-nu-ḫ*	*-uń*	*-inû*

Il causativo in Danghelà si forma con *-ṣ*, corrispondente al bileno *-is*, *-s*, al khamir e khamta *-s*, al quara *-š*, *-z* (propr. = bil. *-d*): p. e. *engū* « desiderare » caus. *engū-ṣ*, *enkan* « amare », caus. *enkan-ṣ*, *buq* « fuggire » caus. *buq-ūṣ*, *liagas* « allevare » caus. *liaga-ṣ*. — Il riflessivo ha per caratteristica un *-t*, come nelle altre lingue agau: p. e. *enkuin-ī* « caldo » *enkuin-t* « essere

caldo », *čšar* « generare » *čšar-t* « concepire ». — Il passivo, infine, come in bileno e in quara, è reso con *-st*, *-est*, *-ast*: p. e. *ensiēw* « legare » *ensiēw-st* « essere legato », *ešar-est* « essere concepito », *quend-ast* « essere ammalato ». — Naturalmente, possono da queste derivazioni aversi altre derivazioni secondarie: p. e. ecco un causativo di riflessivo, *cčī-t* « essere lontano », *cči-t-s* « allontanare ».

Nelle formazioni nominali ha larghissimo posto la terminazione *-ī*: sotto questo riguardo, anzi, il Danghelà ricorda assai la lingua tigrai. Minor campo vi ha la terminazione *-ā*, cui invece altre lingue agau danno la maggior preferenza. Piuttosto rare ne' sostantivi, comuni negli aggettivi sono le formazioni in *-o*, come *dun-tō* « rotto », *sar-ō* « rosso », le quali ultime voci stanno per *dun-taū*, *sar-aū* ecc. La terminazione *-anā* apparisce p. e. in *kem-anā* « sera ». Il *-nī* concorre a formar sostantivi concreti, come *bū-nī* « ciò che si porta » « soma », da *buw* « portare ». La desidenza *-īnī*, *inī* presentasi frequente nelle formazioni aggettivali ed anche in nomi d'agente, p. e. *asot-īnī* « bugiardo », *kuondast-inī* « ammalato », *gīṣ-inī* « commerciante »; a derivazioni con valore possessivo prestasi la desinenza *-t-īnī*, p. e. *luk-t-īnī* « pedone » da *lugue* « piede », *ber-t-īnī* « uomo che ha con altri questione di sangue » da *ber* « sangue ». Notisi che le voci amariche in *-ññā*, *-aññā* sogliono in Danghelà alterare la loro terminazione appunto in *-īnī*. Altra formazione affine è in *-itī*, *-ītī*: p. e. *guoq-ītī* « pazzo » da *gùhē* « essere pazzo », *qaš-itī* « buono, ricco », ecc. Il suffisso *-antī*, *-ientī* dà luogo a nomi d'agente e a formazioni. participiali, come *fiasas-antī* « corrente », *giañ-antī* « corridore », *qar-ientī* « odoroso », *ṣaf-antī* « scrivano », *ku-antī* « uccisore », *ker-antī* « morto », *queṣ-antī* « lavato, pulito », *cèo-antī* « ubriaco »: ad esso corrisponde anche un negativo *-ayā*, che etimologicamente è la 3ª pers. del sogg. neg. agau, p. e. *azazest-antī* « ubbidiente » *aza-*

zest-ayā « disubbidiente ». Una terminazione *-stā*, *-istā* indica qualità: p. e. *ber-istā* « sanguinoso », letteralm. « come sangue ». In ultimo, la terminazione *-ñī*, propria dell'infinito, vale a formar nomi astratti. — Il genere suol essere, come negli altri idiomi agau, determinato dal senso. Terminazione femminina non solo negli aggettivi ma talora anche nei sostantivi è una *-ā*: vi si può comparare la *-ī* bilena e khamir.

Il plurale dei sostantivi, secondo l'uso cuscitico, si suol formare per reduplicazione. Ma in Danghelà trovo anche una formazione in *-kā* (p. e. *guāğī* « uccello da preda » plur. *guağkā*, *birī* « toro » plur. *biarkā*, *dirī* « gallina » plur. *diarkoā*), la quale non parmi altrove rilevata. La probabile etimologia di questo suffisso (il noto elemento agau *-k* « ogni, tutto » + il rafforz. *-a*) farebbe pensare che, almeno in origine, si trattasse d'una designazione collettiva, più che d'un vero plurale: osservisi però che ne' miei appunti incontrasi ripetuto il plurale maiestatico *negus-kā*. Degno è di nota l'intervento del rafforzativo *-a* pur nei plurali per reduplicazione, p. e. *ḫariñ* « pietra » plur. *ḫariñāḫariñā*. Trovo altresì un esempio di plurale in *-t*, ma qui pure al *t* si fa seguire il già veduto *-kā*: *quarī* « corvo » plurale *quar-ct-kā*.

Il nominativo non ha speciali segnacasi: ricordasi soltanto che la finale *-ī*, equivalente alla bilena *-ā*, dà spesso valore di nomen unitatis. — Il rapporto di dipendenza o genitivo è espresso col premettere al nome reggente il nome retto e col dotar questo d'un suffisso *-w*, *-ū*, pel quale non oserei richiamare il begia *-b*: p. e. *devān-ū feqādī* « la volontà di Dio », *nīčtālā-w ñenī* « la casa del padre », *nugus-ū rāsī* « il Ras (grande capo) del Re ». — Il caso indiretto — dativo ed accusativo — non distinguesi con speciali segni, formasi con posposizioni, sovratutto con la posp. *-s*: Waldmeyer dà alcuni accusativi in *-a*, ma questo non può in alcun modo ri-

guardarsi come segnacaso, bensì ritenersi come semplice rafforzativo. — Parimenti con posposizioni si indica l'ablativo. — Il vocativo esprimesi con un *wā*, *wāy*, che, analogamente all'amarico *hoy* e al khamir *gŭaday*, posponesi al nome, laddove il corrispondente *wo* bileno si premette: p. e. *īrā-wā* « figliuol mio! », *neguskā-wá* « o re! », *ḳunā-wáy* « o donna! ».

I pronomi personali diretti Danghelà sono al sing. 1ª pers. *anī*, 2ª *entī*, 3ª masc. *ñī* femm. *ñī*, al plur. 1ª pers. *enū*, 2ª *entūjā*, 3ª *ñā*. Mi si dette anche una 2ª sing. femm. *anǧā*, che mi si spiegò *entò ḳuonā* « tu, donna », ma che parmi per lo meno assai dubbia. Beke e Waldmeyer hanno per la 1ª sing. *an*, per la 2ª plur. *entú*, per la 3ª plur. il primo *eña* e l'altro *eniña*. In fondo, le forme Danghelà concordano con le agau in genere. La *-ī* della 1ª sing. è enfatica, se pur non trattasi di semplice influsso analogico della 2ª e 3ª pers. sing. La 3ª femm. sing. è, come in quara, divenuta uguale alla corrispondente maschile per la caduta del suo speciale distintivo, rimasto in bileno e in khamir: però Waldmeyer ha anche *anā*. Sulle forme 3ª pers. sing. plur. è poi da notare come, analogamente al khamir e al khamta, la *n* del bileno e del quara sia nell'awiyā rappresentata da *ñ*. Di attenzione è degna la vocale *u* che apparisce alla 1ª e 2ª plur.: essa non ha, fuor che in Damòt, equivalenti nelle corrispondenti forme delle altre lingue agau, ricordando però il khmt. 2ª plur. *ketòu* e il bil. 3ª plur. *nāù* = khmr. *ñāy* qua. *nāy;* ma, di fatto, ha riscontri, anche antichissimi, nelle lingue cuscitiche, ga. *unū*, *nū*, som. *annō*, sa. af. *nanū*, fin nell'egiziano *anen-ū*. È poi singolare il suff. *-jā* della 2ª plur., ed anche in Damòt si ha 2ª plur. *entū-ǧī*, 3ª plur. *ñā-ǧī:* è forse il pronome *šā*, *išā* di altre lingue agau con valore d'intensivo (p. e. bil. khmr. *yi šā* « io stesso »), confrontato pur con l'egiziano *sū* « egli » e « sui, sibi » ecc.?

I pronomi personali possessivi sono in Danghelà al

sing. 1ª pers. *yi* ed anche *yā-*, 2ª *kā-*, 3ª *nui-*, al plur. 1ª pers. *eñā-*, 2ª *entā-*, 3ª *ñāu-*, onde p. e. *yīrā* « mio figlio », *yā-nengusí* « il mio re », *kā-nengusī*, *nui-nengusí*, *eñā-nengusí*, *entā-nengusī*, *ñāu-nengusí*. Nel dialetto di Fafa alla 2ª pers. sing. si ha *k-*: p. e. *k-etalā* « tuo padre », ma sembra aversi una singolar forma per la 1ª pers. *ind-italā* « mio padre ». In unione con postposizioni trovo al sing. 1ª pers. *e'ā-*, 2ª *kā-*, 3ª masc. *ñi-*, femm. *ñī-*, al plur. 1ª pers. *enā-*, 2ª *entājā-*, 3ª *ñā-*. Waldmeyer dà forme uguali a queste, con un sing. 1ª pers. *ia-* e plur. 2ª pers. *anti-*, *antu-*, 3ª *eniña-*. Beke riporta al sing. 1ª pers. *ye-*, 2ª *k-*, 3ª *ñ-*, al plur. 1ª pers. *en-*, 2ª *entok-*, 3ª *ña-*.

I pronomi dimostrativi sono, per la vicinanza, *en* femm. *ennà* plur. *ennî*, e per la lontananza *an* femm. *anà* plur. *anî*. Waldmeyer e Beke si attengono a questi tipi: il secondo dà pure *aǧ* « quello ».

Il pronome interrogativo « chi », dal Beke e dal Waldmeyer reso nella tipica arcaica forma *ay*, ne' miei appunti apparisce altresì nella forma *a'eyā*. L' interrogativo « che cosa » in Danghelà è *endārí*, d' onde anche *endārmā:* Walmeyer conosce altresì, isolato, *darma*. — « Tutto » rendesi con *wullà;* « altro » con *eliwī*.

I numerali cardinali in Danghelà sono *empèl* o *lāǧú* 1, *laññ* 2, *šo'a* 3, *siedzà* 4, *ankuā* 5, *waltà* 6, *laňatà* 7, *so'atà* 8, *siēstà* 9, *ṣèqà* 10. Waldmeyer e Beke non offrono varianti importanti; è in essi soltanto da rilevarsi una più arcaica forma pel tre, *soǧa*, e, per conseguenza, *saǧatta* 8. In confronto con le altre lingue agau, questi numerali non porgono occasioni di rilievi, eccezion fatta per *empèl*, notevole forma che sembra peculiare dell' awiyà. La sua spiegazione ne è oscura. Essa parmi costituita da un doppio elemento, *em-pèl*, *en-pèl:* nel primo, segnatamente ove si pensi alla forma saho e 'afar *in-ki*, *ini-k* « uno », vedrei il pronome dimostrativo *en*, di guisa che, per questa parte della voce,

avrebbesi una certa analogia di formazione col latino *unus* arcaico *oinos*, εἷς gen. ἑνός, che avrebbe per base una radice *ai*, ampliamento di *i*, la base pronominale della terza persona: quanto al secondo, più arduo a chiarirsi, presento, in via provvisoria e in difetto di meglio, l'ipotesi di un passaggio *pel* = *bel* = *wel*, ciò che ne ricondurrebbe al saho ed afar *wil-ī* « uno », galla *wal*, tigré *worò*, lo stesso elemento che nelle lingue agau, dalla formazione numerale quinaria, apparisce in *wal-tā* 6 (= 1 + 5), onde la voce *empèl* rappresenterebbe nelle terre comprese dal grande arco dell'alto Nilo Azzurro una formazione identica a quella che il Reinisch, *Bed. Spr.* § 149 *a*, dimostrò aversi nelle riarse contrade a nord dell'Etiopia, fra i Begia, il cui *eñ-gal* « uno » offre appunto un ugual impiego della radice *wal*, arcaico *gual*. — I numeri da 10 a 20, e analogamente gli altri compresi fra decina e decina, si formano posponendo al numero della decina il numero della unità (p. e. dieci-uno, dieci-due, venti-uno ecc.): è però da avvertire che la voce *ṣĕqā* 10 in queste formazioni assume un suffisso *-rā*, onde p. e. si ha *ṣeqrā ampelà* 11, *ṣeqrā laṅā* 12, *ṣeqrā šo'a* 13 ecc. (Beke *ṣikkaràmpela, ṣikkaralàña;* Waldmeyer *sikara èmpela, sikara laña* ecc.), il quale suffisso, rilevato anche nelle formazioni del khamta d'Averghellé (*ṣeqā* 10, *ṣiqlòu* 11, *ṣigliñā* 12, *ṣigl šoqā* 13 ecc.), è probabilmente da identificarsi col *-r-ā* distintivo degli ordinali in bileno, se pur non è, come più mi parrebbe probabile, l'antico suffisso del genitivo, *-r*, rafforzato dalla vocale *-ā*, al qual proposito potrebbersi ricordare le formazioni degli ordinali in khamir, ove al distintivo *-ra* degli ordinali premettesi il segno del genitivo. Le decine in Danghelà formansi, da 20 in su, posponendo al numerale dell'unità un *-reñ* = bil. *-rañia*, khmr. *-riñen*, khmt. *-rñen*, qua. *-iñ;* così, *laṅāreñ* 20, *šo'areñ* 30, *siedzāreñ* 40, *ankuāreñ* 50, *wal-*

tāreñ 60, *lañatāreñ* 70, *šo'atāreñ* 80, *siëstāreñ* 90: in Danghelà arrivasi persino a sostituire all'antico *lāǧ* 100 un neologismo *ṣeqāreñ*, forma che, per qualche aspetto, sarebbe non senza una certa analogia con la forma ariana *kanta*, che dal gotico viene spiegato come il « decimo dieci ». Per le decine da 30 a 90 Waldmeyer e Beke offrono una formazione diversa: al numero dell'unità si fa seguire l'indicazione di *-ṣqā* 10, onde si hanno *šuǧoṣqa* 30, *ankuoṣqā* 40 ecc. Uguale formazione ha l'agau del Damòt; il sistema è pur seguito dal begia. Per 1000 si ha *šay*.

I numeri ordinali in Danghelà formansi col suffisso *-ntī-nie* al numero cardinale, la cui ultima vocale talora si abbrevia: « primo », anzichè da *lāǧú* o da *empèl*, si trae da *feu* « fronte, faccia ». Così si hanno *fentinie* primo, *lañantinie* secondo, *šo'antinie* terzo, *sidzientinie* quarto, *ankuāntinie* quinto, *waltāntinie* sesto, *lañatāntinie* settimo, *šo'atāntinie* ottavo, *siestāntinie* nono, *seqāntinie* decimo. Waldmeyer presenta formazioni col suffisso *-tini* e col suffisso *-antini*: *ĕmpeltini* primo, *lañatini* secondo, *šoratini* (=*šoǧatini*) terzo, *sesatini* quarto, *ankatini* quinto, *waltini* sesto, *lañata* (certamente errato) settimo, *soḫotini* ottavo, *sestantini* nono, *sikantini* decimo. Queste formazioni, che ricorrono pure in Damòt col suffisso *antī*, si discostano dai sistemi delle altre lingue agau, toltane la khamta d'Averghellè, la quale forma gli ordinali col suffisso *-ntā*.

Come postposizioni in Danghelà ricordo: *-lī* « a, con », p. e. *derānlī* « a Dio », *neguskālī* « col re »; *-s*, « a verso », p. e. *nùguskás* « al re », *kiatamàs* « verso la città »; *aqīs* « all'uomo »; *-sī* « in », p. e. *kiatamīsī* « nella città », *ḥaṭi'atasī* « nel peccato »; *-šòs* « verso », p. e. *kiatamšòs* « verso la città »; *aǧitā* « fino a », p. e. *kiatamā aǧitā* « verso la città »; *aǧā-s* « dentro, in », p. e. *nieñ aǧās* « dentro la casa »; *-sī* *agasī* « su, sopra », p. e. *nieñsī*

agasí « sopra la casa »; *eserwatí* « avanti », p. e. *nieñ eserwātí* « avanti la casa »; *engerā-s* « dietro, dopo », p. e. *nieñ engerá-s* « dietro la casa »; *kuokrā-s* « sotto », p. e. *nieñ kuokrās* « sotto la casa »; *eskek-če-čis* « in dentro, in mezzo », p. e. *nieñ eskekčečis* « in mezzo alla casa »; *guladā* « presso », p. e. *nĕgús guladā* = amhar. *kanegús zang* « presso il re »; *dasečwačī* « a cagione di », p. e. *năgús dasečwāčī* = amhar. *kanegús baqar* « per causa del re », *nieñ dasečwačī* = amhar. *babiēt baqar* « a cagion della casa ».

Delle coniugazioni, trovo *estā* « e », p. e. *negús estā rās* « il re e il ras », *beqlī estā dobuarī* « il mulo e l'asino ».

Faccio ora seguire i vocaboli Danghelà da me raccolti: vi unisco, distinguendoli con un asterisco, pur quelli che avevo incominciato a raccogliere nel dialetto di Fafa *(fāfā)*, località importante dell'Agaumeder. Con M, B, W dò le voci del Murray, Beke e Waldmeyer; ove per un significato essi abbiano vocaboli diversi da quelli da me raccolti, faccio seguire a' miei i vocaboli loro fra parentesi quadre [ ]; infine, essendo i lavori del Beke e del Waldmeyer quasi introvabili, in una appendice comprendo le voci da essi segnalate e non comprese ne' miei appunti, sempre che non sembrino recenti derivazioni amariche. Nelle comparazioni uso le abbreviazioni seguenti: amhar. = amarico; af. = 'afar; beg. = begia; bil. = bileno; caf. = caffa; cun. = cunama; dam. = damot; demb. = dembià; egiz. = egiziano; ge. — ge'ez; ga. = galla; gaf. = gafat; go. = gonga; gur. = guraghé; had. = hadià; har. = harari; khmr. = khamir; khmt. = khamta; qua. = quara; sciang. = sciangalla d'Agaumeder; som. = somali; tamb. = tambaro; ti. = tigré; ty. = tigrai; uol. = uolamo; uor. = uoratta; zeng. = zengerò.

Grave lacuna è la mancanza di testi, indispensabili per la conoscenza e lo studio d' una lingua. Le condi-

zioni in cui raccolsi questi appunti non mi consentirono d'ottener testi Danghelà. Ma così queste note come quelle che σὺν τῷ θεῷ spero di pubblicare sul dialetto del Damòt debbonsi considerare come una specie d'introduzione alla edizione del testo awiyā conservatoci dalla Bodleian Library d'Oxford, cui mi riservo d'attendere fra breve.

CONTI ROSSINI C.

NOTE LESSICALI.

a

ē dare, consegnare, 3ª pers. sing. perf. *ēǧuá*. cfr. B. *yáki* dammi! — dam. *ayo*, qua. *yaw*, demb. *yu*, *yew*, khmr. *ew*, *uw*, *iew*, bil. *uw*.

e-š essere, stare (= amhar. *nabbara*); 3ª pers. sing. perf. *ešoǧoá*. W. *iširoa*. — dam. *e-š* (senza dubbio, come il Danghelà, da *ē-š*, *ay-š*, *aǧ-š*): qua *aǧ*, *ay*, bil. *aǧ*, *a'*, demb. *aǧ*, khmr. *ag*: som. *ah*.

-w, *-ā*, *-o* suffisso del genitivo: cfr. Reinisch *BilinSpr*. § 155, *ChamirSpr*. 209 ecc., *nūgusā rāsī* il capo (il *ras*) del re, *devānā feqādī* la volontà di Dio; *nietalāw ñenī* la casa del padre.

a'ī, M. *awi* B. *áiwa* pelle — dam. *ay*; bil. *aǧā*, khmr. *aǧē*, *aggāy*; qua. *anjālā* (v. appresso *enǧīlī*): cfr. cun. *agálā*. cfr. fors' anche go. *góko*, caf. *gagō*, cullo, tamb. *goga*; ga. *gōgā*; gur. *gogā*: notisi però il ga. *gogē*, som. *ingēg*, seccasi.

avavī, M. *abibi* B. *ábibi* W. *abebi*, fiore: W. *ababūs* fiorire. — amhar. *ababā*.

avan portare notizie dal di fuori, informare, 3ª pers. sing. perf. *avanogoā*; rifless. *avan-est* essere informato, 3ª pers. sing. perf. *avanestoǧoā*; *avnī* informazione: W. *abenui* notizia, *abeni* voce, diceria. — Nelle altre lingue agau, in saho ecc., il voc. significa « straniero », v. *Appunti sulla lingua khamta dell'Averghellé* s. v. *avan*.

ädmī bosco; luogo disabitato, deserto. — amhar. *ädmā*.

adānguārī fagiuolo. — dam. *adan-*

guārī; khmr. *adógŭr*, bil. *adongŭal*, sa. *adogŭr*, ga. *adongŭar*: ty. *adāgurā*, amhar. *adanguārē*.

addāñí cacciatore. - amhar. *addāñ*.

addārāší W. *ateraši* parte della casa in cui ricevonsi i forestieri. — amhar. *addārāš*.

adias-est rinnovare, 3ª pers. sing. perf. *adiasestoǧoá*. — amhar. *àddasa*.

adaṣ scivolare, 3ª pers. sing. perf. *adaṣoǧoá*. — amhar. *dāṭa*, caus. *addāṭa*.

edītiní debitore. — probab. da una forma amhar., che finora non consta usata, *edātaññá*: in amhar. oggi dicesi *bāla edā*.

afí porta. W. *afī*, *afes* fuori. — amhar. *af*.

afiǧilí, W. *afišali* porta.

afan soffocare, imbavagliare; 3ª pers. sing. perf. *afanoǧoá*. W. *afentiñi* soffocare, *afensroa* soffocazione. — amhar. *áffana*.

agdamatí convento. — cfr. ge. *agdāmāt*, da *agdām*, plur. di *gadām*.

agál, B. *ágal* femm. *ágala*, padrone: v. anche *ḥagālí*.

aguntá villaggio del Danghelà.

agurí, *agar* paese, regione. B. *ággero* paese, *ágiri* paesano. W. *ageri* paese, *tabeli-ager* patria, *ager wuaderi* (= *agará adarí*) capo, signore del paese, *ager lemoroa* consuetudine paesana. — amhar. *agar*, ty. ge. *ḥagar*.

agaz aiutare, giovare; 3ª pers. sing. perf. *agazoǧoá*. — amhar. *àggaza*.

agaziēní W. *agesini* bue selvatico, specie di grande antilope. — ty. amhar. *agāzēn*.

aǧá capo, superiore, signore; *yaǧá* mio signore! [per il senso di « signore », W. *aderi* B. *áderi* = qua. khmr. bil. *adarā*]. — qua. *ahuē*, *awē*, demb. *aǧuē*, bil. *aǧŭar*, khmr. *aár*.

aǧá-s in, dentro, usasi posp.; *nićñ aǧás* dentro la casa (= amhar. *babiēt west*): B. *aḫres* qui dentro. *-sī* *aǧā-sí* su, sopra, al di sopra; *nieñsí aǧāsí* sulla casa (= amhar. *babiēt lāy*): W. *agwis* sopra. *aǧi-tá* fino a, verso, pospos. di moto a luogo; *kiatamá aǧitá* fino alla città: W. *es aḫita* bis hierher, *as aḫita* bis dorthin, *an kusera asaḫita* ich gehe bis dorthin. — qua. *awā* sopra, demb. *aǧŭā*, khmr. *ugā*, bil. *awā*.

aǧó, v. *aḫā*.

eǧuí, *eḫuí*, B. *háǧi* iena. — dam. *oḫuí*, qua. *woqā*, *woyā*, demb. *wuyā*, khmr. *wīkā*, bil. *wākā*.

aǧomí, M. *ahumi* B. *aǧúmi* freddo: W. *arumi* ghiaccio (!). — cfr. forse caf. *agō*, go. *ákwa*.

aǧuātí giardino (?): cfr. W. *guaranti* giardiniere. — dam. *wag* germogliare.

ej cuocere, *ejòa* cotto: W. *iši-zuñi* cuocere (forse, M. *waštana* caldo?). — qua. bil. *gi*, al part. qua. *gara*, bil. *giuḫ*.

ejŭ essere maturo, 3ª pers. sing. perf. *ejuǧoá*: W. *ešŭroa* ma-

turo (*crumi* maturare?), *īšaruta* immaturo. — bil. *juñ y*: cfr. bil. qua. *gi*; dam. *enǧ*.

ejñ, B. *íǧu* W. *ešu*, *íšu* medicina; *ejūtīnī* medico: W. *ešnajakau*, *aki*, B. *íǧu wàni* medico; W. *šinči íšu* (B. soltanto *šinči!*) antelmintico. — caf. *atō*, go. *átto*.

aḫū, * *aǧò*, M. *ahu* B. *áǧo* W. *aru* (= *aǧu*; al plur. *aḫraḫrañwa?*), acqua; fiume. W. *akanti* profeta, forse da questa rad. (v. nella introd. note sulla religione degli antichi Agau) sempre quando non sia da riportarsi alla rad. *yaq* (cfr. ty. amhar. *ṭabbib*); * *aguo dādī* sorgente, letteralm. via dell'aqua [in ugual senso W. *mūči* = amhar. *menč*]; * *ṣellā aǧuā*, W. *zalliaru* (*ṣellí aǧū*) ruscello, torrente, letteralm. piccola acqua; * *wadíl aǧuā* fiume, letteralm. grande acqua; * *aguellā yusufrí* fiume in secca; * *aguo-sī safrī* sponda del fiume, * *aǧō-st-aǧí-s* lungo il fiume; * *langāǧí* confluenza di due corsi d'acqua. — dam. *aǧūō*, qua. demb. *aḫū*, khmr. *aug*, bil. *'aug*; gaf. *éga*; zeng. *ákka*, caf. go. *ačō*, uor. *háṣa*, cullo *aṣa*; sciang. *áya*; cfr. amhar. *wūhā*, gur. *igā*.

ekkí erba, *sewān ekkí* erba fresca, verdeggiante. La forma Danghelà, prov. da *sekkī*, *šekkī*, meglio chiarisce il M. *kiyu*, B. *ki* « erba »: in W. *čawiu-ki* paglia usata per copertura come tetto. — qua. demb. *šankā*, khmt. *ṣeqā*, khmr. *ṣaggā*, bil. *šānkā*; caf. *šēkō*; zeng. *kúa*.

akalātí, W. *akalati* corpo [con ugual senso, W. *kámadoa*]. — ge. amhar. *akālât* propr. membra.

el, M. *ele* B. *el* W. *ell* occhio: cfr. B. *élaf* faccia. — qua. demb. khmr. *iel*, *el*, khmt. *'al*, bil. *'il*; tamb. had. *illé*; som. *ilā*.

alā, *alī*, M. *ali* B. *áli* sorgente; pozzo. — bil. *'elā*; sa. af. *'ēlā*, som. *'el*; ga. *'ēlā*; caf. *inō*; ty. ti. *'ēlā*.

allā nessuno, niente: W. *ila* niente, B. *élla* there is not. — cfr. caf. *allō*, go. *àlli*.

* *eloā* (da *elawā*) vacca; capo di bestiame bovino: W. *eloa*, B. *héloa*, *lówa*, M. *lewu*. — dam. *eloā*; khmr. bil. *luwī*.

elu (?) piovere; 3ª pers. sing. perf. *eluǧoā*, B. *lúǧa*: cfr. *erī*.

alērú anello di argento, di ottone ecc. che dalle donne portasi al collo del piede. — amhar. *alb*ʰ*ò*.

elfiñī interno della casa. — amhar. ty. *elfīñ*.

alangī, B. *álingi* frusta. — amhar. *alangā*.

alaqat, W. *alekit* rimescolare (= amhar. *dabàllaqa*), 3ª pers. sing. perf. *alaqatoǧoā*.

eliwī altro; W. *elūwi* femm. *eli-ti* plur. *eli-kwi*, accusat. sing. masc. *elūsa*, femm. *elitsa*, plur. *elikūsa*. — qua. *ay-ū* femm. *ay-ī*

plur. *ay-û*, demb. *ay-og*, bil. *arī-uḫ* femm. *arī-rī* plur. *arī-û*.

emŭī palma; dattero.

'*ámbē* monte: *ṣellā ambá* collina: W. *ampeta* Hoch. — qua. khmr. *abā*; amhar. *ambā*, ty. *embā*.

embiltī specie di flauto. — ty. amhar. *embiltā*.

emberī, *ḫamberī* sogno; *embar-t* sognare, 3ª pers. sing. perf. *embartoǧoá* [W. *tiroa* sogno]. — qua. *aberī*: cfr. bil. *nabāǧī*, verbo *nābāǧ-r*, khmr. *nibī*, d'onde il verbo *nibī-t*.

embĕrāšī febbre; ne' miei appunti = amhar. *nedād* [in questo senso B. *kulkánzi*].

embertī, W. *impertoa* ombelico. — amhar. *embĕrt*, ty. *ḫĕmbartí*.

embít, B. *embít* W. *imbit* presto; *embít noǧ* fare presto, 3ª pers. sing. perf. *embít noǧoá*; *embitoǧoá* affrettò; caus. *embitṣoǧoá*; W. *imbitroa* fretta, *imbitiñi* affrettarsi, *imbitanti* frettoloso, *embitama* istante. — dam. *emb*, *embit*.

amlī, B. *ámli* W. *ameli* verzura, cavoli. — dam. *amlī*, bil. *ḫamlā*: ge. *ḫaml*, ty. *ḫamlí*.

amĕmī vendita. W. *imemi* vendere.

aman credere, fidarsi, 3ª pers. sing. perf. *amanoǧoá*. W. *ameniñi* credere. B. *awán* vero: v. *ewentinī*. — ge. *amna*, amhar. *ámmana* credere; *emmán*, *ewŭn*.

amín fede, religione. — ge. ty. amhar. *id*.

empèl, W. *empel*, *ŭmpel* uno: *empèl aqī* un uomo, *empèl kānī* un albero. W. *empeltroa*, *impeltroa* unità, somma, *impelani* una volta. [B. ha *lágu* = bil. *lāuḫ*, khmr. *lawā*, khmt. *lowā*. qua. *lā*, *lāû*].

'*amatī*, *amàt*, M. *amti* B. *ámetoa* W. *ametŭa* anno. — amhar. *amat*.

an, femm. *anā* plur. *anī*, *anie*, W. *an*, *ani* plur. *anisa* quegli, quello; *an gièrkī* quel giorno (= amhar. *yān qan*); W. *anis naktis* al di là. — dam. *aneñen*. femm. *anā*, pl. *anī*.

en, *ennī* femm. *enná*, plur. *ennī*. B. *énni*, W. *en*, *eni* femm. *ena* plur. *enisa* questi, questo: *en yĭrá* questi è mio figlio; W. *ens* lo stesso. — dam. *ennī* femm. *nāw*, qua. demb. bil. *en*, *in*, khmr. *ien*, *en*; som. ga. *kan*: egiz. *'an*.

anī, B. *an* W. *an* io; *enā*, B. *enú* W. *anŭ* noi. — dam. *añ* plur. *ñu*; qua, demb. khmr. bil. *an*, al plurale qua. demb. *anān*. khmr. *yinne*, bil, *yin*; sa. af. *anū* plur. *nanū*, som. *aní-ga* plur. *anná-ga*: caf. *ánō* plur. *nō*, *nōšī*, cullo *tana*, tamb. *anet* had. *anet*.

'*ennī* elefante: v. *ennāñ*.

anbatī cavalletta. — dam. *anbitī*, qua. *anbiyā*, bil. *anbaṭā*; ge. ti. ty. amhar. *anbaṭā*.

endá. B. *enda* W. *enda* qui; *andā*, W. *anis* là, colà [W.

nata hierhoi]. — dam. *endā-s* qui, *andā* là; qua. *enlī* qui, *yīn-lī* là; khmr. *ien-īl* qui, *ieā-īl*, *ieā-rā* là; bil. *ina-hān* qui, *in-da-rā* là.

andavī, *anderī* ecce [B. *šimberi* = amhar. *šemberā*].

endarī, *endar* quale? chi? *endar agē* che uomo è, chi è? B. *endar anoḫ* che vuoi dire? W. *endarsi* perchè? *endarī* = *en* pron. dimostr. + *dar* cosa (come la forma dembià, riportata dall'Halévy in *Act. de la Soc. Philol.* III 174, *wē derā*, contratta poi nella forma *wērā* segnalata anche in quara e uguale al *wurā* bil. khmr.: il Reinisch, *ChamirSpr.* p. 115, vi riferisce anche l'amhar. *mīndīr*, che il Ludolf spiegava *men dur* « quid sylvae » e che il Prätorius, *Amhar. Spr.*, § 47 b, vorrebbe invece derivazione di *men nagar*) + *ī*, probabilm. la stessa particella rafforzativa occorrente in altri pronomi agau, p. e. bil. *ku-ī* tuo, *nīnī* questo ecc.

endarkī nulla, niente: da *en* + *dar* + *kī*, sul quale ultimo cfr. Reinisch *QuaraSpr.* § 136.

endarmā, B. *endárma* W. *darma* che cosa? W. *endarmades* d'onde, B. *endarmái* che è ciò? *endárma kaskó* quale è l'uso di ciò? *endarma fàtaǧe* di che hai bisogno? *endarmā* = *en* + *dar* + *mā* particella interrogativa, qua. bil. *-ma*, khmr. *-ma*, ga. *-mi*, egiz. *ma*: ge. *ma*.

engā negazione; *engā noǧ* dir di no, rifiutare, 3ª pers. sing. perf. *engā noǧoā*, cfr. bil. *engā* « mancanza », khmr. *-inka-t*, dal verbo dif. agau *en*, *in*.

engu] *engū-st* desiderare, 3ª pers. sing. perf. *engūstoǧoā*; caus. *engū-s*, 3ª pers. sing. perf. *engūṣoǧoā*. — dam. *ungu*: cfr. *enkan* e cfr. fors'anco tamb. *agob*.

anguī mammella. — dam. *angu*, qua. *engŭā*, khmt. *erògŭ*, khmr. *og*, bil. *ungŭī*; sa. af. *angā*. *ongā*; be. *u-nug*.

engudayī fungo. — amhar. *engudāy*.

angualī, W. *angŭli* cervello; testa. — bil. *ḥángŭel*; sa. af. *hangal*; ty. *ḥangal*.

engerā, M. *engeri* B. *angir*, la parte posteriore; *engerā-s* dietro, dopo, postpos.: *niéñ engerās* dietro la casa; W. *ingeris* dopo, indietro, *eñi kasaŭwi ingeris* egli torna indietro, *ăngeris* finalmente, *ingeruswi* ultimo, *ingeris tura* ricadere; M. *angari* dopo [in questo ultimo senso, anche B. *fàlaña*, W. *falaña*]. — dam. *engerā*, bil. *ingerā*, qua. demb. *inǧiyā*, khmr. *egrā*, *grā*.

angučā, B. *ankúçā* gatto (W. *ungŭça* Kappe!) — dam. *enguçī*; tamb. *adunçita*, had. *aduñço*.

anǧā tu, pron. 2ª pers. sing.

femm. (?): forma equivalente — mi si disse — ad *entō ḳuonā́*.

enǧīlī́ pelle, cuoio. — qua. *anjālā*, khmr. *aǧay, aǧē, aggay*; bil. *aǧā*: cfr. forse som. *járau* pelle bovina secca usata per coprire il letto, e cfr. cun. *agálā*. V. innanzi *a'ī*.

enǧinā́ dietro, dopo.

ankī́, M. *anki* B. *ánki* W. *angki* pane: notisi, recente prestito dall'amhar., B. *balingiri* W. *balinšeri* = amhar. *bāl enǧērā* compagno, quasi « quello con cui si spartisce il pane ». — dam. *ankī*, qua. demb. *ingiyā*, bil. *ingerā*, khmr. *egrā, grā*; ty. amhar. *engērā, enǧērā*.

enkī́ anima, spirito. — dam. *enkī*; qua. demb. *enkerā*, bil. *enkirā*.

enkefātī́ inciampo; urto, specialm. doloroso, del piede. — amhar. *enqefāt*.

enkan amare, 3ª pers. sing. perf. *enkanoǧoā́*; caus. *enkan-ṣ*, 3ª pers. sing. perf. *enkanṣoā́*; rifl. pass. *enkan-ist*, 3ª pers. sing. perf. *enkanistoǧuā́*: W. *inkaniñi* amare, *inkanstroa* caro, prezioso. — dam. *enqan*, bil. *enkal*, qua. demb. *yekal*, khmr. *ieqan, eqan*; sa. af. *kahan*; be. *keban*.

inkuinī́, B. *ankuíni* W. *inkwini* caldo; *enkuin-t* essere caldo, 3ª pers. sing. perf. *enkuintoǧoā́*. — cfr. qua. *kō-t*, bil. *kaw*: ty. *ḥawī́*.

ennā́ñ, ' *ennī́*, B. *ení* W. *ini* elefante. – dam. *ennī́* (da *yennī́*), qua. demb. bil. *jānā* (da *jahnā, zahnā, dahnā*); sa. af. *dakāno*, som. *dagòn*; amhar. *zahòn*, har. *doḫān*: cfr. anche had. *dan*, cullo *dangarsa*.

enqa gonfiare, 3ª pers. sing. perf. *enqaǧoā́* (= amhar. *àbbaṭa*).

enquāǧī́, M. *ankwagi* B. *ankwagi* W. *inquari* orecchio. Col passaggio di *ǧ* in *h*, *enquah* ascoltare, sentire, 3ª pers. sing. perf. *enquāhoǧoā́*; B. *ankuák* ascolta! W. *inkariñi* sentire, *inkaranti* obbediente. — dam. *enquāǧī* orecchio, qua. *enqāā*, demb. *enḫō*, bil. *ṳnqūwā*; sa. *okkā* (da *onkā*); be. *ángūil*; cun. *ókenā*; egiz. *ancḫ*. Verisimilm. con *enquāǧī* cfr. l'amar. *ǧoro*; caf. *joro*, ga. *yárra*. Parimenti, *enquah* ricorda l'amhar. *anquāquā* porgere ascolto.

enqualālī́, B. *ankoláloa* W. *angolali* uovo. — amhar. *enqulāl*. ty. *enqulālīh*.

enqāqī́ amaro. — dam. *enqāqī*: cfr. caf. *kikérō*.

enqer-ṣ gesticolare, far cenno con la mano, con gli occhi etc. 3ª pers. sing. perf. *enqerṣoǧoā́*. W. *inkeriñi* giocare, *inkera* giuoco, *inkeranti* giocoliere, buffone.

anaqaṭqaṭ far tremare, spaventare; 3ª pers. sing. perf. *anaqaṭqaṭoǧoā́*. — amhar. *anqaṭàqqaṭa*.

ensesī́ animale. — ge. amhar. *ensesā*.

enṣā́, *'enṣā́*, B. *inṣi* W. *inṣa* topo. — dam. *inṣī*, qua. *enšewā*, khmt. *ačuwā*, khmr. *iečuwā* bil. *inšuwā*; sa. af. *andowā*; go. *inčo*, caf. *īčō*: ge. *enṣawā*, ty. *enčoā*; amhar. *ayīṭ*.

inṣā-t essere fino, sottile; 3ª pers. sing. perf. *inṣutuğuā*; *enṣantī* fino, sottile: *enṣày* bambino; *enṣā́* sottile, magro; *enṣiē-ṣ* diminuire, 3ª pers. sing. perf. *enṣiēṣoğoā*. M. *ančekuni* B. *ansanti* piccolo; B. *anṣu* fino, sottile; B. *ánsai* ragazzo, *ansága* ragazza, figlia; W. *inzai* bambino, *ḫūnanṣera* (= *ḫuonā anṣağā*) ragazza, *enzā* sottile. — dam. *enṣāy* bambino: cfr. qua. demb. *šegā* essere piccolo, bil. *sug*, khmr. *ṣigā*; sa. af. *dagā*, be. *dah*.

enṣiab legare, 3ª pers. sing. perf. *enṣiaboğoā*: v. *enṣiaw*.

enṣāğā́ vacca che ha già figliato una volta (? ne' miei appunti corrisponde al ty. *arhí*: forse « pregna? » cfr. qua. bil. *ensağ* riempire).

enṣeq mandare, inviare; 3ª pers. sing. perf. *enṣoqoğoā*: B. *insağéni* messo, W. *inzaḫstanti* messo, inviato. — dam. *enṣağ*, qua. *enšāq*, khmr. *ieṣaq*, khmt. *aṣan-s*, bil. *inšāq*: cfr. sciang. *šangiš-am*.

anṣarīnī, B. *anterini* orafo, argentiere. — amhar. *anṭaraññā*.

enṣiaw legare, imprigionare, 3ª pers. sing. perf. *enṣiağuā*; pass. *enṣiēw-st*, 3ª pers. sing. perf. *enṣiawstoğoā*; *inṣiawstantī* legato, imprigionato. W. *inzoroa*, *inṣoini* legare, *ensiuṣi* legame. v. anche *enṣiab*. — demb. *enṣiew*, *enšew*, qua. *enšēw*, bil. *inšaw*, khmr. *ieṣuw*: cfr. ge. *'aṣawa*.

enṣiawṣī armi (?): forse dalla stessa radice, *enṣarī* soldato (?), B. *ánči* esercito, guerra. — cfr. bil. *inšaḫ* lancia.

anṭā, W. *inta*, *anta-ñitā́* così. — bil. *enda*, *endowā*, qua. *enowā́*.

ent, *entī*, B. *anti* W. *ānt* tu, pron. 2ª pers. sing.; *entuǧī*, B. *entú* W. *antu* voi, pron. 2ª pers. plur. B. *wu inti* chi sei? — dam. *ent* plur. *entāğī*, qua. demb. *ent* plur. *entan*, bil. *intī* plur. *inti*; sa. af. *atū* plur. *átin*; som. *adi-ga* plur. *adinka*; caf. *n-ītō* plur. *ītōši*, go. *ne* plur. *itoč*, cullo *ne-na*, tamb. had. *at-et*; ga. *ati* plur. *izin*: cfr. egiz. *antek* plur. *anteten*, *nten*, copto *ēntok* plur. *entaten*.

intī, B. *inti* W. *jinti* pidocchio. — qua. *betā*, khmt. *bīt*, khmr. *bettā*, bil. *bitā*, (verisim. *intī* per *imtī*, *ibtī*?): cfr. altresì, d'altra parte, ga. *injirán*, som. *injir*; af. *inqāl*; sa. *inqā*.

entā-, B. *entok-*, pron. poss. 2ª pers. plur. *entā nǝ̄gusī* il vostro re. — dam. *entā*, qua. bil. *entā*, demb. *entēn*.

aññā, W. *añu* spina: W *añu tini*

spinoso. — dam. *añā́*, qua. *amā*, khmt. khmr. *amí*, bil. *egúm*.

eñā-, B. *en* — pron, poss 1ª pers. plur.; *eñā nägusí* il nostro re [W. *enu* noi]. — qua. *ana*, demb. *yin*, khmr. bil. *yinā*; sa. af. *na*, *ni*, *nini*, som. *enn*; ga. *keña*; be. — *ūn*; caf. *nō*, tamb. *nia*, had. *nia-ni*.

iñā́, *nieñā́*, B. *íña*, W. *yiña*, si; sta bene! — dam. *iñā*, khmr. *anay*, *anē*.

aqī́, *aǧī́*, M. *aki* B. *áǧi* W. *aki*, *acki*, uomo: gente. W. *aḫâka* (= *aqā-kā* plur. di *aqī*) gente; W. *ašoaki* chiacchierone. Prob. anche B. *aḫin ṅend'álla* nessuno è in casa, *ákki máṣia* nessuno entri. — In Awiyā la voce *aqī* sembra non raramente usata in formazioni col valore dell' amhar. *bāl*, ty. *ba'āl*. — dam. *aǧī́*, bil. *eǧīr*, khmr. *ejir*, khmt. *agir*, qua. *yir*: cfr. caf. *urō*, *ūrō*.

aǧī entro, dentro (= amhar. *west*): v. *agás*. W. *agwi* oben, obendrauf: *an kasera kana agwi* ich gehe auf den Berg.

erí, ˙ *aré*, M. *eri* B. *héri* W. *eri*, pioggia. W. *erari* neve (!): cfr. *elā*. — dam. *erī*: cullo *ira*.

irā́, ˙ *ierā́*, M. *ira* B. *íra*, figlio: al femm., *yeqā́* figlia; ˙ *ierā-s iṣí* nipote, lett. fratello del figlio; ˙ *erasqā* figlia (?). — dam. *irā*, qua. *eurā*, *hūrā*, demb. *ḫūrā*, khmt. *gir* plur. *eḫuḗr*, khmr. *ḫūrā*, *uǵrā*, bil. *uǵrā*, *qūrā*; be. *'or*: cfr. egiz. *ḫal*, copto *hel*, *her*.

arad scannare, 3ª pers. sing. perf. *aradoǧoā*, B. *áraduǧa*: W. *aretiñi* macellare [W. *bögamačanti* macellaio = amhar. *beggamāč* macellaio che vende al minuto]. — amhar. *àrrada*.

erdat aiutare, 3ª pers. sing. perf. *erdatoǧoā*. — amhar. *raddā́*; *erdat* aiuto.

arfā́, ˙ *arfí*, mese, luna; *waǧā arfā́* plenilunio. M. W. *arfa* B. *árfa* luna, M. W. *arfi* B. *árafi* mese. — dam. qua. demb. *arfā*, khmt. khmr. bil. *arbā*: cfr. anche sa. af. *alsā*.

erig divenire vecchio, 3ª pers. sing. perf. *erigoǧoā́*. — amhar. *àrraga*.

erǧḗra tortora. W. *irkeb badwada* colombo. — amhar. *ergeb*, *regeb*.

erkuí, M. *erkowi* B. *arkui* W. *irkwi*, dente; avorio. B. *inírkui* avorio = *ennī* + *erkuī*. — dam. *erquī*, qua. *yerkū*, *erkū*, demb. *yirkū*, bil. *irkūī*, khmr. *eruk*, khmt. *eráq*; sa. af. *ikō* (da *ilkō*), som. *ilig* pl. *ilkō*; ga. *ilkā*; had. *inkē*, tamb. *inku-ta*, cullo *aça*.

erkusí immondo. — ge. amhar. *rekús*.

araqí acquavite; bevanda fortemente alcoolica. — ar. amhar. ty. *'araqi*.

eruquí dente: v. *erkuí*.

arar ardere; 3ª pers. sing. perf. *araǧoā*; caus. *arar-ṣ*. — amhar. *àrrara*.

arārí palla da fucile. — amhar. ty. *arar*.

aras coltivare, 3ª pers. sing. perf. *arasoǧoā* B. *arasúga*; pass. *arasest*: v. anche *ḥarāšī*. — amhar. *àrrasa*.

eršī, W. *erši*, terra lavorata, campo. — amhar. *eršā*.

arāwītī verme, serpe. — amhar. *awrē*: bil. *arawītā* verme solitario.

erazinī nudo, senza abiti [W. *swantiñi* nudità]. — amhar. *erzaññā*.

āsī, M. *asi* B. *ássi* W. *asi*, pesce, *asia fašānīī* pescatore. — dam. *asī*, qua. *azā*, khmr. *ḫazā*, bil. *'azā*; sa. *azā* (ma af. *kullum*, som. *kallūn*, entrambi per *kurtum*, *kaltūn*: ga. *gūrṭumī*); caf. *ažo*, *hážo*, go. *áso*.

asiav pensare, 3ª pers. sing. perf. *asiavoǧoā* [con ugual senso, W. *münsebiñi*, *nensebñi*]. — amhar. *àssaba*.

eskekče-čís nel mezzo, in mezzo ecc., postpos.: *niéñ eskekčečís* in mezzo alla casa.

esēmītīnī, W. *asmitenyi*, *asmatini*, fattucchiere, mago. — amhar. *asmātaññā*.

esān, M. *sana* B. W. *san*, naso. — khmt. *asēn*, khmr. *esiñ*; sa. af. som. *san*; had. tamb. *sana*, cullo *sidia*: cfr. egiz. *sen* adorare.

esan-t galleggiare (= amhar *saffafa*), 3ª pers. sing. perf. *esantoǧoā* [W. *bambiñi* nuotare = bil. *bāmb*].

asianad preparare, 3ª pers. sing. perf. *asianadoǧoā*: W. *osanadestini*, preparare, *asenetestri* pronto. — amhar. *assanaddā*.

esqāwī, B. *askáwi* W. *iskaũwi*, nuovo. — dam. *eskāwī*.

esrī prigioniero, legato = amhar. *isīr*; *esrū ñenī* carcere = amhar. *yasér bièt*; *esrū mandantī* carceriere = amhar. *esér ṭabbāqī*.

eserwatī avanti: *nieñ eserwatī* avanti la casa (= amhar. *babiét rāt*).

estā e, cong.: *negús estā rāsī* il re e il ras (amhar. *negúsēnnā rās*), *baqlī estā doḫuarī* il mulo e l'asino (= amhar. *baqlonnā ahyā*). In Damot *stā*. W. ha *asta* con senso di « come » *dūwan asta* « wie Gott sein », *acki dūwan asta* die Menschen sind wie Gott. Analogamente, p. e. W. *bunasta* femminile, e, ne' miei appunti, *beristā* sanguinoso.

asūt mentire, 3ª pers. sing. perf. *asūtoǧoā*; *asūtinī*, *asōtinī* bugiardo, B. *ássu* falso [W. *wūšeti* bugia, *wašanti* bugiardo = amhar. *wāša* mentire]. — amhar. *àssata* mentire, *assat* menzogna ecc.

esiaw piangere, 3ª pers. sing. perf. *esiawǧoā*. — dam. *esī*.

eš raffreddarsi, essere freddo (= amhar. *barrada*); 3ª pers. sing. perf. *ešeǧoā*.

ešī, * *eši*, W. *eši* carne. — dam. id. (*e-šy* con un elif postetico, da *e-šiyā*), qua. demb. *zeyā*,

khmr. *ziyā*, khmt. *seyā*, bil. *zeǧā*: ge. ti. ty. amhar. *segā*.

ašār corso d'acqua del Danghelà, incominciante dal Gutā e affluente all'Abai.

ešar generare, 3ª pers. sing. perf. *ešarǧoā*; *ešar-t* concepire, 3ª pers. sing. perf. *ešartoǧoā*; pass. *ešar-est*, 3ª pers. sing. perf. *ešarestoǧoā*: *ešarā*, W. *eščra* gravida. — bil. *sir*, *er-t* essere pregno (detto di animali): cfr. egiziano *ḥar-t* bestia pregna.

iṣī, ' *eṣiā*, ' *iṣiā*, M. *ičusia*, B. *íčusia*, *íṣia* fratello (ed anche «amico», secondo l'uso abissino): cfr. forse anche W. *iñeanṣen* cognato. *iṣē-s-yā* (identico nel dial. di Fafa) figlio del fratello, nipote: v. anche *iččijā*. W. ha *daemb*, probabilm. per *dā'em*, con cui cfr. specialm. le forme bil. e sa. — dam. *iṣiyā*, qua. *zan* e *šan*, demb. *zan*, khmt. *izañ*, khmr. *zin*, bil. *dān*; tamb. *izoa* femm. *iso-ta*; be. *san*; cfr. sa. af. *sa'al*: cfr. egiz. *san*, copto *san*, *son*.

aṣad falciare, mietere; 3ª pers. sing. perf. *aṣadoǧoā*. — amhar. *aččada*, ge. *'aṣada*.

aṣaf piegare (spec. di un lembo di stoffa), 3ª pers. sing. perf. *aṣafoǧoā*. — amhar. *àṭṭafa*.

eṣānī incenso. — ge. *'eṭān*.

et cadere, 3ª pers. sing. perf. *etuguā* B. *itága*. — dam. *eṭ*: cfr. bil. *et* essere debole, stanco.

itiēgī regina. — amhar. *itiēgē*.

itālā plur. *itālī* (?), ' *italā*, M. *nitala* B. *ítala*, padre: W. invece *tabeli*. *itālā-s tālā*, ' *italā-s talē* nonno paterno; ' *italā-s čusiē* ava paterna; *itālā-s nieṣi* (*ni* pron. 3ª pers. sing. + *eṣī*) zio paterno. — dam. *italā*. cfr. egiz. *yo-tef*; copto *eiōt*.

etiēnī, *etiēynī*, B. *ettíni* W. *etini* v. *tiēnī*.

atiērī, B. *átiri* pisello [W. *iṣi* Erbse]. — qua. *azar*, khmr. *adīr*. bil. *'atar*; sa. af. *atír*: ge. ty. *'atar*: cfr. egiz. *'arti*, copto *arō* fava.

eččī, M. *čurwati* B. *íči*, lontano; *eččī-t* essere lontano; caus. rifl. *eččīt-ṣ* allontanarsi, 3ª pers. sing. perf. *eččītṣuā*. — cfr. bil. *šir*, qua. *kar*.

eččajā, *eččijā*, *eččujā*; ' *eččuǧā*, sorella, M. *ičuda*, B. *íčiǧa*, W. *iñi čuša*: forse da *ičā-s šan* figlia della madre? cfr. una uguale costruzione in ga. *yīntālā* = *inā ḍālā* (Prätorius, *GallaSpr.* § 20ª, 127ª, 135ª), indizio di antico diritto di matriarcato: *iččī-s-yā*, ' *eččuǧā-s-yē* nipote figlio della sorella. — qua. demb. *šēn*, khmt. *izan*, khmr. *zin*, bil. *žānī*: egiz. *sen-t*, copto *soni*.

eččuw ubriacarsi, 3ª pers. sing. perf. *eččāǧoā* B. *íčuǧa*; *eččō'antī* ubriaco.

awā, ' *awā*, ' *awī* sole, luce; M. *áwi* B. *áwa* W. *añwa*. *awā fiǧuā*, B. *áru féǧa* (' *awā fequò*) levata del sole, oriente; *awā*

ṭiğuá, * *awá teguò* (?), B. *áwa téğa* tramonto del sole, occidente. — dam. *awā*; caf. *abò*, go. *ábō*, cullo uol. uor. zeng. *áwā*; cfr. anche bil. *afoṭaḥāy* luce del sole, e cfr. sa. *ifō* luce. ga. *if* essere chiaro, *obā* mezzogiorno, sole alto, egiz. *'ab* essere chiaro.

awī Agau; *awiyā bitī* il paese degli Agau, l'Agaumeder, *awiyā quanquī* la lingua degli Agau. D'Abbadie *awāwā*, veris. un plurale per reduplicazione. Beke ha invece *ağāğā*, forma che vale a chiarir meglio i passaggi tra la forma consueta *agaw* e quest'altra.

iwogan parentela, stirpe. — ty. amhar. *wagan*.

awājī bando: W. *awašoa duḫura* pubblicazione, proclamazione. — amhar. *awāğ*.

ewentīnī vero, verace, sincero; *wūnī*, W. *ouni* verità, certezza; v. *aman*. — amhar. *ewentaññā*.

awīrī specie di acacia: cfr. forse il bil. *gūarā*.

awrārísā rinoceronte. — dam. *awrārisī*: amhar. *awrārís*.

ay, *a'eyā* plur. *a'eynī*, B. *ay*, W. *ai* plur. *aiai* chi? *a'eyentú* alcuno; W. *ayki* femm. *aiisi* chiunque; B. *áinan kúso símmoa* quale è il nome di ciò? — dam. *ay-nī*, qua. demb. khmr. bil. *aû*; sa. af. *ay*, *ā*, som. *ayō*; be. *aû*: ge. ty. *ay*.

aynā, B. *áiña* ieri [B. *tákini* l'altro ieri]. — dam. *ayñā*, la qual forma spiega la degradazione della precedente dalle altre agau qua. *anjiñi*, bil. *anjay*, demb. *anzini*, khmr. *azuña*: caf. *yīji*.

aynatī colore. — amhar. *aynat*.

iyāsyā nipote paterno, figlio del figlio (= prob. *irā* + *s* + *irā*, in qua. *ḫuri ḫurā*).

ezzē noğ ronzare, 3ª pers. sing. perf. *ezzē noğoā*. W. *izia* brüllen? — amhar. *zez ala*.

azzú coccodrillo. — amhar. *azzò*.

* *izālā* parentela: cfr. B. *izaği* relazione?

azan essere addolorato, 3ª pers. sing. perf. *azanoğoā*; W. *assen* lutto, *esini* lagrima, *isiñi* urlare, piangere. — amhar. *àzzana*.

ezuq essere pesante, 3ª pers. sing. perf. *ezuquğoā*. — dam. *izuq*, demb. *ṣeg*, khmr. *ṣiqaw*, bil. *taq*.

azaz comandare, 3ª pers. sing. perf. *azazğoā*; *tezāzī* decreto, ordine; *azaz-est* obbedire, *azazestantī* obbediente: *azazestayā* disobbediente. W. *asesini* ordine, *asesau aki* comandante, *tesesini* comando. — amhar. ge. *azzaza*, *te'ezāz* ecc.

b

bioā, * *bīwī* stella, M. *bawa* B. *béwa* W. *boa*. — dam. *biaoā*; sciang. *bawa*. fr. forse anche had. *bolanka*.

bavar abbruciare, essere acceso; 3ª pers. sing. perf. *bavarğoā;* caus. *bavar-ṣ* accendere. W. *bebḫrua* ardere. — qua. demb. *beber,* khmr. bil. *bir;* af. *ur;* ba. *wor:* cfr. egiz. *wer* fuoco.

biadal far torto, offendere; 3ª pers. sing. perf. *biadaloğoā.* — amhar. *bàddala.*

boḫū (anche soltanto *ḫū* con la caduta del primo elemento?) calvo. — qua. *bohŭ,* bil. *baṳq:* amhar. *boḫā.*

bafṣ (*baf-ṣ*) celare, nascondere; 3ª pers. sing. perf. *bafṣoğoā.* — dam. *bafṣ.*

buk, buq fuggire, 3ª pers. sing. perf. *bukuğoā;* caus. *buqūṣ:* W. *bukiñi* fuggire, *bukanti* fuggitivo, fuga. — tamb. *bah,* had. *bi,* cullo *bett.*

bakuinī, W. *bakŭni* buono. — amhar. *baggò.*

bīlī ramo; forcina: bivio. — cfr. amhar. *bāllā* forcina.

bṳlī gobba del bue.

bullī giallo; baio (dei cavalli) — ty. amhar. *bullā.*

bālabbātī uomo di buona famiglia paesana, appartenente per diritto di nascita a una regolare casata del paese. — amhar. *bāl abbāt.*

bṳlādī pietra focaia. — amhar. *bulād.*

bālagī contadino: persona rozza. — amhar. *bālagē.* Etimologicamente, la voce corrisponde alla seguente, salva la sostituzione al semitico *hagar* del cuscitico *gē,* sul quale v. Prätorius *Amhar. Spr.* p. 15 n. 2, p. 196 e 406. Verisim. questo *gē* = bil demb. *kaū,* qua. *kō,* khmr. *kiū* ecc. popolo, famiglia, villaggio, usato col valore del ti. *'ad,* ty. *'addi,* ma posposto al nome proprio, appunto come *gē:* p. e. *Katumī kaū, Elosī kaū, Bilīn kaū* il villaggio dei Catim, il villaggio d'Elos, il territorio de' Bileni ecc.

bāligīrī, W. *balugeri* indigeno; campagnuolo. — amhar. *bālāgàr,* ge. *ba'ala hagar.*

bāla heggā vergine: W. ba *adertini* verginità. — amhar. *bāla ḫeg, bāla ḫegā:* cfr. qua. *hegi adarā.*

bēn fiume, B. *béni* W. *beni.* — dam. *benī:* cfr. forse amhar. *wonz,* che, più verisimilmente, il Prätorius. *Amhar. Spr.* § 9 *e,* riporta alla √ *wḫz.*

bian dividere, 3ª pers. sing. perf. *bianoğoā;* caus. *bian-ṣ,* 3 pers. sing. perf. *bianṣoğoā.* W. *benroa* dividere, *beniñi* parte, *beniñanti* spartitore; v. anche W. *beniñi* restituire, *bananti* restitutore. — khmr. *bin,* bil. *ban;* sa. *wan, baḷ,* af. *baḷ:* cfr. ge. *bayyana.*

bānī, B. *búnnoa* W. *bŭnn,* caffè; W. *bŭnnă kanni* (= *būn-ā kānī*) pianta del caffè. — ar. amhar. ty. *bun.*

beqelī, ° *baqalī,* M. *bakli* B. *bókola*

W. *backela*, mulo; * *selli baqli* muletto, mulo puledro. — ge. *baql*, amhar. *baqlò*.

bar radura, spiazzo, terreno scoperto.

ber essere chiaro, luminoso; 3ª pers. sing. perf. *beruġoā*: * *awi baruqò* il sole fu alto; B. *laggo beberít* accendi il fuoco, *mabràt beberít* accendi il lume. — amhar. *barrā*, ge. *barha*.

berí, B. *berí* W. *beri*, sangue; *berí fuḫuġoā* versossi il sangue; *bertīní* uomo che ha con altro quistioni o nimicizie di sangue, *beristā* sanguinoso. — dam. *berí*, qua. demb. khmr. bil. *bir*, khmt. *berā*; sa. *bīlō*; be. *bōy*.

berrí, * *bĕr*, M. *ber* B. *béroa* W. *böri*, argento. — caf. *bírewō*, go. *bíro*, uor. cullo, tamb. had. *bíra*; ga. *birí*: amhar. *ber*, ty. *berrí*, ge. *berur*.

biarí, * *bar*, W. *bōer* ferro: W. *bōer ḫabiṣi* Eisenherz — caf. *biratō*, go. *bírto*, cullo *bereta*: khmr. *birit*: amhar. *berat*, ge. *bert*.

birí, * *berí* bue, toro: M. *biri* B. *bíri* W. *beri*, *berri*. — dam. *berí*, qua. khmt. khmr. bil. *birā*; cullo, tamb. *bora*; sa. af. *be'ērā*; be. *be'erāy*: amhar. *bārē*, ge. ty. *be'erāy*.

biarabar perquisire, saccheggiare; 3ª pers. sing. perf. *biarabaroġoā*. — amhar. *baràbbara*.

viarvar pepe, «berberi»; *ṣargī viarrarí* pepe nero, *demmí viarvarí* pepe rosso. — amhar. ty. *barbarē*.

berrāberití specie di farfalla. — amhar. *berrāberit*.

baradā grandine. — amhar. ty. ge. *barad*.

bārudí polvere da sparo. — amhar. ty. *bārúd*, ar. *bārūd*.

berhánī, M. *beran* luce. — amhar. ty. ge. *berhān*.

biarak benedire, 3ª pers. sing. perf. *biarakoġoā*; rifl. *biarakest*, caus. *biarak-ṣ*. — amhar. *bārraka*.

berantí notevole torrente del Danghelà, affluente dello *ašār*.

berieñí cacciatore (?). W. *beranti* volatile. — khmr. *bir* volare.

besní (alito cattivo?) indigestione. — amhar. *bĕsannā*.

* *beštā* cristiano (?); W. *bištan* chiesa. — ge. amhar. *bēta krestiyān* chiesa.

bīṣí, W. *busi* cuoio, coperta, tappeto ecc. W. *būsigamet* corda = *bīṣī gamad*. I molti sensi del voc. sono spiegati dal fatto che gli antichi Agau dell'Agaumeder portavano soltanto vesti di cuoio (v. Bruce, III, p. 848), sebbene importassero per Gondar dalle regioni dell'O. notevoli quantità di cotone (ib. p. 864). Tellez, *Hist. da Eth.*, p. 343: « nenhum panno vestem sinam couros de vacas, as quays comem cruas, como os Abexins; a estes couros batem muyto bem com istrumẽtos bem toscos,

que pera isso tem, até que ficam brandos e macios, como se fossem cordovam, tingem nos entam de vermelho, cor, q̄ entre todas mays lhe agrada, e cada hum d'elles, assim homens como mulheres, cubrendo se com hum couro d'estes pelos hombros, ou cingindo o pela cintura, sem mays outra algũa peça, que os vista ou cubra» ecc.

baṣavaṭ conturbare, intorbidare, 3ª pers. sing. perf. *basavaṭoǧoā̊*. — amhar. *baṭàbbaṭa*.

bĕtí, ⁎*bettí* terra, suolo, campo; regione; villaggio: M. *buti* B. *béti* W. *beti*. W. *bŭtita* piazza. — dam. *beṭi*: cfr. amhar. *botā*, e, d'altra parte, la √ *bī* agau, qua. demb. *biyā*, bil. *birā*; cullo *biṣa*, had. *buča* polvere, *gir buča* polvere del fuoco, cenere; sa. af. *baḷo*; be. *būr*; ga. *biyā*.

biatan disperdere, 3ª pers. sing. perf. *biatanoǧoā̊*. — amhar. *bàttana*.

biatar stendere, allungare (= amhar. *zaraggā*), 3ª pers. sing. perf. *biataroǧoā̊*.

buččillí cagnolino. — amhar. *buččillā*.

buw essere caricato, portare, 3ª pers. sing. perf. *būǧoā̊*; caus. *bū-s*, 3ª pers. sing. perf. *būsoǧoā̊*; *būní* carico, soma: W. *buiñi* portare, *bŭanti* portatore. — khmr. *baw*.

bay perdonare, 3ª pers. sing. perf. *bayǧoā̊* (W. *beiñi* lasciare, evitare). — qua. *bē*, demb. *bay*, khmr. *bar*, bil. *bār*.

buazan essere in ozio, cessare dal lavoro; 3ª pers. sing. perf. *buazanoǧoā̊*. W. *buseniñi* oziare, *busentanti* ozioso. — amhar. *buòzzana*.

d

-dā a, in: *fen-dā̊* al cospetto; innanzi; W. *funda* innanzi: *rās fendā̊* al cospetto del ras. — dam. *dā*, qua. *dāg*, *dāy*, *dā*, bil. demb. *dāg*, khmr. *dig*.

devī, B. *dábi* W. *dŭpi*, specie di zucca, commestibile. — dam. *dubbī*, khmt. *debbā*, bil. *dubbā*, caf. *dubō*: amhar. ty. ti. *debbā*, ar. *dubbā*.

devī́ acciarino. — ty. *debbā̊* capsula, innesco fulminante.

dīvī́ discorso, cosa (= amhar. *nagar*). W. *diwi*, *diroa* cosa, *tibisiñi* parlare. B. *díwaṣa káia* never mind, it does not signify. — qua. demb. bil. *duw*; sa. af. som. *ḍah*; ga. *ḍa*; be. *ḍi'*.

deván cielo; Dio. ⁎*devān* cielo, ⁎*dĕbāt* Dio. M. *deban* B. *dăbán* Dio, B. *dabanámpa* cielo: B. *dabán ímag* Dio sia lodato! formula di ringraziamento. W. *dăwani* cielo, *dăwan* Dio. — qua. *debān*: cfr. bil. *dabā* « das himmelsgewölbe, firmament welches die erde überdeckt, spez. milchstrasse welche wie ein bogen über die erde gespannt ist » Reinisch, *Bilin W.*

p. 94 (ove è emessa l'ipotesi di una deriv. dalla rad. *dab*, egiz. *deb* chiudere).

dād, * *dādí*, B. *dad* W. *dadi*, via, strada; *dādí sa'án* strada percorribile da quadrupedi carichi, * *şellá dādí* sentiero, * *diğí dādí* strada cattiva, difficile; B. *dádoa kántil* mostrami la via: W. *dadi* viaggio, *dadonseñi* viaggiare, *daditini* viaggiatore. — dam. *dādī*; qua. demb. bil. *dād* calpestare, khmr. *dad*.

didiqí, B. *dádağí* ladro; *diadaḥ* rubare, 3ª pers. sing. perf. *diadaḥoğoā*; W. *daderiñi* rubare, *daedeḫri* ladro, furfante. — dam. *dadağ* rubare.

deddeqī muro, parete (?).

diğí, M. *dike* B. *digi* W. *digi*, vicino [con analogo senso, W. *walini* Nachbar]. — dam. *diğí*: qua. demb. *tay*, *tē*, khmr. *tag*, bil. *tağ* essere vicino.

degueğí, W. *degedegi* debole, stanco: cfr. forse qua. *gar* debolezza, stanchezza (e der. dalla stessa rad. anche in altre lingue agau); ma più verisim., anzi certamente cfr. amhar. *daqāqā* debole, smagrito, dal v. *dàqqaqa* deperire (la v. di W. va riportata all'amhar. *dagàddaga* indebolirsi, *dagdāgā* indebolito, smagrito, impoverito).

dagel abbracciare, 3ª pers. sing. perf. *dagluğoā*. — dam. *dagen*.

dagālí deserto [W. *gimeki*].

degrí vomero. — amhar. *digr*, ty. *deguerí*.

dāgusī specie di cereale, eleusine tocusso. — qua. *dāūšā*, khmt. *dugsā*, khmr. *daūsā*, *dōsā*, bil. *dāgúsā*; sa. *dagúsā*; ga. *daguzā*, *dagujā*; caf. *dāgusō*: amhar. ty. ti. *dāgusā*.

dağ (*dağl?*) toccare, palpare, accarezzare. — khmr. *dağ*; sa. af. *dag*; ga. (Tutschek) *tuqa*; sa. *taḥ*.

duḫuarí, * *doḫuarí* asino, M. *duhurari* B. *doğári* W. *duḫari*; * *ḫuoná doḫuará* asina. — dam. *dokuarī*, qua. *dehorā*, *deworā*, demb. *dugarā*, khmt. *duḫuarā*, khmr. *dūḫarā*, bil. *dūqārā*; har. *wāğerā*; som. *dabér*, *damér*; ga. *dongora*. Alla rad. sembra collegarsi il sa. af. *hērā* asino selvatico = ga. *hárre*: caf. *kurō*, uor. *árya*, cullo *arre*, had. *aliço*, tamb. *uruçoa*.

dīkí piatto (= amhar. *waççit*).

dekkí, *deqqí*, * *diğī*, B. *dikki* cattivo; *deqqī aqī* uomo cattivo, avaro. W. *diki* cattivo, *dikitini* cattiveria, *teḫri* povero, *deḫri mendub* bisogno (*dikişiñí* migliorare ?). — dam. *dekkī*, qua. *dekā*, khmt. *daḫā*: v. anche khmr. *jiğ*, bil. *jīğ* essere cattivo. cfr. amh. *deḫā*.

dekkuatí braccialetto. — ty. *dekkuat*.

dalí basto. — ty. amhar. *dāwllā*.

dila şiaw vincere, 3ª pers. sing. perf. *dila şiaoğoā*: B. *dil wá-*

ṣuğa conquistò, *dil yáğuğa* fu conquistato. — amhar. *dil adàrraga.*

dildī ponte. — amhar. *dildey.*

dūmí cima (= amhar. *č̣āf*): cfr. forse qua. *dama-s* aggiungere, *damē-s* essere aggiunto ecc.; bil. *dim*, *dŭm* rifare, replicare, ecc.

* *dāmb* ponte (?). Nello stesso senso, W. *lalik.*

diambarí confine. — amhar. *dambar.*

dāmmĕní nube. [con ugual senso, M. *ewule* B. *ául*: cfr. forse caf. *irro*, ga. *hurī*, som. *'irō?*]. — amhar. ty. ge. *dammanā*

diamasēs estinguere, perdonare (?): 3ª pers. sing. perf. *diamasēsogoā́*; p. c. *diamases-est*, 3ª pers. sing. perf. *diamasestoğoā́*. [W. *demeses-roa* piegare]. — amhar. *damàssasa*, ge. *damsasa.*

damōzí, B. *dumózia* W. *damioisi*, mercede, salario, paga. — amhar. ty. *damòz.*

diandan spesso, grosso (? W. *dundatini* infrangibile). — amhar. *danaddana.*

diandan-t essere corto, essere di bassa statura, 3ª pers. sing. perf. *diandantoğoā́*. B. *dadañ*, W. *düdeñ* corto. — bil. *driñā* corto, demb. qua. *dereñ.*

dang mancare (= amhar. *guàddala*), 3ª pers. sing. perf. *danguğoā́*. W. *dungust-roi* spegnersi, *dangwiñi* mancare. — dam. *dang.*

dengí tendine; nervo. — qua. *dengā*, demb. bil. *dingā*; som. *dig*; ga. *ḍigā.*

denguerí, M. *denguri* grande, grosso, ampio; *denguerí ñen* casa ampia, spaziosa; *denguerí anguč̣ā* grosso gatto.

denguerí sasso. — ty. *dengár*, amhar. *dangyā.*

dĕngĕriní famiglia, stirpe. — dam. *dengrīní.*

dangaštā́ villaggio del Danghelà.

dinkí, *di'inkí* nano. — amhar. *dīnk*, *denk.*

dianaker ballare una danza militare, 3ª pers. sing. perf. *danakeroğoā́*. — amhar. *danàkkara.*

danquet cingere, fasciare (= amhar. *ṭamàttama*, *tàṭṭaqa*), 3ª pers. sing. perf. *danquetoğoā́*. W. *dangitui* cingere. *dungí* B. *dúngi* fascia, cintura. — dam. *dongat.*

dun] *duntuní* rotto; *duntò* rotto, divelto, strappato. W. *dunteñi*, *dunduñi* rompere, *duntunti* rompitore, *duntiñi* commettere un delitto, *dundanti* chi commette un delitto: B. *dúntṣuğa* ruppe, *dúntuğa* fu rotto.

dāñī giudice, arbitro. — amhar. ty. *dāñā.*

doq, *doğ* dire, parlare; 3ª pers. sing. perf. *doğoā́*: *awāğo doquantí* araldo, banditore; *doquí* domanda (= amhar. *ṭeyyāqā*): B. *dókwi* dimmi! — dam. *dog*, khmr. *d̲uq*, *d̲uqŭ*; qua. demb. bil. *duw*; sa. af. som. *ḍah*; ga. *ḍa*; begia *ḍi'.*

g

gu'üzā́ esercito, torma. — amhar. *guzò*, ty. *gue'ezo*.

giavalí, ' *gaval*, B. *gebél* mercato. — dam. *gabal;* gaf. *gebeiš;* caf. *gábyo*, go. *gábbo*, uor. *géba;* ga. *gabyā;* amhar. *gabayā*.

geverí tributo; id., B. *gíbiri* W. *geberi*, lavoro, opera. B. *gibíta lai* egli lavorò. — amhar. *gībr*, *gēbr*.

giavat cuocere, cucinare, 3ª pers. sing. perf. *giavatoǧoā́:* cfr. W. *lōšaḫria gūwitiñi* kochen.

giavití, *gīvití* grande scodella o piatto di legno. W. *giwetunta* donna fabbricatrice di stoviglie. — amhar. *gabatā*.

gubbatí fegato. — amhar. *gubbat*.

guavaṭ essere curvo; procedere gobbo e ricurvo; 3ª pers. sing. perf. *guavaṭoǧoā́; guavāṣí* curvo, incurvato. — amhar. *guòbbata; guabātā*.

guovazí, B. *gobaz* giovane, uomo giovane e baldo. — ty. amhar. *guobaz*.

gu̱d danneggiare, distruggere. — dam. *wid*, qua. *gŭad*, *god*, bil. *gŭat:* ge. *guad'a*, amhar. *guaddā*.

gu̱dā́, *gu̱dí*, *gu'üdā́* buono, dolce, cortese; *gu'üdā ḫuonā́* buona donna; *gudò qarantí* che ha buon odore. — caf. *gaw* essere buono; forse, cfr. amhar *gud* meraviglioso, *gudò* meraviglioso, mostruoso, per una degradazione di significati cui sarebbe facile trovar riscontro pur nelle nostre lingue. Non so se a questa voce sia da riportarsi anche un passo degli Atti di Filpos di Dabra Libānos, ed. B. Turaiev, pag. 9: *warratanu* (= *sabe'a zemā*, nel SO dello Scioa) *kama yesegedu lotu enza yebelu gūd gūd wabehila gādsa amanna beka*.

gudò buca, f o s s o. — cfr. ty. amhar. *gudguād*.

* *guddibí* popolazione (?).

guedekí prato [con ugual senso W. *giṣaša*].

giadalí, W. *gedeli* precipizio, burrone. — amhar. *gadal*.

giafaf denudare, spogliare; 3ª pers. sing. perf. *giafafoǧoā́*. — amhar. *gàffafa*.

gefafò ramaglia. — ty. amhar. *id*.

guagel raccogliere, ammucchiare; *guagloā́* ammucchiò; caus. *guagul-ṣ*, 3ª pers. perf. *guagulṣuǧuà*. — dam. *guagual:* sa. af. *gal*, iter. *gagal* raccogliere con cura; eg. *gar*, copto *čol:* cfr. bil. *galal* (e cfr. anche ge. *galaga*, ar. *ǧalla*).

gāganā́ rana. — tamb. *gogomma*.

guoguačā́ francolino (perdrix Erkelii). — ty. *qoquāh*, amhar. *qoq*.

gāgrí, W. *gageri* schiavo: B. *gágeri* femm. *gágera*. — dam. *gāgrī;* go. *ṣakera*.

giagar invidiare (= amhar. *gannā́*), 3ª pers. sing. perf. *giagaroǧoā́*. — cfr. amhar. *gàggara*

guardare con gli occhi spalancati.

guāgí, B. *gwági* uccello di rapina (ne' miei appunti è ripetutamente = amhar. *amorā*, *čelāt*), *şargí guāgí* corvo. W. *guari* corvo.

guji, Be. *guj* W. *gūč*, piccola capanna in paglia. — dam. *guğ*; amhar. ty. *goğğò*.

giala (?) gridare; 3ª pers. sing. perf. *gialağoā*; W. *gali* parola. — dam. *qalā* (?); cfr. ge. ty. amhar. *qāl*; egiziano *ḫerū*, copto *ḫrōou*.

gīlirí, *gialīrí*, B. *gílibi* W. *gilibi*, paglia, fieno secco. — dam. *gilirī*, khmr. *gelbā*; amhar. ty. *galabā*.

galarat rovesciare, mettere sossopra; 3ª pers. sing. perf. *galaratoğoā*. — amhar. *galàbbata*.

gulā-dā presso, *nūgás gulādā* presso il re: forse da *gulā* = qua. khmr. bil. *jiluw* girare, fare il giro (= qua. *jiluwā* presso, accosto a) + *dā*, che secondo il Reinisch *QuaraSpr.* p. 114 n. 1 equivarrebbe alla terminazione nominale *-tā* bil. e khmr. [W. *naktūs* neben, Seite].

* *galgal* puledro. — amhar. ty. *galgal*.

gualal essere mondato (il grano); 3ª pers. sing. perf. *gualaloğoā*. W. *goleliñi* scegliere, *golelanti* sceglitore. — amhar. *guàllala*.

gialaş scoprire, togliere l'ostacolo alla vista; 3ª pers. sing. perf. *gialaşoğoā*. — amhar. *gàllaṭa*.

guelta gají governatore, capo regione (letter. signore del feudo). — amhar. *yagult gağ*.

giam abbassarsi, discendere, calare; *giamoğoà* discese. — dam. khmt. khmr. *gīm*, qua. demb. bil. *gam*.

gāmí criniera; benda cinta attorno al capo, spec. in uso presso i militari. — amhar. *gāmmā*.

gambò, W. *gombo* specie di grosso vaso. — ty. amhar *gombò*.

gembārí, W. *gimbara* fronte, faccia. — bil. *gánbar*: ty. amhar. *genbār*.

* *gumkiní*, W. *gūnkini* nebbia; *gumkiní entoā* è sopravvenuta la nebbia. — cfr. amhar. *gum*: khmt. *gūm*.

giamàlā, * *gamalā*, W. *gimela* camello; * *sellā gamàlā* camello giovane. — ge. amhar. *gamal*.

gumārí, B. *gomári* ippopotamo. — qua. *gumārē*, *gumārī*, khmr. *gumarí*; tamb. *gumara*: amhar. *gumārē*.

guomītí tronco d'albero (?). — cfr. forse caf. *mīṭō*, *mítto*, nor. *mísa*. cfr. fors' anche amhar. *guomád* clava, grosso bastone.

guāní tosse [in questo senso B. *awūri*], v. *waynī*. — dam. *guāní*: cfr. bil. *unq* tossire, demb. *yiḫ*.

gungue) * *demān gunguò* il cielo ha tuonato (?). — bil. *gūángū*, qua. *gūígue*: cfr. ge. *naguadguād* [B. *tantága* ha tuonato

= bil. *ṭanṭ* tuonare. W. *koller-roa*].

* *gennembél* casa (?).

gunčí guancia. — amhar. *gunč:* dam. *kuoṣ;* qua. *enjō* (da * *guen-čō*, * *guenjō*); bil. *kŭáññā*.

gianzaví denaro, ricchezza. — amhar. ty. ge. *ganzab*.

giañ correre; *giañantí* corridore, celere: W. *giñni* saltare, *giñi* correre. — qua. bil. *gāñ*.

guoğītí pazzo: W. *goḫitti*, B. *go-ğetti*. — qua. *gŭhē* esser pazzo: go. *géčā* pazzo.

guar mungere, 3ª pers. sing. perf. *guaroğoá*, *guağoā;* pass. *guar-est*, 3ª pers. sing. perf. *guarestoğoá;* caus. *guar-eṣ*, 3ª pers. sing. perf. *guareṣoá*. — dam. *guar:* cfr. khmr. *gŭaš* (bil. *baš?*).

gerbí, B. *girb* ginocchio (M. *engerb* gamba). — dam. *geréb*, qua. *gerb*, khmr. bil. *gīrb:* amhar. ty. *gulbat:* caf. *gilbatō*, tamb. *gulubita*, had. *gurubo*, cullo *gulba*.

guoravītí, B. *gurabéti* vicino di dimora, di casa. — amhar. ty. *gora bēt*.

giarad coprire con un velo, una tenda ecc., 3ª pers. sing. perf. *giaradoğoá*. — amhar. *gārrada*.

guorādí, *gurādí* specie di sciabola a un sol taglio. B. *gwárdi*. — amhar. ty. *gorādē*.

guergúm collo, gola, pomo di A-damo. M. *kumi*, B. *gúrgam*, W. *gargum*. — dam. *guergém*, bil. *gŭrgŭmā:* sa. *ḏurgŭmā*, af. *gŭr-dumē:* cfr. forse anche amhar. *gurgoḫò* malattia che chiude quasi al sommo la gola e produce la morte; e cfr. forse pure caf. *qōqō* gola.

guaragguar cercare attentamente, rovistare; 3ª pers. sing. perf. *guaragguaroğoá*. — amhar. *gua-ràgguara*.

giarkí, * *gark*, * *gerkā* giorno, M. *gerke* B. *gerk* W. *gerki*. W. *gŭr-geša ḫotta* pomerigio. — qua. *gergā*, *gerkā*, demb. *gerkī*, khmt, *gerk*, khmr. *girkā*, *griyā*, bil. *gárik*, *girgā*.

guarantí, W., v. *ağuātī*.

guerarā gola. — amhar. ty. *gue-rarò*.

gurṭá rospo.

gesáñī, *gesāñ* plur. *gesānká*, M. *gešennu* B. *gassañ* W. *geseñi*, cane, *ḫuonā gesáññā* cagna, *den-guērí gesáñ* cagnaccio, *fučí ge-sáñī* cane bianco, *ṣarqí gesáñī* cane nero, *ṣarqī-stá fučí gesāñī* cane pezzato. — dam. *gesan*, qua. *gezeñ*, demb. *kizin*, khmt. *gezeñ*, khmr. *gizíñ*, bil. *gidíñ* plur. *gižíñ:* cfr. go. *kano*, uor. *kána*, uol. *kánna*, caf. *kŭn-ánō* (sul-l'elem. determ: *-ánō* cfr. Reinisch, *KafaSpr.* § 34 n. 1).

gias punire, 3ª pers. sing. perf. *giasoğoá*. — amhar. *gàssaṣa*.

gūs guidare, 3ª pers. sing. perf. *gūsğoá;* W. *gusanti*, *gusauwi* guida, *gusiñi* guidare, trascina-re, *guštini* appoggiare. — dam. *gus:* cfr. qua. khmr. *gaû*.

gusiṣī capezza (= ty. *lakkò*). — cfr. probab. il bil. *gŭoṣas* tirare, condurre e la voce precedente.

giaš scavare, vangare; 3ª pers. sing. perf. *giašoġoā́*; *gēšisī́* vanga, zappa. — qua. *gŭaz*, *goz*, khmr. *gŭiz*, *gŭid*, khmt. *guit*, bil. *gŭad*: ga. *kot*. cfr. ty. amhar. *gudguād*.

gāšī́, B. *gáši* W. *gaši*, scudo. — dam. *gāšī́*, qua. *gāšā*, khmt. *gayšā*, khmr. *gáža*; som. *gašan*; ga. *gajana*; caf. *gáso*, go. *gésso*: ty. amhar. *gāšā*.

guš-ṣ prestare, 3ª pers. sing. perf. *guššoġoā́*: *guššantī́* creditore; *guší* prestito. W. *guštiñi* prestare.

giaṣam concordare, combaciare, essere uniti; 3ª pers. sing. perf. *giaṣamoġoā́*. — amhar. *gàṭṭama*.

gay] giē-ṣ commerciare, andare commerciando in carovana, 3ª pers. sing. perf. *giēṣoġoā́*: *gīṣinī́*, B. *giṣíni* W. *giṣini*, commerciante. — dam. *giē-ṣ*.

gizī́, W. *gisie* tempo: W. *gisarita* contrattempo, *hŭlagzi* = *hullā gizī* in ogni tempo, sempre. — amhar. ty. ge. *gizē*.

guĕzguī́ ventre; viscere, intestini. M. *gusge* B. *guzíg* W. *gussgi*: [col senso di intestini W. *sur*, *sseri*] W. *gusgami* goloso. — qua. *gŭazgŭ*, demb. *gozgŭ*, khmt. *gizŭ*, khmr. *gizŭ* pl. *gizŭk*, bil. *gŭádug*.

ġ

ġu, B. *ġu* mangiare, 3ª pers. sing. perf. *ġuġoā́*. B. *húnes* cibo, W. *ḫuñi* mangiare, *ḫusiñi* cibare [B. ha anche *mesaġ* = ge. *mesāḫ*]. — dam. *qu*, qua. demb. khmr. *ḫu*, khmt. *hŭ*, bil. *qŭi*; sa. af. ga. *qama*: cfr. ty. *quaḫama*, amhar. *qāma*; e cfr. anche egiz. *ʿam*, copto *ouem*.

* *ġuāġuā* sciacallo.

ġaġar maledire, 3ª pers. sing. perf. *ġaġaroġoā́*; pass. *ġaġar-est*, 3ª pers. sing. perf. *ġaġarestoġoā́*. — dam. *ġaġaġ* (cfr. forse bil. *gaŭr*, khmr. *giŭr*, qua. *got* benedire).

* *ġaġerewò* grandinò: W. *erari* grandine. — qua. *yeġāġā*, bil. *eġāġā*.

ǧ

ǧoʾalā́ crudele (?).

ǧeb) ǧewnī́ proprietà: B. *ǧébuġu* comprò. W. *čeuñi*, *jaustri* comprare, *čoŭanti*, *jauroa-aki* compratore. — qua. demb. khmr. bil. *jib*, khmt. *ǧiw*.

ǧīf] ǧīfī pauroso; rifl. *ǧīf-ist* avere paura; 3ª pers. sing. perf. *ǧīfistoġoā* B. *ǧifistuġa*; W. *čifistiñi* atterrire.

* *ǧiġit* ospite (?).

ǧam cantare in danza, 3ª pers. sing. perf. *ǧamoġoā́*; *ǧamī́* ballo: W. *čimin* ballo, *čimiñi* ballare,

čimanti ballerino, *čimanta* ballerina. — dam. *ğim* cantare in danza, khmr. *jīm* ballare, *jīmā* ballo, khmt. *gim* cantare.

ğamar incominciare, 3ª pers. sing. perf. *ğamaroğoā*: W. *ğameroa* principio. — amhar. *ğàmmara*.

ğāno specie di mantello di seta. — amhar. ty. *ğānò*.

ğanğí corno; calamaio. — dam. *ğanğ*; bil. *gīḫ* plur. *gīkik*, khmt. *gyī* plur. *giyinčī*, khmr. *jī* plur. *jīk*, demb. qua. *gī*: cfr. sa. *gažā*, plur. *goz*, af. *gasā*, *gaysā*, som. *gēs*; caf. *gášō* dente; ga. *gāfā*.

h

ḫagí, Be. *ḫag* W. *ḫagi*, letto (= amhar. *algā*): v. *gāgí*. — dam. *ḫagí*.

ḫagālí. cfr. *agāl*: ne' miei appunti *ḫagālí* = amhar. *bāl māl* ricco.

hullá trovasi anche usato, nei miei appunti, per *wullá*: p. e. *fiasasantí hullá*, *hullá agí*.

ḫombí, M. *kembi* B. *kambi* W. *ḫumbí*. bocca: W. *ḫumbitini* ciarliero. W. anche *kümbi* grugno. secondo l'uso dell'amhar. *kumbi* proboscide: già nella storia di deggiac Hailú (ed. Guidi, p. 9) leggesi *anfu lanagē zawe'etu kumbi*. — dam. *ḫambī*; gli altri idiomi agau riportansi, almeno di consueto, al semitico *af*.

ḫamberí sogno [W. *tiroa*], v. *emberí*.

ḫamuotí fiele. — ty. *ḫamòt*.

ḫuonā, *'ḫuonā* femmina, donna, M. *huna* B. *hóna* W. *ḫuna*: W. *ḫunasta* = *ḫuonā* + *stā* femminile, *ḫuna šera* sorella, *araḫuna* = *ağī ḫonā* coppia maritale. — demb. *kīīnā*, qua. *iuwīnī*, khmr. *iúnā*, khmt. *equén*, bil. *oğīnā*.

ḫeng-eṣ sciogliere: ripudiare; 3ª pers. sing. perf. *ḫengeṣoğoā*: W. *ḫeingi* sciogliere. — qua. *enš*, khmr. *iek*, bil. *enk*, *ink*; qua. *hika*.

ḫuor dormire, 3ª pers. sing. perf. *ḫuoroğoā*; *ḫuorí* sonno: B. *ḫori* dormi, *ḫar* notte; W. *ḫoriñi* giacere, *ḫarí* notte: v. *'quor* [B. *ṣákani* dormire, W. *sakana* sonno: cfr. forse bil. *qasan*]. — qua. *ḫēr* notte, khmt. khmr. *ḫar*, demb. *ḫīr*, bil. *gīr*.

ḫarāší contadino: v. *aras*. — ge. *ḫarasa*: amhar. *àrrasa* coltivare.

ḫašāwí ghiaia. — ty. *ḫašoā*.

ḫaṣí, B. *ḫáṣi* foglia, fronda; *ḫaṣī yeguačī* frondoso; W. *ḫaṣi* plur. *ḫaṣa ḫaṣa* Kräuter, *iṣi* Erbse. — dam. *ḫaṣī*, qua. demb. *ašā*. khmr. *ḫaṣā*, bil. *ašā*. ge. *quaṣel*. ty. *quoṣlí*; amhar. *qeṭl* germoglio.

ḫaṭi'atí, W. *hatiati* peccato; *ḫaṭi'atantí* W. *hatiatini* peccatore. — amhar. *ḫaṭi'at*, ge. *ḫaṭī'at*.

ḥaylanī́, ḥaylinī́ forte, potente: W. *eili* forza, *eilini* forte. — amhar. *ḥaylaññā*.

hāymānòt fede, religione. W. *heimanoti* religione, *heimananti* religioso. — ge. ty. amhar. *hāymānot*.

*ḥawasī́, *ḥawēṣī́* cenere, polvere. — cfr. ge. *ḥoṣā* polvere.

k

-kā segno di plurale.

(*ka* in M. B.) *kas* andare, 3ª pers. sing. perf. *kasoǧoñ́*. B. *kásuǧa*: B. *woša káte* dove vai? B. *kánis* andiamo! B. *kasǧa* fuggi, *kíṣuǧa* mandò; W. *kussiñi* correre (W. *kisroa* conversione). — dam. *kas* andare.

ke. ke-r morire, 3ª pers. sing. perf. *keruǧoñ́*, *kerokuā* M. *kerkua* B. *karǧoa*; caus. *kue-ṣ*; *kerñī́*, *kerniyī́*, B. *karíñ* W. *keriñi*. morte; *keranti* morto: W. *kiñi* morire, *keriñi* morire, morte. — dam. *qē-r*, qua. *qē*, khmt. *ku-r*. khmr. *ki-t*. bil. *ki-r*.

ku, *kṳ* pron. poss. 2ª pers sing.: *ku-nugūsī́* il tuo re. *ku-nugūsī́* il re di te (donna); *ku-s* a te, ti. te, *nugūsī́ ku-s šumūnā́* il re ti ha eletto capo: B. *k-*. W. *kuss*. W. *kuss náta* per amor tuo, per causa tua. — dam. *ku*, *ki*, qua. *kī*, demb. *ku*, *ki*, khmr. *kū*, *ki*, bil. *kū*.

karī́, B. *kaboa* zucca amara, incommestibile, detta *hamham* in ty. bil. ecc.

kubbā́, kuoppā́, kuoppī́, M. *kūti* B. *kúpi*, frutto: W. *kane koppa* = *kān-ī́ kuobbā́*. — dam. *kuppī*, qua. *kupā*, khmr. *qabā*, *kabā*.

kavaṣar parlare ad alta voce (?), 3ª pers. sing. perf. *kavaṣoroǧoñ́*. — amhar. *qabàṭṭara*.

kuādarī́ capo villaggio, che sorveglia affinchè si compiano le prestazioni dovute al re, provvede all'accantonamento delle milizie di passaggio ecc. — amhar. *kuādarē*.

kiafal dividere; caus. *kiafal-ṣ*, 3ª pers. sing. perf. *kiafalṣoǧoñ́*. — amhar. *kàffala*, ge. *kafala*.

kufzāy braccio: W. *kūfzai* [con ugual senso M. *ninduf* B. *nín-difi*]. — cfr. qua. *kūazar*, khmr. *kūarz*, bil. *kūarad*; con la forma qua. cfr. anche af. som. *hosul*.

kāg) *kāgī́*, M. *kagi* B. *kági* W. *kagi*, secco, arido: campo nettato dalle erbacce per essere coltivato. — qua. demb. *kāg*, bil. *hoǧāag*; sa. *hagagà*; ga. *gūaga*, *goga*.

kuākuerā́ popolazione Agau presso il Danghelà.

kokrā́-s, *ḫuokrā́-s* sotto, al di sotto, postpos.; *niéñ ḫuokrā́-s* sotto la casa (= amhar. *babēt tāč*) W. *kūkeris*. — In dam. usasi *-das kukrā́*.

kekiristī́, **kukuristī́* discesa, pendice: cfr. voce preced.

kul potere, 3ª pers. sing. *kulu-ğoā*; W. *kaliñi* potere, *wulla kalauwi* onnipotente; B. *kálala* non posso. — dam. *kal*: cfr. ge. *kehela*, ty. *kaḥala*, amhar. *čāla*.

kūl il *quollā*, la regione bassa e calda. — qua. *kōlā*; amhar. ty. *quollā*.

kualānī brace.

kialtī notevole torrente del Danghelà, affluente dello *aŝār*, il *Kelti* di Bruce, *Qilti* di D'Abbadie.

kem farsi sera; 3ª pers. sing. perf. *kemoğoā*; *kemanā* sera; *'bettī kiēmò* si è fatto sera; B. *kamán* W. *kemanni* sera, W. *kemroa* tardi. — qua. *kūm* giungere a sera, *kuniña* sera; khmt. *kelā* sera; khmr. bil. *kun* giungere a sera, *kunúā* sera; be. *kemana-ya* partire di notte; som. *habēn* sera tarda, notte; ga. *gabana* annottare; caf. *hānā* (da *hawnā*) sera, cullo *kamma* notte, had. *immo*.

kemī, *kamī*, W. *kemi* vacca; bestiame bovino; ricchezza (doppio senso, come p. e. nel ty. *kaftī*): B. *kímiwána* = *kemī wānā* proprietario, uomo ricco. — qua. *kamā*, demb. *kem*, khmr. bil. *kīm*.

kaman generare, partorire, 3ª pers. sing. perf. *kamanoğoā*; pass. *kaman-est*, 3ª pers. sing. perf. *kamanestoğoā*; caus. *kaman-s*, 3ª pers. sing. perf. *kamanṣoğoā*: W. *kamewiñi* partorire, *kamananta* puerpera, *kamanṣanta* levatrice. — dam. *kaman*, qua. bil. *kaban*; ba. *kaben*; be. *ámnā* puerpera; sa. af. *umlā*, som. *úmole* parto.

kān, M. *kana* B. *kan* W. *kan*, altura; ciglio d'un torrente o d'un fiume; *'kān* salita; W. *kaun* erto.

kānī albero; legno: idolo; *'kānī* albero: bosco: deserto, località disabitata (= amhar. ty. *barakā*); *kānī serī* radice della pianta, *duntò kānī* tronco d'albero svelto; W. *kani* legno [per albero ha *saf* = amhar. *zāf*], *kane koppa* frutto: B. *káni* [M. *saṣi*] albero. — dam. *qānī*, qua. demb. khmr. bil. *kānā*, khmt. *qan*: cfr. had. *aka*, tamb. *akita*, ecc.

kuend-ast, *quand-ast* ammalarsi, 3ª pers. sing. perf. *quendastoğoā*; *kuondastīnī* ammalato; *qūnd-aṣt* (?), 3ª pers. sing. perf. *qundaṣtoğoā* (?) aver cura di un ammalato: W. *kŭndassi* malattia, *kundastiñi* ammalarsi, *kŭndasta*, *kŭndastanti* malato. [B. *ğúnzini* è ammalato]. — dam. *quond-ast*.

kenfī ala. — amhar. ge. *kenf*.

kianfarī, B. *kanferoa* labbro. — amhar. *kanfar*.

kinkĕn intonare un canto: esclamare; 3ª pers. sing. perf. *kinkĕnoğoā*. — amhar. *qanàqqana*.

kant, B. *kant* vedere, 3ª pers.

sing. perf. *kantoǧoā*: W. *kantiñi* vedere, *kanṣeṣihi* mostrare; *debāno kantò aqi* uomo religioso. — dam. *kant*.

kiap tagliare, salassare: cfr. *kaw*.

kuorí, Be. *kur* W. *kürr*, sella. — bil. *kōr*; sa. *kōr*, 'af. *kōrū*, som. *kōrā*; ga. *kōrā*; caf. go. *kōrō*; uol. uor. *kóra*: amhar. *koriččā*.

kĕrrí posizione forte, fortificata.

kuerdidā leopardo: v. *ṣānih*. [W. *wobbo* Tiger (!) = qua. *ībā*, demb. bil. *yībā*: cfr. egiz. *abī* leopardo]. cfr. forse had. *kaber* leopardo.

kuaram puzzare, 3ª pers. sing. perf. *kuaramuǧoā*. — dam. *kuaram*; cfr. forse som. *qúdun*, *ḫúdun*.

kāriñ, M. *kerinna* B. *káriñ* W. *ḫariñ*, sasso, pietra, macigno: in B. anche «peso», usandosi effettivamente sassi come pesi. — dam. *kāreñ*, qua. *keriña*, khmt. *kerñā*, *kernā*, khmr. demb. bil. *kriña*.

kiasalí, W. *kesseloa* carbone; *kānī kiasalí* carbone di legna; W. *ḫariñ kessel* Steinkohle. — amhar. ty. *kasal*.

kuesen consigliare, 3ª pers. sing. perf. *kuesenoǧuā*; pass. rifl. *kuesen-st*, 3ª pers. sing. perf. *kuesenstoǧoā*; caus. *kuesen-ṣ*, 3ª pers. sing. perf. *kuesenṣoǧoā*; *kuesení* consiglio: W. *kesūñ ziñi* consiglio, *kussuñ-roa* consigliare, *kussuñ-santi* consigliere.

kiasas querelare, accusare, intentare un giudizio; caus. *kiasas-ṣ*; pass. *kiasas-est*; *kiasestantī* castigo; W. *kessesiñi* querelare, *kessesanti* querelante, *kessaši* accusatore, *kessesroa* id. — ge. amhar. *kàsassa*, cfr. Schulthess, *Hom. Wurzeln im Syr.* p. 34.

kast interrogare, 3ª pers. sing. perf. *kastoǧoā*. W. *kasiñi* interrogare, *kasanti* interrogatore. — dam. *kast*.

kašītí, v. *qašītí*.

kāṣ prendere, 3ª pers. sing. perf. *kāṣoǧoā*; B. *kaṣ* prendilo, portalo via. W. *kaṣiñi* prendere, *kuṣiñi* torre via. — cfr. bil. *ṣaq*.

kaṣyà, B. *kiṣi*, *ṣik*, W. *ṣiki* no. [W. *kediñi* verleugnen]. — dam. *ṣekyā*.

kiatamí, B. *kátama* W. *kedemah*, città; accampamento stabile. — amhar. *katamā*.

kueč̣ forare, 3ª pers. sing. perf. *kueč̣oǧoā*; pass. *kueč̣-est*, 3ª pers. sing. perf. *kueč̣estoǧoā*. *keč̣itiní* centro, mezzo; W. *keč̣is* fra, in mezzo, *keč̣itini seferi* intervallo, spazio intermedio, *kuč̣tini* centro.

kaw dividere, spartire, B. *kéuǧu* divise; caus. *kay-ṣ*; pass. *kay-st*. 3ª pers. sing. perf. *kaystoǧoā*: W. *koññi* dividere, *kiwiñi* disperdere (*kayzüni* oltrepassare ?). — khmt. *qab*, qua. demb. khmr. bil. *kab*; cfr. egiz. *ḫeb*.

kuw uccidere, 3ª pers. sing. perf. *kuiǧoā*; *kuantí* uccisore; *kuo-*

nāğā l' uccidere; B. *kúğa* uccise; W. *kuñi, kuiñi* uccidere: caus. *kui-ṣ*. — dam. *quw*, khmt. *guw, gaw*, qua. demb. bil. *kŭw*, khmr. *kiw*.

* *kāwī* fortezza. — amhar. *kāb*.

* *kiwī*, B. *kíwi* W. *kiwi*, bufalo. — qua. *kuwā*, demb. *kewā*: cfr. bil. *kabgā*, cun. *gábgā*: cfr. anche had. *kobi-ra*.

kāwán, M. *kawna* B. *káwan* W. *kawoni*, bosco; terreno selvaggio, alberato: * *qāwē* luogo disabitato. — dam. *qāwán*, qua. *kebīnā*; som. *kayn*: cfr. anche *kānā*.

l

-lī, W. *li* con: *neguskālī* col re (plur. maiest. = amhar. *kanegús gārā*), *devānlī* con Dio (= amhar. *kāmlāk gārā*): W. *an kasera asachita dūwan li* « ich gehe bis dorthin mit Gott ». — dam. *-lī*: qua. demb. khmr. bil. *-lī-l*, però con senso di « a, verso » (= ge. *la-*) o « da »: caf. *-nā*.

lafalaf ciarlare, parlare a lungo e vanamente; 3ª perf. perf. sing. *laflafğoā*; *laflāfī* cianciatore: W. *lefalefiñi* ciarlare. — amhar. *lafàllafa*, *laflāfī*.

lāgī fresco, recente; *lagī sanī* burro fresco. — amhar. *lagā*.

liagī, liag, * *lag* fuoco, M. *lage* B. *lag* W. *leg*. — dam. *lag*, bil. *lăğā*, qua. demb. *layā*, khmt. *liá*, khmr. *lī, liyā*; sa. af. *la'* essere caldo, ardente. cfr. egiz. *rakah*, copto *rokĕh* ardere.

lúğūe, B. *luk* W. *luk, loek*, gamba, piede; *lug čāmā* sandalo, *luktinī* pedone: B. *lákko laňat* dito del piede, W. *loek duntroa* frattura della gamba. — qua. *lekŭ*, demb. khmr. bil. *luku*, khmt. *lúkŭ*; sa. af. *lak*, som. *lug*; ga. *lukā*.

leguāmī, B. *lugwámoa* briglia. — ty. amhar. *lagguām*.

liagas crescere, 3ª pers. sing. perf. *liagasoğoā*, *liagasğoā*; caus. *liaga-ṣ* far crescere, allevare, educare, 3ª pers. sing. perf. *liagaṣoğoā*; *līgisisī* alto: W. *lögesiñi* crescere. — qua. demb. *laqaz*, khmr. *ligez*, khmt. *ligzōw* lungo, bil. *lagad*: cfr. amhar. *làggasa*.

lagasem essere lungo, alto; 3ª pers. sing. perf. *lagasmoğoā*; *lagismī* alto: M. *ligisimi* B. *lagisimi* W. *ligisimi* lungo, alto, W. *legesmiñi* lunghezza. — dam. *legīsemī*.

līğ, B *liağ* W. *liẖ*, cento. — dam. bil. *līẖ*, qua. *liaň*, khmr. *laẖ*, khmt. *lā*.

lāğū, B. *láğu* uno. — qua. *lā*, *lāğā* o *laẖā*, *laňā*; bil. *lā*, *lāuẖ*, khmr *lā*, *lāw*, khmt. *lowā*: sa. af. *wilī*; cfr. anche be. *gāl* una volta.

laǧuaǧ (?) insultare, 3ª pers. sing. perf. *laguaǧoā*: W. *lari* insulto, *lariñi* beffare, insultare, *lāriñi*

bestemmia, *laranti* insultatore (forse, *laruzuñanti* contendente). — dam. *lag̃ueg̃:* cfr. bil. *lag̃* insultare.

lag̃ân, W. *laren* ferita; *lag̃an-t* ferire, 3ª pers. sing. perf. *lag̃antog̃oâ*, pass. *lag̃antenog̃oâ*. — dam. *lag̃en-t* ferire, bil. *lag̃an-ā* ferire, *lag̃an* ferita, khmr. *leḫān*, qua. *nag̃an;* sa. som. *log:* cfr. egiz. *nak*.

lālí perla. — amhar. ge. *lul*.

liēlāg̃í, * *līlag̃í* (?), M. *lelagi* B. *lelag̃i* notte, oscurità; *liēlâ šišâ* mezza notte. — ge. amhar. *lēlit*.

lem chiudere, coprire; 3ª pers. sing. perf. *lemog̃ōâ*: W. *lümmgi*, *lümiñi* chiudere; B. *limi* chiudi! — dam. *lam*.

lembàg̃ bure dell' aratro.

lemādí abitudine, consuetudine; W. *ager lemoroa* consuetudine del paese. — amhar. ge. *lemād*.

loamīní, W. *lomini* limone. — dam. *lominí*, qua. *lōmī*, ecc.: ge. ty. amhar. *lomin*.

līngidī forestiero, straniero: B. *lingidi* W. *ingedi*, *liingedi*. — amhar. *engedā*.

lenṣ radere, 3ª pers. sing. perf. *lenṣeg̃oā*. — dam. *lenṣ* (?); qua. *laš*, khmr. *lis*, bil. *līš;* amhar. *lāč̣a*, ge. *lāṣaya*.

laññ, B. *láña* W. *laña* due; *ṣeqrâ laññ*, B. *ṣikkara-láña* W. *sikara-laña* dodici; *lañárīñ*, *lañarñí* B. *lañariñ* W. *lañariñ* venti; *lañentíñiē*, W. *lañanti* secondo. — dam. *láññā*, qua. demb. khmt. khmr. *liñā*, bil. *lañā;* sa. *lammā*, som. *labā;* ga. *lāmā;* had. tamb. *lamo*.

lañatâ (etim. 2 + 5, cfr. *lañā*), B. *lañátta* W. *lañeta* sette; *lañatāñ*, B. *lañitiṣka* W. *lañetiska* settanta; *lañatantíniē*, W. *lañata* settimo. - - dam. *lañetā*, qua. demb. *lañatā*, bil. *lañatā*, khmr. *lañtā*, *lañdā*, khmt. *lantā*.

lañatí, M. *lannat* B. *lañat* W. *lañati;* *lañantí* dito; *empēl lañantâ* un dito, *ṣegâ lañantâ* dieci dita. — dam. *lañetí*.

liagam raccogliere, 3ª pers. sing. perf. *liagamog̃oâ*. — amhar. *làqqama*.

laslāsi, W. *lesasi* umido, bagnato; molle. — cfr. bil. *las*, amhar. *lasàllasa* ecc.

lešantí, W. *lešanti* pastore. — forse da cfr. con bil. *lajā*, demb. *lašā*, ga. *lenzā;* cfr. ty. *lasā* specie di prato costeggiante un corso d' acqua.

làšawg̃í carne fatta bollire, lessata: W. *lōšaḫria g̃ūwitiñi* cucinare; B. *lášag̃i* salsa.

liaw essere a destra, 3ª pers. sing. perf. *liawg̃oâ;* *liawâ* destra: B. *lág̃a* destra. — dam. *lawā* destra; qua. khmr. bil. *lāw* essere a destra, *lawā* destra.

m

-mā posposiz. interrog. — dam. qua. bil. *mā*, khmr. *ma;* ge. *ma* ecc.

macrātī, B. *màmbrat* W. *maberati*, lume, lucerna. — amhar. *mabrāt*.

mavraqī, B. *màmbrak* fulmine [M. *melagi*]. — amhar. ge. *mabraq*.

madfī cannone. — amhar. *madef*, ty. *madfē'*, ar. *madfa'*.

madağğī braciere. — amhar. ty. *madağğā*.

madošī martello. — amhar. *madošā*.

magāzī, W. *magesi* sega. — amhar. *magâz*, nella ortogr. antica e ge. *magāze'*.

mahlalī preghiera, supplica. — ty. *meḥlalā*, amhar. *melalā*.

māḥtarī sigillo. — ge. *māḥtam*, ty. *māḥtavī*, amhar. *mātam*.

makarī, *makārī* disgrazia, grave strettezza. — ty. amhar. *makkarā*.

māl giurare, 3ª pers. sing. perf. *mālogoā*. — amhar. *māla*, ge. *maḥala*.

malāk angelo. — ge. *mal'ak*.

malkāmī bello. — amhar. *malkām*.

malakat-ṣ fare un segno, far osservare, mostrare; 3ª pers. sing. perf. *mialakatṣogoā*. — amhar. *amalàkkata*.

malaqyā specie di misura.

mingī sempre. B. *mingi* altre volte, anticamente.

mangārajī tenda, paravento. — amhar. *magāraǧǧā*.

mangastī regno, governo. — amhar. ge. *mangest*, ty. *mangestī*.

manaman dimagrire, divenire macilento. — amhar. *manàmmana*.

mianan abbandonare, rinunciare; 3ª pers. sing. perf. *miananogoā*. — amhar. *mànnana*.

manaṣar disboscare, 3ª pers. sing. perf. *mianaṣarogoā*. — amhar. *manàṭṭara*.

minč essere molto; *minčoā* fu molto, abbondò; *minčī*, *menčī*, **menğ*, M. *menč* B. *minč* W. *münš*, molto, abbondante; *menč agī* molta gente, folla: W. *münč nefas* turbine, *menč* villaggio (forse, err. per « moltitudine »). — dam. *menč*.

muañ-ent essere ignorante, 3ª pers. sing. perf. *muañentogoā*; *muañī* ignorante, sciocco, *muañintinī* ignoranza. — amhar. *tamoña*, *moñ*, *moñīnnat*.

māqī spalla, schiena: W. *māck* spalla [W. anche *kesar?*].

maqāverī, B. *makáberoa* W. *maguberi*, tomba, sepolcro [M. *dawistawa* B. *dáustuga* fu sepolto]. — amhar. ge. *maqāber*.

maqač irritarsi, 3ª pers. sing. perf. *māqačogoā*; *maqačā* ira.

māqāy accetta (?). [W. *akelsi* accetta, *akeliñi* digrossare].

muērī serpente. — dam. *murī*, qua. *marowā*, demb. *merwā*, bil. *merāwā*; cfr. ge. *arwē*.

marabī soglia. — amhar. ty. *marabā*.

marēfī, B. *marfi* W. *merfi*, ago. — amhar. *marfī*.

markī, W. *merki* affamato, fame;

B. *marketúğa* ho fame, *markestúğa* ha fame; W. *merkis keriñi* = *markī-s keriñi* morire di fame. — dam. *markī*.

merkunī́ prigioniero di guerra. — amhar. *merkoññā*.

mārašī́ aratro [con questo senso in W. *mümbai*, in B. *kunakúni* = qua. *kunakuni*]. — amhar. *mārašā*, ty. *māḥrašā*.

miaraṭ scegliere, 3ª pers. sing. perf. *miaraṭoğoñ*. — amhar. *màrraṭa*.

marzī́ veleno. — ty. *marzí*.

merezīnī́ nemico accanito. — amhar. *marzaññā*.

māsī́ terra arata, campo arato. — amhar. *māsā*.

moskuotī́ finestra. — ge. amhar. *maskot*.

messelī́ proverbio. — amhar. *mesālē*.

mesleni rappresentante, governatore. — amhar. *maslanē*.

masqiàli, * *mesqilī́*, W. *mesgeli* croce. — ge. ti. ty. amhar. *masqal*.

messērī́, W. *messeri* lente, lenticchia. — qua. *meser*, khmt. *messer*. khmr. *bisír*; ga. *messera*; caf. *massirō*; amhar. *meser*.

massaret costruire, fondare; 3ª pers. sing. perf. *massaretoğoñ*. — amhar. *masàrrata*.

masto'atī́, W. *mastawati* specchio. — amhar. *māstawat*.

mesuātī́ sacrificio: W. *mesaiti* offerta. — ge. *mesuāt*.

meši, B. *míši* idromele. — qua. demb. khmt. khmr. *mīz*, bil. *mīd*; sa. af. *mēz*: ge. *mēs*, ty. *mēz*. cfr. fors' anco, passando per una forma *bes*, ual. uor. *ésa*, go. *héso*, caf. *éyō*, v. Reinisch, *KafaSpr*. § 27 e 24.

mašag recingere di siepe, 3ª pers. sing. perf. *mašagoğoñ*; *mešīğī́* recinto di legni e spini. — amhar. *màssaga*, *màššaga*, *missig*.

mašerā́ scrofola. — amhar. *miširò*.

musadī́ laccio: W. *mūṣit* trappola. — amhar. *woṭmad*, *maṭmad* (*woṣmad*, *maṣmad*).

mātarī́ cordone nero o azzurro che portasi, come distintivo di fede, dai cristiani al collo. — amhar. *mātab*, ty. *mā'tab*.

metālī́ fionda. — dam. *meṭāl*.

maṭāraqī́ ciò che serve a saldare o a fermar bene, chiodi, colla. — amhar. *maṭābeq*.

miaṭan misurare, dare secondo misura, 3ª pers. sing. perf. *miaṭanoğoñ*. — amhar. *màṭṭana*.

mizānī́, B. *mínzan* W. *misani*, bilancia. — amhar. ty. ge. *mizān*.

n

nui suo, sua, pron. poss. 3ª pers. sing., *nūi nūgusí* il re di esso o di essa: certam. è rid. di *ñu*. — dam. *ñi*, *ñiaw*, qua. bil. *nī*, khmr. *ñi*.

niadaf pungere; incidere; tirar di freccia; 3ª pers. sing. perf. *niadafoğoñ*, *niadafantī́* colui

che punge ecc. — amhar. *nàddafa, nādāfi.*

niafas soffiare, 3ª pers. sing. perf. *niafasoǧoā* [con ugual senso, W. *efuḫroa* = qua. *fīhā, fīû*, khmr. *faû*, bil. *fīnġ*]; *nefás*, ' *nefás*, B. *nefás* W. *nefasoa*, vento, aria; *nefāsí* aria; B. *tinfašoa* alito; *nenfāsí* turbine (= amhar. *awlò*). — amhar. *nàffasa, nafās* ecc.

niagas regnare, 3ª pers. sing. perf. *niagasoǧoā*; *negusí, nengusí*, plur. *neguská*, B. *negús* W. *negus* re. — amhar. *nàggasa, negûs.*

nog, nogū dire; corrisponde all' amhar. *ala* e sembra usato ne' composti col valore del verbo *y* di altre lingue agau: significato originario « fare »; 3ª pers. sing. perf. *noǧoā* B. *núga*. — dam. *neq* dire; bil. *nāq* fare, khmr. *naq*, qua. demb. *lē.*

naǧasí, W. *narisi* vuoto (= amhar. *bādo*).

nengārīti, W. *negariti* grosso tamburo. — ty. amhar. *nagārìt.*

nanq disprezzare, 3ª pers. sing. perf. *nanqoǧoā*. — amhar. *nāka.*

neñ casa, v. *ñen.*

nierā marito (?). — cfr. qua. bil. *rañ.*

nārgí M. *nargi* W. *ñárgi* cera.

nārgí piccolo vaso in cui si conserva il burro o profumo. — amhar. *nārǧ.*

nāsí rame: B. *násoa*. — amhar. *nās*, ge. *nāḥs.*

nāṣí osso, v. *ñāṣī.*

niaṣaq rapire, togliere violentemente; 3ª pers. sing. perf. *niaṣaqoǧoā*. — amhar. *nàṭṭaqa.*

nawī giovenco, giovenca, vacca, ' *nīčoā*; B. *náwa* vitello [M. *meši*], W. *naū*. — khmt. *niw*, khmr. *niû, niyu.*

nawrí, W. *naueri* vergogna, onta. — amhar. *nawr*, ty. *nawrí.*

niazer t dolere (una ferita), 3ª pers. sing. perf. *niazertoǧoā*. amhar. *nàzzara.*

ṅ

ñā, W. *aniña, eniña*, B. *eña*. essi, esse; pref. pron. *ñā*, B. *ñá* loro; *ñā-s*, W. *eniñas* loro: *nengusí ñās šumunā* il re li ha nominati capi. — dam. *ñāǧí*; qua. demb. *nāy*, khmr. *ñāy*, bil. *nāû.*

ñi, B. *ñi* W. *eñi*, egli, esso, pron. 3ª pers. sing. masc.; B. *ñ-* pref. pron. poss.; nei casi indiretti *ñi-s*, W. *eñis*: *nengusí ñis šumunā* il re lo ha eletto capo. — dam. *ña*, qua. demb. *ni*, khmt. *ñu*, khmr. *ieñ, eñ*, bil. *nī.*

ñī, B. *ñi* W. *ana*, ella, essa, pron. 3ª pers. sing. femm.: nei casi indiretti *ñī-s*; B. *ñ-* pref. pron. possess., v. *ñāi*. — dam. *ñī*, qua. demb. *nī*, khmt. *ñi-nē*, khmr. *ñi-r*, bil. *ni-rī.*

ñakā, B. *náka* W. *naka*, oggi. — = dam. *ñakā*, bil. *nikí*, demb.

nekí, khmr. *nič*, qua. *ney*: cfr. egiz. *rek* tempo.

ñen, neñ, nieñ casa, B. *ñin* W. *niñ*: B. *ñenda gulla* non è in casa; W. *niñ wana* padrone di casa, *niñ* villaggio. — dam. *ñen*, qua. *nañ*, demb. *niñ*, khmt. *ñen*, khmr. *ñin*, bil. *liñ*: som. *min*; ga. *mānā*; had. *min*, tamb. *mine*.

ñarí, M. *nari* B. *ñári* W. *iñari*, testa, capo; *ñarī-sí* in persona (= amhar. *barāsú*); W. *ñäršī* uomo, *narissi gusgi* ritornare. — dam. *ñarí*.

ñeší, B. *ñíši* adesso, ora; W. *gäši*. cfr. *ñaka*. — dam. *ñišī*, khmt. *neğ*: cfr. qua. demb. bil *nān*, khmr. *nan* (che però etimologicamente il Reinisch riporta a *nān* « mano »), e cfr. altresì qua. *niñī* oggi.

ñaṣí, nāṣí osso, ossa; M. *natasi* B. *ñaṣ* W. *iñaṣi, uñaṣi*. — dam. *nās*, qua. demb. *nāš*, khmr. *ñas*, bil. *nāž*.

ñaw pron. poss. 3ª pers. plur.; *ñaw nāgusí* il loro re; B. *ña-*. — dam. *ña*, qua. bil. *nā*, khmr. *ñatā* plur. di *ñī*.

P

pağ-s rompere, fendere, 3ª pers. sing. perf. *pağṣoğoñ* = amhar. *sanàṭṭaqa* [con ugual senso W. *lockiz-roa* brechen, *likizini* erbrechen]. — dam. *pağ-ṣ*; bil. *fakak*; be. *fakak* aprire; sa. af. *fak*; ga. *bákaka* fendersi, scoppiare; caf. *bakak* dividere, spartire: cfr. egiz. *peg*, copto *pōč* spaccare.

pipí cadavere (= amhar. *askarēn*). — dam. *pip*.

q

quē-ṣ lavare, 3ª pers. sing. perf. *quēṣoğoñ*; *quēṣantí* lavato, pulito: W. *koṣitini* lavare, *kostunti* lavatore. — dam. *quo-ṣ*, qua. *enhan-š*, khmr. *iega-s*, bil. *inqā-s*: cfr. egiz. *reḥ*.

qī-ṣ maritare, 3ª pers. sing. perf. *qīṣoğoñ*. — qua. *kēn*, khmr. *kiyan*, bil. *keğān* nozze.

qarí stoffa di lana. — cfr. ty. amhar. *gābi*.

qaded forare, 3ª pers. sing. perf. *qadedoğoñ*. — amhar. *qàddada*.

qiadam precedere, 3ª pers. sing. perf. *qiadamoğoñ*; *qiadamantí* precedente, anteriore: W. *kedami*. — amhar. *qàddama*, *qad'dāmi*.

qiddisí santo. — ge. amhar. ty. *qeddus*.

qafaqaf mietere, 3ª pers. sing. perf. *qafaqafoğoñ*. — amhar. *qafàqqafa*.

qāgí, W. *ḫayi* letto: v. *ḫagí*. — dam. *ḫagí*.

qāl kidānī convenzione, patto, specialm. con influssi religiosi. — ge. *qāla kidān*, ty. amhar. *qāl kidān*.

qālī suono, voce (= amhar. *demf*). — ty. amhar. *qāl*.

galavatī anello che portasi appeso al collo. — amhar. *galabàt*.

qialàm inchiostro. — amhar. ty. ge. *qalam*.

qulquālī euforbia candelabro. — dam. *quolquālī*: amhar. *qulquāl*, ty. *quolquāl*, ti. *qelenquāl*.

qiam depredare, 3ª pers. sing. perf. *qiamoǧoā*. — amhar. *qàmmama*: qua. *qim*.

qambarī giogo dell' aratro. — khmr. *qamarā*; ga. *qambarí*; amhar. *qambar*.

qamšī colazione. — amhar. *qamšā*.

quomāṣī privo delle dita, monco. — amhar. *quomāṭā*.

qian-ṣ insegnare, 3ª pers. sing. perf. *qianṣoǧoā*, [con uguale senso, W. *deṣeṣiñi* insegnare, *deṣeṣanti* maestro, *desauwi* scolaro]. — qua. demb. khmr. bil. *kin* uso, *kin-š* o *kin-s* insegnare, *kin-t* apprendere, khmt. *ken-s* imparare.

gung saltare, ballare (= amhar. *sàllala*), 3ª pers. sing. perf. *gunguǧoā*.

quānǧī polpaccio. — amhar. *quānǧā*.

quānquī, W. *gañkwi* idioma, lingua; *awiyā quānquī* lingua agau. — dam. *quānquī*; amhar. *quānquā*.

queniçī, B. *kúniçi* pulce [in ugual senso W. *ṣarinzi*]. — ty. *qunçī*.

qiagar-ṣ sospendere, apprendere (= amhar. *sàqqala*), 3ª pers. sing. perf. *qiagarṣoǧoā* [W. *sankestim* hängen, aufhängen, *sankestaŭwi* forca]. — qua. *kakar*, bil. *karkar*: cfr. forse amhar. *qàqqara*.

qar odorare, *qarantī*, *qarientī* odorante, *gudò qarantī* avente buon odore, *dīškiš qarantī* avente cattivo odore, fetido. — qua. *ḫīrā*, khmr. *ḫarā*, khmt. *ḫār*, bil. *gīrā*: sa. af. *ūrē*, som. *ûr*; ga. *ūlā*.

* *qar* pietra, *wădīl qar* macigno, *ṣellī qar* sasso. — cfr. qua. demb. khmt. bil. *kriñā*, khmt. *kernā*, *kerñā*.

* *quor* notte: v. *ḫuor*. — bil. *gīr*, demb. *ḫir*, qua. *ḫēr*, khmt. khmr. *ḫar*.

qārī, B. *kári* coltello. — dam. *qārī*; amhar. *qarrā*.

querū essere orgoglioso, insuperbire; 3ª pers. sing. perf. *queruǧoā*; W. *kuriñi* orgoglio, *kuranti* orgoglioso. — amhar. *quorrā*.

qiarivī piccolo tamburo. — ty. amhar. *gabarò*.

qerfettī scorza, guscio. — amhar. *qerfet*; ty. *qerafti*.

qerqāǧī specie di bambù dall' interno vuoto. — ty. *qerqāḥā*, amhar. *qarḥāḥā*.

* *qīsī*, *qiasāqisī* prete: B. *kisa*, W. *geesi*. — ge. *qēs*.

qašī corteccia (?).

qašī, *qašitī* buono, ricco, onorato; verbo, *qašī-t*, 3ª pers. sing. perf. *qašitoǧoā*: W. *kašiñi* fe-

steggiare, *kašitroa* festa. — qua. demb. *kiz*, khmt. *kas*, *qas*, khmr. *kas*, *eqas*.

qias punire; *qiasestantí* punizione (?): W. *kiz-roa* punire, *kisiñi* punizione, *kisestiñi* punire, *kizistiñi* punizione, *kizistauwi* punitore. — bil. *qaṭe`*, khmr. *qaṣaġ* caus. *qaṣa-s*.

queṣen baciare, 3ª pers. sing. perf. *quesnuġoā*; *queṣní* il bacio: W. *kuṣiñi* baciare, *kuṣiñ* bacio. — dam. *quoṣin*.

quoṭla valasí fico d'India. — amhar. ty. *balas*; ty. *quoṣlí balas* pala del fico d'India.

queṭní magro, fiacco. — amhar. *qačin*, ty. ge. *qaṭin*.

qač cacciare, 3ª pers. sing. perf. *qačoġoā*; *qačantí* W. *kačanti* cacciatore: W. *kača* caccia, *kačañi* cacciare. — dam. *qač*, bil. *qay*, *qāy*.

qičīṭiní, W. *kičkiči* uguale; v. *kič*.

qiwisí, W. *kewisi* camice; camicia. — ge. *qamis*.

quay-antí gridatore, urlatore [W. *köllariñi*, *köllreanti* Brüller, Schreier; *kölleriñi* knallen].

r

rerimā cavallo, mulo che da poco ha mutato o sta mutando i denti. — amhar. *rābā*, ty. *rabāḥ*.

[ravarav] aravarav bagnare, spruzzare d'acqua (?), 3ª pers. perf. sing. *aravaraġuā*.—amhar. *rabàrraba*.

raġar (?) maledire, 3ª pers. sing. perf. *raġaġoā*; pass. *raġar-est*, 3ª pers. sing. perf. *raġarestoġoā*. — cfr. amhar. *ràggama*.

rās grande capo abissino, Ras.

resāsí piombo: carica del fucile. — amhar. ty. *resās*.

s

-s a, verso, prep.: *nuguskās* al re (plur. maiest. = amhar. *lanegūs*), *kiatamàs* alla città, verso la città (= amhar. *lakatamā*), *aqís* all'uomo. — qua. demb. khmt. khmr. bil. *-s*, *-sī*.

-sī, in, prepos.: *kiatamīsí* nella città (= amhar. *bakatamā*), *ḥaṭi`atasí* in peccato. — qua. *-z*, *-zī*, khmr. *-t*, bil. *-d*.

so`an-t* essere umido (= amhar. *ràttaba*), 3ª pers. sing. perf. *so`antoġoā; caus. *so`an-tṣ*, 3ª pers. sing. perf. *so`antṣoġoā*: W. *sorann* nass, *soranni* Nasse; M. *sakagi*, B. *sāġan* umido. — dam. *soguan*.

so`atā* (etim. 3 + 5, cfr. *šo`a), B. *saġátta* W. *soḫotā* otto; *šo`atāreñi*, *šo`atāreñ*, *so`atāreñ*, B. *saġotiṣka* W. *soḫotiska* ottanta; *so`atantiniē*, W. *soḫotini* ottavo. — dam. *so`attā*, qua. *soġuatā*, demb. *soġotā*, bil. *saġuatā*, khmr. *sokuatā*, khmt. *sawtā*, *sowtā*.

siab pungere, ferire di punta; 3ª pers. sing. perf. *siareġoā*, *siaġoā*: B. *sibuġa* ferì; *siab*, *siap*

puntura, ferita di punta; W. *sob* pungere. — dam. *siavā* puntura; qua. demb. *sab* pungere, bil. *sab*, khmr. *sib*.

siavak predicare, 3ª pers. sing. perf. *siavakuğuā*. — amhar. *sàbbaka*.

saveti. W. *sebeti* erba saponaria. — ty. *šebṭi*.

(siadad) asiadad espellere, scacciare, esiliare; 3ª pers. sing. perf. *asiadadoğoā*; pass. *siadad est*, 3ª pers. sing. perf. *siadadestoğoā*; *sadditīnī* esule. — amhar. *sàddada*.

siaf essere sospeso, librarsi; 3ª pers. sing. perf. *siafoğoā*. — khmr. *sif*: cfr. amhar. *sàffafa* galleggiare.

safī feccia del miele che purificata dà la cera.—amhar. *safaf*.

sīfī. B. *séifoa* W. *sief*, sciabola, spada: *sīf-antī* soldato: brigante che armato batte la campagna. W. *sif-roa* scortare, *sifau-aki* scorta, accompagnatore. — ge. *sayf*, amhar. *sīf*.

siafar accamparsi, 3ª pers. sing. perf. *siafaroğoā* (*siaferğoā*) egli prese stanza; *siafarī*, ' *safarā*, B. *séferoa* W. *seferi*, *safer*, accampamento, località abitata; ' *ṣellā safarā* villaggio, ' *menğ safarā* città. — amhar. *sàffara*, *sefrā*.

siagad adorare, prostrarsi, 3ª pers. sing. perf. *siagadoğoā*; caus. *siagad-s*, 3ª pers. sing. perf. *siagadsoğoā*; rifl. pass. *siagad-est*, 3ª pers. sing. perf *siagadestoğoā*. — ge. *sagada*, amhar. *sàggada*.

segāğī stuoia usata dai musulmani per inginocchiarvisi durante la preghiera.

seglā, ' *sĕgĕl* mattino, M. *segla* B. *sígla* [W. *gorin*, forse errore di stampa per *gosin?* cfr. khmr. *kešin* ecc.]: *nakā seglā* stamane, *aynā seglā* ieri mattina; *ĉā seglā* domattina, di buon mattino, prestissimo; B. *ĉaségla ánte* verrò domattina. — dam. *seglā*.

saguànā. W. *sagona* struzzo. — qua. *sagonā*, khmr. *sagūnā*, bil. *ságan*: caf. *šako* (?): ge. *sagano*, amhar. ty. *saguon*, ti. *sagan*.

siağ filare, 3ª pers. sing. perf. *siağoğoā*, *siağoā*: W. *seğinini* filare, *seganta* filatrice, *sigi* filo (*sahri* rete); B. *sağánti* sarto.

sohuāt. ' *soqòt*, *soqottī* settimana; M. *sogati* B. *saghét* W. *sorati* (= *soğatī*): cfr. *so'atā*.

sĕlī figura, immagine. — amhar. *sel*, ty. *se'elī*. ge. *se'el*.

selğī birra, W. *silehri*, B. *séleği*. — bil. *salağā*, qua. *selaññ*, demb. *salayā*, khmt. *silā*, khmr. *šellā*; amhar. *ṭallā*, ti. *selqā*, *ğelqā*: cfr. egiz. *henqe*, copto *henke*.

selāmī, ' *selāmi* islamita, musulmano. — ge. ti. ty. amhar. *eslām*.

sāmbī polmone. — amhar. *sāmbā*.

semĕkī, M. *semki* B. *simkī* W. *sā-*

meki, orzo; W. *sumeki-anki* pane d'orzo. — dam. *semkī*, qua. *semū* (da *sema[k]u*, *semau*), khmr. bil. *sekúm*, khmt. *segmā*; caf. *šĕkō*, *šĕgō* (verisim. da *še[m]ko*, *šĕkko*), had. *soho*, tamb. *soha*: ge. ty. *sagam*.

siamar vergognarsi, 3ª pers. sing. perf. *siamaroǧoā*; *sīmirī* vergogna: caus. *siamar-ṣ*, rifl. *siamar-ast*: W. *semeriñi* vergognarsi. — qua. bil. *semār*.

siamar-est andare al pascolo, uscire al pascolo; 3ª pers. sing. perf. *siamarestoǧoā*. — amhar. *tasamárrā* (prob. da *'samar'aya*, √ *r'y*, cfr. Pr. *AmSpr.* § 101 c.).

sumāġī specie di bambù dall'interno pieno.

sanī, B. *sína* W. *seni*, burro, *lagī sanī* burro fresco — dam. *senī*, qua. demb. khmt. bil. *senā*, khmr. *zenā*.

sanā, M. *sonu* B. *sánu* W. *sanua*, estate, stagione asciutta.

sianratī, *sianbatī*, B. *sánbetoa* domenica: *gadamiā sianratī*. — amhar. *sanbat*, *gadām*.

sianarat-ṣ congedare, 3ª pers. sing. perf. *sianaratṣoǧoā*: pass. *sianarat-est*. — amhar. *asanàbbata*, *tasanàbbata*.

sandày, M. *sendaiu* B. *sindai* W. *sendai*, frumento. — ge. ty. *sernāy*, amhar. *sendē* (d'onde la forma awiyā): dam. *sendāy*, bil. *šinrāy* (in ti. *senrāy*); gaf. *sindiš*; sa. *sinrā*, af. *sirrā*, som. *sáren*: be. *sram*: sciang. *simga*; go. *sindo*: le lingue agau hanno per propria forma *jarguā*.

sansaletī, W. *sunselota* catena. — — amhar. *sansalit*.

sīntī lagrima, lutto; W. *esini*: cfr. *esiaw*. — dam. *santī*: khmr. *ẓuñā*, bil. *eruñā*.

sūñī nome. — qua. *šeū*, khmr. *zuñ*, *žuñ*, bil. *suñ*, *šiñ*: il Reinisch ne mostra la radice in *šuġ*, *šeġā*, nasalizzatosi *šeñā*, *šuñ*.

siaqaq-est tremare, 3ª pers. sing. perf. *siaqaqestoǧoā*. — amhar. *tasàqqaqa*.

sar essere rosso: *saròw*, M. *serawa* W. *sarawi*, rosso: probab. dalla stessa radice M *sera* B. *sir* W. *seri* ragazzo, W. *serta* fanciullesco, W. *seraaḫni* giovinezza [B. *dimi* rosso]. — qua. khmt. bil. *sar*, demb. *ṣar*, khmr. *ṣar*.

serī, B. *siri* radice, *kānī serī* radice dell'albero. — qua. *ser*, khmr. bil. *zir*: amhar. ty. te. *ser*, ge. *serw*.

surī, B. *súri* W. *sūri*, calzoni, pantaloni. — qua. *sūrā*, khmt. *serre*, khmr. bil. *súrrī*; sa. *surrē*, *sirrē*; gaf. *suriš*; ga. *zurē*: ti. ty. amhar. *serrī*.

siargī, W. *sergiñi* sposalizio. — amhar. *sarg*.

sāsī fino, sottile. — amhar. *sasā* essere fino, smagrire.

sesqī, W. *süsski* sudore. W. *süšri* Dampf, Schweitz. — qua. *sesḫā*, bil. *sidiq*: caf. *čāčō* (da *šāšo*,

šašho, cfr. Reinisch *KaSpr.* § 18).

sāṣenī cassa. — amhar. ar. *saṣūn.*

seyṭān, W. *satani* demonio. — ge. ty. amhar. *sayṭān.*

siaw fare, 3ª pers. sing. perf. *siağoā*; caus. *siaw-ṣ*, 3ª pers. sing. perf. *siawṣeğoā*. W. *ṣoini* fare. — qua. *šab*, demb. *žab*, khmr. *ṣab*, *sab*, khmt. *ṣaw*, bil. *ḥab*; sa. af. *ab.*

say vestirsi, 3ª pers. sing. perf. *sayğoā*: *esī*, W. *si* veste; W. *seini* vestirsi, *sasis* ornare [B. *ṣankati* abito]. — dam. *say*, qua. *sē*, demb. *siē*, khmr. *si-t*, khmt. *sib-īš*, bil. *si-t*: cfr. egiz. *sa* veste.

Š

šo'a, B. *šága* W. *šora*, *šuhroa*, tre; *šo'areñ*, *šo'arñī*, B. *šugóṣka* (*šuğū ṣeqā*) W. *šuraseka*, trenta; *šo'antínič* W. *šoratini* terzo. — dam. *šo'a*, qua. *sēwā*, *siwā*, demb. *šoğā*, khmt. *šoqā*, khmr. *šakūā*, bil. *šağūā.*

šefāšeftī ciglia, sopracciglia. — amhar. *šafāšift.*

šeggūtī pistola, rivoltella. — ty. amhar. *šeggút.*

šeḫlī creta. — ty. *šākʰlā.*

šekārā rozzo, ruvido. — amhar. *šakārā.*

šum eleggere, 3ª pers. sing. perf. *šumuğoā*; *šum*, B. *šuma* governatore, W. *šumašuma*. — amhar. *šoma.*

šumbī, B. *šúmbi* sorgo, dura [M. *mila* = qua. *mīlā*, khmr. *maylā*, ty. amhar. *māšellā*].

šāmbeqū canna. — amhar. *šambaqqò*, ty. *šāmbeqò.*

šumāgalā anziano, vecchio: B. *šumagíli* femm. *šumagéla*. — ty. ti. *šemāgellē.*

šumtī granaglie acquistate. — v. amhar. *šàmmata.*

šunguā schiava (?).

šangūezītī mento; barba del mento: B. *šungóbetoa* barba [M. *koçakoça* B. *kwáçkwaç* mento]. amhar. *šangobat*; qua. *id.*

šengueṛçī, B. *šúnkuçi* cipolla; *fuçī šengueṛīçā* aglio (lett. cipolla bianca, come in ty., in amhar., in caf. ecc.: in khmr. invece si ha *ḫesā*). — dam. *šingurçī*, qua. khmr. *sortā*, demb. *sugurtā*, khmt. *šegurt*, bil. *sugurtí*; sa. *sugūrte*; ga. *zungardā*; caf. *šungurtō*: cfr. per le forme dang. dam. ga. caf. l'amhar. *šenguert*, per le altre il ty. *šeguertí.*

šūnkuā, W. *šunkas* fischio. — dam. *šūnkuā.*

šanqānī, B. *šínkiti* zoppo: W. *šūnkani* zoppicare. — cfr. qua. *wanšā*; amhar. *ḫankasā.*

šentò orina [nello stesso senso W. *çari*]. — qua. *šañ*, demb. *šag*, (da *šang*, *šañ*) khmr. *çaq*, bil. *šağ*, *šaḫ*: d'altra parte, ge. *sent*, amhart. *šent.*

šentalā lepre. — dam. *šinṭilī*: amhar. *ṭenčal.*

šañamā́ toro grasso, di superbo aspetto, dalla grande gobba. — amhar. *sāññāmmā.*

šar destituire: vincere; 3ª pers. sing. perf. *šaroğoñ.* — amhar. *šāra.*

šararitā ragno. — bil. *sārirō*; ga. *zararitī*; som. *'ārō*; be. *hirerānī*: ge. ti. ty. *sārēt*, amhar. *sararit.*

-šōs verso, prepos.: *kiatamšōs* verso la città (= amhar. *wada katamā́*).

šišā́, W. *ši* metà, mezzo; *giark šišā́*, **garkeší*, M. *gerkešeša* B. *gerkišišá* W. *gurgeša*, mezzogiorno; *liēlā šišā́*, **quorasí*, M. *haršeša* B. *ḫaršiša*, mezzanotte.

šašanā́, W. *šišini* prostituta. — dam. *šešenā.*

šiṣí diarrea, dissenteria. — cfr. khmr. *ṣibzā.*

šotalí, *šuotalí* sciabola ricurva. — amhar. *šotal.*

šawí, M. *si* B. *šaw* W. *šowi*, cuore. W. *šañgwi* = *šaw-ā́ aği* uomo coraggioso. — dam. *šawí*: cfr. forse cullo *šenfo.*

šay, B. *šái* W. *ši*, *sehi*, mille. — dam. *šay*, qua. demb. khmr. bil. *šiḫ*, khmt. *šeḫ*; sa. *šiḫ*, af. *siḫ*: amhar. ty. *šiḥ* ecc.

Ṣ

ṣa (?) poppare, 3ª pers. sing. perf. *ṣağoñ.*

ṣiarantā gustare, assaggiare (= amhar. *ṭāma*, *qàmmasa*), 3ª pers. sing. perf. *ṣiarantāğoñ* [W. *ṣorant* gusto]. — dam. *ṣarantō* (vocale finale incerta).

ṣāf-est scrivere, 3ª pers. sing. perf. *ṣāfestoğoñ*; *ṣāfantí* scrivano. — amhar. *ṣāfa*, *ṭāfa.*

ṣafrí corda, cinghia [con analogo senso, W. *nuçeñi*]. — amhar. *ṭafer.*

ṣiagar essere simile (? = amhar. *màssala*), 3ª pers. sing. perf. *ṣiagaroğoñ*; caus. *ṣiagar-ṣ*, 3ª pers. sing. perf. *ṣiagarṣoğoñ.* — cfr. forse bil. *šağar* essere bello.

ṣeğarā́, M. *sagari* B. *sagára* W. *zuḫara*, ape; *gesēn ṣeğarā* mosca di terra (= ty. *ṣiēganā*). La concordanza perfetta de' miei appunti con gli elementi del Murray, del Beke e del Waldmeyer assicura l'uso awiyā di questa voce = egiz. *seḫet* « ape » in luogo di quella a tipo *lağlā* comunemente accolta nelle lingue agau. Con *ṣegarā* cfr. bil. *saġarā*, demb. *sagē* (da *sagay*, *sagar*), qua. *sayā* (da *sagā*), khmt. *sārā* (da *sahrā*, *sagrā*), khmr. *sarā* (da *sārā*) significanti uniformemente « miele »: v. Reinisch, *B. W.*, p. 302. Per « miele » W. ha *iñargi*, che ne' miei appunti e in B. apparisce con senso alquanto diverso.

ṣellí, *ṣellā́*, **ṣellí* piccolo, poco [con ugual senso M. *leka* B. *lakka* W. *lōka*]; B. *ṣilla ğiğit* aspetta un poco. — dam. *ṣellā́.*

ṣialaf ricamare, 3ª pers. sing. perf. *sialafuğuā́*. — amhar. *ṭàllafa*.

ṣalāṭí, B. *tallát* nemico. — amhar. *ṭalāt*.

ṣuolāti preghiera. W. *ṣolāti*; *ṣolotanti* supplice. — amhar. ge. *ṣalot*.

ṣom digiunare, 3ª pers. sing. perf. *ṣomğoā́*; *ṣūmānti* digiunante; *ṣūmí* il digiuno: B. *ṣúmida* tempo di digiuno. — amhar. *ṭoma*. ge. *ṣoma*.

ṣembí carogna. — amhar. *ṭenb*, *ṭemb*.

ṣemāmí piegato, curvo. — amhar. *ṣamāmā*.

ṣemqatí battesimo; abluzione: W. *ṣemkestiñi* battezzare. — amhar. ge. *ṭemqat*.

ṣiamat saziarsi, essere sazio (= amhar. *ṭàggaba*); 3ª pers. sing. perf. *ṣiamatoğoā́*. W. *semetiñi*. — dam. *ṣamat*.

ṣān, M. *šanni* B. *ṣáña*, lingua. — dam. *ṣān*.

ṣendí giogo, coppia di buoi. — amhar. *ṭemd*, ty. *ṣemdí*.

ṣíngirā, **ṣingirā́*, B. *ṣanğága* sinistra; W. *zangera* links. — qua. demb. bil. *šangab*, khmr. *ṣagib*, khmt. *ṣáger*.

ṣāniḫ leone: così ne' miei appunti, ma certamente errato per « leopardo », cfr. dam. *ṣánaḫ*, B. *ṣánağ* leopardo. M. *kasara* leone: per lo stesso senso, B. *wúği* W. *wūši* = dam. *wuğī*.

ṣenṣā́, B. *ṣínṣa* W. *ṣūnṣa*, mosca; (B. *ṣánṣi* formica bianca?). — dam. *ṣenṣā*, demb. khmr. *ṣeṣā*, khmt. *ṣaṣrā*, qua. *ṣinṣā*, bil. *žinžā*; go. *ğónğa*: ty. *ṣinṣāy*, ge. *ṣenṣenyā*, *ṣensyā*.

ṣuq, cuocere, bollire; 3ª pers. sing. perf. *ṣuquğuā́*. — dam. *ṣeq*, qua. *šaqū*, khmr. *ṣaqū*, bil. *šaqū*, *šawq*.

ṣeqā́, B. *ṣíkka* W. *sika*, dieci; *ṣeqrā ampelā́*, B. *ṣikkarámpela* W. *sikaraūmpela*, undici; *ṣeqrā lāña*, B. *ṣikkaraláña* W. *sikaralaña*, dodici; *ṣeqantiní*, W. *sikantini* decimo. — dam. khmt. *ṣeqā*, qua. bil. *šikā*, demb. khmr. *ṣikā*.

ṣuqā́ (?) servo (?): cfr. amhar. *aṭaqqā* sottomettere, *ṭèqú* sottomesso [B. *akíti* W. *akiti* servo].

ṣar affaticarsi, 3ª pers. sing. perf. *ṣaroğoā́*; affaticato *ṣaranti*. — amhar. (gogg.) *ṣarrā*.

ṣarqí nero, M. *sarka* B. *ṣarki* W. *ṣarki*. — dam. *ṣarkī*: cfr. caf. *šūrō*, *ṣūrō*.

ṣiarwí arco, freccia, pl. *ṣiarwakā*.

ṣāṣé plur. *ṣieṣoā́* formica. — bil. ty. ti. *ṣāṣē*; cfr. ge. *id.* « tinea, blatta ».

ṣiṣifí, M. *sisife* B. *ṣíṣifi*, pelo, capello; W. *ṣiṣibi* (ed *eṣi*) capello: lana; W. *ṣiṣibi geiocsta* treccia di capelli. — dam. *ṣiṣifī*.

ṣyaganā́ maiale; cignale. — caf. *šugo*, cullo *jego*, had. tamb. *sigeda*: cfr. altresì qua. *wongiyā*, bil. *wonkīrā*; cun. *id.*

t

tagas-est essere paziente, sopportare; 3ª pers. sing. perf. *tagasestoǵoá*. — amhar. *tággasā*, ty. *taʿággasa*, dalla √*ʿgs*.

takuelí lupo. — dam. *tokkulá*, qua. *taḫālā*, khmt. *takulā*, bil. *toglā*; amhar. ty. *takuelā*.

takkues essere caldo, scottare; 3ª pers. sing. perf. *takkuesoǵoá*. — amhar. *tàkkuasa*.

tialirí, B. *tilbi* W. *tilipi*, lino. — dam. *tīlbí*, qua. *terbá*, khmt. *tercā*, khmr. *trbā* (in bil. *enṭāṭe*, come in ty. *enṭāṭí*): amhar. *talbā*.

tamb giungere, arrivare (= amhar. *dàrrasa*), 3ª pers. sing. perf. *tambeǵoá*: cfr. B. *tambáia* it is not ready. — dam. *tamb*.

tamuaguāčí disputante, contendente dinanzi al giudice. — amhar. *tamuaguāč*, da *muàggata*.

tiēní farina: v. *etiēnī*. — dam. *aṭīnī*: ge. *ṭeḥen*. la rad. *ṭaḥana* « macinare » è passata anche in bil. qua. ecc.

tankualí astuzia, inganno; *tankualiní* ingannatore. — amhar. *tankual*, *tankuolaññá*.

teñuí natica. — khmr. *tuñ*.

tir stare, stare in piedi; 3ª pers. sing. perf. *tiriǵoá*; W. *tiriñi* stare. — dam. *ṭer*, bil. *tar y*; caffa *tī*, *tī y*, gonga *tā*.

targūmí interprete, *astarguāmí* interprete; *astaragguam* interpretare, tradurre, 3ª pers. sing. perf. *astaragguamoǵoá*. — amhar. *targuāmí*, *astargūamí*, *astaràgguama*.

tārikí storia. — amhar. *tārik*.

tas battere, 3ª pers. sing. perf. *tasǵoá*. W. *tess-roa* ausreitzen. *tasiñi* schlagen, schmieden. — dam. *tās*, khmr. *tays*, *tas*, khmt. *ṭāz*.

tiasfí speranza. — amhar. *tasfā*.

tiatīní sottomesso, modesto. — amhar. *bāla teḥtennā*.

ṭ

ṭā, B. *tu* W. *tūs*, entrare, venire; 3ª pers. sing. perf. *ṭāǵoá*; **entoá* B. *intága*, da una rad. affine *ent*, *yent*, W. *intiñi* venire. — dam. *ṭow*, khmt. *ṭaw*, qua. demb. khmr. bil. *tuw* = ge. *atawa*, ar. *atā* ecc.

ṭaʾí, M. *tai* B. *táia* W. *tai*, pecora: W. *tei* agnello. — dam. *ṭáṭā*; caf. *tito*.

ṭīvānī, *ṭiarānī*, **taraní*, B. *tíbani* W. *tiwani*, anello, orecchino; *ṭaf ṭīvānā* anello del dito.

ṭaranǧí fucile. — amhar. ty. *ṭabʰanǧā*; turco *ṭabanǧah*.

**ṭavít* fabbro; B. *tambíti* fabbro, *tambéta* vasaio; W. *tambiti* fabbro.

ṭāfī, *ṭaf*, M. *taf* B. *taf* W. *thaf*, palmo della mano, spanna. — dam. *ṭāf*: amhar. *ṭēffí*.

ṭāfí, B. *táfi* poa elcusina, specie di cereale. — bil. *ṭābā*, khmr. *tāb*, *ṭāb*, *dāb*, qua. *ṭābā*; sa. af. *dāfi*; ga. *ṭāfi*: ty. ti. *ṭāf*, amhar. *ṭēf*.

ṭafatí libro. — amhar. *ṭefat* scrittura.

ṭiēní salute; *ṭiēnistí aqí* sano, vivo. — amhar. *ṭiēnā*.

ṭianqaqīní cauto, prudente. — amhar. *ṭanqāqā*.

ṭará villaggio del Danghelà, fra i torrenti *kialtí* e *berāntí*.

ṭarmuzí bottiglia. — amhar. ty. ar. *ṭermuz*.

ṭiasan marcire, suppurare, 3ª pers. sing. perf. *ṭiasanoǧoā*. W. *tisini* marcia, *tesen-roa* marcire. — dam. *ṭasan*; qua. *tisan*, khmr. *tásñā* marciume.

ṭeží, B. *tíši* W. *tiši*, fumo; W. *tišini* mandare fumo. — ge. ty. amhar. *ṭis*.

ṭetí, B. *tēti* filo, cotone, *ṭetí kubbā* seme o prodotto del cotone. — amhar. ty. *ṭut*.

Č

čakualāntí frettoloso, rapido. — amhar. *čàkkuala* essere frettoloso.

čeu, *čenā* maschio (di bestie), *dirí čénā* gallo: anche *čení* toro di bell' aspetto. — dam. *çan*, khmr. *çin*. cfr. forse l' amhar. *čànnana* pavoneggiarsi (uomo o anche bestie, come tori ecc.), *čannaniē* o *činnínu* che si pavoneggia (il Guidi dà queste voci come speciali allo Scioa).

Č̣

ç̌ā, B. *ç̌a* alba, domani; *ç̌āǧoá* albeggiò; *ç̌ā seglā*, v. *seglā* [B. *šoǧettu* dopodomani]. — dam. *ç̌ā* (caf. *yāje*, gonga *yaž*): cfr. *ç̌ō*.

ç̌ō passare la notte, abitare, stare, *ç̌ōǧoà* egli stette. — dam. *ç̌ō*, khmr. *ç̌i*, qua. demb. bil. *ki*: cfr. egiz. *keke* oscurità, notte.

ç̌o'agí villaggio del Danghelà.

ç̌ef ogni, qualunque; *amat ç̌efēs* in ogni anno, *fiasas ç̌efēs* in ogni corrente. — bil. *šībā*.

ç̌afí prato. — amhar. *ç̌āffie*.

ç̌efní nebbia. — amhar. *ç̌efnā*.

ç̌egem silenzio, zitto!; *ç̌egmitīní* tacito; tranquillo: W. *ç̌igementi* « die Stille ». — qua. *šegem y* tacere, cfr. ge. *sagama*: cfr. bil. *tim y*, sa. af. *tibb ya*.

ç̌aǧā, M. *ç̌aga* B. *čáǧa* W. *ç̌aḫu*, uccello. — dam. *id.*, bil. *jaǧalā*, qua. demb. *jelā* [da *jaylā*, *jaglā*], khmt. khmr. *zilā*; had. *ç̌a*, tamb. *ç̌iç̌ita*.

ç̌iǧí (da *ç̌egī*, *šegī*), M. *šah* B. *ç̌eǧ* W. *ç̌iri*, *šeri*, stagione delle grandi piogge, inverno. — dam. *ç̌eḫ*, qua. *šāǧē*, demb. *šāgī*, khmt. *ç̌ar*, khmr. *jā*, bil. *šiq*; som.

gū; caf. *yōyo* (cfr. Reinisch, *Kafa-Sprache* § 11 e 17), go. *gōs*.

čakānī duro, tiranno, crudele; B. *čagaroa* it is difficult for me. — amhar. *čakkāññā*.

čāmī, M. *čapi* B. *čámmi* W. *čami*, piede, pianta del piede; sandalo. — amhar. *čāmmā*.

čāmī grasso (spec. di animali). — amhar. *čomā*.

čān cavalcare, sellare; pass. *čān-est*; W. *čaniṅi* sellare. — qua. *šān*, khmr. *ṣan*, bil. *ča'an*: ge. ty. *ṣa'ana*, amhar. *čāna*.

čan-ist premere (= amhar. *čàqquana*), 3ª pers. sing. perf. *čanistoġoā*. W. *čanistiṅi*. — dam. *čan-ast*.

čengúr, M. *čangur* sordo, sordomuto; stupido. — dam. *čungúr*: cfr. amhar. *dangorò*.

čenkī difficoltà, angustia. W. *ḫegarčink* soffrire [W. *sūki* difficile]. — amhar. *čenq*.

čanquī, W. *sankūwi* rugiada (= amhar. *ṭēzā*). — dam. *čanquī*.

čeqī, *čegī*, B. *čáġi* W. *čeki*, fango, melma; terreno paludoso. — amhar. ty. *čeqā*.

čar raschiare, raspare; 3ª pers. sing. perf. *čaruġoā*. — amhar. *čāra*.

čārā località Agau a men d' una giornata di cammino dal Danghelà.

čarī coda [W. *ṣūmar* = bil. *šemār* ecc]. — khmr. *jerā*; sa. af. *sarā*; ty. *čerā*, amhar. *ğarāt*.

čurrī raggio di sole. — amhar. *čarar*.

čiwī, B. *čawī* sale. — amhar. *čaw*, ge. *ṣēw*.

čawī' ā libero, uomo libero. W. *čañroia* nobile. — amhar. ty. *čawā*.

W

-wā, *-wāy* o, appellativo; *irawā* o ragazzo! (= amhar. *līğ hòy*), *neguskāwā* o re! (= amhar. *negūs hòy*), *ḫunāwāy* o donna! (= amhar. *sičt hoy!*).

wad finire, 3ª pers. sing. perf. *wadoġoā*; pass. *wad-ast*, 3ª pers. sing. perf. *wadastoġoā*; caus. *wad-eṣ*, 3ª pers. sing. perf. *wadaṣoġoā*: v. *wūd*. — dam. *wid*: ge. *wad'a*.

wūd compiere, finire; 3ª pers. sing. perf. *wūduġoā*; pass. *wūd-est*, 3ª pers. sing. perf. *wūdestoġoā* B. *wudistúga*; W. *widiṅi* finire (*witroā* pronto; *wudistroa* apprestare, finire, fine): v. *wad*. — dam. *wid*.

wadā dove?; etimol. dall' antico interrog. *aw* (= *ay*) + la postpos. *-d* avente senso locativo: B. *ent wada zékio* dove sei tu? *wáda zékio* dove è? *wádes téntuġ* dove vai? W. *wada* wohin, *wodasi* woher. — bil. *awūd*, *awid*, *aūd*, khmt. *awtā*, khmr. *aūt*, demb. *aġūt*, qua. *āte*. cfr. amhar. *wodīet*, *wada*.

'wadil, *'wodil* grande. — cfr. amhar. ty. *wodal*.

wag germogliare, 3ª pers. sing. perf. *wagoǧoā*; *waganti* germoglio. — dam. *wag*.

waǧ essere pieno, 3ª pers. sing. perf. *waǧoǧoā*, *waǧoā*; *waǧā* W. *waḫuḫu* pieno. — dam. *wah*, *waǧ*: cfr. forse bil. *insaǧ*, *intaǧ*, qua. *insāq*, khmr. *iečaq* (e cfr. egiziano *auḥ* versare, infondere, 7ª forma *uteḥu*, copto *oteh*).

woǧā quanto: B. *wóga*, *wálaka*. — qua. demb. khmr. bil. *wurā* quale, khmt. *warā* quanto; cfr. anche khmr. *wuraṅa*, qua. *wiṅā* quanto.

woǧāši, B. *wóǧaši* W. *araši*, latte. — dam. *wuǧāsi*: cfr. forse go. *éjo*, caf. *ējō*, ed anche nuba *ījí*.

wālā tortora. — amhar. *wālyā*: cfr. forse som. *gólay*, *ǧólli*, *ḫolli*.

wullā plur. (?) *wullānī*, W. *wulla* tutto; *vullā aǧi* tutti gli uomini; W. *wulla einet* ovunque, *wullata* sempre, *wula aḫi* ognuno, *wāllata* da per tutto, *wullada funda* zuförderst. — dam. *wullā*; caf. *búllō*: cfr. amhar. *hullá*, ge. ty. *kuellú*.

weleji, B. *walíji* W. *waleši*, *wališi*, vecchio; usato. — cfr. in qua. la rad. *we* essere grande, adoperata soltanto al relat. *wā*, demb. *wag*; cfr. anche som. *wayn*, be. *wēn*.

waltā, B. *waltá* W. *walta*, sei; *waltáreṅ*, B. *woltiška* W. *waltiska*, sessanta; *waltantiniē* W. *waltini* sesto. — dam. *woldā*, qua. demb. bil. *wāltā*, khmr. khmt. *waltā*.

walawal) *awalawal* essere netto, pulito, 3ª pers. sing. perf. *awalawaloǧoā*. — amhar. *awalàwwala*.

wombarī seggiola. — amhar. *wombar*.

wanī, B. *wáni* quando, etimol. dall'antico interrog. *aw* (= *ay*) + *n* interrog.; B. *wáni téntaǧ* quando tornerai? *wáni zúrte* quando tornerà? — dam. *wonī*, qua. *awin*, *aûn*, demb. *awin*, *agûin*, khmt. *awnā*, khmr. *aûn*, bil. *awán*, *awin*.

wanabad fare il brigante, il masnadiero; 3ª pers. sing. perf. *wanabadoǧoā*. — amhar. *wanàbbada*.

wānči, B. *wánči* corno foggiato a bottiglia o a bicchiere; bicchiere, tazza da bere. — ty. amhar. *wānčā*.

wērī olivo. — amhar. *woyrā*, *wērā*.

wīrā, W. *wueri* sacco; B. *wíri* otre; *denguerī wīrī* basto. — dam. *wērī*, bil. *abīr*, khmr. *aybír*: cfr. amhar. ty. *aybat*.

waràm, *woràm*, *woramī*, B. *woram* lancia; battaglia; guerra; W. *wurem* guerra, *worem* lancia. — dam. *woram*; cfr. bil. *worar*, som. *werar*; cfr. anche amhar. *wàrrara*.

werqi, *'worq*, M. *werk* B. *wàrkoa*

W. *worgi*, oro. — amhar. ge. *warq*, ty. *worqi*.

worqí sicomoro, il *dā'rō* dei Tigrini.

woraqatí carta. — amhar. ty. ge. ar. *waraqat*.

waras ereditare, 3ª pers. sing. perf. *warasoǧoā*; pass. *waras-t*; *wērsí* eredità; *warasantí* erede: W. *waresiñi* ereditare, *wuresanti* erede, *wures-roa* eredità. — amhar. *wàrrasa*, ge. *warasa*.

warratí favore, grazia; *bāla warratí* favoritore. — amhar. *warratā*.

wēsí sabbia, polvere: cfr. W. *wāši* fiume. — dam. *ḫebsī*.

wesí carbone.

wesentīní forestiero. — amhar. *wasantaññā*.

wāší, *waší*, W. *waši* grotta, caverna [con ugual senso, W. *bāšti*]. — amhar. qua. *wāšā*.

wutāǧí, ˙*wettāǧē*, M. *wutagi* B. *wutáği*, pascolo; *wettāǧē* pianura. — dam. *wuṭāǧí*: cfr. qua. *wulāǧā*, *wulāy* pascolo, khmt. *wulaq* uscire al pascolo, khmr. *wula-s*.

wutatià vaiuolo (= amhar. *kuftāñ*). Con ugual senso, W. *busi*.

woṭeṭí capretto. — amhar. ty. *woṭaṭo*.

way vendere, 3ª pers. sing. perf. *wayoǧoā* B. *wokáǧa*; pass. *wayist*, 3ª pers. sing. perf. *wayistoǧoā*. B. *wóhima* prezzo, costo, W. *waiñi* valore. — dam. *way*. qua. demb. *wāy-t*.

wayní raffreddore, tosse (= amhar. *gunfān*), v. *guānī*. — dam. *guonī*; cfr. bil. *unq*.

waysí specie di misura.

Y

yi, *yu*, B. *ye* pron. possess. 1ª pers. sing.; *yu nugusí* il mio re. Be. *yádera* mio sign., *yetádera* mia signora. — dam. *yi*, *yaw*, qua. demb. khmr. bil. *yi*; sa. af. *yi*, som. *i*, *-y*; be. *yo*.

yubālinǧirí compagno. — amhar. *bāl enǧarā*.

yudāǧí, *yuwādāǧí*, M. *niwudaǧ* B. *yewodaǧ*, amico. — amhar. *wadāǧ*.

yuguāddañí camerata. — amhar. *guāddaññā*.

yaǧa nog dire di sì, acconsentire; 3ª pers. sing. perf. *yaǧa noǧoā*.

yuǧuačí, W. *ñiwači* unico, solo (?, = amhar. *biččā*).

yaḫ essere, 3ª pers. sing. perf. *yaḫoǧoā*, *yaḫoā*. — dam. *aḫ*, qua. khmr. *aǧ*, demb. khmt. *ag*, bil. *aǧ*, *a'*; som. *ah*; caffa *he*.

yahúd, ˙*yehūdí* ebreo. — ge. *ayhud*.

yalā lumaca [W. *uñúga*]. — amhar. *yarí*

yam supplicare, chiedere istantemente (p. e. il mendico); 3ª pers. sing. perf. *yamoǧoā*. *īmantí*, B. *imanti* W. *imenti*, mendicante. — dam. *im* (forse dalla semitica √*'mn*?).

yingí unghia. — dam. *ink*.

yaq sapere, conoscere, 3ª pers. sing. perf. *yaqoǧoā*; *yaq-atṣ* far sapere, informare, 3ª pers. sing. perf. *yaq-atṣoǧoā*; *yaq-ast* essere noto, 3ª pers. sing. perf. *yaqastoǧoā*. W. *yagostri* noto; W. *akanti* intelletto. — dam. *yaq*, qua. *aḫ*: cfr. ge. *'oqa*, amhar. *àwwaqa*.

yeqā, *iqā*, *'yaqā*, B. *iǧka* moglie. — dam. *iqā*, bil. *gūī*, *ugūī* plur. *ukūīn*.

yeqā v. *irā*.

yeqās tālā suocero = *yeqā* + *s* + *tālā* padre della moglie.

yent, *'ent* venire, 3ª pers. sing. perf. *yentoǧoā*. — qua. demb. *ent*, khmr. *iet*, *et*, bil. *ent*, *int*: cfr. ge. *atawa*, ar. *atā*, ebr. *atā* ecc.

'yāra, B. *yáqa* marito. — cfr. forse khmt. *gūriyā*.

yes] *yes-anti* forte, saldo, duro; *yesoǧoā* fu forte, fu saldo ecc.: W. *isen*, *iseni* forte.

yeṣánṣī suocera. — cfr. verisim. bil. demb. qua. *ankīn* suocero, bil. *tankīnī* suocera.

yiçā plur. (?) *yiçustā*, *'eççō* plur. *eççoǧāǧā* madre, M. *niçu* B. *içu* W. *çoa*. — dam. *içā*, cfr. forse bil. *adē* (anche in ty. *'adē*); ga. (Tutschek) *haḍe*, *hāḍa*; caf. *indē*, *endē*, go. *inda*, zeng. *íntā*: ba. *áttā*; sciang. *iyu*.

Z

zavādī zibetto. (l'animale e il profumo). — amhar. *zebād*.

zugdā principale frazione del Danghelà.

zagrī, B. *zágeri* scimmia. — dam. *id.*, qua. *jagirā*, khmr. *sajerā*, khmt. *ziagērā*, bil. *joggū-rā*; som. *dāyer*, sa. *delā*, *zelā*; amhar. gur. *zenǧarò*, har. *zagarú*; had. *dagerā*, e cfr. anche caf. *odoro*.

zegrānā gallina faraona. — khmr. *jiriyanā*, bil. *jagrinā*, khmt. *girāqān*; sa. *zagrā*, af. *dagrā*; ti. ty. *zāgrā*; amhar. *ǧegrā*.

ziakar ricordare, 3ª pers. sing. perf. *ziakaroǧoā*; pass. *ziakar-est*, 3ª pers. sing. perf. *ziakarestoǧoā*. — amhar. *zàkkara*.

zal essere acuto, pungente; *zelanti* pungolo: W. *sülleti* acuto. — qua. *sal*; amhar. *sāla* affilare.

zialak trapassare, 3ª pers. sing. perf. *zialakoǧoā*. — amhar. *zàllaqa*.

ziampàlī coscia. — dam. *zāmpal*.

zianag dimenticare, 3ª pers. sing. perf. *zianaǧoā*: W. *senegiñi*. — amhar. *zanaggā*.

zaq, B. *zak* bere, 3ª pers. sing. perf. *zaqoǧoā*; B. *záǧines* bevanda; W. *sekūñi* bere, *sukuna* sete, *sakuntini* assetato, *sakuntroa* sitibondo, *sakūñi* bevanda, *seke-roa* inebriarsi. — dam. *zaq*, qua. demb. *jaḫ*, khmt. *ziq*, khmr. *seqū*, bil. *jī*; ga. *ḍuga*.

zār cattivo genio; malattia per incantesimo proveniente da un

cattivo genio; *bālazārí* invaso da tale malattia. — amhar. *zār*, *bāla zār*.

ziar seminare: spargere, diffondere; 3ª pers. sing. perf. *ziaroğoā*: W. *söriñi* seminare, *soeri* seme. — amhar. *zarrā*.

zur girare, 3ª pers. sing. perf. *zuruğuá*; pass. *zur-ust*. — amhar. ty. *zora*, ge. *zora*.

zur-us rispondere, 3ª pers. sing. perf. *zuruṣuğoā*. — dam. *zurṣ*.

ziaraf saccheggiare, 3ª pers. sing. perf. *ziarafoğoā*. — amhar. *zàrrafa*.

ziarag stendere, allungare; 3ª pers. sing. perf. *ziaragoğoā*. — amhar. *zaraggā*.

zurzur-sīsī all'intorno (= amhar. *bazuryā*).

APPENDICE.

N. B. — Le voci senza speciale indicazione sono riportate dal Waldmeyer; quelle con la sigla B. *sono del Behe.*

aenis perciò
éini do it, go on B.
édfoa sporco B.
ádgwi sabato B.
adūgwi domenica.
áder pregare B.
aghéa non so B.
agri merci.
agşúğa trovò B.
agwolamatanti adulatore.
agwolametiñi adulare
akwéit chiamalo B.
alíli conciapelli
alili » B.
ambāli pentola.
amboteriñi ostare.
amağéri soldato B.
emiñi prendere, raccorre.
emistanti prenditore.
ämít prendilo B.
angafi primonato.
íngak sedere B.
ingúgti seggiola B.
anka ragazza.
ánka ragazza B.
inkassiñi calpestare.
ensagitta senza.
inšikunigi rimanere.
inšikūñi sedere.
inšiti covone.
ïñí formica B.
iñ-roa mordere.
eñis indi.
ari granaglie.
ári » B.
arakura annegare
as prendilo, tienilo B.
esān ampio.
iistatawi inutile.
išíni ombra B.
išiñi zelare.
išanti zelante.
iširoa zelo.
ištiñi condurre.
ištanti conduttore.
aṣiṣi libero, sciolto.
atelelestiñi arricciarsi (?).
atištiñi starnutare.

áu, áwu venire B.
owi unione.
ăwi bagagli.
ausiñi garentire.
añti ladrone.
ba alt! B.
bademi suolo.
baltiñi scherzare.
bambiñi nuotare,
bŭnketiñi lotta.
berni cieco.
brindu (ambar.) brondò B.
băsŭğa è fino, bello B.
bíssi aprile B.
besesiñi aprire.
besostri aperto.
búzi grosso B.
búzi blenorragia B.
duiñi attingere.
düesiñi, desiñi usanza.
dade-roa scomunica.
diggali bastardo.
degamatiwi inutile.
degamañwi utile.
doḫri fimo.
diki pezzo
dálala non basta B.
dalanti che si contenta.
dalau bastante.
dálau è bastante B.
damekeme anche.
dartini corridore.
datini lento.
deteri polvere.
dawa ballo.
dezi ziñi frenare.
fiketi povertà.
falaña dopo.
fálaña » B.
feriñi oltrepassare.
fŭršiñi scacciare.
gŭbsa capriolo.
gudáli stregone B.
gudem mozzicone.
golllegiñi eleggere.
gimua vendetta.
gumbi bastone.
gümemi spezie.
gimmes duello.
girioesi forza.
geréna serva B.
gànoa vaso B.
garetiñi coprire.
gist arco.
gastini guerriero.
giši arrosto B.
gestrua »
ğáta qui B.
ğu vattene! B.
ğábi tetto B.
jiji aspettami B.
jomišeru treccia.
ḫobiși arrostire.
ḫokitiñi grattare.
ḫála non ho bisogno B.
ḫáppi taci! B.
ḫariñ mio (?).
ḫeresiti borsa.
ḫešiñi tirare innanzi.
ḫuș guancia.
ḫota dianzi.
ḫuta largo, grande.
ḫetawa allora.
ḫáunki piaga B.
kŭbi rotondo.
kebeli eco.
kebiñi traboccare.
kidini fenditura.
koguz-roa coprire.
kalanti furioso.
kaliñi infuriare.
klŭket male.
kŭmàd pelle B.
kámpi latte rappreso B.
kinora invidia.
kinčif sifilide B.

kiñkziñi soccorrere (?).
kurimi pugno.
kisanti barattatore.
kisiñi barattare.
kisiñ anti compratore.
kisiñi comprare.
kasi-roa visita.
kessari giogo.
kissesdama declinazione.
kiṣistroa profanazione.
kötuẖri pari (?).
keñi segare.
kewiñi abbattere con l'ascia.
kwárši bicchiere B.
libbu adagio B.
laẖoṣa contesa.
laẖoṣanti contendente
lahoṣiñi contendere.
labrini ulcera.
likiñi misurare.
likiṣi misura.
lökitiñi perdere.
loementi copritore del tetto.
lúnguği sesamo B.
leniñi separare.
moad bagno.
maẖru-roa ventosità.
muku penna.
mekeli cucchiaio.
mäkeli » B.
mũkwi valle.
mand scodella di legno B.
mindi ombra.
mendenti sorvegliante.
mandistaia incustodito.
mandanti custode.
mũnš montagna.
mũñini forno.
mašti lunedì.
(úmea) métta è occupato B.
nense-roa considerare.
nurši eroe.
qualiñ ira.
rẖoariñi ridere.
sög nervo.
suganti pestatore.
sũgiñi pestare.
sáği vassoio di paglia B.
siẖra sposa.
sokita basso.
säkroa avere.
semetanti arrogante.
semetatiwi insaziabile.
semeti arroganza.
süngroa profondo.
sinkestaũsa unguento.
seukiñi, sũnkiñi ungere.
sinestawi tintore.
sent petto.
saũi asse.
siri ortica.
suriñi vagare.
ser-roa guardare.
saruta grasso.
síriwi eunuco B.
sassiñi errare.
sasora buontempone.
sasitanti avaro.
soũti corona.
ši cibo B.
šef numero (v. c̣ef).
šimäloa specie di canna B.
šámmni tessitore B.
šinc̣i verme.
šoraranti guercio.
šorariñi essere guercio.
šišitiñi aspettare.
ṣebali stretto.
ṣigari porta B.
ṣami intorbidare.
ṣanketini pulito.
ṣänkútoa pulito B.
ṣeregiñi voltare.
ṣireta rosa.
tikiñi compensare.
tüligroa profondo.

temeçestatiwi incomodo.
tiñana bene.
túri specie di verme B.
tirikisi calcagno.
teretiñi essere pigro.
taratartiñi sospettare.
çef cóntalo B.
çefiñi contare (v. šef).
çigeri muro.
çiḫali canestro.
çawi tetto.
çawin-ki paglia del tetto.
wálaka quanto? B.
worettia danno.
wášci dove B.
waténe che farò? B.
waçimi trifoglio.
yága zio B.
yagaléi porta a me B.
yagistúga fu trovato B.
yákista zia B.
zägiṣi tabacco B.
zékuġa eccolo B.

INDICE DEI VOCABOLI.

N. B. — Al vocabolo italiano segue la lettera sotto cui si troverà la corrispondente voce awiyā: le lettere precedute da un asterisco riguardano l'appendice.

a *as.* abbandonare *m.* abbattere * *k.* abbondare *m.* abbracciare *d.* abbruciare *b.* abitare *ç.* acacia *a.* accamparsi, accampamento *s.* accarezzare *d.* accendere *b.* acciarino *d.* accetta *m.* acconsentire *y.* acqua *a.* acquavite *a.* adagio * *l.* addolorato (essere) *a.* adesso *ñ.* adorare *s.* adulare * *a.* affaccendato * *m.* affamato *m.* affaticarsi *dṣ.* affrettare *a.* agitare *d.* aglio *š.* agnello *ṭ.* ago *m.* aintare *aa.* ala *k.* albeggiare *ç.* albero *k.* alito *n.* allevare *l.* all'intorno *z.* allontanarsi *a.* allora * *h.* allungare *bz.* altro *a.* altre volte * *h.* alto, essere *l.* altura *k.* amare *a.* amaro *a.* amico *ay.* ammaestrato *f.* ammalarsi, ammalato *k.* ammucchiare *g.* ampio * *a.* anche * *d.* andare *fh.* anello *agṭ.* angelo *m.* angustia *ç.* anima *a.* animale *a.* annegarsi * *a.* anno *a.* anteriore *q.* anziano *š.* ape *ṣ.* appendere *q.* aprire * *b.* aratro *m.* arbitro *d.* arco *ṣ* * *g.* ardere *ab.* argentiere *a.* argento *b.* aria *n.* arido *k.* armi *a.* arricciare * *a.* arrivare *t.* arrogante * *s.* arrosto * *g* * *h.* ascoltare *a.* asino *d.* aspettami * *j.* aspettare * *š.* aspetto *f.* assaggiare *ṣ.* asse * *s.* astuzia *t.* attingere * *d.* avanti *a.* avanzo *f.* avaro *a* * *s.* avere * *s.* avorio *a.*

baciare *q.* bagagli * *a.* bagnare *r.* bagno * *m.* baio *b.* ballare *dğq* * *d.* bambino *a.* bambù *qs.* bando *a.* barattare * *k.*

barba š. basso d * s. basta * d * d. bastante * d * d. bastardo * d. basto dw. bastone * g * š. battaglia w * b. battere t. battesimo ṣ. bello m * b. benda g. bene * t. benedire b. bere z. bestiame bovino ak. bianco f. bicchiere w * k. bilancia m. birra s. bisogno d * h. blenorragia * b. bocca h. bollire ṣ (v. anche « carne »). borsa * h. bosco ak. bottiglia ṭw. braccialetto d. braccio k. braco k. braciere m. brigante s. brigante, fare il w. briglia l. brondò (carne cruda) * b. buca g. bue b. bue selvatico a. bufalo k. bugia, bugiardo a. buono bg. buono, essere q. buontempone * s. burre l. burro s. burrone g.

cacciare q. cacciatore abq. cadavere p. cadere a. cadere in rovina df. caffè b. cagnolino b. calamaio ǧ. calare g. caldo, essere at. calcagno * t. calpestare * a. calvo b. calzoni s. camello g. camerata y. camice q. campagnuolo b. campo abu. campo mondato k. cane g. canestro č̣. canna š * š. cannone w. cantare ǧ. capanna dg. capello ṣ. capezza g. capo, testa ñ. capo, preposto a. capo-paese a. capo-regione g. capo-villaggio k. capra f. capretto w. capriolo * g. carbone kw. carcere a. carico, caricato, essere b. carne a. carne bollita l. carogna ṣ. carta w. casa gnñ. interno della casa a. parte di casa ris. ai forest. a. cascata d'acqua f. cassa s. catena s. cattivo d. canto ṭ. cavalcare č̣. cavalletta a. cavallo f. cavallo che muta i denti r. caverna w. cavoli a. ecce a. celare b. celere g. cenere h. cento l. centro k. cera u. cercare f. cercare attentamente g. certezza, certo a. cervello a. che cosa a. che farò? * w. chi a a. chiamalo! * a. chiaro (essere) b. chiesa b. chiodi m. chiudere l. ciarlare l. cibo ǧ * š cieco * b. cielo d. ciglia š. ciglio d'un torrente k. cima d. cinghia ṣ. cinghiale ṣ. cintura, cingere d. cipolla š. città ks. coccodrillo a. coda č̣. colazione q. colla m. collana a. collina a. collo g. colombo a. colore a. coltello q. coltivare a. comandare a. combaciare g. come a. commerciante, commerciare g. compagno a y. compensare * t. compiere w. comprare ǧ * k. con l. conciapelli * a. concepire a. condurre * a. confine dd. confluenza a. congedare s. conoscere y. consegnare a. considerare * u. consigliare k. consuetudine al. contadino bh. contare * č̣ * č̣. contendente lt. contendere * l. contento (essere), contentezza d * d. contrarre parentela d. conturbare bd. convento a. convenzione q. coppia di buoi ṣ. coprire gl * k. coraggioso š. corda bṣ. cordone dist. del crist. m. corno ǧ. corno foggiato a bicchiere w. corona * s. corpo a. corrente f. correre gk. corridore * d. corteccia g. corto, essere d. corvo g. cosa d. coscia z. così a. cospetto (al) d. costruire m. cotone ṭ. covone * a. creare f. credere a. creditore g. crescere l. creta š.

criniera g. cristiano b. croce m. crudele ǧč̣. cucchiaio * m. cucinare g. cuocere ags. cuoio ab. cuore š. curvo ṣ. essere curvo g. custode * m.

dannegiare g. danno * w. dare a. dare secondo misura m. dattero a. debitore a. debole d. essere debole d̄. declinazione * k. demonio s. denaro g. dente a. dentro aa. denudare g. depredare q. deserto adk. desiderare a. destituire š. destra, essere a destra l. di a. dianzi * h. diceria a. dieci, decimo ṣ. dietro aa. difficoltà č̣. diffondere z. digiunare ecc. ṣ. digrossare m. dimagrare m. dimenticare z. diminuire a. Dio d̄. dire dn. dire di no a. dire di sì y. disboscare m. discendere y. discesa k. discorso d. discutere * l. disgrazia m. disperdere b. disprezzare n. dissenteria š. distruggere g. disturbare d. dito l. dividere bkk. dolce y. dolere n. domani hč̣. domattina s. domenica s * a. donna h. dopo a * f. dopo domani č̣. dormire h. dove w * w. due l. duello * y. dura, sorgo š. duro č̣y.

e a. ebreo y. ecco * z. eco * k. egli ṅ. elefante aa. eleggere š * g. eleusine d̄. ella ṅ. entrare ṭ. erba a. erba saponaria s. ereditare, erede w. eroe * n. errare * s. esercito agy. esiliare, esule s. espellere s. essa, esso ṅ. essere ay. estate s. estinguere dd. estremità d. euforbia q. eunuco * s.

fabbro ṭ. faccia afg. fagiuolo a. falciare a. falso a. fame, avere m. famiglia d. fango č̣. fare s. farfalla b. farina t. fascia, fasciare d. fattucchiere a. favore w. febbre a. feccia del miele s. fede ah. fegato g. femmina h. fendere p. fenditura * k. ferire l. ferire di punta s. ferro b. festa, festeggiare q. fiacco q. essere fiacco d̄. fico d'India q. fidarsi a. fiele h. figlia aa. figlio a. figura s. filare s. fimo * d finestra m. finire ww. fino as * b, fino a a. fionda m. fiore a. fischio š. fiume abw. fiuto a. foglia h. folla m. fondare, m. forare kq. forca gs. forcina b. forestiero lw. formica ṣs * a. forno * m. forte hy. fortezza kk. forza * g. fosso g. francolino g. fratello a. freccia * ṣ. freddo a. essere freddo a. frenare * d̄. fresco l. fretta a. frettoloso č. fronte fg. frumento s. frusta a. frutto k. fucile ṭ. fuggire bk. fulmine m. fumo ṭ. fungo a. fuoco l. fuori a.

galleggiare a. gallo dč. gallina d̄. gallina faraona z. gamba gl. garantire * a. gazzella * g. generare ak. gente a. germogliare, germoglio w. gesticolare a. ghiaia h. giallo b. giardino a. ginocchio g. giocare a. giogo q * k. giorno g. giovane gs. giovare a. giovenco w. girare z. giudicare, giudizio f. giudice d̄. giungere t. giurare m. gobba del bue b. gola gg. gonfiare a. governatore gmš. governo m. graffiare f. granaglie š * a. grande dw * h. grandine bġ. grasso č̣ * s.

grattare * *h*. grazia *w*. gridatore *g*. gridare *g*. grosso *dd̄* * *b*. grotta *w*. guancia *g* * *h*. guardare * *s*. guarire, guarito *dd*. guercio * *š*. guerra *aw*. guerriero * *g*. guida, guidare *g*. guscio *g*. gustare *ṣ*.

idioma *q*. idromele *m*. iena *a*. ieri, l'altro ieri *a*. ignorante, essere ignorante *m*. imbavagliare *a*. immaturo *a*. immondo *a*. imprigionare *a*. in *ads*. incenso *a*. inchiostro *q*. inciampo *a*. incominciare *ğ*. incomodo * *t*. incustodito * *m*. indebolito *d*. indi * *a*. indietro *a*. indigeno *b*. indigestione *b*. informare, informazione *ay*. infuriare * *k*. inganno, ingannatore *t*. innanzi *d*. insaziabile * *s*. insegnare *q*. insultare *l*. insuperbire *q*. interprete *t*. interrogare *k*. intestino *g*. intonare *k*. intorbidare *bf* * *ṣ*. inutile * *a* * *d*. inviare, inviato *a*. invidia * *k*. invidiare *g*. io *a*. ippopotamo *g*. irato *m* * *q*. irritarsi *m*. islamita *s*.

là *a*. labbro *k*. laccio *m*. ladro *d*. ladrone * *a*. lagrima *as*. lancia *w*. largo * *h*. latte *aw*. latte rappreso * *k*. lavare *q*. lavoro *g*. legare *aa*. legno *k*. lei *ñ*. lenticchia *m*. lento * *d*. leone *ṣ*. leopardo *kṣ*. lepre *š*. letto *hq*. levalo! * *a*. libero *č̣* * *a*. libro *ṭ*. limone *l*. lingua *qs*. lino *t*. lo *ñ*. lontano, essere *a*. loro *ñ*. lotta * *b*. luce *ab*. lumaca *y*. lume *m*. luna *a*. lunedì * *m*. lungo, essere *l*. luogo *b*. luogo abitato *s*. luogo disabitato *ak*. lupo *t*. lutto *a*.

macellare *a*. macigno *kq*. madre *y*. maestro *q*. magro *aq*. maiale *ṣ*. malato, essere *k*. male * *k*. maledire *ĝr*. mammella *a*. mancare *d*. mandare *ak*. mangiare *ĝ*. mantello *ğ*. marcire *ṭ*. marito *ny*. maritare *dq*. marmitta *d*. martello *m*. maschio *č*. maturo, maturare *a*. mattino *s*. medico, medicina *a*. mentire *a*. mento *š*. mercato *g*. mercede *d*. merci * *a* mese *a*. messo *a*. metà *š*. mezzo *kš*, in mezzo *a*. miele *ṣ*. mietere *aq*. mille *š*. mio *y* * *h*. misura *mw* * *l*. misurare *m* * *l*. modesto *t*. moglie *y*. molle *l*. molto, essere *m*. monco *q*. mondato (essere) *g*. monte *a* * *m*. mordere * *a*. morire, morte *k*. mosca *ṣ*. mostrare *m*. mozzicone * *g*. mulo *b*. mungere *g*. muro *d̄* * *č̣*.

nano *d*. nascondere *b*. naso *a*. natica *t*. nebbia *gč̣*. negare *a*. nemico *mṣ*, di sangue *b*. nero *ṣ*. nervo *d̄* * *s*. nessuno *a*. netto (essere) *w*. niente *a*. nipote *aaa*. no *k*. noi *a*. nome *s*. nonno, nonna *a*. nostro *a*. notizia *a*. notte *hlq*. nube *d*. nudo *a*. nulla *a*. numero * *š*. nuotare * *b*. nuovo *a*.

o, oh *w*. obbediente *aa*. obbedire *a*. occhio *a*. occidente *a*. odorare, odore *q*. offendere *b*. oggi *ñ*. ogni *č̣*. olivo *w*. oltrepassare *k* * *f*. ombelico *a*. ombra * *a* * *m*. onorato, essere *q*. onta *n*. ora *ñ*. orafo *a*. ordine *a*. orecchino *ṭ*. orecchio *a*.

orgoglioso (essere) *q*. oriente *a*. orina *š*. oro *w*. ortica ** s*. orzo *s*. oscurità *l*. ospite *ğ*. osso *nn*. ostare **a*. otre *w*. otto, ottavo, ottanta *s*. ozio (essere in) *b*.

padre *a*. padrone *a*. paese *a*. paesano *a*. paga *d*. paglia *g*. paglia del tetto *a*č̣*. palla da fucile *a*. palma *a*. palmo *ṭ*, palpare *dd*. pane *ads*. pantaloni *s*. paravento *m*. parentela *aa*. parlare *d*. parlare ad alta voce *k*. partorire *k*. pascolo *w*, andare al pascolo *s*. passare *f*. pastore *l*. patto *g*. pauroso, essere *ğ*. paziente, essere *t*. pazzo *g*. peccato, peccatore *h*. pecora *ṭ*. pedone *l*. pelle *aa * k*. pelo *ṣ*. pendice *k*. penna ** m*. pensare *a*. pentola ** a*. pepe *b*. perchè *a*. perciò ** a*. perdere ** l*. perdonare *bd*. perire *d*. perla *l*. pernottare *č̣*. perquisire *b*. pesante (essere) *a*. pescatore, pesce *a*. pestare **s*. pettine *š*. petto **s*. pezzo **d*. piaga ** h*. piangere *a*. pianta *k*. pianta del piede *č̣*. pianura *w*. piatto *dg * s*. piccolo *ṣ*. pidocchio *a*. piede *lč̣*. piegare *ad*. piegato *ṣ*. pieno, essere *w*. pietra *kq*. pietra focaia *b*. pigro (essere) ** t*. pioggia *a*. piombo *r*. piovere *a*. pisello *a*. pistola *š*. plenilunio *a*. poa *ṭ*. poco *ṣ*. polmone *s*. polpaccio *q*. polvere *hw * d*. polvere da sparo *b*. ponte *dd*. popolazione *g*. poppare *ṣ*. porta *a * ṣ* portare *b*. portami! ** y* posteriore *a*. potente *h*. potere *k*. povero *d*. povertà ** f*. pozzo *af*. prato *gč̣*. precedere *q*. precipizio *g*. predicare *s*. pregare ** a*. preghiera *mṣ*. premere *č̣*. prendere *k * a*. prendilo ** a*. preparare *a*. presso *g*. presto, fare *a*. prestare *g*. prete *q*. prezioso *a*. prezzo *w*. prigione, prigioniero *a*. prigioniero di guerra *m*. prima *f*. primogenito ** a*. profanazione ** k*. profeta *a*. profondo ** s * t*. pronto *aw*. proprietà *ğ*. prostituta *š*. proverbio *m*. prudente *ṭ*. pugno ** k*. pulce *q*. pulcino *d*. puledro *g*. pulito, essere *qw*. pungente, essere *z*. pungere *ns*. pungolo *z*. punire, punizione *gq*. puntura *s*. puzzare *k*.

quaglia *w*. qualcuno *a*. quale *aa*. qualunque *č̣*. quando *w*. quanto *w*. quello, quegli *a*. querelare *k*. questo, questi *a*. qui *a * ğ*.

raccogliere *gl * a* radere *l*. radice *s*. radura *b*. raffreddarsi *af*. raffreddore *gw*. ragazzo *as*. ragazza *a * a*. raggio *č̣*. ragno *š*. ramaglia *g*. rame *n*. ramo *b*. rana *g*. rapido *č*. rapire *n*. ras *r*. raschiare *č̣*. re *n*. recente *l*. recingere di siepe *m*. regina *a*. regione *ab*. regno, regnare *mn*. religione *ah*. ricamare *ṣ*. ricco (essere) *hq*. ricordare *z*. ridere ** r*. rifiutare *a*. rimanere *f* a*. rimescolare *a*. rinnovare *a*. rinoceronte *a*. rinunciare *m*. riposare *f*. ripudiare *h*. rispondere *z*. riva *d*. rompere *dp*. ronzare *a*. rosa ** ṣ*. rospo *g*. rosso, essere *s*.

rotondo **k*. rovesciare *dg*. rovistare *g*. rozzo *bš*. rubare *d*. rugiada *č̣*. ruggire *a*. ruscello *a*.

sabato **a*. sabbia *w*. saccheggiare *bz*. sacco *w*. sacrifizio *m*. salassare *k*. saldo *y*. sale *č̣*. saltare *q*. salute *ṭ*. salvare *d*. sandalo *č̣*. sangue, sanguinoso *b*. sano *ṭ*, essere sano *d*. santo *q*. sapere *y* **a*. sasso *škq*. saziarsi *ṣ*. scacciare *s* **f*. scannare *a*. scavare *g*. scegliere *gw*. scherzare **b*. schiava *š*. schiavo *gw*. schiena *m*. sciabola *gsš*. sciacallo *fğ* scimmia *z*. sciogliere *h*. sciolto **a*. scivolare *a*. scodella *g* **m*. scolaro *q*. scomunica **d*. scoprire *g*. scorrere *f*. scorta, scortare *s*. scorza *q*. scottare *t*. scrivere *ṣ*. scrofola *m*. scudo *g*. secco *k*. secondo *l*. sedere **a*. **a*. sega *m*. segare **k*. seggiola *w* **a*. segno, fare un segno *m*. sei *w*. sella *k*. seme, seminare *z*. sempre *mw*. sentenza *f*. sentire *a*. senza **a*. separare **l*. sepolcro *m*. sera, far sera *k*. serpe *am*. serva **g*. servo *ṣ*. sesamo **l*. sette, settanta, settimo *l*. settimana *s*. sfasciarsi *f*. sì *y*. sicomoro *w*. sifilide **k*. sigillo *m*. signore *a*. silenzio *č̣*. simile (essere) *ṣ*. sinistra *ṣ*. soccorrere **k*. soffiare *u*. soffocare *a*. soffrire *č̣*. soglia *m*. sognare *a*. sogno *ah*. soldato *as* **a*. sole *a*. solo *y*. soma *b*. sonno *h*. sopportare *t*. sopra *ak*. sopraciglio *š*. sordo *č̣*. sorella *ahk*. sorgente *aa*. sorgo *š*. sorvegliante **m*. sospendere *q*. sospeso (essere) *s*. sospettare **t* sottile *s*, essere sottile *a*. sotto *k*. sottomesso *t*. spaccare *d*. spalla *m*. spanna *ṭ*. spartire *bk*. spaventare *ağ*. specchio *m*. speranza *t*. spesso *d*. spezie **g*. spina *a*. spirito *a*. spogliare, spossessare *g*. sporco **a*. sposa **s*. sposalizio *s*. spruzzare *r*. stagione asciutta *s*. stagione delle pioggie *č̣*. stamane *s*. stanco *d*. stare *ač̣*. stare in piedi *t*. starnutare **a*. stella *b*. stendere *bz*. stirpe *ad*. stoffa di lana *q*. storia *t*. strada *d*. straniero *l*. stregone **g*. stretto **ṣ*. struzzo *s*. stuoia *s*. stupido *č̣*. su *a*. sudore *s*. suo *uñ*. suocera *ay*. suocero *y*. suolo *bb*. suono *q*. supplica *mṣ*. supplicare *y*. suppurare *ṭ*.

tabacco **z*. taci **h*. tacito *č̣*. tagliare *k*. tamburo *ng*. tappeto *b*. tardi *l*. te *k*. tempo *g*. tenda *m*. tendine *d*. terra *b*. terra arata *m*, terra lavorata *a*. tessitore **š*. testa *añ*. tetto **ğ* **č̣*. copritore di tetti **l*. tintore **s*. tirare di freccia *u*. tirare innanzi **h*. toccare *dd*. tomba *m*. topo *a*. toro *bšč*. torrente *a*. tortora *aw*. tosse *ggw*. traboccare **k*. tranquillo *č̣*. trapassare *z*. trappola *m*. tre, trenta, terzo *š*. treccia *ṣ* **j*. tremare *s*. tributo *g*. trifoglio **w*. tronco d'albero *g*. trovare **a* **y*. tu *aa*. tuo *k*. tuono *g*. turbine *mu*. tutto *hw*.

ubriaco, ubriacarsi *a*. uccello *č̣*. uccello di rapina *g*. uccidere *k*. uguale *q*. ulcera *l. ultimo *a*. umido *l*. essere umido *s*. un-

gere * *s*. unghia *y*. unico *y*. unione *a*. uno *al*. uomo *a*. uomo di buona famiglia *b*. uovo *a*. urlatore *q*. urto *a*. usanza * *d*. usato *w*. utile * *d̄*.

vacca *aakn*. vagare * *s*. vaiuolo *w*. valle * *m*. vangare *g*. vaso *gn* * *g*. vassoio * *s*. vattene *ǧ*. vecchio *šw*. divenire vecchio *a*. vedere *k*. veleno *m*. vendere *w*. vendita *a*. vendetta * *g*. venire *ṭy* * *a*. venti *l*. vento *n*. ventosità * *m*. ventre *g*. vergine *b*. vergognarsi, vergogna *ns*. verità, vero *aa*. verme *a* * *š* * *t*. verso *asš*. verzura *a*. veste, vestirsi *s*. via, viaggiare *dd*. vicino *d*. vicino di dimora *g*. villaggio *bns*. vincere *d̄š*. viscere *g*. visita * *k*. vitello *n*. vivo *ṭ*. voce *q*. voi *a*. volere *f*. voltare * *ẓ*. vomere *d*. vostro *a*. vuoto *n*.

zelo * *a*. zibetto *z*. zio *a* * *y*. zitto *č̣*. zoppo *š*. zucca *dk*.

PIETRE INCISE ORIENTALI

del Museo di Perugia

Le pietre incise qui descritte appartengono a una collezione del Museo perugino, della quale, alcuni anni or sono (1895) ci diede notizia il prof. *Girolamo Donati*. Più tardi avemmo agio di visitare quel Museo (maggio e giugno 1904, aprile 1905), e dal rettore della Università, comm. prof. *Giuseppe Bellucci*, ci fu permesso cortesemente di studiare quella parte della collezione che fu reperibile. Inutilmente cercammo informazioni sulla provenienza delle pietre: l' unico cenno pubblicato intorno ad esse sembra quello che qui trascriviamo, e che fu a noi indicato gentilmente dal dott. *Favorino Fiumi*, bibliotecario dell' Università suddetta: « ..... di « non lieve importanza fu l' acquisto di altra collezione « di pietre incise orientali (babilonesi, persiane, cufiche, « arabe, cinesi) ed etrusche, di proprietà della signora « Elisa Vincenti di Città di Castello, che nelle trattative « e nel contratto della vendita si studiò di dare ascolto, « con qualche suo sacrificio, ai sentimenti di favore on-

« d'essa era animata, mercè il Conestabile, per il peru-
« gino Museo » (Angelo Lupattelli, *Il Museo etrusco e romano di Perugia. Notizie.* Perugia, tip. V. Bartelli, 1889, 1 opusc. in 8°, pp. 40). All'infuori di queste parole niente altro ci è noto, nè sul ritrovamento dei monumenti comprati dal Museo, nè sull'anno dell'acquisto. Non disperando di poter compire, in altra occasione, tale ricerca, diamo, per oggi, l'elenco delle pietre e impronte da noi conosciute: elenco da cui risulta che il Museo è in possesso di un *minimum* di 50 (*maximum* 67) monumenti.

a) 37 pietre numerate da noi nel Museo in ordine progressivo, e indicate qui coi numeri in parentesi [1] (1), (2), (3) ecc. Il numero (13) è duplicato di (23); il che prova una volta di più che esistevano, nella Babilonia e contrade vicine, centri artistici e religiosi che producevano pel pubblico gli articoli di moda in fatto di gemme;

b) 13 pietre non numerate e qui non considerate;

c) 17 forme (o impronte) già regalateci dal prof. Donati. Ne registriamo alcune segnandole A–I. Pochissime fra le 17 possono esser comprese nella divisione *b*) [2]. Una, la cui rappresentazione è quasi del tutto svanita, si avvicina a Menant, *Glyptique*, I, fig. 29; di un'altra non possiamo dire se rientri in *a*) o in *b*), perchè ogni disegno è invisibile.

---

[1] Manca solo il num. (26) del quale smarrimmo la descrizione (si tratta di un cilindro di argillite verde alto 28 mm.).

[2] Non avemmmo sempre disponibili questi calchi mentre studiavamo nel Museo; perciò un confronto completo cogli originali non fu possibile.

La presente descrizione non vuol essere una nuova ermeneutica [1] della gliptica babilonese e assira. È una notizia che tenta di ravvicinare le pietre di Perugia alle altre congeneri già conosciute e classificate dagli assiriologi, in specie dal Menant (v. la sua opera: *Les pierres graveés de la Haute-Asie. Recherches sur la glyptique orientale*, Paris, Maisonneuve, vol. I, 1883, vol. II, 1886). Non ignoriamo le discussioni a cui il sistema dell'erudito francese ha dato luogo, e particolarmente le obiezioni di Heuzey contro le così dette rappresentanze di iniziazioni sacre (v. E. de Sarzec, *Découvertes en Chaldée*, Paris, Leroux, a. 1884 e sgg., pp. 276; *Revue Archéol*, 1887, vol. IX, p. 257), del Ward contro le così dette rappresentanze dei sacrifizî umani (v. *American Journal of Archaeology*, vol. V, pp. 34 sgg.). Non ignoriamo neppure che certe frasi del Menant si possono appena accettare come convenzionali (p. es.: il « pontefice », l'« adorante », il « sacrificatore » ecc.), e che talune distinzioni (scuola di Erech,

[1] Le ricerche assire degli ultimi cinquant'anni non hanno condotto per questo rispetto a notevoli resultati. Forse si arriverà a interpretare i soggetti babilonesi e assiri, quando avremo larghi studi comparativi della gliptica antica orientale e occidentale (etrusca, preellenica, ecc.). A questo scopo sono dirette in parte le indagini del Prof. L. A. Milani (v. i suoi *Studi e materiali di Archeologia e Numismatica* (Firenze, Seeber, anno 1889 e sgg.), vol. I, 1899-901, pp. 1 sgg., 162 sgg.; vol. II, 1902, pp. 1 sgg.; vol. III, 1905, pp. 1 sgg.). Tra i primi a ideare tale metodo di ricerca fu il Raoul-Rochette (v. la sua memoria di archeologia comparata sull'Ercole assiro in *Mémoires de l'Académie des Inscriptions et belles lettres*, 2a serie, vol. XVII, 2 (1848), e Giuseppe Micali (v. i suoi *Monumenti inediti a illustrazione della storia degli antichi popoli italiani*, Firenze, coi tipi della Galileiana, 1844, 1 vol. in 8°).

scuola di Ur; rappresentazioni dei « sacrificî » e delle « Beltis » ecc.), non reggono come assolute; cosa che del resto l'A. stesso qua e là riconosce. Ma abbiamo adottato tali frasi e distinzioni appunto come convenzionali, e come le più proprie a far riconoscere le pietre descritte, I richiami alla '*Glyptique*' non saranno sgraditi al lettore, e potranno dargli qualche idea di quelle pietre delle quali non ci fu possibile per ora ottenere nè buone impronte nè fotografie.

La descrizione che segue tenta di raggruppare i soggetti, senza riguardo all'ordine cronologico, tanto incerto e tanto discutibile nella raccolta perugina e in tutte le altre. Appartengono alle più antiche pietre babilonesi i numm. 17, 18, 7, (2500-3000 a. C. ?); i numm. 23, 24 all'impero assiro IX-VII sec. (?); 26 e 27 forse al periodo dei Sargonidi; 28, 29, 30 forse al 2° impero babilonese (caldeo).

I presenti cenni sono compilati sugli originali. Talora, per quello che riguarda *la direzione* dei personaggi, la descrizione non combina esattamente coi disegni. Ciò deve spiegarsi col fatto che le fotoincisioni sono eseguite sopra *forme*, o sopra *impronte*.

Dobbiamo al cortese prof. comm. Bellucci le notizie sulla natura delle pietre (*giadeite*, *agata*, ecc.).

PIETRE BABILONESI.

Leggende di Gilgamesh, ecc.

1 (10); cilindretto babilonese; *giadeite*, altezza millimetri 24. Un leone assale una gazzella, Gilgamesh lotta con un toro a faccia umana (il volto dell'eroe e quello del mostro appaiono di fronte). Un terzo gruppo di figure (?) è assai poco distinto.

2 (27); cil. babilonese, *marmo bianco,* altezza millimetri 33, diametro mm. 20. Doppia scena. Gilgamesh in lotta con un mostro e in due posizioni differenti, in una delle quali l'eroe è assalito alle spalle da una belva. Uno spazio inquadrato era forse destinato alla iscrizione del cilindro, ma rimase bianco. Sotto a questo una piccola aquila (?) spiega le ali (?).

3 (28); cil. babil., *marmo bianco,* altezza mm. 34, diam. 25. Soggetto simile al precedente. Le condizioni infelicissime della pietra non permettono di distinguere la scena, nè i gruppi di essa. Pare visibile la figura di Gilgamesh.

Sacrifizî.

4 (1); cil. babil., *giadeite,* altezza mm. 14. *a*) Personaggio barbuto, volto a destra, tiara di apparenza semisferica (disegnata con striscie perpendicolari di diversa lunghezza) e corte tese; capelli abbandonati sulla spalla, veste lunga e aperta da cui esce una gamba, mentre il ginocchio dell'altra tocca terra; braccio sinistro teso innanzi e mano aperta; braccio destro all'altezza della cintura. *b*) Figura in veste lunga, capelli e acconciatura del capo come *a;* guarda verso *a* ed offre un capretto. *c*) La così detta figura del *pontefice:* tiara come *a,* veste lunga a strati orizzontali, volto verso *a,* le braccia ambedue sollevate, nell'atteggiamento caratteristico di simili personaggi (v. Menant, *Glyptique,* I, p. 147). Segue *d*) una piccola figuretta; acconciatura del capo come *a,* una mano al petto, l'altra sostenente un simbolo od oggetto di ignoto significato. Il crescente — in alto — sopra *d*).

La caratteristica figuretta *d* ricorda quella dal P. Scheil pubblicata in *Recueil de travaux relatifs à la philologie et à l'archéologie égyptiennes et assyriennes* (Paris, a. 1870 e sgg.), vol. XIX, 1897, p. 54, e tavola annessa. numm. 13 e 16: v. anche, nello stesso volume, p. 50, dove, dalla iscrizioncella di una tavoletta di Telloh, il P. Scheil suppone che il nome del curioso personaggio fosse in babilonese NU . GID . DA (letteralmente: il « non grande », ossia il « nano »). Il Maspero pensa che corra qualche analogia tra il dio Bes degli egizi e questo nano, a cui la posa originale delle gambe ha procurato il nome di « petit dieu dansant » (così Scheil, l. c., p. 54). Checchè si pensi di simili congetture e della possibile identità di simili pigmei nelle rappresentazioni della gliptica asiatica occidentale, noi non sappiamo quale relazione abbia la piccola divinità coi personaggi del nostro cilindro, nè che cosa significhi l'attributo o simbolo sopra accennato (un'asta portante due specie di losanghe sovrapposte, la superiore però non terminata = il fulmine [?]; cf. num. 19 ?).

5 (3); fig. 1; cil. babil., *agata bianca zonata*, altezza mm. 25. Un personaggio (*a*), in veste lunga rappresentata a striscie perpendicolari (Menant, *Glyptique*, I, figure 88, 89, 90), offre un piccolo animale (un capretto? v. figure citate) e si volge a sinistra. Di fronte ad esso una figura in veste lunga (*b*), da cui esce una delle gambe; con una mano tiene una specie di mazza o spada ricurva (cf. num. 6, e forse num. 11). Tra questi due personaggi in alto un animale accovacciato. Dietro la figura (*b*) il *pontefice* nell'usuale costume. Finalmente due personaggi in abiti lunghi, barbe e capelli abbandonati sulle spalle. Si fronteggiano, alzando ambedue le loro mani in atto di invocazione o di adorazione e formando un gruppo simmetrico. Fra loro alcuni simboli.

Quantunque questo monumento rappresenti certo una delle così dette scene di sacrifizio o di offerta, l'atteggiamento e la natura del personaggio *b* (una Beltis? cf. Menant, *Glyptique*, I, figg. 101, 102, 103?) ne rendono assai incerta la classificazione.

6 (21); cil. babil.; *ematite;* altezza mm. 22; rotto all'estremità superiore, dove sono le teste dei personaggi. Preparazione a un sacrifizio. Una lacuna nella rappresentazione (la superficie è consumata dall'uso) non permette di afferrare bene la scena. Un personaggio in veste lunga, con una gamba che ne esce ed appoggia sopra un sostegno (?) triangolare, regge con una mano una specie di scettro, coll'altra una sorta di mazza o spada ricurva o uncinata che arriva alla base della figura (cf. num. 5). Accanto a questa divinità (?), che guarda a sinistra, sono sicure traccie del *pontefice*. Ambedue tali personaggi si trovano di fronte a due altri: il così detto *sacrificatore* con una gamba fuori della lunga veste, un braccio alla vita, ed uno sostenente un istrumento; poi l'assistente ossia colui che reca una specie di paniere o recipiente qualunque, forse coi preparativi pel sacrifizio (cf. num. 11 [E], e Menant, *Glyptique*, vol. I, fig. 89).

7 (c); fig. 2; cil. babil., altezza dell'impronta mm. 21. Un sacrifizio (?): tre personaggi. A destra (sull'impronta) il così detto *sacrificatore*, veste lunga di *kaunákês:* una gamba esce dalla veste e appoggiasi sopra uno sgabello (?); una mano alla vita, l'altra sostiene l'arme consacrata (Menant: « le couteau sacré », *Glyptique*, I, p. 146); tiara di tipo frequente nei personaggi di Ur, e anche in altri personaggi (Menant: op. cit., I, fig. 88; cf. Hommel, *Aufsätze und Abhandlungen*, vol. II, München, 1900, pp. 160 e sgg.; e p. 271). Di fronte al

sacrificatore l'adoratore, un braccio sollevato, l'altro piegato al petto, veste lunga, aperta che lascia scorgere una gamba. Dietro all'adorante il *pontefice;* mani ambedue sollevate; veste e tiara simili a quelle del primo personaggio. Tra il primo e secondo personaggio un astro per metà circondato dal crescente (cf. Menant, op. cit., I, pl. IV, num. 4; p. 147, figura 90; *Amer. Journ. of Arch.*, vol. III, 1887, pl. V-VI, num. 12). Fra il secondo e terzo personaggio una stella a otto raggi.

La impronta da noi posseduta dimostra lo stato eccellente di conservazione di questo piccolo monumento, che crediamo debba considerarsi come uno dei migliori tipi esistenti nel genere: '*sacrifizi*'.

Sacrifizî umani.

8 (2); cil. babil., *agata grigia,* altezza mm. 24. Una divinità seduta, veste lunga, cappello rotondo (frequente nello stile di Ur), un braccio teso innanzi, un altro riportato al petto; guarda a destra. Qui una linea di iscrizione, poi l'*iniziato* (secondo l'espressione del Menant, v. op. cit., I, p. 152 e fig. 94) in una posa di raccoglimento, abito lungo, braccia che si toccano, volto verso la divinità. Altra linea di iscrizione. Segue il così detto *pontefice,* nel solito atteggiamento (braccia sollevate in atto di adorazione o invocazione); guarda verso la divinità. Segue volto nel senso medesimo il *sacrificatore,* abito succinto, cappello rotondo all'uso dei tipi d'Ur (Menant, l. e fig. cit.). Una vittima umana tra il *pontefice* e il *sacrificante* è caduta a terra; con una mano accenna in alto come per domandar pietà (questa è l'interpretazione del Menant in casi analoghi), L'altra mano non è visibile, per essere la pietra troppo

consumata, ma dovrebbe toccare terra. Il *sacrificatore* con una mano leva in alto lo strumento (coltello ?) per colpire la vittima, coll'altra tiene quello stesso arnese (una specie di stella) che si vede in Menant I, pl. IV, figura 5.

Questa interessante pietra appartiene al genere di quelle che il Menant suppose rappresentare scene di sacrifizi umani (v. *Glyptique*, I, pp. 150 e sgg., « Les sacrifices humains »). Il Dr. Zimmern (v. Schrader, *Die Keilinschriften und das alte Testament*, Berlin, 1903, p. 599) tende all'opinione dell'assiriologo francese; invece il Dr. W. H. Ward (v. *American Journal of Archaeology*, 1. ser., vol. V. [Baltimore, 1889], pp. 34 e sgg.) propone di riconoscere in codeste rappresentazioni qualche leggenda di vendetta divina Il preteso sacrificatore o carnefice sarebbe Ramman, o Nergal, o altra divinità crudele; quella specie di stella, o fascio di oggetti, o punte luminose, che si vede in mano al sacrificatore, costituirebbe un attributo divino, non un istrumento d'uomo. Checchè se ne pensi, lo studio del sig. Ward ha molta importanza, perchè enumera gli esempi noti (fino al 1889) di simili cilindri. I quali presentano una certa varietà così nel numero dei personaggi che formano la scena, come nella loro disposizione, come nell'aspetto della ' stella ' più volte nominata ecc. Il cilindro di Perugia è certo uno degli esempi più notevoli conosciuti nel genere. In una iscrizione cuneiforme di due linee si legge: BU . PI . QAR arad ilu.....

Invocazioni. (?)

9 (34); cil. babil.; *argillite verde cupo,* altezza millimetri 23. Lavoro alla « bouterolle » [cfr. num. 21 (12)].

Due divinità (?) sedute una di fronte all' altra sembrano attingere a un vaso; accanto ad esse un albero (?), un personaggio in tunica corta, ed altre traccie poco visibili.

Forse appartiene al genere detto dal Menant « Invocations »; cf. *Glyptique*, I, p. 188, e Ward, *American Journal of Archaelogy*, vol. II (1886), pl. V, num. 6.

Le ' Beltis ' o divinità femminili.

10 (22); cil. babil.; *ematite*, altezza mm. 15. Tre personaggi, uno dei quali sembra in veste lunga da cui esca una gamba. Traccia di una *Beltis* (?).

Apparterrebbe, in parte almeno, a quel genere di pietre che rappresentano divinità femminili dette dal Menant, per convenzione, *Beltis: Glyptique*, I, pp. 170 e sgg.

11 (E); cil. babil.; altezza mm. 20 sull' impronta. Su questa sono visibili (almeno) tre personaggi: una *Beltis* in lunga veste, da cui esce una gamba che appoggia su qualche sostegno (o animale?); dietro ad essa un *assistente*, in veste che non oltrepassa il ginocchio, sostiene dalle due mani oggetti del culto (sembra anche un paniere o vaso); a qualche distanza della *Beltis* (perchè una superficie assai consumata sull' impronta impedisce di distinguere quello che si trova immediatamente innanzi alla divinità), volge il viso verso la *Dea* stessa un *pontefice* colle braccia sollevate nel solito atteggiamento (abito come in *Glyptique*, I, fig. 101).

12 (20). [Collochiamo qui la menzione del cilindretto 20, perchè esso si potrebbe riconnettere con una delle rappresentazioni delle *Beltis*, quantunque lo stato della pietra non lasci ben giudicare]. Cil. babil., *ematite*, al-

tezza mm. 18. Due personaggi in faccia l'uno dell'altro. L'uno ha l'atteggiamento di offerente, l'altro ha un braccio abbandonato lungo il corpo e sostenente quella sferza, o spada, o asta ricurva, di cui è spesso armata la *Beltis* (cf. Menant, *Glyptique*, I, fig. 101 e cf. *sopra*, num. 6.

Scene religiose diverse.

13 (4); cil. babil.; *agata biancastra*, altezza mm. 25. Tre personaggi: Il primo ha la mano destra in alto, la sinistra alla vita, la tiara sembra a calotta semisferica, disegnata con linee perpendicolari di diversa lunghezza; si avanza a sinistra. Segue nella stessa direzione un secondo personaggio con veste lunga, capelli che scendono sul collo; tiene un braccio alla vita e con l'altro in alto accenna ad un terzo personaggio che segue nella stessa direzione. (Insomma la seconda figura sembra volga la sua attenzione ad ambedue le persone a cui sta in mezzo). Il terzo marcia nella stessa direzione: una mano al petto, l'altra abbandonata lungo il corpo. Sono visibili le traccie della veste avvolta intorno al corpo non al disotto del ginocchio.

Visibile il lavoro alla 'bouterolle' specialmente nelle articolazioni delle gambe e delle braccia. Il significato della scena (religiosa?) è oscuro. Una breve iscrizione suona: ilu SHAL (? o forse UD = Shamash).

14 (8); fig. 3; cil. babil., *agata grigia*, altezza mm. 27. Quattro personaggi. 1. Figura barbuta, tiara che appare rettangolare, sormontata da piume (? - cf. Menant, *Glyptique*, I, p. 249), un braccio alla vita, l'altro sorreggente una sorta di bastone uncinato (*lituus*), lunga veste da cui esce una gamba, che calpesta o monta un pie-

colo animale. Questo personaggio guarda a destra. Incontro ad esso sembrano muovere le tre figure seguenti. 2. Guarda verso 1, ma ha veramente i piedi ed il gesto rivolti verso un terzo personaggio, volendolo, a quanto sembra, presentare al num. 1: (tiara del num. 2 [e 3] di apparenza semisferica o semisferoidale, come nel cilindro num. 13, e frequentemente. 3. Figura in piedi, un braccio alla vita ed uno abbandonato lungo il corpo (si avanza verso l'1). 4. Il così detto *pontefice* (tiara a punta), nel solito costume e atteggiamento. Fra 2 e 3 in terra è visibile un piccolo animale.

Apparentemente la scena è la *presentazione* di un devoto a una divinità. Assiste un sacerdote o pontefice.

15 (13); fig. 4; cf. num. 16; cil. babil., *giadeite*, altezza mm. 16; *a* un personaggio, veste corta (a fascia?), braccio destro alla vita, il sinistro pendente lungo il corpo; innanzi ad esso due simboli, il lituus e il crescente (cf. num. 16). A tergo di *a* l'iscrizione: ilu A.A. Dietro la iscrizione un'altra persona, *b*, con un braccio sollevato, in segno di invocazione (?), l'altro braccio alla vita. Dietro *b* una terza figura *c*, in veste lunga e nello stesso atteggiamento di *b*. Tutti e tre camminano nella medesima direzione.

16 (23); cil. babil., *diaspro verde*, altezza mm. 16; cf. num. 15. È esattamente un duplicato di 15.

17 (A); grande cil. babil.; altezza dell'impronta millimetri 38. Cinque personaggi. Divinità seduta in trono e vestita di *kaunákês* (?) (per il genere del trono cf. Menant, *Glyptique*, I, pl. III, fig. 4); intorno a questo, da un lato, due personaggi in veste lunga e tiare a tese

rivoltate, come appaiono nelle così dette scuole di Erech e di Ur (Menant, *Glyptique*, I, passim); dall'altro lato, due figure in costume simile, colle braccia raccolte al petto. (Atto di adorazione, di omaggio ?).

18 (B); fig. 5; cil. babil., altezza dell'impronta millimetri 20. Quattro personaggi. Guardando l'impronta: a destra una divinità seduta: veste rappresentata col solito disegno di strati orizzontali ognuno dei quali è diviso da linee verticali in parti (*kaunàkês*). La divinità tiene la sinistra alla vita e colla destra regge una coppa (?). Di fronte: un personaggio in veste lunga (dello stesso genere), con un braccio al petto ed uno sollevato. Dietro ad esso segue il *così detto* 'simbolo della bilancia' o 'della giustizia'; poi, volto sempre verso la divinità, un pontefice (?) con veste simile alle altre, e con le due braccia sollevate; dietro ancora un oggetto o simbolo incerto (altare?); finalmente un'ultima figura in costume simile agli altri e che solleva una coppa (?). Nel campo del cilindro alcuni segni (o simboli ?).

Il *così detto* simbolo 'della misura' o 'della giustizia' è frequente sulle pietre incise babilonesi; cf. qui appresso, num. 20 (11), e vedi anche Menant, *Glyptique*, I, p. 246; *American Journal of Archaeology*, vol. II, (1886), p. 252; tav. V, numm. 6 e 7, tav. VI, num. 11; Scheil, in *Recueil de travaux relatifs à la philologie et à l'archéologie egyptiennes et assyriennes* (Paris, 1870 e sgg.), vol. XIX, p. 47 (planche), num. 6. La suddetta denominazione 'simbolo della giustizia' si deve al Menant (*Glyptique*, l. c.), il quale però si fonda sopra un luogo assai disputabile di una iscrizione relativa al re Nabûbaliddina (cf. Winckler in *Keilinschriftliche Bibliothek*, III, 1, [Berlin, 1892], p. 174, e Joh. Jeremias in *Beiträge*

zur Assyriologie etc., vol. I, [Leipzig, 1889], p. 269). Non ci sembra poi cosa assolutamente provata la identità del segno (discusso dal Menant l. c.) rappresentato sulla tavola di Nabûbaliddina e il segno dei cilindretti babilonesi. Questo, oltrechè nel presente cilindro, si ritrova nel num. 20 (11).

19 (7); piccolo cil. babil. (assai consumato); *ematite*, altezza mm. 18. Due scene che paiono tra loro indipendenti o almeno parallele; in tutto quattro personaggi. *a*. Figura in veste corta, con un braccio riportato al petto, l'altro sorreggente un simbolo (v. qui sotto, nota); un piede appoggiarsi sopra un animale accovacciato. *b*. Figura in veste lunga di fronte ad *a;* pare in atteggiamento di offerta. *c*. Divinità seduta in trono, vestita di kaunákês, e con un braccio all'altezza del petto, l'altro disteso. Di fronte ad esso: *d*. un offerente (?) nel medesimo atteggiamento, in piedi però, e in veste lunga. Fra *c* e *d* in alto un astro dentro al crescente (cf. *sopra* num. 7)

Colla figura *a* cf. quella pressochè identica di un cilindro del Museo di Costantinopoli, riprodotto dal P. Scheil, *Recueil de travaux* etc., vol. XIX, fasc. 1, tavola, num. 9. Lo Scheil ravvisa nel suo personaggio tanto simile al nostro « le dieu Ramman armé de Foudre; du pied il écrase un animal ». La veste della divinità seduta caratteristica in varie Figurine babilonesi di pietre incise ed anche in monumenti dell'antica scultura caldea sarebbe formata, secondo alcuni archeologi, da una stoffa, con uno dei lati a lunghi fiocchi di lana (v. L. Heuzey, in *Revue Archéologique*, 1887, vol. I, pp. 257-272): giusta tale ipotesi i greci avrebbero conservato anche il nome del tessuto, ossia *kaunákês* (v. le prove in l. c.). Sulla

questione v. ancora *American Journal of Arch.*, II, p. 251, e T. G. Pinches in *Proceedings of the society of biblical archaeology*, 1902, p. 89 (seduta del 12 febbraio).

20 (11); fig. 6; piccolo cil. babil.; *ematite;* altezza mm. 19. Tre personaggi. 1. Figura barbuta, veste lunga rappresentata a striscie perpendicolari, e da cui esce una gamba appoggiata a qualche sostegno; un braccio alla vita, l'altro sostiene un oggetto difficile a identificare; identico oggetto (una fiaccola?) sembra portato dall'uomo assistente al culto nel num. 11 (E). 2. Di fronte un personaggio in lunga veste e medesimo atteggiamento. 3. Dietro a 2 un terzo personaggio veste lunga (*kaunákês*), le braccia ambedue levate. Fra 1 e 2 in basso un simbolo (?) rappresentato con lineette spezzate o piccoli angoli sovrapposti gli uni agli altri e terminati in una specie di anello (un ramo con foglie e frutto [?]) Fra 2 e 3 il così detto scettro della giustizia. Cf. num. 18 (B). Una linea di iscrizione: ilu Šamaš ilu A . [A].

Anche in 18 (B) lo 'scettro della giustizia' si trova associato ad un simbolo (?) simile a quello qui sopra descritto (fra 1 e 2). Nel secondo personaggio la veste assai stretta ha una specie di strascico; l'artista incisore, avendo mal calcolato lo spazio della pietra disponibile, ed occorrendogli collocare fra 2 e 3 l'oggetto simbolico (?) di cui sopra, ha ridotto le proporzioni della veste di un personaggio. Questo non è fatto nuovo tra gli artisti della gliptica babilonese-assira. Cf. *Proceedings of the society of biblical archaeology*, vol. XXV, p. 74, e tavola ivi annessa, fig. V.

PIETRE ASSIRE.

Lotte di mostri.

21 (12); fig. 7; cilindro assiro, *agata rossastra* trasparente; altezza mm. 18. Lavoro alla ‘ bouterolle ’ (asta terminante con una sorta di bottone arrotondato). Un personaggio (divino?) perseguita coll’arco un mostro alato, il quale fuggendo si rivolta. Alcuni simboli nel campo: una specie di losanga; un compendio del disco alato, ecc.

22 (9); fig. 8; cil. assiro, *agata bianca*, altezza millimetri 19; abbonda il lavoro alla « bouterolle ». Figura antropomorfa in parte; barbuta e con quattro ali, in lunga veste frangiata, che lascia scorgere una gamba. È in mezzo a due sfingi (?) che tiene lontane colle sue due braccia. Diversi simboli nel campo; fra cui la losanga, un compendio del disco alato ecc.

23 (D); cil. assiro, di non comune dimensione, altezza dell’impronta millim. 40. Un personaggio alato: (quattro ali?), veste lunga da cui esce una gamba. Lotta con due quadrupedi mostruosi, uno dei quali sull’ impronta appare alato e cornuto. Nel campo del cilindro il crescente, una stella e in basso un quadrupede seduto (cane?).

Cf., per il genere, Menant, *Glyptique*, vol. I, pl. I, fig. 2.

24 (F); fig. 9; cil. assiro; altezza dell'impronta millimetri 24. Lavoro alla « bouterolle ». Un personaggio in lunga veste, da cui esce una gamba, allontana due sfingi (?) alate.

Cilindro accuratamente lavorato e con piena simmetria. Il soggetto (considerato nelle sue numerose varietà) dei numeri 21-24, fu già studiato in un eruditissimo articolo dal Raoul-Rochette: *Memoires de l'Academie des Inscriptions et belles lettres*, vol. XVII, parte II, (1848).

Divinità montate sopra animali.

25 (G); cil. assiro, altezza dell'impronta mm. 30. *a*. A destra una divinità, montata in piedi sopra un animale e in veste lunga con frangia inferiormente, tiene un braccio levato e coll'altro brandisce un'accetta. *b*. Innanzi ad essa una figura in tunica lunga frangiata inferiormente tende un braccio verso la divinità. *c*. Dietro a *b* altra divinità seduta su trono; solleva un braccio. Sotto ai piedi della divinità un altro animale. Nel campo del cilindro il crescente e alcune (sette?) stelle.

V., per simili soggetti, Menant, *Glyptique*, II, pp. 58 e sgg. e specialmente fig. 51; *American Journal of Archaeology*, vol. II, tav. VI, num. 12, ecc.

Cerimonie del culto.

26 (15); cil. assiro (?), *ematite;* altezza mm. 27; assai consumato dall'uso. Traccia di un personaggio in veste lunga frangiata inferiormente. Nel campo traccia di simboli (?) diversi, il crescente, la losanga (?) ecc.; traccie probabili di un personaggio circondato da *nembo*.

Per il genere di questa pietra e per il corredo dei simboli, in quanto essi ci sembrano ancora possibili a distinguere, v. Menant, *Glyptique*, II, pp. 55-57, e specialmente figg. 46, 47.

27 (16); cil. assiro; *agata verdastra;* altezza mm. 23. Traccia di un personaggio in piedi e in tunica lunga frangiata inferiormente. Varî simboli tra cui la freccia. Cf. num. 26.

28 (31); fig. 10; *onice;* caldeo (o assiro?), cono schiacciato e sfaccettato, perforato in senso orizzontale; lavoro alla « bouterolle ». Un pontefice (?) innanzi ad un apparecchio sacro (?) o a simboli sacri (?). Il crescente nel campo della pietra.

I coni assiro-babilonesi contengono generalmente scene assai semplici, ma con rappresentazioni convenzionali e difficili a interpretarsi; (v. Menant, *Glyptique*, I, p. 19; vol. II, p. 40; *American Journal of Arch.* ecc., vol. II, pp. 259-60). Per rappresentazioni analoghe alla nostra v. Menant, *Glyptique*, vol. II, pl. IX, 7; Menant, *Catalogue des cylindres orientaux du cabinet royal des medailles à la Haye* (La Haye, 1878), pl. VIII, num. 37; H. Fischer und A. Wiedemann, *Ueber babylonische Talismane* (Stuttgart, 1881), pl. III, num. 32. La pietra per le sue caratteristiche potrebbe attribuirsi anche al secondo impero di Babilonia.

29 (36); cono caldeo, *onice*, forma come il numero precedente, altezza circa mm. 25; alla base lunghezza massima mm. 19. Rappresentazione del genere del num. 28.

30 (37); onice caldeo; forma di pasticca, diametro mm. 20, allezza mm. 18. Rappresentazione analoga a quelle dei numm. 28 e 29.

Iscrizioni.

31 (29); cilindro di *marmo verde*, altezza mm. 28. Quattro linee di iscrizione cuneiforme quasi interamente scomparsa.

32 (30); specie di mandorla forata longitudinalmente; *roccia feldspatica* alterata dal fuoco. Lunghezza mm. 30, massima larghezza circa mm. 15. Quattro brevissime linee di iscrizione cuneiforme. Si legge: ...... *shar Bâbili* (TIN . TIR . KI) BA (?) — *esh* (= aqîsh ?).

ALTRE PIETRE ORIENTALI.

33 (33); cilindro di *argillite grigia;* altezza mm. 19. Un animale a lunghe corna; arboscelli ecc.

34 (6); cilindro in *diabase* altezza mm. 29. Si distingue un quadrupede alato e un bipede alato.

35 (25); cilindro di *ematite*, altezza mm. 18. Cinque personaggi stanno compiendo una cerimonia religiosa, di cui il senso è impossibile ad afferrare. Una figura in lunga veste rappresentata in parte con striscie traversali, è seguita da un altro personaggio in tunica corta, e da un terzo in lunga veste designata con linee verticali. Sono fronteggiati da due altri personaggi in tuniche lunghe. Il primo gruppo di personaggi è come isolato dall' altro gruppo per mezzo di simboli: da un lato una sorta di *croce ansata* sotto ad un astro dentro al crescente; dall' altro lato un simbolo indistinto.

Il cilindro si distingue per una tecnica speciale di lavoro, nelle linee marcatissime, le quali, più che di-

segnare accuratamente, accennano le forme delle vesti in modo sommario. Il motivo e la tecnica potrebbero essere benissimo babilonesi.

36 (18); fig. 11; cilindro di *agata bionda*, altezza mm. 20. Disegno compreso fra due circonferenze parallele ai piani del cilindro. In mezzo un altare (?) con sopra un vaso (?), e sopra a questo, qualche cosa che somiglia a una corona (?) o a un pettine (?). Ai due lati dell'altare due personaggi in lunghe tuniche e capelli cadenti sul collo; uno di essi sostiene un arco ed un altro oggetto; l'altro tiene un coltello (?), e un oggetto simile a un nastro a due capi (?). Di fianco a questo: la rappresentazione convenzionale (?) di un albero sacro sormontato da una stella a 8 raggi. Soggetto assiro.

Questa descrizione fu preparata da noi sull'originale del monumento. È innegabile l'analogia tra il nostro soggetto e quello riprodotto in Menant, *Glyptique*, vol. II, figg. 11 e 12. Il Menant definisce uno dei due personaggi, quello armato di coltello (?) – così: « un second personnage debout eleve un étendard ». Così il manico di ciò che noi abbiamo rassomigliato a un *coltello* sarebbe l'asta della bandiera. E con tale descrizione combinerebbe la fig. nostra, eseguita sopra una delle vecchie impronte da noi possedute del Museo di Perugia. (Ci occorrerebbe, per stabilire se veramente la così detta 'corona' o 'pettine' [che in sostanza per il Menant è il drappo della bandiera] sia rappresentata come oggetto isolato al disopra dell'altare riosservare il monumento originale; cosa che per ora non ci è concessa).

37 (19); cilindro in *diaspro rosso*, altezza mm. 20. Un personaggio in tunica lunga rappresentata da striscie orizzontali sta di fronte a un'*ashera*, sormontata da un

crescente (cf. Menant, *Glyptique*, II, figg. 13, 18, 19 ecc.). Dall' altro lato un ramo (albero sacro ?) sormontato da una stella, e un altro simbolo.

Menant, op. cit. p. 31, descrive così questo genere di *ashera:* « un objet symbolique formè par une tige « supportant un croissant; de chaque côté du croissant « tombent deux rayono lumineux..... ». Soggetto in parte assiro, ma probabilmente di lavoro straniero.

38 (24); cilindro di *agata zonata;* lavoro di punta abbozzato. Due figure femminili in veste lunga, una delle quali sostiene una specie di scettro sormontato da una stella. Nel campo un altro astro, traccie di ramoscelli (o fregi ?), e pochi segni alfabetici (??).

39 (5); cilindro in *lapislazuli*, altezza mm. 18 (rotto in due parti). Esatto duplicato del num. 40.

40 (17); fig. 12; cilindro di *agata bruna* altezza mm. 18. *a* Simbolo sacro (?) innalzato sopra una base rappresentata di profilo (con linee parallele verticali terminate da un anello. *b* Dietro ad esso una figura, con tiara apparentemente semisferica (rappresentata da linee perpendicolari), un braccio alla vita ed uno sollevato, sembra salire sulla base anzidetta. *c* Dietro ancora un personaggio, col così detto cappello hetheo (a mitria); un braccio levato. *d* Dietro a *c* un personaggio simile a *b*, e nello stesso atteggiamento.

La lavorazione delle figure ricorda quella del num. 35.

41 (14); cilindro di *ematite*, altezza mm. 15. Due personaggi con tiare a punta (del genere hetheo) si seguono nello stesso atteggiamento (con braccio levato).

Una linea spezzata separa le due figure. A lato ad esse un piccolo spazio inquadrato, contenente tre globi sovrapposti l' uno all' altro.

42 (32); *avorio* ovale; altezza circa mm. 19. Nel recto un re o grande personaggio in piedi: braccio levato. Nel verso un disco alato.

Cattivo abbozzo certamente ispirato all' arte assira.

43 (35); *onice* semisferoidale, perforato, con rappresentazione alla base. Diametro della base mm. 23. Un busto d' uomo barbuto, che esce da due ali, imitanti quelle del disco alato. Lavoro, in massima parte, di angoli e linee. (Età dei Sassanîdi?).

44 (H); cil. della Siria *o* dell'Asia Minore (?), altezza dell' impronta mm. 23. Lavoro assai fino ispirato forse all' arte egizia. Nel mezzo: tre registri; superiormente una specie di sfinge; nel registro medio la così detta treccia hethea (*torsade, guilloche*), che in realtà appartiene anche all' arte babilonese; nell' inferiore due quadrupedi l' uno di fronte all' altro. Ai due lati dei tre registri altri personaggi, e in alto il crescente che chiude un astro.

45 (I); cilindro (? - c. s.) — altezza dell' impronta mm. 21. Tre registri: al di sopra una serie di animali accovacciati e tutti volti in una stessa direzione; in mezzo la treccia, c. s.; al di sotto mostri alati, nell' atteggiamento di quelli rappresentati di sopra.

Bruto Teloni.

PIETRE INCISE ORIENTALI DEL MUSEO DI PERUGIA

1.

2.

3.

4.

5.

6.

7.

8.

9.

10.

11.

12.

LA UPAMITABHAVAPRAPAÑCĀ KATHĀ

DI SIDDHARṢI

(LA NOVELLA ALLEGORICA DELLA VITA UMANA) (*)

Disse Agṛhītasaṃketā: « Cara amica, in che consiste la grandezza del Signore Sadāgama, se queste cattivissime genti non lo comprendono, e, non comprendendolo, non ubbidiscono alla sua parola? » Risposele Prajnāviçālā: « Odi, amica. Quel gran re Karmapariṇāma, la cui potenza (1) non è da alcuno impedita, facendo rappresentare a piacer suo la commedia umana, sempre rende poveri i ricchi, infelici i felici, brutti i belli; imbecillisce i saggi, rende vili gli eroi, umilia gli orgogliosi, fa divenir dannati gli animali, uomini i dannati, divinizza gli uomini, muta gli dei in animali, e anche il re trasforma in un verme; rende mendicante persino l'imperatore e [al contrario] arricchisce i poveri. Ma che ho bisogno io di più parole? Mutando a suo piacere, egli non trova in alcun luogo impedimento. [Ma] di questo Sadāgama signore egli teme anche il [solo] nome, e fugge, se [quasi] ne senta l'odore. E infatti questo Karmapariṇāma beffa queste genti con il ludibrio della commedia umana, fintanto che il Signore Sadāgama non dice: NO!, chè se mai ciò egli dica, allora, avendo [il re] tutte le membra rilassate, come un uomo vile nel tumulto di una grande battaglia, da sè stesso libera tutte le genti. A punto

(*) Continuazione, Vedi volume Diciassettesimo, anno 1904.

(1) Così traduco *çaktiprasara* propr. « l'effetto della potenza, la potenza effettiva ».

[in tal modo] infiniti esseri ha liberati da lui [Sadāgama] ». Disse Agṛhītasaṃketā: « E perchè [mai] costoro non appajono? » E Prajñāviçālā: « È fuori del dominio del gran re Karmapariṇāma, una grande città di nome *NIRVṚTI*. (¹) (165) Costoro, quando vedono Karmapariṇāma impotente contro di loro, per la proibizione di Sadāgama, pensano: « Sadāgama ci ha fatti liberare »; e, dando [allora] un calcio sul capo di Karmapariṇāma, volano in quella città. E, giunti in essa, se ne stanno tutto il tempo, privi del timore di ogni sventura. Per questa ragione qui non si possono vedere ». Agṛhītasaṃketā disse: « Se così è, perchè [Sadāgama] non libera tutte le genti? tutti questi miserabili sono resi infelici da questo re Karmapariṇāma di viziosissima indole. Per ciò non è conveniente che questo ottimo e grande uomo, dotato di una tale potenza, non si curi dei tormenti che [il re] infligge [a tanti disgraziati] ». Disse Prajñāviçālā: « Ciò è vero; ma la natura di questo Signore Sadāgama è tale, per cui egli disdegni quei cattivi, i quali fanno il contrario di ciò che egli dice [loro]. Quindi essi, disprezzati da lui, vengono da Karmapariṇāma violentemente tormentati, perchè senza protezione [di alcuno]. Ma quelli in vece, che, essendo degni [di lode], adempiono al comando di lui, egli, seguendo in ogni

(¹) Già abbiamo vista ricordata tale città, che non è se non il *Nirvāṇa*, a pag. 14. Perciò coloro che ad essa vanno, non sono che le anime dei morti. In tutto quel che segue, è superfluo notarlo, si tratta dello stato di esse anime, la cui prima felicità è la liberazione dal tormento della vita, tormento, di cui *Karmapariṇāma* e *Kālapariṇati* sono gli autori principali.

Ecco come le anime, divise dal corpo, si rechino al loro felice destino. (*Nirvṛti*, si noti è situata allo zenit):

« Then having, by all methods, got rid of his *audārika*, *kārmaṇa* (and *taijasa*) bodies, the soul takes the form of a straight line, goes in one moment, without touching anything and taking up no space (upwards to the highest *Ākāça*), and there develops into its natural form, obtains perfection, enlightenment, deliverance, and final beatitude, and puts an end to all misery » Jacobi: Jaina-sūtras, Vol. II, p. 173 S.B.E. 1895, n. 45. (Uttarādhyayana-sūtra, n. 73).

modo la sua potenza, libera dai tormenti di Karmapariṇāma. E se questo gran re, pur per alcun tempo, fa recitare nella commedia umana quelle genti di ogni maniera, che, se bene devote al Signore Sadāgama, non possono, non di meno, seguirne tutta la dottrina perfettamente, (essendo destituite di tale potere), ma di essa adempiono moltissimo, molto o assai, o poco, assai poco, pochissimo; o mostrano soltanto devozione a lui, o solo il nome ne celebrano, o parteggiano per quelle [anime] nobili che seguono l'istruzione del Signore, dicendole liete, benemerite, ben nate; o [finalmente] sono pie, se bene per loro natura non conoscano nè pure il nome del Signore e vadan dietro non compiutamente alle sue parole, come il cieco, [senza conoscere la via, segue] il viandante; (1) (166) tutta via, pensando egli che esse sono care a Sadāgama, non fa loro assumere infime parti di dannati, di bestie, di cattivi uomini, di tristi dei etc. Ma al contrario, alcuni egli fa Dei *Anuttara*, (2) altri, Dei *Graiveyaka*, alcuni egli rende Dei nati nei superiori *Kalpa*, (3) ad altri dà stato di *Mahardhika* (4) nati nei Kalpa inferiori; ad alcuni dà su la terra bello aspetto; (5) alcuni altri fa divenire uomini importantissimi, come imperatori, grandi reggitori di provincie etc. E generalmente, all' infuori di [queste] nobilissime parti, egli non ne fa loro recitare altre. Ho detto abbastanza della magna-

(1) Notisi qui un altro di quei detti popolari di cui abbiamo fatto parola a p. 20: *mārgānusārisadandhanyāya* = « come il cieco che segue il viandante [pur senza conoscer la via] ». Così è di coloro che fanno alcunchè, senza averne coscienza.

(2) « The gods who are born in the regions above the Kalpas are of two kinds: *Graiveyakas, Anuttaras* » Jacobi l. c. p. 226 n. 4 b' (211).

(3) Sono essi i *Vaimānika* ib. n. 4 (208).

(4) *Lekhakaraṇi* è proprio « lo stato di scrivano [degli dei etc.] ».

(5) Traduco non secondo il testo del Peterson, che è in questo punto incomprensibile (esso ha *keṣāṃcid abhuvi bhārūpatām* [?]), ma secondo la lezione di uno dei tre mss. posseduti dal Jacobi: esso legge: *keṣāṃcid bhuvi surūpatām*. Anche il ms. di palma, il migliore, dà in questo luogo una lezione incomprensibile: *keṣāṃcid ṛbhuvibhārūpatām* (?).

nimità di quel Signore Sadāgama, [specialmente quando tu sappia che] il cuore del gran re Karmapariṇāma trema per paura di lui.

E di più descriverò a te, se ne hai diletto, la natura di questo Sadāgama. Odila, o dagli occhi di gazzella:

Egli invero è signore del mondo, ne è in realtà affezionato; ne è il protettore: egli è il buon parente.

Egli presta aiuto a coloro che cadono nel baratro della infelicità; egli invero, mostra la via a coloro che errano nella selva dell'esistenza.

È egli gran medico, distruttore di tutti i mali, è egli grande medicamento, atto ad annientare [ogni] veleno.

Egli è invero luce del mondo, illuminante tutte le cose; libera egli prestamente [l'uomo] dal demone dell'errore.

Egli è atto a lavar le macchie fangose dell'avversione alle regole monastiche ([1]); (167) egli allontana la mala ventura.

Questo Signore, e non altri, può liberare la gente che è avvinta ai ladri che sono l'*attaccamento agli obbietti esterni* ([2]) etc. e che è privata del suo tesoro che è il *dharma*.

Può egli, in vero, trarre [i dannati] dallo spaventevolissimo inferno; egli protegge gli uomini da mali, come quello di nascer sotto forma bestiale.

Distrugge l'infelicità, [che si origina] dal nascere uomini perversi, l'angoscia, [che produce l'esser creati] cattivi Dei.

È egli in verità scure che abbatte l'albero dell'ignoranza; egli in vero sveglia e fa fuggire il gran sonno [dell'incoscienza].

Egli è celebrato, quale naturale cagione di gioia; egli distrugge il falso errore che fanno sorgere il piacevole e lo spiacevole.

([1]) *Avirati*, termine tecnico equivalente ad *arati*, che significa appunto la qualità di un « monk having conquered aversion to control (and delight in sensual objects) » Jacobi, l. c. p. 308 n. (14).

([2]) Così traduco *çabda*, propriamente il *grido;* intendendo in esso il *rumore* del mondo esterno, o più semplicemente, lo stesso *mondo esterno*.

Egli in vero è acqua al divampare del fuoco di grande ira, folgore d'Indra, che spacca il monte della superbia.

Egli quale *çarabha*, (1) uccide la tigre dell'illusione; egli è invero vento disseccante il mare della grande cupidigia.

Egli è atto ad abbattere violentemente la degradazione che produce [in noi] il giuoco; egli caccia impetuosamente la sensualità data da demenza.

Egli è qual nettare per la gente divorata dall'avversione alla vita religiosa; egli è atto a difendere gli esseri dominati dalla paura.

Egli invero rialza l'uomo prostrato dal peso del dolore; egli prestamente estingue [ogni] impressione di disgusto.

Sa egli annientare il demone della cupidigia; (168) egli è invero sole distruttore delle tenebre dell'eresia.

Egli può far cessare le quattro specie degli esseri viventi e le conduce nel sommo cielo (2), che è fuori di là, ove è la vita.

Egli toglie la miseria dal mondo, creata [da Karmapariṇāma] col dar cattivi nomi alle [varie] genti; [e ciò fa] dando loro stato incorporeo.

Egli, donando ai devoti perpetua, immortale grandezza, toglie loro del tutto l'infelicità data, dall' [esser nati] di bassa famiglia (3).

Egli [ci] dà facoltà di concedere quanto vogliamo (4); egli è celebrato quale donatore di grande forza [dell'animo].

[Solo] coloro, adunque, che sono uomini abbietti [e] grandemente peccatori, non molto onorano il nome di Sadāgama;

[ma] allora vengono nel modo prima detto, fortemente tormentati nella *commedia umana* e senza posa.

Coloro invece che sono ottimi uomini e benemeriti e de-

---

(1) Bestia favolosa con otto gambe.

(2) L' abitazione dei beati.

(3) V. a proposito del termine *gotra*: M. Müller *History of Sanskrit Literature*, p. 380.

(4) Letteralmente: « Egli è cagione di ogni inclinazione a dare ».

stinati alla felicità, adempiono i precetti di Sadāgama, usando verso di lui rispetto.

E [per ciò] allora essi, disprezzando il re che li beffa, essi, liberi dalla *commedia umana*, divengono lieti, andati che siano in Nirvṛti.

E, se bene ancora in dominio del re ([1]), pure lui come una paglia considerano, essendo liberi [da lui] per il favore di Sadāgama.

Ma che bisogno ho io di più parole? Non v' è alcuna cosa bella che avvenga ai devoti in questo Sadāgama, che in lui non trovi origine.

[E pur] solo un poco ho descritta la magnanimità di costui; (169) [però che] chi sarebbe atto a descriverne minutamente le virtù? ».

Allora udito da Prajñāviçālā un tal discorso, meravigliata Agṛhītasaṃketā, ed entrata in dubbio, pensò:

« Se veritevole è questa descrizione fattami dall' amica, [devo] allora [credere che] non vi sia [al mondo] altro uomo simile a costui.

([1]) Tale frase può parere una contraddizione a ciò che è detto a pagina 164 del testo (*asti Karmapariṇāmamahārājabhukter atikrāntā Nirvṛtināma nagarī*) (p. 26 della nostra versione), però che se là Nirvṛti è detta fuori del dominio del re, qui invece, è ricordata come in esso inclusa. Ma il sospetto della contraddizione svanisce, se si pensa che *due* sono le specie di *Nirvāṇa*, cui è soggetto l'uomo. La prima, detta *jīvanmukti*, è lo stato di colui che ha conosciuto l'*ātman* e che ha distrutto l' errore, per mezzo di continua meditazione, ma che ancora qualche cosa ritiene del *karman*, qualche cosa, che egli deve distruggere del tutto, prima di poter entrare nel secondo stato, nel *Nirvāṇa* propriamente detto, o *Mukti*, a conseguire il quale (o la quale) è necessaria anche la perdita del corpo, non ancor abbandonato nella precedente condizione. Si comprende quindi, venendo al caso nostro, come i sudditi, pur essendo nel materiale dominio del re (e qui più che mai è necessario ricordare il nome di lui: *Karma*°), siano da esso liberi per opera di colui che ha fatto loro conoscere l'*ātman*. V. Jacobi l. c. p. 172 n. 71, 72, 73. — *Nyāya-Koça* alla parola *jīvanmukti* (Bombay Sanskr. ser. 1893, p. 237).

Io voglio per ciò vederlo, e in tal modo verificherò da me stessa. Non cessa da vero [mai] il dubbio su ciò che conosciamo in fede di un altro ».

Ciò avendo pensato, Agṛhītasaṃketā disse a Prajñāviçālā: « [Mia] cara amica, se bene tu dica la pura verità, tutta via io crederei ora che tu parlassi fuor d' ogni limite, descrivendo le virtù incredibili di Sadāgama. Io nell'animo ho alcuni dubbî. « Costei, [io penso], lo descrive come se ben lo conoscesse; e se ella non [ben lo conosce, per qual ragione può dire che] questo gran re Karmapariṇāma possa aver paura di alcuno? (1). E come mai [poi] in un sol uomo possono credersi tante e tali virtù? [E pure] la mia buona amica non mi trae mai in inganno.... » Così l'animo mio gravato dal dubbio, vacilla; per ciò tu mi devi far vedere particolarmente questo grand'uomo, a te [tanto] noto ». Risposele Prajñāviçālā: « Va bene. Io [pure] desidero di tutto cuore di andargli incontro e di vedere questo Signore ». — Allora esse due si recarono a lui e videro nel mezzo del mercato, che è il *Mahāvideha*, splendido per una serie di recipienti, che sono le provincie, pieno di molti grandi uomini, (2) il Signore Sadāgama circondato da ottima gente intento a manifestare la natura delle cose passate, presenti e future. Allora, essendoglisi avvicinate, inchinatesi ai suoi piedi, (170) gli si sedettero presso. Vedendo quivi la sua persona e mirandolo spessissimo con venerazione, sparì [ogni] dubbio ad Agṛhītasaṃketā, e le si accrebbe piacere nell'animo e le nacque fiducia, [così che] pensò non [più] vana la propria esistenza, avendolo conosciuto. Disse ella allora a Prajñāviçālā:

« Tu sì sei fortunata, o virtuosa! Bella è la tua vita, perchè [ti è dato] avere intimità con quest'uomo illustre!

« Sfortunata [in vece] fui io e infelice in passato, chè mai vidi quest'uomo glorioso, puro di [qualsiasi] macchia!

« Come un uomo basso non sa trovare la perla della sa-

---

(1) Sottintendi: « ad esempio, di lui? ».

(2) V. testo p. 147. trad. p. 6.

pienza, così non possono gli sfortunati trovare questo Signore Sadāgama [1].

« Ora io sono divenuta pura da [ogni] peccato, o dagli occhi di gazzella, per tuo favore avendo veduto questo illustre Sadāgama.

« Quelle virtù di costui che tu, o dagli occhi a foglia di loto, [mi] descrivesti, io so ora vere, avendolo veduto.

« [Pur tuttavia] ancor oggi io non conosco particolarmente la grandezza dei meriti di lui: so non di meno [certamente] che nessun uomo è a lui simile.

« Io ebbi, infelice, dubbio una volta verso le sue virtù, ma esso ora [mi] è scomparso prestamente, avendo potuto vedere lui.

« [Ma] tu sei priva di animo buono, e hai agito con segretezza in vero, chè non mi hai fatto vedere tale eccelso uomo.

« Tutta via, ora anch'io insieme con te, o bella, (171) recandomi a lui ogni giorno, gli farò onoranza.

« Le [sue] virtù, la sua propria natura, la [sua] condotta, le qualità [che egli possiede, atte a] rallegrarci l'animo, tutto, [tutto] tu altamente conoscesti in molto tempo, o dalle belle membra.

« Devi per ciò anche a me tutto questo dimostrare, o tu che ben parli, affinchè io, onorando costui, possa divenire eguale a te ».

Disse allora Prajñāviçālā: « Bene, bene dicesti o cara! Se così farai, oh! non vana sarà la mia fatica.

« Oh! saggezza [d'ogni cosa] speciale! Oh! eloquenza! La tua riconoscenza raggiunse il [suo] effetto, o dai belli occhi!

« Perchè tu non intendi il senso [della religione], tu non conosci questo Signore Sadāgama; tutta via in realtà possiedi la facoltà [di conoscerlo].

---

[1] Questa comparazione è ciò che gli Indiani chiamano con termine tecnico: *prativastūpamā*. Vedine definizione ed esempi in *Alaṃkārasarvasva*. (Bombay Nirṇ. Sāg. p. 74).

« Così sempre discutendo meco, se bene tu non conosca ancora il vero supremo, non di meno giungerai ad apprendere la verità ».

Allora le due amiche, lietissime, dopo di aver inchinato Sadāgama, [se ne] andarono [ciascuna] quel giorno a casa propria.

Così, mentre esse facevano quotidianamente [1] l'adorazione di Sadāgama, i giorni trascorrevano loro con lietezza.

Una volta disse piacevolmente a Prajñāviçālā il savio e illustre uomo:

« Questo principe reale, ricettacolo di tutte le virtù, tu devi di gran cuore amare fino dalla [sua] fanciullezza.

« [Per ciò], andata alla reggia, o cara, stretta amicizia [coi genitori di lui], (172) come potrai, divieni, ottenutone il permesso della madre, istitutrice [di Bhavyapuruṣa],

« affinchè questo figlio di re, natagli in te confidenza, felicemente crescendo, divenga obbediente [ai miei precetti] ».

Allora avendo detto a capo chino: « Sarà [fatto] come il Signore comanda », Prajñāviçālā eseguì diligentemente la parola di lui.

Quindi Bhavyapuruṣa ottenuta una tale istitutrice bella, lietamente si divertiva, come un dio nel cielo.

E crescendo egli, col tempo divenne tale da dar piacere agli occhi di tutti, come l'albero dei desiderî [2].

E quelle virtù, le quali Sadāgama ad alta voce aveva de-

---

(1) Si noti qui l'uso del genitivo assoluto *(dine, dine sakhyoḥ kurvatyoḥ)*. Questo costrutto è frequente in prākrito (Siddharṣi ha nel suo sanskrito qualche influsso prākritico) in significato, come qui, temporale. *Jacobi:* Ausgewählte Erzählungen in Māhārāṣṭrī. (Leipzig, Hirzel, 1886, p. xl): « Der Genitivus absolutus bezeichnet einen begleitenden Umstand « wie der Locativus absolutus, und *giebt meist eine Zeitbestimmung* « *(während)* ». — Vedi anche per l'uso del G.a. in sanskrito: *W. Hopkins:* Limitation of time in epik Sanskrit. Americ., *Journal of Philology*, vol. XXIV, n. 1.

(2) Del *Kalpadruma*, albero del paradiso di Indra, esaudiente ogni desiderio. Ved. cenno in Raghuv., I, 75; XVII, 26; Kumarasambh. II, 39; VI, 41.

scritte come future, tutte apparvero manifeste, [in lui], mentre egli era in adolescenza.

Una volta questo principe reale fu da Prajñāviçālā condotto presso Sadāgama per fargli onoranza.

Quel virtuoso, veduto che ebbe il magnanimo Signore, felice, entrò in grande letizia poichè [per mezzo di lui] avrebbe dovuto divenire un fedele [jaina].

Allora inchinatolo reverentemente, assisoglisi a lato, udì egli la parola [di lui] affascinante, simile all' ambrosia.

Attratto da [quelle] sue virtù, pure come raggio di luna, Bhavyapuruṣa così pensò allora nell' animo:

« Oh! la dolcezza della parola di costui! Oh! la bellezza! Oh! le virtù! (173) Oh! quale mia felicità per aver veduto un tale uomo!

« Beata questa città nella quale abita questo Sadāgama! [1] Io sono ora puro d' ogni peccato, avendo veduto questo savio.

« Certo questo Sadāgama percepisce chiaramente le cose presenti, passate e future, nella loro vera essenza.

« Per ciò, se costui potrà essere mio precettore, allora io, a lui vicinissimo, apprenderò tutte le scienze ».

Fece poi egli sapere a Prajñāviçālā il proprio desiderio, ed ella raccontò quindi ai genitori, andata che fu ad essi, il discorso del [loro] figliuolo.

E di essi apparve pubblicamente contento, chè fu fatta una grande festa. E in un giorno beneauspicante consegnarono [Bhavyapuruṣa a Sadāgama].

Venerato rispettosamente Sadāgama, con lietezza gli fu presentato, quale scolaro, l' intelligente [fanciullo],

tutto vestito di bianco, adorno di bianchi ornamenti, pieno di bianchi fiori, profumato di bianco sandalo.

Allora con grande gioja divenne l' innocente umile allievo di lui, per il desiderio di apprendere la scienza.

E ogni giorno se ne andava presso il grande Sadāgama, insieme con Prajñāviçālā, ardentissimo di imparare.

---

[1] Ricordisi ciò che Sadāgama aveva detto circa il futuro pensiero di Bhavyapuruṣa su lui. (Ved. testo. p. 163, n. 19. Trad. p. 23).

Una volta Sadāgama si fermò per diletto nella strada del mercato; e Bhavyapuruṣa [era] presso di lui, unito a Prajñāviçālā.

(174) Sadāgama, circondato da una densa folla di gente, se ne stava parlando su la natura di tutte le cose;

quando Agṛhītasaṃketā, venuta presso l'amica, inchinato Sadāgama, si sedette pur ella per terra, in luogo pulito (¹);

e, chieste novelle della cara amica, onorò il principe reale, e se ne stette mirando il viso di Sadāgama, senza batter palpebra.

Ma ad un tratto sôrse da una parte un rumore di voci; si udì uno sgradevole ed ineguale rullio di tamburi. Eccheggiò [anche] uno scroscio di risa [come prodotto] da persone insolenti. Si volse [per ciò] verso [quella parte] il viso di tutta l'assemblea, e si vide allora, non molto da lungi, un ladro di nome SAṂSĀRIJĪVA (²) cosparso in tutte le membra di cenere, unto con sinopia da mani [di uomini] che lo battevano; tinto d'inchiostro nella fronte, messo in berlina con una corona di teschi penzolantigli [sul petto] fatti di kaṇavīre (³), beffato con una ghirlanda di cocci dondolantigli [d'ogni parte del capo], con un ombrello sopra [la testa], in forma di un pezzo di paniere, legato al collo con una fune, e posto sopra un asino; tutto circondato da guardie, vituperato dal popolo, tremante in tutto il corpo, guardante qua e là con occhi vacillanti per ispavento, e oppresso il cuore di terrore.

Vedendo quell'[infelice], Prajñāviçālā ne ebbe pietà. E pensò: Se è possibile, [voglio che] di questo miserabile [sia] Sadāgama protettore; non altri [certo]. Gli andò allora incontro e mostratogli con fatica Sadāgama, gli disse: « Rifu-

---

(¹) *Çuddha* deve essere ogni luogo ove i Jaina si siedono, per non correre pericolo di uccidere con il loro corpo piccoli animali; altrimenti la *ahiṃsā* non verrebbe osservata e grande peccato ne conseguirebbe. Per terra *(bhūtale)* siedono le persone di nessuna autorità: ma i paṇḍiti i brammani ed altri su sedie; il re sul trono.

(²) « Vivente nel Saṃsāra ».

(³) Fiori di cui si adornano coloro che vengono tratti a morte.

giati, o caro, presso questo grande Signore! » Egli [allora] vedendo Sadāgama, subito traendo un lungo sospiro, [rimanendo] alquanto pensoso e provando un indescrivibile stato d'animo, in presenza di tutta la gente, chiusi gli occhi, cadde [disteso] (175) a terra, e stette così immobile alcun tempo. « Oh! che è mai ciò? » dissero meravigliati i cittadini. [Frattanto] egli riprese un po' la coscienza e allora, sôrto, esclamò con gran voce verso Sadāgama: « Difendimi, o protettore, difendimi! ». E Sadāgama confortollo dicendogli: « Non temere; sicurezza, sicurezza tu trovi in me ». Ciò udendo allora quegli si rifugiò a lui, che lo accolse [sotto la sua protezione]. Le guardie [in tanto] pensando che [quel ladro] non era così più soggetto al comando del re, e avendo conosciuta la potenza di Sadāgama, piene di spavento se ne tornarono sui loro passi, tutte tremanti di paura, e se ne stettero da lungi. Allora Saṃsārijīva entrato a poco a poco in confidenza [con gli astanti], così fu interrogato da Agṛhītasaṃketā: « Mio caro, per quali vicende tu sei stato arrestato da questi birri simili a Yama? » Egli le rispose: « Basta, basta di queste vicende! Oh! esse non sono tali da poter essere riferite. Ma il protettore Sadāgama [già] le conosce; che bisogno v'è [dunque] di palesarle? ». Disse Sadāgama: « Mio caro, grande curiosità tiene costei; per ciò racconta, per soddisfargliela. Che male [c'è]? ». « Ciò che il protettore comanda [sarà fatto] » disse allora Saṃsārijīva, « ma non mi sento di esporre la mia vergogna dinanzi agli occhi della gente. Comandi quindi il protettore che [costoro] ci lascino soli ». Gittò allora Sadāgama uno sguardo all'assemblea, ed essa si allontanò. E Prajñāviçālā, che [pur] stava sorgendo, fu trattenuta da Sadāgama, che le disse: « Odi anche tu ». E anche Bhavyapuruṣa che le stava presso, rimase presente, per ordine del Signore. Allora dinanzi a questi quattro, ma rivolto [soltanto] ad Agṛhītasaṃketā, [così] cominciò a dire Saṃsārijīva [1]:

---

[1] Di qui comincia veramente la *upamitabhavaprapañcā kathā*, la narrazione, cioè, delle peregrinazioni del *jīva* nel *saṃsāra* come essere animato, inanimato, animale irragionevole, uomo.

« È in questo mondo una città di nome ASAṂVYAVAHĀRA (¹), fondata fin dal principio del tempo, piena di infinite genti. In essa abitano uomini (²) chiamati Anādivanaspati (³) (176). Pur in essa abitano perpetuamente un capitano e un grande vassallo soggetti ambedue al gran re Karmapariṇāma, di nome ATYANTĀBODHA (⁴) [il primo] e TĪVRAMOHODAYA (⁵) [il secondo]. Costoro, quante genti sono nella città, tutte, per ordine del gran sovrano, o quasi addormentate perchè non hanno intelletto sviluppato, o quasi folli, perchè non possono distinguere ciò che si deve da ciò che non si deve fare, o quasi insieme compresse, perchè vicendevolmente si amano (⁶), o quasi morte, perchè mancano di movimenti visibili, tutte ritengono per tutto il tempo accumulate [l'una sull'altra], dopo averle cacciate in camerette dette NIGODA (⁷). E così quelle genti in quella intensa incoscienza, nulla percepiscono; non parlano, non fanno alcunchè, non sono ferite, non tagliate, non bruciate, non innondate d'acqua; non sono sminuzzate, non incorrono in impedimenti, non percepiscono distintamente sensazioni, nè pure compiono alcuna azione umana. E appunto

---

(¹) Tale nome significa: [abitazione di esseri] « *senza funzioni intellettuali* ». Ne vedremo avanti la ragione (p. 38).

(²) *Kulaputraka* è propr. « il figlio di nobile famiglia », ma qui io credo tale vocabolo, come anche in altre parti dell'opera, usato semplicemente ad indicare: *gente, persone, uomini*.

(³) = *piante eterne*, « cioè a punto anch' esse senza funzioni intellettuali ».

(⁴) = *grandissima ignoranza*.

(⁵) = *sorgere di grande follia*.

(⁶) Così ho tradotto la difficile frase: *mūrchitā iva parasparam lolībhūtatayā*, della quale (pur non essendone sicuro) non so dare migliore interpretazione.

(⁷) Non di rado ricorre nelle opere jainiche cenno dei *Nigoda* (termine irreperibile nei vocabolarî) — V. Jacobi: Z. D. M. G.: 34 pp. 276, 7, 10; *Vāsupūjyacarita di Vardhamānasūri* — la cui edizione sto preparando — al cap. I, vv. 221-4. — V. anche Weber: *Die Handschriften Verzeichnisse d. K. Bibl. z. Berlin:* pp. 917 e 1215. — Spero di dar fra breve una trattazione su questo argomento.

per questa ragione la città è chiamata Asaṃvyavahāra. Io ne fui cittadino ed ebbi nome Saṃsārijīva, e ivi abitai per molto tempo. Una volta mentre il grande vassallo Tīvramohodaya dava udienza, e presso lui era il capitano Atyantābodha, entrò la portinaia di nome TATPARIṆATI [1] fornita di tesori di perle, come il flutto dell'oceano, avente turgido il seno, come il bel tempo delle pioggie [ha turgide nuvole], odorosa di sandalo come il declivio del Malaya, adorna di arabeschi e d'un tilaka, come la splendida primavera [è adorna di splendenti foglie e di fiori di Tilaka] [2]. Ella, poste le ginocchia, le mani e il capo a terra per fare il saluto, giunte poi le mani in forma di bocciuolo, disse: « Signore, un ambasciatore del re Karmapariṇāma di ben auspicato nome, chiamato TANNIYOGA [3], desiderando di vedere Voi, (177) si è fermato su la soglia del salone di udienza. Ciò essendo, dica Vostra Signoria [ciò che io debba fare] ». Allora Tīvramohodaya guardò con ismarrimento il viso di Atyantābodha. E costui disse [alla portinaja]: « Fa entrar presto questo [messaggero] ». Allora la portinaja rispostogli: « [Sarà fatto] ciò che Vossignoria comanda] » introdusse Tanniyoga. E quegli, avvicinatosi con rispetto, inchinò il vassallo e il capitano, che lo salutarono e gli diedero a sedere. Egli si sedette. Vennero fatte poi le cerimonie dell'uso. Allora, abbandonato il [suo] posto, giunte

---

[1] = *Karmapariṇati* = il suo fato.

[2] Osservisi qui il doppio senso delle parole riferite a due diversi soggetti. Prima *payodhara: seno e nube:* nel primo caso riferito alla fanciulla, nel secondo alla stagione delle pioggie *(prāvṛṭkāla)*; poi *rucirapatratilakā(bharaṇā)*. *Rucirapatra* è ciò che noi esprimiamo con la parola *arabeschi*. Di essi si adornano le persone in India, così, come del *tilaka*, per lo più disegnato in mezzo alla fronte. Riferite le due parole alla primavera *(vasantaçrī)* prendono il significato, che abbiam dato loro di *foglie splendenti [per il loro colore]* e di fiori di *Tilaka* (Clerodendrum phlomoides).

[3] = « che eseguisce il comando di ».... Vedremo più sotto (p. 178 del testo, p. 40 trad.) la ragione del nome, che a punto per essa può così scomporsi: « *yo niyujyate 'nayā (Lokasthityā)*.

le mani e portatesele alla fronte ([1]), disse Tīvramohodaya: « Come stanno il gran re e la gran regina e tutta la corte? » Rispose Tanniyoga: « Ottimamente ». E Tīvramohodaya: « Gran favore è per noi l'esser stati, per mezzo della tua missione, ricordati dal re. Di' adunque ora la ragione della tua venuta ». Disse Tanniyoga: « E chi altri all'infuori di te, è degno del favore del Sire? Ma ecco la causa del mio giungere [a voi]. C'è una illustre sorella del re, di nome LOKASTHITI ([2]), nota a voi, degna di onori speciali, tale da dover essere interrogata in ogni cosa, la cui parola non deve essere trascurata, [in poche parole], di incomprensibile grandezza. A lei il re lieto diede per tutta l'eternità questo incarico: « Io ho, [egli le disse], un gran nemico in Sadāgama, il quale in ogni tempo mi è contrario [in quanto io compio] e che, non so perchè, non mi è possibile di annientare. Costui, superando il mio esercito, ottenuta frattanto prevalenza [su di me], fa sortire dal mio dominio alcune genti e le pone in una città, Nirvṛti, a me inaccessibile. Ciò avvenendo, il mondo in un certo tempo rimarrà vuoto. Allora egli farà palese il mio disonore. Ciò non è bello [da vero]. Per ciò questo tu devi fare, o illustre Lokasthiti; v'è (178) una città di nome Asaṃvyavahāra, che si deve proteggere, considerando questo fine inalterabile [a cui io l'ho destinata]. Ebbene, quante genti liberate da Sadāgama, uscendo dal mio dominio, se ne andranno in Nirvṛti, altrettante tu, togliendole da [codesta] città Asaṃvyavahāra, farai entrare nei [miei] luoghi [rimasti] vuoti. E allora essendo tutti i posti pieni di gente, alcuno non chiederà novella dei liberati da Sadāgama, e però non sarà diminuita la mia riputazione ». Ella allora dicendogli: « Gran dono di favore [tu mi fai con ciò, o Sire] », ricevette l'incarico. Ed io, se

---

([1]) Osservinsi il *karamukulam badhvā* costruttoti pico, che letteralm. significa: « avendo formato un bocciuolo con le mani », (quasi egualmente è detto prima per Tatpariṇati), e il *lalāṭataṭa* lett. « il declivio della fronte ».

([2]) = *condizione dell'Universo.*

bene sia un dipendente del re, tutta via sono stato in modo speciale sottoposto a Lokasthiti; e per questa ragione [a punto] sono famoso col nome di Tanniyoga.

« [Sappiate dunque] che ora alcune genti sono state liberate da Sadāgama, e però io sono stato dalla illustre Lokasthiti inviato a voi, per condurne [meco] di qui altrettante. Ciò avendo tu udito, ordina [che questo si eseguisca] ». Allora il vassallo [Tīvramohodaya] e il capitano [Atyantābodha] accolsero l'invito dicendo: « [Sarà fatto] ciò che l'illustre [Lokasthiti] comanda ». Disse poi il vassallo: « Alzati intanto, caro Tanniyoga; noi ti mostreremo tutto il popolo della città Asaṃvyavahāra, affinchè, partito che tu sia, ne riferisca al re e perchè così in altro tempo non nasca a lui il sospetto che il mondo possa divenir vuoto ». Risposegli Tanniyoga: « [Facciamo pure] come tu vuoi ». Allora tutti tre si levarono per andar a vedere la città, e Tīvramohodaya, andando attorno con la mano alzata, mostrava a Tanniyoga innumerevoli palazzi di nome GOLAKA. E gli fece vedere entro ad essi innumerevoli camere chiamate Nigoda, le quali dai saggi sono dette: CORPI COMUNI, e nel loro interno moltissime genti. Allora disse a Tanniyoga, che era tutto pieno di meraviglia, il vassallo Tīvramohodaya: « Mio caro, hai già veduto [così] tutta quanta la città » (179) Quegli disse: « Ottimamente io vidi ». E subito poi stringendo le mani e scoppiando in una risata, disse Tīvramohodaya: « Osservate la follia di Sadāgama! Egli desidera invero vuotare tutto il mondo che appartiene al re Karmapariṇāma di bene auspicato nome; e non sa, il miserabile, quanto esso sia grande! In questa città, innumerevoli sono i palazzi, e in ciascuno di essi innumerevoli le stanze, in ciascuna delle quali abitano innumerevoli genti. Gli si è fitta in capo da tempo senza principio questa manía di voler trasportare le genti [in Nirvṛti], ma, se bene da così grande epoca ve le trasporti, pur tutta via non ve ne ha tratte [tante da formare] un' infinetisma parte di quelle che stanno in una sola camera! E allora perchè questa paura del re che il mondo possa rimaner vuoto? » Disse Tanniyoga: « Vero è certo ciò [che tu

mi dici]: questo sarà causa di consolazione al re. Io, però, gli racconterò particolarmente tutto quanto [mi] hai detto. Anzi, di più, la illustre Lokasthiti [mi] disse che tu non lasci passare inutilmente il tempo: perciò eseguisci prontamente [quanto ti ho detto]. Tale è il [suo] comando ». Allora se ne stettero in disparte il vassallo [Tīvramohodaya] e il capitano [Atyantābodha]. Disse il primo: « E quali debbono essere inviati? » Risposegli Atyantābodha: « Che bisogno v'è di meditare più a lungo? Facciamo conoscere questa cosa alle genti della città; la si manifesti per mezzo di tamburi; se ne faccia pubblica grida così: « Per ordine del re Karmapariṇāma, alcune genti devono andare di qui in altri suoi luoghi che sono vuoti. Per ciò, chi di voi ha desiderio, di recarsi là, vi si porti da solo ». Allora per l'aggradevolezza di quei luoghi, molti pensando: « Noi siamo liberati! » si avanzeranno spontaneamente.

E noi, avendo poi chiesto a Tanniyoga esattamente il numero di quanti sono da condurre, [scegliendo] dal mezzo di essi quanti ci piaceranno, tanti ne invieremo ». Disse il vassallo [Tīvramohodaya]: « Mio caro, (180) tu non conosci queste genti [che, per tua convivenza con loro, pur dovresti conoscere] [1]. Esse in vero non videro mai alcun altro luogo [all'infuori di questo], per ciò non ne possono conoscere la natura, e tanto meno, quindi, che esso possa esser piacevole. Esse abitando qui da tempo ininterrotto ed eterno, vennero ad amare [questi luoghi], ed essendo congiunte fin da epoca inconsiderabile, concepirono [vicendevole] amore, nè vogliono certo separarsi l'uno dall'altro. Osserva, o caro, quegli esseri che abitano in ciascuna camera: essendo stretti fortemente da grande amore, contemporaneamente respirano, contemporaneamente

---

[1] Questo concetto è espresso con la frase: *svayam api parihitasya bhaktiṃ na jānīṣe:* espressione, usata come proverbio e significante: « tu non conosci il taglio del vestito [che pur ti è indosso] ». Tal proverbio si usa quando si vuol dire di uno che parla di chi o di che cosa dovrebbe a pieno conoscere, o per consuetudine di vita o d'altro, e che, invece, ignora.

pigliano fiato [1], ad egual tempo prendono cibo e ad egual tempo lo emettono; morendo l'uno, tutti muoiono, vivendo l'uno, tutti vivono. Per ciò, come mai queste genti, prive della conoscenza delle peculiarità di altri luoghi, e strette [fra sè] da un tale amore, potrebbero andarsene? Tu devi adunque pensare un altro mezzo, per poter conoscere coloro che saranno atti a partirsi di qui ». Allora il capitano [Atyantābodha] divenne confuso al pensiero di ciò che si sarebbe dovuto fare.

Io, [Saṃsārijīva], ho una moglie di nome BHAVITAVYATĀ [2], la quale è come un soldato vestito da donna. Io invece sono detto solo di nome suo marito, ma in realtà ella è signora e controlla tutto ciò che si deve fare nella mia propria casa e in quella di tutti gli altri. Ella con una potenza inconcepibile, da sola mandando ad effetto ogni cosa desiderata, non ha bisogno in ajuto [alla sua], dell'opera di alcun altro; non considera se l'uomo sia volenteroso, o ritroso [ad operare]; non tien conto dell'opportunità; non si cura se vi sia disgrazia. Il maestro degli Dei, [Bṛhaspati], non le può fare impedimento, tanto potente è il suo senno; nè ostacolo le frappone il re degli immortali, [Indra], tanto grande è la sua forza! Non percepiscono nè pure gli Yogin i mezzi per stornare i suoi disegni. Questa illustre [donna] compie una azione anche inconcepibile, con [grandissima] facilità, come se essa si trovasse nel palmo della sua mano. Se ella osserva che si deve compiere una cosa per alcuna di tutte le sue genti in un [tal] tempo, in un [tal] luogo, in un [tal] modo, e in una [tale]

---

(1) Il sanscrito, come il latino, ha due termini speciali per indicare i due atti della respirazione: *ut* + √ çvas = *inhalare*; *niḥ* + √ çvas = *exhalare*. I nostri vocaboli *aspirare* ed *espirare*, corrispondenti perfettamente a questi, non si usano tuttavia che in senso scientifico: e però io traduco, lungi del resto dall'esserne soddisfatto (tanto più che il primo verbo include ambedue le azioni) con *respirare* e *prender fiato*.

(2) = *ciò che deve accadere; l'inevitabile necessità*, o, in una parola: *il fato*.

quantità, (181) ella la compie per essa in quel tempo, in quel luogo, in quel modo, in quella misura, e nè pure dal trimundio [intero] può esserne impedita. Ma che mai? Se ad Indra ed ai monarchi universali venga detto che Bhavitavyatā sia loro favorevole, essi allora si rallegrano nell'animo, mostrano lieto aspetto; spalancano [per gioja] gli occhi, dànno doni a colui che ha loro annunziata [tale lieta novella]; entrano in grande stima di sè; ordinano una gran festa; fanno risuonare tamburi di gioja; pensano raggiunto il fine [della loro vita], pensano non vana la loro esistenza. [E se simili grandi sono così felici], come non potranno esser tali le altre genti? Ma se [invece] anche ad Indra e ai monarchi universali venga detto che Bhavitavyatā non li favorisce, allora essi treman per grandissima paura; divengon tristi; fanno subito il viso nero, chiudono gli occhi; si adirano contro colui che loro ha portata la [cattiva novella]; sono occupati da ansietà; sono presi da afflizione e tormenti; abbandonano, per eccesso di dolore, ciò che deve farsi; e pensano mille modi di entrare nel favore di lei. Ma che di più? Essi non ottengono nè pure in tale condizione pochissimo conforto, chè sono eccitati [nel pensiero] del come ella potrà divenire [loro] di nuovo benigna. [E se simili grandi sono così disperati] come non potranno essere tali le genti comuni? Questa illustre fa ciò che le piace. Ella non si cura di alcuno che o giojsca, o pianga, o [le] si opponga. E anch' io con l'animo agitato da paura, stimando molto ciò che ella fa a piacer suo, me ne sto come un servo, se bene sia suo marito, e le dico [sempre]: «Evviva! evviva! o regina!» E ancora:

Ella in ogni luogo si sforza [di fare alcunchè]; ella conosce ciò che è conveniente al mondo, ella sveglia coloro che dormono; ella tutto sa.

(182) Ella, percorrendo, senza [trovare] ostacolo, da sola il mondo, non teme di alcuno, come una elefantessa in tempo d'amore.

Ed ella è venerata [anche] dal gran re Karmapariṇāma, poichè anche egli se la rende favorevole nelle [sue] cose.

E pure altri grandi compiono le loro imprese se siano in grazia di lei. E per ciò è detto:

« Tal pensiero, tal disegno, tali amici sorgono, quali Bhavitavyatā vuole ».

Il capitano Atyantābodha conosceva tutte queste virtù di mia moglie Bhavitavyatā. Per ciò, mentre egli meditava [sul da farsi] nell'animo suo, gli sorse un pensiero: « Oh perchè mai, [egli diceva tra sè], pur essendovi rimedio, io così mi tormento con le [mie] riflessioni? In verità questa Bhavitavyatā moglie di Saṃsārijīva conosce la natura di quelle genti che devono essere inviate [altrove di qui]; perciò, chiamatala, la interrogherò ». Allora egli espose a Tīvramohodaya il suo disegno e quegli, trovatolo ottimo, assentì che la si facesse venire. Allora fu inviato un uomo a chiamare Bhavitavyatā. Giunta che ella fu prestamente, la portinaja la fece entrare, e [allora] il vassallo [Tīvramohodaya] e il capitano [Atyantābodha], pensando che ella aveva una grande potenza e che ogni donna [si deve considerare quale] divinità, le dissero: « Ci inchiniamo ai tuoi piedi » [1]. Ed ella rallegrò essi due benedicendoli. Datole un seggio, Bhavītavyatā si sedette. Il vassallo fece [allora] un cenno con le sopracciglia al capitano, il quale cominciò a narrare [all'illustre Signora] l'incarico dato [loro] da Tanniyoga. [Ciò udendo] ella si mise a ridere: perciò quegli chiese: « Amica, che c'è [da ridere]? » « Nulla », rispose Bhavitavyatā ». E il capitano [Atyantāboda] (183); « Ma perchè tu ridi così improvvisamente? » disse Bhavitavyatā: « [Rido], perchè invero ciò non è nulla ». « Come? » richiesela il capitano. E Bhavitavyatā: « Oh! [ben a proposito] ti chiami Atyantābodha (di infinita ignoranza) [2], già che tu

[1] Il testo: *kṛtaṃ tasyāḥ pādapatanaṃ vācikam*; lett. « Le fu fatto un inchino verbale »; cioè non si inchinarono realmente ma espressero questo loro atto di ossequio. Tal genere di saluto rispettoso è in uso anche ora nell'alta società di alcuni paesi, sostituendo tuttavia all' espressione « inchinarsi ai piedi » quella di « baciare la mano ».

[2] Ricordisi una frase consimile rivolta (a pp. 158, 59 del testo, 18 della

mi racconti di codesto incarico! Io mi esercito [sempre] in tali fatti, e percepisco tutti i casi [possibili] infinitamente futuri. E come dunque [non potrei] intuire quelli presenti? Per ciò è inutile che tu mi narri ciò, essendo cosa superflua ». Disse Atyantābodha: « Ciò è vero. Io mi dimenticava della tua potenza. Tu devi quindi perdonarmi questo peccato [verso di te]. Anzi, di più: invia tu stessa quelle genti che devono essere inviate. Che possiamo far noi? » Disse Bhavitavyatā: « C' è qui mio marito che è adatto ad essere inviato, e parimente con lui altri della sua famiglia ». Disse il capitano [Atyantābodha]: « Tu sai [benissimo ciò che dobbiamo fare]. Che d'uopo v'è quindi di [nostre] parole? ».

E [dopo ciò], Bhavitavyatā usci, e venne a me e mi disse ciò [che io dovevo fare], ed io le risposi: « Quello che la regina [mia vuole, sia] ». Allora io partii [di là ove ero], e insieme con me altri della mia famiglia, secondo il numero che Tanniyoga aveva desiderato. Disse poi Bhavitavyatā al vassallo [Tīvramohodaya] e al capitano [Atyantābodha]: « Ora voi due insieme con me e con questi dovete partire. È il marito la divinità della donna, e però non posso io abbandonare Saṃsārijīva, e anche voi, poi, dovete vigilare sopra la città di nome EKĀKṢANIVĀSA, (¹) ove primieramente dovranno costoro recarsi. Perciò conviene che essi stiano insieme con voi due, non altrimenti ». Allora il vassallo [Tīvramohodaya] e il capitano [Atyantābod[aya] accolsero il comando di lei, dicendole: « [Sarà fatto] ciò che Vossignoria ordina ». E tutti insieme andarono in Ekākṣanivāsa.

In quella città sono cinque grandi quartieri. Tīvramohodaya mostrandomene uno con la mano, mi disse: « Caro amico

---

versione), da Prajñāviçālā ad Agṛhītasaṃketā, che non comprendeva il perchè si proclamasse pubblicamente la nascita del figlio del re e della regina, i quali prima erano stati detti sterili dai ministri: « Oh! a proposito ti chiami *Agṛhītasaṃketā* » (che non ha inteso il senso degli ammaestramenti) le dice l'amica.

(¹) = « *abitazione di genti da un solo organo* ».

Saṃsārijīva, (184) tu devi dimorare in codesto quartiere, poichè esso è ancora meglio che se fosse eguale alla città Asaṃvyavahāra, e però standotene in esso, tu sarai lieto. Poichè: come in quella città sono stanze chiamate NIGODA, in palazzi detti Golaka, in ciascuna delle quali abitano infinite genti congiunte [fra loro] da stretto amore, così anche qui, in questo quartiere, hanno dimora innumerevoli individui. Ma coloro che appartengono alla città Asaṃvyavahāra non partecipano delle usanze mondane e sono detti, per ciò, ASĀṂVYAVAHĀRIKA [1], e, come voi, essi (non altri) se ne vanno, per comando dell'illustre Lokasthiti, in un dato tempo, in altri luoghi e non altrimenti [ciò avviene]. Ma coloro, invece, che abitano in questo quartiere, partecipano di usanze mondane, vanno e vengono negli [e dagli] altri luoghi e però sono chiamati SĀṂVYAVAHĀRIKA [2]. Parimente gli abitanti di quella città [Asaṃvyavahāra] sono detti Anādivanaspati, ma gli abitanti di questo quartiere hanno per nome soltanto: VANASPATI [3], e questa ne è la differenza: Questi individui, che sono moltissimi, si muovono ciascuno di per sè e non sono conficcati in camere di palazzi, ma vivono indipendentemente [l'uno dall'altro] [4]. Dunque tu stattene qui. Questo quartiere è [per rinomanza] eguale alla città da te prima conosciuta ». Dissi io allora: « [Sia] ciò che tu dici ». Quindi io fui messo in una camera, e degli individui [che erano meco venute dalla città] alcuni ebbero egual trattamento, altri furono posti in questo quartiere, altri ebbero qualità di muoversi a loro piacere; altri invece furono condotti in altri quartieri. Allora io, o cara [Agṛhītasaṃketā], ivi, in una ca-

---

(1) = « che non agiscono, che non partecipano della vita ».

(2) = « che agiscono, che partecipano etc. ».

(3) = « Piante. »

(4) *Mutkala* è forma più antiquata di *mukkala*, vocabolo Deçī significante *svairam*. Vedine esempio nella 16 nov. del Pañcaçatīprabodhasambandha di Çubhaçīlagaṇi pubblic. da me in *Studi di Fil. Indo-Iran.*, 1903, p. 11, e in questa stessa opera, III, p. 264, 1.

mera chiamata SĀDHĀRAṆAÇARĪRA (¹) stetti lunghissimo tempo nella condizione prima detta: come addormentato [cioè], come delirante, come instupidito, come morto; ammassato con infinito numero di esseri, contemporaneamente ad essi respirando, contemporaneamente pigliando fiato (²), ad egual tempo prendendo cibo, e ad egual tempo emettendolo.

(185) Una volta, col permesso del gran re Karmapariṇāma, il vassallo Tīvramohodaya e il capitano Atyantābodha mi liberarono da quella vita in una camera, e allora Bhavitavyatā mi fece viver solo nel quartiere lunghissimo tempo.

Un' altra volta, poi, il gran re Karmapariṇāma, interrogata Lokasthiti, pensato insieme con Kālapariṇati [il da farsi] e comunicatolo, con permesso di Niyati, Yadṛcchā ed altre, a Bhavitavyatā, considerando [potersi fare] la natura del mondo [ancora] di varî aspetti, produsse, per mezzo di atomi originati dalla sua potenza, delle eccellenti CARAMELLE, chiamate EKABHAVANIVEDYA (³), atte a compiere ogni vicenda. Le diede a Bhavitavyatā e le disse: « Siccome tu devi essere stanca, o cara, per la tua [grande] attività in operare su tutti gli esseri, [compiendo per tutte le genti] ad ogni momento varî stati di piacere e di dolore etc., così prendi queste caramelle. Tu devi, quando la prima [di esse] sia divenuta usata, darne un'altra a ciascuna creatura; allora esse produrranno da sè stesse in vario modo ogni cosa che tu avrai desiderata, per ogni essere che abbia per abito un' esistenza, e tu [in tal modo] non durerai fatica ». Ricevette allora Bhavitavyatā l'ordine del re e cominciò ad usare per sempre delle caramelle per tutti gli esseri. E quando io mi trovava nella città Asaṃvyavahāra, ella mi dava un'altra caramella, quando la prima era usata; ma mi rendeva sempre dell'istessa forma

---

(¹) = « corpo comune ».

(²) V. p. 41, n. 1.

(³) « che servono a una sola esistenza ».

con l'uso di essa (¹). Ma ora [in vece], venuta nella città Ekākṣanivāsa, facendo quasi apparire un divertimento (²) a Tīvramohodaya e ad Atyantābodha, con l'uso delle caramelle manifestò la mia forma in infinite guise. Così adunque, mentre io vivevo in quel quartiere, ella mi rese ora di forma sottile, e [mentre mi trovavo] in essa (186) ora di aspetto sviluppato, ora invece di avviluppato. Altra volta [in vece] ella mi faceva divenir grosso, ma anche allora di forma sviluppata o avviluppata (³). Ed essendo grosso, ora vivevo in una camera, ora da solo. E quivi apparvi ora sotto forma di germoglio, ora di bulbo, ora abitai in una radice, ora in una scorza, ora in un ramo [principale], ora in un ramo [secondario], ora in un ramoscello; ora apparvi sotto forma di foglia, ora di fiore, ora di frutto, altra volta [in vece] con aspetto di seme che è nella radice; ora in forma di bulbo stante in cima [al ramo] (⁴), ora di nodo [sul ramo], ora di bulbo del tronco, ora uscente dal seme, ora [in vece] sorgente per *generatio aequivoca* (⁵).

(¹) Sempre, ciò è, un *anādivanaspati*, abitante in una camera Nigoda entro un palazzo etc.

(²) = quasi per far divertire.

(³) Così traduco il *sūkṣma* (« sottile »), il *bādara* (« grosso ») e i *paryāptaka* e *aparyāptaka* (« di forma sviluppata e avviluppata »), appoggiandomi alla versione del sūtra 93, del più volte citato: *Jaina-sūtra* (Jacobi, S. B. E) Lecture XXXVI, p. 215. Ivi è detto: s. 93 « Plants are of two kinds: subtile and gross ones; and both of them are either fully developed or undeveloped ». Come abbiamo veduto via via nel corso della nostra versione, Siddharṣi in questa sua opera allegorica va di pari passo coi canoni delle dottrine janiche. Noi dobbiamo quindi interpretare i termini tecnici che qui ricorrono, come vanno interpretati quelli che con egual valore si trovano nei Sūtra. V. anche: Le *Jīvaviyāra* de *Çāntisūri*. (Guérinot: Journal Asiatique pp. 13-4, n. 9, 10, 11.

(⁴) alla base della foglia.

(⁵) *sammūrchanaja*: così il testo. È il *sammūrchima* del sūtra 171 (Iacobi, l. c., p. 223, nota): « They grow by assimilating the materials in their surrounding ».... Vedremo lo stesso concetto più innanzi (p. 55) riferito ad animali. — Esempio di una tale *generatio aequivoca* abbiamo nella *muffa* e nei *funghi* tutti in genere.

Alcuna volta assunsi l'aspetto di albero, altra volta [invece] di arbusto; altra volta di pianta annuale, altra [ancora] di pianta rampicante, altra volta [in fine] fui erba.

Sotto questi aspetti me vedendo le genti di altre città e villaggi, [me] tremante dinanzi agli occhi di Bhavitavyatā, spezzavano, tagliavano, spaccavano, sbriciolavano, scrostavano, svellevano, rompevano, bruciavano e tormentavano con infiniti martirî. Tuttavia Bhavitavyatā si mostrava indifferente [a tutto ciò].

Poi, passato molto tempo in simili tormenti, essendo divenuta usata la caramella datami l'ultima volta, me ne diede Bhavitavyatā un'altra, per opera della quale entrai nel *secondo quartiere.* Ivi abitano genti chiamate PĀRTHIVA (1). In mezzo ad essi [giunto] io pure divenni allora un Pārthiva. Ivi mi beffò Bhavitavyatā, lunghissimo tempo dandomi varie caramelle [per le quali apparvi] sotto forma sottile e grossa, sviluppata e avviluppata, di color nero, turchino, bianco, giallo, rosso; in forma di sabbia, pietra, sale, arsenico giallo e rosso, collirio, terra pura etc.

E mentre stava in quel quartiere io soffersi tormenti quali l'esser tagliato, spaccato, polverizzato, spezzato, bruciato ed altri ancora.

(187) Finalmente, divenuta usata l'ultima caramella, me ne diede Bhavitavyatā un'altra, per potere della quale entrai nel *terzo quartiere.*

Ivi abitano padri di famiglia, di nome ĀPYA (2). Fra loro

---

(1) = terreno. v. Jacobi, l. c., p. 213, s: 71: « The *Earth Lives* are of two kinds: subtile and gross; and both of them are either fully developed or undeveloped ». 72: « The gross and fully developed are of two kinds: viz. smooth or rough. The smooth ones are of seven kinds »: 73 Black, blue, red, yellow, white, pale dust, and clay. The rough ones are of thirty-six kinds »: 74 « Earth, gravel, sand, stones, rocks, rock-salt, iron, copper, tin, lead, silver, gold, and diamond » 74: « orpiment, vermilion » etc. v. *Jīvaviyāra*, p. 9, n. 3, 4.

(2) = *acquatico*, Jacobi, l. c., p. 215 *sūtra* n. 85: « The *Water Lives* are of two kinds: subtile and gross ones; and both of them are either

trovandomi, io pure divenni allora un Āpya. E ivi [pure] fui beffato per innumerevole tempo da Bhavitavyatā, la quale mi produceva [via, via] nuove forme, dandomi altre caramelle, quando le prime erano usate. E di fatti io ricevetti forme varie da lei come: di brina, neve, grandine, rugiada, acqua pura etc., e diverso colore, gusto, odore, tatto. E mentre stavo in quel quartiere sopportai innumerevoli martirî, prodotti da varî tormenti come il freddo, il caldo, causticità, (¹) etc.

Finito quel tempo essendo divenuta usata l'ulitima caramella, Bhavitavyatā me ne diede un'altra, per effetto della quale entrai nel *quarto quartiere*.

Ivi moltissimi brammani abitano di nome TEJASKĀYA (²). Allora anch'io, in mezzo a loro trovandomi, divenni un tale brammano Tejaskāya, splendente nel colore, caldo al tatto, bruciante in tutto il corpo, e avente per la mia forma l'aspetto di un ago. E mentre là abitavo, fui chiamato: fiamma, carbone acceso, fuoco di paglia, luce, fiaccola e fuoco puro, lampo, meteora, fulmine etc. E [mi] sorsero infiniti dolori, [prodotti] dallo spegnere etc. E per infinito tempo io mi trovai di forma sottile e grossa, sviluppata e avviluppata. Alla fine di esso Bhavitavyatā mi diede un'altra caramella essendo divenuta usata quella precedente, e per mezzo di essa andai nel *quinto quartiere*.

---

fully developed or undeveloped ». s. 86: « The gross and fully developed ones are of five kinds: pure water, dew, exudations, fog and ice », s. 87: « The " subtile water ,, is of one kind, as there is no variety - The subtile species is distributed all over the world, but the gross one (is found) in a part of the world only » v. *Jīvaviyāra* p. 11, n. 5.

(¹) Dopo *kṣāra* (caustico, o sostanza caustica) è un *kṣatra* di cui non è possibile in questo caso precisare il significato.

(²) « il cui corpo è fuoco »: cioè il *Fuoco*. V. Jacobi, l. c., p. 217, s. 109 « The *Fire Lives* are of two kinds: subtile and gross » etc. - s. 110: « The gross and fully developed ones are of many kinds: coal, burning chaff, fire, and flame of fire; meteors, and lightning, and many other kinds besides » s. 111: « The subtile Fire Lives are but of one kind, as there is no variety », v. *Jīvaviyāra* p. 11, n. 6.

Pur ivi abitano infiniti [esseri], kṣatrii [di condizione], VĀYAVĪYA chiamati (1). Tra loro andato, io pure divenni uno kṣatriyo Vāyavīya, caldo e freddo a toccarmi, di forma invisibile a coloro che hanno occhi, avente forma di stendardo nella [mia] configurazione. E mentre stavo ivi fui chiamato: vento intermittente, (188) vento a ruota, grosso vento, uragano, uragano distruttore, vento grave, vento tenue, vento puro, e così via con altri nomi. E mi sorsero infiniti tormenti, come colpi di coltello, impedimenti etc. Bhavitavyatā beffommi facendomi roteare ivi infinito tempo con aspetto di sottile, grosso sviluppato e avviluppato.

Venuta poi la fine di esso, essendo usata l'ultima caramella, Bhavitavyatā, datamene un'altra, mi condusse di nuovo nel primo quartiere. E ivi stetti ancora lunghissimo tempo. Poi, per cagione delle nuove e nuove caramelle, fui mandato [un'altra volta] nel secondo e negli altri quartieri, in ciascuno dei quali rimasi moltissimo.

E così Bhavitavyatā dinanzi agli occhi di Tīvramohodaya e di Atyantābodha mi beffò infinite volte facendomi girare in tutti i quartieri di quella città Ekākṣanivāsa. [Ma] una volta ella mi disse con animo un po' favorevole: « Marito [mio], molto tempo tu sei stato in [questa] città: io voglio allontanare da te l'obbrobrio della tua condizione (2); ti condurrò [per ciò] in un'altra ». Dissi io; « [Sia] ciò che tu vuoi ». Allora Bhavitavyatā mi diede una caramella.

[Ora sappi, Agṛhītasaṃketā, che] c'è una città di nome VIKALĀKṢANIVĀSA (3). In essa sono tre grandi quartieri.

---

(1) = « il cui corpo è *vento*; ciò: *è Venti* », Jacobi, l. c., p. 218, s. 119: « The gross and fully developed ones are of five kinds: squalls, whirlwinds, thick winds, high winds, low winds », s. 120: « The subtile Wind Lives are but of one kind, as there is no variety », v. *Jīvaviyāra*, p. 12, n. 7.

(2) Traduzione questa probabile della frase: « apanayāmi bhavataḥ sthānājīrṇam ».

(3) = « abitazione di esseri dagli organi incompiuti ».

Governatore di questa città è un vassallo di nome UNMĀRGOPADEÇA, [1] dipendente dal gran re Karmapariṇāma. La moglie di lui si chiama MĀYĀ [2]. Io, in virtù della caramella, andai nel *primo quartiere*. In esso abitano infinite creature di nome DVIHRṢĪKA [3] distribuiti in sette lakṣa di koṭī [4] di famiglie. In mezzo a loro, io pure divenni un Dvihṛṣīka. Mi sparì allora quello stato [che avevo] di addormentato, ebbro, stupido, morto, e divenni di intelligenza alquanto sviluppata (189). Allora

la moglie mia mi rese, dandomi una caramella, di aspetto di verme, abitante in luogo sucido, e di miserrima condizione.

E la [bella] dai grandi occhi, vedendo poi me in un ventre pieno di urina e di umori viscerali e di limacciosità, si allegrava.

Un' altra volta avendomi veduto insieme con altri vermi nel vano di una ferita puzzolente di cani etc., divenne tutta lieta;

e quando mirava me molto infelice per lo stato di verme, arrotolarmi fra lo sterco, fra il vino e fra i liquori, [pure allora] era contenta Bhavitavyatā.

Ella ridendo insieme con Māyā, mi produsse [ancora] martirio, trasformandomi, con l'applicazione di una caramella, in sanguisuga.

---

[1] « che mostra falsa via ».

[2] « Illusione ».

[3] = « che posseggono due organi ». Di questi esseri dotati di soli due organi dei sensi, è, naturalmente, cenno nei Jaina-sūtrā, p. 219, s. 128; Beings *with two organs of sense* are of two kinds: subtile ad gross ones. Both are either fully developed or undeveloped. Learn from me their subdvision » s. 129: « Worms, Somaṅgala. Alasa (in nota: a small poisonous animal) Maivāhaya (in nota: *Mātṛvāhaka*. According to the description of the Avacūri, the larvae of Phryganeae seem intended) Vāsīmuha (in nota: *Vāsīmukha*, explained: Whose mouth is like a chisel or adze. There are many insects e. g. the Curculionidae, which suit this description), shells, conches, Saṅkhāṇaga (in nota: *çaṅkhānaka*, ' very small, conch-like animals) ' s. 130: « Palloya, Aṇullaya, cowries, leeches, Jālaga and Candaṇa (in nota: *candaṇa*=*Akāvṛkṣa* (?) According to the Jīva-vicāra-Vṛtti V, 16, they are animals living in water and on land, and are called Akṣa in the Vernakular (samayabhāṣā) ». v. *Jīvaviyāra* p. 19, n. 15.

[4] = « settecento mila volte dieci miliardi ».

E [rivolta all'amica] diceva: « Osserva, o Māyā, la potenza di mio marito, tu che sei [tanto] orgogliosa del tuo!

Affamato, gittato entro un vaso, qualora lo si usi poi, egli supera per la sua forza [l'efficacia delle] foglie di Agati (¹).

E di più: osserva la liberalità di mio marito, chè egli rende tutto il suo sangue a chi lo tiene in mano (²) ».

E allora, o amica Agṛhītasaṃketā, beffato dalla moglie con quel ludibrio, io soffersi ben doppio dolore.

Di nuovo, poi, ella datami una caramella, avendo fatta di me una conchiglia, entrò in allegria vedendomi urlare [di dolore], perchè suonato dai pescatori di esse.

Per ciò, stando io in quel quartiere (190), ebbi a patire da parte di mia moglie infinite beffe per tempo infinito.

Una volta Bhavitavyatā, che faceva ciò che voleva, mi diede nuovamente una caramella, in virtù della quale io fui tratto nel *secondo quartiere*.

Ivi abitano infiniti padri di famiglia di nome TRIKARAṆA (³), distribuiti in otto lakṣa di koṭī di famiglie. Io pure allora, in mezzo a loro essendo, divenni un padre di famiglia chiamato Trikaraṇa.

Bhavitavyatā avendo fatto di me un pidocchio, una cimice, una termite, un piccolo animaluzzo, una grande formica etc.,

---

(¹) *Vraṇāri* (Agati grandiflora): piccola pianta che produce, posta a contatto della carne, lo stesso effetto della sanguisuga.

(²) Osservisi il doppio senso delle due parole *tyāga* e *rakta*. *tyāga* significa *liberalità*, e in tal caso si riferisce a Saṃsārijīva, considerato come uomo, il quale rende il *suo avere*, ciò è *rakta*, a chi gli stende la mano; inoltre *abbandono* (significato questo originale) e allora si riferisce a Saṃsārjīva, considerato come sanguisuga, il quale rende il *sangue*, ciò è *rakta*, a colui che lo strizza tenendolo in mano: Metodo primitivo questo per vuotare le sanguisughe.

(³) = « che posseggono tre organi » Jaina-sūtra (Jacobi, l. c.) p. 220 s. 137; « Beings *with three organs of sense* are of two kinds: subtile and gross ones etc. Learn from me their subdivision » s. 138: « Kunthu (in nota: or animalcules are also called Aṇuddharī), ants, bugs, Ukkala, white ants, Taṇahāra, Kaṭṭhahāra, Mālūga (in nota: *Mālūka* is the name

e vedendomi girar attorno, tormentato dalla fame e poi schiacciato dai fanciulli e bruciato, allora, piena di gioja, diveniva lietissima.

E così in vero in quel quartiere io ebbi da lei, dandomi ella prima [ogni volta] una caramella, per innumerevoli volte, innumerevoli aspetti.

Un' altra volta poi, ella che non aveva per me riguardo alcuno, mi diede [ancora] un'altra caramella, e, con il suo consueto divertimento, mi condusse nel *terzo quartiere*.

Ivi abitano nove lakṣa di koṭī di famiglie, nelle quali sono infiniti capi di esse, [chiamati] CATURAKṢA (¹).

Allora anch' io divenni un capo di famiglia Caturakṣa ed ebbi forma di farfalla, di mosca, di zanzara, e di scorpione.

Soffersi allora, mentre là mi trovava, infiniti mali di varie forme, perchè era pestato da gente senza perspicacia (²).

Essendo poi via via usate (³) le caramelle, Bhavitavyatā me ne diede altre, beffandomi in quel quartiere con infiniti aspetti.

(191) E di nuovo fui ancor fatto entrare ed uscire per quei quartieri infinite migliaja di anni;

---

of a plant *Ocimum Sanctum)*, Pattahāraga » s. 139 : « Duga shining like lead, which originate in the kernel of the cotton-seed, Sadāvarī, centipedes, Indagaiya » s. 140 : « Cochineal etc. ».

In quanto poi al *kunthu* del testo che io traduco « piccolo animaluzzo » a punto appoggiandomi a quanto è detto in nota al s. 138, relativamente a esso vocabolo, notisi che esso corrisponde al pāli *kuntha* = piccola formica o, in generale, piccolo insetto. V. Jacobi: Kalpasūtra of Bhadrabāhu: Leipzig, 1879, p. 44. V. *Jīvaviyāra* p. 21, n. 16, 17.

(¹) « che posseggono quattro organi ». Jaina-sūtra (Jacobi, l. c.), pp. 220-21, s. 146 : Being *with four organs of sense* are of two kinds : subtile etc.... Learn from me their subdivision » s. 147 : « Andhiya, Pottiyā, flies, mosquitoes, bees, moths, Dhiṅkaṇa and Kaṅkaṇa » s. 148 : « Kukkuḍa (in nota: *kukkuṭa* is given in the dictionaries as the name of a smale lizard), Siṅgirīḍī... scorpions » etc. v, *Jīvaviyāra*, p. 23, n. 18.

(²) Dimentica, ciò è, dell'*ahiṃsā*.

(³) Notisi lo strano costrutto *jīrṇe jīrṇe :* loc. assoluto riferito al femminile *guḍikā*.

e, alcuna volta con forma sviluppata, altra con forma avviluppata la moglie mia mi beffava in essi.

Finalmente una volta, avendo conosciuto che ne era tempo, con animo lietissimo, così [mi] parlò Bhavitavyatā:

« O marito, devo condurti in un'altra citttà? Tu non provi piacere [certo] in questa Vikalākṣa ».

Risposile io: « Sia fatto, o regina, ciò che a te piace. Che devo dir di più? Tu mi sei autorità [suprema] in ogni cosa ».

Allora ella, avendo veduto che era vecchia la caramella [datami da ultimo] e che si trovava alla fine, me ne diede un'altra, perchè [io potessi per mezzo di essa] andare in un'altra città.

C' è [al mondo] sotto la custodia [pure] di Unmārgopadeça una illustre città di nome PAÑCĀKṢAPAÇUSTHĀNA (1),

nella quale abitano genti distribuite in famiglie del numero di cinquantatrè lakṣa di koṭī e mezzo.

Abitanti l'acqua, la terra, l'aria; dotati di manifesta intelligenza, essi sono detti dai saggi: esseri SAÑJÑINAḤ (2) e sono generati dal seno [della madre].

Quelli [invece] che qui sono privi di manifesta intelligenza, sono detti ASAÑJÑINAḤ, e nascono per *generatio aequivoca* (3).

Allora io, andato fra loro, divenni uno privo di manifesta intelligenza (192) e fui chiamato col nome di Pañcākṣa, in virtù della caramella.

E senza cagione gracidando altamente, essendo io divenuto una rana, quivi con tal forma fui beffato dalla moglie mia.

E, [mentre io stava] in mezzo agli animali [originati] da *generatio aequivoca*,

---

(1) « luogo degli animali dotati di cinque sensi » Jaina-sūtra (Jacobi l. c.), p. 221, s. 156: « *Beings with five organs of sense* are of four kinds: denizens of hell, animals (in nota: *Tirikkha* = *tiryak*) men and gods » v. *Jīvaviyāra*, pp. 24 e segg., n. 20 e segg.

(2) « che possiedono intelligenza » — mammiferi (?)

(3) V. p. 48, n. 4.

mia moglie, dopo d'avermi messo in movimento, con simili innumerevoli aspetti, mi rese di naturale generazione.

E mentre stavo fra gli animali acquatici, preso ivi da pescatori, allorchè avevo forma di pesce, soffersi mille specie di tormenti, come l'esser tagliato, cotto etc.

Essendo animale quadrupede, vivente in terra,

ferito, sotto l'aspetto di lepre, di porco o di gazzella, dai cacciatori con freccie ebbi a patire innumerevoli tagli.

Poi, mentre io era un rettile [strisciante] con le braccia e col petto,

ebbi per lungo tempo forma di coccodrillo, di serpente, di icneumone etc., e sopportai, per il fatto crudele del mangiarci l'un l'altro, [immensi] dolori.

Gran tempo [pure] dovetti soffrire innumerevoli ambascie trovandomi in mezzo ad uccelli come gufi, cornacchie etc.

Così invero in quella città piena di infinite genti nacqui io di famiglia, in famiglia, quale animale acquatico, terrestre e volatile (1).

E di più: dopo di avermi [Bhavitavyatā] in quella città Pañcākṣupaçusthāna

fatti assumere sette o otto volte ininterrottamente aspetti diversi, e dopo di avermi di là tratto in altri luoghi, di nuovo ivi mi ricondusse.

(193) Così stando le cose,

entrando ed uscendo senza interruzione in e da tutti i luoghi, io fui in infinite guise trasformato in quella città.

In quanto al tempo [che ivi passai, eccomi a narrartelo o Agṛhītasaṃketā].

Io rimasi ivi tre grandi interi Palyopama (2) e più di un miliardo di anni priori, (3)

---

(1) Anche in questa enumerazione di trasformazioni Siddharṣi ha seguito. passo passo, le dottrine jainiche. V. Jacobi, l. c., pp. 223-24, s. 172-186.

(2) V. sul significato di questa denominazione di misura di tempo, p. 9 e Jacobi l. c., pp. 223-4, sūtra citati (172-186) su la durata dei varî esseri.

(3) Jacobi, l. c., p. 16: « One " former ,, *(pūrva)* year consists of 7,560 millions of common years ».

[sempre] beffato in essa con innumerevoli parvenze, sotto i varî aspetti ciò è Asañjñin e Sañjñin di Paryāpta e Aparyāpta (1).

Una volta Bhavitavyatā mi rese di forma di antilope. Per ciò standomi in mezzo al gregge, mi aggiravo di qua e di là guardando, tutto tremante di paura le dieci plaghe e saltando su le cime degli arboscelli. Frattanto un giovine cacciatore cominciò a cantare con dolce voce. Allora il gregge degli animali fu attratto [a lui dal suo canto]. [Tutte le gazzelle] tralasciarono di saltare e di muoversi: i [nostri] occhi divennero fissi; cessò [ogni] azione degli altri organi; l'animo nostro si concentrò [soltanto] nell'organo dell'udito. Il cacciatore allora, avendo veduta la mandra delle antilopi [starsene] immobile e [quasi] fissa, si avvicinò [pian piano ad essa]. Piegò l'arco, mise [a posto] il dardo, prese posizione adatta a scoccare la freccia; curvò un poco il collo, tirò a sè il dardo fino all'orecchio [e lo lanciò]. Allora io che mi trovava in luogo vicino, ferito da lui, che avea scoccata [la freccia], caddi [morto] a terra.

Intanto divenne usata la caramella datami da ultimo [da Bhavitavyatā]; per ciò, essendo essa tale, essa che mi aveva cagionata la vita di antilope, e che non poteva servire che ad una sola esistenza, me ne diede ella un'altra, per opera della quale io divenni un grande elefante. Cresciuto, col tempo fui fatto capo di una mandra. Allora, (194) accompagnato da una schiera di elefantesse, erravo a piacer mio, sommerso in un mare di voluttà, fra i loti bellissimi di loro natura, fra i ramoscelli di Sallakī (2) desideratissimi [per il loro pregio], e in amenissime parti di selve.

Una volta la mandra degli elefanti fu tutta ad un tratto

---

(1) Lasciamo qui tali quali sono nel testo i termini già a noi noti (gli ultimi due specialmente: « sviluppato e avviluppato », già tante volte veduti) chè qui, più che mai, ricorrono nel loro vero valore di termini tecnici.

(2) *Bosrellia thurifera:* albero dell'incenso. La forma più comune in cui ricorre è *çallakī* (Hemac. Par. 2, 383).

presa da [grande] terrore. Le belve si misero a fuggire; si udì un chiasso come per rottura di canne e si vide venir innanzi una gran quantità di fumo. Allora io, pensando che mai ciò fosse, guardai dietro di me e [vidi che] il fuoco della foresta incendiata con gran quantità di fiamme si avanzava. Mi si produsse per ciò manifestamente paura di morte, e, abbandonato il coraggio, sopravvenutami viltà, pensai solo a me stesso. [Mi] scomparve [anche l'antico] orgoglio e per questo, abbandonata la mandra, fuggii, avendo presa una [certa] direzione. Ma corsi [solo] per un piccolo tratto. Eravi [ad un certo punto] una grande cisterna disusata, priva d'acqua, appartenente ad un piccolo villaggetto. Per esser essa nascosta da erbe cresciutele su le sponde, e per esser io tormentato dalla paura [che mi aveva accecato], non la vidi, mentre correvo velocemente. Per ciò entrai in essa con i piedi anteriori. La parte posteriore [del corpo] priva di sostegno si rovesciò essa pure e però caddi io allora supino in quella cisterna. Mentre io me ne stavo là tutto pesto per il peso delle membra e istupidito, e mentre, pur avendo, poi, ripresa un po' di coscienza, non potevo muovere il corpo, e mi aveva invaso d'ogni parte un terribile dolore, sorsemi un gran pentimento. Io pensai allora: « Ciò veramente conviene [che avvenga] ad esseri che, simili a me, abbandonando con ingratitudine la propria cara schiera, che di loro si è fatta serva, e [che è a loro] da lungo tempo conosciuta, che è stata ausiliera [in passato] e che ora è caduta in sciagura, se ne fuggono, solo intenti a salvare il proprio ventre! Oh! la mia spudoratezza!... Ed io porto il nome di capo della mandra?... Ma a che serve dir ciò? Ciò mi accadde, in conseguenza di quanto io aveva fatto. Non devo, dunque, averne dolore! » Per questa meditazione, mi sorse allora un po' di indifferenza, e sopportai (195) quel tormento, se bene terribile. E in tal condizione stetti là entro per ben sette notti. Ma allora fu contenta di me Bhavitavyatā e dissemi: « Bello, bello, o marito è questo tuo pensiero [che ti fa sopportare tali dolori]! Tu hai sofferti grandissimi martirî. Io ora sono soddisfatta di questa

tua condotta; [per ciò] ti condurrò in un' altra città ». Risposi io: « [Sia fatto] ciò che tu comandi ».

Allora ella mi fece vedere un uomo di bell' aspetto e mi disse: « Marito mio, con lietezza io ho scelto per amico tuo quest' uomo di nome PUṆYODAYA [1]. Insieme con lui tu devi dunque, andare ». Io annuii a' suoi comandi.

Frattanto divenne usata la caramella datami ultima; per ciò Bhavitavyatā me ne diede un' altra dicendomi: « O marito, quando tu te ne vada insieme con questo Puṇyodaya, egli, pur essendo invisibile, ti sarà fratello e compagno ».

Mentre Saṃsārijīva così parlava, Bhavyapuruṣa avvicinatosi all' orecchio di Prajñāviçālā, le disse: « O madre, chi è costui? E perchè mai ha cominciato a narrare [una sì lunga istoria]? Che sono queste città Asaṃvyavahāra ed altre? Che mai questa caramella, la quale, adoperata nella partecipazione [di una creatura alla vita], produce innumerevoli aspetti e varî affetti, come piacere, dolore etc.? E come mai può [poi] un sol uomo esistere per un così lungo tempo? E in qual modo già che egli è uomo, gli possano sorgere tali inconcepibili forme di verme, formica etc.? Per ciò tutte queste avventure del ladro [che ci è dinanzi] mi sembrano alcunchè di strano e di confuso [2]. Dimmi adunque, o madre, quale ne sia il significato ». Disse Prajñāviçālā: « O figlio, egli non ha [ancor] narrato [perchè si trovi nel]l' aspetto speciale che noi [ora] osserviamo. In ogni sua forma quest' uomo è chiamato Saṃsārijīva (196) e però egli ci disse essere questo il suo vero nome, e cominciò a raccontarci tutta la sua istoria, quale essa è conforme alla vera natura [3]. E ciò è:

---

[1] = « il sorgere del merito ».

[2] Con quest'ultima parola, o pure con « *ammasso (jāla) di confusione* » credo conveniente tradurre il vocabolo *ā(ă)lajāla* irreperibile in dizionari sia sanscriti che dialettali.

[3] Così il difficile *ghaṭamānakam* = anche: « quale essente in sè connessa [per ogni sua parte] ».

Gli esseri [che non partecipano della vita, che noi abbiamo chiamati] *Asāṃvyavahārika*, sono qui [rappresentati nel]la città *Asaṃvyavahāra*. Quelli [dotati di un solo organo, detti] *Ekendriya*, sono di cinque specie: la terra, cioè, l'acqua, il fuoco, il vento, gli alberi, e la [loro] città è *Ekākṣanivāsa*. Il luogo ove dimorano [coloro che non hanno tutti gli organi, detti] *Vikalendriya*, ciò sono i *Dvīndriya*, *Trīndriya*, *Caturindriya* (¹) è la città *Vikalākṣanivāsa*. L'abitazione degli animali [a cinque organi, chiamati] *Pañcendriya* è la città *Pañcākṣapaçusaṃsthāna* (²). Tutto il KARMAN (³), poi, che deve consumarsi in una esistenza è qui significato con la [caramella detta] *Guḍikā*, che non serve che ad una sola vita. In forza di essa sorgono invero infiniti e svariatissimi aspetti, da cui derivano, come effetto, piaceri e dolori. Quest'uomo è inveterabile ed immortale; per ciò è giusto che egli viva un tempo infinito, durante il quale egli, Saṃsārijīva, assume aspetti di verme, formica etc. Ma che c' è [in ciò] da meravigliarsi? Hai forse tu, mio caro, intorpidita anche oggi la mente, chè non intendi la natura di ciò? Figlio mio, non occorre cosa nel mondo, la quale non avvenga nell'esistenza di questo Saṃsārijīva; per ciò, caro, racconti egli [pure] tutta la [sua] storia quale essa è, [e noi poniamogli attenzione]. Poi, senza durar fatica io te ne chiarirò il significato ». — Dissele allora Bhavyapuruṣa: « [Sia] come tu vuoi, o madre »..

La nascita della creatura pia avviene di necessità in questo illustre insieme di uomini, in conseguenza della maturità del tempo e del Karman. Qui tutto ciò fu da prima narrato; poi, a spiegazione di esso, si cominciò a descrivere tutto l'in-

---

(¹) = *Dvīhṛṣīka* (p. 52), *Trikaraṇa* (p. 53) *Caturakṣa* (p. 54).

(²) V. p. 55, testo p. 191 con la variante « *saṃ* ».

(³) Ricordisi che *kriyā* è ciò che noi diciamo *azione* e che il *karman* è l' effetto di essa, *lo stato*, quindi, *derivantene dell' anima nostra*.

comparabile pellegrinaggio dell' essere nell' oceano dell' esistenza (1).

Esso [pellegrinaggio] narra il saggio all' ignorante, tenendo conto della parola di Sadāgama, (197) e l' uomo pio tutto dato a meditarvi intorno, ne diviene illuminato.

In questo capitolo furono narrate le incomparabili evoluzioni del Saṃsāra. Ciò considerato, nasce ai fortunati antipatia per esso. Gli sciocchi, invece, ai quali esso appare bello, sono animali, non uomini. Questo pensiamo dall' effetto [che ne deriva].

Qui finisce il secondo capitolo (2) dell' opera intitolata: « La novella allegorica dell' esistenza » ove si parla della storia di Saṃsārijīva, [capitolo] che ha nome: « La descrizione dello stato animale ».

AMBROGIO BALLINI.

(1) = del jīva nel saṃsāra.
(2) Primo della narrazione.

(*Continua*).

A PROPOSITO DI UNA PREFAZIONE

ALLA « BHAGAVADGĪTĀ »

La graziosa edizione in-16° della Bhag. Gītā, stampata a Bombay dal Nirṇaya Sāgara nel 1886, incomincia con una strana prefazione di anonimo autore, la quale suona così:

« Om! L'autore di questo *Mālāmantra* [1] ch'è appunto la sacra Bhagavadgītā fu il beato Vedavyāsa. Il metro è l'*anuṣṭubh*. La divinità è il venerando Kṛṣṇa, che è poi l'altissimo Ātman. Il *bījam* [è riposto in queste parole]: « Tu hai compianto coloro che non son da compiangere, pure avendo detto cose ragionevoli (Bhag. 2, 11 *a b*) ». La *çakti* [è qui]: « Abbandonando tutti gli altri culti, ricorri per protezione a me solo (Bhag. 18, 66 *a b*) ». [E qui] il *kīlakam:* « Io ti libererò da tutti i peccati; non angustiarti (Bhag. 18, 66 *c d*) ».

« Lui non feriscono le armi, Lui non brucia il fuoco (Bhag. 2, 23 *a b*) » con queste parole *namas* a' due pollici. — « E lui non bagnano le acque nè lo dissecca il vento (Bhag. 2, 23 *c d*) » con questa frase *namas* a' due indici. — « Esso è invulnerabile, esso è incombustibile,

---

[1] *mālāmantra* è una sorta di giaculatoria scritta in forma di corona entro un diagramma circolare *(yantram)* come quello, a foggia di loto, insegnato a costruire dalla Rāmapūrvatāpanīya-Upaniṣad) 58-84.

non può essere invero nè bagnato nè asciugato (Bhag. 2, 24 *a b*) » con questo motto *namas* a' due medî. — « È eterno, onnipossente, perenne, immutabile, questo Imperituro (Bhag. 2, 24 *c d*) » con queste parole *namas* a' due anulari. — « Guarda, o Pṛthide, le mie forme a cento e a mille (Bhag. 11, 5 *a b*) » con questa frase *namas* a' due mignoli. — « [Forme] molteplici, divine, varie nel colore e nell'aspetto (Bhag. 11, 5 *c d*) » con questo motto *namas* al palmo ed al dosso della mano. — Tale è la segnatura [1] della mano. Ora la segnatura del cuore e del resto. « Lui non feriscono le armi, Lui non brucia il fuoco » con queste parole *namas* al cuore. — « E Lui non bagnano le acque nè lo dissecca il vento » con questa frase *svāhā* al capo. — « Esso è invulnerabile, esso è incombustibile, non può essere invero nè bagnato nè asciugato » con questo motto *vaṣat* al pennacchio. — « È eterno, onnipresente, perenne, immutabile, questo Imperituro » con queste parole *hum* alla corazza. — « Guarda, o Pṛthide, le mie forme a cento e a mille » con questa frase *vauṣat* ai tre occhi. — « [Forme] molteplici, divine, varie nel colore e nell'aspetto » con questo motto *phat* al dardo. — Per propiziarsi il venerando Kṛṣṇa c'è nella lettura questa consuetudine.

1. Om! A te volgo il mio pensiero, o mamma Bhagavadgītā, a te che fosti insegnata al Pṛthide dal beato

---

[1] *nyāsa* è l'impronta di segni mistici, di parole o formule magiche, sulle varie parti del corpo. V. Rāmapūrvat. 22:

> bījaçaktī nyased dakṣavāmayoḥ stanayor api |
> kīlo madhye 'vināhhāvyaḥ svavāñchāviniyogavān ||

L'esercizio ascetico cui allude il nostro passo consiste adunque nell'imprimere, sia di fatto sia solo mentalmente, i semiçloki bhagavadgītiani sulle varie parti della mano.

Nārāyaṇa in persona e inserita dall'antico asceta Vyāsa nel bel mezzo del Mahābhāratam; a te beata, che, fatta di diciotto capitoli, piovi l'ambrosia dell'unità. [1]

2. E onore a te, o Vyāsa dalla vasta mente, dall'occhio simile a lungo petalo di loto dischiuso; a te da cui fu accesa quella lampada fatta d'intelligenza, ch'è piena dell'olio dei Bharatidi.

3. E onore a Kṛṣṇa conquistator del Pārijāta [2], che ha in una mano il pungolo e atteggia la persona alla *jñānamudrā* [3]; [a lui] ch'è il mungitore dell'ambrosia della Gītā.

4. Tutte le Upaniṣad sono le vacche e chi le munge la gioia de' pastori (Kṛṣṇa); il saggio Pṛthide (in qualità di) vitello assapora quel latte ch'è la soave ambrosia della Gītā.

5. Il dio figlio di Vasudeva io lodo, Kṛṣṇa uccisore di Kaṃsa e di Cāṇūra, gioia suprema di Devakī, padre del mondo.

---

(1) La dottrina fondamentale del Vedānta che insegna a riconoscere nel molteplice universo l'unico Ātman.

(2) Il mitico albero che Kṛṣṇa, istigato dalla moglie Satyabhāmā, rubò ad Indra.

(3) Col nome di *mudrā* si designano varî modi d'atteggiare il corpo e d'intrecciare le dita durante meditazioni ascetiche o cerimonie religiose. *Veṇu, çrīvatsa, kaustubha, vanamālā, bilva*, sono altrettante *mudrā* onde alcune, come la *bilva*, assai complicate. Dice Nārāyaṇa nel commento alla *Gopālapūrvatāpanīya-upaniṣad* (Poona 1895, p. 193, l. 25 sgg.): « Avvincendo il pollice sinistro levato, col pollice dell'altra mano e premendo la punta di esso colle dita [della destra] e poi anche (em. in *tato* il *tatāṃ* del testo) colle dita della mano sinistra, l'asceta dalla mente pura ponga, stringendo forte, [le mani] sul cuore, recitando [la formula] *mārabījam*. Tale è l'intreccio delle dita chiamato *bilva*, descritto qui chiaramente, che dev'esser caro a chi è saggio ». E per la *jñānamudrā* (op. cit. p. 186, l. 14 sgg.): « Si pongano anzitutto sul cuore l'indice e il pollice [della mano destra] congiunti, si ponga [poi] sul ginocchio sinistro il loto della mano sinistra. Questa è la *jñānamudrā*, cara a Rāmacandra ».

6. Dai Paṇḍuidi fu invero attraversata la fiumana della battaglia, [quella fiumana] onde Bhīṣma e Droṇa furon le sponde, la cui acqua fu Jayadratha, ch'ebbe per loti i Gandhara e per coccodrillo Çalya, che derivò la sua corrente da Kṛpa e fu piena di flusso e riflusso per opera di Karṇa, alla quale Açvatthāma e Vikarṇa furon orridi cetacei e gorgo Duryodhana; Kṛṣṇa fu il pescatore.

7. Ci dia del bene il loto del [Mahā]bhāratam, che ha virtù di cancellare le macchie del Kaliyuga, quel loto il cui puro fiore son le parole del Pārāçaride (Vyāsa) e il senso della Gītā lo squisito profumo, al quale sono stami le diverse narrazioni e che, sbocciato sotto il sole del racconto de'[varî] episodî, si sugge con piacere ogni giorno da quelle api che sono i buoni.

8. A lui, stirpe di Madhu, suprema delizia, la cui pietà fa eloquente il muto e capace di traversare un monte lo zoppo, io inalzo la mia lode.

9. Onore al dio cui celebrano con inni divini e Brahmā e Varuṇa ed Indra e Rudra ed i Marut, cui esaltano i cantori del Sāman coi Veda e i lor supplementi, Pada[pāṭha], Krama[pāṭha] ed Upaniṣad; onore [al dio] che gli asceti vedono colla mente assorta nella meditazione e in Lui fisa e di cui non giungono a scoprire la fine le schiere dei demonî nè degli dei. — Tale è la meditazione.

***

Questa prefazione consta di una parte mistica e di una parte poetica; quella esempio genuino delle astruserie simboliche care alle sette religiose indiane, questa piena di allegorie e ampollosa, manifesta imitazione dello stile ridondante e iperbolico proprio dei *kāvyam*. Nella parte mistica destano subito la nostra attenzione quelle parole di *germe, forza* e *cuneo,* il cui nesso logico coi

tre semiçloki bhagavadgītiani appare oltremodo oscuro. Ma ci soccorre Nārāyaṇa colla sua *dīpikā* alla Rāmapūrvat. 3, 4: « *bījam* è la parola iniziale », *çakti* è la parola finale [delle sacre formule]. Dice infatti il 'Rituale di Çaunaka': « Si riconosca nella prima parola il *bījam* e la *çakti* nella parola *namas* ». E più oltre: « La parola mediana, che si chiama *kīla* ecc. ». Secondo la quale interpetrazione la giaculatoria di cui parla Nārāyaṇa, *Rāṃ Rāmāya namaḥ*, non sarebbe da dividere, come opina il Deussen (Sechzig Upaniṣad's d. Veda, Leipzig 1897, p. 808 A. 1), in *Rāṃ* (bījam) *Rāmāya na-* (kīla) *-maḥ* (çakti), ma sibbene in *Rāṃ - Rāmāya - namaḥ*, parlando il commentatore di parole (padam) e non di sillabe [1] (akṣaram). — Nel nostro caso il compilatore concepisce la Bhagavadgītā sotto forma di un'immane giaculatoria che ha il suo *bījam* in 2, 11 *a b*, in 18, 66 *c d* il suo *kīlakam* e la sua *çakti* in 18, 66 *a b* [2].

Nè meno strana è la consacrazione della mano, che si fa imprimendo o immaginando impresso su ciascuna delle sue parti un determinato semiçloka della Bhag. Gītā mentre si rivolge alla parte così consacrata la salutazione *namas*.

---

(1) Contro l'opinione del Deussen, op. cit., p. 765.

(2) Il Deussen, loc. cit., interpetra le parole tecniche *bījaṃ*, *kīlakam* e *çakti* come *Keim*, *Stamm* e *Kraft* (gleichsam die Krone oder Frucht derselben), pensando che le sacre formule siano simbolicamente concepite come mistiche piante le quali abbiano per seme la prima parola, per tronco la parola mediana e per forza vegetativa l'ultima parola. Ma anche prescindendo dal fatto che *kīla* o *kīlakam* non ha il significato di *Stamm*, l'opinione del Deussen non appare avvalorata dai commenti indiani, secondo i quali ogni formula è bensì divisa in tre parti, chiamate germe (inizio), cuneo (come quello che si trova per così dire incastrato tra il principio e la fine a guisa di cuneo in un tronco) e forza della formula (parte essenziale), ma senza che i tre nomi appariscano collegati fra loro da nesso logico alcuno, nè parti integranti della medesima immagine.

Segue la segnatura del cuore e del resto. Il nostro autore, che parla a gente versata nelle più recondite dottrine del misticismo indiano, va per le corte e non s'indugia a spiegare la sua oscura allusione. Tocca a noi a sapere che col nome di *mantrarāja, re delle formule,* si designa dagli Indi il *mantra* (formula) ch'è argomento di una data meditazione, che la regge e governa in tutta la sua lunghezza. Esso ha cinque *aṅgāni* o parti costitutive (Nṛsiṃhapūrvat. 2, 2) e talora sei (Rāmapūrvat. 7, 4; Haṃsa-upaniṣad 5), ed appare spesso seguito, come un vero re, da un corteggio di formule minori. Porta, come si addice a un guerriero, il pennacchio, la corazza ed il dardo, ha mente e cuore e talvolta, come nel nostro testo, tre occhi [1], la quale locuzione appare anche a noi inintelligibile, non essendo registrata dai dizionarî nè spiegata dai commenti indiani. Forse il *mantrarāja* ha anche un occhio in mezzo alla fronte come Çiva, il fiero dio dallo sguardo di fuoco. A queste parti del *mantrarāja* corrispondono naturalmente altrettanti membri (*aṅgāni*) della formula. Così nel *mantrarāja:*

ugraṃ vīram mahāviṣṇuṃ jvalantaṃ sarvatomukham |
nṛsiṃhaṃ bhīṣaṇaṃ bhadram mṛtyumṛtyum namāmy aham ||

della Nṛsiṃhapūrvat. 2, 2, il pā° *a* è il cuore del re delle formule, il pā° *b* il suo capo, il pā° *c* il suo pennacchio, il pā° *d* la sua corazza e l'intera formula, preceduta dal *praṇava,* il suo dardo. Nel nostro caso le varie parti costitutive di quel *mantrarāja* che è il complesso dei tre çloki bhagavadgītiani, corrispondono ciascuna a un semiçloka. Quanto alle varie invocazioni rivolte agli *aṅgāni* del *mantrarāja, svāhā, vaṣat, hum, rauṣat* e *phat,* esse hanno, analogamente a *namas*, senso fausto. Le due prime, colle quali s'invitavano gli dei a fruir dell'offerta sacrificale, risalgono al Ṛ̣V., le altre

---

(1) V. anche Nār., com. alla Haṃsa-up. 5.

son proprie del rituale mistico. Noi potremmo promiscuamente tradurle col nostro *salve!*

Ma più di queste quisquilie mistiche, manifesto indizio del marasma che affliggeva il pensiero religioso indiano quando vennero alla luce le più recenti Atharva-upaniṣad, punge la nostra curiosità la meditazione poetica. Essa si modella sullo stile dei *kāvyam*, ma che bagliore d'immagini, che sfoggio di retorica, che lusso d'iperboli, che rigoglio di fantasia! Ogni metafora dilaga in allegoria e tutti i difetti che la poesia raffinata dei *kāvyam* covava nel suo seno, han messo radici e prosperano vigorosi e fiorenti. Poniamo ad esempio a riscontro della st. 6 quest'altre strofe allegoriche del Buddhacaritam I, 75-76, dalle quali il nostro autore si direbbe aver derivato la sua ispirazione: « Colla gran nave della conoscenza Ei trarrà dall'oceano del dolore, la cui sparsa schiuma è la malattia, il cui flutto è la vecchiezza e a cui la morte è orribile corrente, l'afflitto mondo ivi sommerso. E i viventi, tormentati dalla sete, berranno la suscitata, squisita fiumana della sua legge, la cui corrente è la saggezza, le cui sponde l'austerità dei costumi, che è fresca a motivo della contemplazione e che ha per cigni i voti ». Noi ritroviamo in esse quelle medesime immagini sulle quali s'indugia il nostro anonimo, fino a spremerne ogni succo. E s'egli vi sfoggia una ricca fantasia, è anch'essa malsana, simile a quei fiori smaglianti che celano nelle variopinte corolle mortiferi succhi. Coi *kāvyam* la nostra meditazione ha anche a comune la polimetria, chè ben tre metri si succedono nel breve giro di otto strofe: *çārdūlavikrīḍitam* (stt. 1, 6, 7, 9) *upajāti* (st. 2) e *çloka* (3, 4, 5, 8). Dopo di che, se parrà al lettore opera da sfaccendato l'essere andati in traccia di siffatte minuzie, risponderemo la curiosità, non l'eccellenza dei pregi letterari, averci spinto a illustrare la strana prefazione e chi non sa che la scienza vive di curiosità ?

Ferdinando Belloni-Filippi.

IL "LOKATATTVANIRṆAYA" DI HARIBHADRA

Nota preliminare.

L'idea del presente lavoro mi nacque nel curare la edizione del Saḍdarçanasamuccaya, e più specialmente studiando e traducendo la specie di introduzione che Guṇaratna, il commentatore, intesse intorno ai primi tre çloki del testo di Haribhadra. Alla trattazione di Guṇaratna servono di base e di autorità citazioni numerose, delle quali indica a volte le fonti, a volte no; ma buona parte di esse sono tratte dal Lokatattvanirṇaya di Haribhadra, che inoltre è esplicitamente dichiarato essere la fonte da cui son tolte le numerose e dense notizie contenute a pag. 20 (1) del suddetto commento. L'esame di tali citazioni e l'importanza loro mi indussero a far ricerca del nuovo testo, e a studiarlo.

I materiali che mi fu possibile raccogliere sono i seguenti:

G. Un'edizione del testo con commento, o, meglio, parafrasi in guzerati, pubblicato in Ahmedābād, Saṃvat 1958, per cura della *Jainadharmaprasārakasabhā* (Società per la diffusione della dottrina jaina) di Bhāvnagar.

H. Un'edizione con commento o parafrasi in hindi. Questa edizione fa parte di un'opera più vasta, di una

(1) Cito l'edizione di Calcutta da me curata.

raccolta di testi editi, e parafrasati in hindi e riuniti in un sol volume. Ma siccome mi furono mandate le sole pagine contenenti l'operetta di Haribhadra, non mi è possibile dare su di essa maggiori notizie. Solo, i capitoli del volume (dei quali il nostro testo occupa buona parte del quarto e tutto il quinto), si chiudono con le parole: *iti çrīmad-Vijayānandasūriviracite Tattvanirṇayaprasāde.* La raccolta parrebbe dunque portare il titolo di *Tattvanirṇayaprasāda* ed essere composta da *Vijayānandasūri.* L'operetta di Haribhadra insieme con la parafrasi hindi (chiamata *bālāvabodha* nella chiusa), ne occupa le pagine 118-177.

Queste due edizioni furono per parecchi mesi gli unici materiali di cui potessi disporre; e materiali non troppo buoni, perchè vi manca ogni apparato critico, e gli errori di stampa e di lezione vi sono frequenti. Feci quindi ricerca di manoscritti; e il cortesissimo Vakil Keshavlal Premchand, di Ahmedābād, come mi aveva procurato le due edizioni su riferite, mi procurò pure un manoscritto, che indico con

M. È un Ms. cartaceo, senza data, ma che, dallo stato suo di conservazione, appare abbastanza recente. Esso conta 8 fogli $\times$ 11 linee $\times$ 44 akṣara in media per linea. Il primo foglio è scritto su una parte sola, e il secondo ha nel *retro* solo una linea, cui fanno seguito due versi non appartenenti al testo. Colophon: *çrīmadrājanagararare 'lekheyaṃ* (sic!) *Padmasāgaragaṇibhiḥ svaparopakārāya*. Ma anche questo Ms. non mi è stato di grande aiuto nello stabilire la lezione dei passi più oscuri. Ciò che soprattuto è da rimpiangere, è che il nostro testo non abbia trovato nell' India un commentatore come Guṇaratna, che ne avrebbe saputo trarre un' opera di incalcolabile importanza. Ma per quante ricerche io m' abbia fatte, mi è stato assolutamente impossibile trovare un commento.

Poche parole sui criteri seguiti nell' edizione. Ho

tralasciato la massima parte dei moltissimi errori di stampa che si trovano nelle due edizioni. Ho chiuso tra parentesi quadre le espressioni che introducono l'enunciato di una dottrina o accennano a un diverbio: ad. es. *itaras tv āha* (prima di I, 5); *ācāryas tv āha* (prima di I, 6); *vaiṣṇavās tv āhuḥ* (prima di I, 51), etc. Questi passi, benchè dati da **M** e **H**, io ritengo spurii, e introdotti forse da un'amanuense per rendere più perspicua la lettura del testo e come per schematizzarne il contenuto. A crederli interpolati m'induce anche il fatto che, dopo I, 67, **M** e **H** leggono *Sāṃkhyaç cāhuḥ* e continuano col verso 68:

> *pañcavidhamahābhūtaṃ nānāvidhadehanāmasaṃsthānam |*
> *avyaktasamutthānaṃ jagad etat* ***kecid*** *icchanti* || 68 ||

Il *kecit* di questo verso rende perfettamente inutile la espressione *Sāṃkhyaç cāhuḥ*, e, data la sua indeterminatezza, sarebbe superfluo e fuor di posto dopo il nome esplicito dei seguaci della dottrina cui in quello e nei seguenti versi si accenna. Ho cambiata in parte, per maggiore chiarezza e per comodo di citazione, la numerazione dei versi del testo, varia del resto anche nelle due edizioni e nel Ms. In tutti e tre concordano esattamente i numeri dei versi della parte seconda; e anche della prima fino al 75. Ma da questo punto alla fine della parte prima, o *pūrvapakṣa*, la numerazione procede così:

G ed **M** hanno i passi delle Upaniṣat e il verso della Bhagavadgītā senza numero; poi numerano dall'1 al 29 (**M** 2-30 perchè dà al verso 1 secondo **G** il numero 2) fino al passo in prosa *pṛthivy āpas tejo vāyur iti* etc.; indi segnano 1-4 i versi rimanenti. **H**, uguale a **G** e **M** per le citazioni dalle Upaniṣat e per lo çloka delle Bh. gītā, ricomincia di nuovo la numerazione per ogni nuova teoria esposta, quindi conta 1-14; 1-4; 1-2; 1-2; 1-3 più, senza numero, come del resto anche **G** e **M**,

il semiçloka *tābhyaṃ sa* etc.; 1; 1; 1-2 (vedi tuttavia il testo, perchè qui ha luogo in **H** un' inversione nell' ordine delle strofe); indi il passo di prosa citato; infine 1-3. Io ho creduto di far meglio continuando senza mutamenti la numerazione sino alla fine della parte prima, e numerando anche le citazioni dalle Upaniṣat, i semiçloka (due in tutto), e il passo in prosa, rendendo così più facile, come sopra ho detto, il rimando e la citazione e più omogenea, anche esteriormente, questa parte del testo.

L' opera è, secondo **M** e i due testi a stampa, divisa in due parti: la prima va fino al verso 115 della mia numerazione; la seconda comprende i restanti 37 versi. Tuttavia, in base al contenuto, la prima può suddividersi in due, ciò che ho fatto, conservando inalterata la divisione fornita dalle due stampe e dal Ms., e ripartendo la parte prima in due, dirò così, sottonumeri, che esprimo con Iª e Iᵇ. La materia del Lokatattvanirṇaya è, secondo questa ripartizione, la seguente:

Iª, versi 1-40. — Introduzione generica, di contenuto religioso e mitologico. Si discute prima della convenienza di impartire un insegnamento, dell' effetto vario che questo consegue secondo le varie nature degli ascoltatori; indi si passano in rassegna le principali divinità del Pantheon brahmanico con i loro attributi di violenza e di crudeltà, contrapponendole al Jina, immacolato e dedito solo al bene delle creature. Non ostante che in questa parte predomini un certo spirito polemico, tuttavia la nota fondamentale è questa: si esaminino senza preconcetti le diverse teorie, e si segua la migliore. Serenità di giudizio riassunta nel verso 40:

« Onore a colui nel quale non si trova nessun difetto ma »
« sono tutti le virtù, sia egli Brahma, Viṣṇu o Maheçvara, »

ma in sostanza contraddetta dall' esposizione precedente e dalla discussione contenuta nella parte seconda.

I[b], versi 40-115 (secondo la mia numerazione). — Esposizione delle dottrine non jainiche. Parte importantissima per la storia delle teorie filosofiche e religiose dell' India.

II. — Confutazione delle medesime, in base ai principi jainici, soprattutto della negazione di Dio e conseguentemente della creazione.

Queste tre parti si presentano fornite di caratteri profondamente diversi. La prima (I[a]) e la terza (II), sono composte originalmente da Haribhadra, per quanto posso giudicarne, e in esse è notevole la scioltezza dell' esposizione, la vivacità dell'idea, e, nello stesso tempo, lo stile, che, abbastanza facile nell'una, è nell'altra non di rado oscuro e arduo. Notevole è la — dirò così — modernità di raziocinio e di concetto nella parte confutativa: le ragioni addotte contro l' esistenza di Dio son tali, che più d'un ateista dei giorni nostri potrebbe sottoscriverle. Ma per quel che riguarda la seconda parte (I[b]), che costituisce per noi l'importante dell'opera, essa è di carattere vario. I versi 41-50, contenenti una rapida rassegna delle teorie sulla creazione e la costituzione del mondo, furono senza dubbio scritti e pensati dall'autore; ma per i rimanenti versi 51-115, si affaccia una questione. Di essi ho potuto identificare diciassette, cioè più di un quarto, trovandoli vere e proprie citazioni di testi. Se le mie conoscenze letterarie fossero più vaste, certo avrei potuto identificarne un numero molto maggiore: tuttavia, mi sembra lecito di supporre tolti da qualche Upaniṣat o Purāṇa i versi 51; 54-60[a]; 103-104; e fors'anche 81-83; — inoltre, parafrasati o derivati da passi di testi noti sono i versi 67, 69, 89, e, se la mia supposizione è giusta (¹), sarebbe tolto da Bṛhaspati il verso 114; — infine il verso 113 corrisponde all' 81 del Ṣaḍdarçana-

(¹) Vedi nota al v. 114.

samuccaya dello stesso Haribhadra [1]. Tutto ciò mi induce a ritenere questa sezione dell'opera in massima parte un centone risultante dall'unione di passi tratti da opere diverse secondo le diverse dottrine che l'Autore vuol esporre; quando non sia lecito di giungere a supporre il medesimo anche per i versi rimanenti, dei quali non son riuscito nè a trovare nè a supporre le fonti. Le quali tuttavia possono benissimo aver esistito ed essere andate distrutte o essere ora difficili a ottenersi. In questa supposizione mi conforta il fatto seguente. Nel *Yogabindu* [2], dello stesso Haribhadra, trovo due versi, il 448 e il 449, i quali, sebbene inseriti nell'opera, non appartengono a Haribhadra. Ma il primo di essi, il 448, è citato anche da Guṇaratna nel commento al verso 41 del Ṣaḍdarçana° [3] e attribuito a Vandhyavāsin, il secondo, il 449, è citato allo stesso luogo e attribuito ad Asuri, il quale ultimo particolare è confermato anche dal commentatore del Yogabindu. Se questa mia ipotesi, corroborata da altri dati, potesse assumere carattere di certezza, l'importanza dell'operetta di Haribhadra ne sarebbe di molto accresciuta, perchè ci avrebbe conservato frammenti dei çāstra di scuole filosofiche come i Kālavādin, i Niyativādin, gli Svabhāvavādin, ecc., di cui poco sappiamo, e quel poco solo per fonti indirette.

Comunque sia, il pregio e l'importanza del Lokatattvanirṇaya rimangono sempre non piccoli, perchè esso ci dà un'esposizione sommaria delle teorie filosofiche e religiose, una specie di bilancio intellettuale, del suo tempo. E se consideriamo inoltre la incertezza cronologica nella storia letteraria dell'India e la scarsità di

---

[1] Questo particolare tuttavia non serve a nulla, mancando ogni esatta cronologia delle opere del Nostro.

[2] Di cui io ho compiuta l'edizione, che dovrà uscire ad Ahmedābād.

[3] Pag. 104 della mia edizione.

termini fissi e di date certe, apparirà chiara l'importanza anche letteraria di questo testo, del cui autore sappiamo quando visse.

Dicendo ora della mia traduzione, noterò anzitutto che dei passi identificati non ho data la versione, ma solo indicato con esattezza il luogo da cui furono tolti. Tradurli di nuovo, sarebbe stata impresa vana e di goffa superbia, poichè altri troppo più valenti di me già hanno tradotto i testi in cui essi si trovano; e ciascuno conosce e può usare quelle versioni; — copiare una qualunque di queste, sarebbe stato inutile. — Quanto alla parte tradotta, debbo osservare che il testo è non di rado di una grande difficoltà, accresciuta dalla mancanza di un commentario sanscrito, e non diminuita dalle due parafrasi hindi e guzerati, che troppo spesso invece di spiegare un termine difficile, lo riportano nella sua forma sanscrita, inalterata. A ciò debbo se sulla versione di alcuni passi sono tuttora incerto.

Infine, chiedo venia al lettore se troverà che nelle note io troppo sovente cito me stesso. Ma la causa ne è semplice: lavoro su testi finora inediti o sconosciuti, e che stanno tra loro in rapporto strettissimo; — e d'altra parte, esplorando un materiale ancor vergine, mi mancano aiuti d'altri testi del genere che possano validamente soccorrermi. E ciò mi valga di scusa anche nel caso ch'io possa essere incorso in errore.

Bologna, 5 ottobre 1905.

Luigi Suali.

॥ अथ लोकतत्त्वनिर्णयः ॥

॥ अर्हम् ॥

[I].

[I ᵃ].

प्रणिपत्यैकमनेकं केवलरूपं जिनोत्तम भक्त्या ।
भव्यजनबोधनार्थं नृतत्त्वनिगमं प्रवक्ष्यामि ॥ १ ॥
भव्याभव्यविचारो न हि युक्तोऽनुग्रहप्रवृत्तानाम् ।
कामं तथापि पूर्वं परीक्षितव्या बुधैः परिषत्[1] ॥ २ ॥
वज्रमिवाभेद्यमनाः परिकथने चालनीव यो रिक्तः ।
कलुषयति यथा महिषः पूनकवद्दोषमादत्ते ॥ ३ ॥
जलमन्थनवत्कथितं बधिरस्येव हि निरर्थकं तस्य ।
पुरतोऽन्धस्य च नृत्तं[2] तस्माद्ग्रहणं तु भव्यस्य ॥ ४ ॥

(¹) G *pariṣad*.
(²) H *nṛtyam*.

[इतरस्त्वाह][1]

आचार्यस्यैव तज्जाड्यं यच्छिष्यो नावबुध्यते ।
गावो गोपालकेनेव[2] कुतीर्थेनावतारिताः ॥ ५ ॥

[आचार्यस्त्वाह][3]

किं वा करोत्यनार्याणामुपदेष्टा सुवागपि ।
तक्षा[4] तीक्ष्णकुठारोऽपि दुर्दारुणि विहन्यते ॥ ६ ॥
अप्रशान्तमतौ[5] शास्त्रसद्भावप्रतिपादनम् ।
दोषायाभिनवोदीर्णे शमनीयमिव ज्वरे ॥ ७ ॥
उदितौ चन्द्रादित्यौ प्रज्वलिता दीपकोटिरमलापि[6] ।
नोपकरोति यथान्धे तथोपदेशस्तमोन्धानाम् ॥ ८ ॥
एकतडागे यद्वत्पिबति भुजंगः शुभं जलं गौश्च ।
परिणमति विषं सर्पे तदेव गवि जायते क्षीरम् ॥ ९ ॥
सम्यग्ज्ञानतडागे पिबतां[7] ज्ञानसलिलं सतामसताम् ।
परिणमति सत्सु सम्यग्मिथ्यात्वमसत्सु च तदेव ॥ १० ॥
एकरसमन्तरीक्षात्पतति जलं तच्च मेदिनीं प्राप्य ।

(1) G ommette.
(2) H *gopālakenaiva.*
(3) G ommette.
(4) H *tatra.*
(5) G *apraçāta.*
(6) G *dīpe koṭir°.*
(7) M *pibitam.*

नानारसतां गच्छति पृथक्पृथग्भाजनविशेषात् ॥ ११ ॥
एकरसमपि[1] च वाक्यं वक्तुर्वदनाद्विनिःसृतं तद्वत् ।
नानारसतां गच्छति पृथक्पृथग्भावमासाद्य ॥ १२ ॥
स्वं दोषं समवाप्य नेक्षति[2] यथा सूर्योदके कौशिको[3]
राद्धिं[4] कङ्कटुको न याति च यथा तुल्ये ऽपि पाके कृते ।
तद्वत्सर्वपदार्थभावनकरं संप्राप्य जैनं मतं
बोधं पापधियो न यान्ति कुजनास्तुल्ये कथासंभवे ॥ १३ ॥
हठो[5] हठे यद्वदभिप्लुतः[6] स्या-
न्नौर्नावि बद्धा च यथा समुद्रे ।
तथा परप्रत्ययमाचदक्षो
लोकः प्रमादाम्भसि बम्भ्रमीति ॥ १४ ॥
यावत्परप्रत्ययकार्यबुद्धि-
र्विवर्तते तावदुपायमध्ये[7] ।
मनः स्वमर्थेषु निघट्टनीयं
न ह्यात्मवादा[8] नभसः पतन्ति ॥ १५ ॥

---

(1) G ommette; H *tad°*.
(2) H *neṣyati*.
(3) M *kauçako*.
(4) G *bodhiṃ*.
(5) H *kaṭhī*.
(6) H *yadvadati plutaḥ*.
(7) M *tāvad apāya°*.
(8) G *hy ātmavādā*.

यच्चिन्त्यमानं न ददाति युक्तिं
प्रत्यक्षतो नाप्यनुमानतश्च ।
तद्बुद्धिमान् को नु भजेत लोके
गोशृङ्गतः क्षीरसमुद्भवो न ॥ १६ ॥
ये वैनेया[1] विनयनिपुणैस्ते[2] क्रियन्ते विनीता
नावैनेयो विनयनिपुणैः शक्यते संविनेतुम् ।
दाहादिभ्यः समलममलं स्यात्सुवर्णं सुवर्णं
नायस्पिण्डो भवति कनकं छेददाहक्रमेण ॥ १७ ॥
आगमेन च युक्त्या च योऽर्थः समभिगम्यते ।
परीक्ष्य हेमवद्ग्राह्यः पक्षपाताग्रहेण किम् ॥ १८ ॥
मातृमोदकवद्बाला ये गृह्णन्त्यविचारितम्[3] ।
ते पश्चात्परितप्यन्ते सुवर्णग्राहको यथा ॥ १९ ॥
श्रोतव्ये च कृतौ कर्णौ वाग्बुद्धिश्च विचारणे ।
यः श्रुतं न विचारेत स कार्यं विन्दते कथम् ॥ २० ॥
नेत्रैर्निरीक्ष्य विषकण्टकसर्पकीटान्
सम्यग्यथा[4] व्रजति तान्परिहृत्य सर्वान् ।
कुज्ञानकुश्रुतकुदृष्टिकुमार्गदोषान्

(1) G *vaineyo.*
(2) M °*nipuṇās te.*
(3) M *gṛhanty°.*
(4) G *samyagpathā.*

सम्यग्विचारयत[1] को ऽ च परापवादः ॥ २१ ॥

प्रत्यक्षतो न भगवानृषभो न विष्णु-

रालोक्यते न च हरो न हिरण्यगर्भः ।

तेषां स्वरूपगुणमागमसंप्रभावा-

ज्ज्ञात्वा विचारयत[2] को ऽ च परापवादः ॥ २२ ॥

विष्णुः समुद्यत[3]गदायुधरौद्रपाणिः

शंभुर्लल[4]न्नरशिरोऽस्थिकपालमाली ।

अत्यन्तशान्तचरितातिशयस्तु वीरः

कं पूजयाम उपशान्तमशान्तरूपम् ॥ २३ ॥

दुर्योधनादिकुलनाशकरो बभूव

विष्णुर्हरस्त्रिपुरनाशकरः किलासीत् ।

[5]क्रौञ्चं गुहो ऽपि दृढशक्तिहरं चकार

वीरस्तु केवलजगद्धितसर्वकारी ॥ २४ ॥

पीड्यो ममैष तु ममैष तु रक्षणीयो

[6]वध्यो ममैष तु न चोत्तमनीतिरेषा ।

(1) H, M °*cārayatha*.
(2) H, M idem.
(3) G *samudyata*.
(4) M °*ṭa*°.
(5) M *kauñcaṃ*.
(6) M *mathyo*.

[1] निःश्रेयसाभ्युदयसौख्यहितार्थबुद्धे-
वीरस्य सन्ति रिपवो न च वञ्चनीयाः ॥ २५ ॥
रागादिदोषजनकानि वचांसि विष्णो-
रुन्मत्तचेष्टितकराणि [2] वचांसि शंभोः ।
[3] निःशेषदोषशमनानि मुनेस्तु सम्य-
ग्वन्द्यत्वमर्हति तु को नु विचारयध्वम् ॥ २६ ॥
यश्चोद्यतः परवधाय घृणां विहाय
त्राणाय यश्च जगतः शरणं प्रवृत्तः ।
रागी च यो भवति यश्च विमुक्तरागः
पूज्यस्तयोः क इह ब्रूत चिरं विचिन्त्य ॥ २७ ॥
शक्रं वज्रधरं बलं हलधरं विष्णुं च [4] चक्रायुधं
स्कन्दं शक्तिधरं श्मशाननिलयं रुद्रं त्रिशूलायुधम् ।
एतान्दोषभयार्दितान् गतघृणान्बालान्विचित्रायुधा-
न्नानाप्राणिषु चोद्यतप्रहरणान् कस्तान्नमस्येद्बुधः ॥ २८ ॥
न यः शूलं धत्ते न च युवतिमङ्के समदनां
न शक्तिं चक्रं वा न हलमुशलाद्यायुधधरम्[5] ।

(1) M *niçreyaḥsā°*.
(2) H *ca gāni*.
(3) H M *niḥçeṣaroṣa°*.
(4) M *cakrāyudhaḥ*.
(5) H *°yudhadharaḥ*, G *yadhadharam*.

विनिर्मुक्तं क्लेशैः परहितविधावुद्यतधियं
शरण्यं भूतानां[1] तमृषिमुपयातोऽस्मि शरणम् ॥ २९ ॥
रुद्रो रागवशात्स्त्रियं वहति यो हिंस्रो ह्रिया वर्जितो
विष्णुः क्रूरतरः कृतघ्नचरितः स्कन्दः स्वयं ज्ञातिहा ।
क्रूरार्या महिषान्तकृन्नरवसामांसास्थिकामातुरा[2]
पानेच्छुश्च[3] विनायको जिनवरे स्वल्पोऽपि दोषो
ऽस्ति कः ॥ ३० ॥
ब्रह्मा लूनशिरा हरिर्दृशि सरुग्व्यालुप्तशिश्नो हरः
सूर्योऽप्युल्लिखितोऽनलोऽप्यखिलभुक् सोमः कलङ्काङ्कितः ।
स्वर्नाथोऽपि विसंस्थुलः खलु वपुःसंस्थैरुपस्थैः कृतः
सन्मार्गस्खलनाद्भवन्ति विपदः प्रायः प्रभूणामपि ॥ ३१ ॥
बन्धुर्न नः स भगवानरयोऽपि नान्ये[4]
साक्षान्न दृष्टतर एकतमोऽपि चैषाम् ।
श्रुत्वा वचः सुचरितं च पृथग्विशेषं
वीरं गुणातिशयलोलतया श्रिताः स्म ॥ ३२ ॥
नास्माकं सुगतः पिता न रिपवस्तीर्थ्या धनं नैव तै-
र्दत्तं नैव तथा जिनेन न हृतं किंचित्कणादादिभिः ।

---

(1) G *bhaṭānām*.
(2) M *°māturaḥ*.
(3) M *pāneccha ca*.
(4) H, M *cā°*.

किं त्वेकान्तजगद्धितः स भगवान्वीरो यतश्चामलं
वाक्यं सर्वमलापहर्तृ च यतस्तद्भक्तिमन्तो वयम् ॥ ३३ ॥
हितैषी यो नित्यं सततमुपकारी च जगतः
कृतं येन स्वस्थं बहुविधरुजार्तं जगदिदम् ।
स्फुटं [1]यश्च ज्ञेयं करतलगतं वेत्ति सकलं
प्रपद्यध्वं सन्तः सुगतमसमं भक्तिमनसः ॥ ३४ ॥
असर्वभावेन यदृच्छया वा
परानुवृत्त्या विचिकित्सया वा ।
ये त्वां नमस्यन्ति मुनीन्द्रचन्द्र[2]
ते ऽ[3]प्यामरीं संपदमाप्नुवन्ति ॥ ३५ ॥
यदा रागद्वेषादसुरसुररत्नापहरणे
कृतं मायावित्वं भुवनहरणासक्तमतिना[4] ।
तदा पूज्यो वन्द्यो हरिरपरिमुक्तो ऽध्रुवतया
विनिर्मुक्तं वीरं न नमति जनो मोहबहुलः ॥ ३६ ॥
[5]त्यक्तस्वार्थः परहितरतः सर्वदा सर्वरूपं

---

(1) M, G, H hanno tutti concordemente *yasya*, lezione che non permette una versione soddisfacente, e per la quale *vetti* viene a trovarsi senza soggetto. Correggo quindi in *yaç ca*, tanto più che G nel commento spiega *yasya* da esso seguito con *ane je*, che supporrebbe invece la lezione *yaç ca*.

(2) H *municandrās*.

(3) H *'py āgarī*.

(4) H °*ṇāçaktimatinā*; M °*ṇāsaktimatinā*.

(5) M, H *tyaktaḥ svārthaḥ*.

सर्वाकारं विविधमसमं यो विजानाति विश्वम् ।
ब्रह्मा विष्णुर्भवतु वरदः शङ्करो वा हरो वा
यस्याचिन्त्यं चरितमसमं भावतस्तं प्रपद्ये ॥ ३७ ॥
पक्षपातो न मे वीरे न द्वेषः कपिलादिषु ।
युक्तिमद्वचनं यस्य तस्य कार्यः परिग्रहः ३८ ॥
अवश्यमेषां कतमोऽपि सर्ववि-
ज्जगद्धितैकान्तविशालशासनः ।
स एव मृग्यो मतिसूक्ष्मचक्षुषा
विशेषमुक्तैः किमनर्थपण्डितैः ॥ ३९ ॥
यस्य निखिलाश्च दोषा न सन्ति सर्वे गुणाश्च विद्यन्ते ।
ब्रह्मा वा विष्णुर्वा महेश्वरो वा नमस्तस्मै ॥ ४० ॥

[I b].

लोकक्रियात्मतत्त्वे विवदन्ते वादिनो विभिन्नार्थम् ।
अविदितपूर्वं येषां स्याद्वाद[1]विनिश्चितं तत्त्वम् ॥ ४१ ॥
इच्छन्ति कृत्रिमं सृष्टिवादिनः सर्वमेवमिति[2] लोकम् ।
कृत्स्नं लोकं माहेश्वराद[3]यः सादिपर्यन्तम् ॥ ४२ ॥

---

(1) M *syādvādaniçcitam.*
(2) G *sarva evam iti.*
(3) H *maheçvarādyaḥ.*

[1]नानीश्वरजं केचित्केचित्सोमाग्निसंभवं लोकम् ।
द्रव्यादिषड्विकल्पं जगदेतत्केचिदिच्छन्ति ॥ ४३ ॥
द्रव्यगुणकर्मसामान्ययुक्तिविशेषं[2] कणाशिनस्तत्त्वम् ।
वैशेषिकमेतावज्जगदप्येतावदेतावत् ॥ ४४ ॥
इच्छन्ति काश्यपीयं केचित्सर्वं जगन्मनुष्याद्यम् ।
दक्षप्रजापतीयं त्रैलोक्यं केचिदिच्छन्ति ॥ ४५ ॥
केचित्प्राहुर्मूर्तिस्त्रिधागतैका[3] हरिः शिवो ब्रह्मा ।
शंभुर्बीजं जगतः कर्ता विष्णुः क्रिया ब्रह्मा ॥ ४६ ॥
वैष्णवं केचिदिच्छन्ति केचित्कालकृतं जगत् ।
ईश्वरप्रेरितं केचित्केचिद्ब्रह्मविनिर्मितम् ॥ ४७ ॥
अव्यक्तप्रभवं सर्वं विश्वमिच्छन्ति कापिलाः ।
विज्ञप्तिमात्रं शून्यं चेति शाक्यस्य[4] निश्चयः ॥ ४८ ॥
पुरुषप्रभवं [5]केचिद्दैवात्केचित्स्वभावतः[6]
अक्षरात्क्षरितं केचित्केचिदण्डोद्भवं[7] जगत् ॥ ४९ ॥
यादृच्छिकमिदं सर्वं केचिद्भूतविकारजम् ।

---

(1) H *mānīçvarajam.*
(2) M, G, *°viçeṣān.*
(3) H *°dāgatikā.*
(4) M *çākye 'sya.*
(5) M *kecid devā°.*
(6) G *°prabhāvataḥ.*
(7) H. M *mahat.*

केचिच्चानेकरूपं तु बहुधा संप्रधारिता:[1] ॥ ५० ॥

[वैष्णवास्त्वाहुः][2]

जले विष्णुः स्थले विष्णुराकाशे विष्णुमालिनि ।
विष्णुमालाकुले लोके नास्ति किंचिद्वैष्णवम् ॥ ५१ ॥
सर्वतः पाणिपादं[3] तत्सर्वतोऽक्षिशिरोमुखम् ।
सर्वतः श्रुतिमल्लोके सर्वमावृत्य तिष्ठति ॥ ५२ ॥
ऊर्ध्वमूलमधः शाखमश्वत्थं[4] प्राहुरव्ययम् ।
छन्दांसि यस्य पर्णानि[5] यस्तं वेद स वेदवित् ॥ ५३ ॥

[पुराणे चान्यथा][6]

तस्मिन्नेकार्णवीभूते नष्टस्थावरजङ्गमे[7] ।
नष्टामरनरे चैव प्रनष्टोरगराक्षसे ॥ ५४ ॥
केवलं गह्वरीभूते महाभूतविवर्जिते ।
अचिन्त्यात्मा विभुस्तत्र शयानस्तप्यते [तपः] ॥ ५५ ॥
तत्र तस्य शयानस्य नाभौ पद्मं विनिर्गतम् ।
तरुणरविमण्डलनिभं हृद्यं काञ्चनकर्णिकम् ॥ ५६ ॥

---

(1) M, G *sampradhāvitāḥ*.
(2) G ommette.
(3) G, M *pāṇipādāntam*.
(4) M °*çvastham*.
(5) G, M *pātrāṇi*.
(6) G ommette.
(7) H *naṣṭe*.

तस्मिंश्च पद्मे भगवान्[1]

[2]दण्डकमण्डलुयज्ञोपवीतमृगचर्मवस्त्रसंयुक्तः ।
ब्रह्मा तत्रोत्पन्नस्तेन जगन्मातरः सृष्टाः ॥ ५७ ॥
अदितिः सुरसङ्घानां दितिरसुराणां मनुर्मनुष्याणाम् ।
विनता विहङ्गमानां माता विश्वप्रकाराणाम् ॥ ५८ ॥
कद्रूः सरीसृपाणां सुलसा माता तु नागजातीनाम् ।
सुरभिश्चतुःपदानामिला पुनः सर्वबीजानाम् ॥ ५९ ॥
प्रभवस्तासां विस्तरमुपागतः केचिदेवमिच्छन्ति[3] ।
केचिद्वदन्त्यवर्णं सृष्टं वर्णादिभिः केचित्[4] ॥ ६० ॥

[5][कालवादिनश्चाहुः]

कालः सृजति भूतानि कालः संहरते प्रजाः ।
कालः सुप्तेषु जागर्ति कालो हि दुरतिक्रमः ॥ ६१ ॥

[ईश्वरकारणिकाश्चाहुः]

---

(1) G, H stampano queste parole incorporandole nel verso, senza distinguerle da esso con nessuna interpunzione.

(2) M *daṇḍakamaṇḍula°*.

(3) H *kaicid*.

(4) G, H, M leggono *tena* in luogo di *kecit*. Questo *tena* mi riesce difficile a spiegare, a meno che non si voglia riferirlo a Brahmā, termine assai lontano, e che mal si presterebbe a essere sottinteso, dato che qui si enumerano opinioni staccate e tra loro indipendenti: senza contare che, mantenendo *tena*, si riferirebbero allo stesso soggetto (il primo *kecid* del 2° emistichio) due opinioni tra loro contradditorie. Correggo quindi in *kecit*, confortato in ciò dal passo parallelo, tratto di qui, di Guṇaratna (citato in nota alla traduz. di questo verso).

(5) G ommette.

प्रकृतीनां यथा राजा रक्षार्थमिह चोद्यतः ।
तथा विश्वस्य विश्वात्मा स जागर्ति महेश्वरः ॥ ६२ ॥
अन्यो जन्तुरनीशो ऽयमात्मनः सुखदुःखयोः ।
ईश्वरप्रेरितो गच्छेत्स्वर्गं वा[1] श्वभ्रमेव वा ॥ ६३ ॥
सूक्ष्मो ऽचिन्त्यो विकरणगणः सर्ववित्सर्वकर्ता
योगाभ्यासादमलिनधियां योगिनां ध्यानगम्यः ।
चन्द्रार्काग्निक्षितिजलमरुद्दीक्षिताकाशमूर्ति-
र्ध्येयो नित्यं शमसुखरतैरीश्वरः सिद्धिकामैः ॥ ६४ ॥

[[2]ब्रह्मवादिनश्चाहुः]

[3]आसीदिदं तमोभूतमप्रज्ञातमलक्षणम् ।
अप्रतर्क्यमविज्ञेयं प्रसुप्तमिव सर्वतः ॥ ६५ ॥
ततः स्वयंभूर्भगवान[4]व्यक्तो व्यञ्जयन्निदम् ।
महाभूतादिवृत्तौजाः प्रादुरासीत्तमोनुदः ॥ ६६ ॥
लोकानां स च वृद्ध्यर्थं मुखबाहूरुपादतः ।
ब्राह्मणं क्षत्रियं वैश्यं शूद्रं च निरवर्तयत्[5] ॥ ६७ ॥

[[6]सांख्याश्चाहुः]

---

(1) G, H *ca*. Cfr. Guṇaratna, l. c. nella traduz. del verso.
(2) G ommette.
(3) H *āsīd idaṃ*.
(4) M °*vān vyakto*; G °*vānna vyakto*.
(5) M *nivartayat*; G. *vinyavartayat*.
(6) G ommette.

पञ्चविधमहाभूतं नानाविधदेहनामसंस्थानम् ।
अव्यक्तसमुत्थानं जगदेतत्केचिदिच्छन्ति ॥ ६८ ॥
सर्वगतं सामान्यं सर्वेषामादिकारणं नित्यम् ।
सूक्ष्ममलिङ्गमचेतनमक्रियमेकं प्रधानाख्यम् ॥ ६९ ॥
प्रकृतेर्महांस्ततो ऽहंकारस्तस्माद्गणश्च षोडशकः ।
तस्मादपि षोडशकात्पञ्चभ्यः पञ्च भूतानि ॥ ७० ॥
मूलप्रकृतिरविकृतिर्महदाद्याः प्रकृतिविकृतयः सप्त[1] ।
षोडशकश्च विकारो न प्रकृतिर्न विकृतिः पुरुषः ॥ ७१ ॥
गुणलक्षणो न यस्मात्कार्यकारणलक्षणो ऽपि न[2] यस्मात् ।
तस्मादन्यः पुरुषः फलभोक्ता चेत्यकर्ता[3] च ॥ ७२ ॥
प्रवर्तमानान्प्रकृतेरिमान् गुणान्
तमोवृतत्वाद्विपरीतचेतनः ।
अहं करोमीत्यबुधो ऽपि मन्यते[4]
तृणस्य कुब्जीकरणे ऽप्यनीश्वरः ॥ ७३ ॥
[शाक्याश्चाहुः][5]
विज्ञप्तिमात्रमेवैतदसमर्थावभासनात् ।

(¹) M, H *panca*.
(²) G, H, M *no*.
(³) M *caityakartā*.
(⁴) H *garuyate*.
(⁵) G ommette.

यथा तैमिरकस्येह[1] कोशकीटादिदर्शनम् ॥ ७४ ॥
क्रोधशोकमदोन्मादकामदोषाद्युपद्रुताः ।
अभूतानि च पश्यन्ति पुरतोवस्थितानि च ॥ ७५ ॥

[पुरुषवादिनश्चाहुः][2]

पुरुष एवेदं सर्वं यद्भूतं यच्च भव्यम् ।
उतामृतत्वस्येशानो यदन्नेनातिरोहति ॥ ७६ ॥
यदेजति यन्नेजति यद्दूरे यद्वन्तिके ।
यदन्तरस्य सर्वस्य यदु सर्वस्यास्य बाह्यतः[3] ॥ ७७ ॥ [कश्चित् ।
यस्मात्परं नापरमस्ति किंचिद्यस्मान्नाणीयो[4] न ज्यायो ऽस्ति
वृक्ष इव स्तब्धो दिवि तिष्ठत्येकस्तेनेदं पूर्णं पुरुषेण सर्वम् ॥ ७८ ॥
एक एव हि भूतात्मा तदा सर्वं प्रलीयते[5] ॥ ७९ ॥
द्वावेव पुरुषौ लोके क्षरश्चाक्षर एव च ।
क्षरश्च सर्वभूतानि कूटस्थो ऽक्षर उच्यते ॥ ८० ॥

[अपरे ऽप्याहुः][6]

विद्यमानेषु शास्त्रेषु ध्रियमाणेषु वक्तृषु ।
आत्मानं ये न जानन्ति ते वै आत्महता नराः ॥ ८१ ॥

---

(1) M *temarikasyeha*; H *jaina kariṣye'haṃ*.
(2) G. ommette.
(3) G *bāhyo*.
(4) H legge, di qui fino a *kaçcit*, così: *kiṃcit | nnāṇiyo ı svasti kaçcid*.
(5) Questi passi delle Upaniṣat sono nei due testi a stampa e nel Ms. fusi insieme, senza alcuna distinzione nè punteggiatura.
(6) G ommette.

आत्मा वै देवता सर्वं सर्वमात्मन्यवस्थितम् ।
आत्मा हि जनयत्येष[1] कर्मयोगं शरीरिणाम् ॥ ८२ ॥
आत्मा धाता विधाता चात्मा च सुखदुःखयोः ।
आत्मा स्वर्गश्च नारकश्चात्मा सर्वमिदं जगत् ॥ ८३ ॥
न कर्तृत्वं न कर्माणि लोकस्य सृजते प्रभुः ।
स्वकर्मफलसंयोगः स्वभावाद्धि प्रवर्तते ॥ ८४ ॥
आत्मज्ञानस्वभावेन स्वयं मननसंभवात् ।
स्वकर्मणश्च संभूतः स्वयंभूर्जीव उच्यते ॥ ८५ ॥
नैनं छिन्दन्ति[2] शास्त्राणि नैनं दहति पावकः ।
न चैनं क्लेदयन्त्यापो न शोषयति मारुतः ॥ ८६ ॥
अच्छेद्यो ऽयमभेद्यो ऽयं निरुपाख्यो ऽयमुच्यते ।
नित्यः सर्वगतः[3] स्थाणुरचलो ऽयं सनातनः ॥ ८७ ॥
सो ऽक्षरः स च भूतात्मा संप्रदायः स उच्यते ।
स प्राणः स परं ब्रह्म सो हंसः पुरुषश्च सः ॥ ८८ ॥
नान्यस्तस्मात्परो द्रष्टा श्रोता मन्तापि वा भवेत् ।
न कर्ता न च भोक्तास्ति वक्ता नैव च विद्यते ॥ ८९ ॥
चेतनो ऽध्यवसायेन कर्मणा संनिबध्यते ।

---

(1) G *jagatyaiṣa*.
(2) G *chidanti*.
(3) G, M *satatagaḥ*.

ततो भवस्तस्य भवेत्तदभावात्परं पदम् ॥ ९० ॥

[1] उद्धरेदात्मनात्मानं नात्मानमवसादयेत् ।

आत्मैव ह्यात्मनो बन्धुरात्मैव रिपुरात्मनः ॥ ९१ ॥

[2] संतुष्टानि च मित्राणि [3] संक्रुद्धाश्चैव शत्रवः ॥

न हि मे तत्करिष्यन्ति यन्न पूर्वं कृतं मया ॥ ९२ ॥

शुभाशुभानि कर्माणि स्वयं कुर्वन्ति देहिनः ।

स्वयमेवोपकुर्वन्ति दुःखानि च सुखानि च ॥ ९३ ॥

वने रणे [4] शत्रुजनस्य मध्ये

महार्णवे पर्वतमस्तके वा ।

सुप्तं प्रमत्तं विषमस्थितं वा

रक्षन्ति पुण्यानि पुराकृतानि ॥ ९४ ॥

[5] [दैववादिनश्चाहुः]

स्वच्छन्दतो न हि धनं न गुणो न विद्या

नाप्येव धर्मचरणं न सुखं न दुःखम् ।

---

(1) Il passo è corrotto nei testi a stampa e nel Ms. H, M leggono tutto il semi-çloka così: *uddhared dīnam ātmānam ātmānam avasādayet* | G legge *uddhared dīnam ātmānaṃ nā°*. Ho corretto ristabilendo la lezione data dalla Bhagavadgītā (VI, 5), d'onde è tolto il verso.

(2) G *sutuṣṭāni*.

(3) G *sukruddhā°*.

(4) G *çatrujalāgni°*.

(5) G ommette.

आरुह्य सारथिवशेन कृतान्तयानं
दैवं यतो नयति तेन पथा व्रजामि ॥ ९५ ॥
यथा यथा पूर्वकृतस्य कर्मणः
फलं निधानस्थमिवावतिष्ठते ।
तथा तथा तत्प्रतिपादनोद्यता
प्रदीपहस्तेव मतिः प्रवर्तते ॥ ९६ ॥
विधिर्विधानं नियतिः स्वभावः
काले[1] यहा ईश्वरकर्मदैवम् ।
भाग्यानि कर्माणि यमः कृतान्तः
पर्यायनामानि पुराकृतस्य ॥ ९७ ॥
यत्तत्पुराकृतं कर्म न स्मरन्तीह मानवाः ।
तदिदं पाण्डवज्येष्ठ[2] दैवमित्यभिधीयते ॥ ९८ ॥
[3][स्वभाववादिनश्चाहुः]
कः कण्टकानां प्रकरोति तैक्ष्ण्यं[4]
विचित्रितां वा मृगपक्षिणां च ।
स्वभावतः सर्वमिदं प्रवृत्तं
न कामचारोऽस्ति कुतः प्रयत्नः ॥ ९९ ॥

(1) M lokā.
(2) G pāṇḍaçreṣṭa.
(3) G ommette.
(4) H tīkṣṇam.

बदर्याः कण्टकस्तीक्ष्ण ऋजुरेकश्च कुञ्चितः ।
फलं च वर्तुलं तस्या[1] वद केन विनिर्मितम् ॥ १०० ॥

[अक्षरवादिनश्चाहुः[2]]

अक्षरात्क्षरितः कालस्तस्माद्व्यापक इष्यते ।
व्यापकादिप्रकृत्यन्ता[3] सैव सृष्टिः[4] प्रचक्ष्यते ॥ १०१ ॥

[अपरे ऽप्याहुः[5]]

अक्षरांशस्ततो वायुस्तस्मात्तेजस्ततो जलम् ।
जलात्प्रसूता[6] पृथिवी भूतानामेष संभवः ॥ १०२ ॥

[अण्डवादिनश्चाहुः[7]]

[8]नारायणः परो ऽव्यक्तादण्डमव्यक्तसंभवम् ।
अण्डस्यान्तस्त्वमी भेदाः सप्तद्वीपा च मेदिनी ॥ १०३ ॥
गर्भोदकं समुद्राश्च जरायुश्चापि पर्वताः ।
तस्मिन्नण्डे त्वमी लोकाः सप्त सप्त प्रतिष्ठिताः ॥ १०४ ॥
[9]तस्मिन्नण्डे स भगवानुषित्वा परिवत्सरम् ।
स्वयमेवात्मनो ध्यानात्तदण्डमकरोद्द्विधा ॥ १०५ ॥

(1) H, M *tasyāḥ*.
(2) G ommette.
(3) M °*prakṛtyantaṃ*; H. °*prakṛtyantaḥ*; G *prakṛtyantāṃ*.
(4) G, M *sṛṣṭiṃ*.
(5) G ommette.
(6) M *jalaprabhūtā*.
(7) G ommette.
(8) G *nārāyaṇāparāvya*°.
(9) G, M *tatrehādyaḥ*.

ताभ्यां स शकलाभ्यां च[1] दिवं भूमिं च निर्ममे ॥ १०६ ॥ इत्यादि॥

[अहेतुवादिनश्चाहुः][2]

हेतुरहिता भवन्ति हि भावाः प्रतिसमयभाविनश्चिचाः ।
भावादृते न भाव्यं संभवरहितं खपुष्पमिव ॥ १०७ ॥

[नियतिवादिनश्चाहुः][3]

प्राप्तव्यो नियतिबलाश्रयेण यो ऽ र्थः
सो ऽ वश्यं भवति नृणां शुभो ऽ शुभो वा ।
भूतानां महति कृते ऽ पि हि प्रयत्ने
नाभाव्यं भवति न भाविनो ऽ स्ति नाशः ॥ १०८ ॥

[परिणामवादिनश्चाहुः][4]

प्रतिसमयं परिणामः प्रत्यात्मगतश्च सर्वभावानाम् ।
संभवति नेच्छयापि स्वेच्छा क्रमवर्तिनी यस्मात् ॥ १०९ ॥

सत्यं पिशाचाः स्म वने वसामो
भेरीं करायैरपि न स्पृशामः ।
अयं च वादः प्रथितः पृथिव्यां
भेरीं पिशाचाः किल ताडयन्ति ॥ ११० ॥

(1) G, M *tu*.
(2) G ommette.
(3) G ommette. H colloca la strofe 109 al posto della 108, accompagnando però ciascuna con le parole introduttive che le spettano.
(4) G ommette.

[भूतवादिनश्चाहुः][1]

पृथिव्यापस्तेजो वायुरिति तत्त्वानि, तत्समुदाये[2] शरीरेन्द्रियविषयसंज्ञाः[3], मदशक्तिवच्चैतन्यं, जलबुद्बुदवज्जीवाः[4], चैतन्यविशिष्टः कायः पुरुष इति ॥ १११ ॥

भौतिकानि शरीराणि विषयाः कारणानि च ।
तथापि मन्दैरन्यस्य कर्तृत्वमुपदिश्यते ॥ ११२ ॥

एतावानेव लोकोऽयं यावानिन्द्रियगोचरः ।
भद्रे वृकपदं ह्येतद्यद्वदन्त्यबहुश्रुताः ॥ ११३ ॥

तपांसि यातनाश्चित्राः[5] संयमो भोगवञ्चना[6] ।
अग्निहोत्रादिकं कर्म बालक्रीडेव लक्ष्यते[7] ॥ ११४ ॥

[अनेकवादिनश्चाहुः][8]

कारणानि विभिन्नानि कार्याणि च यतः पृथक् ।
तस्मात्त्रिष्वपि कालेषु नैव कर्मास्ति निश्चयः ॥ ११५ ॥

॥ इति पूर्वपक्षः ॥

---

(1) G ommette.
(2) H *tatsamudāya*°.
(3) H *saṃjñā*°.
(4) H °*jīvaḥ*.
(5) M, H *citrā*.
(6) H °*vañcanāḥ*.
(7) G *labhyate*.
(8) G ommette.

[II.]

तेषामेवानिर्ज्ञातमसदृशं[1] सृष्टिवादिनामिष्टम् ।
एतद्युक्तिविरुद्धं यथा तथा संप्रवक्ष्यामि ॥ १ ॥
सदसज्जगदुत्पत्तिः पूर्वस्मात्कारणात्सतो नास्ति ।
असतो ऽपि[2] नास्ति कर्ता सदसद्भ्यां संभवाभावात् ॥ २ ॥
यदसत्तस्योत्पत्तिस्त्रिष्वपि कालेषु निश्चितं नास्ति ।
खरशृङ्गमुदाहरणं तस्मात्स्वाभाविको लोकः ॥ ३ ॥
मूर्तामूर्तं द्रव्यं सर्वं न विनाशमेति नान्यत्वम् ।
यद्वेत्येतत्प्रायः[3] पर्यायविनाशि[4] जैनानाम् ॥ ४ ॥
काश्यपदक्षादीनां यदभिप्रायेण जायते लोकः ।
लोकाभावे तेषामस्तित्वं संस्थितं[5] कुत्र ॥ ५ ॥
सर्वं धराम्बराद्यं याति विनाशं यदा तदा लोकः ।
किं भवति बुद्धिरव्यक्तमाहितं तस्य किं रूपम् ॥ ६ ॥
यदमूर्तं मूर्तं वा स्वलक्षणं विद्यते स्वलक्षणतः ।
तद्व्यक्तं निर्दिष्टं सर्वं सर्वोत्तमादेशैः ॥ ७ ॥

(1) H *teṣām evāvinirjñātam.*
(2) G ommette, violando il metro.
(3) G *yad retty etat prāyaḥ.*
(4) M *°vināça°*; H *vināço.*
(5) M, H *saṃsthitiḥ.*

द्रव्यं [1]रूप्यमरूपि च यदिहास्ति हि तत्स्वलक्षणं सर्वम् ।
तल्लक्षणं न यस्य तु तद्वन्ध्यापुत्रवद्ग्राह्यम् ॥ ८ ॥

यद्वदुत्पत्तिर्न भवति तुरगविषाणस्य खरविषाणाद्यात् ।
उत्पत्तिरभूतेभ्यो ध्रुवं तथा नास्ति भूतानाम् ॥ ९ ॥

तत्र व्यक्तमलिङ्गादव्यक्तादुद्भविष्यति कदाचित् ।
सोमादीनां [2]तनुसंभवो ऽस्ति यदि [3]न सन्ति भूतानि ॥ १० ॥

असति महाभूतगणे तेषामेव तनुसंभवो नास्ति ।
पशुपतिदिनपतिवत्सो[4]माण्डपितामहहरीणाम् ॥ ११ ॥

बुद्धिमनोभेदानां देहाभावे च संभवो नास्ति ।
ईहापोहाभावस्तदभावे संभवाभावः ॥ १२ ॥

तदभावे ऽस्ति न चिन्ता चिन्ताभावे क्रियागुणो नास्ति ।
कर्तृत्वमनुपपन्नं क्रियागुणानामसंभवतः ॥ १३ ॥

तेन कृतं यदि च जगत्स कृतः [5]केनाकृतो ऽथ बुद्धिर्वः ।
विज्ञेयः सत्येवं भवप्रपञ्चो ऽपि तद्वदिह ॥ १४ ॥

---

(1) M, G *rūpyaṃ rūpi*. Ma G nel comm. spiega: *arupī dravya che ane je rupī dravya che*, spiegazione che presuppone o la nostra lezione, o l'altra, uguale per senso, *dravyam arūpyaṃ rūpi ca*.

(2) H *tu na sambhavo*.

(3) G, M *nāsti* invece di *na santi*.

(4) M °*māṇḍavya*°. Si avrebbero così le due more mancanti nel *pāda* quarto di questo verso; ma il senso ne resterebbe turbato.

(5) G legge *kenākṛto 'py abuddhir vaḥ*, lezione che si spiega col fatto che il gruppo प्य e il segno थ facilmente si confondono nella grafia dei Mss.

अभ्युपगम्येदानीं जगतः सृष्टिं[1] वदामहे नास्ति ।
पुरुषार्थैः कृतकृत्यो न करोत्याप्तो जगत्कलुषम् ॥ १५ ॥
अपकारः प्रेत्याद्यैः कस्तस्य कृतः सुरादिभिः किं वा ।
संयोजिता यदेते सुखदुःखाभ्यामहेतुभ्याम् ॥ १६ ॥
तुल्ये सति सामर्थ्ये किं न कृतो वित्तसंयुतो लोकः ।
येन कृतो बहुदुःखो जन्मजरामृत्युपथि लोकः ॥ १७ ॥
यदि तेन कृतो लोको भूयोऽपि किमस्य संक्षयः क्रियते ।
उत्पादितः किमर्थं यदि संक्षपणीय[2] एवासौ ॥ १८ ॥
कः संक्षिप्तेन गुणः को वा सृष्टेन तस्य लोकेन ।
को वा जन्मादिकृतं दुःखं संप्रापितैः सत्त्वैः ॥ १९ ॥
भूतानुगतशरीरः[3] कुम्भाद्यं कुम्भकृद्यथा कृत्वा ।
असकृद्भिनत्ति तद्वत्कर्ता भूतानि निस्त्रृंशः[4] ॥ २० ॥
भवसंभवदुःखकरं निःकारणवैरिणं सदा जगतः ।
कस्तं व्रजेच्छरण्यं सूरिः श्रेयोऽर्थमतिपापम् ॥ २१ ॥
स्वकृतं[5] जगत्क्षपयतस्तस्य न बन्धोऽस्ति बुद्धिरन्येषाम् ।
किं न भवति पुत्रवधे बन्धः पितुरप्यचित्तस्य ॥ २२ ॥

(1) G *sṛṣṭir.*
(2) G *saṃkṣepaṇīya*, metricamente falso.
(3) H °*çarīraṃ.*
(4) M, G *nistraṃçaḥ.*
(5) M *sukṛtaṃ.*

जगतः प्रागुत्पत्तिर्यदि कर्तुर्विग्रहात्कथं तद्वत् ।
अधुना न भवति तस्यैव विग्रहात्संभवस्तस्य[1] ॥ २३ ॥
विविधासु यथा योनिषु सत्त्वानां सांप्रतं समुत्पत्तिः ।
नित्यं तथैव सिद्धाः प्राहुर्लोकस्थितिविधिज्ञाः ॥ २४ ॥
एवं विचार्यमाणाः सृष्टिविशेषाः परस्परविरुद्धाः ।
हरिहरविचारतुल्या युक्तिविहीनाः परित्याज्याः ॥ २५ ॥
मुक्तो वामुक्तो वास्ति तत्र मूर्तोऽथवा जगत्कर्ता ।
सदसद्वापि करोति हि न युज्यते सर्वथा करणम् ॥ २६ ॥
मुक्तो न करोति जगन्न कर्मणा[2] बध्यते वीतरागः ।
रागादियुतः सतनुर्निबध्यते कर्मणावश्यम् ॥ २७ ॥
[3]ज्ञानचरित्रादिगुणैः संसिद्धाः शाश्वताः शिवाः[4] सिद्धौ ।
तनुकरणकर्मरहिता बहवस्तेषां प्रभुर्नास्ति ॥ २८ ॥
कर्मजनितं प्रभुत्वं संसारे[5] क्षेत्रतश्च तद्भिन्नम् ।
प्रभुरेकस्तनुरहितः कर्ता च न विद्यते लोके ॥ २९ ॥
अवगाहाकृतिरूपैः स्थैर्याभावेन शाश्वते लोके ।

(¹) M, H °*tasyāḥ*.
(²) M *kāraṇād*.
(³) G *jnānacāritra*°, metricamente falso.
(⁴) G *çaivāḥ*, metricamente falso.
(⁵) M *saṃsāro*.

कृतकत्वमनित्यत्वं मेर्वादीनां न संवहति[1] ॥ ३० ॥
गुणवृद्धिहानिचित्रात्क्वचिन्महीकृतो[2] न लोकश्च ।
इति सर्वमिदं प्राहुः त्रिष्वपि लोकेषु सर्वविदः ॥ ३१ ॥
अद्धाचक्रमनीशं ज्योतिश्चक्रं च जीवचक्रं च ।
नित्यं पुनन्ति लोकानुभावकर्मानुभावाभ्याम् ॥ ३२ ॥
चन्द्रादित्यसमुद्रास्त्रिष्वपि लोकेषु नातिवर्तन्ते ।
[3]प्रकृतिप्रमाणमात्मायमित्युवाचोत्तमज्ञाता[4] ॥ ३३ ॥
सर्वाः पृथिव्यश्च समुद्रशैलाः
    सस्वर्गसिद्धालयमन्तरीक्षम्[5] ।
[6]अकृत्रिमः शाश्वत एष लोकः[7]
    अतो बहिर्यत्तदलौकिकं तु ॥ ३४ ॥
प्रकृतीश्वरौ विधानं कालः सृष्टिर्विधिश्च दैवं च ।
इति नामधनो लोकः स्वकर्मतः संसरत्यवशः ॥ ३५ ॥
कर्मानुभावनिर्मितनैकाकृतिजीवजातिगहनस्य ।
लोकस्यास्य न पर्यवसानं नैवादिभावश्च ॥ ३६ ॥

(1) G *sambhavati.*
(2) H *mahān kṛto.*
(3) M *prakṛtipramāṇam ātmīyam ity°.*
(4) M *°jñānaḥ*, G *°jñānam.*
(5) M *antarīkṣam*, metricamente falso.
(6) H *açvatrimaḥ* (?).
(7) Questo *pāda* non fa *saṃdhi* col seguente, per ragion di metrica.

तस्मादनाद्यनिधनं व्यसनोरुभीमं
जन्मारदोषदृढनेम्यतिरागतुम्बम् ।
घोरं स्वकर्मपवनेरितलोकचक्रं
भ्राम्यत्यनारतमिदं हि[1] किमीश्वरेण ॥ ३७ ॥

॥ इति श्रीहरिभद्रसूरिकृतो लोकतत्त्वनिर्णयः संपूर्णः ॥

(1) G ommette, violando il metro.

I.

[I^a]

1. Dopo di avere con devozione inchinato il sommo Jina, unico, molteplice (¹), fornito di scienza assoluta (²), mi accingo ad enunziare la « Esposizione delle credenze volgari » (³) per istruire i degni (⁴).
2. Poichè, sebbene a coloro che hanno per fine delle proprie azioni di far grazia [agli altri] non si convenga di distinguere tra degni e indegni, tuttavia dai saggi si deve prima considerare l'assemblea [di coloro che ascoltano] (⁵).
3. Colui che nel [ricevere] l'insegnamento è di mente dura come l'acciaio e vuoto come un crivello, che

---

(¹) Questi due epiteti corrispondono alle parole del testo *ekam anekam*, che il comm. **G** spiega con *advitīya* e *anantasvarūpa*, il comm. **H** con *ekrūpkoṃ anekrūpkoṃ* : ho seguito la prima interpretaz. come la più ovvia.

(²) Il testo ha *kevalarūpa*, da intendersi come fosse *kevalajñānarūpa*, o, meglio, °*svarūpa*.

(³) Il testo ha *Nṛtattvanigama* (= *Lokatattvanirṇaya*) — il che ci fa intendere al giusto il titolo dell'opera, come = esposizione dei principî communemente ammessi dagli uomini, o, come noi diremmo, delle credenze in corso.

(⁴) Il testo ha *bhavya*, termine di difficile traduzione. Il senso ne è esposto chiaramente nel commento al verso 264 del Yogabindu: « *bhavyānāṃ nirvāṇārhajīvānām* ».

(⁵) Notevole la costruzione del periodo, ove *kāmam* è posposto alla frase cui si riferisce; ciò non ostante il tutto risulta chiaro se si immagina una virgola fra *kāmam* e *tathāpi*.

[lo] intorbida come un bufalo [fa con l'acqua], — che, a somiglianza di un filtro, ritiene solo ciò che è cattivo;

4. l' insegnamento [esposto] in presenza di un tale è inutile come sbattere dell'acqua, come [se fosse pronunciato] davanti a un sordo, come una danza [eseguita] davanti a un cieco: — perciò appunto si deve scegliere chi sia degno.

[Alcuno può obbiettare:]

5. È stoltezza del maestro, che il discepolo non divenga sapiente, a quel modo che le vacche sono dal pastore fatte scendere per un cattivo tīrtha.

[Il maestro risponde:]

6. Che mai può farsi dei cattivi un maestro, sia pur eloquente? Il carpentiere, anche se armato di affilata scure, non può nulla su un cattivo legno.
7. Il comunicare a un uomo di mente non chiara la vera essenza del sapere, risulta a danno, come [il somministrare] un calmante in una febbre manifestatasi di recente (1).
8. Come a nulla giovano nell'oscurità la luna e il sole ancorchè siano sorti nel cielo, o milioni di splendide lampade lucenti, così [a nulla vale]l' insegnamento a chi è accecato dall'errore.
9. Se un serpe e una vacca bevono (2) a un medesimo stagno la pura acqua, questa si trasforma in veleno nel serpe e diventa latte nella vacca.
10. Se buoni e malvagi bevono l'acqua della scienza allo stagno del perfetto sapere, essa diviene nei buoni scienza assoluta, nei malvagi errore.
11. L'acqua cadendo dal cielo è fornita di un unico

(1) Vedi, per il principio di medicina cui qui si allude, *Jolly*, *Medizin*, pag. 73.

(2) *Pibati* verbo singolare con soggetto plurale.

gusto, ma giunta sulla terra assume vari sapori, a seconda dei diversi luoghi ove viene raccolta.

12. Allo stesso modo la parola, uguale quando esce dalla bocca di colui che discorre, assume sapori diversi a seconda delle varie indoli [degli ascoltatori].

13. A quel modo che il cuculo al sorger del sole non vede, trovandosi in difetto [1], a quel modo che un fagiuolo kankaṭuka non giunge a cottura, sebbene fatto bollire come un altro, così, data pure un' uguale esposizione della dottrina, gli uomini dappoco, di mala mente, non si rischiarano nell' intelletto, quando loro sia somministrata la dottrina del Jina, che serve a far comprendere ogni verità.

14. Come un cavallo sopraffatto al corso da un altro cavallo [2], come una nave legata a un' altra in mezzo all' oceano, così chi è abile solo per l'esperienza di altri, erra nelle acque del turbamento.

15. Quando l'esperienza degli altri viene a mancarci nell' indicare il da farsi, [3], allora, di fronte ai mezzi, bisogna acuire il proprio intelletto intorno alle cose [4]; — chè i discorsi di un illuminato (*āpta*) non cadono dal cielo.

16. Chi mai che sia saggio al mondo vorrà accettare una cosa che, dopo di essere stata meditata, non

(1) Così traduco, a senso più che alla lettera, la frase del testo *svaṃ doṣaṃ samavāpya*. L' unico verbo a cui appoggiare l' accusativo *svaṃ doṣaṃ* è *samavāpya*, perchè *nekṣati* è intransitivo e sta da sè, correlativo all' espressione *bodhaṃ....na yānti* nella seconda metà del verso.

(2) Così rendo il *haṭha*, che il comm. guzerati intende con *haya*; ma non mi riesce chiaro il locativo.

(3) Alla lettera: quando cessa l' intelligenza del da farsi per esperienza di altri.

(4) *Manaḥ svaṃ artheṣu vighaṭṭanīyaṃ*, che il Dizionario Pietroburghese traduce: *mann soll sich den Kopf zerbrechen über die Dinge*, e cita *Ind. St.* XV, 355.

si accorda con la ragione nè per via di percezione nè per via di sillogismo? Dal corno di una vacca non si produce latte.

17. Coloro che sono suscettibili di educazione sono resi colti da coloro che sono esperti nell'arte d'istruire; chi non è suscettibile di educazione, non può essere educato da chi è esperto nell'istruire; — l'oro impuro divien puro e di bel colore per mezzo del fuoco ecc.; un pezzo di ferro non diventa oro, per quanto lo si tagli e lo si arroventi.

18. Una cosa che sia comprensibile per mezzo della sacra scrittura e del raziocinio, deve essere accettata, come l'oro, dopo attento esame: a che serve attenersi a un partito preso?

19. Coloro che accettano una cosa senza averla esaminata, come i fanciulli [accettano] un dolce dalla madre, si trovano a doversene poi pentire, come chi accetta dell'oro [senza prima averlo esaminato (1)].

20. Le orecchie son fatte per udire, la voce e l'intelletto per meditare; chi non riflette su quel che ode, come può giungere a buon fine?

21. A quel modo che uno, dopo di aver esplorato con gli occhi i cespugli velenosi, i serpi e i vermi [che sono su la sua via], procede felicemente (*samyak*) evitando tutto ciò, così pure esaminate per filo e per segno (*samyak*) gli errori consistenti nella falsa scienza, nella falsa scrittura, nella falsa visione e nella falsa via: — chi mai potrebbe trovar qualcosa a ridirvi?

(1) Queste parole chiuse tra parentesi quadra compiono la comparazione veramente *compiendaria* contenuta nella frase *suvarṇagrāhako yathā*, e sono facilmente deducibili, oltre che dall'insieme di questo verso, anche dall'espressione *parīkṣya hemavad grāhyaḥ* (*arthaḥ*) del verso che precede.

22. Nè il sublime Ṛṣabha, nè Viṣṇu, nè Hara, nè Hiraṇyagarbha si possono percepire coi sensi; ma riflettete sui pregi proprî di ciascuno di essi, dopo averne presa conoscenza valendovi delle scritture: — chi potrebbe trovar qualcosa a ridirvi?
23. Viṣṇu ha mani spietate per la clava che esse brandiscono; Çambhu è cinto di ondeggianti crani, ossa e teschi umani; Vīra eccelle per la infinita mansuetudine delle sue azioni: — chi dovremo noi onorare, il mansueto o il feroce?
24. Viṣṇu fu il distruttore delle schiatte di Duryodhana e altri; Hara per parte sua fu il sovvertitore di tre città; Guha rese Krauñca spoglio della sua salda possanza: — Vīra al contrario procaccia ogni bene a tutto l'universo.
25. E il miglior partito non è [di dire]: questi io debbo affliggere, questi proteggere, questi io debbo uccidere: — per il Vīra, del quale l'intelligenza ha posto [1] il proprio fine nella felicità consistente nel raggiungere la somma beatitudine [2], non vi sono nè nemici nè [creature] da deprimere [3].
26. I discorsi di Viṣṇu fanno nascere i peccati dell'amore e delle altre passioni; quelli di Çambhu rendono torbido lo spirito; quelli del Muni al contrario calmano tutti i peccati: ora riflettete: chi è meritevole di un'adorazione assoluta?
27. Ora, meditate a lungo, e dite quale sia degno di venerazione tra questi due: se colui che, dimentico di

---

(1) *hita*, che intendo come participio da $\sqrt{dhā}$, e non come aggettivo.

(2) Il commento hindi intende la prima parte del composto *niḥçreyasābhyudayasaukhya°* così: *svargprāptirūp sukha*; e mi sono nel tradurre attenuto a questa interpretazione.

(3) Ho seguito, nella traduzione dell'ultimo *pāda*, la interpretazione data dal commento guzerati, che coordina negativamente i due termini *ripavo* e *rañcanīyāḥ*.

ogni pietà, si sforza a recar strage agli altri, o colui che, rifugio del mondo, si applica a proteggerlo; se colui che è animato da passioni o colui che dalle passioni si è fatto libero.

28. Chi mai, che sia saggio, vorrà rendere onore a Çakra armato del fulmine, a Bala armato dell' aratro, a Viṣṇu armato del disco, a Skanda armato di spada e abitante nei cimiteri, a Rudra armato di tridente, a costoro, timorosi di offese, spietati, stolti, forniti di armi diverse, che applicano i loro sforzi a recar strage alle diverse creature?

29. Io ricorro come a mio rifugio a quel ṛṣi che non impugna un tridente, che non ha accolto nel proprio grembo la fanciulla [1], che non porta nè una lancia nè un disco nè un aratro nè una clava nè alcun altra arma, che, completamente libero da ogni pecca, dedicando il proprio spirito a far l'utile degli altri, è il rifugio delle creature.

30. Rudra, malefico, privo di vergogna, rapisce per amore una donna; Viṣṇu è crudele; Skanda ingrato uccide egli stesso i propri genitori; la feroce [Pārvatī] che uccise Mahiṣa [2] è tormentata dal desiderio di ossa, di carni e di midolla di uomini; Vināyaka è un beone: — ma nell' ottimo Jina, quale benchè minima pecca si trova?

31. Brahma ha il capo troncato, Hari è malato d'occhi, Hara ha il pene mozzato, il sole anche s'offusca, il fuoco divora ogni cosa, la luna reca una macchia simile a una lepre, il signore del paradiso è at-

(1) Allusione a Çiva nel cui fianco entrò Pārvatī. Cfr. Kumārasaṃbhava, I, 37.

(2) *Mahiṣa*, demonio ucciso da Pārvatī, che da ciò ritrae il soprannome di *Mahiṣa-mardinī*. Downson, pag. 87. Il comm. **H** mostra di non intendere l'allusione, spiegando *bhaiṃsoṃke anta karanevālī*. Il comm. **G** spiega *mahiṣa* con *pādā*.

territo dai cunni che ricoprono il suo corpo; anche ai possenti arrivano di solito sventure, quando si partono dal retto cammino.

32. Non è nostro congiunto il Bhagavān, non sono nostri nemici gli altri, e nessuno di essi noi abbiamo veduto direttamente; — ma avendo partitamente udito della loro condotta e del loro discorrere, ci siamo messi dalla parte del Vīra per desiderio delle sue grandi virtù (1).

33. Non è nostro padre il Sugata nè sono nostri nemici gli [altri] asceti; da essi non ci fu donata ricchezza, come neppure dal Jina, nè ci fu rubata cosa alcuna da Kaṇāda e dagli altri; — ma siccome il sublime Vīra è unicamente utile a l'universo, e il suo verbo immacolato rimuove ogni macchia, perciò gli siamo devoti.

34. Colui che perennemente desidera il bene, che di continuo è dedito ad avvantaggiare il mondo, che ha restituito nel suo proprio essere questo universo afflitto da molteplici tormenti, che conosce a evidenza tutto il conoscibile come se fosse posato sul palmo della sua mano, — questi, benvenuto, incomparabile, seguite voi, o buoni, con animo devoto.

35. Coloro che non di pieno cuore o per caso (2), per far a modo d'altri o per incertezza, ti rendono onore, o luna degli asceti, anche costoro ottengono in sorte una felicità divina.

36. Allora è da lodare e venerare Hari, per la propria incostanza fornito d'ogni peccato (3), quando nel

(1) Il verso è citato anche in Ṣaḍdarçana" pag. 8, l. 13-14.

(2) Testo: *Yadṛcchayā*, che **H** spiega con *svataḥ* e **G** con *akasmād daivayoge*; seguo quest' ultima interpretazione.

(3) *Aparimukta*, che **H** spiega con *aṣṭādaça dūṣaṇaṃkarake aparimukta (sahita)*.

rapire i tesori degli Dei e degli Asuri creò inganni con mente dedita a derubare il mondo; — la gente, ripiena di stoltezza, non venera il Vīra, libero da ogni peccato (¹).

37. Colui del quale il procedere è inescogitabile e incomparabile, che ha rinunciato all'utile proprio per compiacersi in quello degli altri, che in ogni tempo conosce il mondo molteplice e senza pari in tutte le sue forme e in tutti i suoi aspetti, sia egli Brahma, Viṣṇu, Varada, Çaṅkara o Hara, questi io seguo di pieno animo (*bhāvataḥ*).

38. In me non si trova nè preferenza per il Vīra nè odio verso Kapila e gli altri; ma noi dobbiamo aderire a colui del quale il discorrere è ragionevole (²).

39. Per certo, coi fini occhi dell' intelligenza deve essere ricercato quel qualunque tra costoro che sia onnisciente, del quale l'ampia dottrina ha per unico limite l' utile del mondo; che fare di inutili paṇḍiti volgari?

40. Onore a colui nel quale non si trova nessun difetto, ma sono tutte le virtù, sia egli Brahma, Viṣṇu o Maheçvara.

[I ᵇ]

41. Intorno al filosofema consistente nella fattura del mondo hanno, per ragioni diverse, diverse opinioni i filosofi, ai quali non è prima stata nota la verità messa in sodo dalla dottrina jainica.

42. L' opinione di coloro che ammettono una creazione è che tutto il mondo sia creato; i seguaci di

---

(¹) *Vinirmukta*, cui **H** *sarvadūṣaṇoṃseṃ vinirmukta (rahita)*.

(²) Il verso è citato in Ṣaḍdarçana° pag. 8 l. 7-18.

Maheçvara ecc. [credono] che tutto l'universo abbia un principio e una fine.

43. Alcuni credono il mondo prodotto da Īçvara (1), altri da Soma e da Agni, ed altri ancora ammettono che l'universo sia una combinazione di « sostanza » e delle altre categorie (2).

44. Il filosofema di Kaṇāda consiste in sostanza, qualità, moto, generalità, inerenza (3) e particolarità: — tale è la credenza vaiçeṣika, e conforme ad essa è appunto il mondo.

45. Alcuni credono che tutto l'universo, a cominciare dagli uomini, sia opera di Kāçyapa; e altri ancora credono che il trimundio sia stato creato da Dakṣa e Prajāpati (4).

46. Altri ancora dicono: vi è una mūrti una e trina, costituita da Hari, Çiva e Brahma: Çiva è il seme del mondo, Viṣṇu il fattore, Brahma l'attività (5).

47. Alcuni ammettono che il mondo sia stato creato da Viṣṇu (6), altri dal tempo, altri emanato da Īçvara, altri fabbricato da Brahma.

48. I seguaci di Kapila credono tutto il mondo effetto della *prakṛti* (*avyakta*); e l'opinione dei Çākya è che esso sia vuoto e nient'altro che illusione (7).

---

(1) Il testo dice: *nānīçvarajam* ecc., espressione curiosa che, tradotta alla lettera suona: non non-prodotto da Içvara. Correggi quindi il luogo corrispondente di Guṇaratna, Ṣaḍdarçana° pag. 20.

(2) Ṣaḍdarçana° pag. 20 kecin *nānīçvarajam* (invece di *nārīçvarajam*) *jagan nigadanti; pare Somāgnisaṃbhavam; Vaiçeṣikā dravyaguṇādi-ṣaḍvikalpam*.

(3) *Yukti*, che il comm. **H** spiega con *samavāya*.

(4) Ṣaḍdarçana° l. cit.: *kecit Kāçyapakṛtam, pare dakṣaprajāpatīyam*.

(5) Ṣaḍdarçana° l. cit. *kecid Brahmāditrayaikamūrtisṛṣṭam*.

(6) Ṣaḍdarçana° l. cit. *vaiṣṇavā viṣṇumayam*.

(7) Ṣaḍdarçana° l. cit. *Sāṃkhyāḥ prakṛtibhavam, Çākyā vijñapti-mātram*.

49. Alcuni credono l'universo prodotto dal *puruṣa*, altri dal fato, altri per forza spontanea, altri emanato da Brahma, altri da un ovo [1].
50. Altri dicono che tutto è dovuto al determinismo e prodotto dalla trasformazione degli elementi; altri poi lo ritengono molteplice — e così adottano varie opinioni.

[I Viṣṇuiti dicono:]

51. Nelle acque Viṣṇu, su la terra Viṣṇu, Viṣṇu nell'etere che è delimitato da Viṣṇu: nel mondo, riempito da una serie di Viṣṇu, nulla vi è che non appartenga a Viṣṇu.
52. Questo verso è tolto da Çvetaçvātara-upaniṣat III, 16.
53. Questo verso è tolto da Bhagavadgītā XV, 1.

[Nel purāṇa (dicesi) altrimenti:]

54. Quando tutto questo universo era un solo oceano, morte le creature mobili e immobili, morti gli uomini e gli Dei, periti i serpi e i demoni,
55. ed era interamente immerso in confusione, disciolto dai grandi elementi, — l'inescogitabile Spirito onnivadente, disteso colà [sopra le acque] esercitò una penitenza.
56. Nell'ombelico di lui che là stava sdraiato sorse un loto simile all'alone del sole nascente, magnifico, con aurei pistilli;

e in questo loto il sublime

57. Brahma nacque, che portava come abbigliamento un bastone, una ciotola, il sacro cordone e una pelle di fiera: — da lui nacquero le madri dell'universo:
58. Aditi delle schiere degli Dei, Diti degli Asuri, Manu

---

(1) **H** sottintende nel commento *kecit* davanti a *daivāt: aur kitnek daivsem;* mentre **G** unisce *daivāt* a *prabhāvataḥ* (pro *svabhāvataḥ*), e intende: *ketlāek daivnā prabhāvthī utpanna thyelum mane che* — Ṣaḍdarçana° *anye svabhāvajam, ...kecid aṇḍaprabhavam.*

degli uomini, Vinatā madre degli uccelli d'ogni specie,

59. Kadrū madre dei serpi e Sulatā madre delle razze dei Nāga, Surabhi dei quadrupedi e Ilā madre di ogni semenza.

60. E la progenie di costoro si propagò. Così credono alcuni.

Altri credono il mondo creato con le caste, altri senza caste (¹).

[I Kālavādin dicono:]

61. Il verso è notato e tradotto in Ind. Sprüche, N.° 1696, ed è tolto dal Mahābharata I, 241. Esso appare citato, insieme con altri riferentisi alla stessa dottrina, in Ṣaḍdarçana° pag. 11, linee 12–13. Sulla scuola dei Kālavādin vedi più ampie notizie in Ṣaḍdarçana° pag. 10, l. 16 — pag. 11, l. 21.

[Coloro che ammettono come causa Īçvara, dicono:]

62. Come nel mondo (²) il re si sforza a proteggere i suoi sudditi, così veglia per l'universo Maheçvara, che ne è l'anima.

63. Il verso è citato in Ṣaḍdarçana° pag. 12, l. 7–8. Cfr. G. S. A. I. vol. XVII, pag. 259.

64. Sottile, inescogitabile, sprovvisto di ogni organo sensorio (³), onnisciente, creatore di ogni cosa, intelligibile per via di meditazione al penitente puro di spirito dopo esercizio di ascesi, Īçvara, che ha per sue forme la luna, il sole, il fuoco, la terra,

---

(¹) Ṣaḍdarçana° l. cit. *kecid avarṇam, Brahmaṇā varṇādibhiḥ sṛṣṭam.*

(²) *Iha*, che in casi analoghi è in altri testi spiegato dai commentatori costantemente con *loke*.

(³) *Vikaraṇagaṇaḥ*, cui **H** nel commento: *indriyoṃke samūhaseṃ rahita;* — quindi il composto va sciolto in *vi-karaṇagaṇaḥ*, ove *vi* ha il valore di *a* privativo.

l'acqua, il vento, il sacrificatore e l'etere, deve sempre essere meditato da coloro che desiderano la perfezione e che trovano la loro gioia nella serenità d'animo.

[I Brahmanisti dicono:]

65. Il verso è tolto da Mānavadharmaçāstra, I, 6.
66. Il verso è tolto da id. I, 7.
67. Allora, per far crescere le creature, egli fece uscire dalla propria bocca, dalle proprie braccia, dai fianchi e dai piedi, i Brāhmani, i guerrieri, i mercanti e i çūdra (1).

[I Sāṃkhya dicono:]

68. Alcuni credono il mondo prodotto dalla natura (2), fornito di cinque elementi, vario per corpi, per nomi e per forme (3).
69. Onnivadente, universale, prima cagione del tutto, eterno, sottile, non caratterizzato, senza intelletto, senza azione, uno, è ciò che chiamasi *pradhāna* (4).
70. Il verso è tolto da Sāṃkhyatattvakaumudī, 22.
71. Il verso è tolto da id., 3.
72. Poichè lo spirito *(puruṣa)* non è fornito di qualità e poichè non è nè causa nè effetto, perciò esso è diverso, sensitivo *(phalabhoktṛ)* e inoltre inattivo.
73. Uno, ignorante, incapace di piegare pur un fil d'erba, sconvolto di spirito per essere turbato dall'ignoranza, si pensa: — io produco queste qualità, che son rese manifeste dalla Natura *(prakṛti)*.

---

(1) Cfr. Viṣṇupurāṇa I, 6, 6:
brāhmaṇāḥ kṣatriyā vaiçyāḥ çūdrāç ca dvijasattama |
pādoruvakṣaḥsthalato mukhataç ca samudgatāḥ ||

(2) *Avyakta*, spiegato da **G** con *prakṛti*.

(3) *Saṃsthāna* spiegato da **H** con *ākāra*.

(4) Cfr. *Sāṃkhyatattvakaumudī*, 10, il quale passo Haribhadoa certo ebbe presente nello scrivere questo verso.

[I Çākya dicono:]

74. L'universo altro non è che illusione, perchè è deficiente il suo manifestarsi, come per un malato d'occhi la vista dei tarli di un dizionario ecc.
75. Oppressi da ira, dolore, stoltezza, confusione, amore, errore ecc., vedono ciò che non è come se stesse loro dinanzi.

[I Puruṣavādin dicono:]

76. Il passo è citato da Çvetāçvataropan. III, 15.
77. Citato da Içāvāsyop., 5, ove si ha il dimostrativo *tat* invece del relativo *yat*, che nel nostro testo ha la sua ragione in quanto si riconnette al precedente verso 76.
78. Citato da Çvetāçvatarop. III, 9.
79. Citato da Brahmabindūp. 12.
80. Citato da Bhagavadgītā XV, 16, ove si ha la variante *dvāv imau* pro *dvāv eva*.

[Altri ancora dicono:]

81. Coloro che, dati i trattati esistenti e i filosofi viventi, non riconoscono l'anima, si dicono uomini dei quali l'anima è perduta.
82. L'anima è la divinità, il tutto, nell'anima è compresa ogni cosa, l'anima produce l'attività pratica degli esseri viventi.
83. L'anima è il creatore, l'anima è ciò che stabilisce la felicità e il dolore, l'anima è paradiso e inferno, l'anima è tutto quanto questo universo.
84. Tolto da Bhagavadgītā V, 14.
85. Poichè da sè si genera dall'intelletto avendo per sua intima natura la nozione di sè stessa, poichè si origina dal proprio karma, perciò l'anima universale riceve il nome di « Generatosi da sè » (*svayaṃbhū*).
86. Tolto da Bhagavadgītā II, 23.
87. Tolto da Bhagavadgītā II, 24.
88. Essa è imperitura, essa è l'anima elementare, la

tradizione, il soffio vitale, il Brahma supremo, l'anima suprema *(haṃsa)*, il supremo spirito.

89. All'infuori d'essa non v'è alcun altro che veda, che oda, che intenda, nè esiste per certo, [alcun altro] che crei, che fruisca e che parli (¹).

90. L'intelletto si congiunge con l'atto per mezzo della meditazione, da ciò si produce il suo esistere, e, quando questo cessa, la somma beatitudine.

91. Tolto da Bhagavadgītā VI, 5.

92. I miei amici soddisfatti, i miei nemici irati non faranno a me ciò che io prima non abbia fatto a loro.

93. Le creature animate compiono da sè le buone o le cattive azioni, e da sè si apprestano prosperi o infelici eventi.

94. Nella selva, nella battaglia, in mezzo a gente nemica, nell'oceano, su la cima di un monte, le buone azioni anteriormente commesse proteggono [l'uomo, sia egli] addormentato, ebbro, o in sfortunate condizioni.

[I Fatalisti dicono:]

95. Non dipendono da libero volere nè la ricchezza nè la virtù nè la scienza nè la condotta virtuosa nè la gioia nè il dolore: — montato sul carro di Kṛtānta per forza del suo auriga, (²) me ne vado per quella via per cui il Fato mi conduce.

96. Come il frutto delle azioni anteriormente commesse permane quasi fosse conservato in un deposito, così l'intelletto, quasi avesse una fiaccola nelle mani, agisce cercando di spiegarlo.

97. Regola *(vidhi)*, prescrizione *(vidhāna)*, determinismo *(niyati)*, natura innata *(svabhāva)*, tempo, costel-

---

(¹) Cfr. Bṛhadāraṇyakop. III, 7, 23.

(²) Ossia: fatto salire sul carro della morte (*Kṛtānta*) dalla morte stessa, che ne è l'auriga; ossia, fatto salire dalla morte sul suo carro.

lazioni, *karma,* destino, azioni virtuose, Yama, Kṛtānta, sono sinonimi per « [azione] anteriormente commessa ».

98. Dal fatto che gli uomini non si ricordano delle azioni anteriormente commesse, consegue, o maggiore dei Pāṇḍava, che ciò riceve il nome di « destino ».

[Gli Svabhāvavādin dicono:]

99. Questa strofe è citata anche in Ṣaḍdarçana° pag. 13, l. 7–10. Cfr. G. S. A. I., XVII, pag. 260.

100. Questa strofe pure è citata allo stesso l. pag. 13, l. 11–12. Cfr. G. S. A. I., XVII, pag. 260. Per più ampie notizie su la scuola degli Svabhāvavādin vedi Ṣaḍdarçana° pag. 13, l. 1–18, e la mia traduzione G. S. A. I., XVII, pagg. 259–60.

[Gli Akṣaravādin dicono:]

101. Il tempo emanato da Brahma è perciò detto pervadente; perciò la creazione è detta cominciare con il pervadente e finire con la natura.

[Altri ancora dicono:]

102. [Prima] fu l'eterno, da questo il vento, da questo il fuoco, da questo l'acqua, dall'acqua fu prodotta la terra: tale è la generazione degli elementi.

[Gli Aṇḍavādin dicono:]

103. Nārāyaṇa [fu], diverso dall'indistinto; dall'indistinto ebbe origine un ovo, e nell'interno di quest'ovo erano queste parti: e la terra coi suoi sette continenti,

104. l'acqua primigenia e gli oceani, e ciò che nasce da embrione e le montagne; e in quest'ovo erano disposti questi quattordici mondi.

105. Tolto da Mānavadharmaçāstra, I, 12.

106. Questo semiçloka è tolto da Mānavadh. ç., I, 13ª.

[Gli Ahetuvādin dicono:]

107. Le varie esistenze che debbono esistere ad ogni momento, sono prive di causa; senza esistenza

non può esistere ciò che deve esistere, come un loto celeste privo di realità.

[I Niyativādin dicono:]

108. Quell'oggetto che deve essere raggiunto in conseguenza della forza del determinismo, risulta di necessità puro o impuro agli uomini, poichè, dato pure che gli elementi possano compiere un grande sforzo, ciò che non deve essere non può essere, nè ciò che deve essere può essere distrutto.

[I Pariṇāmavādin dicono:]

109. L'evoluzione [esiste] in ogni tempo, e si riscontra nell'anima di tutte le creature, nè si verifica per libero arbitrio, perchè [esiste solo] una forza spontanea che si manifesta gradualmente.

110. Invero noi Piçāca abitiamo nelle selve, ma non tocchiamo il tamburo neppur con la punta delle dita: — eppure per la terra corre questo detto, che i Piçāca percuotono il tamburo.

[I Bhūtavādin dicono:]

111. Gli elementi sono la terra, l'acqua, il fuoco e il vento; — data la loro unione, si hanno i corpi, gli organi dei sensi, gli oggetti dei sensi e la coscienza; — l'intelletto è simile al potere di una bevanda inebbriante; — le anime sono come bolle d'aqua; — l'uomo altro non è che il corpo fornito di intelletto.

112. I corpi, gli oggetti dei sensi e le cause sono una risultanza degli elementi; eppure dagli stolti si dimostra [che esiste] un altro [essere] che è creatore.

113. L'universo è tale quale esso [appare] come oggetto dei sensi: — « O diletta, questo è appunto ciò che coloro i quali non sono ben informati chiamano un piede d'orso » (1).

---

(1) La seconda metà di questo verso corrisponde alla seconda metà del v. 81 del Ṣaḍdarçana° ove si ha la variante:

114. Le castimonie, le molteplici torture dell'inferno, la continenza, la rinuncia ai piaceri, il rito consistente nell'Agnihotra ecc., sono considerati come giuochi di fanciulli (1).

[Gli Anekavādin dicono:]

115. Siccome le cause e gli effetti sono ciascuno tra loro distinti, così non è punto possibile stabilire che vi sia un *karma* nel passato, nel presente e nel futuro.

II.

1. Ora dimostrerò come ciò che ammettono costoro, seguaci [della teoria] della creazione, sia imponderato, incongruente e in contraddizione con la logica.
2. L'origine del mondo esistente e non esistente è da una causa anteriore; ma non può esservi un creatore di ciò che è e nemmeno di ciò che non è, perchè essere e non essere non possono accordarsi insieme.

---

bhadre vṛkapadaṃ paçya yad vadanty abahuçrutāḥ.

Nel commento di Guṇaratna a quel luogo è esposta anche la leggenda che vi si riferisce, e che qui riporterei, se non l'avessi già destinata ad altro lavoro.

(1) Questo verso è citato da Guṇaratna nel commento al suddetto verso di Haribhadra nel Ṣaḍdarçana° in unione con l'altro ben noto di Bṛhaspati:

Yāvaj jīvet sukhaṃ jīvet ecc.;

ciò che mi fa supporre che esso pure sia di Bṛhaspati, tanto più che nel luogo citato Guṇaratna numera progressivamente i due versi, e li termina con un *ity ādi*, che li fa credere tolti dalla stessa opera.

3. Ciò che non è non può aver origine nè nel passato nè nel presente nè nel futuro: serva ad esempio il corno d'un asino: — perciò il mondo esiste per natura propria.
4. Ogni sostanza corporea e incorporea non subisce nè distruzione nè cambiamento; ma ciò si distrugge piuttosto nelle sue apparenze fenomeniche, secondo la teoria jaina (¹).
5. Poichè l'universo è nato per volontà di Kāçyapa, Dakṣa ecc., come può reggere l'esistenza di costoro, se il mondo stesso non esiste?
6. Se tutto, terra, cielo ecc. se ne va in distruzione, che cos'è allora il mondo, che cos'è l'intelletto e il non-manifestato, e che forma vien ciò ad avere?
7. Dagl'insegnamenti dell'ottimo fra tutti è dichiarato che manifestato è tutto ciò che, corporeo o incorpureo, esiste come individuo e per individualità (²).
8. Qualunque sostanza esistente in questo mondo, fornita o no di forma, è individuale; e ciò cui non appartiene tale individualità è concepibile come il figlio di una madre sterile.

(¹) Questo verso offre una grave difficoltà nel messo *yadvety etatprāyaḥ*, che non mi è possibile tradurre alla lettera. Hò, nella mia traduz., seguito il comm. **H**, che qui riporto per disteso, notando che la mia trascrizione è letterale e non fonetica: *mūrtāmūrta jo ḍravya hai, paramāṇu aura paramāṇujanya jo kāryadravya hai, sarva mūrtadravya hai; jisameṃ rūpa, rasa, gandha, sparça hove, tisakoṃ mūrtadravya kahate haiṃ: aura ātmā ākāçādi amūrta dravya hei. Ye dono svarūpa, dravyoṃke sarvathā kadāpi vināça nahī hote haiṃ, aura na anyatva, arthāt mūrtadravya kadāpi amūrtabhāvakoṃ prāpta ṇahī hove hai, aura na amūrta kadāpi mūrta bhāvakoṃ prāpta hove hai; kiṃtu, yaha jo jagatki utpatti vināça hai, so paryāyarūpaharake jaina mānate haiṃ, na tu dravyarūpakarake.*

(²) *Svalakṣaṇam.* Secondo i Buddhisti, di cui qui si combattono le teorie, ogni cosa è *svalakṣaṇa* (cfr. Sarvadarçanasaṃgraha, pag. 9 della ediz. del 1889 per Jīvānandavidyāsāgara, l. 13-14), cioè individuale, *sui generis*, tale da non poter essere spiegata per mezzo di alcun'altra cosa.

9. Se dalla cima di un corno d'asino non si origina un corno di cavallo, così per certo dai non-elementi non si originano gli elementi.
10. Ammettiamo che colà (i. e. secondo il sistema Sāṃkhya) possa dal non-manifestato privo di caratteristica originarsi il manifestato; ma può forse prodursi il corpo di Soma ecc. se non esistono gli elementi?
11. Non esistendo la serie dei grandi elementi, non è possibile che si produca il corpo di costoro, Soma, l'ovo primordiale, Pitāmaha, Hari, e nemmeno Paçupati e Dinapati.
12. Mancando il corpo, non esistono differenze di spirito e di intelletto; e, mancando queste, è forse illogico dire che mancano pure la riflessione e la certezza? (1).
13. Mancando ciò, non v'è intelletto, non essendovi intelletto, non possono esservi nè azione nè qualità; e l'essere creatore è illogico, quando non sussistono nè azione nè qualità.
14. Se il mondo fu creato da Dio, da chi fu Dio creato? La vostra opinione è che egli sia increato: ma allora, così essendo, bisogna riconoscere che qui sia allo stesso modo anche il fenomeno dell'esistenza.
15. Facendoci ora alla creazione del mondo, noi diciamo che essa non sussiste: un *āpta*, che è soddisfatto se gli uomini raggiungono i proprî fini, non fa il mondo difettoso. (2).
16. Quale offesa mai fu fatta a lui dai Mani ecc. e dagli Dei ecc., perchè costoro debbano essere sottoposti a gioie e a dolori che non hanno una ragione?

(1) *Īhā = vicāra, apoha = niçcaya*, secondo il comm. H.

(2) Testo: *puruṣārtaiḥ kṛtakṛtyo*, frase difficile a tradurre, e che, se non erro, mi pare significhi che un āpta mette la propria soddisfazione

17. Uguale essendo la sua capacità [nel bene e nel male] perchè non fu il mondo creato pieno di prosperità da colui dal quale esso fu creato ricco di dolori, via di nascita, di vecchiezza e di morte?
18. Se il mondo fu creato da lui, perchè ne causa egli pur anche la distruzione? A che fine generarlo, se deve essere distrutto?
19. Qual'è il suo merito nel distruggere e nel creare l'universo, o [nel fare] esseri che ottengono in sorte il dolore prodotto dal nascere ecc.?
20. Come un pentolaio, il corpo del quale risulta di elementi, dopo di aver fatta una pentola o simile oggetto, più e più volte lo infrange, così, spietato, fa il creatore con gli elementi·
21. Qual saggio mai ricorrerebbe a lui, causa del dolore derivante dall'esistenza, e nemico, senza ragione, dell'universo? Il sommo bene [verrebbe ad essere] sommo peccato.
22. L'opinione degli altri è che in lui non ci sia colpa quando distrugge il mondo creato da lui; ma non ha forse colpa il padre crudele nell'uccidere il proprio figlio?
23. Se l'anteriore origine del mondo ebbe luogo per grazia del creatore, perchè ora pure, appunto per grazia sua, non si produce esso allo stesso modo?
24. Come ora in varie matrici si producono gli esseri, così appunto fu ab eterno: [così] dicono i beati conoscitori della creazione e dell'ordinamento dell'universo.

---

nel vedere che gli uomini raggiungono i fini della propria esistenza (kāma, artha, dharma e mokṣa); quindi, si capisce — ciò che è detto nel seguito del verso — che egli non possa creare il mondo cattivo, tale cioè da togliere agli uomini maniera di raggiungere questi fini, e quindi la felicità. Ma non sono del tutto contento della mia interpretazione, e il passo è uno dei non pochi difficili ed oscuri del nostro testo.

25. Così avendo riflettuto su le varie [teorie della] creazione, si lascino, [perchè sono] tra loro contraddittorie e sprovviste di ragionevolezza, simili alle discussioni intorno a Harihara (¹).
26. Il creatore del mondo o ha raggiunto o non ha raggiunto la liberazione finale, o è corporeo o è incorporeo; crea ciò che è o ciò che non è: in ogni caso il creare non gli si addice.
27. Se ha raggiunto la liberazione finale, non crea il mondo, perchè chi è esente da passione non può essere legato dall'atto; chi è fornito di passione e corporeo, è necessariamente legato dall'atto.
28. Molti sono quelli che si trovano nella somma beatitudine, perfetti per scienza, condotta ecc., eterni, beati, esenti dal *karma* che genera il corpo; ma di costoro non v'è un capo.
29. La qualità di re si genera in questa catena di esistenze dal *karma*, ed è diversa per il dominio in cui si esercita (²); ma nel mondo non esiste un creatore che sia signore, uno e incorporeo.
30. In questo mondo, perpetuo nella sua mancanza di stabilità quanto a forme, aspetti e dimensioni, la non - eternità del Meru ecc. non comporta che essi siano creati.
31. L'universo non fu fatto grande da chi è vario di qualità, che nasce e che perisce — tutto ciò dicono nel trimundio gli onniscienti.
32. La ruota del tempo, la sfera celeste e il circolo delle esistenze non procedono da Dio, ma eternamente

---

(¹) Apte spiega questo vocabolo così: a particular form of deity consisting of Vishṇu and Siva conjoined. — Si tratterebbe forse qui di una espressione proverbiale ?

(²) *Kṣetrataç ca tad bhinnam.* Con *kṣetratas* si intendono, secondo il comm. hindi, il mondo superiore, il terreno e il mondo bruto. — *ca*, ha valore avversativo.

si rivolgono (¹) per la forza (²) dei mondi e per la forza del *karma*.

33. « La luna, il sole e gli oceani nei tre mondi non escono dai proprî confini; questa nostra anima pervade il corpo (³) » così dice l'ottimo tra coloro che sanno.

34. Increato è questo mondo eterno: tutte le terre e gli oceani e i monti e il paradiso e la sede dei beati e l'etere: ciò che si trova al di là di esso dicesi ultramondano *(alaukika)*.

35. Gli uomini, ricchi di questi nomi: — natura, Dio, ordinamento, tempo, creazione, prescrizione, Fato, vanno, per forza, errando (⁴) nel mare delle esistenze, per effetto del proprio *karma*.

36. Non ha nè principio nè fine questo mondo, denso del generarsi di esistenze varie di forme prodotte per forza del *karma*.

37. Così, senza posa si volge questa terribile ruota dei mondi, mossa dal vento del proprio *karma*, spaventosa per grandi sciagure, senza principio e senza fine, che ha come suoi raggi le nascite, come saldo cerchio l'errore e come asse la smodata passione: perciò che bisogno c'è di Dio?

(¹) *Punanti*, che **G** spiega con *pravartyā kare che*, e **H** con *pravarta rahe hai*.

(²) *Anubhāva*, spiegato da **G** con *prabhāva* e da **H** con *sāmarthya*.

(³) Così intendo, e dubito d'aver bene inteso, l'espressione *prakṛti-pramāṇam*, che il comm. H. spiega così: *prakṛti, arthāt deha, pramāṇa vyāpaka*.

(⁴) *Saṃsarati*, a cui **G** *saṃsāramāṃ bhramyā kare che*.

AVVERTENZA

La sollecitudine con cui si è dovuto stampare questo mio lavoro, che solo ritardava la pubblicazione del Giornale, *e ragioni d'indole tipografica — sopratutto il cambiamento di stamperia e l'aver dovuto il compositore imparare in brevissimo tempo a servirsi dei caratteri orientali — furono causa che si incorresse in qualche errore. Dei quali noto qui alcuni, che ho potuto scoprire in una rapida lettura dei fogli di stampa, pregando il lettore, se altri ne sono rimasti, a esserci cortese di indulgenza.*

Pag. 3, linee 11 e 16, dell'articolo, invece di *Sāṃkhyaç* leggasi *Sāṃkhyāç*
» 4, linea 1, » » *tābhyaṃ* » *tābhyāṃ*

Nel testo:

I, 1	invece di	जिनोत्तम	leggasi	जिनोत्तमं
I, 44	»	वैशेविक°	»	वैशेषिक°
I, 83	»	नारक°	»	नरक°
I, 101	»	अशरा°	»	अक्षरा°

e nella nota 4 a pag. 21 dell'articolo

invece di *garuyate* leggasi *gamyate*.

UNA VARIANTE DEL "KILPALAULANTA"

raccolta ad Äimäjärvi

Da pochi mesi, la morte ha fatta muta un' altra delle bocche ormai rarissime che sapessero ancora ridire le antiche gesta dei tre eroi finni, ripetere alcuni dei frammenti di cui è intessuto il *Kalevala:* un altro degli ultimi *laulaja* è sceso nelle regioni di Mana. Dall' ottantunenne **Iivana Härkönen** io potei ancora udire, oltre il canto qui sotto trascritto, quello di Lemminkäinen non invitato alle nozze di Pohjola, quello dell' uovo cosmogonico, della grande quercia, del campo di serpenti arato per guadagnare la sposa, del rapsodo che chiede denaro o birra per la sua fatica: infine, una leggenda medievale sulla morte del Cristo. E assai più avrei potuto raccogliere dalla sua bocca, se il tempo fosse bastato: chè più di trenta canti diversi serbava ancora il vegliardo nel tesoro della sua memoria. Ma non mi fermai nel remoto e desolato villaggio di Äimäjärvi, alcune miglia al nord di Suistamo e del Ladoga, se non tre ore circa di un bel pomeriggio del 10 giugno 1904. Compagni di viaggio attraverso la Carelia ebbi, per un tratto, il seminarista **Iivo Härkönen,** nipote del cantore, la cui figura egli ha tratteggiato con affettuosa festività in un bozzetto del suo *Tulia* (1); e per tutta la lunga

(1) Porvoossa, W. Söderström, 1904 (pagg. 47-67: *Runolaulajan uni* = Il sogno del cantore).

via, il caro e dotto collega **E. N. Setälä**, dell'Università di Helsingfors, senza il cui aiuto attento e paziente nè mi sarebbe stato possibile di raccogliere allora il *runo* cantato nell'idioma carelico, nè ora di pubblicarlo con sicurezza di lezione (1). Non dico altro dell'ospitalità sua e degli altri amici in quella regione a me già cara per sè, e dalle loro premure fattami più cara: chè dovrò ricordarla nell'opera maggiore per la quale intrapresi il viaggio, la versione completa del *Kalevala*. Ma di una variante almeno, nella forma genuina, metteva il conto dar notizia a lettori specialisti: tanto più ch'essa non figura per ora nelle *Toisinnot* kalevaliane ed è notevole saggio di quella che un indiano chiamerebbe redazione *samāsa*, di contro alla *vyāsa* del **Lönnrot**. Più concisa di questa (che dà materia, come si sa, al III *runo* (2) del poema), ma più diffusa della nostra, è la variante riportata da **K. Krohn** a pagg. 364-65 della sua preziosa *Kalevalan runojen historia* (3): di tutte alla nostra più si avvicina e proviene, al pari di questa, dalla contrada fra Suistamo e Impilahti.

Üks oli vanha Väinämöiṅe,
Toin oli nuori Jougamoiṅe,
Ajettihe vastakkahe,
Valjahuksedi vastakkahe.
5 Razva tippu rahkehista,
Udžve uuven aižan peästä,
Vezi vembelen selästä.
Virkkaa vanha Väinämöiṅe:

---

(1) Vi aggiungo una traduzione italiana, la quale ad altra lode non aspira che di scrupolosa fedeltà. Nella trascrizione, segnai col punto sovrapposto la *n* palatale (*mouillée*).

(2) Nel primo *Kalevala*, al XXX, che ha soli 243 versi, di contro ai 580 nella edizione definitiva.

(3) III (Väinämöinen), Helsingissä, 1904.

« Kuga meistä tien pidääbi »
10 Tuoll on nuorel Jougamoisel.
Virkkaa nuori Jougamoiñe:
« Koettelemmo konstivammo,
Mittelemmö miekkojammo,
Kumman miekka on pitembi,
15 Kumman konsti korgiembi,
Sep on soabi tien pideägi ».
Koeteldihe konstivahe,
Miteldihbö miekkovahe,
Sordi Väinö sormillehe
20 Tuon on nuoren Jougamoisen,
Suin lumehe, päin vidihe,
Kobrin ilmahe kovahe,
Hambahin vezihagohe,
Künzin külmähe kivehe.
25 Virkkaa nuori Jougamoiñe:
« O sie vanha Väinämöiñe,
Vaigie miula teälä olla
Suin lumessa, päin vidissä,
Kobrin ilmassa kovassa,
30 Hambahin vezihavossa,
Künzin külmässä kivessä.
Peästä päivildä pahoilda,
Elämildä vaigioilda.
O sie vanha Väinämöiñe,
35 On miula kolme orosta,
Ota noista jombikumbi,
Ota noistaki parasi! »
Virkkaa vanha Väinämöiñe:
« Lapsen lahjat, keühän kenkit,
40 Ei ole miehen karvarinnan,
Eigä pardasuun urohon. » —
« O sie vanha Väinämöiñe,
Vaiv' on miula teälä olla
Suin lumessa, päin vidissä,

45 Kobrin ilmassa kovassa,
Hambahin vezihavossa,
Künzin külmässä kivessä.
O sie vanha Väinämöińe,
Peästä päivildä pahoilda,
50 Elämildä vaigioilda.
On miula kolme venosta,
Ota noista jombikumbi,
Ota noistaki parasi. » —
« Lapsen lahjat, keühän kenkit,
55 Ei ole miehen karvarinnan,
Eigä pardasuun urohon. » —
« O sie vanha Väinämöińe,
Peästä päivildä pahoilda,
Elämildä vaigioilda,
60 Suin lumesta, päin vidistä,
Kobrin ilmasta kovasta,
Hambahin vezihavosta,
Künzin külmästä kivestä.
On miula kolme tütärtä,
65 Ota noista jombikumbi,
Ota noistaki parasi.
Peästä päivildä pahoilda,
Elämildä vaigioilda. »
Ottaa noistaki parahan,
70 Peäsi päivildä pahoilda,
Elämildä vaigioilda.
Virkkaa nuori Jougamoińe:
« Vuotin, vuotin sen igäni,
Suurta miestä suvukseni,
75 Väinämöistä vävükseni. »

Uno era il vecchio Väinämöine,
l' altro era il giovine Jougamoine:
nel loro viaggio vennero a scontrarsi,

le loro slitte l' una coll' altra a urtarsi;
il grasso sgocciola dalle briglie,
[esce] il vapore di sotto al timone nuovo,
l' acqua giù dal collare.
Dice il vecchio Väinämöine:
« Chi di noi convien tenga la via? » (1)
al giovine Jougamoine [lo dice].
Dice il giovine Jougamoine:
« Facciam prova dell' arte nostra,
misuriamo le nostre spade:
di chi la spada sia più lunga,
di chi l' arte sia più alta,
quegli converrà tenga la via ».
Fu fatta prova di lor arte,
furon misurate le lor spade:
Väinö (2) gettò giù sulle dita (3)
quel giovine Jougamoine,
con la bocca nella neve, con la testa nel nevischio,
con i pugni nell' aria aspra,
con i denti in un tronco infracidito (4),
con le unghie in un freddo sasso.
Dice il giovine Jougamoine:
« O tu, vecchio Väinämöine,
grave è a me di quivi stare
con la bocca nella neve, con la testa nel nevischio,
con i pugni nell' aria aspra,
con i denti in un tronco infracidito,
con le unghie in un freddo sasso.
Fammi libero dai giorni tristi,

---

(1) Cioè, abbia libero il passo.

(2) Lo stesso che Väinämöine.

(3) Cioè, in modo che J. dovesse stare giù a terra, appoggiato sulle dita.

(4) *vezihago* (= *vesihako*) è un tronco d' albero rimasto parecchi anni immerso nell' acqua.

dalla vita penosa.
O tu, vecchio Väinämöine:
io posseggo tre stalloni,
prendi fra questi l'uno o l'altro [1],
prendi pur fra questi il migliore! »
Dice il vecchio Väinämöine:
« Regali di bimbo, doni di povero,
non di uomo che ha peli al petto,
nè di un barbuto eroe ». —
« O tu, vecchio Väinämöine,
doloroso è a me di quivi stare,
con la bocca nella neve, con la testa nel nevischio,
con i pugni nell'aria aspra,
con i denti in un tronco infracidito,
con le unghie in un freddo sasso.
O tu, vecchio Väinämöine
fammi libero dai giorni tristi,
dalla vita grave.
Io posseggo tre barchette,
prendi fra queste l'una o l'altra,
prendi pur fra queste la migliore ». —
« Regali di bimbo, doni di povero,
non di uomo che ha peli al petto,
nè di un barbuto eroe ». —
« O tu, vecchio Väinämöine,
fammi libero dai giorni tristi,
dalla vita penosa:
[salva] la bocca dalla neve, il capo dal nevischio,
i pugni, dall'aria aspra,
i denti, dal tronco infracidito,

---

[1] La difficoltà di *jombikumbi* (che è « uno fra due », non già « uno fra più ») fu già rilevata da K. Krohn (op. cit. pag. 368 in fine), a proposito della variante KT, II, 357. Ma forse vi si può ovviare intendendo che J. abbia in mente in questo verso una scelta fra i *due* doni migliori (scartato il terzo) e nel verso seguente, l'ottimo fra quei due doni.

le unghie, dal freddo sasso.
Io ho tre figliuole (1),
prendi fra queste l' una o l' altra,
prendi pur fra queste la migliore.
Fammi libero dai giorni tristi,
dalla vita penosa ».
Prende fra quelle la migliore,
lo fe' libero dai giorni tristi,
dalla vita penosa.
Dice il giovine Jougamoine:
« Aspettai, aspettai per tutta la mia vita
di ottenere un grand' uomo per parente,
Väinämöine per genero mio ».

(1) In tutte le redazioni a me note. J. offre in moglie a V. la sorella o le sorelle, mai le figlie. Il cantore ha evidentemente fatto confusione con le parole della madre di J. stesso (cfr. KT 409, 80: 357 *on mulla si-sarta kolme* = io ho tre sorelle; K 3, 459 e 525-36; VK 30, 196 e 235-43).

Firenze, Novembre 1905.

P. E. PAVOLINI.

MEGHADUTIANA

I.

Le scarse varianti offerte, rispetto al testo stenzleriano, dai due manoscritti fiorentini del *Meghadūta* (n. 73 e 74 nel Catalogo dell'AUFRECHT) furono già incidentalmente rilevate nelle note alla traduzione postuma del Flechia, pubblicata dal prof. F. L. PULLÈ nei volumi I-III degli *Studi italiani di filologia indoiranica.* Maggiore importanza per la storia della redazione ha l'ordine con cui le strofe si seguono in questi mss. e il posto che vi tengono i *prakṣipta.* Prendendo per base l'edizione dello Stenzler e chiamando α il primo dei mss. fiorentini (che risale al *saṃvat* 1575) e β il secondo, l'ordine delle strofe [1] risulta il seguente:

α) 1–18. I. 19–21. II. 22–31. III–IV. 32–63. VIII [2]. VII. IX. V [3]. VI [4]. 64–66. 70. 67–69. 71. X. 72–84. 86. 88–89. 85. 87. 90–101. XIII. 102–112. XIV–XV.

β) 1–9. 11. 10. 12–17. I. 18–21. II. 22–31. III–IV. 32–65. VII. X. 69. 66. 70. 67. VI. IX. 68. VIII. 71–86. 88. 87. 89–101. XIII. 102. 104–106. 103. 105–112. Aggiunta in margine da altra mano e seguita da XIV–XV, la strofa, notata fra gli *kṣepaka* da Mallinātha, ma non accolta nei *prakṣipta* dello Stenzler:

---

[1] Le spurie sono, come nello Stenzler, indicate con numeri romani.

[2] *a* legge: salilaçiçiraiḥ.

[3] *a:* çiṣyaçyāmā.

[4] *a:* yasyāṃ matta-.

tasmād adrer nigaditum atho (1) çīghram etyā'lakāyām
yakṣāgāraṃ vigalitanibhaṃ dṛṣṭacihnair viditvā
yat saṃdiṣṭaṃ praṇayamadhuraṃ guhyakena prayatnāt (2)
tadgehinyāḥ sakalam avadat kāmarūpī payodaḥ.

Termina con una strofa di egual metro, ma guasta e scorretta:

इत्थंभूतं सुचरितमसं मेघदूतं च नाम्ना
कामक्रीडाविरचहितजने विप्रयोगे विनोदैः
मेघचास्मिन्नतिपुसातां वड्डिभावेः कवीनां
नत्वर्य्यायाम्चरणेकमलं कालदास चकार

che si può restituire (3):

itthaṃbhūtaṃ sucaritarasaṃ Meghadūtaṃ ca nāmnā
kāmakrīḍāvirahitajane viprayoge vinodaiḥ
meghe cā'sminn atinipuṇatāṃ baddhabhāvaiḥ kavīnām
natvā'ryāyāç caraṇakamalaṃ Kālidāsaç cakāra.

Per le prime 25 strofe, il ms. β ha anche una ṭīkā, scritta in margine e talora fra le righe: di poca o nessuna importanza, come si può vedere da alcune citazioni:

1. *kaçcit* anirdiṣṭanāmadheyo yakṣaḥ.
2. *dadarça* dṛṣṭavān.
3. *katham api* mahatā kaṣṭena.
9. *nadati* çabdāyate.
14. *harati* prerayati. *kiṃsvid* iti vitarke.
24. *teṣāṃ* ratnānām.

---

(1) Con la buona variante: nigaditapathā.

(2) Ms. pravāsāt, che è pure buona lezione.

(3) Meglio forse, in *a*, correggere: suracita°. Debbo l'emendazione — nipuṇatāṃ baddha — al chiaro collega H. Jacobi, il quale osserva: — Der Dichter war jedenfalls nur ein kukaviḥ. *Baddhabhāvaiḥ* wäre auf *vinodaiḥ* zu beziehen: « deren Zustände oder Affecte dargestellt sind ». Ich würde *sucaritam idaṃ* lieber haben, aber es liegt zu weit von dem vorhandenen ab. —

II.

I tre versi nei quali il narratore del *Rahanemijjajjhayana* (1) descrive il dolore della principessa Rājīmatī nell' apprendere che il suo sposo Ariṭṭhanemi, rinunziando a lei e al mondo, si è dato alla vita ascetica, ispirarono a un verseggiatore jaina, Vikrama figlio di Sanghaṇa (2), il poemetto *Nemidūtakāvya*, in cui l' ultimo verso di ciascuna strofa riproduce l' ultimo verso della strofa corrispondente nel *Meghadūta*. L'Autore stesso, nella strofa finale (126) dice di sè, dell' argomento e del modo tenuto nel comporre questo carme del tipo *samasyāpūraṇa :*

> tadduḥkhārthaṃ pravarakavitur (3) Kālidāsasya kāvyād
> antyaṃ pādaṃ supadaracitān Meghadūtād gṛhītvā
> çrīmanNemeç caritaviçadaṃ Sāngaṇasyā'ngajanmā
> cakre kāvyaṃ budhajanamanaḥprītaye Vikramākhyaḥ.

« Il nominato Vikrama, figlio di Sāngaṇa, preso ciascun verso finale del ben tornito poemetto *Meghadūta* dell' insigne poeta Kālidāsa, compose, per la gioia della mente degli intelligenti, questo poemetto illustrante la storia del beato Nemi e avente per argomento il dolore di lei (Rājīmatī) ».

Poche e insignificanti le lezioni nuove offerte dal testo di Vikrama: nella strofa (4) 18, meghaçyāmaḥ;

(1) Uttarajjhayanasutta XXII pag. 660-81. Cfr. la versione del professor Jacobi nei *SBE* XV pagina 115, nota 3. La storia di Nemi e di Rājīmatī fu verseggiata da un altro noto scrittore jaina, Merutunga, nel *Meghadūtakāvya*, che ha comune il metro coll' omonimo calidasiano. Cfr. Peterson, *Report*, 1884-86, pag. 248.

(2) V. l. Sāngaṇa.

(3) La glossa ad Hemacandra, *Abhidhāna*° 341, dubbia per il PW., resta confermata da questo luogo.

(4) Non occorre avvertire che le citazioni si riferiscono sempre al pāda *d* e che i numeri rimandano all' edizione stenzleriana.

26, chāyādānakṣaṇa-; 51, evā'bhirāmyā; VI, -jyotsnāḥ; XV, aviratasukhaṃ; il nominativo in 87 (-kamalinī na prabuddhā na suptā) è dovuto alla necessità del contesto, che può spesso servire a spiegare anche l'eclettismo del nostro rispetto alle varie redazioni. Da un jaina, si aspetterebbe maggior ossequio a quelle meridionali (per es., *t*, col quale invece concorda solo per sotkaṇṭhāni II e per abhimataphalā XIV); le poche altre varianti coincidono con *H* (nītvā khedaṃ 32), con *k* (-niyamanānyo'dyatasye'va 57), con *bc* (bhīṣayes tāḥ 61), con *ck* (saudhavātāyana-), con *KM* (saṃkalpante sthira- 55), con *C* (vipulajaghanāṃ 41), col gruppo *BhHarKR* (viralajanitair açrubhir 86), e con tutte le redazioni, eccetto *M* (abhyaṣiñcan 48) o *Ht* (tvadanusaraṇa 81); in ben cinque luoghi si accorda col solo *M:* sopānatvaṃ kuru maṇitaṭārohaṇāyā'grayāyī 60, nānāceṣṭair jalada lalitair nirviçes 62, rasike tvaṃ hi 82, ramaṇaviraheṣv anganānāṃ 84, mīnakṣobhāc cala- 92. Un solo verso, quello che chiude la strofa 109 nell'edizione della *Kāvyamālā*, non ha riscontro nelle altre redazioni:

pūrvābhāṣyaṃ sulabhavipadāṃ prāṇināṃ etad eva.

Le strofe si seguono in quest'ordine:

1-17. I. 18-21. II. 22-31. III-IV. 32-64. V. VII. 65. 66. 69. 68. 67. IX. VI. VIII. X. 70-84. 89. 85. 86. 88. 87. 91. 90. 92-97. [98 manca]. 99-101. XIII. 102-112. XIV. XV.

Ma anche qui è lecito sospettare che le differenze derivino in parte dalla necessità in cui si trovava l'Autore di collocare i versi finali secondo la convenienza con i tre precedenti in ciascuna strofa.

(Continua)

P. E. Pavolini.

MINIMA

Nello scorso mese di giugno il prof. L. A. Milani direttore del nostro Museo archeologico mi mandò perchè le esaminassi quattro fotografie di papiri funerarî con iscrizioni geroglifiche e figure, che gli erano state inviate da certo signor Miclavetz residente a Trieste, affinchè il Museo ne acquistasse gli originali qualora fossero trovati di qualche importanza. Esaminatine i testi riconobbi agevolmente dai nomi proprî dei personaggi, e dal contenuto delle iscrizioni, che non si trattava già di quattro papiri, come asseriva la lettera dell'offerente, ma di porzioni incomplete d'un unico papiro, e consultate le mie schede trovai che le quattro fotografie non erano che riproduzioni di alcune parti del bel papiro funerario di Ȧmen-ḥotep, scriba contabile degli armenti d'Amone, papiro già appartenente al Museo di Boulaq. Informatone subito dal prof. Milani e da me il prof. Maspero, che meritamente dirige il Museo del Cairo, ne avemmo in risposta, che, pur troppo, al papiro di Ȧmen-ḥotep erano state rubate, circa trent'anni sono, quattro pagine, unitamente al papiro del Fayum, e che queste pagine, che il Mariette non aveva potuto ricuperare, eran quelle appunto delle quali il signor Miclavetz aveva mandato a Firenze le fotografie. Il prof. Maspero, pur ammettendo che chi aveva esibito al nostro Museo gli originali delle parti mancanti potesse anche averli acquistati in buona

fede, ci pregava a far pratiche per ricuperarglieli. Ma le pratiche riuscirono infruttuose, e il signor Miclavetz non si è fatto più vivo.

Ecco il contenuto delle pagine in discorso:

1. Purificazione della mummia. Neb-uā-u, figlio del defunto, sorregge la cassa funeraria contenente la mummia del padre, pói le getta a tergo al di sopra del capo l'acqua di vita. Un altro figlio del defunto, il sacerdote Riu, accosta alla mummia l'*ȧp-ro*.

2. La barca funebre che trasporta nel mondo sotterraneo il defunto Ȧmen-ḥotep, scortato da Iside, Tḥot, Ḫepra e Šu. L'iscrizione geroglifica in 12 linee verticali contiene quasi per intiero i Capitoli 141 e 171 del *Libro dei morti*, mentre le leggende che fiancheggiano le sette porte effigiate a destra contengono i nomi dei sette guardiani e dei sette annunziatori che dovranno lasciar passare il defunto nelle sale dell'Ȧmenti.

3. A sin., in 7 linee verticali, tutto il Cap. CLXXI, più il principio del Cap. CXLII, che insegna il modo di far perfetto il defunto, e gli indica tutti i nomi d'Osiride e degli altri dei.

4. Il defunto comparisce innanzi ad Osiride-Ḫent-Ȧmenti che è seduto sul trono; l'accompagnano sua moglie Ur-t e sua figlia Ta-ḥā-t. L'iscrizione del *naos*, al di sopra della tavola d'offerte, contiene i soliti appellativi d'Osiride.

Nel n. 36 della *Revue critique d'histoire et de littérature* dello scorso settembre il prof. Maspero ha fatto una breve rassegna delle mie piccole memorie intorno ai quattro papiri funerarî pubblicati da me l'anno scorso nel *Bessarione* e nello *Sphinx*. Mentre ringrazio l'eminente egittologo del giudizio benevolo che ha portato sui miei lavori, e dell'eccitamento cortese perchè io faccia conoscere a poco per volta i

monumenti inediti del nostro Museo egizio, spero che il medesimo non si avrà a male se dico il mio sentimento sui due appunti che egli mi ha fatto.

Anzitutto, pur riconoscendo che la mia trascrizione in geroglifici è esatta, egli ritiene una infedeltà l'aver io trascritto più volte il nome egizio d'Eliopoli col segno dell'*orecchio di vitello* anzichè con quello del *pilastro*, che ho usato in certi casi. Egli considera questa trascrizione, non che quella del segno della *panegiria* siccome una *de ces inexactitudes auxquelles on se laisse entraîner parfois pour vouloir être trop exact*. Ora se c'è inesattezza, questa sarebbe, se mai, quella di non aver io adottato costantemente per il nome d'Eliopoli il segno della *panegiria* in tutti quei luoghi dove l'jeratico non usò il segno ben chiaro del *pilastro*. Ma lo stesso prof. Maspero ci dice che per l'addietro anche lui aveva trascritto il segno iniziale di quel nome col geroglifico della *panegiria*, che ora rifiuta, e soggiunge che *la forme que le signe initial de ce nom revêt dans l'hiératique des bas temps prête à des interpretations diverses*. Ciò è verissimo, purchè non s'intenda della forma jeratica del *pilastro*, sulla quale non possono cader dubbî, ma della gran somiglianza del segno della *panegiria* con quello dell'*orecchio vitulino*. Nondimeno un attento esame dei papiri mostra che fra questi due segni usati come determinativi correva una certa differenza; e questa differenza fu appunto la ragione per la quale nella trascrizione del nome d'Eliopoli ora adottai il primo segno, ora il secondo. Del resto, che il segno dell'*orecchio vitulino* qual iniziale di quel nome urbico non fosse nè una inesattezza, nè una novità, poteva indicarlo la prima nota da me apposta alla linea 14 della pag. III del papiro 3662, dove si accenna a un sarcofago del tempo tolemaico, sul quale in scrittura geroglifica occorre indubbiamente l'*orecchio di vitello* come iniziale del nome egiziano d'Eliopoli.

Maggior fondamento può avere l'osservazione del prof. Maspero riguardante il significato della preposizione M che ricorre più volte nella enumerazione delle parti del corpo

umano. Supponendo un'ellissi per: au šenȧ(u)ȧ m šenȧ(u) Nun, au ḥerȧ m ḥer Rā, io tradussi: *sono i miei capelli* QUELLI DI *Nun; è il mio volto* QUELLO DI Rā, ecc., intendendo che i capelli e il volto della defunta si fossero identificati con quelli di Nun e di Rā. Secondo il prof. Maspero le singole membra del defunto non son proprio quelle del dio, ma o sono il dio stesso, al quale sono identificate, ovvero, colla variante della preposizione M in N, appartengono a lui. Quindi le frasi suddette si dovrebbero tradurre: *i miei capelli son Nun, il mio volto è Rā,* e la frase: au pestȧ n na Nebu Gerau significherebbe: *il mio dorso appartiene ai Signori di Babilonia.* Il prof. Maspero sembra dubitare dell'autenticità di questa lezione, ma la preposizione N invece della M occorre nella stessa finale anche sul pap. berlinese pubblicato dal Lieblein. Certo è variante erronea in luogo della M, che occorre in quel passo anche nel *Libro dei morti*, e in frasi analoghe sui testi delle Piramidi, ma questa variante, se non è derivata da una confusione fonetica delle due nasali, potrebbe essere indizio che il senso preciso della frase aveva cessato d'esser chiaro anche agli scribi delle necropoli.

Può darsi che l'interpretazione del prof. Maspero si accosti più d'ogni altra all'intenzione del testo; certamente è conforme a quella da lui seguita nel tradurre i testi delle Piramidi, nei quali si trova la più antica redazione del Cap. XLII del *Libro dei morti:* tepk M Ḥor-Dat, *la tua testa è Ḥor-Duat,* fen n Pepi pen M Tḥot, *il naso di questo Pepi è Thot* (Rec. III, pag. 205, VIII pag. 188), e senza la preposizione: ḥer n Pepi pen Ȧp-ḥeru, *la faccia di questo Pepi è l'Apri-vie.* Ma che altre interpretazioni siano grammaticalmente e logicamente possibili lo mostrano le traduzioni del Pierret, del Lieblein, del Le Page Renouf e del Wallis Budge.

Il Pierret (Pap. Louvre 3148), quantunque legga sempre M e non mai N la preposizione, parve indeciso sul valore di essa, giacchè, accanto a: *sont mes cheveux* EN *Noun, est ma face* EN *Ra,* che tanto può significare come quel dato membro abbia

tutto l'aspetto di Nun, o di Rā, quanto che sia nel corpo di Nun o di Rā, continua poi: *est ma narine* AU *Resident.... de Sehem...., est mon dos* À *tous les dieux de Geran.* Ma nella traduzione del Cap. XLII del *Libro dei morti* egli interpretò sempre ad un modo: *L'Osiris N., sa chevelure est* À *Noun, sa face est* À *Ra, ses yeux sont* À *Hathor* etc.

Al Lieblein non garba nè l'attribuire alle diverse membra della defunta la somiglianza con quelle corrispondenti d'una divinità, nè alla divinità la proprietà delle medesime. Egli traduce: *mes cheveux sont* DE *Nun, ma face est* DE *Ra*, etc. (*Le livre égypt.* Que mon nom fleurisse, Pap. 18, III, lin. 13), e soggiunge in nota: « Ces expressions ne signifient pas: les « cheveux sont *comme les cheveux* de Nun, la face *comme « la face de Ra*, etc., non plus: les cheveux *appartiennent* à, « *sont sous la protection* de Nun, la face *appartient à, est « sous la protection de Ra*, etc., mais: les cheveux *sont faits « de la matière de* Nun, c'est-à-dire que Nun est la matière « de la quelle les cheveux sont faits, que Ra est la matière « de la quelle la face est faite, etc., de sorte que tous les « membres humains sont créés de la matière divine. C'est « dans ce sens qu'il est dit à la fin du paragraphe: il n'y a « aucun membre sans dieu ».

Il Le Page Renouf invece, la cui traduzione mi parve risponder meglio al senso di quelle frasi, interpetrò: *my hair is that of Nu, my two eyes are those of Hathor* (Book of the Dead, nei *Proceed.* XV, 276); e non diversamente il Wallis Budge: *the hair of Osiris Ani triumphant, is the hair of Nu, the face* ecc. *is the face of Rā,* ecc. (The Book of the Dead, London 1898. Transl. p. 96).

Che poi, almeno negli ultimi tempi della religione egizia, non ripugnasse il credere che non soltanto le varie divinità, ma anche le singole loro membra potessero esercitare un'influenza benefica e protettrice sulle membra corrispondenti degli uomini e degli animali divini colle quali si erano identificate, lo mostra chiaramente nei vv. 15-33 del Cap. I la stele Metternich, che spetta al tempo di Nectanebo I (378-360

a. C.): *O quella gatta, il tuo capo è il capo di Rā,.... il tuo naso è il naso di Tḥot...., di Rā, che dona l'aria al naso d'ogni persona...., le tue orecchie son l'orecchie di Neb-ter, che ode la voce d'ogni persona...., le tue coscie son le coscie di Ment, che erige le tue coscie; le tue viscere son le viscere di Meḥ-urt, che atterra e distrugge il veleno delle viscere nelle membra tutte che sono in te, e nelle membra degli dei in cielo, e nelle membra degli dei in terra.* Per tal modo, il significato primitivo delle frasi surricordate del nostro papiro può esser benissimo quello che il prof. Maspero ci offre nei testi delle Piramidi; ma quel significato può essersi alterato coi secoli per diventar quello della stele di Nectanebo, alla quale, seguendo l'esempio dei traduttori inglesi del *Libro dei morti*, mi parve meglio attenermi.

***

Nel n. 35 del *Bullettino ufficiale del Ministero dell'Istruzione pubblica*, uscito il 31 dello scorso agosto, si legge a pagg. 1777-88 una *Relazione del delegato prof. Giacomo De Gregorio sui risultati generali e sugli studi egiziani ed africani del XIV Congresso internazionale degli Orientalisti, (Algeri, 19-26 aprile 1905), presentata a S. E. Leonardo Bianchi, Ministro della Istruzione pubblica.* Dalla medesima si rileva, che il prof. De Gregorio nella parte che personalmente lo riguarda non si limitò a mostrare ai congressisti l'origine significativa dei prefissi delle lingue bantu, ma entrando nel campo dell'egittologia volle ancora discorrere della cosidetta *Pietra di Palermo*, cioè di quell'importante e curioso monumento opistografo delle prime dinastie, che per i primi illustratori era un elenco d'offerte e di feste, per il Naville un indice d'anniversarî o di solennità religiose e civili, o di giorni nei quali doveva celebrarsi qualche cerimonia, per lo Schäfer è un frammento di annali, e per il Maspero un catalogo di date reali. Se, dopo tutto

quello che è stato scritto su questa pietra dal De Rougé allo Schäfer e al Sethe, il prof. De Gregorio si è indotto a parlare di quel monumento alla presenza del Wiedemann, del Virey, del Lefébure e d'altri chiari egittologhi, giova credere che alle notizie e dettagli istorici di chi l'ha preceduto ne abbia aggiunti dei nuovi in base alla decifrazione di quelle parti del testo che ancora nessuno era giunto a decifrare; e questa decifrazione presumibilmente non gli sarebbe stata possibile senza un nuovo studio lungo e paziente del monumento, o senza fotografie più perfette di quelle del prof. Salinas, che parevano insuperabili. Se pertanto egli ha potuto per questi mezzi rettificare vecchi errori di lettura, e colmare le lacune del testo, è a lamentarsi che non ne abbia fatto cenno nella sua *Relazione;* la quale, pur troppo, per ciò che riguarda il nostro monumento è così smilza e sparuta, che qualcuno potrebbe anche dubitare se le notizie e i particolari istorici forniti dal prof. De Gregorio ai congressisti sian realmente frutto di ricerche originali, o se, come potrebbe arguirsi dal silenzio degli egittologhi presenti, non siano che ripetizioni di cose dette da altri. Giacchè, della provenienza incerta della *Pietra;* dell'impressioni litografiche del Gandiano; del fac-simile inviato dall'Amari al De Rougé; della cortesia del cav. Pensabene, che non è mai stato avaro di quelle impressioni con gli studiosi che gliene chiesero; e finalmente dei particolari storici sui regni di Snefru, di Šep-ses-qaf, di User-qa-f, di Saḥ-u-rā e di Nefer-ȧr-qa-rā era stato detto abbastanza, fin da quando alla *Società di storia patria siciliana*, nel giugno del 1895 fu letta una *Nota* su quella iscrizione (V. *Arch. stor. sic.* N. S. anno XX, fasc. III-IV). Ma molto ancora rimaneva da farsi, nè le pubblicazioni posteriori, benchè naturalmente più corrette e meno incomplete, potevan risolvere ogni dubbiezza. Anche le fotografie del prof. Salinas, per quanto splendide, non avevan servito per nulla al Naville ed allo Schäfer a decifrare per intiero il *verso* del monumento. Il Naville infatti aveva dovuto per questo *verso* riprodurre, con lievi correzioni e in-

grandito, il mio disegno; e lo Schäfer che aggiunse al suo lavoro le fotografie del Salinas, non era giunto a ricavare le sue trascrizioni del *verso* che dalla collazione del Borchardt, il quale andato espressamente a Palermo si potè convincere che il disegno pubblicato dall'*Archivio storico siciliano* era quanto allora si possedesse di meglio. Lo Schäfer, del quale, almeno, il marchese De Gregorio avrebbe potuto citare il nome nella sua *Relazione*, parlando del disegno pubblicato a Palermo, memore dell'adagio *unicuique suum*, scriveva a pag. 3 del suo studio: *Die Inschrift ist zum ersten Male von Hrn. A. Pellegrini 1896 in einer in Anbetracht ihrer Schwierigkeit vortrefflichen Weise veröffentlicht worden.*

Così stando le cose, non ci resta che far voti che il prof. De Gregorio voglia dare un po' più di sviluppo a quella sua parte di relazione che tratta della Pietra di Palermo, ed offra al più presto possibile agli studiosi di cose egizie una nuova pubblicazione del monumento, colle sue nuove fotografie e con un nuovo commentario, che riuscirà ben accetto a tutti gli orientalisti se getterà nuova luce sui punti oscuri e controversi del monumento, che davvero non sono pochi.

Firenze, ottobre 1905.

A. Pellegrini.

BIBLIOGRAFIA

Uebungs - und Lesebuch zum studium der Japanischen Schrift, von prof. dott. RUDOLF LANGE, Lehrer des Japanischen am Seminar — Berlin, Georg Reimer 1904, in 8°, pp. XVI-529.

Fra i libri pubblicati dal Seminario orientale di Berlino, riguardanti la filologia giapponese, questo fa seguito agli altri dovuti alla stessa opera del prof. Lange, lettore nel Seminario medesimo, e ne compie la serie. Vi si trovano, riuniti e bene ordinati, copiosissimi esercizi di lettura, per addestrarsi nella lingua e scrittura del Giappone; i quali, composti da prima di frasi semplici ed usuali, portano poi lo studioso a mano a mano, e per gradi, all'intelligenza di più difficili testi; alla cui interpretazione precisa, l'Autore è sempre guida sicura e sollecita. Gli esercizi di lettura sono inoltre, per la maggior parte, resi in modo da adattarsi alla « Grammatica », già pubblicata dall' Autore, e chiarirne le regole con la pratica degli esempî; e sono da riguardarsi pure in relazione alle altre Opere di lui — *Einführung in die japanische Scrift*, e *Lehrbuch des japanishen Umgangssprache* — senza le quali l' uso di questo Manuale riuscirebbe assai meno profittevole.

Oltre all'idioma e alla scrittura sillabica giapponese (katakana e hiragana), il Manuale del prof. Lange avvia pure all' esercizio e alla conoscenza del modo con cui i caratteri cinesi sono adoperati da'Giapponesi nelle diverse loro scritture, e del come quei caratteri debbono esser letti e pronunziati: la qual cosa forma una delle maggiori difficoltà per tutti coloro che si accingono ad apprendere il Giapponese, senza una cognizione bastevole della lingua e scrittura

della Cina. Ogni « Esercizio » ha innanzi la lista dei caratteri cinesi, che vi vengono impiegati, con la traduzione in katakana a lato, e la lettura in sinico-giapponese: poi seguono note e osservazioni linguistiche, più o meno ampie e numerose secondo il bisogno dell'interpretazione del testo.

Le fonti donde sono tolti i brani di prosa giapponese, che compongnono questo Manuale, e che servono di testo agli studiosi della lingua scritta giapponese, sono libri scolastici o d'altro genere, stampati nel Giappone; aneddoti, novelle e favole, di soggetto cinese e giapponese, prese dalla raccolta che ne ha fatta il professore Jwaya, già lettore, prima del prof. Lange, nel Seminario tedesco per le lingue orientali; notizie geografiche tolte dalla *Geografia giapponese* dell'Jwaya stesso; motti e facezie scelte dal libro umoristico di Zippensha Jkku, intitoiato *Hizakurige.* Molti brani sono poi estratti da giornali giapponesi, come il *Yomiuri shimbun*, il *Marumaru shimbun*, il *Nichinichi shimbun;* da cui è tolto il discorso politico, pronunziato dal marchese Ito, il 21 maggio 1899, nell'occasione di un suo viaggio per l'isola di Kiushu: discorso con cui termina, col cap. 91, il Manuale del prof. Lange.

Un appendice (p. 482) dà in giapponese i nomi più importanti delle nazioni, dei paesi e della città delle varie parti del mondo; e un Indice compiuto (pp. 491-514) di tutti i caratteri cinesi, disposti per classifiche, con un altro Indice (pp. 515-529) delle cose notabili, pongono fine al volume, che è il 19° dei Lehrbücher des Seminars für orientalische Sprachen in Berlin.

C. P.

C. Cappeller - Yavanaçatakam *(Hundert Sanskrit-Strophen nach griechischen Dichtern).* - Jena, 1904 (e Bombay, 1905).

A questa « centuria greca » sono da tributare, in misura forse più ampia, le lodi già prima date, in questo nostro *Giornale* (XV 209-212) alla *Subhāṣitamālikā:* chè il pensiero di Eschilo e di Pindaro è talvolta più lontano e più discorde dal pensiero indiano, che non quello di alcuni fra i moderni e modernissimi poeti e pensatori tedeschi. E se talora della Moira è felice immagine il *daiva,* e di Zeus il *vidhi* e Yama di Hades, altre volte occorre tutta l'arte

squisita e l'intima cognizione che del sanscrito, in ogni sua sfumatura di lingua e di stile, ha il dotto professore di Jena, per cavarne acconce e chiare perifrasi e rispondenze alla parola ellenica, sacra o profana.

Delle cento strofe, 21 toccano ad Omero, 15 ad Esiodo, 1 a Mimnermo, 3 a Solone, 4 a Teognide, 1 ad Alcmano, 1 ad Anacreonte, 6 a Pindaro, 18 ad Eschilo, 17 a Sofocle, 11 a Euripide, 2 a Teocrito. Opportunamente la centuria appare, oltre che in veste europea, in stampa nagarica nell'*Indian Antiquary:* chè a lettori indiani sarà ben grata sorpresa gustare nella lingua e nei metri dei loro *kāvya* le perle più pure della lirica e della drammatica greca, come per esempio il celebre frammento di Alcmano (εὕδουσιν δ'ὀρέων κορυφαί τε) e i due sublimi cori dell'*Antigone* (πολλὰ τὰ δεινὰ e Ἔρως ἀνίκατε μάχαν). L'aggiunta del testo avrebbe svelato, come nella raccolta precedente, più presto ed a più, l'arte e l'abilità del traduttore; della quale anche i nostri lettori godranno di avere un qualche saggio:

2.

οἵη περ φύλλων γενεή, τοίη δὲ καὶ ἀνδρῶν.
φύλλα τὰ μὲν τ'ἄνεμος χαμάδις χέει, ἄλλα δέ θ'ὕλη
τηλεθόωσα φύει, ἔαρος δ'ἐπιγίγνεται ὥρη·
ὣς ἀνδρῶν γενεὴ ἡ μὲν φύει, ἡ δ'ἀπολήγει.

(Om. *Iliade* 6, 146-49).

yādṛçāni hi pattrāṇi tādṛçāḥ santi mānuṣāḥ
yathā pattrāṇi vṛkṣebhyo nipatanti mahītale
rohanti ca punar vātaiḥ preryamāṇāni mādhavaiḥ
evaṃ kulāni jāyante vinaçyanti ca dehinām

15.

Ἶσόν τοι κακόν ἐσθ', ὅς τ'οὐκ ἐθέλοντα νέεσθαι
ξεῖνον ἐποτρύνει καὶ ὅς ἐσσύμενον κατερύκει.

(Om. *Odissea* 15, 72-73).

tulyadoṣāv avaimy etau tiṣṭhantaṃ yo 'tithiṃ gṛhe
niṣkāçayitum iccheta yiyāsuṃ ca nirodhayet

22.

καὶ κεραμεὺς κεραμεῖ κοτέει, καὶ τέκτονι τέκτων,
καὶ πτωχὸς πτωχῷ φθονέει, καὶ ἀοιδὸς ἀοιδῷ.

(Esiodo, *Op. e giorni*, 25-26).

kulālaç ca kulālāya vaṇije vaṇig īrṣyati
daridraç ca daridrāya gāyanāya ca gāyanaḥ

75.

ἀλλ᾽ ἔστ᾽ ἀληθὴς ἡ βροτῶν παροιμία,
ἐχθρῶν ἄδωρα δῶρα κοὐκ᾽ ὀνήσιμα.

(Sofocle, *Aiace*, 664-65).

satyam evāsti tad vākyaṃ mānuṣeṣu yad īritam
adānāny aridānāni nārthakāni ca karhicit.

P. E. P.

Boris Turaiev - **Acta S. Ferê Mika'êl et S. Zar'a Abrehâm** *(Corpus Script. christ. orient.; Scriptores Aethiopici, series altera, tomus XXIII)*. - Roma, De Luigi, 1905.

La serie etiopica del *Corpus script. Christ. Or.*, promosso dal Dr. Chabot, si è arricchita di due nuovi testi agiografici, editi dal Turaiev in base a un ms. della collezione D'Abbadie.

Ferē Mikā'ēl, monaco nella comunità di Ferē Menāṭos e poscia in quella fondata da Anorēwos a Segāgā nella 1.ª metà del sec. XIV, eletto nove anni più tardi abate del suo convento e quindi, per nomina regia, *nebura ed* del distretto di Warab, dovette essere fra gl' inspiratori di re Zare'a Yā'qob o almeno un de' più accaniti suoi ministri nelle feroci persecuzioni contro i pagani. Narra la sua storia, a esempio, come, rifugiatosi presso lui un notabile pagano evaso dall' esilio d'Agāy, Ferē Mikā'ēl lo schiaffeggiasse, affrettandosi a far cadere nelle mani del re il fuggiasco e i suoi compagni, che senz' altro vennero massacrati; e sì che altrove è dipinto come osservantissimo dell' ospitalità! Pari zelo spiegò nel distruggere gli

antichi culti locali, sui quali, specialmente su quelli per i genî degli alberi, i suoi Atti hanno accenni interessanti, pur avvertendo che ritengo una schernitrice invenzione quella dell'*idolo* di Zad. Il fiero monaco morì nel Dawāro, ov' era al seguito del re, il dì 18 di sanē, per peste, morbo che sembra tormentasse in permanenza l'Etiopia verso la prima metà del sec. XV, a giudicarne dalle manifestazioni frequenti segnalate nei non molti testi dell'epoca, come la desolazione dell'Ambara già ai tempi di Newāya Krestos ricordata nei *Ta'āmr* di Libānos, la forte moria di Dabra Bizan alquanto dopo il 1403, la distruzione di Dabra Demāḥ nel Danbalās poco dopo il 1419, l'epidemia ricordata da Maqrīzī e che costò la vita anche al re d'Etiopia nel 1434, l'altra costringente Zare'a Yā'qob a severe misure di polizia alcuni anni dopo il 1454 ecc. Ora, poichè re Zare'a Yā'qob fu nel Dawāro per la guerra contro il sultano Badlāy ben Sa'd ad-Dīn, caduto nella battaglia del 26 dicembre 1445, e poichè alle difficoltà di tal guerra, non alla vittoria par accennare il *gadl* (pag. 11, v. 25-26) subito prima della morte di Ferē Mikā'ēl, può forse ammettersi che questa avvenisse il 25 giugno 1445. — Meno importanti come sussidio alla storia sono gli Atti di Zare'a Abrehām; ma essi pure offron cose degne di nota.

I due testi, fors' anco per la poca correttezza degli amanuensi, non sono qua e là privi di qualche oscurità. — Circa l'edizione, segnalasi il tentativo del Turaiev di pubblicare distinti in versetti per rima i non pochi tratti di prosa rimata o *saǧ'*, che, al pari di tutti i testi congeneri, questi pure contengono.

C. R.

Il Çrītrisaṣṭiçalākāpuruṣacaritram di Hemacandra, *Parvan* I: Çryādīçvaracaritram. Bombay, Nirṇayasāgara, 1905 (Saṃvat 1961). — 2.ª edizione a cura della ' Società per la diffusione della Legge jainica ', in formato oblungo (cmm. 13×25), di pagg. 180.

Un dono inaspettato giunge sempre gradito, massime se si tratti di cosa insolita e rara. Con lieto viso accolsi quindi l'omaggio del libro sopraccitato, che il segretario della 'Jainadharmaprasārakasabhā' mi spediva da Bhavnagar, e mi proposi di darne tosto notizia ai lettori del nostro giornale.

Uno solo dei dieci *Parvan* ond'è intessuta la 'Vita dei sessantatrè Çalākāpuruṣa' compare nel volumetto, e l'editore dovrà molto sudare per giungere in porto se, com'è detto nella prefazione a questa prima parte dell'opera, il *gran poema* di Hemacandra accoglie ben 35.000 çloka, narrando diffusamente le geste dei 24 Arhat, dei 12 Cakravartin, dei 9 Vāsudeva, dei 9 avversarî dei Vāsudeva e dei 9 Baladeva.

Questo primo *Parvan*, ricco di 5043 distici, consta di 6 capitoli o *Sarga* in metro çloka, all'infuori dell'ultima strofa di ciascun capitolo, redatta in metro differente. Così il primo capitolo finisce in *vasantatilakā* (st. 911), il secondo in *çālinī* (st. 1040), il terzo in *rathoddhatā* (st. 692), il quarto parimente in *çālinī* (st. 846), il quinto in *viparītākhyānakī*, sorta di *upajāti* (st. 798) e il sesto in *vasantatilakā* e in *çārdūlavikrīḍitam* (stt. 755 e 756).

Secondo la prefazione (*prastāvanā*), la vita del primo Jina Ṛṣabha (Ādīçvara) s'intreccia, in questa prima parte, con quella di Bharata [1], e si espongono qua e là, con opportune digressioni, le dottrine jainiche. Il saggio Dharmaghoṣa parla nel primo capitolo del quadruplice *dharma*, delle varie specie di esistenze e del frutto che se ne può trarre, e delle cinque caratteristiche del dono. Prendendo quindi occasione dalla disputa di Svayaṃbuddha con altri ministri, si confutano le teorie ateistiche del Buddhismo e degli analoghi sistemi filosofici (*bauddhādināstikamatānāṃ sthāpanapūrvakaṃ khaṇḍanam pradarçitam*). Segue una prolissa descrizione delle pene infernali a proposito delle anteriori nascite di Svayaṃprabhā, e finalmente la definizione di venti efficaci discipline ascetiche. — Il secondo capitolo determina la nascita del Jina Ṛṣabha [2], entrando in questioni cronologiche relative all'*Avasarpiṇī* ecc. — Nel terzo *Sarga* il venerando Yugādīça (Ṛṣabha) espone le verità fondamentali del Jainismo.

La prefazione non ci dà altre notizie intorno al contenuto dei successivi capitoli, ma qualcosa si può desumere dai loro titoli. Il quarto, *Bharatacakrotpatti-digvijaya-rājyābhiṣeka-Sundaryādivra-*

---

[1] Figlio del Jina Ṛṣabha e primo Cakravartin.

[2] La cui maestosa effigie appare litografata nel saggio del Burgess, *Digambara Jaina Iconography*, Bombay 1904, Plate I (Estr. dall'« Indian Antiquary », vol. XXXII, p. 459 sgg.).

tagrahaṇakīrtano nāma, descriverà certo « l'origine della sovranità di Bharata, la sua conquista delle varie parti del mondo e la sua incoronazione »; descriverà inoltre « l'assunzione dei voti fatta da Sundarī [1] eccetera ». — Il quinto, *Bāhubalisaṃgrāmadīkṣā-kevala-jñānasaṃkīrtano nāma*, dirà del « combattimento di Bāhubali [2], della sua consacrazione, della suprema conoscenza da lui posseduta ». — Il sesto ed ultimo, *Marīcibhava-bhāviÇalākāpuruṣa-Bhagavannirvāṇa-Bharatanirvāṇavarṇano nāma*, parlerà della « nascita di Marīci [3], de' futuri Çalākāpuruṣa, del *nirvāṇam* del Beato (Ṛṣabha) e del *nirvāṇam* di Bharata ».

Il testo di questo primo *Parvan*, edito dall'indiano Narmadāçaṃkaraçarman coll'aiuto di quattro MSS, è in generale corretto, e non mancano brevi note in sanscrito, a commento e dilucidazione del testo. Qualche lieve menda tipografica, come *candraprabha°* invece di *candraprabhā°* (I, 10 *a*), *°nalinī kadalī°* invece di *°nalinīkadalī°* (I, 89 *b*), *rājyāṃbhiṣeka°* invece di *rājyābhiṣeka°* (titolo del IV cap.), può essere agevolmente corretta in una futura edizione.

L'opera di Hemacandra, che abbiamo letta solo qua e là saltuariamente, rientra fra i poemi retorici e vi spesseggiano le ripetizioni e le allitterazioni (*anuprāsa*). Così nello çl. 10 del I cap. si susseguono e intrecciano le più varie allitterazioni:

candraprabhāprabhoç candramarīcinicayojjvalā |
mūrtir mūrtasitadhyānanirmiteva çriye 'stu vaḥ || [4]

e nello çl. 89 il suono della lettera l riempie tutta quanta la strofa:

palāçatālahintālanalinīkadalīdalaiḥ |
tālavṛntīkṛtaiḥ pānthāç cichidur gharmajaṃ çramam || [5].

---

[1] Sorellastra di Bharata.

[2] Fratello di Sundarī e fratellastro di Bharata.

[3] Figlio di Bharata.

[4] Di lui che soverchia la luce lunare, la persona fulgida come fascio di raggi lunari, quasi plasmata di pura meditazione corporeata, ci porti fortuna.

[5] I viandanti con foglie di banano, di loto, di palma, di palma vinifera e di *butea*, fatte ventaglio, estinguevano la spossatezza prodotta dal caldo.

All'infuori di questo e di altri vezzi proprî del genere letterario a cui il 'Triṣaṣṭiçalākāpuruṣacaritram' appartiene, la dizione è sempre chiara e forbita e castigato lo stile.

Intorno all'autore del poema ci dà la prefazione alcune interessanti notizie che non sarà disutile compendiare. Nell'anno 1089 d. C. (Saṃvat 1145) Hemacandra nasceva nel Surāṣṭra, provincia dell'odierno Guzerat, da Pāhiṇī e Cāñciga, agiato mercante. Fu chiamato Caṅgadeva e trascorse nel suo villaggio natale Dhandhuka la prima infanzia, finchè, giunto all' età di otto anni, fu condotto alla città di Karṇāvaṭī per esservi educato. Là prese il nome di Haimācārya (cangiato poi in Hemacandra) e salì presto in gran fama per dottrina e santità di vita. Le innumerevoli sue opere poetiche, che accolgono, secondo la tradizione, tre milioni e mezzo di çloka, sono di vario genere: grammatiche, dizionarî, poemi retorici, trattati di logica, di Yoga, di politica, di stilistica e di metrica. Molte ne cita la prefazione, alla quale rimandiamo il lettore desideroso di conoscerne i titoli. Hemacandra morì nel 1174 d. C. (*vikramasamayāt khāgnisūryamite varṣe*) ottantacinquenne, il che giustifica e spiega la sua prodigiosa fecondità letteraria.

Noi auguriamo alla benemerita 'Jainadharmaprasārakasabhā', la quale attende con indefesso zelo a divulgare le più insigni opere jainiche, di poter presto condurre a termine la pubblicazione della 'Vita dei sessantatrè Çalākāpuruṣa'. L'ottima scelta dell' editore ce ne dà sicuro affidamento.

FERDINANDO BELLONI-FILIPPI.

RENÉ BASSET - **Le synaxaire arabe jacobite** (*redaction copte*). - (*Patrologia Orientalis,* t. I, fasc. III). Parigi, Firmin-Didot et C., 1905.

Del sinassario giacobita d'Egitto e dei documenti in esso compendiati Angelo Mai scriveva: « si aniles fabulas et anachronismos palmares... demas et emendes, luce quidem dignissima esse... ex eo potissimum quod in iis tota ferme nationis Coptitarum et Habessynorum historia describitur, ecclesiae Alexandrinae traditiones et ritus illustrantur, ac varia optimae notae monumenta ad sacram profanamque eruditionem, uti et orientalis historiae notitiam spectantia referentur ». Se per gli Abissini più nessuno potrebbe ciò ripetere, sta in fatto

che il sinassario in quistione è un complemento egregio alla Storia dei Patriarchi d'Alessandria. Aggiungasi che nel naufragio di tanta parte della letteratura copta gli scritti arabi che dagli antichi monumenti copti rampollino hanno assunto speciale interesse, e fra tali scritti il sinassario egiziano è indubbiamente e di gran lunga il più pregevole, come quello che, sia pur sotto forma di tradizioni, ci conserva una quantità di notizie e d' indicazioni sulle prime vicende del cristianesimo nel Delta e nella valle del Nilo, sulla condotta dell'Amministrazione Romana di fronte alla nuova fede, ecc.: appunto da questo sinassario l'Amélineau ha tratto la maggior parte degli elementi su cui posa l' interessantissimo suo studio sui martiri d' Egitto.

Il Basset ha ora intrapresa l' edizione dell' importante opera, così sodisfacendo a un lungo voto degli studiosi, che non potevano certo appagarsi delle magre notizie dell'Assemani, del Ludolf ecc., tanto più che limitata ai soli primi sei mesi dell' anno è rimasta la traduzione tedesca del sinassario stesso, intrapresa dal Wüstenfeld. Il primo fascicolo, edito testè, comprende i mesi di tūt e di bābeh. Il Basset, pel testo compreso in tale fascicolo, si avvale di codici diversi da quelli del Wüstenfeld: così troviamo parecchie addizioni, p. e. le commemorazioni di Mammes (5 tūt), di Basilissa (6 id.), di Cornelio (11 id.), di Teodora (id. id.), di Leonzio (15 id.), ecc.; qualche commemorazione assai più sviluppata, p. e. quella di Severiano di Gabala (7 tūt), ed alcune altre, invece, soppresse, p. e. quelle d' Eumenio d'Alessandria (9 bābeh) e della costruzione della chiesa di Macario (16 id). Data la differenza fra le recensioni in uso nelle varie chiese, è desiderabile conoscere il numero di mss. più largo possibile, e fin da ora il Basset, in aggiunta alle varianti dei codici parigini su cui l' edizione è condotta, ci promette un volume complementare, comprendente i testi che potranno essere forniti da recensioni ancora da lui non consultate, e, per di più, un certo numero di testi arabi inediti relativi a parecchi articoli del sinassario.

Il nome di R. Basset, l' illustre direttore della Scuola Superiore di Lettere di Algeri, dispensa dall' esprimere giudizî sul modo con cui l' edizione del testo e la sua traduzione sono condotte. Certamente, la pubblicazione del sinassario della chiesa copta e quella, pure in corso, della Storia dei Patriarchi d'Alessandria segnano per gli studî sulla storia del cristianesimo egiziano un momento d' eccezionale importanza. C. R.

Recueil de Mémoires et de Textes publié en l'honneur du XIVe Congrès des Orientalistes, par les Professeurs de l'École supérieure des Lettres et des Médersas. — Alger, Fontana, 1905. In 8°, p. 615.

Texte zur arabischen Lexicographie. Nach Handschriften herausgegeben, von Dr. August Haffner, Privatd. a. d. k. k. Universität Wien. — Leipzig, Harrassowitz, 1905. In 8°, p. XIV, 73, 328.

K. Inostranzef, **Torzestwennyi wyesd Fatimidskikh Khalifow.** — S. Petersburg, 1905. In 8° gr., p. 113.

Rapport sur les Inscriptions hébraïques de la France, par M. Moïse Schwab, Bibliothécaire à la Bibl. Nation. (Nouv. Arch. des Missions Sc. et Litt. XII, 3). — Paris, 1905.

Hildenfinger, **Bibliographie des Travaux** de M. M. Schwab, (1860-1904). Paris, 1905.

Nell'occasione del Congresso internazionale degli Orientalisti tenutosi in Algeri nella primavera di quest'anno, alcuni Professori dell'*École Supérieure* e delle *Medersa* hanno pubblicato un grosso volume che contiene 16 dissertazioni di vario soggetto, ma relative in molta parte alla letteratura araba e all'Islamismo.

Apre degnamente la serie l'illustre direttore dell'*École des Lettres*, il Basset, con un articolo sopra un'opera recente, il « Sulwat an-nafs » di Muhammad b. Ga'far b. Idrîs, il quale enumera i libri di cui si è servito nel compilare la sua opera. Questo porge occasione al Basset di dar notizie sopra ciascuno di questi libri e sui loro autori, con copiosi rinvii bibliografici. È un prezioso contributo di storia letteraria in un campo molto vasto e ancora imperfettamente conosciuto.

Il Bel, in un articolo per più riguardi importante, ragiona dei riti che si osservano e delle costumanze che vigono nel Magreb, quando nella siccità s'invoca da Dio la pioggia. Questa specie di Rogazioni sono ben distinte da quelle che si credono istituite da

Maometto, e possono piuttosto riguardarsi quali feste popolari e agrarie del tempo della raccolta; infatti parecchi dei riti che vi si osservano sono assai antichi ed anteriori all'Islam e porgono materia ad importanti studî comparativi.

Il Doutté ragiona della strana festa annuale celebrata dagli studenti al Marocco, la quale richiama al pensiero quelle degli studenti di Europa nel medio evo. Il sultano del Marocco deve, forse suo malgrado, concorrere a questa festa carnevalesca che dura parecchi giorni. In uno di questi giorni, alla presenza dell'efimero sultano degli studenti, viene pronunciata una «ḫutba» in arabo letterario, ma misto di forme volgari, e che potrebbe in certa guisa paragonarsi a talune poesie goliardiche. Il Doutté pubblica due di queste «ḫutba» scherzevoli, le quali invero non ostante una certa monotonia e lungaggine, non mancano di uno spirito festevole, nominatamente per la parodia di frasi coraniche e di preghiere musulmane. Questo che a noi sembrerebbe una mancanza di rispetto, non è inteso così dai Musulmani, che talvolta esprimono cose sconce e triviali con metafore tolte da riti religiosi.

Di genere ben diverso è la contribuzione del S. Léon Gauthier il quale traduce il trattato di Averroè sull'accordo fra la religione e la filosofia, dichiarandolo con copiose note. L'Autore promette di pubblicare fra breve uno studio approfondito sul trattato di Averroè; sono ricerche alle quali accrescono importanza gli studî recenti del Prof. Acin y Palacios sulla relazione che intercede fra Averroè e S. Tommaso. Premessa alla traduzione è la lista delle varianti e degli errori delle precedenti edizioni di questo trattato che sono: quella del Müller (da un cod. dell'Escuriale) e due egiziane, le quali tuttavia non derivano dal ms. del Cairo, ma dall'edizione del Müller.

Sotto il titolo di «Quelques observations sur le Dictionnaire pratique arabe-français de Beaussier» il Marçais dà preziose aggiunte a questo dizionario assai stimato: è sperabile che un rifacimento ne sia condotto a termine fra non molto, ancorchè non così perfetto come lo desidera l'Autore; ma intanto le osservazioni del Marçais, ricche di rinvii e che occupano quasi un centinaio di pagine, hanno per la lessicografia una grande rilevanza.

Il Motylinski pubblica e accompagna di traduzione e note erudite una specie di catechismo o «aqîda» degli Abaditi. È noto che la setta degli Abaditi, propriamente Abaditi, ha nei «mašâriqa» e nei «maġâriba» numerosi seguaci in due punti estremi del mondo

musulmano, nell'Oman, Zanzibar ecc. e nell'Affrica settentrionale. L'«aqîda» pubblicata dal Motylinski si riferisce a questi ultimi, anzi fu scritta, in origine, in berbero e poi tradotta in arabo nel IX° secolo, pare, dell'egira; essa è molto utile per ben conoscere le credenze degli Ibaditi del Magreb.

Un lungo e dotto articolo che molto interesserà gli studiosi della storia antica è quello del S. Gsell sull'estensione che ha avuto lo Stato di Cartagine nei varî periodi della sua storia; parimente alla storia antica si riferisce un breve articolo del S. Fournier sul carattere di Micipsa in Sallustio e sull'adozione di Giugurta.

Il Ferrand pubblica un testo nella lingua del Madagascar, che per essere relativamente antico, ha una speciale importanza per lo studio di quella lingua.

Non è qui il caso di menzionare tutti gli articoli di questa pregevole raccolta, ma prima di finire nominerò quello dell'Yver sulla Commissione nominata da Luigi Filippo, nel 1833, per l'ordinamento dell'Algeria di recente acquistata dalla Francia. I molti punti di somiglianza colle questioni della nostra occupazione di Massaua e della Colonia Eritrea rendono questo articolo assai istruttivo per chi si occupa di questioni coloniali. La conquista di Algeri che a poco a poco si è estesa a sì grande territorio, che ha portato il protettorato di Tunisi e porterà forse quello del Marocco, vale a dire ad una posizione affatto preponderante nell'Affrica del Nord, non diede nei primi anni alcun buon frutto; la Commissione cominciò dal discutere se la Francia doveva o no conservare l'Algeria! e la decisione di conservarla non fu presa alla piena unanimità.

∴

Il Dr. Haffner pubblica una serie di testi relativi alla lessicografia araba. Primo fra essi è il «Kitâb al-qalb wa'l-ibdâl» che fornisce un ricchissimo materiale per lo studio delle varie forme, forse talvolta dialettali dell'arabo. Le autorità che cita il suo autore Ibn as-Sikkît, sono di primo ordine e tutte naturalmente antiche; si può quindi credere che le varie forme date da Ibn as-Sikkît abbiano realmente esistito, almeno in gran parte, nell'arabo.

Il «Libro del cammello» di Aṣma'î, che è il secondo dei testi

pubblicati dall' Haffner, ci è giunto in due recensioni ben distinte l'una dall'altra; la prima in un codice di Costantinopoli e in altri ancora, l'altra in un antico codice di Vienna. Giustamente si è avvisato l' Haffner di dare separatamente le due recensioni.

Il terzo scritto ora pubblicato è il « Kitâb al-ḫalq » o nomenclatura sulla struttura dell'uomo, secondo il menzionato codice di Vienna.

L'importanza e l'utilità che hanno questi scritti per la lessicografia araba è affatto speciale. Abbiamo qui nella loro forma prima e genuina tante parole e tante significazioni passate poi, in forma più o meno abbreviata e alterata, nei grandi lessici generali. La pubblicazione di queste antiche fonti sarà di grande aiuto per un « Thesaurus » della lingua araba, opera veramente colossale, ma che gl'immensi progressi degli studî arabici fanno sperare non impossibile quando che sia.

I versi di antichi poeti arabi citati in questi scritti sono numerosissimi, e l'Haffner ha avuto cura di rinviare agli altri libri dove essi occorrono; questi rinvii e le note critiche accrescono il pregio e l'utilità del libro dell'Haffner, stampato coi bei tipi della *Imprimerie catholique* di Beirut e pienamente vocalizzato. Il numero delle parole arabe dichiarate in questi « Texte » è tanto grande che il loro indice, quantunque stampato a colonne e in carattere minuto, occupa un centinaio di pagine.

∴

L' Inostranzew ragiona della uscita solenne che solevano fare annualmente i califfi fatimidi. Un esteso ragguaglio di questa solennità si trova in Maqrîzî e in Ibn Tagribardi non che in Qalqašendî, ed è propriamente parte di un ceremoniale dei califfi, che può risalire alla fine dell' XI° o al principio del XII° secolo. Di questo notevole frammento conservatoci negli autori sopra nominati, l' Inostranzev dà la traduzione con numerose note che la rischiarano in ogni parte. Il libro è accompagnato da due appendici, la prima sulle *Ḫizāna* o tesori dei Fatimidi, e la seconda sulla distribuzione degli abiti dalla cassa del califfo. Anche per la lessicografia araba il libro è di molta rilevanza.

∴

Il ben noto ebraicista M. Schwab, bibliotecario alla Nazionale di Parigi e traduttore del Talmud di Gerusalemme, ebbe incarico dal Ministero dell' Istruzione di « recueillir les inscriptions hébraïques relevées en France ». I risultamenti di questa missione sono esposti nel « Rapport » sopra annunziato, il quale interesserà molto anche i cultori della storia del giudaismo.

L'iscrizione funebre tanto comune presso antichi popoli, ed anco presso popoli strettamente affini agli Ebrei, quali i Fenici, non era generalmente in uso presso gli Ebrei; le iscrizioni delle Catacombe giudaiche di Roma, di Venosa ecc. sono in greco o in latino e solo nel medio evo non alto, cioè nel XII° secolo, cominciano gli epitafi in lingua ebraica. Nell'introduzione l'Autore menziona le principali città di Europa nelle quali esistono epigrafi ebraiche; Roma è menzionata solo per le iscrizioni delle Catacombe, ma vi abbondano altre iscrizioni ebraiche, sebbene di tempo recente.

Nel I° capitolo lo Schwab ragiona delle iscrizioni di Francia dell'alto medio evo, che sono in latino e presentano non piccole difficoltà; esse sono state oggetto di molti lavori che lo Schwab ricorda ed esamina. Il II° capitolo tratta delle iscrizioni in ebraico che cominciano nel XII° secolo; esse sono divise secondo le città dove furono poste, senonchè di alcune di esse gli originali sono perduti. La più grande iscrizione è quella di Béziers; numerosissime son quelle di Parigi la cui comunità israelitica sempre fiorente ebbe da Beniamino di Tudela un caldo elogio. Una iscrizione ebraica di Metz che contiene il 2° precetto del Decalogo, sembra dovuta a Protestanti e non ad Israeliti. Il III° capitolo è sulle iscrizioni del Rinascimento e dei tempi moderni. Anche delle epigrafi giudaiche di Algeria e della curiosa iscrizione di Hammâm Lif in Tunisia si ragiona nel libro dello Schwab, che è assai importante per lo studio del Giudaismo francese, specialmente nel medio evo.

∴

Ricorderò in questa occasione la Bibliografia degli scritti dello Schwab, pubblicata dall'Hildelfinger e che si eleva a più di 400 numeri; il primo scritto dello Schwab, sulla puntuazione ebraica, fu pubblicato nel 1860.

I. G.

Handbuch des Sanskrit mit Texten und Glossar. Eine Einführung in das sprachwissenschaftliche Studium des Altindischen von Dr. A. THUMB a. o. Professor a. d. Universität Marburg. *1. Grammatik.* — Heidelberg, Winter, 1905; pp. XVIII-505. M. 14.

Una grammatica completa della lingua sanscrita redatta con metodo scientifico non esisteva finora, giacchè quella del Wackernagel, dottissima e preziosissima, di cui è uscita or ora, dopo un intervallo di nove anni, la prima sezione del secondo volume, è ancora lontana dal suo compimento. Quindi il libro del Thumb viene ad appagare un desiderio lungamente sentito dai glottologi. Occorre subito notare ch' esso è dedicato specialmente ai principianti, e mentre è scritto con criterî strettamente scientifici, vuol servire nello stesso tempo come guida pratica allo studio del sanscrito. Perciò alla trattazione grammaticale farà seguito, in un secondo (ed ultimo) volume, una piccola raccolta di testi col relativo glossario.

La parola *sanscrito* (e non *antico indiano* come qualcuno si sarebbe aspettato) non è posta a caso nel titolo di questo libro. Infatti l'Autore si è proposto d'insegnare soltanto la lingua usata nel periodo classico della letteratura indiana. Le forme più antiche (vediche, brahmaniche, epiche) sono citate soltanto come termine di raffronto e in quei casi in cui dalle sole forme classiche non risulterebbe abbastanza chiaro ciò che si vuole insegnare o dimostrare.

Il libro appartiene alla ben nota collezione di manuali linguistici che la libreria C. Winter di Heidelberg pubblica da alcuni anni, e l'Autore, nelle linee generali, ha seguito lo schema offertogli dagli altri volumi, con quelle modificazioni che l'indole speciale della lingua richiedeva o suggeriva. Così, per esempio, le concise e succose notizie sulla civiltà, religione e storia dell'India che troviamo nei §§ 17 e 18 riescono qui molto utili ed opportune: introdurre qualcosa di simile in una grammatica greca o latina sarebbe uno sfoggio d'erudizione e niente altro. Lo stesso dicasi dell'intero capitolo III che contiene un riassunto storico della letteratura indiana e un cenno intorno agli studi linguistici dei grammatici indigeni e dei filologi e glottologi europei.

Il pregio maggiore di quest'opera consiste, secondo me, nella giusta misura serbata in ogni cosa. Consideriamo le indicazioni bibliografiche. Una bibliografia sistematica forma il primo capitolo del libro, ma numerose citazioni s'incontrano in ogni pagina. Ebbene: si può dire che queste citazioni non sono nè poche nè troppe, giacchè se fossero più scarse, il lettore non sarebbe abbastanza informato circa le singole questioni, e se fossero più copiose lo farebbero confondere anzichè orientare. Anche il materiale etimologico è dato con giudiziosa sobrietà. La comparazione suole esser fatta soltanto con quelle lingue che si suppongono più familiari al discente: greco, latino e gotico.

Non si creda però che tutto sia da lodare in questo lavoro del Thumb. Le inesattezze, pur troppo, non mancano.

A pag. 8 è detto che la denominazione « indogermanico », « Indogermani » contiene il nome dei due popoli « welche früher (d. h. bevor die Zugehörigkeit des Keltischen zum indog. Sprachstamm erkannt worden ist) für die äussersten Glieder im Westen und Osten gehalten wurden ». Ora a me pare che la scoperta del celtico non abbia variato nulla, giacchè l'estremo limite occidentale del mondo indogermanico non è rappresentato dall'Irlanda (celtica) ma dalla Islanda (germanica). Per la storia di questo vocabolo, insieme a G. Meyer IF. II, 125 segnenti, era da citare B. Delbrück IF. Anz. III, 268 sgg.

A pag. 31 si dice che il primo autore europeo d'una grammatica sanscrita fu il gesuita Hanxleden. Invece, come dimostrò Th. Zachariae (WZKM. XV, 313 sgg.), questo onore spetta a un altro gesuita, Enrico Roth di Augusta.

Pag. 50. « Nach Brugmann ist das idg. *o* in offener (inlautender) Silbe im Arischen regelrecht durch *ā* vertreten ». Ciò non è esatto, dal momento che in K. vgl. Gr. 74-75 il Brugmann si limita a dire che cotesta legge *sembra* accettabile colle restrizioni proposte dal Kleinhans e dal Pedersen (cioè per il caso di *o* seguito da liquida o nasale). Del resto tutto il § 65,2 non è uno dei più felici.

Pag. 303. *yōdhati* ' er gerät in Bewegung '. Che questo fosse il significato originario dell'idg. *ieudh-* risulta dal latino (*iuba iubeo*) e dal lituano (*judù jundù*), ma non credo che alcuna traccia ne conservi il sanscrito, che dall'idea di ' movimento ' svolse quella di ' lotta '.

Pag. 455. *nṛpātma-ja-* ' von der Person eines Königs (*nṛpa-*)

abstammend, Königssohn'. Perchè non dividere in *nṛpa-* 're' ed *ātmaja-* 'figlio'?

Ai non pochi errori di stampa segnati nei *Nachträge* sono da aggiungere: un *t* per *l* a pag. 64 l. 20, *duhmāḥ* per *duhvāḥ* a pagina 329 l. 7, ed un *ł* per *l* a pag. 420 linea terzultima.

GIUSEPPE CIARDI-DUPRÈ.

Il Bacco Indiano nelle sue attinenze col Mito e col culto Dionisiaco. — Memoria letta alla R. Accademia di Archeologia, Lettere e Belle Arti dal Socio residente MICHELE KERBAKER, Napoli, Stab. Tip. della R. Università, 1905.

Sia detto senza preamboli che questa Memoria del Kerbaker è tra le più originali ed insigni uscite dalla penna dell'egregio ed operoso filologo e va subito segnalata all'attenzione degl' Indianisti come quella la quale è destinata a dar materia ad ampia discussione e a condurre alla soluzione d'un importante ed intricato enimma mitologico. Il problema che l'A. si propone è, in poche parole, il seguente: in quale divinità indiana i Greci venuti in India con Alessandro ravvisarono gli attributi ed i caratteri del loro Dioniso sì da identificare quella con questo e creare la leggenda delle gloriose imprese compiute da Bacco nell' India, innestare, in altri termini, sull' antica leggenda dionisiaca elementi orientali? La questione è assai spinosa, chè l'unica divinità indiana con la quale Dioniso possa essere ragguagliato è *Soma*, uno dei più cospicui dei vedici, che però al tempo in cui i Greci vennero a contatto con gl' Indi, era decaduto dalla sua altezza e più non figurava tra i numi popolari oggetto di un culto e però accessibili alla conoscenza e allo studio dei conquistatori elleni. Non è il Kerbaker il primo a ravvicinare Dioniso con *Soma*, ma nessuno meglio di lui e con maggiore genialità è riuscito a ricostruire il tipo indo-europeo di *Soma*, simbolo, originariamente, della forza inebbriante del succo spremuto dall' Asclepiade acida, e a lumeggiare il mito seriore di Dioniso antropomorfizzato mercè i raffronti col mito germinale del *Soma* vedico il quale lascia ancora trasparire la forza naturale di cui è personificazione.

Ma per il problema propostosi dall'A. non basta dimostrare del *Soma* vedico e del Dioniso ellenico la comune derivazione da un mito primordiale indo-europeo; è necessario escogitare se nella mitologia postvedica, tra le divinità indiane che potevano venire a conoscenza dei Greci, ce ne sia una rivestita delle stesse caratteristiche di Dioniso e però continuatrice, rampollo, propaggine dell' antico e tramontato dio *Soma*. È qui dove la Memoria del Kerbaker diventa sommamente suggestiva e si segnala per quella dottrina, quell' acume e quella indipendenza di giudizi che sono doti invidiabili dell'A. in ogni suo scritto, ma che in quest' ultimo lavoro si rendono più che mai cospicue. L' A. parte dal concetto giustissimo che era impossibile si dileguasse dalla tradizione religiosa indiana la figura del *Soma* vedico, uno dei cardini del sacrificio, protagonista di tutto il IX *maṇḍala* del *Ṛgveda*, onorato e celebrato con particolari e complicatissimi riti i quali formano gran parte del contenuto dei trattati liturgici o *Brâhmaṇa*. Bene avvisa l'A. negando a *Candramas* l'onore d'essere il continuatore di *Soma*, *Candramas* che nella mitologia epico-puranica ha mediocre importanza, manca dei caratteri più concreti ed umani di *Soma* e non offre materia di riscontri col mito di Dioniso. Invece una cospicua divinità epico-puranica ignota al Veda ma popolarissima nell'India brahmanica ai tempi appunto dell' invasione macedonica, è il dio *Skanda* o *Kumâra* o anche *Kârttikeya*, il quale da una parte mostra non dubbie e maravigliose somiglianze con *Soma*, dall' altra presenta tratti leggendari che sembrano quelli stessi di Dioniso. Ma in tanto queste mirabili consonanze fra i tre miti ci si appalesano perspicue ed evidenti, in quanto l'A. con sagacia e magistrale esperienza sa additarcele ad una ad una e bel bello insinuandosi riesce a persuaderci che la sua ipotesi è suffragata da validissime ragioni e piacerà poco soltanto a chi non ha avuto la fortuna o meglio il merito di presentarla per primo. Fra i tanti raffronti dimostrati e che ognuno potrà leggere nella pregevole Memoria (pp. 24 e segg.), uno ne trovo di singolare importanza e che poteva assai agevolmente sfuggire a chi non fosse come il Kerbaker acuto ed accorto osservatore uso ad essere estimatore esperto dei fatti e ad attribuire ad uno di questi vago ed indiziario, una portata e un valore che spesso non hanno cento e anche mille fatti concreti. Voglio alludere allo strano posto che occupa *Sanat-Kumâra*, altro soprannome di *Skanda*, nella letteratura teosofica. È certamente

assai singolare d' incontrare questo dio nel VII capo della *Chândogya-Upaniṣad* quale banditore d'una dottrina mistica di carattere essoterico, fatta per contentare le aspirazioni eudemonistiche dei più ed affermante che lo stato finale di riassorbimento dell' anima individua nell'*Âtma* o anima universale, non è certo scevro di delizia, d' ineffabile piacere. O perchè mai fare del Dio della guerra un teologo e un teologo a quel modo? Ammessa la identità sostanziale di *Soma* e di *Skanda*, appare naturalissima la funzione teosofica di quest'ultimo in una *Upaniṣad* del *Sâmaveda* il quale tratta, si può dire, quasi esclusivamente del sacrificio del *Soma*. E l' A. quindi procaccia di dimostrare come dal culto del *Soma* dovesse razionalmente svilupparsi una dottrina teosofica avversa al crudo pessimismo e ligia alle tendenze escatologiche dei più. In un solo particolare discordo dall'A., là dove egli dice che nella *Kâṭhaka-Upaniṣad (valli* II) si faccia una *distinzione solo conta ai dotti, tra ciò che nel sapere è buono, cioè assolutamente vero, e ciò che piace.* Io credo invece che nel passo in questione *Yama* parli del famoso bivio di Ercole, della via della virtù che apre la mente al vero e di quella del vizio che ottenebra l' intelletto.

Le illazioni dell' A. a proposito della parte rappresentata da *Sanat-Kumâra* nella *Chândogya-Upaniṣad* e del sistema teosofico derivante dal culto di *Soma*, trovano nuova prova e sostegno dal passo mahâbhârateo V, 41-46 opportunamente citato e sapientemente illustrato. Il parallelismo che l' A. stabilisce poi tra questa evoluzione del culto di *Skanda* e quella di Dioniso, le mirabili concordanze che egli scopre tra il sistema teosofico rappresentato da *Sanat-Kumâra* e le dottrine escatologiche professate dagl' iniziati ai Misteri eleusini, costituiscono un brano interessantissimo di storia religiosa, aprono arditamente una strada non per anco tentata, meritano d' essere prese in seria considerazione da quanti tra noi e all'estero lavorano all' illustrazione dell'antica civiltà indo-ellenica.

Ho già detto che questa Memoria del Kerbaker è estremamente suggestiva, nè saprei trovare altro aggettivo che meglio designasse l' effetto che essa sopra me produce. Soprattutto vorrei che la Memoria si trasformasse presto in libro, perchè a me pare che raccogliendo molti materiali, segnatamente sulla persona di *Skanda* e sul suo culto, alcune incertezze e dubbi verrebbero a dileguarsi. Per esempio non so convincermi che dalla leggenda di *Kârttikeya* sia scomparso ogni accenno a quello che nel mito di Dioniso è un

elemento tanto importante: la passione, i dolori, le persecuzioni patite e superate dal dio. L'indagine ha qui campo da spaziare e, secondo me, con frutto.

Voglio augurarmi che al pregevole lavoro sia data la maggiore diffusione, e che gl'illustri Vedisti e Sanscritisti esteri non si lascino sgomentare dal fatto che esso è scritto in italiano, (lingua, per quanto si voglia, assai poco adoperata nel commercio scientifico), ma lo leggano, lo vaglino e lo critichino. Per parte mia li prego di non scandolezzarsi soverchiamente degli errori di stampa, che sono moltissimi e sembrano accusare l'A. di una colpa che assolutamente e notoriamente non ha: la mancanza di scrupolosa precisione filologica.

C. Formichi.

Bibliografia ebraica (1905).

Del manuale esegetico di Abr. Kahanà (v. GSAJ, XVII, 386), è uscito un nuovo volume; *Isaia*, commentato dal dott. Samuele Krauss (Budapest) (1). Il Kr., benemerito della lessicografia rabbinica (come autore dell'opera, ricchissima di materiale: *Griech. und lat. Lehnwörter*), si mostra un buon conoscitore della letteratura esegetica. Esamina coscienziosamente i lavori dei commentatori medievali e moderni, ed anche — benchè con minor esattezza — le traduzioni antiche. I risultati, che ne trae, sono, è vero, alle volte poco persuasivi, come pure la sua critica del testo non sempre soddisfa. Nella breve introduzione (xv pag.) accetta senz'altro il deutero Iesajas, invece non sa persuadersi della esistenza d'un terzo (propugnata da Cheyne, Duhm ed altri). Riconosce dei capitoli intrusi anco nel primo *Isaia* (1-40): anzi secondo lui i cap. 24-27 apparterrebbero al tempo d'Alessandro Magno e dei suoi successori. Più a lungo ne abbiamo trattato nella *Rivista Israel.* II. p. 10 seg.

---

(1) ספר ישעיה, מפורש ע״י שמואל קרויס, Gitomir, A. Kahaná, 1905.

.˙.

Non senza importanza per la storia del Re Ḥizqijahu e — per conseguenza anco per qualche capitolo di *Isaia* — è l'opuscolo pubblicato recentemente dal dott. Otto Weber (Lipsia), nella collezione: « Der alte Orient », sulla vita e sulle gesta del sovrano assiro Sanherib [1]. Due volte il potente monarca ebbe ad occuparsi del suo vassallo in Giudea; nell'anno 701 Ḥizqijahu organizzò una lega contro l'Impero, assieme ai principi di Sidon e della Filistea. Allora Sanherib, dopo aver punito severamente gli altri ribelli, assediò anche Gerusalemme; però si contentò d'un tributo abbastanza abbondante, e lasciò il capo della Rivoluzione sul trono avito. Perchè tanta mitezza — si domanda il nostro Autore? e risponde: perchè Sanherib dovette affrettarsi ed andar a difendere il suo dominio, minacciato in Babilonia. A questa prima impresa di Sanherib si riferisce — come è noto — II Re XVIII 13-15. La seconda campagna del Re assiro contro la Terra Santa, ebbe luogo — e questo è il punto più importante del fascicolo nostro — fra gli anni 691-689, e non già come si credeva finora dopo 689, cioè dopo la distruzione di Babel. Il W. stabilisce questa nuova data per mezzo d'un documento trovato, non è guari, dal padre Scheil (1904). Di questa seconda, impresa tratta II Re XVIII 19 sg. e XIX.

.˙.

L'ultima (terza) conferenza, tenuta dal noto assiriologo Federico Delitzsch (Berlino) [2] intorno a « Babel e Bibel », probabilmente non provocherà un tal diluvio di critiche, più o meno fortunate, come lo sollevarono le prime due. Il conferenziere questa volta non parla più alla presenza dell'Imperatore tedesco, bensì in una modesta società letteraria d'una città provinciale — e non sente tanto il bisogno di presentarsi come un nuovo Ercole. Una parte considerevole del libretto si occupa del Salterio, dimostrando, come

---

[1] Sanherib, Leipzig, Hinrichs 1905.

[2] Babel und Bibel, Dritter (Schluss-) Vortrag, Stuttgart, Deutsche Verlags-Anstalt, 1905.

del resto già fu da altri tentato, quanto di affine a questo vi fosse, per le frasi e perfino per le idee, nella letteratura babilonese. Non che uno dipendesse dall'altra; si vede soltanto come, pur aspirando a radicalmente diverse idealità, due popoli parenti si servivano di mezzi simili. Però del tutto non si rinnega il Delitzsch rivoluzionario; a pag. 11 ci vuol far credere, che nella Samaria e nella Galilea si aveva non soltanto una prevalenza del sangue, ma anco della coltura e della morale babilonesi. E così le radici dell'essere e della dottrina anche di Gesù, si dovranno cercare nella Babilonia! Questo ragionamento ci ricorda il tentativo del geniale dilettante H. St. Chamberlain, il quale nelle sue: « Grundlagen des XIX Ihdts » (I. p. 209 s.) si sforza di provare, che Gesù era d'origine ariana, giacchè la Galilea si chiama (Ids. VIII. 23) גליל הגוים; (qualcosa di simile del resto dovrebbe trovarsi anco in Kaminka: Studien zur Geschichte Galiläas, 1889; cfr. ancora de Lafont « Les aryas de Galilée et les origines du Christianisme », Paris, 1902, citato dal Resch in « Paulinismus und die Logia Iesu » 1904 p. 387 s).

∴

Il dott. Adolf Posnanski (Pilsena) ha la pazienza d'un santo. Ci regala un libro, che deve occuparsi di tutte le interpretazioni, fatte sul verso Gen. XLIX. 10, dai tempi antichissimi fino al giorno d'oggi. Ora il grosso volume che n'è uscito come il primo [1], tratta delle spiegazioni, proposte nella Antichità (Settanta ecc.) e nel Medioevo. È verissimo che il verso suddetto — al tempo della fioritura delle controversie religiose — pareva d'un' importanza soverchia; ma valeva proprio la pena di spendere tanto lavoro per raccogliere e cercare persino nei manoscritti, tutte le idee, più o meno apologetiche, esposte nel decorso di tanti secoli? Noi non abbiamo il coraggio di affermarlo. È curioso del resto, che un tentativo simile fu già fatto da un altro nel Magazin f. d. Wissensch. des Iudentums 1890 seg. A chi si interessasse del lavoro del Posnanski, raccomando poi la recensione del Bacher in *Revue des ét. juives XLIX.* p. 307 seg. e quella del Porges in *Zeitschr. f. hebr. Bibl.:* IX, p. 69 s.

---

[1] Schiloh, Beitrag zur Geschichte der Messiaslehre, Leipzig, Hinrichs, 1904.

∴

M. Louis-Germain Lévy (Dijon) ha per argomento d'un suo libro recente [1]: la famiglia nell'antichità israelitica. Trattando dell'Israelitismo puro, si ferma all'epoca dell'esilio babilonese. L'A. appartiene all'estrema sinistra: conosce ed apprezza gli ultimi lavori in proposito e ne fa tesoro nel suo volume. Parla dei rapporti fra la famiglia e la religione; della costituzione della famiglia; del matriarcato; dei diritti del capo e degli altri membri; delle feste famigliari ecc. Il risultato, che dal ricco materiale rileva è: la procreazione aveva per l'Israele primitivo un carattere sacro, era una specie di Religione; il fondatore della Famiglia è per questo il suo assoluto signore, e anche il rappresentante della Divinità. È evidente che i costumi domestici andavano sempre mitigandosi ed elevandosi per opera della Legislazione.

∴

Il dott. Adolf Rosenzweig (Berlino) parla delle vesti nell'Ebraismo biblico e rabbinico [2]. Il primo capitolo tratta del valore simbolico, che si dava allora agli indumenti; nelle parti seguenti vengono enumerati e spiegati filologicamente i varî vestiti, che nella letteratura antica sono menzionati; e così pure altri oggetti, che servivano per l'abbellimento del corpo (unguenti, gioje ecc). Voglio notare, che nell'Indice di Leopoldo Loew, aggiunto al lessico (Griech. und lat. Lehnwörter in Talmud ecc. II vol. Berlino, 1899) del Krauss p. 641 § 22 si trovano al completo tutti i vocaboli greci e latini, che nei libri rabbinici si hanno per degli indumenti, cf. ancora Schürer, Gesch. des jüd. Volkes II[3] p. 59 s.

∴

Per incarico del Ministro della Istruzione francese, il dotto bibliotecario della Nazionale di Parigi, M. Moïse Schwab, dà una rac-

---

(1) La famille dans l'antiquité Israélite, Paris, Alcan, 1905.

(2) Kleidung und Schmuck im bibl. u. talm. Schrifttum, Berlin, Poppelauer, 1905.

colta di 267 iscrizioni giudaiche trovate in Francia [1]. Una introduzione ci istruisce sull'epigrafia ebraica in Europa (si aggiunga la bibliografia data dallo Steinschneider nella *Iew. Quart. Review*, aprile 1905). Ultimamente fu da Julien Weil nella *Rev. des ét. juir.* v. XLIX, p. 305 s. pubblicato un nuovo testo, di Lozère, appartenente alla fine del XIII sec.

Purtroppo in Italia nè il Governo nè alcuna Corporazione scientifica si degna di volgere la sua attenzione a questo ramo della scienza storica. Eppure senza alcun dubbio, nelle provincie meridionali, dove prima della Signoria spagnuola si avevano floride comunità israelitiche, ricerche esatte dovrebbero avere dei buoni risultati. Qualche anno fa, il signor Adler di Londra pubblicò alcune iscrizioni di Taranto (v. *Iew. Quart. Rev.* XIV, p. 111 seg.); sappiamo poi che il prof. Vivante di Messina ha *per caso* trovata una lapide con un testo arabo in lettere ebraiche. Ma ci vorrebbe un lavoro metodico; un' istituzione, come l'Accademia dei Lincei, dovrebbe mandarvi un semitista, pratico dell'epigrafia, per raccogliere le membra disjecta ed utilizzarle in vantaggio della scienza.

∴

Il signor A. M. Luncz (Gerusalemme) è un dotto cieco, che malgrado la sua infermità, dedica una mirabile attività all'archeologia della Palestina. Egli pubblica una cosiddetta « Biblioteca della Terra santa », che deve divulgare varî scritti ebraici, antichi e moderni sulla storia e geografia palestinesi. Finora si hanno tre volumi, I) una nuova edizione del Kaftor-wa-ferach di Estori ha-Parchi (un dotto spagnuolo del XIV sec.; nel suo trattato parla della topografia, e della flora palestinesi; v. di lui *Zunz, Ges. Schriften* I, p. 170, e II p. 268 s.) II) una terza edizione del Thebhuoth haarez di Giuseppe Schwarz, con aggiunte dell'editore (l'Autore, m. 1845, tratta dei nomi geografici, nella Bibbia, nella letteratura rabbinica e negli scritti moderni; infine anche de' prodotti della Palestina). III) una pubblicazione recentissima, che contiene degli articoli, riguardanti la geografia della Terra Santa, e usciti nell' ultimo secolo in varî periodici ebraici [2].

---

[1] Rapport sur les inscriptions hébraïques de la France, Paris, Imprimerie Nationale, 1904.

[2] המעמר כרך ראשון Gerusalemme, Luncz, 1905.

∴

Due anni fa, pubblicò il docente dell'Università di Berlino, Ermanno Reich, un volume poderoso sulla storia del « *mimos* » e lo sviluppo della sua arte, dall'antichità fin' ai tempi moderni. Ora un suo collega della Facoltà di Lettere berlinese, il dott. Iosef Horovitz, in un interessante opuscolo [1] cerca le traccie del comico greco nell'Oriente. Il primo capitolo ci dà un breve sunto delle conclusioni del Reich; il secondo tratta delle rappresentazioni mimiche nel mondo islamico, dimostrando specialmente, come il ḥakija arabo accettò le caratteristiche del mimos greco; il terzo ci racconta come nel Medioevo degli Asceti cristiani (ed anche Musulmani) per espiare i loro peccati, menavano la misera vita di mimi disprezzati, e traduce dal siriaco la leggenda dei Santi Teofilo e Maria; nel quarto presenta la traduzione di lazzi siriaci (raccolti da Barhebraeus), a cui si deve attribuire un carattere mimico, come al greco Φιλογέλως; nel quinto esamina i pochi passi della letteratura araba, in cui si trova la parola mūmisa, sia come meretrice (anche la μιμάς gr. fu considerata una donna pubblica), sia nel significato di schernitore; l'ultimo capitolo infine raccoglie le notizie midrašiche sul מומוס (v. *Rivista Israel.*, II, p. 39, s.). In un'appendice il dr. Kern riferisce sul teatro comico-popolare nell'Egitto moderno.

Firenze, giugno 1905.

H. P. CHAJES.

ERRATA (Correzioni alla *Ratimañjarī*). — Da pochi giorni abbiamo, nella Biblioteca dell'Istituto Superiore, il *Kāvyasaṃgraha* edito da Jīvānanda Vidyāsāgara (3ª ediz., Calcutta 1888, 3 voll.). Il libro figurava da un pezzo nei cataloghi, ma supponendo si trattasse di una ristampa della vecchia antologia omonima del HAEBERLIN, non avrei pensato a cercarvi, nè creduto di trovarvi, la *Ratimañjarī*, che a quella raccolta manca. Jīv. Vidyāsāgara ne dà, a pagg. 193-207

---

[1] Spuren griechischer Mimen im Orient, Berlin, Mayer & Müller, 1905.

del III vol., un' edizione accurata ([1]), la quale mi permette di emendare alcune lezioni della stampa singalese da me riprodotta (*Giornale* XVII 317-329), di aggiungere le calcuttiane quando ne differiscono, e di completare un emistichio (23 *ab*); nello stesso tempo correggo alcune sviste tipografiche ([2]), per le quali non posso purtroppo invocare il *mama doṣo na dīyate*.

1 *a* sadāçivaṃ. 8 *c* vṛṣabhe. 12 *c* premadānādi-. 15 *a* kakṣastaṭe. *d*-dvaye. 17 *a* striyā. 23 *ab* ketakyagranakhaṃ kṛtvā nakhāṃs trīn pañca caiva vā ([3]). 24 *d* tāḍanam. 25 *d* niṣkṛpaṃ. 28 *d* padminīratim. 29 *d* citriṇīratim. 30 *d* çankhinīratim. 31 *d* hastinīratim. 34 *a* -karīraṃ. 35 *b* nārīsanga-. 37 *b* çleṣmaṇaḥ 39 *b* ramate yathā. 40 *a* -pado. 42 *c* samākṛṣya. 43 *d* -pado. 45 *b* jānunī. 46 *c* kāmī (già corretto in nota). 48 *b* gātrasyamardanam. 51 *a* uras. *c* suramet ([4]). 54 *c* stanā-. 55 *b* -pada-. 56 *b* yadi. 57 *a* -yugaṃ. 59 *d* kāminīṃ kā-. 60 *a* -vijñena. *c*. mañjarī.

P. E. P.

([1]) Da correggere è solo *prama-* in *prema-* 12 *c*, *-karo* in *karaḥ* 54 *c*.

([2]) E correggo anche l'asserzione (pag. 326 n. 1) che l'etimologia di sivathikā sia dubbia. Come mi avverte il prof. Th. Zachariae, la voce viene da çiva-pathikā; e lo dicono tanto il passo del *Çikṣāsamuccaya* (ed. Bendall, pag. 211, l. 9) quanto il confronto con la sivavijjā (Hillebrandt, *Rit. Literatur*, pag. 168).

([3]) Il commento: kāmī ketakyā agram iva nakhaṃ kṛtvā pṛṣṭhe jaghane yonau ca trīn pañca vā nakhān dattvā striyaṃ ramet.

([4]) Secondo il commento, = sukhena ramet.

INDICE

Società Asiatica Italiana.

Memorie.

Bibliografia.